Première Partie

Rapport d'activité 2007 du Ministère de la Culture

MINISTÈRE DE LA CULTURE

État de la mise en oeuvre du programme gouvernemental

La culture est un moyen d'ouvrir et de faire progresser notre société. La politique culturelle qu'entend mener le Gouvernement a pour but, à un moment où l'Europe s'élargit à de nouveaux pays et à d'autres cultures, d'enraciner et d'étendre le rayonnement culturel du Luxembourg.

Tant la pratique de la culture que le contact avec les différentes expressions de l'activité culturelle ou encore la rencontre avec d'autres réalités culturelles que celles de notre pays peuvent contribuer à lutter contre toutes sortes de fanatismes et créer un réseau de solidarité.

Le Gouvernement entend utiliser et développer à cet effet toutes les potentialités publiques et privées des différents secteurs culturels.

Déclaration gouvernementale	État de la mise en oeuvre
1) A l'instar de l'année culturelle 1995, la structure organisant la manifestation «Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la culture, 2007», ensemble avec la ville partenaire de Sibiu en Roumanie, s'est donné comme objectif de faire de 2007 une nouvelle année-phare pour la vie artistique et socioculturelle de notre pays. Le projet 2007, manifestation grand public ambitieuse et forte d'un label européen unanimement reconnu, entend soutenir la création de contenus artistiques luxembourgeois, transfronta-liers et européens et générera sans aucun doute de nouveaux publics ainsi qu'un brassage des publics. Il s'inscrira résolument dans une logique cohérente de positionnement économique et géopolitique («Standortpolitik ») que notre pays poursuit depuis des décennies.	- Un rapport intermédiaire a été établi par la coordination générale. Quelque 555 projets ont vu le jour dont 135 projets transfrontaliers et 50 avec la Ville de Sibiu (Ro). Une évaluation externe de l'année culturelle sera présentée au mois de mai 2008.
Pour atteindre ces buts, le Gouvernement entend mettre à disposition de la manifestation, ensemble avec ses partenaires de la Ville de Luxembourg et de la Grande Région, un budget conséquent adapté aux ambitions de la capitale européenne de la culture.	- Le Conseil de Gouvernement a accepté de continuer une partie des activités de l'année culturelle au-delà de 2007, en demandant à une nouvelle structure «Carré Rotondes asbl» de préparer un projet de loi pour l'assainissement du site «Espace rotondes» et de la rotonde 2 et pour continuer une programmation culturelle et artistique, pendant ces travaux, dans le hall Paul Wurth, et ensuite dans les 2 rotondes.
	- Le Sommet de la Grande Région du 1er février 2008 a entériné les propositions des Ministres de la Culture de la Grande Région réunis, sur invitation de la Secrétaire d'État au Luxembourg le 29 septembre 2007, le projet de création d'une agence culturelle transfrontalière régionale après l'année culturelle.
2) Les activités des instituts culturels confirmés par la récente loi sur les instituts culturels de l'État seront développées tant aux niveaux scientifique, administratif qu'à celui de	

l'animation culturelle.

Un réseau performant d'infrastructures culturelles est en train d'être mis en place, dans la capitale mais aussi à travers tout le pays. Dans ce contexte, le Gouvernement poursuivra les travaux de construction ou de réhabilitation du Musée de la Forteresse, du Centre de Musiques Amplifiées, de la rotonde CFL, de la Salle de Concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte, du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, du Centre National de l'Audiovisuel avec Centre culturel régional à Dudelange ainsi que des Archives nationales à Esch/Belval. La mise en valeur des deux hauts-fourneaux et la création du Centre National de Culture industrielle sur le même site seront entamées. Les travaux de planification d'une nouvelle Bibliothèque nationale avec bibliothèque universitaire seront poursuivis

(1) MUSEE 3 EECHELEN, *Histoire, Forteresse, Identités*,programme scientifique défini ensemble avec Université du Luxembourg (prof. Michel Margue et équipe) et conservateur P. Dondelinger, équipe J.M. Wilmotte pour scénographie. L'année 2007 a été consacrée à une mise à plat des états financiers du projet
(2) le nouveau CNA a ouvert ses portes le 7 décembre 2007;
(3) les travaux sur l'exposition d'E. Steichen "The Bitter Years" (Tour d'eau, Dudelange, ont commencé
(4) un accord a été trouvé pour garder les deux hauts-fourneaux selon le scénario B; étude des possibilités d'y installer le Centre national de Culture industrielle
(5) la halle des soufflantes à Esch/Belval a été aménagée pour l'exposition-phare "All we need". Elle sera disponible fin 2009, après finition des travaux, comme espace de stockage.
(6) le programme de la nouvelle BNU est en phase de réadaptation
(7) le projet des nouvelles Archives Nationales a été réétudié et devrait être réalisé en deux phases

Par ailleurs, le nouveau Centre culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster est appelé à jouer un rôle important dans la rencontre entre monde de l'art et monde économique, mais aussi dans le dialogue des cultures.

- le CCRN continue de faire le plein, en événements culturels et économiques

Enfin, soucieux de continuer la politique culturelle menée depuis de nombreuses années, le Gouvernement entend consolider les acquis de cette politique et confirme son appui aux structures actuellement soutenues par l'État ainsi qu'aux nombreuses associations socio-culturelles conventionnées.

- la politique de conventionnement est confirmée;

3) Au niveau national, et dans un souci de cohésion sociale, le Gouvernement s'efforcera de donner à plus de personnes, luxembourgeoises et non luxembourgeoises, la possibilité d'apprendre notre langue nationale et de se retrouver dans le système de langues qui a cours au Luxembourg. Le Gouvernement veillera à ce que le dictionnaire pratique de la langue luxembourgeoise puisse être terminé et que le grand chantier du «Trésor de la langue luxembourgeoise», dictionnaire exhaustif du luxembourgeois en plusieurs volumes, puisse avancer.

- on peut consulter *on line* les premières lettres du nouveau dictionnaire luxembourgeois en 4 langues (luxembourgeois, allemand, français, portugais): www.lod.lu

Le Gouvernement encouragera la recherche sur la langue, la culture et la société luxembourgeoises, les flux migratoires et l'intégration.

- un des projets-phares de l'année culturelle a été une exposition scientifique et didactique consacrée aux différents flux migratoires («Retour de Babel»)

	- un centre de recherche et d'histoire sur le Luxembourg est en préparation dans le Wisconsin aux E.U. dans un site appelé "New Luxembourg": il devrait ouvrir ses portes en 2009 - une exposition sur l'immigration luxembourgeoise aux Etats-Unis a eu lieu à Ellis Island (New York) du 30 juin au 30 septembre 2007, - un film-documentaire Luxembourg-USA sur l'immigration luxembourgeoise au Mid-west américain a été présenté au grand public en 2007 (Christophe Wagner, Willy Perelstejn)
4) Afin d'assurer la préservation du patrimoine archéologique, des moyens adéquats seront mis à disposition du Musée national d'Histoire et d'Art et du Service des Sites et Monuments nationaux pour que les terrains susceptibles de receler des objets historiques à conserver puissent être fouillés et inventoriés. Dans une visée de développement durable et de conservation du patrimoine national, un inventaire des zones et objets protégeables sera entrepris en vue d'élaborer un plan pluriannuel d'ensemble pour sa protection et sa mise en valeur. Le projet de loi concernant la protection des sites et monuments nationaux sera finalisé.	- un état des lieux est en préparation auprès du Musée national d'Histoire et d'Art (MNHA)
Une attention particulière sera accordée au site du théâtre gallo-romain de Dalheim: un plan directeur de mise en valeur sera créé pour ce site exceptionnel.	- les préparations pour un plan-directeur Dalheim a été finalisé: un projet de loi ad hoc sera déposé en 2008
5) Des études seront mises en chantier pour analyser la faisabilité et les conditions de réalisation de nouvelles infrastructures, telles les anciennes ardoisières de Haut-Martelange, le centre de documentation sur la lutte contre le feu ou encore un plan d'ensemble des travaux à entreprendre sur le patrimoine féodal, dont notamment le château de Vianden.	- une note de synthèse sera présentée au Conseil de Gouvernement avant juillet 2008 - au château de Vianden, un comité scientifique analysera la meilleure façon de rendre le site plus attractif pour, éventuellement, préparer un projet de loi ad hoc
6) Dans le cadre de sa politique d'animation culturelle régionale et décentralisée, le Gouvernement fera l'inventaire de toutes les infrastructures culturelles, locales et régionales actuellement en place ou en planification pour garantir une utilisation optimale des ressources et un financement adéquat. Une nouvelle loi portant création du service d'animation culturelle régionale et établissant un programme quinquennal de l'infrastructure culturelle régionale sera préparée. Le Gouvernement continuera, comme par le passé, à garantir une participation de l'État aux infrastructures culturelles régionales et locales. A côté des aides à l'investissement, une aide ponctuelle pour les frais de fonctionnement des cinémas de province sera envisagée.	- cet inventaire a permis de recentrer la politique d'aide aux centres culturels régionaux: une nouvelle clé de répartition permettra de répondre à certaines des demandes de subvention.

Il sera élaboré un plan pluriannuel pour la restauration du patrimoine imprimé ou sous tout autre support, en collaboration avec les Archives nationales, la Bibliothèque nationale, le Centre national de l'Audiovisuel, le Centre national de Littérature. Par ailleurs, un projet de loi définissant les relations entre les Archives nationales et les services publics ainsi que les obligations de ces derniers sera préparé.	- un groupe de travail a été mis en place
8) Pour garantir un meilleur accès de tous à la culture, le Gouvernement incitera les instituts culturels à se donner des horaires d'ouverture des instituts culturels plus flexibles et à aller davantage à la rencontre de nouveaux publics, jeunes et moins jeunes, luxembourgeois et non-luxembourgeois. Des portes ouvertes, des cartes d'accès p.ex. à l'adresse des jeunes, des actions ciblées à l'attention de ceux qu'on appelle souvent les exclus de la société permettront de vaincre la peur de franchir le seuil de telles institutions. Des collaborations ciblées avec les écoles du pays, les services éducatifs des instituts culturels, des artistes et acteurs culturels permettront une sensibilisation à l'art, à la créativité et à la culture scientifique.	- un groupe de travail Education Nationale et Culture a mis en route des manifestations culturelles en milieu scolaire; collaboration exemplaire avec le même Ministère et le Ministère de la Jeunesse pour les activités "Jeunes" de l'année culturelle 2007; - une anthologie avec des auteurs luxembourgeois a été publiée
Enfin, le Gouvernement veillera à ce que tant les richesses que les infrastructures culturelles soient mises en valeur pour contribuer au développement touristique du pays.	- un certain nombre d'initiatives communes entre les responsables du tourisme et de la culture ont porté leurs fruits pour les événements de l'année culturelle 2007
9) Dans la limite des moyens budgétaires annuels, de nouvelles initiatives seront prises ,sur base de critères déterminés, pour développer la créativité des artistes et acteurs culturels du Luxembourg. Le Gouvernement étudiera la mise en place d'une structure ayant pour objectif la promotion et la diffusion des oeuvres des créateurs.	- les procédures d'attribution pour aides financières aux particuliers et aux associations ont été affinées; de nouvelles fiches ont été élaborées et mises en ligne sur le site du Ministère: http://www.mcesr.public.lu/culture/soutien_activites_culturelles/aides_financieres/index.html - un bureau "export musique" sera mis en route en 2008: le Ministère de la Culture a eu un stand d'information au Midem de Cannes et à la Popkomm de Berlin avec chaque fois la participation de la Secrétaire d'État et un nombre important de musiciens luxembourgeois; - une structure similaire est à l'étude pour la promotion du livre luxembourgeois (foires à l'étranger, corporate identity)
Au niveau international, le Gouvernement continuera sa politique de mise en valeur de ses artistes et acteurs culturels à l'étranger, notamment par des échanges et par des semaines culturelles organisées «à la carte» pour nos ambassades à l'étranger.	- des semaines culturelles ainsi que des événements culturels ponctuels sont organisés ensemble avec nos ambassades à l'étranger, en concertation avec le MAE
Il sera créé auprès du Ministère de la Culture un guichet unique pour les artistes, auteurs,	- Ce guichet unique est en place: deux

compositeurs, intermittents du spectacle pour les guider dans des domaines aussi variés que sont leur statut social, la TVA, les impôts, les droits d'auteur, les possibilités de reconversion, la durée du travail...

fonctionnaires du Ministère répondent presque quotidiennement aux questions posées. Un guide pratique (vademecum de l'artiste, avec ses droits et devoirs) est en préparation.

10) Le Gouvernement lancera de nouvelles initiatives visant à associer les partenaires du monde privé et de l'industrie au monde culturel: le Fonds culturel national sera réorganisé et pourra s'appuyer sur de nouveaux mécanismes de financement de la culture.

- Un premier document de synthèse élaboré par le nouveau responsable du «financement de la culture» est actuellement à l'étude parmi différents Ministères concernés

I.

Promotion culturelle et stimulation de la vie artistique

1 Le statut de l'artiste professionnel indépendant et l'intermittent du spectacle. Les bourses d'aide à la création, au perfectionnement et au recyclage artistiques

a) Le statut de l'artiste indépendant

La loi modifiée du 30 juillet 1999 concernant a) le statut de l'artiste professionnel indépendant et l'intermittent du spectacle, b) la promotion de la création artistique reconnaît comme artiste professionnel indépendant la personne qui, depuis *au moins trois ans* et en dehors de tout lien de subordination, détermine elle-même les conditions dans lesquelles elle effectue ses prestations artistiques et qui en assume le risque économique et social. La reconnaissance du statut est valable pendant 2 ans. Après chaque terme, elle pourra être renouvelée.

En 2007, la commission consultative instaurée par la même loi a examiné 12 demandes, dont 6 demandes de reconduction du statut. Sur avis de la commission, le statut de l'artiste professionnel indépendant a été accordé à 9 personnes, alors que 3 dossiers ont reçu un avis négatif.

L'artiste ayant obtenu le statut a droit à l'octroi d'aides lui versées par le Fonds social culturel créé auprès du Ministère ayant la culture dans ses attributions.

23 artistes ont bénéficié, en 2007, de l'aide sociale pour artistes professionnels indépendants. Le Fonds social culturel est intervenu avec un total de 125.223,88 EUR.

b) L'intermittent du spectacle

La loi définit l'intermittent du spectacle comme la personne qui exerce son activité soit pour le compte d'une entreprise de spectacle, soit dans le cadre d'une production notamment cinématographique, audiovisuelle, théâtrale ou musicale et qui offre ses services moyennant salaire, honoraires ou cachet sur base d'un contrat de travail à durée déterminée ou d'un contrat d'entreprise.

Afin de prouver l'intermittence, ceci en vue de l'octroi éventuel d'indemnités d'inactivité involontaire, un carnet personnalisé est établi sur demande par le Ministre ayant la culture dans ses attributions.

En ce qui concerne les demandes en obtention d'indemnités d'inactivité involontaire, 48 nouveaux dossiers ont été introduits auprès du Ministère, dont 44 ont reçu une réponse positive. Sur toute l'année, un total de 62 personnes ont bénéficié des indemnités, et le Fonds social culturel est intervenu avec 382.415,03 EUR.

c) Bourses d'aide à la création, au perfectionnement et au recyclage artistiques

D'après la loi modifiée du 30 juillet 1999, les bourses peuvent être attribuées aux artistes professionnels et aux artistes non-professionnels dans la limite des crédits budgétaires disponibles. Ces bourses peuvent varier au niveau du nombre de mensualités (entre 2 et 5, avec possibilité de prolongation jusqu'à 8 mois) de même qu'au niveau du montant de chaque mensualité (en 2007: 1.250 EUR/mois).

Durant l'année 2007, la commission était saisie de 34 demandes. Après analyse, une suite positive a été accordée à 30 dossiers. Le nombre de mensualités octroyées étaient en relation directe avec les projets proposés, et l'attribution de bourses se présentait comme suit:

- 7 personnes se sont vu accorder 5 mensualités;
- 4 personnes se sont vu accorder 4 mensualités;
- 5 personnes se sont vu accorder 3 mensualités;
- 6 personnes se sont vu accorder 2 mensualités;
- 1 personne s'est vu accorder 3 mensualités de prolongation;
- 8 personnes se sont vu accorder 1 mensualité d'encouragement.

Au total, ces bourses, déjà réglées respectivement en phase d'attribution, ont atteint un chiffre de 111.250 EUR.

d) Les domaines culturels concernés

Comme le tableau suivant le montre, beaucoup des demandes en obtention du statut de l'artiste professionnel indépendant introduites venaient du domaine des Arts Plastiques. Les demandes en indemnités de chômage sont les plus nombreuses dans le domaine du cinéma.

2007	Bourses	Statut			Indemnités d'inactivité involontaire	Total
dossiers étudiés	34	12			48	**94**
		nouveaux dossiers	reconduction du statut	total		
arts plastiques	9	4	5	9		18
photographie	2					2
musique	6	1		1	4	11
métiers d'art	1					1
livres	3					3
cinéma / film	1				34	35
théâtre	1		1	1	10	12
danse	6					6
autre/pluridisciplinaire	5	1		1		6
réponse positive	30	3	6	9	44	**83**
réponse négative	3	3		3	2	**8**
en suspens	1				2	**3**

2 Congé culturel

Voté le 20 avril 1994, la loi sur le congé culturel prévoit à son article 1er: "Il est institué un congé spécial dit congé culturel dans l'intérêt des personnes ci-après désignées par les termes acteurs culturels, c'est à dire des artistes créateurs et des artistes interprètes de haut niveau, des experts en matière de culture et des représentants des fédérations, syndicats et associations de travailleurs culturels, résidant au Grand-Duché et exerçant leur activité culturelle accessoirement à une activité professionnelle salariée, indépendante ou libérale."

Le congé culturel est sollicité par une demande écrite adressée au Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, introduite au moins trois mois avant le commencement du congé sollicité avec une description sommaire de la carrière artistique du demandeur ainsi qu'une copie de l'invitation et, pour les manifestations à caractère commercial, une copie du contrat de l'organisateur adressé(s) au demandeur ou à l'organisation dont il/elle est membre.

En 2007, 45 demandes ont été introduites dont 33 ont reçu un avis positif. En tout, 107 jours de congé culturel ont été accordés.

3 Subsides

(voir également
http://www.mcesr.public.lu/culture/soutien_activites_culturelles/aides_financieres/index.html)

Le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche peut accorder des aides financières dans les domaines concernant principalement les arts plastiques, la danse, la littérature, la musique, le patrimoine, le théâtre et le socio-culturel. Devant l'afflux des demandes, et dans un esprit d'équité, des questionnaires ont été mis au point afin de guider les requérants dans leur demande. Une demande d'aide financière adressée au Ministère de l a Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a plus de chances d'aboutir si parallèlement à cette demande, d'autres sources de financement comme le recours au sponsoring, au parrainage ou au mécénat ont été explorés

L'aide du Ministère peut revêtir plusieurs aspects : aide financière, aide logistique, mise à disposition de lieux et de ressources humaines.

Les aides financières peuvent se décliner comme suit :

- Subsides pour des personnes physiques
- Subsides pour des associations
- Bourses d'aide à la création, au perfectionnement et au recyclage artistiques

Le subside est une aide ponctuelle pour un projet culturel.

Les artistes créateurs et/ou interprètes, professionnels ou non, les acteurs culturels ainsi que des associations et groupements ayant un objet culturel peuvent se voir attribuer un subside, ceci dans la limite des crédits budgétaires disponibles et à titre de soutien d'une manifestation à caractère artistique, culturel ou socio-culturel ayant un lien avec le Luxembourg.

La demande en obtention d'un subside est adressée par écrit à Madame la Secrétaire d'Etat à la Culture, à l'Enseignement supérieur et à la Recherche (L-2912 Luxembourg, 20, montée de la Pétrusse) préalablement à la réalisation du projet en utilisant un des deux formulaires téléchargeables sur le site du Ministère.

La bourse d'aide à la création, au perfectionnement et au recyclage artistiques est une aide qui peut être accordée pour plusieurs mois.

Les artistes créateurs et/ou interprètes, professionnels ou non, peuvent obtenir une bourse, ceci dans la limite des crédits budgétaires disponibles et à titre de soutien à la création artistique (c-à-d la réalisation d'un projet artistique bien défini) ou comme aides au perfectionnement et au recyclage artistiques (c-à-d l'accomplissement d'un stage ou d'une formation spécifiques).

Les bourses ne peuvent pas être octroyées aux personnes qui ont pour activité principale la création d'œuvres destinées ou utilisées à des fins purement commerciales ou de publicité ainsi que la créationd'œuvres pornographiques, incitatrices à la violence ou à la haine raciale, apologétiques de crimes contre l'humanité et, de manière générale, contrevenant à l'ordre public et aux bonnes mœurs.

Ces aides ne sont en principe pas destinées à supporter l'artiste dans l'exercice normal de son art, mais elles tendent à financer des projets exceptionnels d'une certaine durée et qui ont un lien avec le Luxembourg. Par ces bourses, l'artiste doit pouvoir disposer d'une partie des coûts qu'engendre son projet.

Le montant et la périodicité du paiement des bourses sont individuellement fixés par décision ministérielle, au vu du dossier du demandeur et sur avis d'une commission consultative qui réunit e.a. artistes et agents de l'Etat et qui examine le dossier. En principe, entre une et cinq mensualités peuvent être accordées, ceci en fonction de l'ampleur du projet et des coûts qu'il engendre. Exceptionnellement, au vu de la taille du projet, une prolongation de bourse peut être accordée.

Une demande en obtention d'une bourse est à adresser par écrit à la Secrétaire d'Etat à la Culture, à l'Enseignement supérieur et à la Recherche (L-2912 Luxembourg, 20, montée de la Pétrusse) deux mois au moins avant la réalisation du projet en utilisant le formulaire pour une demande de bourse d'aide à la création, au perfectionnement et au recyclage artistiques.

En dehors des demandes de soutien à des projets culturels adressées au Ministère, de telles demandes peuvent également être soumises par écrit au Fonds culturel national, établissement public, (L-2912 Luxembourg, 20 Montée de Pétrusse) au moins deux mois avant la réalisation du projet.

4 Prix d'encouragement offerts par le Ministère de la Culture

Le Salon 2007 du Cercle Artistique de Luxembourg était placé sous le signe de "Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture". Les conditions de participation au Salon ayant été bien différentes des autres années, le Conseil d'Administration du CAL a décidé de ne pas décerner le prix d'encouragement aux jeunes artistes.

II.

Mise en valeur de notre identité et de notre patrimoine culturels

1 La maison "Konschthaus Beim Engel"

De par sa situation centrale au coeur de la Ville de Luxembourg, à proximité immédiate du Musée national d'histoire et d'art, la maison "Konschthaus Beim Engel" est toujours très sollicitée par les artistes luxembourgeois et étrangers.

Le Ministère de la Culture y dispose aux 1er et 2e étages de plusieurs bureaux qui sont occupés actuellement par les associations suivantes:

- la fédération des auteurs luxembourgeois, LSV
- le Comité Alstad
- le "Lëtzebuerger Artisten Center", LAC
- l'initiative "Freed um Liesen"
- le groupe "Act In"
- Estuaires

Au courant de l'année 2007, les locaux d'exposition situés au rez-de-chaussée et au sous-sol de la maison "Konschthaus Beim Engel" ont accueilli les expositions suivantes:

2– 10 janvier	"Recent Works" Exposition d'oeuvres de Bradley Owen, artiste britannique vivant au Luxembourg.
13 janvier – 25 février	"petits formats" Exposition collective des membres du Cercle Artistique de Luxembourg.
1 - 30 mars	Exposition de peintures et de tapisseries de l'artiste française Lise Robin. Exposition organisée par l'Association Victor Hugo et le Centre Culturel Français.
3 mars – 22 avril	"Salon de Pâques" Exposition de photographies de l'artiste Tom Wagner organisée par le Comité Alstad.
25 avril– 13 mai	Exposition collective des membres de l'atelier de gravure Empreinte.
15 mai - 3 juin	"[HR] 5 Portrait Positions" Exposition collective des artistes croates Anita Sulimanovic, Gordana Bakic, Irena Hodzic, Marina Bauer, Puma Ex. Filjio et Sasa Sekoranja. Exposition organisée en collaboration avec l'Ambassade de Croatie à Bruxelles et le Ministère de la Culture de la République de Croatie.
5– 24 juin	Exposition d'oeuvres réalisées dans le cadre thérapeutique de l'Atelier Artistique par des patients, résidents ou non, du Centre Hospitalier Neuro-Psychiatrique Ettelbruck,.
25 juin – 15 juillet	"asiptic"

	Exposition collective des artistes Adina Mihai Hubert, Silvia Sgorbani (I), Cathy Richard, Patrick Galbats, Tudor Marinescu (Ro), Ioana Panaitescu (Ro) et Isabelle Buyssens (B).
17 juillet - 5 août	"De Curie vers Dali" Exposition de peintures, de photographies et d'installations vidéo de seize artistes membres du personnel du Centre Hospitalier de Luxembourg.
1er - 28 septembre	"Malancrav. Portrait of a village" Exposition d'aquarelles de l'artiste britannique Celia Ward, organisée par le British Council de Bruxelles "Mehr wie zum Leben braucht man nicht" Eine Ethnographie in Wort und Bild von Klaus Lückert. Les 2 expositions ont été organisées dans le cadre de "Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007".
5 octobre – 7 novembre	"Aires de Conflu(x)ences" Exposition réunissant des oeuvres d'art numérique, à la fois on- et off-line, au sein de trois aires de conflu(x)ence (Luxembourg, Sibiu et Internet). Exposition organisée par l'association Arscenic Luxembourg dans le cadre de"Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007".
10 novembre – 2 décembre	"Sumo vs Max" Exposition collective des artistes luxembourgeois Sumo et Max Dauphin
4– 30 décembre	"L'Art en Marche" Exposition collective organisée par le Lëtzebuerger Artisten Center, en collaboration avec le Centre Culturel Jacques Brel

2 Achat d'oeuvres d'artistes luxembourgeois

Au courant de l'année 2007, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a acquis des oeuvres des artistes Jeannot Bewing, Gérard Claude, Miikka Heinonen, Mike Lamy, Anne Michaux, Dani Neumann, Sarah Schleich, Joseph Tomassini, Raymond Weiland.

3 Musique

A. Service Musical

Promotion à l'étranger

MIDEM 2007

Le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a organisé pour la troisième fois un pavillon national au « Marché International du Disque et de l'Edition musicale » (MIDEM) qui s'est déroulé du 21 au 25 janvier 2007 à Cannes. À l'occasion de l'année culturelle 2007 le stand avec son visuel « Taste Music made in Luxembourg », plus grand par rapport à l'année précédente, a rencontré un vif succès aussi bien auprès des nombreux visiteurs qu'auprès des participants.

Exposants :

Ont participé au MIDEM 2007 les associations, sociétés et organisations suivantes :

Communication agency & PR: Brain & More

Digital/mobile service & distributor: Grandlinknetworks, Jamendo – Peermajor sarl

Festival & concert organisers, venues: Ville de Dudelange – Affaires culturelles, Garance Luxembourg, L'autre Canal, LCTO – Events & Culture, Philharmonie Luxembourg, Rockhal – Centre des Musiques Amplifiées

Media: Pizzicato, Radio 100,7

Music publishers: TDK Recording Media Europe S.A.

Official organisations, professional federations & unions: LGNM – Luxembourg Music Information Centre, Sacem, . Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche

Orchestres: Orchestre Philharmonique du Luxembourg, Solistes Européens, Luxembourg

Performing artists: Funky P, United Instruments of Lucilin

Production: All Access Music, Visualsound S.A., Warm-up S.A. – Label Hérisson Vert

Record companies & labels: Nylon Records

Record companies, labels & music publishers: Poe S.A., Waltzing-Parke Records - Booking

Prestations artistiques et showcases

Pour la première fois depuis longtemps le Luxembourg a été présent aussi de manière artistique au MIDEM. Lors de la soirée d'inauguration du 21 janvier 2007 KINKYSOUL aka DJ SHANU and DWEN étaient programmés pour la MIDEM Happy Hour à l'Hôtel 3.14. Deux formations de jazz ont eu l'occasion de se produire lors de jazz showcases: le Pascal Schumacher Quartet le 22 janvier 2007 et la formation Largo de Gast Waltzing le 23 janvier 2007 à l'Hôtel Majestic.

Les Solistes Européens Luxembourg sous la direction de Jack Martin Haendler ont prêté leur concours lors de la remise des MIDEM Classical Awards, le jeudi 23 janvier 2007 au Palais des Festivals. L'orchestre a accompagné certains des lauréats présents et a surtout été acclamé pour l'interprétation, ensemble avec le violoniste Olivier Charlier de l'œuvre « Sur le même Accord » du compositeur français Henri Dutilleux. Le compositeur présent, qui a particulièrement félicité l'orchestre, a été récompensé pour l'intégralité de son œuvre. Cette soirée a sans doute été un moment fort de la présence luxembourgeoise au MIDEM. N'oublions pas de citer le pianiste Fancesco Tristano Schlimé qui lui aussi a joué lors d'un showcase classique organisé par son label.

POPKOMM

Bien que le MCESR n'ait pu, pour des raisons financières, organiser un stand a la POPKOMM, le principe d'une action de promotion à trois partenaires a été gardé comme en 2006. En effet, ensemble avec les bureaux export français et hongrois, nous avons participé avec la formation URANAMI à un showcase commun à la Kulturbrauerei à Berlin.

PROJET BUREAU EXPORT

Le Ministère continue sa collaboration avec le European Music Office (EMO) ainsi que sa relation privilégiée avec le bureau « Export de la musique française » et le bureau export hongrois. Trois

compilations de promotion regroupant les productions récentes de la musique amplifiée ont été réalisées par les soins du MCESR sous le label « Taste Music made in Luxembourg » :

- JAZZ (14 formations)
- ROCK (16 formations)
- MIXED (16 formations)

ARTISTES A L'ETRANGER

Dans un souci de promouvoir nos artistes à l'étranger et leur donner l'occasion de s'y produire, le MCESR a engagé, en partie avec la collaboration du MAE, les artistes et formations suivantes pour se produire à l'étranger.

- La formation Artaban a joué lors de la « Europäische Clubnacht » organisée dans le cadre des cérémonies du 50ième anniversaire de l'UE à Berlin le 25 mars 2007
- Julien Arpetti a encadré la conférence de presse du 23 mars 2007 de l'éditeur Cornelsen lors de la Leipziger Buchmesse. En effet, l'auteur/compositeur/interprète figure sur la compilation CD Franco/Musiques 2007 tirée à 45000 exemplaires
- la formation Largo de Gast Waltzing a participé avec plusieurs concerts au Sibiu Jazz Festival en mai 2007
- la Jeff Herr Corporation a représenté le Luxembourg au 7ième Festival de Jazz à Athènes le 3 juin 2007
- le pianiste Francesco Tristano Schlimé a prêté son concours avec un récital auprès de notre Ambassade à Washington le 20 octobre 2007 lors de la visite du Ministre du Trésor et du Budget dans le cadre des réunions annuelles du Fonds monétaire et de la Banque mondiale
- Sascha Ley a participé aux « European Union Cultural Weeks 2007 » en Inde en novembre 2007 en collaboration avec notre Ambassade à Delhi
- la compositrice Albena Petrovic-Vratchanska a siégé en tant que membre du jury au concours de composition Valentino Bucchi à Rome du 22 au 30 novembre 2007
- le Largo Jazz Quintet de Gast Waltzing a représenté le Luxembourg lors du European Music Festival au Vietnam qui s'est déroulé à Hanoi du 22 au 3 décembre 2007

Le MCESR a accordé des aides financières à des artistes et ensembles qui se sont produits à l'étranger :

- l'organiste Pierre Nimax pour sa participation au « Timorgelfest » à Timisoara (Roumanie)
- l'AEM pour la participation au European Youth Music Festival à Budapest
- le groupe Sonic Season pour la participation au festival de Jazz à Montreux
- l'orchestre Diffwinds pour la tournée de concerts aux Etats-Unis
- les compositeurs Maurizio Spiridigliozzi et Marcel Wengler pour assister à la création de leurs œuvres au Hong Kong Art Festival.
- les Dikkrecher Solschlësselcher pour leur tournée de concerts aux Etats-Unis
- le Chorus a Capella Gospelchoir pour sa tournée en Saxe
- le groupe Hal Flavin pour sa participation au festival des « Nuits Sonores » à Lyon
- le Pascal Schumacher Quartet pour sa tournée en Australie
- les formations de jazz de Marc Mangen, Boris Schmidt et Michel Reis pour la participation à la soirée luxembourgeoise dans le cadre du European Jazz Night au ORF – Radio Kulturhaus à Vienne
- Orchestre National de Jazz pour la participation au Hilden Jazz Festival
- la pianiste Cathy Krier pour la participation à différents concours et masterclasses

Le MCESR a accordé un appui financier à la société WPR pour l'organisation d'un stand à la foire « Jazzahead Fair » à Bremen ainsi qu' aux Noiseworks Records pour
un stand de promotion à la « PopUp » à Leipzig.

Aides et subventions

Dans le cadre de son enveloppe budgétaire, le Ministère a consenti de gros efforts pour soutenir les différents acteurs de la vie musicale dans leurs actions socioculturelles : des subventions ont été allouées à des organisateurs de concerts et de festivals de musique classique, de jazz et des musiques amplifiées, des artistes et ensembles de différents styles de musique, des sociétés de musique, des chorales, des groupes de danse et de folklore.

Des aides financières ont été accordées à de jeunes musiciens pour suivre des stages de perfectionnement à l'étranger.

A l'instar des années précédentes, le Ministère a largement participé au financement des Cours Internationaux de Perfectionnement Musical organisés au Conservatoire de Luxembourg .

Comme par le passé, l'Union Grand-Duc Adolphe (UGDA) et l'Union Saint Pie X ont bénéficié d'un appui important pour la promotion de la vie musicale.

L'orchestre de chambre du Luxembourg « Les Musiciens » a également continué au cours de l'année 2007 ses activités musicales et didactiques avec le cycle de concerts-visites «Sites Historiques autour du Grand-Duché», ainsi qu'une participation aux divers festivals. Encouragé par le succès de l'année précédente, l'orchestre de chambre du Luxembourg a continué son cycle de concerts dans la salle de musique de chambre de la Philharmonie, sous le thème « Aubades et Sérénades ». Dans le cadre de la vie culturelle, les Musiciens ont contribué avec le projet « Musiques et musiciens de la Grande Région ».

L'orchestre « Les Solistes Européens, Luxembourg » a bénéficié d'une large contribution pour ses prestations tant au Grand-Duché qu'à l'étranger.

Une attention particulière a été portée aux activités des festivals d'Echternach, Wiltz, Marnach, Musek am Syrdall, Bissen, des Rencontres musicales de la Vallée de l'Alzette etc. ainsi qu'à celles des associations comme Les Jeunesses Musicales, Luxembourg, l'Ensemble Vocal du Luxemboug, Les Amis du Château de Bourglinster, Les Amis de la Musique de Chambre de Wiltz, le Kammer Musek Veräin Letzebuerg (KMVL), l'Ensemble de la Chapelle St Marc, De Cliärrwer Kanton (Journées de Chant Grégorien) etc.

Afin de mieux coordonner et aider financièrement les différentes associations œuvrant dans le domaine de la musique contemporaine, à savoir la LGNM, l'Ensemble United Instruments of Lucilin ainsi que l' association Noise Watchers Unlimited, une commission pour la musique contemporaine a été instaurée par arrêté ministériel du 22 février 2006. Elle se compose de :

- M. Marco Battistella
- M. Luc Eicher
- M. Olivier Frank
- M. Marcel Gross
- M. Matthias Naske
- M. Patrick Sanavia
- Dr. Friedrich Spangemacher

Cette commission a pour but d'analyser les projets artistiques et les budgets y relatifs introduits pars les associations en question et d'aviser la Secrétaire d'Etat pour la répartition des subventions en faveur de la musique contemporaine.

Les Concerts du Midi, organisés en collaboration avec le Luxembourg City Tourist Office et soutenus par le Ministère et la Ville de Luxembourg, touchent un public nombreux. Des interprètes tant luxembourgeois qu'étrangers y offrent leur concours. D'ailleurs le Ministère soutient les différentes activités du LCTO, dont le Printemps Musical, Rock um Knuedler, Blues'n Jazz Rallye et Live at Vauban .

Le MCESR a en outre soutenu trois projets favorisant le networking de nos artistes dans le cadre de productions internationales :

- le projet musical MANTRA, composition phare du compositeur d'avant garde Karl-Heinz Stockhausen (récemment décédé) réalisé par le pianiste Pascal Meyer
- la présentation du film « Retour à Gorée » avec la participation d'Ernie Hammes et de la star internationale Moncef Genoud organisée par Iris Productions
- le partenariat de la manifestation mondiale « Live Earth » projetée sur grand écran à la Place Guillaume le 7 juillet 2007 avec participation d'artistes luxembourgeois

La septième édition de la Fête de la Musique a connu un succès fulgurant et une ampleur inouïe, ceci aussi grâce à l'année culturelle. Un des point culminant a été sans doute le concert en plein air de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg au Knuedler avec au programme une soirée James

BOND 007 dirigée par Carl Davis. Du 15 au 21 juin 2006, d'innombrables concerts ont eu lieu dans treize localités différentes à travers le pays. Un projet spécial pour l'année culturelle a été réalisé avec une tournée interrégionale de cinq formations venant des cinq régions formant la Grande Région avec des concerts à Saarbrücken, Metz, Trier, Luxembourg et Eupen.

B. Commissariat à l'enseignement musical

Législation et réglementation

Finalisation d'un bilan général statistique pour les années depuis la mise en vigueur de la loi surtout sous l'aspect de la participation financière de l'Etat et de l'ensemble des communes.

Elaboration de propositions en vue de la révision de la loi du 28 avril 1998 qui en 2008 sera soumise – après 10 années – à un examen général.

Commission nationale des programmes

Réunions très régulières (16 matinées) : fixation des cadres généraux de l'enseignement musical en vue de l'élaboration des règlements grand-ducaux y afférents ; prise de position sur toutes les questions journalières concernant les horaires et programmes ; accompagnement de la mise en œuvre des dispositifs d'exécution de la loi.

L'élaboration des programmes d'études étant achevée pour la plupart des branches, l'accent des travaux est mis sur le curriculum (branches secondaires et accessoires) et sur les conditions d'obtention des diplômes.

Groupes de travail de spécialistes :

Comme la suspension de collaboration des membres du Conservatoire du Nord a bloqué le bon fonctionnement de la Commission nationale des programmes et des groupes de travail, la finalisation des horaires et programmes a été retardée.

A) de la formation musicale-solfège : révision générale des programmes et mise en œuvre du programme de la division supérieure.
B) de la formation instrumentale-cordes : révision générale des programmes et travail sur les programmes des branches à faible affluence (violon-alto, mandoline).
C) de la formation instrumentale-claviers : révision générale des programmes et travail sur les programmes des branches à faible affluence (clavecin, harpe, accordéon, keyboard).
D) de la formation instrumentale-vents : révision générale des programmes et travail sur les programmes des branches à faible affluence (flûte à bec, hautbois, basson).
E) de la danse: horaires et structures générales des programmes du 2ème cycle. Programme pour la formation musicale pour danseurs.
F) de la percussion : programme de la division moyenne spécialisée.
G) du drumset : programme cadre de la formation instrumentale de base et programme du 1er cycle de la division inférieure.
H) de la parole : horaires et structures générales des programmes et programmes de la division inférieure en diction française et en diction allemande.
I) du chant choral : élaboration des horaires et programmes pour le 1er cycle de la division inférieure. Préparation de projets pilotes dans trois établissements (Luxembourg, Esch-sur-Alzette, UGDA)
   Elaboration d'un cursus de chant choral pour adultes en collaboration avec l'UGDA et l'INECC.
J) des écritures : définition de la philosophie générale des cours et fixation des objectifs.
K) du jazz : mise en place d'un groupe de réflexion. Définition de la philosophie générale des cours et fixation des objectifs.

Commission interministérielle

Une réunion plénière et plusieurs réunions de concertation au Ministère de l'Intérieur ; problèmes administratifs et financiers en exécution des règlements concernant l'organisation scolaire, les conventions, le classement du personnel, le droit du travail, le financement etc.

Commission consultative

Réunions régulières (3 matinées) ; avis au Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche concernant la reconnaissance des diplômes du domaine musical en vue d'un classement.

Surveillance de l'enseignement sur le terrain

Contrôle des organisations scolaires et des conventions du point de vue pédagogique. Calcul des subventions de la part de l'Etat et de l'ensemble des communes.

Visites dans tous les conservatoires et écoles de musique du pays, nombreuses réunions d'informations avec directions et enseignants.

Participation à de nombreux jurys pour évaluer les critères de jugement et le développement de l'harmonisation de l'enseignement.

Concours national de la division supérieure

Elaboration d'un règlement provisoire en collaboration avec les conservatoires. Organisation desdits concours en collaboration avec les conservatoires. Participation à tous les jurys au niveau supérieur.

Epreuve d'admission en division moyenne spécialisée

Pour permettre une meilleure harmonisation de la division moyenne spécialisée tous les élèves qui désirent aborder de telles études pré-professionnelles doivent suffire aux mêmes critères de recrutement.

Conseil supérieur de la musique

Composition du Bureau du CSM 2007-2008 :

Président : M. Eugène Prim,
Vice-président : M. Marc Jacoby
Vice-président : M. Bob Krieps
Secrétaire général : M. Robert Köller
Secrétaire général adjoint : M. Marco Battistella

Réunions :

Au cours de l'exercice 2007, le CSM s'est réuni comme suit :

- trois assemblées plénières
- deux réunions du Bureau
- une réunion du groupe B
- deux réunions de la commission de travail « archives et édition musicale »

Activités-Commissions :

- « Archives et édition musicale » : archivage, documentation et édition de la littérature musicale luxembourgeoise
- « Lëtzebuerger Musekspräis » : finalisation du projet
- « Encourager la création musicale » : chercher et proposer de nouvelles voies pour encourager la création musicale luxembourgeoise, et spécialement la création musicale des femmes, à tous les niveaux : écoles et conservatoires de musique, organisateurs d'événements, rôle des medias, tous les types de musique

- « Education musicale » : identification des problèmes, perspectives à moyen terme concernant le financement, orientations de base, organisation et structure.

Engagement au niveau international

European Union Youth Orchestra

L'audition afférente a lieu dans le grand auditorium du Conservatoire de Musique de la Ville de Luxembourg en date du 6 février 2007 en présence du professeur Eckart Hübner. 15 candidats y ont pris part et Amanda Kleinbart (cor français) a été sélectionnée parmi 60 candidats pour participer à la tournée d'été 2007 et à la tournée de printemps 2008 de l'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne. Celui-ci est placé sous la direction de Sir Colin Davis, Herbert Blomstedt et Vladimir Ashkenazy. Claude Tremuth (cor français), Laurent Lemaire (trombone) et Claudia Hansen (percussion) ont figuré sur la liste de réserve tandis que Melvin Burger (trompette) fait partie des musiciens à encourager.

Coopération musicale de la Grande Région – CMGR : Orchestre des Jeunes de la Grande Région

La CMGR est un projet de coopération à l'échelle européenne unique en son genre. C'est une plate-forme commune composée de la Hochschule für Musik Saar, des Conservatoires Nationaux de Région de Metz et de Nancy, des Conservatoires de Musique des Villes de Luxembourg et d'Esch-sur-Alzette, du Conservatoire de Musique du Nord Diekirch/Ettelbruck ainsi que du Conservatoire Royal de Liège et de la Hochschule für Musik Mainz.
L'orchestre multinational est formé des étudiants les plus talentueux issus des huit institutions partenaires. Il se réunit une fois par an et répète, lors d'une session de travail de plusieurs jours, un programme musical, interprété lors des différents concerts dans la Grande Région, mais aussi parfois en dehors de la Grande Région. Les sessions de travail sont organisées et accueillies à tour de rôle par les institutions partenaires. Les musiciens sont sélectionnés par le directoire de la CMGR. La direction de l'orchestre est confiée à des chefs d'orchestre de renommée internationale sensibles au travail avec de jeunes musiciens. Les parties solistes de l'orchestre sont confiées en priorité à des étudiants ou à des diplômés prometteurs issus des institutions partenaires.

Après une phase de répétition au Conservatoire de Musique de la Ville de Luxembourg du 27 octobre au 2 novembre 2007, l'orchestre, placé sous la direction d'Elgar Howarth, a donné des concerts applaudis par un nombreux public à Nancy, Liège, Völklingen, Mainz et Luxembourg. Au programme figuraient les œuvres suivantes :
- Froissart : Ouverture d'E. Elgar
- Concerto pour violoncelle d'E. Elgar (soliste : Françoise Groben, violoncelliste et ancienne élève du Conservatoire de Musique de la Ville de Luxembourg),
- Première symphonie de J. Brahms.

Par ailleurs, l'acceptation par Interreg IIIC e-Bird d'une demande de cofinancement pour 2005 et 2006, a permis notamment

- la création et la gestion d'une structure de communication et d'organisation sous forme d'un secrétariat permanent avec siège à la Hochschule für Musik Saar ;
- la création et la gestion d'une structure financière commune auprès la Hochschule für Musik Saar ;
- la gestion d'un portail Internet basé sur une banque de données ;
- l'intégration d'autres institutions : en 2005, l'orchestre a accueilli deux nouveaux partenaires, à savoir le Conservatoire Royal de Liège et la Musikhochschule de Mayence et en 2006 le Conservatoire de Musique du Nord ;
- le travail annuel avec des chefs d'orchestre et de solistes de renommée internationale ;
- de stimuler l'intérêt et l'accès aux différentes cultures, traditions musicales des régions partenaires et la création d'un réseau de l'enseignement musical à haut niveau ;
- d'encourager la mobilité des jeunes ;
- l'augmentation des chances d'insertion à la vie professionnelle ;
- la collaboration avec des institutions musicales européennes en vue de faire connaître la Grande Région en tant qu'espace culturel homogène d'éducation musicale.

4 Littérature – Monde de l'Edition

La promotion du livre luxembourgeois par les soins du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche connaît deux volets : d'une part, des mesures d'aide à la création littéraire et d'autre part, des mesures de promotion et de diffusion du livre.

A. Mesures d'aide à la création littéraire

1. Le Concours littéraire national

Le Concours littéraire national est organisé chaque année depuis 1978 par le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche. Il est ouvert à tous les auteurs, professionnels et non-professionnels, d'expression luxembourgeoise, allemande, française ou anglaise, de nationalité luxembourgeoise ou résidant officiellement au Grand-Duché.

L'édition 2007 était réservée à un thème : Le Luxembourg dans le regard de l'Autre (De Bléck vu baussen). L'Autre relate ses joies et ses peines vécues dans notre pays ainsi que les situations qui l'ont marqué, avec un regard distancié. Sur un total de 18 contributions, 8 étaient en français, 5 en anglais, 4 en allemand et 1 en luxembourgeois.

Le jury du Concours littéraire national 2007 était composé de Mmes Marie-Jeanne FLAMMANG, Sandra SCHMIT, Margot WIRTGEN-THILGES ainsi que de MM. Guy BENTNER et Félix MOLITOR. La présidence était assurée par Monsieur Félix MOLITOR, la coordination générale par Denise BESCH, professeure-attachée au Ministère.

Trois prix ont été décernés. Le premier prix à M. Guy REWENIG (« Le chef d'orchestre à la baguette de bambou»), un troisième prix à M. Georges HAUSEMER pour « Rund um den Schuh », et un autre troisième prix à Mme Ariel WAGNER-PARKER pour « Home from Home ». Il n'a pas été décerné de mention. En outre, sur proposition du jury, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a décidé d'aider à la publication du Premier Prix via une subvention appropriée. Le thème du Concours littéraire national 2008 est la Chronique de voyage. Date de clôture, le 18 juillet 2008. Le règlement complet ainsi que des informations supplémentaires se trouvent sur le site du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche du Luxembourg

2. Les résidences d'auteurs

2.1. Du 13 mai au 10 juin 2007 a eu lieu à Echternach la sixième édition d'un événement dorénavant annuel : une résidence d'auteur ayant pour sujet le livre d'enfant et de jeunesse de langue allemande. La résidence intitulée « Struwwelpippi kommt zur Springprozession » est organisée en coopération avec le Ministère de la Culture, la Ville d'Echternach et le Centre National de Littérature. Un jury composé de représentants de ces 3 organismes partenaires était appelé à choisir un auteur parmi un total d'une bonne trentaine de candidatures en provenance de l'Allemagne, de la Suisse allemande et de l'Autriche. À l'issue des délibérations, le choix s'est porté à l'unanimité sur l'auteure allemande *Doris Meissner- Johannknecht*.
La Ville d'Echternach mettant à disposition depuis 4 ans une vieille maison gothique fraîchement restaurée par les soins du Service des Sites et Monuments nationaux, le Ministère de la Culture a assumé les frais de voyage, les per-diem et les honoraires de l'auteure invitée pour toute la durée de la résidence à Echternach.
Le séjour de *Doris Meissner- Johannknecht* a été riche en rencontres et en prestations littéraires, notamment dans les écoles primaires et les lycées des communes d'Echternach. de Rosport et de Grevenmacher, mais également au niveau des contacts avec les parents et les éducateurs. Notons que les organes luxembourgeois de la presse écrite et parlée ont largement couvert cette résidence d'auteur au Grand-Duché et ont contribué à son rayonnement national.

Pour l'édition 2008, sur un total de 36 auteurs intéressés à cette résidence, le jury s'est prononcé en faveur de l'auteur allemand Dietlof REICHE.

2.2 Suite à sa sélection par le comité des organisateurs belges, Laurent Fels, auteur luxembourgeois d'expression française, a été invité à participer à la résidence d'été de 3

semaines au Château du Pont d'Oye en Belgique. La bourse du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a servi à prendre en charge tous les frais de séjour.

3. Les primes à la publication

En 2007, les auteurs de quarante-sept nouvelles publications littéraires dans une des trois langues du pays ont été récompensés, suite à leur demande pour une prime à la publication.

4. Les aides à la traduction

Sous l'impulsion du Conseil National du Livre, le MCESR a défini une autre priorité qui se dégage tout naturellement des précédentes - à savoir la promotion de la traduction d'ouvrages luxembourgeois à l'étranger. Conjointement, le Ministère vise une valorisation de l'édition luxembourgeoise en subventionnant des traductions d'auteurs étrangers destinées à être édités au Grand-Duché, ce qui a notamment permis aux éditions Phi d'enrichir leur collection de poésie « *Gra*phi*ti* » d'une série supplémentaire destinée à présenter les grands noms de la poésie universelle. De telles initiatives stimulent la coopération culturelle entre le Grand-Duché et des pays tiers dans le monde entier. À partir de modèles existant déjà dans certains pays, le Conseil National du Livre a pu présenter début 2002 un formulaire de demande d'aide à la traduction destiné à permettre une gestion plus efficace et plus professionnelle de ce volet particulier de la production littéraire - au vu de son accroissement considérable depuis quelques années, tant du côté de l'offre que du côté de la demande. Sur la base de ce formulaire de demande, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a subventionné 6 traductions en 2007 : Krier Jean (Lyrikband mit ausgewählten Gedichten) en bulgare, Koltz Anise (*L'Avaleur de feu* et *Le Paradis brûle)* en arménien, un numéro spécial sur la littérature luxembourgeoise édité par Magyar Napló, magazine littéraire hongrois, Braun Josy (Porto fir d'Affekoten) en portugais, Don Branko Sbutega *L'inquiétude du monde de Kurosavin* du serbe en allemand.

B. Promotion de la littérature luxembourgeoise

La promotion du livre luxembourgeois se fait au moyen d'aides logistiques et financières à la diffusion internationale, de l'achat de livres et de magazines culturels par le Ministère distribués par la suite à des bibliothèques, des ambassades et des organismes sociaux nationaux, ainsi que de la promotion des auteurs et des associations au service du livre.

1. Aide à l'édition et à la diffusion nationale et internationale de la production littéraire

La Fédération luxembourgeoise des éditeurs de livres est conventionnée avec l'Etat. Les tranches de subvention ordinaire sont destinées à soutenir la promotion du livre luxembourgeois à l'occasion des foires et des salons du livre au Luxembourg et à l'étranger. Peuvent s'y ajouter des aides financières extraordinaires dans le cadre de certaines initiatives propres à la promotion du livre luxembourgeois au Grand-Duché ou à l'étranger. Ainsi, en 2007, les *Lëtzebuerger Bicherediteuren* ont représenté le Grand-Duché de Luxembourg aux foires du livre suivantes : Francfort, Paris, Nancy, Metz, Walferdange, Foire du Printemps à Luxembourg ceci avec leur nouveau stand de foire financé en 2007 par le MCESR.

Mentionnons aussi l'aide ministérielle accordée depuis quelques années aux éditions PHI pour leur engagement dans le domaine de la diffusion des livres luxembourgeois, surtout de la poésie luxembourgeoise à l'étranger, de la coédition de livres avec des maisons d'édition étrangères et pour leurs nombreuses initiatives en matière d'échange avec les littératures étrangères, allant de pair avec un travail de promotion électronique à grande échelle. La poésie luxembourgeoise a ainsi été représentée en 2007 aux festivals de la poésie de Trois-Rivières (Canada), au Marché de la Poésie de Paris, Lodève, Tinqueux, (France) à Dornbirn (Allemagne), Namur et Berlin.

En outre, l'attribution de subsides, la participation aux frais de voyages et de lectures d'auteurs à l'étranger et l'envoi systématique de livres aux Ambassades permettent au Ministère de fournir une aide matérielle régulière à la diffusion du livre luxembourgeois, en l'occurrence hors de nos frontières, ce qui s'avère efficace puisque nos meilleurs auteurs parviennent à s'intégrer de mieux en mieux dans la vie culturelle internationale, notamment par le biais des médias, de la presse écrite et audiovisuelle ainsi que des supports informatiques qui couvrent les festivals littéraires et les salons du livre.

2. Achat et envoi de livres et de revues culturelles

Grâce à l'achat régulier de livres luxembourgeois et grâce à l'envoi d'ouvrages aux institutions spécialisées à l'étranger, le MCESR multiplie les liens de coopération et d'échange culturel dans le monde entier. La production littéraire luxembourgeoise peut ainsi servir de vitrine culturelle à notre pays et inciter à des modes de collaboration multiples et variés, telle la participation luxembourgeoise à des festivals littéraires, des rencontres d'auteurs et des colloques internationaux.

L'achat annuel d'abonnements aux revues culturelles permet d'ajouter ces publications à nos envois, ce qui permet, dans le cas des revues littéraires, de compléter le tableau de l'état actuel de la production littéraire au Grand-Duché, notamment par la promotion de nouveaux auteurs qui ne figurent pas encore en édition.

Dans le cadre de la promotion de la littérature luxembourgeoise au niveau des relations culturelles transfrontalières, le Ministère de la Culture a décidé aussi d'acquérir tous les ans un certain nombre d'abonnements auprès de revues culturelles étrangères qui publient régulièrement des textes d'auteurs luxembourgeois. Ce type de promotion est susceptible d'entraîner à terme l'intégration de nos auteurs dans différents types de rencontre transfrontalière.

3. Soutien des initiatives locales et des réseaux associatifs

Dans le cadre de la promotion du patrimoine littéraire et de la présence du livre au niveau local, il convient de mentionner parmi les opérations majeures la poursuite de nos partenariats avec les initiatives locales et communales, ainsi que le patronage d'événements à caractère national comme les Journées du Livre à Walferdange, la Fête du Livre à Vianden, le « Bicherdag an der Buerg »

S'y ajoute le soutien à de nombreux projets privés ou associatifs visant, par le biais d'événements ou de publications ponctuels, une meilleure connaissance de l'histoire du pays et la sauvegarde de ses traditions.

Le Ministère encourage, en outre, toutes les initiatives des associations basées sur le bénévolat dans la mesure où celles-ci oeuvrent pour la promotion du livre et de la lecture au Grand-Duché, ainsi qu'en faveur de la diffusion du livre luxembourgeois à l'étranger. Précisons que le multilinguisme croissant au Luxembourg amène le Ministère à définir la littérature luxembourgeoise en fonction de la composition multiculturelle du pays, ce qui explique la promotion croissante d'initiatives visant à mettre en lumière la culture de l'autre, en l'occurrence de l'immigrant. Cette promotion se concrétise notamment par des partenariats moraux et financiers avec des associations d'étrangers au Luxembourg, notamment à travers des abonnements à leurs revues culturelles.

4. Soutien des auteurs

La promotion du livre luxembourgeois est également assurée par les auteurs eux-mêmes, lors de lectures publiques au Luxembourg et à l'étranger. Le Ministère soutient ces initiatives et offre son partenariat actif aux associations prêtes à organiser des fêtes littéraires et à y inviter nos auteurs. Mentionnons aussi le grand succès des soirées de lecture pour enfants organisées par l'asbl « Freed um Liesen » (conventionnée avec le MCESR depuis 2007), les séances de lecture pour enfants immigrés de l'asbl « Il était une fois » et les nombreuses activités autour du livre offertes par des organismes conventionnés avec le MCESR, comme le « Sproochenhaus », le Journée de la poésie de *l'Académie de Poésie*, et bien sûr, le Centre national de littérature de Mersch. Le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche finance aussi les déplacements de nos

auteurs à l'étranger, notamment, à l'occasion de rencontres littéraires internationales, et corrélativement par l'accueil d'auteurs étrangers à Luxembourg.

L'Académie Européenne de Poésie est une association fondée par l'écrivain français Alain Bosquet, conventionnée avec le Ministère de la Culture, dont le siège se trouve au Centre National de Littérature à Mersch et dont les activités de promotion de la poésie se déroulent dans les différents pays membres de l'Union européenne. Sa présidente actuelle est la poète luxembourgeoise Anise Koltz.

Hors de nos frontières, la participation des auteurs luxembourgeois à des manifestations littéraires comme la « Kinder –und Jugendbuchmesse Saarbrücken », la « Kibum » (Kinderbuchmesse) de Oldenbourg, les foires du livres de Francfort et de Paris, le « Marché de la poésie » à Paris ou le « Festival International de poésie » de Trois-Rivières (Québec), ainsi qu'à des festivals et des foires littéraires divers, est le fruit d'un partenariat étroit entre le Ministère luxembourgeois et les instances organisatrices à l'étranger, parmi lesquelles les ambassades du Grand-Duché jouent un rôle de première importance, particulièrement lorsqu'il s'agit de manifestations organisées par des institutions culturelles des Etats.

5. Collaboration avec les organismes universitaires, les bibliothèques et les institutions du livre

Les livres achetés par le Ministère sont gérés et distribués par les services de la Bibliothèque Nationale. Ils sont répertoriés sur des fichiers électroniques contenant l'ensemble des données relatives à l'achat, au stockage et aux envois. Le Ministère définit les modalités de la distribution sur la base de ses contacts avec les ambassades, les organismes universitaires, les bibliothèques et les institutions du livre.

Au Grand-Duché, les principaux bénéficiaires de livres sont, en fonction des demandes qui en émanent, les écoles et les jeunes bibliothèques publiques. Ainsi en 2007 les bibliothèques de Wasserbillig, de Igel et du lycée d'Echternach, ainsi que la Maison du Luxembourg à Bruxelles, le Kinder und Jugendmuseum et la Internationale Jugendbibliothek à Munich ont pu profiter d'aides substantielles du MCESR.

Notons que par le biais de l'achat régulier des nouvelles parutions dans le domaine de la littérature, des arts, dans le domaine socio-culturel et en matière de sciences humaines en général, le Ministère soutient la production éditoriale et encourage les libraires luxembourgeoises à promouvoir le livre luxembourgeois dans leurs rayons.

L'identification et l'évaluation des demandes locales de pays tiers s'effectuent en collaboration avec les ambassades et le Ministère luxembourgeois des Affaires Etrangères qui soutiennent efficacement nos initiatives en créant des liens de coopération entre les institutions grand-ducales et les organismes culturels des pays respectifs.

La représentation du Ministère luxembourgeois de la Culture dans des jurys littéraires ainsi que les partenariats financiers engagés par le gouvernement luxembourgeois contribuent à renforcer les liens de coopération dans le cadre de la promotion du livre au niveau transfrontalier. Mentionnons à cet égard la participation active du Grand-Duché - mise à disposition des deux premiers prix- à l'occasion de l'attribution du Prix « P .L.U.M.E. » des universités francophones, coordonné par l'Université de Metz.

La promotion du livre luxembourgeois se réalise également au moyen de déplacements de nos auteurs à l'étranger, à l'occasion, notamment, de rencontres littéraires internationales, et corrélativement par l'accueil d'auteurs étrangers à Luxembourg.

6. Synergie interministérielle avec le Ministère de l'Education Nationale, de la Formation professionnelle et des Sports

Le MENFPS est représenté au Conseil National du Livre en tant que partenaire privilégié dans la réalisation des programmes visant la promotion du livre et de la lecture au niveau scolaire.
Le MCESR, dans les limites du budget disponible, soutient les lectures d'auteurs luxembourgeois dans les écoles du pays et offre ainsi son partenariat au MENFPS et aux communes. Par ailleurs,

les contributions financières aux initiatives culturelles, littéraires ou théâtrales scolaires ou parascolaires de nos lycées, ainsi que les programmes annuels de création théâtrale et de promotion du livre d'enfant proposés par l'ISERP (ex. : « Kannertheateratelier », présentation de livres et rencontres d'auteurs), sont autant d'occasions de collaborer avec le MENFPS dans un souci commun de promouvoir le livre et la lecture auprès des lecteurs de demain.

En 2007, pour la première fois, les efforts conjugués des deux ministères avec l'appui de la Fédération des Libraires ont permis d'organiser 4 journées consacrées à des activités autour du livre (campagne de publicité en faveur du livre, sentiers littéraires à Esch-sur-Alzette et à Luxembourg-Ville, lectures d'auteurs, table-ronde sur la littérature au Luxembourg, chèques-livre pour les enfants, cadeaux de livres aux gagnants), lors de la Journée Internationale du Livre et des Droits d'auteur.

7. Animation interculturelle

La promotion du dialogue interculturel représente un volet important des activités du MCESR, qu'elle s'exprime à travers la subvention et l'achat de revues culturelles (p.ex. les revues Abril et Ensemble) et de livres d'édition, ou encore à travers le partenariat avec les initiatives culturelles des associations des étrangers, notamment à l'occasion de l'annuel « Festival des migrations, des cultures et de la citoyenneté », organisé par le Comité de Liaison et d'Action des Etrangers (CLAE) et comportant un « Salon du Livre et des Cultures ».

8. Conseil National du Livre

Le Conseil National du Livre (CNLi) est un organe consultatif, rattaché au Centre National de Littérature, regroupant des représentants de toutes les institutions luxembourgeoises en relation avec la création littéraire, le livre et la lecture. Il a pour mission d'analyser les demandes d'aide et de subvention adressées au ministre ayant la Culture dans ses attributions, selon son objectif de promouvoir la création littéraire et sa diffusion. Il a, en outre, pour mission d'étudier les dossiers lui soumis par ledit ministre en rapport avec la création littéraire, les prix littéraires nationaux ou le domaine de l'édition.
Il est composé d'un maximum de quinze personnes représentant les différents domaines de la culture littéraire au Luxembourg, nommées par arrêté grand-ducal pour une durée renouvelable de trois ans. Des experts peuvent lui être adjoints.
Crée en 1998 par arrêté ministériel, il a reçu sa base légale par la loi du 25 juin 2004 et le règlement grand-ducal déterminant ses modalités de fonctionnement a été publié au Mémorial le 26 février 2007.

Dans le cadre des principales orientations de la politique culturelle du gouvernement, le Conseil National du Livre permet d'évaluer les objectifs en vertu des attentes et des besoins exprimés par les représentants des auteurs, des éditeurs, des libraires, des bibliothécaires, des archivistes et documentalistes.

Les recommandations émises par le Conseil National du Livre permettent, en fonction des priorités qui en émanent, d'orienter la politique du Livre en fonction des besoins et des attentes des professionnels et de définir les projets nouveaux en fonction de leurs implications réelles et de leur impact sur la vie et la survie du livre luxembourgeois, en tenant compte à la fois de l'investissement intellectuel du créateur et des exigences économiques du producteur, du diffuseur et du gestionnaire. Plus généralement, le Conseil National du Livre est appelé à émettre son avis, chaque fois qu'il le juge nécessaire, dans le domaine des besoins économiques, culturels et intellectuels relatifs au développement et à la diffusion de la création littéraire et de ses produits dans l'intérêt des auteurs luxembourgeois et dans l'intérêt de celles et de ceux à qui cette littérature s'adresse.

Le nouveau Conseil national du Livre s'est réuni six fois en 2007 pour se doter d'un règlement d'ordre interne, définir les critères d'attribution de la prime à la publication et élaborer une liste des subventions et aides mises à disposition par le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche pour encourager la création littéraire Cette liste sera publiée sous peu sur le site du Ministère.

5 Théâtre

Des conventions passées avec les principaux théâtres luxembourgeois aident ceux-ci à maintenir un haut niveau de prestations dans l'intérêt de la vie culturelle du Luxembourg.

La collaboration avec l'étranger et les multiples échanges qu'elle implique a trouvé renfort, depuis six ans, dans l'existence de l'association *Théâtre National du Luxembourg* qui se destine notamment à favoriser les coproductions avec des théâtres dramatiques ou lyriques à l'étranger. Le TNL continue d'inscrire ses projets dans les programmes d'activité des théâtres municipaux ainsi qu'auprès des autres institutions culturelles du pays. Par ailleurs, la présence annuelle du TNL à de grands festivals internationaux, notamment Recklinghausen et Graz, complète sa vocation de structure fédératrice et innovatrice à l'échelle européenne.

Parmi les grands projets de nos théâtres à l'étranger, notons la participation au Festival-Off du Théâtre d'Avignon (*Voltaire-Rousseau* en 2007) grâce à une convention signée entre le MCESR et la Fédération Luxembourgeoise des Théâtres Professionnels. En plus, le théâtre d'Esch-sur- Alzette a été choisi par les organisateurs comme participant au *Deutsches Theaterfestival Prag* 2007 avec *Das Tagebuch der Anne Frank*. Les frais pour cette participation ont été pris en charge par le MCESR, de même que ceux pour la participation de Carole Lorang et Jérôme Varanfrain à un stage pour jeunes metteurs en scène à Avignon, sur invitation des organisateurs.

La convention conclue entre le MCESR et la *Fédération luxembourgeoise des Théâtres Professionnels* est destinée à fournir à nos structures théâtrales un cadre permettant à nos meilleurs acteurs et metteurs en scène de répondre à toutes les offres d'engagement qui leur parviennent, en l'occurrence de l'étranger, et de réaliser des projets communs aussi bien au Grand-Duché qu'au-delà de nos frontières.

Font actuellement partie de la Fédération luxembourgeoise des théâtres professionnels :

- Centre culturel de rencontre Abbaye Neumünster
- Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois (3C-L)
- Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck (CAPe)
- Centre dramatique de Thionville Lorraine
- Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg
- Kulturfabrik d'Esch-sur-Alzette
- L'association Théâtre National du Luxembourg
- MASKéNADA
- Mierscher Kulturhaus
- Spektakel/Jaddermunnes/Kabarä - c/o Jemp Schuster
- Theater-GMBH (Kmiotek)
- Théâtre de la Ville d'Esch-sur-Alzette
- Théâtre des Capucins
- Théâtre des Casemates - Kasemattentheater
- Théâtre du Centaure
- Théâtre Ouvert Luxembourg (TOL)

La Fédération des Théâtres Professionnels avait initié en 2001, avec l'aide financière du Ministère, la publication d'un « Journal théâtral » trimestriel gratuit à large diffusion nationale, distribué en l'occurrence dans les écoles, les théâtres, les centres culturels et les institutions publiques, offrant à travers la présentation commentée des programmes et de l'actualité théâtrale en général, une parfaite visibilité de la vie théâtrale au Luxembourg et de ses implications sur la scène internationale. Aujourd'hui, ce support d'information fait partie intégrante de l'information culturelle au Grand-Duché.

Des conventions individuelles du MCESR existent avec les théâtres suivants :

- Théâtre des Casemates
- Théâtre du Centaure
- Théâtre Ouvert Luxembourg (TOL)

- Théâtre National du Luxembourg (TNL)
- Festival Européen de Musique et de Théâtre en plein air-Wiltz
- Théâtres municipaux de la Ville de Luxembourg
- Théâtre municipal de la Ville d'Esch -sur -Alzette

En outre, l'affiliation de nos théâtres professionnels à la Convention Théâtrale Européenne permet à ceux-ci de s'intégrer dans un espace d'échanges et de collaboration continue au-delà de nos frontières et facilite aussi bien les coproductions que les représentations en résidence sans oublier la formation professionnelle des acteurs.

Les coproductions entre théâtres luxembourgeois sont nombreuses entre théâtres publics (Luxembourg et Esch, Esch et Centre Culturel de Rencontre Neumünster) et salles privées (Théâtre du Centaure et Théâtre Ouvert Luxembourg/Théâtre des Capucins et Théâtre du Centaure).

Notons que le MCESR est représenté dans les commissions des programmes des théâtres de la Ville de Luxembourg ainsi que du Théâtre Municipal d'Esch-sur-Alzette. D'autre part, mentionnons la présence du Ministère au sein du comité d'administration de l'asbl Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois (3C-L) conventionnée avec l'Etat.
En 2007, deux jeunes metteurs en scène Carole Lorang et Jérôme Varanfrain ont profité aussi d'une bourse mise é disposition par le MCESR pour participer à un stage de formation international pour jeunes metteurs en scène à Avignon.

Les associations théâtrales non conventionnées avec le Ministère bénéficient de subventions ponctuelles sur présentation d'un dossier de demande comportant un bilan d'activité ainsi que des prévisions budgétaires relatives à leurs projets. Ainsi, le Ministère subventionne toute initiative visant la promotion du théâtre scolaire et du théâtre pour enfants. Ainsi, le « Kannertheateratelier » de l'ISERP multiplie les initiatives en faveur d'une formation appropriée des enseignants et présente un programme annuel de représentations théâtrales destinées aux enfants et à leurs parents, les interprètes étant de jeunes enseignant(e)s, respectivement des étudiant(e)s en cours de formation. Les pièces de théâtre en question s'accompagnent souvent de rencontres avec les auteurs.
De son côté, le théâtre scolaire au sein des établissements de l'enseignement secondaire fait l'objet de subventions régulières de la part du Ministère de la Culture, tout comme les nombreuses initiatives annuelles d'associations locales et régionales qui inscrivent leurs productions théâtrales dans les programmes culturels de leurs communes respectives.

Parmi les théâtres non conventionnés, respectivement les associations de théâtre non professionnel, subventionnés en 2007 par le ministère de la Culture, citons :
- Manifestation théâtrale du LTC
- Groupe théâtral du LCE
- Diffart Theaterfestival (Differdange)
- Independant little lies
- Sonnentheater (marionnettes)
- Festival théâtral de Steinfort
- Escher Liewensfrou
- Schankemännchen asbl
- DenTheater.lu
- Op der Leekoll
- Club des Jeunes-Contern

La promotion du théâtre amateur est à considérer comme un volet important des aides pour activités culturelles, d'autant plus que, dans la plupart des cas, il profite aux communes en favorisant la vie associative et constitue ainsi un vecteur d'identification et de transmission culturelle au niveau local. Finalement, à travers ses fonctions animatrices dans les communes, il contribue à la décentralisation de l'offre culturelle.

6 Danse

Le principal partenaire du MCESR pour la danse est **l**e Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois (3C-L), ancien Théâtre Danse et Mouvement, conventionné avec le MCESR qui est représenté aussi au sein du comité d'administration.

D'autre part, des demandes de soutien à des projets internationaux ou à des cours de formation à l'étranger de quelques danseurs professionnels ont été soutenus.

En plus, des demandes de groupes de danseurs non-professionnels à des projets internationaux ou multidisciplinaires ont été rendus possibles grâce à la contribution du MCESR. C'est le cas notamment pour

- *Dance élancée* de Schifflange
- *La Ronde* de Bettembourg
- Le *Hip-Hop Festival* organisé par la Maison des Jeunes de Bettembourg

7 Langue Luxembourgeoise

Conseil permanent de la langue luxembourgeoise

Dat neit Groussherzoglecht Reglement vum 5. Februar 2007, iwwert d'Organisatioun vum CPLL, gëtt de 26. Februar 2007 am Memorial A 19 S. 502-503 publizéiert.

Déi nei nominéiert Membere vum Conseil sinn: Marc Barthelemy, Denise Besch, Josy Braun, Germaine Goetzinger, Lucien Kerger, Gaby Kunsch, Pierre Reding, Lex Roth, Michel Schmitt, Georges Wirtgen.
D'Fonctioun vum President iwwerhëlt den Här Georges Wirtgen an déi vum Sekretär den Här Ralph Fichtner.
D'Membere vum CPLL kommen am Joer 2007 sechsmol zesummen.

An der éischter Sëtzung, zesumme mat der Madame Modert, Staatsekretärin fir Kultur, Héichschoulwiesen a Recherche, ginn déi grouss Linne vum CPLL senger Aarbecht definéiert:
- d'Léiere vun der Lëtzebuerger Sprooch an der Schoul an an der Gesellschaft.
- d'Ausbildung vum Léierpersonal fir den Enseignement vun der Sprooch.
- Initiatioun vu Recherchen iwwert d'Lëtzebuergesch.
- Konservéierung a Formaliséierung vun der Lëtzebuerger Sprooch am Raum an an der Zäit.

An den nächste 5 Sëtzunge ginn déi uewe genannte Punkten duerch d'Definitioun vun Aarbechtsgruppen formaliséiert.

Doropshi gëtt e "Règlement d'ordre intérieur" ausgeschafft an de Responsabele vum Gouvernement virgeluecht.
Op Ufro vun der Madame Modert, Staatsekretärin fir Kultur, Héichschoulwiesen a Recherche, huet den CPLL am Juni en Avis iwwert e Gesetzesvirschlag vum Här Aly Jaerling ausgeschafft. Heibäi goung et ëm eng "Proposition de loi visant à réviser la Constitution".

Am September huet den CPLL Vertrieder vum "Département des sciences humaines" vun der Universitéit Lëtzebuerg op eng "Réunion cosultative" agelueden. Hei gouf decidéiert, datt et an der Zukunft zu engem intensiven Informatiounsaustausch iwwert Themen, déi béid Partner concernéiere, komme soll.
Am November huet sech den CPLL der Problematik vum Lëtzebuergeschen an de Schoulen ugeholl. Dës Diskussioun gëtt am Joer 2008, am Kontakt mat de Responsabele vum concernéierte Ministère verdéift.

Dictionnairesgrupp fir d'Promotioun vun der Lëtzebuerger Sprooch

Uganks Februar gouf den Internet-Site www.lod.lu, op deem op déi aktuell Versioun vum *Lëtzebuerger Online Dictionnaire* (*LOD*) kann zougegraff ginn, vun der Staatssekretärin fir Kultur, Héichschoulwiesen a Fuerschung, offiziell presentéiert. Mam Buschtaf A waren zu deem Zäitpunkt iwwer 1200 Artikelen accessibel. Zanter dem Opgoe vum Site koumen am Laf vum Joer d'Buschtawe B, C an D no.

Op Ufro vun de Responsabele vum Master “Lexicography, Terminography and Corpus Processing” vun der Universitéit Charles-de-Gaulle vu Lille, hunn d’Membere vum Aarbechtsgrupp “Dictionnaires” eng Studentin fir e Stage vu véier Méint (Mee bis August) betreit. Am Kader vun deem Stage gouf de LuxText-Korpus mat den XML-Spezifikatiounen vum *Corpus Encoding Standard* a Konformitéit gesat. Ausserdeem konnt duerch de Bäitrag vun der Stagiaire, déi a Frankräich grouss ginn ass, déi franséisch Komponent vum Dictionnaire verfeinert ginn.

Dem intern developpéierten Outil fir d’Ausnotze vum LuxText ass déi riguréis XMLiséierung vum Korpus zegutt komm: duerch d’Implementéierung vun neien erweiderte Sich-Funktiounen an duerch eng méi präzis Lokaliséierung vun den Textstellen konnt d’Efficacitéit vum Schaffe mam Korpus däitlech verbessert ginn. Dëst ass ëmsou méi wichteg, well den textuellen Inhalt am Laf vum Joer praktesch verduebelt gouf an elo bei ëm déi 18 Millioune Wierder läit.

2007 goufen och trimestriell, samschdes ofgehale Workshopen agefouert, bei deenen d’Redakteuren an d’Relecteure vum Projet *LOD* gemeinsam op eng spezifesch lexikographesch, linguistesch oder aarbechtsorganisatorech Frostellung aginn, mam Zil, d’Produktioun inhaltlech a formal ze verbesseren.

Duerch d’Ariichte vun engem Tounstudio konnt d’Qualitéit vun den Audio-Opnamen, déi een um *LOD*-Site oflauschtere kann, op e professionnellen Niveau bruecht ginn.

Wat den Ausbau vun de linguisteschen Daten ugeet, gouf eng Method fir eng semi-automatesch Konjugatioun vun de Lëtzebuerger Verben entwéckelt a getest. D’Resultater vun där Aarbecht wäerten et mëttelfristeg erlaben, den *LOD* inhaltlech a funktional ze erweideren.

Enn des Joers sinn Tester ugelaf, fir d’Englesch als véiert Iwwersetzungssprooch an de Projet *LOD* opzehuelen.

8 Cellule de compétence en genre

En 2007, la Cellule de compétences en genre (ci-après « CCG ») s’est réunie trois fois (30 janvier 2007, 15 octobre 2007 et 25 octobre 2007), dont une fois en présence de Mme Gitte Landgrebe, évaluatrice externe de la mise en oeuvre du plan national en matière d’égalité des femmes et des hommes.

L’introduction de ces réunions fut généralement marquée par une brève présentation des travaux effectués au niveau du Comité interministériel.

Conformément à la mission que la CCG s’était donnée en 2006, la CCG a progressé dans l’élaboration d’indicateurs servant de base aux statistiques en matière de genre. La fixation de ces indicateurs a été finalisée en étroite concertation avec Mme Gitte Landgrebe.

Un courrier de la Secrétaire d’Etat à la Culture, à l’Enseignement supérieur et à la Recherche a permis leur soumission au département « culture » du Ministère. Les autres départements du Ministère recueillaient déjà ces statistiques. La CCG a également préparé les courriers demandant la collaboration des instituts culturels de l’Etat pour l’intégration des données en matière de genre dans leurs statistiques.

Par ailleurs, la CCG se concerte via courrier électronique pour répondre aux questions qui parviennent à son secrétariat. La CCG a ainsi contribué à la promotion du « Girls Day - Boys Day » auprès des instituts culturels de l’Etat et des institutions culturelles associées. Il y a encore lieu de noter que la fiche d’impact en matière d’égalité des chances a été intégrée au dossier du projet de loi sur les représentations cinématographiques publiques. Cette fiche d’impact étant formulée de manière trop vague, elle ne permet pas de mesurer l’impact d’une loi sur l’égalité des femmes et des hommes.

III.

Animation culturelle régionale

Les trois centres d'animation culturelle régionale, implantés par le Ministère de la Culture dans les régions Sud, Nord et Est sont sollicités au niveau de la coordination, de l'information, de la médiation, ainsi qu'au niveau de l'organisation de projets culturels sur le terrain régional. La collaboration étroite avec les organisateurs locaux, régionaux et transfrontaliers, les commissions culturelles et les syndicats d'initiatives est devenue une constante. Les trois centres sont une aide utile aux communes qui ne peuvent pas se doter d'un service culturel propre et facilitent de cette façon la coopération et la coordination culturelles régionales et transfrontalières.

Les centres culturels régionaux

Dans leur qualité de représentants du Ministère de la Culture dans les régions, les responsables du Service d'Animation Culturelle Régionale siègent dans les Conseils d'Administration de centres culturels régionaux, notamment le Kulturhuef à Grevenmacher, le Kulturhaus Nidderaanwen, le Trifolion Echternach, le Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker à Ettelbruck, le Mierscher Kulturhaus, le « Prabbeli » à Wiltz, le « Cube 521 » à Marnach, le Centre de Migrations Humaines à Dudelange, le Parc Naturel de la Haute Sûre et le Parc Naturel de l'Our, le Musée « A Possen », le Centre Mosellan Ehnen, l'Archéoparc Dalheim, les groupes culture Leader + et les Rencontres musicales de la vallée de l'Alzette. Ils sont également chargés par leur ministère de le représenter dans des structures nationales et gouvernementales comme le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, la Commission des zones rurales, le Conseil supérieur de la jeunesse, le Conseil national des étrangers, le Comité interministériel de l'égalité des chances, entre autres.
Dans leur fonction, ils contribuent dans la programmation des activités de ces organismes et cela en fonction de la politique culturelle du ministère.

Les dossiers permanents du Service d'Animation Culturelle Régionale

Journées du Chant Grégorien
Cette initiative a fêté au mois d'octobre son 10ième anniversaire dans l'abbaye de Clervaux. Après la conférence « Le poême chanté de la Parole de Dieu » par Michel Jorrot, abbé de Clervaux (10 octobre), des concerts ont été offerts par la « Grazer Choralschola » (A) le 14 octobre, la Schola de l'Abbaye de Clervaux (L) le 21 octobre et l'ensemble vocal Cappella de Tokyo le 28 octobre 2007. Ce concert exceptionnel fut organisé en collaboration avec l'Ambassade du Japon. Un stage de formation a eu lieu dans l'abbaye du 26 au 28 octobre 2007.

Parc Industriel et Ferroviaire du Fond-de-Gras
Dans un souci de toujours mieux promouvoir le site du Fond-de-Gras, des efforts ont été entrepris en matière de publicité. En supplément de la promotion habituelle (rédactions d'articles de presse, distribution de dépliants au Luxembourg, etc.) des flyers ont été produits et distribués dans le rayon de la Grande-Région et des affiches collées dans les bus TICE. Un livre d'une cinquantaine de pages reprenant l'ensemble des activités du Parc Industriel et Ferroviaire a été réalisé. Les bureaux du coordinateur ont été installés à la gare du Fond-de-Gras pendant les mois de la saison de sorte qu'une permanence permanente est ainsi garantie pendant ce temps. Enfin un recrutement de nouveaux guides a commencé fin 2007 et devra s'achever en début de l'année prochaine. La signalisation sur le site même a été améliorée et ce projet sera continué les prochaines années.
L'ouverture de la saison 2007 au mois de mai se faisait avec l'organisation d'une exposition de sculptures de dix artistes au Hall Paul Wurth. Environ 1900 personnes ont visité cette exposition. C'est également en cette année que pour la premières fois des vacances d'activité ont été proposées aux enfants scolaires des communes de Pétange et de Differdange. A noter que des manifestations annuelles, comme la journée des écoles et la journée porte ouverte, ont connu le succès habituel.

De même, la collaboration avec d'autres acteurs nationaux et internationaux spécialisés dans la promotion du patrimoine industriel a été approfondie.

Espace muséologique de Lasauvage
Les derniers travaux de réalisation du musée n'ont pu être terminés, malgré le fait que l'EML a ouvert ses portes en juillet 2007. La raison réside dans le fait que la société chargée de ce projet a du mal à exécuter les obligations pour lesquelles elle s'est pourtant engagée. Après que la société en question a été déboutée de tout mandat fin 2007, les derniers travaux devront désormais être effectués séparément par d'autres fournisseurs. Toutefois, le musée s'est parfaitement intégré dans les activités du Parc Industriel et Ferroviaire du Fond-de-Gras. Le nombre des visiteurs est croissant.

La Fondation Bassin Minier
Après des en veilleuse, la FBM s'est reconstituée avec un nouveau président et comité. Son ambition est de devenir une sorte de *think tank* pour la région du sud du pays et de fédérer les acteurs du développement culturel, social et économique. Le responsable du Centre d'Animation Culturelle Régionale Sud représente le ministère au sein du conseil d'administration de la Fondation.

Struwwelpippi kommt zur Springprozession
Résidence d'auteur de littérature pour jeunes et enfants à Echternach 13 mai – 10 juin 2007

Pour la sixième fois, le Service d'Animation culturelle régionale du Ministère de la Culture, le Centre national de Littérature Mersch, en collaboration étroite avec la Ville d'Echternach, organisent la résidence d'auteur à Echternach. La lauréate 2007 est l'auteur allemand DORIS MEISSNER-JOHANNKNECHT. Ses livres s'adressent aux enfants et aux jeunes d'expression allemande et racontent l'amitié, l'incompréhension, les problèmes journaliers d'adolescents en pleine croissance, leur premier amour ou leurs tracas avec les parents.
A côté d'un programme très chargé de lectures aux écoles primaires d'Echternach, Wasserbillig et Rosport, Doris Meissner-Johannknecht a travaillé avec les étudiants du Lycée classique d'Echternach et du Lycée Joseph Bech de Grevenmacher. Elle a rencontré les auteurs luxembourgeois de littérature pour jeunes et enfants à Mersch et elle a donné une lecture publique au Hihof à Echternach.

artmix Projekt 3
Künstlerresidenz in Luxemburg und Saarbrücken 2007/2008
Gast: Lothringen vertreten durch den Künstler François Genot.

Der Künstleraustausch artmix wird 2007/2008 zum dritten Mal vom Kulturministerium Luxemburg in Partnerschaft mit dem Kulturhuef Grevenmacher und von der Stadt Saarbrücken durchgeführt.
Die Idee entstand aus der Diskussion um die Großregion und Kulturhauptstadt 2007. Der Erfolg grenzüberschreitender Projekte hängt stark davon ab, wie gut man seine Partner kennt. Bei dem Projekt artmix erhalten Bildende Künstler eine Begegnungsplattform, lernen die benachbarten Kunstszenen und Ausstellungsorte kennen und bestenfalls entsteht ein gemeinsamer künstlerischer Prozess, von dem die Großregion nur profitieren kann.

Manette Fusenig und Anna Prajer aus Luxemburg sowie Mane Hellenthal und Veronika Witte aus Saarbrücken und François Genot (Metz), haben im September 2007 in den Ateliers der KuBA in Saarbrücken gearbeitet und in Wohnungen im Zentrum der Stadt gelebt. Die zweite Residenz wird im Februar 2008 in Luxemburg stattfinden.
artmix 3 hat das Kulturhauptstadt-Label.

Shakespeare at the castle
Le TNT Theatre Britain, le American Drama Europe et l'Animation culturelle régionale ont invité le 25 juin à la septième « nuit de Shakespeare » dans la cour du château avec, à l'affiche cette année, Midsummer Night's Dream de William Shakespeare.

Mission de soutien des acteurs locaux

Réseau des musées régionaux
Sur base d'une demande de la directrice du Kulturhuef, le Service d'Animation Culturelle Régionale a préparé une rencontre, qui se tiendra en janvier 2008, de toutes les infrastructures muséales qui se trouvent dans les régions du Grand-Duché. Le but de cette initiative est de créer un réseau des musées régionaux du Luxembourg qui développera à moyen terme ses propres projets culturels.

Exposition de Pâques, Grevenmacher
Comme chaque année, le Service d'animation aide les organisateurs locaux à monter les expositions dans les différents lieux d'exposition de la Ville de Grevenmacher.
Exposition Quatre coins, du 5 au 9 avril.

Exposition au village, commune de Bech
Coordination et montage de l'exposition par le Service d'animation pour l'organisateur local. Les artistes sélectionnés : De Rog Molitor et Nico Hienkes.
Du 16 au 17 mai.

Festival des saveurs culturelles du monde, Mondorf-les-Bains
Membre du jury pour la sélection des projets artistiques et culturels du Festival des saveurs culturelles du monde, ce dernier invite à la découverte de la musique, de la danse, du théâtre, de la peinture et de la sculpture en annonçant plus de 30 spectacles. Le Service d'Animation culturelle régionale s'est également occupé de l'installation des œuvres d'art au Casino 2000 pendant la période du 17 au 20 mai 2007.

Journée du Livre, Bourglinster
Le 1er juillet, les Amis du Livre, en collaboration avec le Service d'Animation, ont proposé la troisième édition du Bicherdag an der Buerg. Animations musicales, ateliers de lecture, démonstrations des métiers du livre et échange et vente de livres ont connu auprès des nombreux visiteurs un grand succès.

Une sculpture pour la nouvelle mairie, commune de Junglinster
Présidente du jury, l'animateur culturel a suivi le projet de Danielle Wagner de la première esquisse jusqu'à l'installation finale devant la nouvelle mairie de la commune de Junglinster.
Danielle Wagner est née à Troisvierges, vit et travaille à Junglinster. Sa sculpture est monumentale et solide et il faut lever les yeux pour en voir le bout. Elle se dresse fièrement devant la nouvelle mairie de Junglinster et se laisser admirer par tous les citoyens de la commune ayant à régler « affaires » .
La sculpture symbolise un registre où s'inscrivent toutes les données de l'état civil, de la population et des électeurs de la commune. Selon l'artiste, les noms de toutes les localités de la commune qui rythment le couvercle et le socle « documentent l'unité et la cohésion de la commune de Junglinster 35 ans après la fusion ».
Inauguration : 27 octobre.

Mission de soutien et de promotion des arts

Les galeries de l'Etat
Les responsables des galeries « Konschthaus beim Engel », Galerie Château de Bourglinster et Galerie d'Art Armand Gaasch, projettent de réunir ces trois lieux sous une même entité, celle des « Galeries de l'Etat ». En effet, si elles sont toutes gérées par le Ministère de la Culture, elles disposent de concepts et conditions parfois très différentes l'une de l'autre. En outre, elles sont difficilement percevables par le public en tant galeries gérées par l'Etat. Le projet vise donc à rapprocher les systèmes d'exploitation des trois galeries tout en renforçant leur image à l'égard de l'extérieur. Il est censé débuter en janvier 2009. Le regroupement des trois galeries sous une même entête devrait également faciliter la gestion administrative des trois lieux en question.

Galerie Château de Bourglinster
La galerie du château de Bourglinster a accueilli 10 expositions internationales et un atelier d'échange artistique dans le cadre du projet artmix 2.

Les expositions à la galerie du Château de Bourglinster 2007 :

2 – 18 mars	Références LAC (Lëtzebuerger Artisten Center)
23 mars – 15 avril	Mouvements Iva MRAZKOVA
20 avril – 6 mai	Ein Maler im Dialog mit einem Bildhauer Manfred FREITAG et Jemp BASTIN

9 mai – 28 mai	Parallèles Maria Törley et Frédéric FABER
6 juin – 24 juin	The circle is round Marleen LACROIX, mosaïque
28 juin – 17 juillet	Ott's Art Othon Neuens, peinture
7 – 23 septembre	Der schmale Weg Rezente Werke 2005-2007 Claire WEIDES-COOS
28 sept. – 14 octobre	La Force des Couleurs et de l'Acier Carmen DIESCHBOURG, Jean-Jacques KOHN et Maggy SCHLESSER
17 oct. – 4 novembre	Paul MOUTSCHEN Présentation de son recueil de poèmes « Le laurier prophétique »
9 - 25 novembre	Steps Pit WAGNER
30 nov. – 26 décembre	La cinquième saison Michèle FRANK et René WIROTH

RAKU GAKU – Château de Bourglinster

In Zusammenarbeit mit der Japanischen Botschaft.
Das Theater-Konzert Gaku versteht sich als Gesamtkunstwerk aus Ton, Lied und Tanz, das durch den traditionellen japanischen Ausdruck des Ma (Sinn in Raum und Zeit) Geschichte, Religion und Volk darstellt.
10. Oktober 2007

Galerie Gaasch Dudelange

Au courant de l'année 2007, la Galerie Gaasch située à Dudelange accueilli huit expositions d'artistes résidant au Grand-Duché. Les expositions ont porté sur le domaine de la peinture, de la photographie et des sculptures.

19 janvier – 11 février	« Laboratoire » Exposition de Madame Manette Fusenig et de Madame Sygrid von Gunten
14 mars – 15 avril	« Ombres » Exposition de Monsieur Rol Steimes
18 avril – 13 mai	« Extrait » Exposition de Madame Anne-Marie Grimler
16 mai – 10 juin	« Formes précieuses » Exposition de bijoux de Madame Martine Schmit
13 juin – 15 juillet	« Lumière et nature » Exposition de Madame Charlotte Champion-Rocoplan et de Monsieur Frank Jons
26 septembre – 21 octobre	Exposition de Monsieur Tom Hemmen
24 octobre – 25 novembre	« Dérisions » Exposition de Madame Martine Deny et de Madame Geneviève Ley
5 décembre – 3 février 2008	Exposition du CNA dans le cadre de l'inauguration de son nouvel immeuble

Ateliers ouverts
Le centre d'animation culturelle régionale Nord a participé pour la deuxième fois au projet « ateliers ouverts » organisé par IKOB (Internationales Kulturzentrum Ost Belgien). Cinq artistes luxembourgeois ont ouverts leurs ateliers le weekend du 29 et 30 septembre 2007 : Jean-Marie et Geneviève Biwer, Marlène Mossong, Germaine Müller et Margot Reding-Schroeder.

« Gesellschaft für Bildende Kunst Trier »
L'animateur culturel régional est membre du jury qui sélectionne les artistes participant au programme 2008 des expositions de l'association « G.B. Kunst » à Trêves.

Forum international pour flûte et piano
Une aide logistique été apportée à ce stage, dont la 19ième édition s'est déroulée à Diekirch du 27 juillet au 6 août 2007.

Rencontres musicales de la vallée de l'Alzette (RMVA)
Sept concerts de musique baroque ont été organisés en 2007 dans les églises de Walferdange (14 janvier, Ensemble de musique ancienne Le Tourdion), Fischbach (21 janvier, Schola Metensis et Maurice Clement - orgue), Steinsel (4 février,Ensemble vocal du Luxembourg et Concert Lorrain), Colmar-Berg (11 février, Ensemble de musique baroque Il Ponticello et ensemble vocal Musaios), Bofferdange (4 mars, Thomas Kügler – flûtes et Alain Wirth -orgue), Mersch (11 mars, Choeur de chambre KUP) et Lintgen (1 avril, Ensemble de musique ancienne Arpeggiata). Un dernier concert dans le cadre des RMVA a été organisé le 18 mai au « Mierscher Kulturhaus » avec le célèbre Buenos Aires Madrigal.

Publications

Enquête sur les infrastructures culturelles régionales
Les données recueillies par les communes dans le cadre de cette enquête, initialement destinée à servir de base à un projet de loi relatif au développement culturel régional et instituant légalement le Service d'Animation Culturelle Régionale, ont été publiées sur le site Internet du Ministère de la Culture.

Isleker Art
Le travail du service d'animation culturelle régionale consiste entre autres à rassembler les informations de manifestations organisées dans la région transfrontalière des Ardennes et Eifel et de les intégrer dans l'agenda culturel du site Internet : www.islekerart.org.

Bourglinster
Le « Bourglinster », journal d'information sur les activités au château, édité au printemps et en automne à 12.000 exemplaires.

Miseler Land
La responsable de la région Est du Grand-Duché siège au comité de rédaction de la publication Miseler Land, magazine qui couvre les activités de la région de la Moselle et qui est édité par Leader+ Musel.

Mission de conseil dans l'élaboration de concepts d'installations culturelles

Musée Henri Tudor Rosport
Le Service d'Animation conseille les autorités communales de Rosport dans la réalisation du musée dédié à l'histoire et aux inventions de Henri Owen Tudor. En 2007, les travaux de rénovation du château de Rosport devant abriter le futur musée ont commencé. Une société d'experts a été chargée de la réalisation du concept muséologique. Ce dernier a été arrêté fin décembre 2007, de sorte que la planification concrète du musée se fera en 2008. Un comité scientifique accompagne les experts dans leurs recherches historiques.

Musée « Charly » Bech
Le Conseil échevinal de la commune de Bech a saisi le Service afin de déterminer les modalités et éventualités de l'installation d'un musée dédié au train « Charly » à l'ancienne gare de Bech. Le projet continuera en 2008.

Le théâtre à Dalheim
Archéoparc asbl se réunit de nouveau régulièrement sous la présidence de Michel Polfer, directeur du Musée national d'histoire et d'art. Le secrétariat est assuré par l'animateur responsable de la région Est du pays. En travaillant avec experts scientifiques, architectes, urbanistes et consultants, un concept d'ensemble pour le théâtre gallo-romain a été élaboré. Une toiture pour la protection du site est prévue pour 2008. Un centre d'accueil touristique provisoire est installé au site du théâtre. De mars à octobre 2007, l'archéologue, Peter Henrich , a travaillé au site.

Trifolion Echternach
Le 12 mars 2007, l'asbl du Centre culturel et touristique Trifolion a été constituée à Echternach dans laquelle le Ministère est représenté par l'animateur responsable de la région Est du pays.
Ralf Britten est nommé directeur et Georges Calteux, président de l'asbl. Le conseil d'administration se réunit une fois par mois pour suivre l'évolution du projet. En septembre, l'école de musique d'Echternach a déménagé dans les bâtiments du Trifolion, l'ouverture officielle du centre est prévue pour avril 2008.

Centre mosellan Ehnen
Sous la tutelle du Ministère du Tourisme, un groupe de travail constitué d'acteurs touristiques et culturels suit de près l'évolution des travaux du nouveau Centre d'accueil touristique qui remplacera le musée du vin à Ehnen. Le groupe a définit la mission du centre qui sera doté d'un musée, d'une galerie d'art, de salles de conférences, d'un restaurant et de bureaux. Le tout est géré par l'Entente touristique de la Moselle, partenaire du projet. Un budget et un plan de fonctionnement ont été établis.

Kulturhaus Nidderaanwen
L'ouverture officielle du Kulturhaus Nidderaanwen a eu lieu le 29 juin 2007. Une porte ouverte avec animations a été organisée par le service d'Animation en collaboration avec le Syndicat d'initiative de Niederanven ce premier weekend. Début septembre, Nora Waringo a été nommée au poste de directrice par l'asbl Kulturhaus Nidderaanwen.

Musée A Possen, Bech-Kleinmacher
Le Service d'animation culturelle est le représentant du ministère de la Culture au conseil d'administration de la Fondation Possenhaus qui se réunit régulièrement afin de suivre l'évolution du chantier de l'annexe du musée (ouverture prévue en 2008), la gestion et le fonctionnement du musée.

Autres missions

Fête de la musique
Les trois responsables du Service d'Animation Culturelle Régionale siègent au comité de l'association et soutiennent une répartition régionale équilibrée des activités qui se déroulent autour des journées de la Fête de la musique au mois de juin. L'animateur de la région Est assure la charge du secrétariat de l'asbl.

5ème Prix transfrontalier de la nouvelle brève 2007
Sur invitation des Editions de Vignaubière, l'animateur responsable de la région Est du pays a été membre du jury transfrontalier (4 personnes) qui a retenu 18 textes pour publication, de 38 nouvelles proposées. Le lauréat du PTNB 2007 a été proclamé en octobre 2007. Le livre avec les nouvelles sélectionnées paraîtra au cours de 2008.

Prime à la publication
Le groupe de travail composé de Jhemp Hoscheit, Denise Besch et Danièle Kohn propose deux fois par an à la Secrétaire d'État des primes aux nouvelles publications (cf. section littéraire).

Visites culturelles
En collaboration avec l'association « Islek sans frontières GEIE », sont organisés des visites culturelles thématiques avec les acteurs culturels et touristiques de la région transfrontalière des Ardennes et Eifel. En 2007 « ISLEKer ART TOUR » a participé à la visite de l'exposition « Keep the light on » à Saarbrücken et à Metz, organisée par le Casino Luxembourg, Forum d'art contemporain. Le 8 août 2007, un groupe de 23 personnes est parti en bus de Marnach et Arzfeld pour visiter l'exposition « Konstantin der Große » à Trêves.

Office Régional du Tourisme des Ardennes Luxembourgeoises
Cette nouvelle structure touristique dont le responsable du Centre d'animation culturelle Nord est membre en tant qu'observateur, fut créée en novembre 2007. L'Association met en valeur les richesses naturelles, culturelles et historiques de la région des Ardennes luxembourgeoises. Elle s'engage à collaborer étroitement avec les acteurs touristiques et culturels tant nationaux que régionaux.

Office Régional du Tourisme du Mullerthal
Cette nouvelle structure touristique dont le responsable du Centre d'animation culturelle EST est membre en tant qu'observateur, fut créée en décembre 2007. L'Association met en valeur les richesses naturelles, culturelles et historiques de Petite Suisse luxembourgeoises. Elle s'engage à collaborer étroitement avec les acteurs touristiques et culturels tant nationaux que régionaux.

Luxembourg et Grande Région, Capitale Européenne de la Culture 2007

Bréckefest – Wormeldange-Wimcheringen

Feiern über die Grenzen hinaus – 9. und 10. Juni 2007
Viele Menschen fahren heute selbstverständlich über die Brücken nach Luxemburg, Frankreich und Deutschland zum Arbeiten und Wohnen. Diese Selbstverständlichkeit gab es nicht immer ! Grenzen mussten oft mühsam überwunden werden.
Das Kulturjahr 2007 mit dem Thema « Migration » gab den Anlass, allen Grenzgängern eine zweitägige Veranstaltung zu widmen und ein fröhliches Fest auf der Moselbrücke zu feiern.
Heisse Samba-Rythmen, Pop und Rock, Strassentheater, Kunsthandwerkermarkt, Jugendbands, Höhenfeuerwerk und vieles mehr lockten tausende Besucher an.

Partner und Organisatoren: die Gemeinden Wormeldingen und Wincheringen, der Service d'Animation culturelle régionale Est und das Kulturbüro Saarburg.

Solong

Installation de Götz ARNDT et Nico HIENKES à l'ancien poste de douane, pont de la Moselle Wormeldange-Wincheringen.
11.05 – 24. 06 2007
Coordination et organisation : Service d'Animation culturelle. Dans le cadre du Bréckefest 2007.

Ein Maler im Dialog mit einem Bildhauer

Dialogue entre un peintre allemand et un sculpteur luxembourgeois. Manfred Freitag et Jhemp Bastin s'associent le temps d'une création sur le thème de la migration et à partir de différents matériaux. Château de Bourglinster, avril/mai 2007.

Strasse der Römer

A l'occasion de la grande exposition consacrée à l'empereur Constantin, la voie romaine doit rendre perceptible les liens étroits unissant « Augusta Treverorum » et ses vastes alentours ruraux. La zone du projet luxembourgeois s'étend d'Echternach à Dalheim. Une brochure a été publiée en mai et des animations ont eu lieu autour des sites.
Partenaires organisateurs : Leader+ Musel, Entente touristique mosellane, Musée national d'histoire et d'art, Service des Sites et Monuments nationaux, Animation culturelle régionale Est, commune d'Echternach, commune de Dalheim, Ricciacus Frënn.

Via Vera – ein Kulturweg für die Gemeinde Betzdorf
Une brochure a été publiée et, depuis en mai 2007, la promenade est ouverte au public curieux de découvrir différentes facettes de l'histoire et de la vie quotidienne des habitants de la commune de Betzdorf.
Organisation et coordination : Musek am Syrdall. Sous la régie de Georges Calteux et en collaboration avec l'animateur culturel de l'Est.

Eglises fortifiées de Transylvanie

Exposition de Robert Stollberg et de Thomas Schulz au Kulturhaus Nidderaanwen

Les églises fortifiées font une partie de la richesse de la Transsylvanie. De nos jours, environ 140 églises fortifiées ont survécu à la dégradation. Elles sont inscrites au Patrimoine mondial de l'UNESCO. L'exposition montrée au Kulturhaus a invité à une rencontre avec un paysage culturel d'une beauté exceptionnelle.

Coordination logistique de l'exposition : Animation culturelle régionale. En collaboration avec Anne Schiltz de Luxembourg et Grande Région, capitale européenne de la Culture 2007 et de l'Ambassade de Roumanie.

(h) Art an der Grenze

Le projet « hArt an der grenze » a été un projet commun des régions Lorraine, Luxembourg, Rhénanie-Palatinat, Sarre et Wallonie et a rassemblé les partenaires suivants : 'Saarländisches Künstlerhaus' (Saarland), le Vent des Forêts (Lorraine), 'Gesellschaft für Bildende Kunst' (Rheinland-Pfalz), le Centre d'Art Contemporain Luxembourg Belge Wallonie), le Service d'animation culturelle régionale et le Parc Naturel de l'Our (Luxembourg).

Une quinzaine d'artistes ont réalisé des œuvres d'art autour de la frontière : anciennes maisons des douanes, ponts, passages clandestins …

La réalisation s'est basée également sur l'idée de faire rencontrer les forces créatrices des régions partenaires et les synergies qui émanent des coopérations étroites entre les partenaires régionaux et interrégionaux.

A Luxembourg, sept projets artistiques ont été réalisés dans la vallée de l'Our par Gérard Claude, Jhemp Bastin, Luc Ewen, Jerry Frantz, Willi Filz, Sebastian Böhm & Werner Müller et Werner Bitzigeio.

Les différents partenaires ont exprimé la volonté de continuer la collaboration entre eux, de se rencontrer régulièrement, de s'informer les uns et les autres de leurs activités et de réaliser de nouveaux projets transfrontaliers.

La Légende de Django

C'est par le biais du personnage Django Reinhart et de sa musique universelle que le projet veut attirer l'attention sur la problématique rencontrée par les gens du voyage, victimes de l'exclusion et des préjugés.

Ce projet s'est présenté via expositions (de peintures, d'instruments de musique, de photographies des gens du voyage), concerts et la mise en place d'un festival.

Une partie de ce projet a été réalisée au CAPe avec une exposition retraçant le parcours et l'histoire des gens du voyage et une animation musicale proposée par des musiciens manouches.

« Straße des Friedens »

Ce projet européen rassemble les partenaires suivants: „Centre Culturel de Rossignol Tintigny", „Leader", „Verein Straβe des Friedens", „Naturpark Obersauer", „Ministerium für Bildung, Kultur und Wissenschaft", „Coopération de jardin de Wiltz", „Drac Lorraine", „Coordination Luxembourg 2007", „Centre mondial de la Paix", „Ministère de la Culture Luxembourg", „le Vent des Forêts", „Arbeit und Kultur Saarland Gmbh", „Centre Culturel de Bastogne" und „Künstlerhaus in Volxheim". C'est un projet dans l'esprit de l'artiste juif Otto Freundlich qui est tué dans le camp de concentration de Majdanek.

Les valeurs fondamentales du projet sont alors l'encouragement de la paix et de l'entente entre les peuples, le renforcement de la conscience pour une affinité culturelle en Europe et d'agir activement pour la paix et contre la guerre et la violence. Ceci est réalisé par une chaîne de sculptures (symbole pour l'entente des pays et des hommes) continue entre Paris et Moscou ainsi que des actions complémentaires dans toute l'Europe.

Tous les projets de l'Animation culturelle régionale n'auraient pas pu être réalisés sans l'appui efficace et engagé de notre responsable technique, Edmond Mariany, et son équipe. Les animateurs culturels du nord et de l'est travaillent seuls sauf pendant les périodes scolaires, où des étudiants sont engagés temporairement.

A Le Service BICHERBUS

Total des lecteurs inscrits:
19.338 lecteurs, dont 2.278 emprunteurs multiples.

Enfants : 8.263
(sont inclus les écoliers inscrits sous emprunteurs multiples)
Adolescents : 3.041
Adultes (enseignants inclus) : 9.652

Lecteurs actifs au cours de l'année 2007:
6918 emprunteurs (sont inclus les écoliers inscrits sous emprunteurs multiples).

Total des livres empruntés : 89.956

Catégories de livres empruntés :

Enfants :	55.298
Adolescents	4.298
Adultes :	30.360

Moyenne par mois 8995 emprunts pour les 10 mois de circulation.
Moyenne par tournée 298 emprunts par bus.
Moyenne par journée de tournée pour les deux bus 596 emprunts.
Soit 600 livres en moyenne par jour.

Haltes :	109
Villes et villages :	106
Nombre de tournées par quinzaine :	16
Tournées effectuées en 2007 :	302

Nombre de visites d'emprunteurs : 58.300
Prêt librairies commununales
Troisvierges, Eschdorf, Vianden, Mersch : 794 livres
Ces prêts ne sont pas ajoutés au total des prêts.

B Le Centre de Rencontre et d'Animation Culturelle (C.R.A.C.)
(voir : « ASBL Conventionnées »)

IV.

Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007

« Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007 » a été pendant toute une année une fête de la culture, embrassant 555 projets déclinés en plus de 5.000 événements organisés aux quatre coins du Luxembourg et de la Grande Région. Le programme a généré environ 3,3 millions de visites *(85% des événements pris en compte en ce moment)* et a attiré à Luxembourg et dans la Grande Région un public venu du monde entier. Le projet s'est inscrit dans un programme de développement culturel durable incluant nouvelles infrastructures et nouveaux réseaux culturels, nouant des liens solides avec Sibiu (Roumanie), l'autre capitale culturelle en 2007. Un tel développement à long terme sera incontestablement l'impact le plus important de cette année culturelle, comme le mentionnait déjà en 2004 le dossier de candidature :
« L'année 2007 se mettra en valeur en 2008 lorsque le temps des bilans montrera ce qui pourra survivre à la grande fête culturelle, ce qui aura séduit les publics, ce qui aura contribué à forger l'image d'une véritable « Grande Région » au cœur de l'Europe. L'année 2007 commencera véritablement en 2008 ! ».

Ce rapport préliminaire est, au terme de l'année culturelle, la première occasion de faire le point et un premier pas dans le processus d'évaluation et de réflexion autour des résultats de « Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007 ». Cette étude s'appuie sur les informations disponibles en janvier 2008. Une évaluation complète sera publiée en mai 2008, une fois que toutes les données pertinentes auront été rassemblées et analysées.

Buts et objectifs

Les ambitions de Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007 ont été soulignées en début d'année culturelle par Robert Garcia, Coordinateur général :

> *L'année 2007 ne sera pas une accumulation tous azimuts de toutes les manifestations convenues sur la Grande Région. Le programme répond clairement aux deux aspirations de cette grande manifestation phare européenne : montrer le potentiel créateur d'une ville et d'une (grande) région, avec une valeur spécialement ajoutée pour l'année culturelle, et faire converger cette création de 'terroir' avec le meilleur de la création de pointe européenne et mondiale.*

A côté de ces principales aspirations, un nombre d'objectifs précis a été établi :

- positionner la Grande Région sur la carte européenne
- s'engager dans une expérience européenne
- être une année-test pour un développement culturel durable après 2007
- relier passé, présent et futur
- trouver un équilibre entre l'événementiel et le travail durable en réseau
- présenter des créations et productions « typiques » de la Grande Région
- confronter création locale / création internationale

Le programme a donc été conçu pour à un niveau international, développer la coopération culturelle transfrontalière, incluant le travail avec Sibiu, et à un niveau régional, relier les différentes entités de la Grande Région.

Pour assurer une bonne cohérence à ce programme culturel, les projets sélectionnés ont dû non seulement s'inscrire dans le cadre d'un thème régional, mais aussi contribuer à forger parmi la population un sentiment d'appartenance à la Grande Région, favoriser la coopération transfrontalière, le développement durable, la collaboration multidisciplinaire et les compétences culturelles et interculturelles.

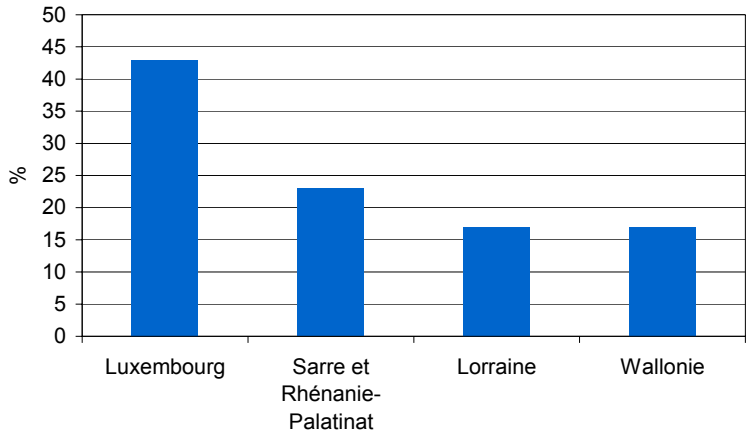
La Capitale européenne de la Culture 2007 n'a pas eu besoin de développer de manière importante les infrastructures culturelles, plus de 600 millions ayant été investis entre 1995 et 2006 dans la construction de nouvelles institutions au Luxembourg comme le Mudam, la Philharmonie, le Centre

Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster, la Rockhal, sans parler des investissements considérables dans les autres régions.
Les Rotondes, à la fois siège de la Coordination Générale, nouveau lieu pour des expositions d'art contemporain d'envergure internationale et premier espace culturel luxembourgeois réservé exclusivement à un programme jeunes publics, ont été temporairement aménagés pour fonctionner le temps de l'année culturelle.

Qui a participé ?

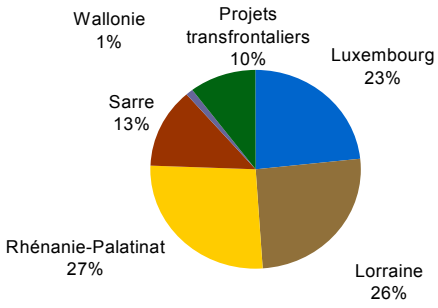
Les événements de l'année culturelle ont généré au moins 3,3 millions de visites en 2007. A la fin de l'année, environ 43% de la population adulte du Luxembourg a assisté à au moins une des manifestations du programme 2007. 23% des habitants de la Sarre* et de Rhénanie-Palatinat*, et 17 % des habitants de la Wallonie* et de la Lorraine** ont participé à au-moins un des événements de 2007. (* = jusqu'à 50 kilomètres de la frontière luxembourgeoise / ** = jusqu'à 50 kilomètres de la frontière luxembourgeoise et dans le sillon mosellan).

PARTICIPATION DES HABITANTS DE LA GRANDE REGION



pourcentage d'habitants à avoir assisté à au-moins un des événements de l'année culturelle (enquête TNS-ILReS - juillet et décembre 2007, Luxembourg et Grande Région)

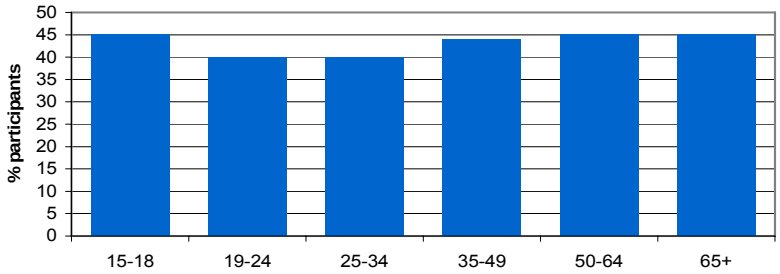
REPARTITION DES VISITEURS DANS LA GRANDE REGION



recensement de 85 % des événements (enquête TNS-ILReS et chiffres Coordination générale)

Le public de 2007 appartient à tous les groupes d'âge, ce qui est révélateur du succès des événements culturels proposés aux jeunes publics.

2007 A ATTIRE DES VISITEURS DE TOUS LES AGES



Répartition par groupe d'âge du public de l'année culturelle
(enquête TNS-ILReS - décembre 2007, Luxembourg)

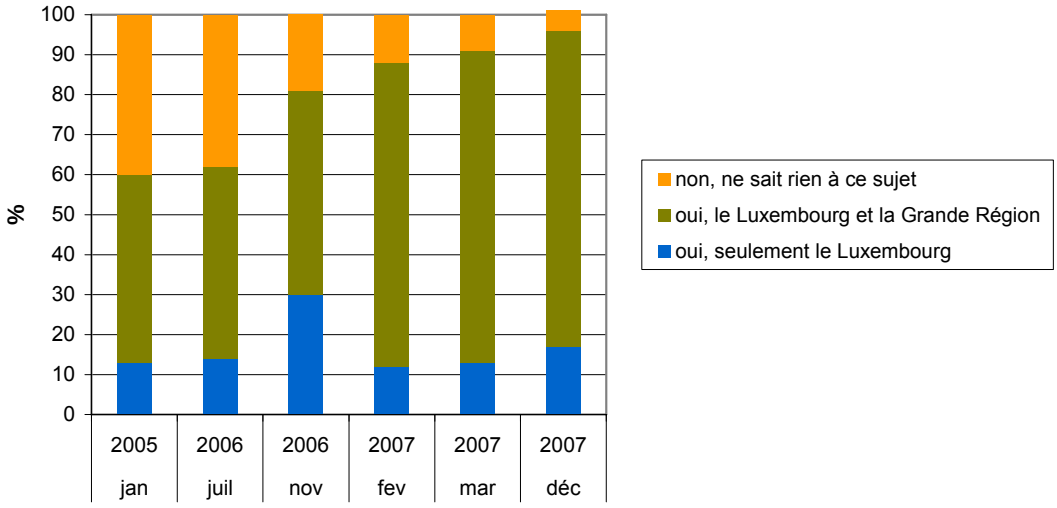
Plus de 80% de la population du Luxembourg était au courant de la fonction des Rotondes, et leur popularité s'est accentuée au fil de l'année. En mars 2007, près de 10% du public a assisté à un des événements des Rotondes, en décembre 2007 le taux de participation est passé à 24%.

Les 19-24 ans ont été le public le plus assidu des Rotondes, et plus spécialement à l'occasion des festivals et des concerts. Un résultat qui confirme le succès du concept, faire de la Rotonde2 un espace culturel réservé aux jeunes publics.

Comment la population a-t-elle ressenti la Capitale culturelle ?

Avant le démarrage de l'année culturelle, la connaissance de l'événement par les populations de la Grande Région était relativement faible, à peine la moitié de la population du Luxembourg était au courant. En fin d'année, 95% de la population était informée, et presque 80% savait que le projet 2007 impliquait toute la Grande Région.

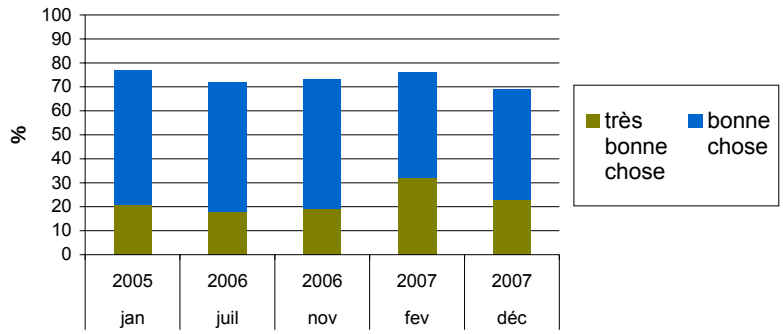
LA POPULATION A PROGRESSIVEMENT ETE INFORMEE QUE L'ANNEE CULTURELLE IMPLIQUAIT L'ENSEMBLE DE LA GRANDE REGION



Savez-vous que Luxembourg sera Capitale européenne de la Culture en 2007 ? (enquête TNS-ILReS, Luxembourg)

Les habitants de Luxembourg et de la Grande Région ont réagi positivement à l'année culturelle. En moyenne, plus de 70% sont d'accord pour dire que l'année culturelle a été une « bonne chose », et le degré d'enthousiasme a atteint son maximum en février 2007, 30% des personnes interrogées ayant répondu qu'il s'agissait d'« une très bonne chose ».

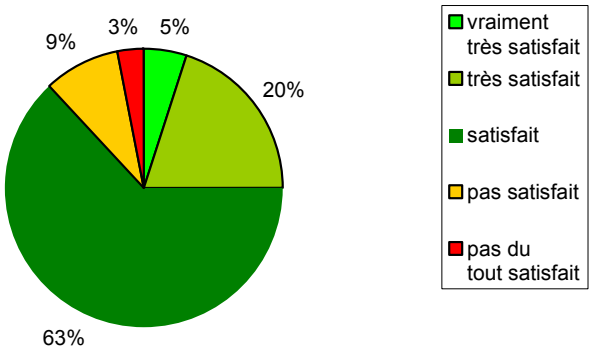
LA POPULATION A CONSIDERE L'ANNEE CULTURELLE COMME UNE « BONNE CHOSE »…



Pensez-vous que l'année culturelle est une bonne chose ?
(enquête TNS-ILReS 2007, Luxembourg)

Fin 2007, plus de 60% de la population déclarait être en général satisfaite de l'année culturelle, avec un quota de 25% de « très satisfait ». Par opposition, seule 12% de la population n'a pas été satisfaite.

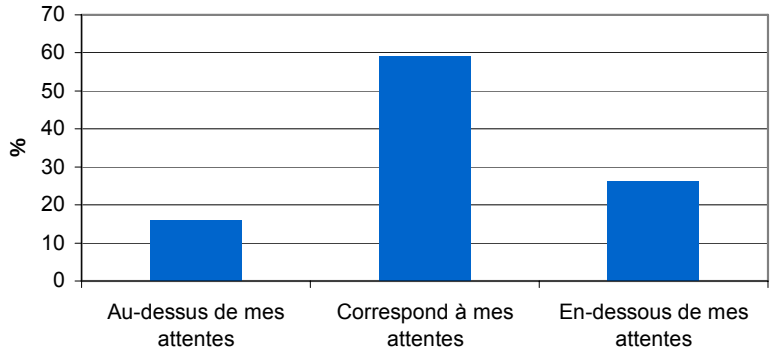
LE PUBLIC A ETE SATISFAIT DE L'ANNEE CULTURELLE…



Niveau de satisfaction par rapport à l'année culturelle
(enquête TNS-ILReS – décembre 2007, Luxembourg)

Après avoir été interrogé en fin d'année culturelle pour savoir si 2007 a été à la hauteur de leurs premières attentes, 75% des participants ont répondu qu'elles avaient été comblées, voire dépassées.

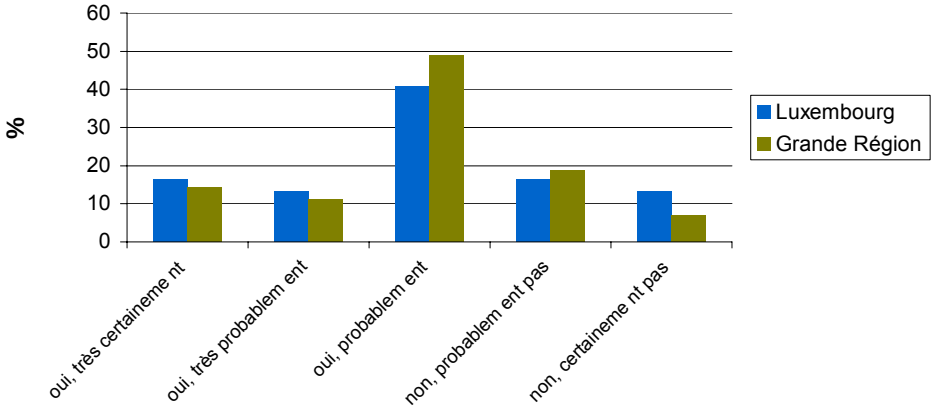
LA PLUPART DES ATTENTES DU PUBLIC ONT ETE COMBLEES, VOIRE DEPASSEES



En regardant rétrospectivement l'année culturelle, est-ce que l'événement a comblé vos attentes du début de l'année ? (enquête TNS-ILReS – décembre 2007, Luxembourg)

Ce haut degré de satisfaction est confirmé par le fait que les visiteurs recommanderaient volontiers l'année culturelle à d'autres personnes. Plus de 85% souhaiteraient en effet recommander 2007 à leurs amis et à leur famille.

CECI CORRESPOND AUSSI A UN HAUT NIVEAU DE RECOMMANDATION



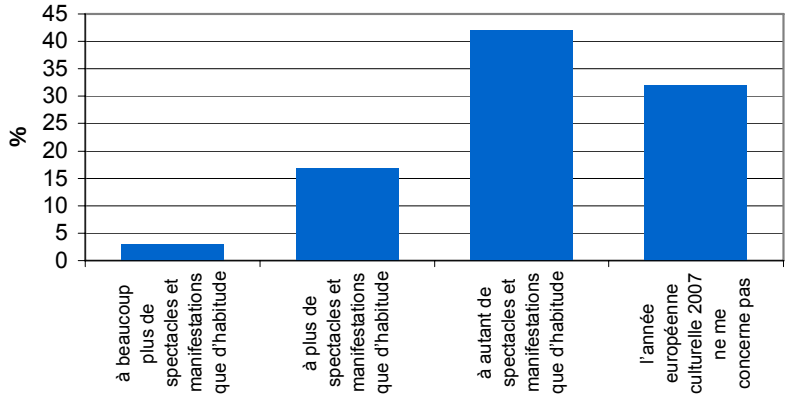
Est-ce que vous recommanderiez volontiers à d'autres personnes d'assister à des événements de l'année culturelle ? (enquête TNS-ILReS – juillet 2007, Luxembourg et GR)

Quel impact a eu 2007 sur la vie culturelle de la région ?

L'année culturelle a eu un impact culturel positif et ceci de plusieurs manières : augmentation de la participation culturelle, amélioration de l'offre culturelle et développement des activités transfrontalières.

Même si les statistiques de l'Union Européenne révèlent que la population du Luxembourg dépense plus que les autres Européens pour ses activités culturelles (EUROSTAT – statistiques culturels, 2007), 2007 a tout de même stimulé et augmenté la participation culturelle.

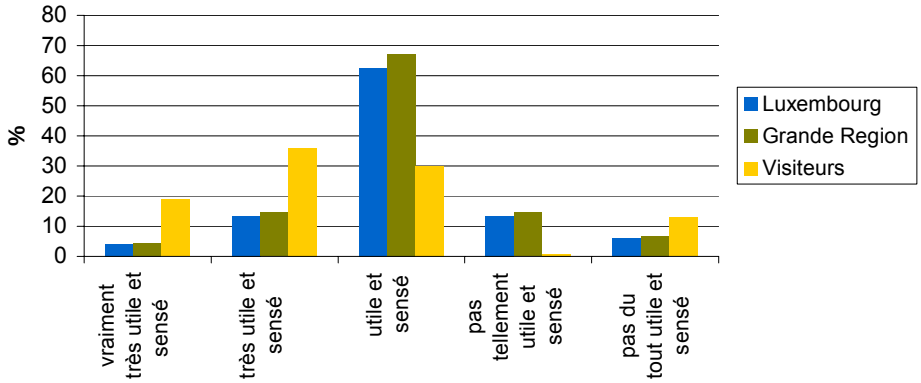
LA POPULATION CONSOMME PLUS DE CULTURE EN RAISON DE L'ANNEE CULTURELLE



Avez-vous assisté à plus de manifestations culturelles en cette année culturelle ? (enquête TNS-ILReS – décembre 2007, Luxembourg)

Les habitants de Luxembourg et de la Grande Région pensent aussi que 2007 a contribué de manière utile et significative à la vie culturelle de la région, le public extérieur étant encore plus positif. Cela suggère que les visiteurs ont trouvé Luxembourg beaucoup plus « culturel » qu'ils ne l'avaient imaginé.

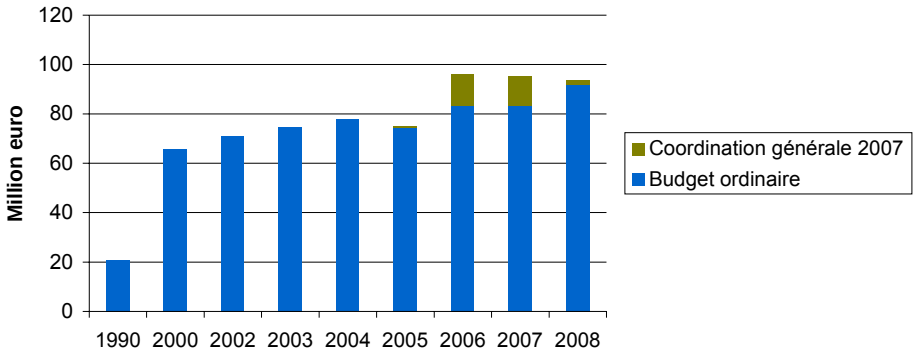
LA POPULATION PENSE QUE L'ANNEE CULTURELLE A CONTRIBUE DE MANIERE UTILE ET SIGNIFICATIVE A LA VIE CULTURELLE DU LUXEMBOURG



Pensez-vous que l'année culturelle contribue de manière utile et significative à l'offre culturelle de Luxembourg pour le moment ? (enquête TNS-ILReS – juillet 2007, Luxembourg et GR)

L'année culturelle a permis d'augmenter le budget culturel général au Luxembourg (sans compter les fonds supplémentaires de la Capitale européenne de la Culture) d'environ 12% par rapport à 2005 pour les années 2006 et 2007, et de 10% par rapport à 2007 dans le budget culturel de 2008.

INVESTISSEMENT CULTUREL EN AUGMENTATION, AUSSI APRES 2007

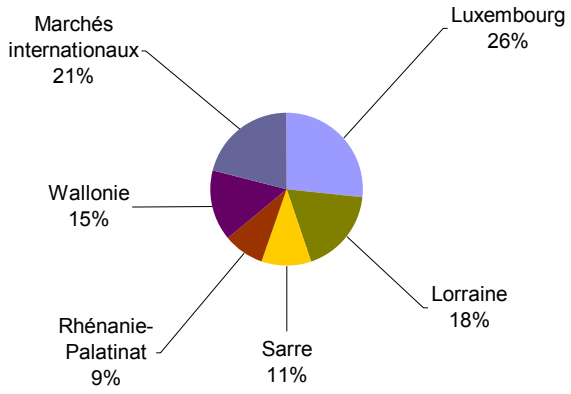


Budgets culture 2000-2008
(Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche)

Comment l'année culturelle a-t-elle été promue ?

2007 a été promue via un vaste panel d'activités dans les domaines des médias, de la presse et des relations publiques. Si la campagne médiatique a couvert toutes les parties de la Grande Région, des actions publicitaires ont aussi été lancées en Belgique, en France, en Allemagne, aux Pays-Bas et au Royaume-Uni. Seulement un peu plus d'1/4 des dépenses média ont été faites au Luxembourg, ce qui démontre bien la dimension transfrontalière du projet.

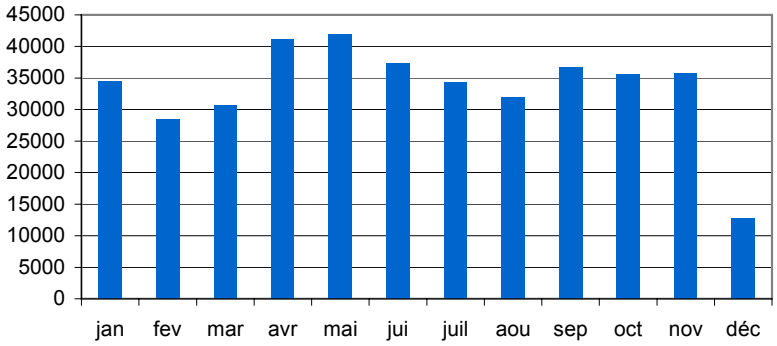
LA CAMPAGNE MEDIATIQUE COUVRE L'ENSEMBLE DE LA GRANDE REGION AINSI QUE DES MARCHES INTERNATIONAUX



Dépenses média par lieu (Coordination Ggénérale 2007)

En 2007, 2.335.400 pages ont été consultées sur le site internet Luxembourg2007.org par 270.000 visiteurs. L'utilisation du site a nettement progressé au cours des premiers mois de l'année culturelle pour atteindre un pic de popularité en avril et en mai avec plus de 40.000 visiteurs enregistrés.

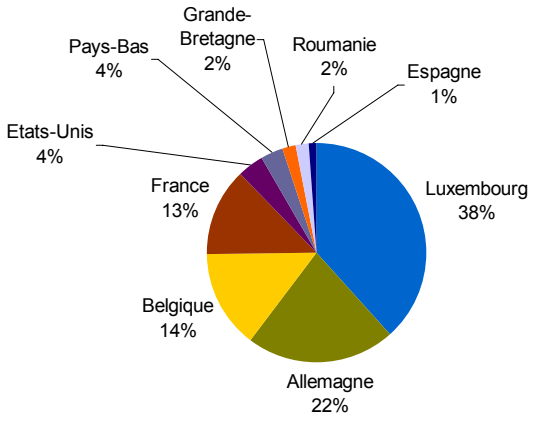
LE SITE INTERNET WWW.LUXEMBOURG2007.ORG A ETE UN OUTIL MARKETING EFFICACE…



Luxembourg2007.org – pages consultées par mois, 2007

Près de 90% des visites identifiables sont originaires de la Grande Région, révélant que les campagnes média, presse et relations publiques sont parvenues à répercuter l'information sur les principaux marchés cibles. L'utilisation transfrontalière du site internet trilingue souligne l'efficacité des activités marketing et communication.

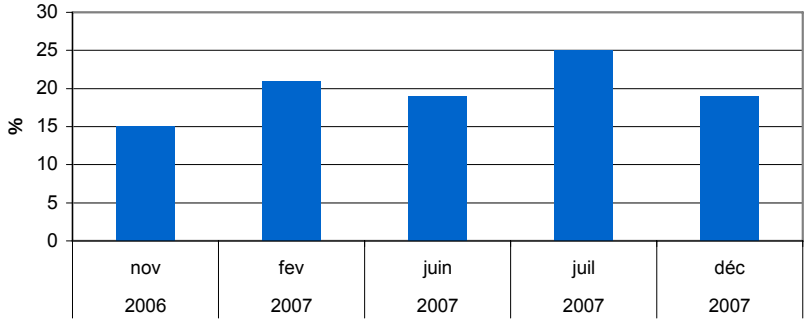
ET UNE SOURCE D'INFORMATION POUR LES HABITANTS DE LA GRANDE REGION ET AU-DELA



Luxembourg2007.org, origine du public 2007

L'utilisation du site internet Luxembourg2007 comme source d'information sur l'année culturelle a augmenté de 15% avant l'ouverture de 2007 pour atteindre un pic de 25% au milieu de l'année culturelle. La reconnaissance du cerf bleu par la population comme logo de l'année culturelle est passée de 1/3 en novembre 2006 à plus de 2/3 en décembre 2007.

LE SITE LUXEMBOURG 2007 A ETE UTILISE PAR UNE LARGE PROPORTION D'HABITANTS DU LUXEMBOURG



Utilisation du site internet Luxembourg 2007 (enquête TNS-ILReS, Luxembourg)

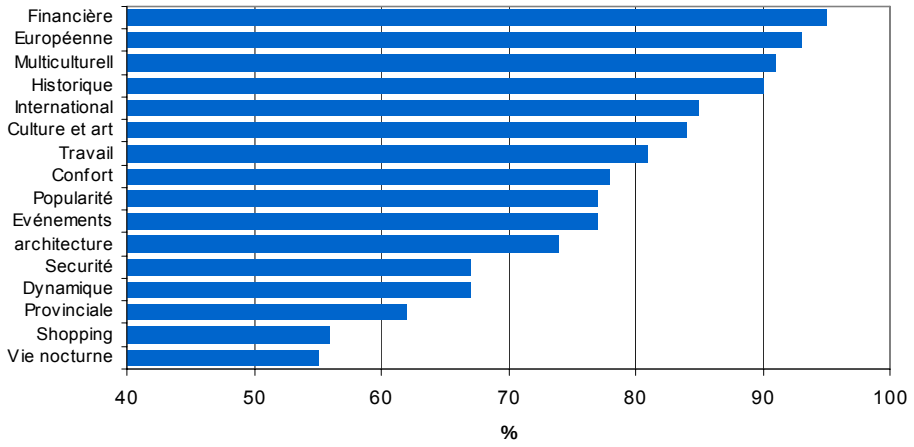
2.613.935 documents écrits (brochures, flyers, posters) ont été distribués, répartis entre 100 différentes publications. La plupart de ces publications ont par ailleurs été produites en 3 langues (français, allemand, anglais). Presse internationale et campagnes de relation publique impliquant des représentants basés à Paris, Londres et Berlin, conférences de presse internationales et plus de 316 voyages de presse entre mai 2006 et décembre 2007 ont généré près de 4000 articles dans la presse étrangère. A Luxembourg et dans la Grande Région plus de 160 présentations et briefings ont été organisés et 268 journalistes ont participé à l'ouverture officielle de l'année culturelle.

Comment l'année culturelle a-t-elle marqué l'image de Luxembourg et de la Grande Région ?

Projeter une image de la Grande Région comme espace unifié au cœur de l'Europe est un des principaux buts que s'était fixé 2007. L'image ainsi retenue par les habitants de la région et les visiteurs de passage est manifestement une donnée clef de l'analyse.

Il est désormais possible d'affirmer que 2007 a renforcé l'image culturelle du Luxembourg. La perception de Luxembourg comme espace culturel et artistique s'est significativement améliorée depuis 1995. A cette date seulement 9% des visiteurs considéraient Luxembourg comme « centre culturel ».

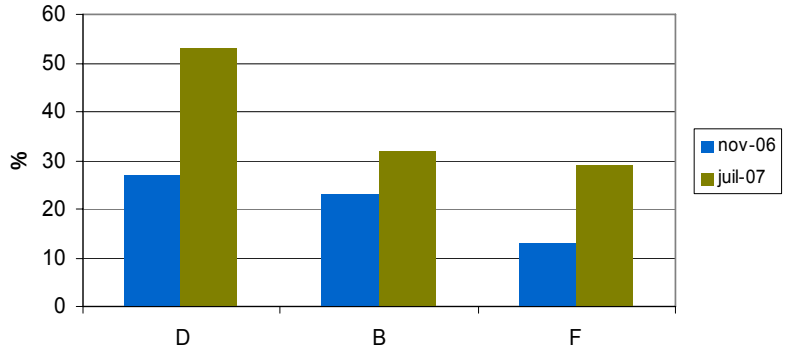
UNE REGION EUROPEENNE, MULTICULTURELLE AVEC UNE FORTE IMAGE CULTURELLE



Images associées à Luxembourg (enquête TNS-ILReS – avril 2007, Luxembourg)

L'année culturelle a également joué un rôle important en présentant une image cohérente de la Grande Région. Une fois l'année culturelle lancée, le fait de savoir que 2007 est un événement transfrontalier et couvre l'ensemble de la Grande Région a augmenté de façon spectaculaire.

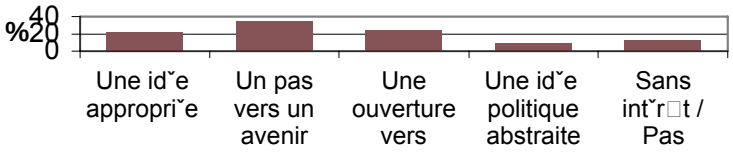
2007 COMME EVENEMENT POUR L'ENSEMBLE DE LA GRANDE REGION EST RAPIDEMENT DEVENU EVIDENT…



Avoir connaissance que l'année culturelle couvre l'ensemble de la Grande Région. Etude par pays, novembre 2006 et juillet 2007 (enquête TNS-ILReS, Grande Région)

De nombreux habitants ont par ailleurs été convaincus que l'année culturelle a été une bonne initiative pouvant aider à assurer une cohésion à la Grande Région.
Ce sentiment a notamment été encouragé par l'intention - plus importante que d'habitude- affichée par les habitants du Luxembourg de souhaiter voyager dans d'autres régions de la Grande Région. Ce sentiment d'une plus grande cohésion à l'intérieur de la Grande Région a aussi contribué à l'appréciation plus positive du concept par la population. Le pourcentage de personnes percevant le lien Grande Région/Capitale culturelle comme un pas vers un avenir commun est passé d'environ 1/4 en 2006 jusqu'à 1/3 en fin d'année 2007.

… ET LA PLUPART DES PERSONNES ONT PERÇU AVEC OPTIMISME
le lien entre capitale culturelle et Grande Région

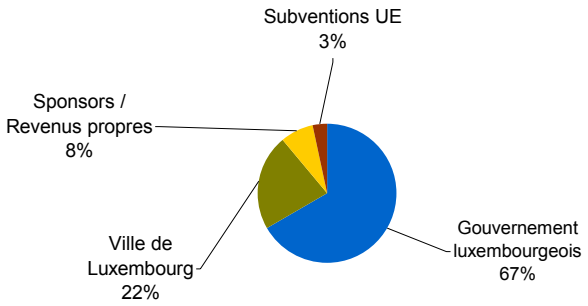


Comment voyez-vous le lien entre l'année culturelle et la Grande Région ? (enquête TNS-ILReS, décembre 2007, Luxembourg)

Comment a été financé l'année culturelle ?

Le budget total de 2007 au Luxembourg s'est élevé à 45 millions d'Euros dont 2/3 financés par le gouvernement luxembourgeois / Ministère de la Culture. Plus d'un 1/5 des fonds ont été apportés par la Ville de Luxembourg, alors que sponsoring, revenus propres et subventions de l'Union Européenne ont représenté 1/10ème du budget total.

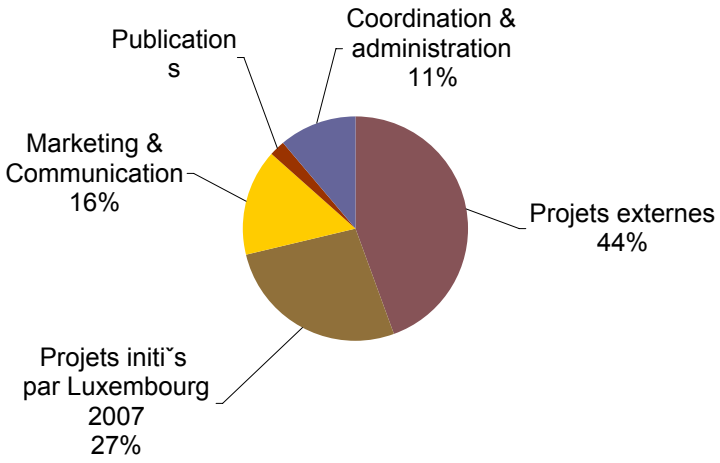
QUI A FINANCE 2007 ?



Sources du financement de l'année culturelle (Coordination générale 2007)

Plus de 70% du budget total a été consacré aux projets, la plus grande partie étant attribuée aux événements organisés par des porteurs de projets externes. Environ 10% du budget total (4 millions d'Euros) a été attribué aux projets transfrontaliers de la Grande Région. Le coût de la coordination et de l'administration de l'année culturelle n'a pas dépassé 11% du budget total.

COMMENT L'ARGENT A-T-IL ETE DEPENSE ?



Principales dépenses (Coordination générale)

En complément du budget général, les partenaires régionaux ont également financé des manifestations et activités de la Grande Région inscrites dans le contexte de l'année culturelle.

CONTRIBUTIONS FINANCIERES ISSUES DE LA GRANDE REGION

Partenaires de la Grande Région / Budget	Budget
Lorraine	1,5 million €
Ville de Trèves	5,2 millions €
Rhénanie-Palatinat	4,6 millions €
Sarre	1 million €
Communauté française de Belgique	505,000 €
Communauté germanophone de Belgique	60,000 €
Total	**12,865,000 €**

L'année culturelle a attiré un nombre record de touristes

2007 a entraîné un grand nombre de visites touristiques, en particulier des excursions d'un jour organisées au départ de la Grande Région. La plupart des touristes ayant séjourné à Luxembourg en 2007 y on fait une visite culturelle (63%) et plus de 38% du public qui a assisté à des manifestations labellisées 2007 a spécialement fait le voyage à l'occasion de cette année culturelle. Ceci représente un pourcentage beaucoup plus élevé en comparaison aux chiffres de nombreuses autres capitales culturelles.

LA CULTURE EN GENERAL ET L'ANNEE CULTURELLE EN PARTICULIER ONT ETE UN FACTEUR IMPORTANT DANS LA MOTIVATION DES VISITES DE LUXEMBOURG EN 2007

Les motivations à l'origine des visites de Luxembourg (enquête touristique réalisée par TNS-ILReS à Luxembourg-Ville en été 2007)

Près de la moitié des touristes qui se sont rendus à Luxembourg en été 2007 sont venus de la Grande Région. Les habitants de Rhénanie-Palatinat ont été particulièrement nombreux, représentant plus d'1/5ème de l'ensemble des visites, et au total les touristes originaire d'Allemagne ont compté pour plus de 40% des visites. Ceci reflète une forte progression du tourisme allemand à Luxembourg en 2007 (+7,7%).

LES TOURISTES SONT VENUS DES QUATRE COINS DE LA GRANDE REGION ET D'AU-DELA

Région	% visiteurs
Rhénanie-Palatinat	21
Autres Länder allemands	14
Autres pays européens	11
Lorraine	10
Sarre	9
Wallonie	9
Autres régions françaises	8
Pays-Bas	5
Autres pays	5
Bruxelles	5
Flandre	4

Origine des visiteurs de l'année culturelle à Luxembourg en été 2007 (enquête TNS-ILReS)

Selon l'Office National du Tourisme du Luxembourg, presque 2/3 des hôtels de la Ville de Luxembourg ont jugé l'influence de l'année culturelle positive sur leurs affaires, avec une augmentation de 6% des nuitées en comparaison avec 2006. La croissance globale pour l'ensemble du pays n'a été que légèrement plus basse, ce qui indique également que l'année culturelle a bien eu un impact au niveau national en 2007.

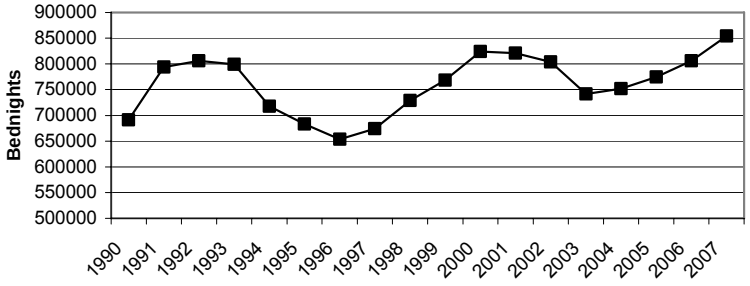
AUGMENTATION DU TOURISME DANS LA PLUPART DES REGIONS DU PAYS

Nuitées touristiques	(+/-) 07/06
Luxembourg	+5,2%
Ville de Luxembourg	+6%
Régions	+3%
- Centre et Sud	+12%
- Ardennes	+2%
- Müllerthal, Petite Suisse luxembourgeoise	-1%
- Moselle	+7%

Source : enquête ONT, octobre 2007

L'augmentation des séjours touristiques contraste avec les chiffres de l'année culturelle 1995 où une baisse de l'occupation hôtelière a été enregistrée.

2007 A ETE UNE ANNEE RECORD POUR LE TOURISME A LUXEMBOURG



Nuitées à Luxembourg-Ville, 1990-2007 (ONT)

En 2006, l'augmentation de 4% des nuitées à Luxembourg-Ville accusait un retard par rapport à d'autres villes européennes (base de données TourMIS, 2007), mais en 2007 l'augmentation de 6%

a été significativement plus importante qu'en France (4%) ou en Allemagne (2,4%). Ceci souligne à l'évidence l'impact touristique important de l'année culturelle.

Conclusions

Les premiers résultats de 2007 révèlent que l'année culturelle a été un succès, 2007 ayant atteint ses objectifs généraux :

- L'année culturelle a atteint la plupart de ses objectifs de départ, proposant un programme innovateur et étendu de manifestations locales, régionales et européennes qui a mobilisé un large public
- Le programme a attiré environ 3,3 millions de visiteurs. L'année culturelle a engendré un nombre considérable de visites transfrontalières partout dans la Grande Région
- Les niveaux de satisfaction du public sont grands, et une immense majorité de visiteurs recommanderaient volontiers l'année culturelle à d'autres personnes.
- 2007 a engendré un haut niveau de participation culturelle et aidé à renforcer l'image de Luxembourg comme centre culturel et artistique
- Le marketing de 2007 a été efficace, il a atteint son public cible et aidé à consolider l'image de Luxembourg comme destination culturelle
- Luxembourg a attiré un nombre record de touristes en 2007. On note des retombées touristiques importantes dans les régions aussi bien que dans la ville de Luxembourg

Dans l'ensemble, la population a considéré l'année culturelle comme une « bonne chose » pour Luxembourg et la Grande Région. L'année culturelle a par ailleurs encouragé une attitude positive envers le concept général de Grande Région.

V.

Relations culturelles internationales et coopérations bilatérales

1 Accords culturels bilatéraux

Au courant de l'année 2007, deux nouveaux accords de coopération culturelle ont été signés, avec la Croatie (22 février) et le Laos (16 octobre).

Concernant la **Croatie**, c'est à l'occasion de l'inauguration au musée *Galerija Klovićevi dvori* de Zagreb de l'exposition en hommage au peintre graveur luxembourgeois Roger Bertemes que M. le Ministre François Biltgen et le ministre croate Božo Biškupić ont signé le nouvel accord de coopération. En vertu de celui-ci, les deux parties ont décidé de renforcer leur coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science, de la jeunesse et du sport.

La signature avec le **Laos** de l'accord sur la coopération culturelle, scientifique et dans le domaine de l'enseignement supérieur s'est inscrite dans le cadre du dixième anniversaire des relations diplomatiques entre le Grand-Duché de Luxembourg et la RDP Lao. Elle a donc été placée sous le signe de l'élargissement et de la complémentarité aux relations existantes.

La conclusion de ces deux nouveaux accord culturels porte le nombre total à 31 accords bilatéraux qui sont de la compétence de ce Ministère.

2 Echange d'étudiants et d'experts

I. Etudiants et chercheurs à l'Université du Luxembourg, aux Centres de recherche publics, au Centre de Langues et aux Conservatoires de musique

Dans le cadre de ses attributions de promotion des relations culturelles internationales, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche – Département de la Culture - a accordé à 27 étudiants une bourse leur permettant de poursuivre leurs études au Luxembourg. La répartition des bourses par établissement, par nationalité et par sexe a été la suivante:

Université de Luxembourg- Faculté des Lettres, des Sciences humaines, des Arts et des Sciences de l'Education

5 étudiantes hongroises
1 étudiante tchèque
1 étudiant hongrois

Université de Luxembourg – Faculté des Sciences, de la Technologie et de la Communication
1 étudiante slovaque
1 étudiant roumain

Centre de recherche public Gabriel Lippmann
1 chercheuse slovaque

Centre de Langues
2 étudiantes italiennes
1 étudiant roumain

Conservatoires de musique
2 étudiantes roumaines
3 étudiantes serbes
1 étudiante tchèque

II. Séjours d'études à l'étranger effectués par des étudiants luxembourgeois:

2 étudiantes luxembourgeoises ont obtenu une bourse offerte par la Communauté française de Belgique pour effectuer une des stages artistiques à l'Académie Internationale de Libramont

1 étudiant luxembourgeois a profité d'une bourse offerte par le Gouvernement de la République Hellénique.

1 étudiant et 1 étudiante luxembourgeois ont obtenu une bourse d'été offerte par le Gouvernement de la République slovaque.

1 étudiante luxembourgeoise a effectué un stage d'études postuniversitaires offert par le Gouvernement de la République Italienne

A noter qu'il n'y a eu aucune candidature luxembourgeoise pour 5 bourses offertes par le Gouvernement de la République Populaire de Chine.

III. Bourses d'études accordées en 2007 à des ressortissants étrangers pour suivre des séjours de spécialisation au Luxembourg:

1 étudiante de nationalité russe a effectué un séjour de recherche et de spécialisation de cinq mois auprès du département de littérature de l'Université de Luxembourg et du Centre National de Littérature à Mersch

IV. Séjours d'experts.

Un linguiste russe a effectué un séjour postuniversitaire d'un mois en vue d'assurer des cours de langue et d'histoire auprès de l'Institut culturel Pouchkine.

V. Séjour d'étudiants de nationalité étrangère ayant fréquenté des cours d'été organisés en 2007 au Luxembourg:

Cours organisés par le Conservatoire de Musique de Luxembourg (cours internationaux de perfectionnement musical) :

26 boursiers, dont par nationalité et par sexe:

1 étudiant estonien
4 étudiants belges
4 étudiantes belges
1 étudiants français
1 étudiante française
3 étudiants italiens
3 étudiantes italiennes
1 étudiante slovaque
1 étudiant roumain
1 étudiante roumaine
5 étudiantes finlandaises
1 étudiante tchèque

3 Participations luxembourgeoises à l'étranger

Veuillez également vous rapporter aux paragraphes y afférents dans les rubriques « Beaux-Arts et Architecture », « Littérature, théâtre et danse » et « Musique ».

Le Ministère de la Culture a été sollicité – soit directement (notamment dans le cadre d'accords culturels), soit par le biais des missions diplomatiques luxembourgeoises ou étrangères – pour le soutien à diverses activités culturelles à l'étranger. Ces manifestations ont servi non seulement à promouvoir la culture et les artistes luxembourgeois au-delà de nos frontières, mais ont également offert des possibilités d'ouvertures, d'échanges et de nouvelles collaborations.

A ce titre, le Ministère a p.ex. co-financé à divers degrés :

- la participation à Bratislava (Slovaquie) de Catherine Lorent à l'atelier et au symposium international d'artistes-peintres à l'occasion du 50e anniversaire du Traité de Rome ;
- le don de livres d'éditions luxembourgeoises à la bibliothèque universitaire de Bangkok (Thaïlande) à l'occasion de l'anniversaire d'accession au thrône de S.M. le Roi Bhumibol ;
- la participation à Londres (Royaume-Uni) de Paul Cruchten à *Picture Europe !-The Best of European Cinema* ;
- la participation à Berlin (Allemagne) du groupe D'Jängelcher au *Europafestival/Grosse Europaparade 'Pfad der Visionäre'* ;
- l'encadrement musical par André Mergenthaler lors du vernissage de l'exposition sur le Luxembourg, intitulée *Origines et Originalités*, au Palais de Nations à Genève (Suisse) ;
- le projet *Learning foreign languages* du Centre de jeunes ZOOM à Pejë/Pec (Kosovo) ;
- la participation de Sascha Ley and Band au *Jazz Utsav Festival* à New Delhi et à Mumbai (Inde) ;
- l'exposition *Le Luxembourg vu en montgolfière* à Vientiane (Laos).

- participation du Casino Luxembourg – forum d'art contemporain, avec l'exposition *"Endless Lust" de l'artiste Jill Mercedes* à la Biennale d'art contemporain de Venise
- exposition d'Aline Bouvy et de John Gillis au "International Project Space" à Birmingham
- participation de Trixi Weis au projet "CAP'E-O" à Perm, Russie
- participation de Michel Medinger à une exposition au *"Centre for Photographic Art"* à Carmel, Etats-Unis
- participation de Tania Kremer-Sossong à la Foire d'Art de Salzburg
- participation de Frank Jons au Salon d'Art Contemporain MAC2000 à Paris
- participation de Claude Schmitz à la foire SOFA (Sculptural Objects and Functional Art) à New York
- participation de Florence Hoffmann à l'exposition internationale de sculptures "Open Venice"
- participation de Ferd Gelhausen à un cours de perfectionnement en restauration d'oeuvres d'art dans les ateliers de sculpture de Pietrasanta/Carrara, Italie
- participation de Marie-Pierre Trauden-Thill à l'exposition "Weltanschauung" à New York
- participation de Frank Gerlitzki à une résidence d'artistes organisée par "Art Channel International" à Pékin, Chine
- participation de Trixi Weis à une résidence d'artistes organisée par le collectif "Kunst&Complex" à Rotterdam
- participation de Jean-Guillaume Weis à un stage de perfectionnement en théâtre à l'Actors Studio à New York
- participation de Sven Werner au Tulca Festival "Within and Without" à Galway, Irlande
- participation de Mariette Schiltz au pavillon "Isola Art Center" à la Biennale d'Art d'Istanbul

- participation, en tant que co-productrice, de Sylvia Camarda au projet "Requien für eine Metamorphose" de Jan Fabre; tournée du spectacle à Salzburg, Bochum et Vilnius
- exposition de Michèle Frank et René Wiroth au Consulat du Grand-Duché à New York et au "National Arts Club" à New York
- exposition de Bert Theis au Centre d'Art du Domaine départemental de Chamarande, France
- exposition de Su-Mei Tse à la "AD Gallery" à Athènes, Grèce
- participation de Manette Fusenig et d'Anna Prajer au projet *artmix 3*, "Künstleraustausch Saarbrücken – Luxemburg"

Europalia.europa

Fondé à Bruxelles en 1969, le Festival *Europalia* se définit comme une biennale pluridisciplinaire des Arts et de la Culture. Son but est de mettre en valeur la culture européenne et de contribuer au rayonnement européen et international des arts et de la pensée. Si d'habitude le Festival illustre la culture d'un seul pays invité, l'objectif de l'édition 2007 était de proposer, dans le cadre du 50e anniversaire de la signature du Traité de Rome, une réflexion à propos de l'ensemble de la culture de l'Europe et de ses 27 Etats membres : *Europalia.europa*.

Le Luxembourg a participé au Festival 2007 (qui a débuté le 3 octobre pour se terminer en février 2008) en tant partenaire privilégié. Ses contributions au programme d'*Europalia.europa* ont consisté en la projection à Bruxelles et à Liège du film *Luxembourg-USA* de Christophe Wagner, deux représentations à Bruxelles du spectacle de danse *Timeline* de Anu Sistonen et André Mergenthaler, la participation de Roland Quetsch au programme *Agorafolly*, parcours de jeunes artistes issus des 27 Etats membres qui ont présenté chacun sur une place bruxelloise leur vision de l'Europe et de l'art de demain. Finalement, l'architecte François Valentiny a participé au film '27x27x27' rassemblant des personnalités du monde artistique et culturel de chacun des Etats de l'UE en leur demandant de commenter l'œuvre qui leur semble la plus emblématique dans l'histoire de l'art européen.

Cité Internationale des Arts

Depuis l'acquisition du quart d'un atelier à la Cité Internationale des Arts de Paris par le Ministère des Affaires culturelles en 1963, des artistes luxembourgeois y séjournent régulièrement. En 2007 c'est l'artiste Marco Godinho qui y a fait un séjour de trois mois.

4 Activités culturelles organisées par les Ambassades du Luxembourg en collaboration avec le Ministère le la Culture

Les **missions diplomatiques** à l'étranger (Ambassades, Représentations permanentes et Consulats généraux) organisent avec plus ou moins de régularité des activités culturelles de promotion des arts et des artistes luxembourgeois, soit à leur propre initiative, soit en vertu d'une collaboration entre la Direction des Affaires culturelles et juridiques du Ministère des Affaires Etrangères et le Ministère de la Culture. Il est en effet tenté, dans toute la mesure du possible, d'offrir aux artistes luxembourgeois ou résidants des opportunités équitables de se produire à l'étranger, d'élargir leur rayon d'action ainsi que leur renommée, et de nouer des contacts avec les milieux professionnels ou la scène artistique des capitales respectives.

Le réseau des cinq **Maisons du Grand-Duché de Luxembourg/MGDL** (Bruxelles, Berlin, Tokyo, New York et Madrid, gérées sur place par les missions diplomatiques respectives) permet par ailleurs de réaliser des projets plus spécifiques « in loco », c'est-à-dire en principe à l'intérieur des missions elles-mêmes.

Allemagne / MGDL Berlin

- Concert du « *Philharmonisches Streichquintett* Berlin » au *Konzerthaus* du *Gendarmenmarkt* pour marquer le début de « Luxemburg et Grande Région – Capital européenne de la Culture 2007» (16 janvier).
- Présentation pour la communauté luxembourgeoise de Berlin du film « *Heim ins Reich* » réalisé par Claude Lahr (6 février).
- Présentation de la coproduction luxembourgeoise « Irina Palm » dans le cadre du festival du cinéma « Berlinale » (14 février).
- Conférence – Exposition « Rob Krier – Skulpturen / Rositha Grütke – Bewegte Bilder» dans la *Galerie-Kunstgiesserei* à Berlin-Weissensee (1er mars).
- « Presseball 2007 - *Luxemburgisches Frühlingsfest* » organisé par le club de presse du *Niederrhein* à Rheinsberg dans le cadre de « Luxemburg et Grande Région – Capitale européenne de la Culture 2007 » (17 mars).
- Foire du livre de Leipzig : Participation du chanteur Julien Arpetti à la présentation de la compilation « FrancoMusiques » en coopération avec le « Bureau Export de la Musique Française » et le « Cornelsen Verlag (23 mars).
- « *Europäische Clubnacht* » à l'occasion du 50e anniversaire du traité de Rome : concert du groupe luxembourgeois « Artaban » au Club 103 à Berlin (24 mars).
- Concert « *Nachtgesänge* » et première de l'œuvre de Claude Lenners « Nachtgesänge 7 für Sopran und Klavier » (18 avril).
- Participation au « Festival pictureurope » : « *Perl oder Pica - kleine Geheimnisse* » de Paul Cruchten au cinéma CineStar au Sony Center (30 avril).
- Concert de Sascha Ley à l'hôtel Westin - Bellevue à Dresde dans le cadre de « Luxemburg et Grande Région – Capital européenne de la Culture 2007», organisé en collaboration avec le consulat honoraire de Dresde (8 juin).
- Participation à la fête de rue « *Die Welt zu Hause in der Leonhardtstraße* » (23 juin).
- Concert du batteur luxembourgeois Marc Lohr avec le groupe berlinois « Schneeweiß & Rosenrot » **–** PoeticJazz, au Club de Jazz « Occident » à Berlin-Friedrichshain (23 juin).
- Participation de l'artiste Su-Mei Tse au Festival « Rencontres Internationales - *Junger Film und zeitgenössische Kunst* » au cinéma Babylon Mitte (25 juin).
- Fête Nationale et exposition « *Künstlerportraits* » du photographe Marc Theis (26 juin).
- Participation au « *European Youth Meeting* »/Fête de fin de la Présidence allemande de l'UE avec le Musical luxembourgeois « Fusion » (28 juin).
- Concert du groupe HipHop luxembourgeois « Uranami » au showcase « European Soundclash » - Popkomm à la Kulturbrauerei / Alte Kantine (19 septembre).
- Exposition « *Begegnung* » avec des tableaux de l'artiste luxembourgeois Guy Michels et de l'artiste allemand Kornelius Wilkens (26 septembre) & concert « Cello-Loops » du violoncelliste luxembourgeois André Mergenthaler lors du finissage (24 octobre).

- Manifestation « Am Schnittpunkt der Sprachen und Kulturen » en collaboration avec la « Représentation de Rhénanie-Palatinat » à Berlin : lecture avec les auteurs Guy Helminger, Jean Portante et Roger Manderscheid dans le cadre de « Luxembourg et Grande Région, Capitale Européenne de la Culture 2007 » (30 octobre).
- Concert de Francesco Tristano Schlimé à la Philharmonie de Berlin (30 octobre).
- Première de la pièce de théâtre « Schei Feierdég » en langue luxembourgeoise sous la direction de Jean-Paul Raths. Avec les acteurs luxembourgeois Monique Reuter et Jean-Marc Calderoni (5 et 6 décembre).

Autriche

- Participation à la commémoration du 50e anniversaire de la signature du traité de Rome: rallye « Portes ouvertes » dans les différents ministères fédéraux autrichiens et les ambassades de l'Union européenne ; organisation d'un concours par l'ambassade (25 mars) .
- Concert de bienfaisance au « Festspielhaus » à St Pölten de la Musique militaire du « Militärkommando Niederösterreich » ensemble avec la Musique militaire grand-ducale (19 avril).
- Concert du jeune guitariste Christian Peckels, organisé par la *Luxemburgisch-Österreichische Gesellschaft in Wien*/LÖG et l'amicale austro-bulgare à l'Institut culturel bulgare à Vienne (10 mai).
- Participation d'un groupe de danse de Bettembourg à une manifestation de danse folklorique devant l'entrée du Château de Belvedère à Vienne, organisé par la *Luxemburgisch-Österreichische Gesellschaft in Wien*/LÖG, l'amicale austro-roumaine (avec le soutien de l'Ambassade de Roumanie), et le Cercle des étudiants luxembourgeois à Vienne (LSW) (8 septembre).
- Concert de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg au « Musikverein » à Vienne (octobre).
- Soirée littéraire de prose lyrique avec Marielys Flammang, Michèle Thoma et Jean Krier, organisée par la *Luxemburgisch-Österreichische Gesellschaft in Wien*/LÖG en coopération avec le Ministère de la Culture (8 novembre).
- Soirée de jazz réunissant notamment Gast Waltzing, David Laborier et Michel Reis. Cette soirée a eu lieu au « Funkhaus » de l'ORF et a été diffusée par la radio autrichienne (5 décembre).

Belgique / MGDL Bruxelles

- Concert Paddy Freres Eupen (25 janvier).
- Cours de cuisine de Léa Linster retransmis par la TV allemande (25 avril).
- Exposition du photographe Marc Theis (10 mai).
- Exposition du peintre Tung Win Margue (14 juin).
- Concert Jazz Pascal Schumacher, Sascha Ley « Place d'Espagne » à Bruxelles (16 août).
- Exposition du peintre Robert Viola et du sculpteur Sergio Sardelli (4 octobre).
- Exposition du peintre Robert Brandy à la D'Ieteren Gallery Bruxelles (18 octobre).
- Projection du film « Luxemburg-USA » (26 octobre).
- Récital Madame Krier (13 décembre).
- Concert de Noël Epen (18 décembre).

Espagne / MGDL Madrid

- Concerts de Cathy Krier à Barcelone et en Andorre (23 et 24 mai).
- Concert de Francesco Schlimé à la Fondation d'Amberes (juin).
- Projection de Perl ou Pica
- Participation aux Journées européennes de cinéma avec deux productions : Le Neuvième jour, J'ai toujours voulue être une sainte.
- Lecture de poésie de Jean Portante
- Concert de Demuth/Ribeiro à la Fondation d'Amberes et au Centre Culturel de Lavilla.

Etats-Unis d'Amérique

New York / MGDL

- Arts at the Luxembourg House: « Dialogue of Cultures, Culture of Dialogue » - Diffusion du film de promotion du Centre Culturel de Rencontre - Abbaye de Neumünster" & concert "Cello-Loops" par André Mergenthaler (7 février).
- Conférence de presse « Luxembourg et la Grande Région : Capitale européenne de la Culture 2007» (29 mars).
- Arts at the Luxembourg House: « Stonelegance » par Vicky Hinger (5 avril - 5 juin).
- Arts at the Luxembourg House: « Just Dancing 2007 » par Li Marteling Dance Studio à la Turtle Bay Music School (13 avril).
- Arts at the Luxembourg House: « Songs from Call Me Madam » de Irving Berlin (30 et 31 mai).
- Arts at the Luxembourg House: « Peintures et sculptures de Michèle Frank et René Wiroth » (25 juin au 6 septembre).
- Exposition à Ellis Island « Luxembourg - USA » (30 juin au 30 septembre).
- Arts at the Luxembourg House : Exposition: Tom Wagener (16 octobre – 31 décembre).

Washington

- *European poetry in motion* : tout au long de l'année, des poèmes des 27 pays membres de l'UE ont été reproduits dans le métro de la capitale américaine ; présentation des poèmes au Goethe Institut (5 mai).
- Journée porte ouverte des 27 ambassades (résidences ou chancelleries) des pays membres de l'UE (12 mai).
- Concert de Francisco Tristano Schlimé (20 octobre).
- Participation au *Small Nations Poetry reading*, soirée à l'occasion de laquelle le poème « The Miners of Luxembourg » de Liliane Welch a été présenté (6 novembre).

France

Strasbourg

- Mise en place au Conseil de l'Europe d'un calicot et de brochures mensuelles de « Luxembourg et Grande Région – Capitale européenne de la Culture 2007 ».
- Concert de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg (14 février).
- Participation au Festival de cinéma en langue allemande « Augenblick » avec présentation de deux films du réalisateur Andy Bausch : « Deepfrozen » et « Le club des chômeurs » (janvier).
- Participation de la Galerie d'Art Lucien Schweitzer à la foire annuelle d'Art contemporain de Strasbourg (St'Art) avec présentation, entre autres, du travail photographique de Georges Rousse (octobre).

Grèce

- Contribution aux célébrations de la Fête de l'Europe à Athènes : concert du *Athens Madrigal Choir* (chorale animée par Mme Stamati-Kohen) (12 mai).
- Conférence de presse de lancement du CD « *Cyprien Katsaris Archives; vol. 20: Theodorakis – Œuvres pour piano et orchestre »* (Orchestre symphonique de RTL) avec la participation de Mikis Theodorakis et de Cyprien Katsaris (17 mai).
- Exposition avec des œuvres de Su-Mei Tse (inauguration en présence de l'artiste) à l'*AD Gallery* d'Athènes/Psirri (du 29 mai au 20 juin).
- Concert de la *Jeff Herr Corporation* dans le cadre du Festival européen de Jazz d'Athènes (3 juin).
- Concert *Dullemajik* (petite formation) dans la Basilique d'Héraklion (8 septembre).
- Séance académique pour le Deuxième anniversaire de l'Association des Amis du Luxembourg en Crète, remise de décoration luxembourgeoise au journaliste Héraklis Galanakis et réception.

Hongrie

- Production des pièces de théâtre « Venezuela » de Guy Helminger et « Schwarzloch » de Nico Helminger, en collaboration avec Kristof Szabó, auteur hongrois de pièces de théâtre, et la dirigeante du centre culturel indépendant Tüzraktér Független Kulturális Központ.
- Traduction en langue hongroise et publication dans la revue littéraire hongroise Magyar Napló (19e édition du mois août 2007) d'œuvres de : Jean Portante, Nico Helminger, Roger Manderscheid, Michèle Thoma, Guy Rewenig, Nic Klecker, Léopold Hoffmann, Lex Jacoby, Anne Schmit, Georges Erasme, Tony Bourg.
- concert de l'Orchestre Philarmonique du Luxembourg à la « National Hall » à Budapest (16 octobre).

Inde

- Participation au Festival international du film à Kolkata avec le film *Perl oder Pica* de Pol Cruchten.
- Participation aux Journées de la Francophonie à Delhi (Mela).
- Conférence du Professeur Frank Wilhelm à la Nehru University sur la littérature luxembourgeoise d'expression française.
- Concert de Sascha Ley et musiciens aux semaines culturelles européennes en marge du Sommet UE-Inde, au Jazz Utsav Festival, ainsi qu'à Goa.

Italie

- Participation de l'écrivain Tullio Forgiarini à la 3e édition de la manifestation « TransEuropa Express » organisée par la Maison des Littératures de la Commune de Rome et la Fondation Antonio Ratti de Como, avec le concours financier de la Commission Européenne (21-24 février 2007). Traduction du texte et soutien logistique effectués par les services de l'ambassade.
- Participation au « Village européen » sur la Via dei Fori Imperiali dans le cadre des célébrations du cinquantenaire des Traités de Rome (25 mars).
- Participation à l'exposition « Chefs-d'oeuvre de l'art européen » au Palais du Quirinale avec l'œuvre « Le Cheval de bois » de Joseph Kutter (mars).
- Participation de l'artiste luxembourgeoise Florence Hoffmann à la 10e exposition internationale des sculptures et installations à Venise-Lido avec une œuvre intitulée « Floating » (30 août-17 octobre).
- Participation de la compositrice et pianiste luxembourgeoise Albena Petrovic-Vratchanska à la 30e édition du « Prix Valentino Bucchi » à Rome en qualité de membre du jury, professeur d'une « master class » et conférencier (22-30 novembre).

Pays-Bas

- Déjeuner avec l'ensemble des diplomates francophones à La Haye avec comme invitée d'honneur la rédactrice en chef du NRC Handelsblad qui a fait un exposé sur le thème « La société multi-ethnique néerlandaise et les médias », suivi d'un débat.
- Participation au congrès national « Chapeau pour le français ! » pour tous les professeurs de français aux Pays-Bas au Palais des Congrès à Noodwijkerhout (intervention du Professeur Frank Wilhelm) et mise à disposition de lots gagnants pour le concours scolaire.
- Participation à l'organisation de la présentation du nouveau CD du « Amstel Quartet » dont fait partie le saxophoniste luxembourgeois Olivier Sliepen. Le concert a eu lieu le 4 octobre 2008 au Bethaniënklooster au centre d'Amsterdam.
- Participation à l'organisation de la Kermesse Francophone à La Haye (24 novembre) avec mise à disposition de dons, le bénéfice de la kermesse étant entièrement réparti entre des projets dans le Tiers et le Quart-Monde.

Pologne

L'inauguration des locaux diplomatiques le 11 juin 2007 à Varsovie a été accompagnée de plusieurs manifestations culturelles :

- concert jazz Pascal Schumacher / Jeff Neve à l'Ambassade (11 juin) ;
- concert classique Francesco Schlimé au Musée Chopin (18 juin) ;
- exposition de photos de Christian Aschman sur les relations luxo-polonaises ;
- participation au festival de films « Camerimages ».

Une semaine luxembourgeoise à laquelle furent invités des experts et des artistes du Grand-Duché a été organisée en novembre 2007 à Lodz. A cette occasion fut également montrée l'exposition sur les relations entre le Luxembourg et la Pologne déjà inaugurée à Varsovie.

Portugal

- Participation aux festivités de la Francophonie (12-23 mars) : soirée du chanteur et comédien luxembourgeois, Charles Suberville ; projection du film «Jaime», qui est une co-production luxo – luso – brésilienne ; préparation de plats luxembourgeois lors du buffet international à la clôture du festival ;
- Présentation, en présence de l'auteur, de la traduction portugaise du livre de Josy Braun, «Um Porto para os Advogados» à Porto (Vila Nova de Gaia), dans les caves Ferreira, et au Grémio Literario à Lisbonne (3-4 avril) ;
- Participation à la Journée de l'Europe (9 mai) ;
- Participation à la semaine gastronomique belgo-luxembourgeoise organisée à l'hôtel Sheraton à Lisbonne (26-30 novembre) ;
- Concert à l'ambassade de la «fadista» portugaise très connue, Mafalda Arnaud (7 novembre) ;
- Assistance aux missions exploratoires de Mme Marie-Claude Béaud, Directrice du Mudam, en vue de l'exposition « Portugal agora ».

République tchèque

- Participation au 14es Journées du film européen avec le film „Bye Bye Blackbird" (du 25 janvier au 4 février à Prague, du 5 février au 13 février à Brno).
- Concert de Carlo Jans, sous la direction du chef d´orchestre M. Vladimír Válek, à la Philharmonie de la Radio tchèque (transmis en différé) (12 février).
- Concert du trio tchéco-luxembourgeois Jans – Englichová – Hosprová au Festival de la musique contemporaine de Prague à Rudolfinum (31 mars).
- Inauguration de l´exposition de caricatures, intitulée „Maîtres des salles de concert", du peintre tchéco-luxembourgeois Ota Nalezinek au festival „Les Premières de Prague" (31 mars).
- Inauguration de l´exposition de photos du Luxembourg, prises de la montgolfière par le photographe Rob Kieffer (26 avril)
- Inauguration de l´exposition « The portrait society » de l'artiste luxembourgeois Roland Schauls à la Galerie Nationale de Prague en présence de l'artiste, du curateur de la Galerie des Uffizi de Florence Mme Giovanna Giusti, du directeur de la Collection de l´Art Moderne et Contemporain de la Galerie Nationale M. Tomáš˘ Vlc˘ek et de l'Ambassadeur Jean Faltz (4 octobre).
- Participation au 12e Festival de Théâtre de langue allemande à Prague : lectures de l´écrivain Guy Helminger au théâtre-café Viola (12 novembre) et représentation de la pièce « Tagebuch der Anne Frank » du Théâtre d'Esch au théâtre Divadlo Komedie (19 novembre).
- Présentation, en coopération avec l´agence de production musicale ArcoDiva, d'un nouveau CD de musique classique tchèco-luxembourgeois contenant des pièces de plusieurs compositeurs francophones (Français, Bordes, d´Indy, Pierné et Jolivet) et interprétées par le flûtiste luxembourgeois Carlo Jans, l´harpiste tchèque Kater˘ina Englichová et le Martinu˚ Quartet (7 novembre).
- Participation au Bazar International (2 décembre).

Roumanie

- Contribution à la manifestation « *1001 poems – diversity in European literature* » (posters avec des poèmes d'auteurs de pays UE en langue originale et en

traduction roumaine accrochés dans certaines stations du métro de Bucarest) avec un poème de Jhemp Hoscheit, présenté par Monsieur le Premier Ministre Juncker.

- Concert *Dullemajik* (grande formation) dans le cadre du *World Music Festival* (festival de musiques traditionnelles) de Timisoara (15 septembre).

Royaume-Uni

- Participation de Pol Cruchten au Festival « Picture Europe ! The Best European Cinema » à Londres à l'occasion de la projection de son film « Little Secrets » (juin).

Les locaux de la chancellerie et de la résidence ne s'y prêtant actuellement pas, l'ambassade n'a pas organisé d'autres manifestations culturelles.

Slovaquie

- Participation de Catherine Lorent au Symposium international d'artistes organisé à Bratislava à l'occasion du 50e anniversaire du Traité de Rome (17 au 23 mars).
- Publication d'un article en couleurs consacré au Luxembourg dans l'édition du mois de mai de la revue slovaque « Slniec˘ko », destinée à des enfants des classes primaires.

Suisse

Berne

- Activité dans le cadre du concert de l'Orchestre Philharmonique de Luxembourg au Casino de Berne (24 avril).
- Concert de l'ensemble de musique classique contemporaine « Sinfonietta » à l'auditoire du Conservatoire de la Ville de Berne dans le cadre du festival de musique classique « L'Art pour l'Aare » (3 juin).

Genève

- Participation à la célébration de la Journée de l'Europe au Parc des Bastions (9 mai).
- Organisation de l'exposition 'Origines et Originalités' dans les salles du Palais des Nations dans le cadre de 'Luxembourg et Grande Région – Capitale européenne de la Culture 2007' (12-25 juin). L'exposition a été rehaussée par la sculpture « Prisonnier politique » de Lucien Wercollier, clin d'œil aux travaux qui ont lieu à l'ONU en matière de droits de l'homme. L'encadrement musical du vernissage a été assuré par le violoncelliste André Mergenthaler, unanimement applaudi.
- Interprétation par la chorale de Fentange du Te Deum, du Wilhelmus, du Dominum Salvum Fac et de l'Hymne national en l'église Sainte Rita de Bellevue à l'occasion de la Fête nationale.

Thaïlande, Malaisie et Indonésie

Dans ces trois pays, le Luxembourg a participé aux Festivals du film européen avec le film « Perl oder Pica » (Little Secrets) de Pol Cruchten :

- en Thaïlande, le festival a eu lieu à Bangkok du 25 octobre au 4 novembre et à Chiang Mai du 8 au 18 novembre 2007,
- en Malaisie, le festival a eu lieu à Kuala Lumpur du 6 au 16 décembre et à Penang du 20 au 26 décembre 2007,
- en Indonésie, le festival a eu lieu à Jakarta du 26 octobre au 1er novembre et en Aceh les 10 et 11 novembre 2007.

VI.

Relations culturelles multilatérales

1 Dans le cadre de l'Union européenne

Le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a participé aux travaux du **Comité Affaires culturelles**, présidé en 2007 par l'Allemagne (1er semestre) et par le Portugal (2e semestre).

Un des sujets prédominants des débats au 1er semestre a porté sur le rôle essentiel que jouent les secteurs culturels et créatifs pour la réalisation des objectifs de la stratégie de Lisbonne. En effet, comme l'a souligné une étude publiée fin 2006, le secteur de la culture emploie 5,8 millions de travailleurs et s'est adjugé 2,6% du PIB de l'Union en 2003. A ce sujet, la Secrétaire d'Etat a participé à une **réunion informelle des ministres de la Culture** qui s'est tenue au Bundeskanzleramt à Berlin en février et lors de laquelle les ministres se sont concertés plus spécifiquement sur les voies à suivre afin d'aboutir à une stratégie politique plus globale et cohérente en la matière.

A la lumière de cette réunion et des conclusions du Conseil européen de mars 2007 – selon lesquelles il convient de s'attacher en particulier à accroître le potentiel des PME, notamment dans les secteurs de la culture et de la création, étant donné qu'elles constituent des moteurs de croissance, de création d'emplois et d'innovation – les ministres de la Culture ont donc souhaité souligner l'importance de donner des impulsions nouvelles pour les industries culturelles en adoptant lors du **Conseil du 24 mai** des *Conclusions sur la contribution des secteurs culturel et créatif à la réalisation des objectifs de Lisbonne*. Quatre priorités ont été définies : 1. renforcer le dispositif statistique d'observation des secteurs culturel et créatif ; 2. renforcer le lien existant entre l'éducation, la formation et les secteurs culturel et créatif ; 3. encourager le développement des PME dans le secteur culturel et créatif ; 4. utiliser plus efficacement les programmes européens existants et en particulier les fonds structurels en faveur des PME et des opérateurs des secteurs culturels et créatifs.

Le 2e semestre a inauguré une nouvelle approche du rôle dévolu à la culture dans la construction européenne. En effet, sur base de la *Communication pour un Agenda européen de la culture dans un monde globalisé* approuvée en mai par la Commission européenne, a été organisé **le premier Forum Culturel**. Proposition phare de l'Agenda dont l'objectif est de réunir l'ensemble des représentants de la société civile et des intervenants culturels, le MCESR y a été représenté, notamment en vue de la **réunion informelle des Ministres de la Culture** qui s'est déroulée à la suite du Forum pour analyser les résultats de celui-ci et auquel a également participé la Secrétaire d'Etat.

C'est sur ces bases que les ministres de la Culture ont adopté lors du **Conseil du 16 novembre** un 1er *Agenda européen pour la culture* qui marque une nouvelle ère dans la façon dont les Etats membres, les institutions européennes et autres parties prenantes de la culture entendent travailler ensemble pour répondre à certains des grands défis auxquels le secteur culturel est confronté. Inaugurant un système de coopération plus structurée, trois séries d'objectifs ont été identifiées pour ce travail en commun: 1. la promotion de la diversité culturelle et du dialogue interculturel; 2. la promotion de la culture comme catalyseur de la créativité dans le cadre de la stratégie de Lisbonne; 3. la promotion de la culture comme un élément vital des relations extérieures de l'UE.

2 Dans le cadre de la Francophonie

Au Luxembourg, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche est en charge du dossier de la Francophonie. A ce titre, il a participé en 2007 notamment:

- au Conseil permanent de la Francophonie (CPF) ;

- par le biais de l'ambassade du Luxembourg en Thaïlande, à la Conférence ministérielle de la Francophonie (CMF) qui s'est tenue au Laos en novembre ;
- au Conseil d'orientation (volet culture) du Comité International des Jeux de la Francophonie.

Il s'est également penché particulièrement sur le Plan pluriannuel de promotion du français dans l'Union européenne, programme dont l'objectif est d'éviter une généralisation de l'usage exclusif d'une langue au sein des institutions européennes et de contribuer activement au maintien d'une authentique diversité culturelle en Europe.

Semaines /Journées de la Francophonie

Le 20 mars de chaque année, les Etats membres de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) célèbrent traditionnellement la Journée internationale de la Francophonie.

Au Luxembourg, cette Journée s'est traduite par une conférence-projection de Frank Wilhelm intitulée *Ces « étrangers » qui écrivent en français, ou : La « Francophonie marginale » - Un tour du monde francophone en une vingtaine d'étapes : autant d'auteurs de langue, mais non de nationalité française*.

Par ailleurs, à travers ses ambassades, le Mcesr a participé à des manifestions organisées à l'étranger à cette occasion, comme par exemple :

- le don de livres et disques en tant que lots gagnants dans le cadre du concours de chant organisé à La Haye (Pays-Bas) à l'occasion de la Semaine de la Francophonie ;
- un concert de Charles Suberville à Lisbonne (Portugal) dans le cadre de la Quinzaine de la Francophonie ;
- l'envoi de productions ou coproductions cinématographiques luxembourgeoises dans le cadre de divers Festivals du films francophone.

3 Dans le cadre du Conseil de l'Europe

Comité directeur de la Culture (CD-CULT)

Le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a participé à la réunion annuelle du Comité directeur de la Culture. Dans un contexte de restructurations et de débats sur les orientations stratégiques de plusieurs secteurs du Conseil de l'Europe qui pourraient éventuellement influencer le travail futur du CD-CULT, le comité s'est penché entre autres sur les perspectives de son programme, les activités transversales et ses priorités pour 2008 et au-delà. Des travaux en cours ont également fait l'objet de débats, tels le suivi de la Convention de l'Unesco pour la promotion et la protection de la diversité des expressions culturelles, ou encore les progrès réalisés concernant le Livre blanc sur le dialogue interculturel.

4 Dans le cadre de l'UNESCO

Activités :

1. Participation du Président aux séances de préparation avec les membres de la Commission « Culture » de la Chambre des Députés en vue de l'approbation de la Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. La vocation de la Convention est de renforcer les cinq maillons inséparables de la même chaîne, à savoir la création, la production, la distribution/diffusion, l'accès et la jouissance des expressions culturelles véhiculées par les activités, biens et services culturels.

2. Le 7 décembre 2006 : Approbation par la Chambre des Députés de **La Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles** (adoptée par la 33e session de la Conférence générale de l'UNESCO le 20 octobre 2005). (Loi du 13 décembre 2006 portant approbation de la Convention).

3. Le 18 décembre 2006, le Luxembourg a déposé auprès du Directeur général son instrument de ratification de la Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. Conformément à son article 29, cette Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du trentième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, mais uniquement à l'égard des États ou des organisations d'intégration économique régionale qui auront déposé leurs instruments respectifs de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion à cette date ou antérieurement. Le trentième instrument ayant été déposé le 18 décembre 2006, la Convention entrera en vigueur le 18 mars 2007.

4. Le 19 décembre 2006 participation du Président de la Commission nationale à une Cérémonie à Bruxelles pour célébrer la ratification par la Communauté européenne et treize de ses États membres de la Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles.

5. Participation du Président et de la Coordinatrice nationale des écoles associées de l'UNESCO à plusieurs réunions avec le groupe de travail « éducation aux droits de l'homme » au siège de la Caritas.

6. Participation du Président de la Commission Nationale à la réunion du Comité intergouvernemental sur la bioéthique à Paris.

7. Réunions du bureau exécutif de la Commission Nationale.

8. Entrevues du Président et du Secrétaire général avec
   - les responsables des éditions phi en vue d'une publication « Confluences poétiques, une anthologie de l'ailleurs & de l'ici » à l'occasion de la journée de la poésie le 21 mars 2007 au Siège de l'Unesco ;
   - l'association « Uucht-La Veillée », en vue d'une manifestation dans le cadre du patrimoine culturel immatériel ;
   - la commission de sauvegarde de la Petite Suisse et de la région du grès de Luxembourg, en vue d'une proposition de reconnaissance de la région du « Mëllerdall » comme patrimoine naturel et culturel mondial de l'Unesco.

9. Réunion plénière de la Commission Nationale : le jeudi 25 janvier 2007. Ordre du jour : paroles de bienvenue par Madame Octavie Modert, Secrétaire d'État à la Culture, à l'Enseignement Supérieur et à la Recherche ; un échange de vues sur le rôle passé et futur de la Commission nationale par M. Jean-Pierre Kraemer, Président de la Commission nationale pour la coopération avec l'Unesco.

10. Le lundi 29 janvier 2007, au lycée Aline Mayrisch, participation du Secrétaire général au Vernissage de l'exposition « Family of Man 2007 - Connecting cultures », en présence de la Ministre de la Famille et de l'Intégration ; une exposition itinérante de photos prises par des jeunes de 15 à 26 ans, pour laquelle la Commission nationale a accordé son patronage.

11. Mercredi 14 février 2007 participation du Secrétaire général à une réunion de préparation à La Haye, concernant l'organisation du meeting préparatoire fin avril 2007 à Luxembourg par le Benelux en vue de la grande réunion des Commissions nationales Unesco de la région Europe en 2008.

12. Du 15 au 18 mars 2007 participation du Président et du Secrétaire général à un séminaire organisé par l'« Ausschuss der deutschsprachigen UNESCO-Kommissionen » (D, AU, CH, L) à Lugano. (Thème : les responsabilités des Commissions nationales de la région Europe envers et leur coopération avec les sites du patrimoine mondial).

13. Le vendredi 23 mars 2007 : dans le cadre de la semaine internationale de la Francophonie, le Centre d'études et de recherches françaises et francophones en littérature et linguistiques françaises (CERFFLL) en collaboration avec l'Ambassade de France, le Centre culturel français, l'Ambassade de Suisse, la Bibliothèque nationale Luxembourg, le Centre national de littérature, la Commission nationale pour la Coopération avec l'UNESCO et le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a organisé une conférence à l'Université du Luxembourg – Campus Limpertsberg : **Ces « étrangers » qui écrivent en français ou : La**

« francophonie marginale », Un tour du monde francophone en une vingtaine d'étapes : autant d'auteurs de langue, mais non de nationalité française, par Frank Wilhelm.

14. Vu qu'en octobre 2005 lors de l'élection des membres du Conseil exécutif de l'UNESCO le Luxembourg est élu pour la 1ère fois à un des 9 sièges du groupe électoral 1 (Europe) du Conseil exécutif pour un mandat de quatre ans, une collaboration active aux travaux des sessions du Conseil exécutif de l'UNESCO s'est développée.

15. Du 10 au 26 avril 2007 :
176e session du Conseil exécutif de l'UNESCO à Paris :
discours du Délégué permanent auprès de l'Unesco lors du débat général (élaboré en collaboration avec la Commission nationale) ;
participation des membres de la délégation luxembourgeoise : M. Hubert Wurth, M. Jean-Pierre Kraemer, M. Paul Klein, Mme Elisabeth Cardoso, M. Joël Berend à la plénière et aux différentes commissions. La Commission nationale a assuré le suivi du Comité sur les Conventions et recommandations et celui de la Commission du Programme et des relations extérieures.

16. Patronage et participation de la Commission nationale à la journée du livre le lundi 23 avril 2007, organisée par le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche.

17. Du 25 au 27 avril 2007 participation du Président de la Commission nationale à la conférence « diversité culturelle - la richesse de l'Europe. Faire vivre la Convention de l'Unesco » à Essen, organisée dans le cadre de la Présidence allemande du Conseil européen en 2007.

18. Du 27 au 29 avril 2007 organisation à Luxembourg de la grande réunion de préparation par le BENELUX de la prochaine **Consultation du Directeur général de l'UNESCO** avec les Commissions Nationales de la Région Europe et Amérique du Nord (sur l'élaboration du projet de Programme et de Budget pour 2010-11 de l'UNESCO, document 35C/5) suivie de la 15e Conférence Quadriennale de Commissions nationales (pour organiser différentes activités communes) du **30 mai au 4 juin 2008 à La Haye et Anvers**.
Les représentants des Commissions nationales des pays suivants : Allemagne, Azerbaïdjan, Belgique flamande, Canada, Danemark, Espagne, France, Grèce, Luxembourg, Pays-Bas, Portugal, Slovénie, Suisse et deux membres du Secrétariat de l'Unesco ont participé.
Le sujet de cette réunion préparatoire était concentré sur deux aspects : d'abord sur la structure de la prochaine consultation, et deuxièmement, sur les thèmes qui devraient être discutés pendant cette consultation. L' objectif sera d'aboutir à une nouvelle forme de discussion, plus interactive et centrée sur un petit nombre de thèmes forts, susceptibles d'avoir un impact réel sur les grandes orientations de l'UNESCO.

19. Du 23 au 27 mai 2007 participation du Président de la Commission nationale à la **première session extraordinaire du Comité intergouvernemental de sauvegarde du patrimoine culturel immatériel** à Chengdu en Chine. Le Comité intergouvernemental est chargé de la mise en œuvre de la « **Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel** » et notamment de l'élaboration des modalités d'inscription sur la future liste représentative du patrimoine immatériel.

20. Plusieurs réunions du Président avec le groupe de travail d'Echternach en vue de l'élaboration du dossier pour la candidature du Luxembourg concernant l'inscription de « la procession dansante d'Echternach » sur une future Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité.

21. Du 23 au 24 mai 2007 participation du Secrétaire général à une réunion de préparation (Bruxelles) à la suite du meeting préparatoire fin avril 2007 à Luxembourg organisé par le Benelux en vue de la grande réunion des Commissions nationales Unesco de la région Europe en 2008.

22. Du 10 au 12 juin 2007 organisation à Luxembourg de la rencontre annuelle des Commissions nationales germanophones (Viererausschuss : Deutschland, Österreich, Schweiz und Luxemburg) en vue de préparer différentes activités communes.

23. Du 13 au 15 juin 2007 participation du Secrétaire général à une réunion UNESCO à Lübeck : "Unesco-Welterbestätten in Europa - Ein Netzwerk für Kulturdialog und Kulturtourismus" (Konferenz im Rahmen der deutschen EU-Ratspräsidentschaft 2007).

24. Du 18 au 20 juin 2007 participation du Président de la Commission nationale à la 1ère session ordinaire de la Conférence des Parties à **La Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles** au Siège de l'UNESCO à Paris.

25. Le 19 juin 2007 **élection du Luxembourg** pour un mandat de 4 ans au Comité intergouvernemental pour la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles et participation active à la mise en œuvre de la **Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles**.

26. **Réunion plénière** de la Commission Nationale le jeudi 28 juin 2007 avec une présentation et discussion concernant la mise en œuvre de la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel et de la Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles ; Enjeux et rôle de la Commission nationale ; par le Président de la Commission nationale pour la coopération avec l'Unesco.

27. Participation du Président de la Commission nationale à la **deuxième session du Comité intergouvernemental de sauvegarde du patrimoine culturel immatériel**, qui s'est tenue sur l'île d'Odaiba dans la baie de Tokyo du 3 au 7 septembre 2007. Le Comité a rédigé la plupart des directives opérationnelles nécessaires à la mise en œuvre de la Convention sur le patrimoine immatériel, en vue d'une approbation par l'Assemblée générale des États parties à la Convention. Alors seulement, la Convention deviendra pleinement opérationnelle, avec les premières inscriptions sur les deux listes du patrimoine immatériel attendues dès 2009. La session de Tokyo a confirmé les orientations déjà retenues par le Comité lors de sa première session en Algérie et de sa première session extraordinaire en mai en Chine. Cette confirmation est d'une importance capitale, car **elle prouve qu'il s'agira d'une Convention opérationnelle centrée sur la sauvegarde par et pour les communautés, groupes et individus qui créent, recréent et transmettent le patrimoine vivant**.

28. <u>Activités du réseau des écoles associées UNESCO organisées par la Coordinatrice nationale :</u>

- Initié en 2006, le projet « Gedenkstättenarbeit » autour des lieux de mémoire s'inscrivait par sa nature même dans une certaine continuité. Dans le but de sensibiliser les élèves du cycle supérieur aux drames humains de l'holocauste, le projet offrait, par une approche transversale et pluridisciplinaire, divers ateliers faisant appel à la créativité des élèves : travaux artistiques, sentiers de découverte, expression corporelle, jeux de rôle…Dans le même esprit pluridisciplinaire (langues, histoire, activités artistiques…) une journée pédagogique a été organisée, le 25 juin 2007, à Hollerich. Elle visait à améliorer le climat de classe par l'esprit de tolérance, de respect mutuel et de résolution non-violente de conflits naissants. Les activités se déroulaient suivant un circuit thématique autour de la deuxième guerre mondiale avec, notamment, des auditions de témoins suscitant la réflexion des élèves et leur compassion avec les victimes.

- Une « Création théâtrale *géint vergiessen* » a été représentée par les élèves de la classe de Caroline Medernach et des acteurs chevronnés, au Centre culturel Paul Barblé » à Strassen, le 27 et le 28 novembre 2007. Elle a connu un vif succès devant un très nombreux public.

- La coordinatrice nationale a participé à la 42e « Réunion annuelle des Ecoles associées allemandes », du 16 au 19 septembre 2007, à Berlin. (Thème de la Rencontre : « Vivre ensemble dans la diversité culturelle»). Elle a pris part également à la « Réunion des Coordinateurs nationaux du réSEAU des Ecoles associées » de la Région Europe et Amérique du Nord, à Riga, du 8-10 mai 2007. Cette réunion était essentiellement consacrée à la thématique de la formation continue des coordinateurs nationaux du réSEAU. La coordinatrice nationale a reçu l'attestation qu'elle a accompli avec succès ce stage de formation.

- L'Ecole associée de Niederanven a contribué par plusieurs articles à un recueil de bonnes pratiques (de divers pays européens) qui a été publié par la « Commission allemande pour l'Unesco ». (Sujet : « Migration comme défi »).

- Une réunion avec les chefs de projets des « Ecoles associées luxembourgeoises » s'est tenue le 7 novembre 2007, en présence du président et du secrétaire général de la « Commission nationale pour la coopération avec l'Unesco ». A l'ordre du jour: - Renforcement de la concertation - Projet commun : Manifestation sur le thème de l'éducation à la paix, aux droits de l'Homme et à la résolution non-violente de conflits, au printemps 2009 – Publication de bonnes pratiques en vue de la Conférence Internationale de l'Education à Genève, en novembre 2009 –Mondialogo : *Une multitude de cultures. Un monde partagé. Une responsabilité commune* - Réalisation de panneaux signalétiques avec le logo de l'Unesco et de l'ASPnet, le sigle de l'établissement scolaire resp. les armoiries de la Commune.

- L'Ecole Hôtelière de Diekirch s'est associée à la Journée Internationale de la Paix, le 21 septembre, par la plantation symbolique d'un arbre.

- Un représentant de la Commission nationale pour la coopération avec l'Unesco, la coordinatrice nationale, a assisté aux réunions du Comité « Education aux droits de l'Homme » du MENFP.

29. Le 12 septembre 2007 participation du Secrétaire général aux travaux de concertation avec le Benelux et à une entrevue avec le nouveau ADG M. Hans d'Orville au Siège de l'UNESCO à Paris en vue de l'organisation de la Consultation du Directeur général avec les Commissions nationales Unesco de la région Europe en 2008.

30. Du 21 septembre au 4 octobre la Commission nationale était co-organisateur de l'exposition **sur les églises fortifiées en Transylvanie** au Kulturhaus Nidderaanwen, en collaboration avec l'Ambassade de la Roumanie au Luxembourg.

31. Du 1er au 11 octobre 2007 :
177e session du Conseil exécutif de l'UNESCO à Paris :
Discours du nouveau délégué permanent auprès de l'Unesco M. Georges Santer lors du débat général (élaboré en collaboration avec la Commission nationale) ;
Participation des membres de la délégation luxembourgeoise : M. Georges Santer, M. Jean-Pierre Kraemer, M. Paul Klein, Mme Elisabeth Cardoso, M. Joël Berend et Mme Elisabeth Poos, M. Sam Hoffmann (stagiaires) à la plénière et aux différentes commissions. La Commission nationale a assuré le suivi du Comité sur les Conventions et recommandations et celui de la Commission du Programme et des relations extérieures.

32. Du 5 au 11 octobre 2007 : Organisation au siège de l'UNESCO d'une **exposition sur les églises fortifiées en Transylvanie.** Il s'agissait d'un projet roumano-luxembourgeois placé dans le contexte de « Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007 », Sibiu y associée, et des relations de partenariat entre le Luxembourg et la ville de Sibiu/Hermannstadt en Transylvanie, région avec laquelle le Luxembourg entretient des relations séculaires.

33. Participation de Mme Elisabeth Poos et M. Samuel Hoffmann du 12 au 13 octobre 2007 au **FORUM des JEUNES** à Paris.

34. Du 16 octobre au 3 novembre 2007 :
34e session de la CONFERENCE GENERALE de l'UNESCO à Paris :
Le jeudi 18 octobre 2007, la Secrétaire d'État à la Culture, à l'Enseignement supérieur et à la Recherche, Madame Octavie MODERT, a assisté en sa qualité de Chef de la Délégation luxembourgeoise.
S'adressant aux représentants des 193 États membres et des six membres associés de l'Organisation, Madame Modert a rappelé que le 27 octobre prochain, le Luxembourg célèbre le 60e anniversaire de son adhésion à l'UNESCO. Elle s'est réjouie du fait que le Monténégro et Singapour ont rejoint l'UNESCO, renforçant ainsi l'universalité de l'Organisation. En passant en revue les grands défis de l'Organisation, la Secrétaire d'État a salué le travail de l'UNESCO en

matière de Éducation pour tous, de lutte contre l'analphabétisme, de bioéthique, des sociétés du savoir et du changement climatique mondial. Concernant le domaine de la culture, elle a particulièrement insisté sur l'importance de la préservation du patrimoine culturel immatériel et de la promotion de la diversité des expressions culturelles. Madame Modert a annoncé que « le Luxembourg va proposer, pour l'inscription sur la future Liste du patrimoine culturel immatériel, la procession dansante d'Echternach, en l'honneur de Saint Willibrord, dont la ville d'Echternach fêtera le 1350e anniversaire de la naissance en 2008 ».
La Secrétaire d'État a réitéré l'appui du Luxembourg au système du réseau des écoles associées de l'UNESCO, instrument unique pour contribuer à la mise en œuvre de la mission éducative de l'UNESCO.
Enfin elle a aussi annoncé que la Commission nationale luxembourgeoise pour la Coopération avec l'Unesco organisera, en collaboration avec celles de la Belgique flamande et des Pays-Bas, la prochaine Consultation du Directeur général avec les Commissions Nationales de la Région Europe et Amérique du Nord, suivie de la 15e Conférence Quadriennale de Commissions nationales.
La délégation luxembourgeoise était composée de
S.E. M. Georges Santer, Ambassadeur en France et Délégué permanent auprès de l'UNESCO ; M. Jean-Pierre Kraemer, Président de la Commission nationale pour l'UNESCO ; M. Paul Klein, Secrétaire général de la Commission nationale pour l'UNESCO ; Mme Elisabeth Cardoso, Premier Secrétaire et Délégué permanent adjoint auprès de l'UNESCO ; M. Joël Berend, Conseiller délégué par le Ministère de la Culture ; Mme Elisabeth Poos et M. Samuel Hoffmann, stagiaires à la Délégation permanente auprès de l'UNESCO.
Participation des membres de la délégation luxembourgeoise à la plénière, aux différentes commissions, aux tables rondes des ministres de l'Éducation nationale et des ministres des Sciences ; et à la 16e Assemblée générale des États parties à la Convention du patrimoine mondial.

35. Du 10 au 17 novembre 2007 participation et patronage du colloque-atelier «Journalisme et patrimoine mondial », **REGARDS CROISÉS SUR LE PATRIMOINE,** Sous le Haut Patronage de Son Altesse Royale la Grande-Duchesse du Luxembourg, Ambassadeur de bonne volonté de l'UNESCO. L'UNESCO a accordé le patronage à cette manifestation, accompagnée de la mention « Avec le soutien du Secteur de la culture de l'UNESCO ». Le colloque-atelier a été organisé conjointement par l'Université du Luxembourg (Faculté des Lettres, des Sciences Humaines, des Arts et des Sciences de l'Éducation), l'Université Laval (Chaire UNESCO en patrimoine culturel), la Ville de Luxembourg et la Grande Région transfrontalière, en partenariat avec l'Organisation des villes du patrimoine mondial (OVPM) et le Centre du patrimoine mondial de l'UNESCO (Paris).
Allocution du Secrétaire général de la Commission nationale lors de l'ouverture officielle du colloque-atelier au Musée d'Histoire de la Ville.
Le mardi 13 novembre à Université du Luxembourg, au Campus Walferdange, le Président de la Commission nationale a référé sur le site du patrimoine mondial : « Ville de Luxembourg, vieux quartiers et fortifications » ainsi que sur la Convention 2003 pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel.

Le colloque-atelier poursuivait un double objectif. Premièrement, il voulait offrir aux journalistes participants une formation sur la conservation et la protection du patrimoine mondial. Il voulait aussi approfondir la notion de patrimoine comme « matrice interdisciplinaire », en mettant en lumière les particularités de « Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007 »

36. La chambre de commerce italo-luxembourgeoise en collaboration avec la Commission nationale pour l'UNESCO a organisé du 16 novembre au 5 décembre 2007 au MNHA une exposition intitulée **« Splendeurs salernitaines »**, regroupant les oeuvres les plus significatives du patrimoine artistique du territoire salernitain.

37. Organisation de la « 27. Sitzung des RaDT » (Rat der deutschen Terminologie) à Luxembourg au Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche les 23 et 24 novembre 2007 (participation du Secrétaire général).

38. En vue de contribuer à la visibilité du patrimoine immatériel, le Groupe informel de contact du Groupe électoral I a organisé le 3 décembre 2007 au Siège de l'UNESCO une journée de réflexion et d'échanges d'expériences autour du thème « **Le patrimoine culturel immatériel au carrefour des cultures** ». Cet événement comprenant une table ronde (avec la participation de

l'expert luxembourgeois M. Jean-Pierre Kraemer) et une manifestation culturelle (avec des représentations de danses traditionnelles par les groupes folkloriques « Uucht-La Veillée » de Luxembourg et « La Ronde » de Bettembourg) pour présenter des expressions du patrimoine culturel immatériel des pays participants, Andorre, Chypre, Luxembourg et Monaco, a connu un grand succès.

39. **Réunion plénière** de la Commission Nationale : le mardi 11 décembre 2007, avec des paroles de bienvenue par le Président de la Commission nationale pour la coopération avec l'Unesco et avec une présentation de la proposition de demande de reconnaissance par l'UNESCO comme patrimoine culturel et naturel mondial de la région de la Petite Suisse Luxembourgeoise « Mëllerdall » et de la région du « Grès de Luxembourg ».

40. La première session ordinaire du Comité intergouvernemental pour la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles a eu lieu du 10 au 13 décembre 2007 à Ottawa, Canada (Le Luxembourg était représenté par Mme Elisabeth Cardoso, délégué permanent adjoint).

41. Coopération UNESCO / Luxembourg dans le domaine des fonds-en-dépôt.

42. Transmission des documents de l'UNESCO aux principaux intéressés du pays (ministères, organisations culturelles et scientifiques, université ...).

43. Centralisation des données statistiques à transmettre à l'UNESCO.

44. Centre de documentation en préparation.

5 Dans le cadre d'autres organisations internationales

Le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche suit de près les activités ayant un impact sur la culture notamment au sein de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle et de l'Organisation mondiale du commerce.

6 Institut européen des Itinéraires culturels

Au cours de l'année 2007, le Conseil d'Orientation des itinéraires culturels dont dépend l'Institut s'est réuni une seule fois, en février et le Comité Directeur de la Culture également une seule fois, en mai.

Ces réunions ont été cependant précédées de discussions très importantes en ce qui concerne le développement et l'avenir du programme des itinéraires culturels car il s'agissait d'une année clef à double titre.

Une année d'anniversaire : les itinéraires culturels ont été lancés le 27 octobre 1987 et une année de recentrage et de réaffirmation des priorités politiques.

A / Une année clef

A bien des égards, après une phase de remise en question de la réalité et du bien fondé des itinéraires culturels, dans le cadre de l'examen de l'ensemble des programmes culturels, remise en question qui était liée à une politique d'économie budgétaire[1], l'année 2007 a vu s'affirmer plus que jamais la volonté du Conseil de l'Europe de mettre en évidence, avec l'aide de l'I.E.I.C. et avec une

[1] Document d'introduction de la réunion du Bureau du Comité Directeur de la Culture du 31 octobre 2006 : « Le Secrétariat doit à présent réexaminer tous ses programmes dans le domaine de la culture et du patrimoine culturel…Actuellement, les budgets font l'objet de discussions mouvementées et nous estimons essentiel de réorganiser le Programme des itinéraires culturels en tenant compte de cette nouvelle situation budgétaire. »

mobilisation accrue des responsables des différents itinéraires culturels, l'importance et la pertinence du programme.

Le Conseil de l'Europe a souhaité de plus profiter du XXe anniversaire du lancement du premier itinéraire culturel européen, les Chemins de Saint-Jacques de Compostelle et donc du lancement du programme dans son ensemble, pour mettre en œuvre plusieurs types de « transitions » et de « conversions » en vue d'assurer une cohérence accrue, un développement soutenu et une visibilité encore plus forte des itinéraires culturels pour les années à venir, ainsi qu'un renforcement des moyens de l'I.E.I.C. par la recherche de nouvelles sources de financement.

Il s'est donc agi de :

- recentrer le programme en adaptant le Règlement en modifiant la Résolution 98(4) du Comité des Ministres qui fixait les modalités de fonctionnement, aux évolutions des priorités du Conseil de l'Europe pour lui substituer la Résolution 2007 (12) ;

- célébrer le XXe anniversaire en donnant une ampleur et un éclat important aux manifestations mises en œuvre pour cette célébration et en assurant à cette occasion une plus forte relation avec les médias ;

- analyser les réalités culturelles, sociales et économiques globales des itinéraires culturels ;

- mieux comprendre les rapports entre secteur public et secteur privé dans le financement, comme dans la mise en œuvre des itinéraires culturels ;

- renforcer les politiques de professionnalisation des responsables et des acteurs des itinéraires culturels et encourager leurs relations avec l'industrie du tourisme ;

- définir plus précisément le rôle de toutes les parties prenantes, à chaque étape de la mise en œuvre des itinéraires culturels, en visant la mise en place d'une charte de bonnes pratiques.

Pour tous ces aspects, l'Institut Européen des Itinéraires culturels a joué un rôle essentiel.

B / Le cahier des charges du Conseil de l'Europe

La situation devant laquelle l'Institut a été placée en 2007 est de plus totalement nouvelle.

Il s'agit en effet de travailler pour le Conseil de l'Europe, sur base de tâches précises inscrites au cahier des charges et sur preuve des budgets y afférents et non plus sur la base d'une subvention.

Ce cahier des charges était de plus inscrit dans un cadre général : « un programme européen dans une Europe en changement ».

Afin de mieux comprendre sur quels points les itinéraires culturels devaient évoluer, nous avons donc effectué un travail d'analyse sur le contexte des changements qui ont pu affecter le rôle et la mise en œuvre pratique du programme depuis son origine en 1987.

Il ne suffit pas en effet de dire que l'Europe a changé, ce qui est une évidence, mais de mesurer quels sont les changements qui ont rendu nécessaires les adaptations et les conversions souhaitées.

C'est la raison pour laquelle, lors de la réunion préparatoire à la 14e réunion du Conseil d'Orientation (26-27 février 2007) tenue à Strasbourg le 12 février 2007[2], « …le Directeur de l'Institut Européen des Itinéraires culturels a proposé que le cahier des charges de l'Institut porte sur l'analyse d'un ensemble de notions et d'évolutions qui doivent permettre de donner au programme une nouvelle impulsion fondée sur l'idée d'une « troisième phase » ou d'une « troisième génération » du programme. »

[2] DGIV/CULT-CR(2007)2 15 février 2007

Dans ce document, cinq axes d'analyse et de questionnement ont été proposés.

Ces axes ont donc conduit à structurer le cahier des charges en points très spécifiques et donc à organiser un ensemble de réunions, y compris celles qui visaient la célébration du XXe anniversaire, pour tenter d'apporter des réponses et de proposer des changements ou des adaptations stratégiques.

Certaines des questions ont déjà connu des réponses suite aux décisions prises lors de la 6e réunion plénière du Comité Directeur de la Culture (Strasbourg 9-11 mai 2007) et à l'adoption d'un nouveau Règlement dans le cadre de la Résolution 2007(12) du Comité des Ministres.

Pour le détail des activités de l'Institut, il est renvoyé site internet: **http://www.culture-routes.lu/**

VII.

Bureau juridique

1. Travail législatif

- Projet de loi sur la protection et la conservation du patrimoine culturel
- Projet de loi portant approbation de la Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels, adoptée par la Conférence générale de l'UNESCO à sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970
- Projet de loi modifiant la loi sur le Fonds national de la Recherche
- Projet de loi sur l'accessibilité de jeunes aux représentations cinématographiques
- Projet de loi portant adaptation du droit interne aux dispositions du Deuxième Protocole relatif à la Convention de la Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armée, signé à La Haye, le 2 mars 1999
- Avant-projet de loi concernant le développement culturel régional et proposition de loi portant création d'un service des bibliothèques publiques
- Projet de règlement grand-ducal déterminant les modalités de fonctionnement du Conseil national du livre
- Projet de règlement grand-ducal déterminant l'organisation du Conseil permanent de la langue luxembourgeoise
- Avant-projet de règlement grand-ducal relatif à l'attribution d'aides à la formation recherche
- Avant-projet de règlement grand-ducal concernant le dépôt légal
- Avant-projet de règlement grand-ducal modifiant le règlement grand-ducal fixant e.a. la saisine du Fonds culturel national
- Avant-projet de règlement grand-ducal modifiant le règlement grand-ducal ayant e.a. institué une commission de l'aménagement artistique
- Avant-projet de règlement grand-ducal arrêtant les modalités relatives à l'attribution, la gestion et le suivi d'aides à la formation-recherche par le Fonds national de la Recherche

2. Statut de l'artiste professionnel indépendant, intermittence du spectacle et promotion de la création artistique

- Informations données aux artistes et aux entreprises de spectacle
- Instruction de dossiers de bourse, de statut et de reconduction de statuts
- Direction des débats à la commission consultative et secrétariat
- Confection des rapports, avis et projets de décisions
- Confection de courriers et de formulaires divers

3 Département de la Culture

- Archives nationales: avis, conseils, notes et courriers divers (not. en matière d'infrastructures)
- Bibliothèque nationale: élaboration des modèles de contrat pour le compte du CEDOM**,** avis et conseils divers (not. en matière de ressources humaines)
- Musée national d'histoire et d'art: avis, conseils et courriers divers (not. en matière de fouilles archéologiques et d'infrastructures)
- Musée national d'histoire naturelle: confection de contrats de cession de droit intellectuels, avis et conseils divers
- Service des sites et monuments nationaux: assistance aux réunions de la commission d'accompagnement, examen de dossiers et de rapports divers, confection de notes, de rapports et de courriers, avis et conseils (not. en matière de fiscalité et de déontologie)
- Musée 3 Eechelen: confection d'une convention avec la Ville de Luxembourg, avis et conseils
- Centre national de l'audiovisuel: assistance aux réunions de la commission mixte de gestion, avis et conseils divers
- Commission de l'aménagement artistique : confection d'arrêtés ministériels constituant des commissions ad hoc

- Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie : examen des statuts et règlements internes, avis et conseils
- Associations sans but lucratif opérant en matière culturelle : examen et refonte partielle de statuts, avis et conseils
- Droits d'auteur :
  - droit de prêt public : refonte de la liste des établissements exemptés de la rémunération pour prêt public, avis et conseils, courriers
  - participation à un groupe interministériel appelé à discuter d'une licence globale pour l'Etat
  - rémunération équitable pour copie privée : constitution d'un dossier, courriers
  - avis et conseils divers
- Mise en place d'un 'Bureau export pour la musique': refonte des statuts d'une a.s.b.l., assistance à des réunions, avis et conseils
- Mise à disposition du 'Manoir de Roebé' à Larochette: confection d'un projet de convention, assistance à des réunions, avis et conseils
- Mise à disposition de la 'Maison Lucius' à Reimberg: confection d'un projet de convention, assistance à des réunions, avis et conseils
- Mise à disposition des locaux de la 'Cà del Duca' à Venise en vue de la participation luxembourgeoise aux Biennales de Venise : refonte partielle d'une convention, avis et conseils
- Friches industrielles à Belval-Ouest: assistance à des réunions, avis et conseils
- Protection d'immeubles et objets du site industriel de Differdange: assistance à des réunions, confection de notes et de courriers, avis et conseils
- Site des anciennes ardoisières de Martelange: assistance à des réunions, avis, courriers
- Site d'Ansembourg: confection de notes et de courriers, avis et conseils
- Château de Beaufort: assistance à des réunions, avis et conseils
- Château de Bourscheid : assistance à des réunions, avis et conseils

4. Département de l'Enseignement supérieur

- Examen de dossiers portés devant les tribunaux avec confection de prises de position pour le Délégué du Gouvernement auprès des juridictions administratives
- instruction du dossier relatif à une convention à dresser entre l'Etat et l'Université de Luxembourg
- Avis et conseils divers

5. Département de la Recherche

- Groupe interministériel "Recherche&Développement": étude des documents et assistance aux réunions du groupe
- Examen des dossiers portés devant les tribunaux avec confection de prises de position pour le Délégué du Gouvernement auprès des juridictions administratives
- Avis et conseils divers

6. Commission des sites et monument nationaux

- Préparation des réunions de la commission
- Examen des documents
- Direction des débats à la commission et au groupe restreint de coordination
- Assistance à des conférences, débat public et journée de réflexion

7. Enseignement musical

- Commission consultative en matière de reconnaissance des diplômes étrangers de l'enseignement musical: direction des débats à la commission
- Examen de dossiers portés devant le tribunal administratif
- Avis et conseils

8. Cellule de compétence en genre

- Convocation des réunions, rédaction des rapports
- Consultation d'experts
- Promotion du « Girls Day - Boys Day » auprès des instituts culturels de l'Etat et des institutions culturelles associées
- Préparation des courriers pour l'intégration des données en matière de genre dans les statistiques du Ministère et des instituts culturels de l'Etat

9. Correspondants européens

- Assistance aux réunions du groupe interministériel des correspondants européens
- Transmis des informations du Ministère des Affaires étrangères (e.a. nomination d'expert, appels à candidature)
- Suivi de la transposition des directives
- Assistance à une réunion de consultation avec la Commission européenne

10. Site Internet du Ministère, Site Plurionet, Site culture.lu

- Gestion des rubriques : articles « A La Une », communiqués de presse, appels d'offres, articles
- Mises à jour de différentes pages (e.a. annuaire du Ministère et des institutions culturelles associées, Galerie « Konschthaus beim Engel », bourses de formation recherche)
- Création de pages (MUDAM, ESA, appels d'offres, liens directs)
- Modifications structurelles du site
- Assistance de l'Agence luxembourgeoise d'Action culturelle pour l'élaboration du contrat de coopération 'Plurionet'
- Réunions de consultation avec l'Agence luxembourgeoise d'Action culturelle et e-Luxembourg
- Elaboration d'une convention entre le Ministère et l'Agence luxembourgeoise d'Action culturelle
- Avis et conseils divers

11. Etablissement public Centre de Musiques Amplifiées (Rockhal)

- Préparation de et assistance aux réunions du conseil d'administration
- Confection des rapports de réunions
- Notes, avis et conseils divers

12. Fondation Henri Pensis (Orchestre philharmonique du Luxembourg)

- Examen des documents soumis
- Assistance aux réunions du conseil d'administration
- Assistance aux réunions de commissions
- Notes, avis et conseils divers

13. Etablissement public Centre culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster

- Examen des documents soumis
- Assistance aux réunions du conseil d'administration
- Notes, avis et conseils divers

14. Association sans but lucratif Institut Européen de chant choral

- Examen des documents soumis
- Assistance aux réunions du conseil d'administration
- Notes, avis et conseils divers

VIII.

Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster (CCRN)

Ambitionnant de faire de 2007 une « année normalement exceptionnelle », Le **Erreur ! Contact non défini.** a tenu à s'associer pleinement à Luxembourg et Grande-Région, Capitale européenne de la culture 2007. Quarante-trois événements labellisés 2007 ont été présentés à l'Abbaye, qu'ils aient été conçus et organisés par le CCRN, coproduits ou accueillis. La programmation habituelle et de nouvelles initiatives ont coexisté avec ces manifestations, faisant de 2007une année particulièrement riche et vivante. Le souci du CCRN, de rester largement ouvert aux nouveaux publics, d'offrir l'éventail le plus large possible d'intérêts et de découvertes, de permettre aux artistes de la scène locale de se produire mais aussi de favoriser et de développer la rencontre et le dialogue a guidé la programmation en 2007, afin que Neumünster remplisse son rôle de rouage efficace dans le dispositif culturel luxembourgeois.

1. **Activités culturelles**
   - 1.a expositions
   - 1.b. concerts
   - 1.c. théâtre
   - 1.d. événementiel
   - 1.e. débats et conférences
   - 1.f publications et productions
   - 1.g. résidences

1.a. Expositions

26 expositions ont été présentées en 2007, soit 7 de plus que l'année précédente. Ouvertes 7 jours sur 7 et gratuites, elles ont réuni plus de 22 000 visiteurs. Les expositions labellisées 2007, notamment le Monde de deux mains (créée par le CCRN, Family of men (coproduite par le CCRN avec l'ASTI), Aux portes du Monde (coproduite avec la Confédération des Associations Portugaises au Luxembourg), Sibiu et Romania a Renaissance, Rêve de pierres (avec l'Agence luxembourgeoise d'action culturelle), Grenzenlos, Tür an Tür et James Natchwey (avec la Galerie Clairefontaine) ont, dans des genres très différents, accueilli à elles seules plus de 15 000 personnes. Il convient de relever les nombreuses visites de groupe organisées pour les jeunes et les scolaires dans le cadre des expositions Natchwey, Le Monde de deux Mains ou Family of Man 2007.
Par rapport à 2006, le nombre de visiteurs des expositions s'est accru de 50% !

1,b. Concerts

Pas moins de 145 concerts ont été organisés à l'Abbaye en 2007. Parmi ceux-ci, près de 80 événements gratuits, notamment les désormais célèbres apéro's jazz et Jazz after Work. Ce genre musical a également donné lieu, en collaboration avec Jazz In Luxembourg (JAIL) à l'organisation d'un nouveau festival Autumn Leaves, présentant dans le cadre rénové de la brasserie, des artistes de grande renommée (Philippe Catherine ou Moncef genoud…) mais aussi quelques-uns des grands talents de la très riche scène jazz au Luxembourg. Le Festival OMNI, souffrant après l'été théâtral des aléas d'une météo particulièrement désagréable, a, comme chaque année, proposé en plein air une affiche originale et diversifiée. A côté d'artistes internationaux (Geoffrey Oryema, Alphaville, Air…) des musiciens luxembourgeois et de la Grande Région se sont produits sur le parvis (André Mergenthaler, Chœur Robert Schuman…). Les concerts Rêve de pierre et O Fortuna étaient labellisés 2007. Huit mille spectateurs ont assisté à la série de concerts d'OMNI.
Les associations représentatives de communautés étrangères vivant au Luxembourg ont pu présenter des aspects de leurs traditions ou de la création musicale représentatives de leurs cultures (Espagnols, Catalans, Italiens, Kazakhs, Sud Africains…). Par ailleurs, de nombreuses associations ou institutions ont choisi d'organiser leurs événements à l'Abbaye (Luxembourg City Tourist Office, Ensemble Contrepoint, Lucillin…).
Le secteur musical aura réuni en 2007, plus de 28 000 participants !

1.c. Théâtre

L'événement phare a sans conteste été la coproduction (avec le Théâtre d'Esch-sur-alzette, le Théâtre National Radu Stanca de Sibiu, la Compagnie Silviu Purcarete de Lyon et le Théâtre National du Luxembourg) des Métamorphoses d'Ovide adaptées par Silviu Purcarete et Alain Garlan. Une quinzaine de comédiens du Luxembourg, les ateliers du Théâtre d'Esch, une douzaine de comédiens de Sibiu, un compositeur français d'origine roumaine (Vasile Silrli), un scénographe allemand d'origine roumaine (Helmut Stürmer), l'équipe technique et administrative de l'Abbaye… ont créé autour de Silviu Purcarete un spectacle original sur le site de Neumünster. Cette véritable coproduction, associant artistes locaux et étrangers, texte classique et création contemporaine, technologies modernes et spectacle vivant, animation d'un site et exigences artistiques a été le fruit d'une collaboration étroite entre des institutions et entre les deux capitales culturelles. Soutenu par Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture, il a été exemplaire de ce que peut produire une telle coopération. Malgré un temps épouvantable, rendant extrêmement difficiles sa réalisation et sa présentation, il a été présenté cinq fois en plein air, pour 1700 spectateurs.
Le premier Festival Humour pour la Paix, lui aussi soutenu par Luxembourg 2007, attirant dans la Salle Krieps en une dizaine de représentations plus de 2200 spectateurs, a été la première édition d'un événement qui se déroulera chaque année à l'abbaye. Des artistes francophones, luxembourgophones, germanophones et anglophones ont fait rire sur des sujets d'actualité, tournant en dérision l'intolérance, notamment religieuse.
La pièce La fin du monde est pour demain a été crée, dans le cadre de ce Festival, en coproduction avec le Théâtre Ouvert Luxembourg et le Théâtre d'Esch.
De nombreuses autres productions théâtrales ont été accueillies en 2007, souvent en relation avec des sujets d'actualité et en collaboration avec des associations actives dans le domaine socioculturel (Omega 90, Kannnerschlass Suessem, ASTI, ASTM…). Outre le festival de la magie, plusieurs productions spécialement destinées aux enfants ont été proposées.
À relever aussi, la participation du Centre à la décentralisation du festival-passages de Nancy, dans le cadre de 2007, avec la présentation de trois spectacles au CCRN.
Deux représentations chorégraphiques ont complété l'offre de spectacle vivant.

1.d. événementiel

Le site de l'Abbaye a de nouveau permis l'organisation de grands événements populaires, réunissant des publics variés et nombreux.
La Fête du travail et des cultures du 1er mai, en collaboration avec l'OGBL a attiré sur toute le site plus de 2000 personnes.
La Fête de Printemps de l'asbl 2007 a été visitée par près de 10 000 personnes.
La désormais traditionnelle Fête des ateliers des cultures proposée en collaboration avec l'ASTI et l'ASTM a permis à plus de 1000 personnes de découvrir les résultats des ateliers encadrés par des artistes originaires de pays du sud.
Le spectacle Meluxina, organisé en collaboration avec le Luxembourg City Tourist Office a réuni en treize représentations, plus de 28 000 spectateurs, qui ont pu outre le spectacle son et lumières animant la falaise du Bock et les rives de l'Alzette, de jeunes artistes luxembourgeois se produisant en première partie.
Le Cirque des Sciences, importante manifestation de promotion et de vulgarisation scientifiques proposée par le Naturmusée à l'Abbaye a réuni plus de 8000 personnes, parmi lesquelles de très nombreux enfants.

1.f. débats et conférences

Les différents cycles de conférences débats, séminaires, colloques ou réunions d'informations font du CCRN un espace de débat public et de confrontations d'idée conforme à sa mission d'œuvrer au dialogue des cultures. Plus de 120 manifestations de ce type ont été proposées, réunissant plus de 6000 personnes en 2007.

1.g. publications et productions

Le spectacle Voltaire Rousseau, produit par le CCRN, a participé au Festival Off d'Avignon 2007, avec le soutien de l'Agence luxembourgeoise d'action culturelle, rencontrant un grand succès critique et public (plus de 1600 spectateurs). De nombreux contacts ont été pris pour faire tourner cette pièce.

Le film retour à Gorée, coproduit par le CCRN , a été présenté aux Nations Unies à new York. Il a participé à de nombreux festivals et a reçu plusieurs prix internationaux.
L'exposition Idée Europe, coréalisée par le CCRN et le CVCE a été présentée à Bruxelles par la Commission Européenne.
Les activités du secteur Editions du Centre sont résumées dans le tableau ci-dessous :

Titre :	**Description :**
Archives CCRN **Production interne**	Identification software, tests et mise en œuvre des archives photo du CCRN. Sélection et catalogisation de 6.000 photographies inventoriées et mises à disposition de tous les collaborateurs du CCRN sur serveur
Le monde de deux mains *Production interne*	Création bande son de l'exposition Documentation de l'exposition et publication sur DVD
Les Métamorphoses *Production interne*	Support logistique pendant la réalisation : Créations et montages vidéo Captation, postproduction et documentation du spectacle, publication interne sur DVD
Meluxina *Production interne*	Support logistique pendant la réalisation : Créations et montages vidéo Captation, postproduction et documentation du spectacle, publication interne sur DVD
Voltaire Rousseau -Avignon *Production interne*	Remontage de la Production (captation intégrale) existante à des fins promotionnels
Le destin des juifs bulgares *Production interne*	Support logistique Postproduction son d'un film de la TV bulgare
Quo Vadis Ricciacus *Production destinée à l'asbl. Ricciacusfrënn par l'intermédiaire du service sites et monuments*	Réalisation d'un film documentaire sur le site romain de Dalheim décrivant le site, son histoire, la chronologie des découvertes et l'état actuel ainsi que les perspectives.

1.h. résidences

Plus de 120 jeunes artistes des Pépinières de la jeune création européenne se sont retrouvés au CCRN, en collaboration avec l'Agence luxembourgeoise d'action culturelle et le Casino Forum d'art contemporain.
Les logements du CCRN ont représenté en 2007 3278 nuitées, soit 482 de plus que l'année précédente.
Les artistes du Théâtre National Radu Stanca, mais aussi les organisateurs des Pépinières ou des participants à Danse Festival ont notamment bénéficié de cet hébergement.

Par ailleurs, 1200 personnes ont participé à des visites guidées du Centre.

2. Activités à caractère économique

Générant une part importante des recettes du CCRN, les activités à caractère économique ont coexisté avec les nombreuses manifestations culturelles, laissant clairement la priorité à ces dernières tout en attirant un nombre impressionnant d'institutions ou d'entreprises à l'abbaye. A côté de ces événements payants, de nombreuses mises à disposition gratuites des structures du Centre, au profit d'associations ou d'acteurs culturels, bénéficient des services du département « catering and conferences ». Pour l'année 2007, face aux 270 événements payants, 366 mises à dispositions gratuites ont été consenties.
Près de 8000 repas ont été servis dans les espaces restauration.

En conclusion, il convient de relever que cette année 2007 aura permis au CCRN de tenir toute sa place dans l'offre proposée par le Grand-Duché à l'occasion de sa deuxième capitale européenne de la culture. Grâce à la richesse de sa programmation, sa diversité mais aussi sa philosophie, le CCRN a contribué, avec sa personnalité et la spécificité de ses missions au succès de cette année.
En termes de chiffres, on peut des réjouir que près de 200 000 personnes aient participé aux nombreuses activités, culturelles ou économiques, offertes par le Centre, soit une augmentation de près de 15% par rapport à 2006.

IX.

Institut Pierre Werner

L'IPW, qui a été doté en octobre-novembre 2006 d'une nouvelle équipe et bénéficié d'une réorientation de ses missions vers le débat d'idées, l'échange de bonnes pratiques et l'approfondissement de problèmes sociétaux, a redémarré ses activités début 2007 sur de nouvelles bases.
Il a profité également de l'extension de son champ d'action géographique. Suite à une décision de son conseil d'administration il est passé d'un institut trinational à un institut culturel à vocation européenne. La programmation de 2007 traduit déjà ce changement de cap et l'élargissement de ses horizons.
Malgré ses effectifs réduits (l'équipe ne comprend que trois collaborateurs permanents, épaulés par des stagiaires), l'IPW a organisé plus de cinquante manifestations tout au long de l'année.
L'année sous rubrique a aussi donné lieu à une relance du Conseil scientifique de l'IPW. Jacques Rigaud a passé le relais à Jean-Jacques Subrenat, ancien ambassadeur de France. Dans le cadre de la nouvelle orientation de l'IPW, le rôle à jouer par le Conseil scientifique n'en revêt que plus d'importance. Et organe qui s'est réuni à deux reprises comprend des personnalités de premier plan: la comtesse Marie-Louise von Plessen, Madame Dominique Schnapper, MM. Horst Harnischfeger, François Heisbourg et Jean-François Rischard.
L'IPW a également consolidé ses liens avec ses deux partenaires étrangers qui sont le Goethe Institut, Munich et le Ministère français des Affaires étrangères.

L'IPW représente également le Luxembourg au sein du « European Union National Institutes for Culture » (EUNIC), un réseau qui réunit à l'échelle européenne les principaux acteurs publiques sur la scène culturelle. Son directeur fait partie en tant qu'observateur des « EUNIC Heads » un organe qui regroupe les dirigeants de l'Alliance Française, du British Council, du Goethe Institut, des Instituts Camões et Cervantes etc. L'IPW joue un role actif au sein du « Brussels EUNIC Cluster », qui comprend les antennes des instituts culturels nationaux présents à Bruxelles.

L'IPW a développé une politique résolue de partenariat dans la réalisation de ses manifestations à la fois pour suppléer à ses ressources humaines limitées, mais aussi pour augmenter leur rayonnement au-delà des frontières du Grand-Duché, condition indispensable pour satisfaire à notre mission d'apporter une plus-value européenne à nos activités.

Parmi les principaux partenaires de l'exercice 2007 figurent le Ministère d'État, le Ministère des Affaires étrangères, Princeton University, l'Université de Luxembourg, le Centre français de recherché en sciences sociales (CEFRES) de Prague, la Représentation de la Commission européenne à Luxembourg, l'Institut d'études européennes de l'Université libre de Bruxelles, la Fundación Carlos de Amberes de Madrid, le PEN Zentrum Deutschland, le Nederlands Instituut vor Internationale Betrekkingen `Clingendael`, le Egmont Institute Bruxelles, le European Arab Interactive Forum Nikosia, la Fondation EUROMESCO Lisbôa, la Philharmonie de Luxembourg, l'Orchestre philharmonique de Luxembourg, l'Ensemble Lucilin, la Bauhaus Stiftung Dessau,la Fundatia Culturala SECOLUL 21 Bucarest, les « Amis d'Israël Luxembourg », le Consistoire israélite, les « Amitiés Luxembourg-Bulgarie », la « Société des sciences médicales », la Kulturfabrik Esch/Alzette, le Grand Théâtre de Luxembourg, les « Amis de Colpach », le Groupe parlementaire des Verts Luxembourg, l'Istituto internazionale Jacques Maritain Rome, l'Istituto Italiano di Cultura Lussemburgo, le Centre culturel français Luxembourg, l'Instituto Camões Luxembourg, l'Institut d'études européennes et internationales Luxembourg, les Ambassades d'Allemagne, de Bulgarie,

de France, des Pays-Bas, du Kazakhstan, de Roumanie ,pour ne citer que nos principaux partenaires.
Cette politique des réseaux a eu de nombreuses retombées positives et elle sera poursuivie activement. Elle nous permet non seulement d'améliorer la qualité de nos manifestations, mais aussi d'économiser nos ressources budgétaires qui restent relativement limitées avec un budget pour les activités de programme de 240 000 euros seulement.
L'IPW a aussi inauguré ce qu'on pourrait appeler une politique de delocalisation en organisant des manifestations ailleurs qu'au Luxembourg, ceci dans le souci d'augmenter sa visibilité à l'échelle européenne et d'asseoir sa place dans un cadre plus vaste qui corresponde à sa vocation première d'être un lieu d'échange d'idées, un carrefour européen.

Activités de l'IPW

Il ne saurait être question d'énumérer dans le detail les quelque 50 mainfestations organisées au cours de 2007 par l'IPW. Elles sont regroupées ici autour de quelques grands axes qui ont guidé la programmation:

*Enjeux géostratégiques et questions en rapport avec le devenir de l'Union européenne:
- 5 et 6 janvier 2007 : « Israel and the region after Lebanon: the strategic alternatives ». Séminaire et table ronde public organisés en commun avec la Woodrow Wilson School de Princeton University avec l'appui du Ministère des Affaires étrangères.
- 8-9 février 2007: L'avenir du Benelux. Séminaire organisé à Bourglinster en collaboration avec l'Institut Clingendael (La Haye), l'Institut Egmont (Bruxelles), l'Institut d'études européennes et internationales du Luxembourg avec l'appui de l'Ambassade royale des Pays-Bas.
- 23-24 avril 2007 : « Le cinquantième anniversaire des traités de Rome : témoignages, échanges et perspectives ». Organisé avec le soutien du Ministère des Affaires étrangères, de la Commission européenne et avec le concours du CVCE.

*Enjeux sociétaux :
- 5 mai 2007 : « Les cultures de l'Europe – pour la diversité ». Colloque organisé en commun avec la Fondation Secolul 21 de Bucarest.
- 21-22 septembre 2007 : « L'identité européenne et les défis du dialogue interculturel ». Colloque international organisé avec le concours de l'Institut Jacques Maritain, Rome.
- 12 novembre 2007 : « Hommage à Primo Levi ». Colloque organisé avec l'Institut culturel italien.
- 21-22 novembre 2007: « Le sauvetage des juifs bulgares pendant la 2e Guerre mondiale ». Colloque organisé avec les Amitiés Bulgarie-Luxembourg et Yad Vashem, Jérusalem.
- 10-11 décembre 2007 : « Nationalité, citoyenneté, identité, intégration ». Colloque international réunissant une soixantaine de spécialistes européens des questions de migration.

*Grandes conférences :
- 25 janvier 2007 : Conférence d'Ivan Levaï sur le thème « Comment faire face aux nouveaux révisionnistes ? ».
- 2 mars 2007 : Conférence de Peter Sloterdijk à la Philharmonie sur le thème « Europa – der Kontinent der zweiten Chance ».
- 12 mars 2007 : Conférence de Zeev Sternhell sur le thème « Nationalisme, libéralisme et droits de l'homme : deux siècles de réfus des Lumières ».
- 7 mai 2007 : Conférence de Jeremy Rifkin sur le thème « The European Dream ».
- 9 juin 2007 : Wekstattgespräch avec le grand compositeur Wolfgang Rihm à la Philharmonie ensemble avec les « United Instruments of Lucilin ».

*Cycle consacré à la Bulgarie et à la Roumanie :
Ce cycle, qui s'est déroulé d'avril à juillet, a donné lieu à pas moins de six conférences et manifestations de part et d'autre lors desquelles sont intervenues des personnalités de premier des deux pays comme Horia-Roman Patapievici. Ivaylo Znepolski, Sergiu Nistor, Marius Oprea, Antoinetta Primatarova, Catalin Berescu, Dana Diminescu, Boiko Vassiliev, Todor Krestev et bien d'autres.

*Divers :
À noter que l'IPW était associé activement à quelques-unes des manifestations- phare de Luxembourg 2007 comme la rencontre annuelle du PEN Zentrum Deutschland en mai 2007, les « Pépinières d'artistes » en septembre 2007 et les « Rencontres européennes de Luxembourg » en octobre 2007.

X.

Fondation Henri Pensis
Orchestre Philharmonique du Luxembourg (OPL)

1. Forme juridique et mission

La gestion et la promotion de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg (« OPL ») est confiée à la Fondation Henri Pensis, constituée le 5 juin 1996 et régie par les statuts et la loi du 21 avril 1928 sur les Associations sans but lucratif et les Fondations.

La Fondation a pour mission de développer le niveau et la renommée internationale de l'orchestre et de renforcer, par celui-ci, l'image culturelle du Grand-Duché à l'étranger, par des concerts, des émissions de radio et de télédiffusion, ainsi que par tous supports sonores et audiovisuels. L'orchestre est devenu le principal « ambassadeur culturel » du Grand-Duché.

2. L'orchestre

Depuis le 1er septembre 2006 Emmanuel Krivine est le chef d'orchestre titulaire et directeur musical de l'orchestre. L'orchestre est très fier de travailler sous la baguette d'une chef aussi prestigieux.
L'OPL est le premier employeur du secteur culturel au Grand Duché du Luxembourg et occupe 97 musiciens et 15 personnes à l'administration.

Emmanuel Krivine	Chef d'orchestre titulaire et directeur musical
Philippe Koch	Violon-solo
Haoxing Liang	Violon-solo

L'orchestre compte actuellement 97 musiciens professionnels à plein temps, sur les 98 prévus. Ceci correspond aux normes internationales.

2.1. Structure de l'orchestre en décembre 2007 :

1ers Violons	18
2e Violons	13
Altos	12
Violoncelles	10
Contrebasses	7
Flûtes	4
Hautbois/Cor anglais	4
Clarinettes	4
Bassons	4
Cors	6
Trompettes	5
Trombones	4
Tuba	1
Timbales	1
Percussions	3
Harpe	1

Au courant de l'année 2007, l'orchestre a occupé 2 stagiaires (par rapport à 5 en 2006), ceci dans le cadre d'un programme spécifique du Ministère de la Culture, permettant aux jeunes musiciens lauréats des Conservatoires luxembourgeois, de parfaire leurs connaissances par un stage pratique d'une année au sein de l'orchestre.

2.2. Organes de la Fondation

Conseil d'administration

Jean Hoss,	président
Adrien Meisch,	vice-président
François Colling,	vice-président
Colette Flesch,	membre
Guy Bernard,	membre
Marcel Gross,	membre
Jean-Eloi Olinger,	membre
Patrick Sanavia,	membre
Georges Santer,	membre

Le conseil s'est réuni 11 fois en 2007.

2.3. Commissions du conseil d'administration

Commission budget/finances
Jean-Eloi Olinger , coordinateur,
François Colling, Marcel Gross, Patrick Sanavia

Commission d'audit
Guy Bernard,

Commissions sponsoring

Jean Hoss ,coordinateur
Colette Flesch, Guy Bernard,
Georges Santer,

Commission de négociation pour le renouvellement de la convention collective

Marcel Gross, François Colling, Jean-Eloi Olinger
Patrick Sanavia

2.4. Administration

En 2007, la structure de direction qui reposait sur un directeur général, un directeur artistique et un directeur administratif, a été adaptée par la mise en place d'un Comité de Direction présidé par Olivier Frank.

Direction	Olivier Frank	Président du Comité de direction et directeur artistique
	Jean-Jacques Schaeffer	Membre du Comité de direction et directeur administratif
Production	Geoffroy Guirao	Responsable de la production
	Nathalie Schaegis	Assistante de production
	Monique Bonati (70 %)	Assistante de production
Marketing & Communication	Danielle Dichter	Responsable Marketing & Communication
Secrétariat	Patricia Sanctuari	Assistante de direction
	Diana Degano	Comptable
Bibliothèque	Jean D'Incau	Bibliothécaire
Login Music	Arend Herold	Responsable éducation
	Klaus Brettschneider (50%)	Musicien éducateur
Régie	Thierry Faber	Régisseur
	Christophe Galeota	Régisseur adjoint
	Marc Thies	Assistant technique
Studio	Jeannot Mersch	Ingénieur du son
	Jeannot Nies	Ingénieur du son

3. Activités

L'OPL a joué en 2007 63 concerts à Luxembourg, au Grand-Duché et à l'étranger, et a exécuté 36 programmes différents. Les artistes présents furent :

Chefs d'orchestre	Solistes
Emmanuel Krivine	Vadim Repin, violon
Dorian Wilson	Oleg Meisenberg, piano
Pablo Heras	Sophie Koch, mezzo-soprano
Vladimir Fedoseyev	Claire-Marie Le Guay, piano
Marcus Bosch	Caroline Widmann, violon
Hanjörg Schellenberg	Hakan Hardenberger, trompette
Carl Davis	Vitaly Samoshko, piano
Peter Eötvös	Alexander Melnikov, piano
Fred Harles	Mary Carewe, soprano
Jukka-Pekka Saraste	Daniel Hope, violon
Howard Griffiths	Cornelia Kallisch, mezzo-soprano
Gast Waltzing	James Bobby, baryton
Robert HP Platz	Edwige Parrat, soprano
Pierre Cao	Thomas Bauer, baryton
Arturo Tamayo	Michel Dalberto, piano
Marc Soustrot	Christian Tetzlaff, violon
Gerd Albrecht	Sergeï Khachatryan, violon
John Axelrod	Eva Johansson, soprano
Kristian Järvi	Sandrine Cantoreggi, violon
Sylvain Cambreling	Francesco Tristano Schlimmé, piano
Sascha Goetzel	Jean-Yves Thibaudet, piano
	Denis Matsuev, piano
	Aldo Ciccolini, piano
	Yuri Bashmet, alto

3.1. Les concerts au Luxembourg

L'OPL a organisé deux cycles d'abonnements à la Philharmonie, le jeudi avec 9 concerts et le vendredi avec 7 concerts. D'autres concerts furent donnés pour des organisateurs privés tels que les P & T et la Cegedel, ainsi que pour des œuvres de charité tels que la Croix Rouge et SOS Villages Enfants du Monde.

L'OPL a coopéré avec différentes institutions culturelles :

- La Philharmonie avec un concert Pop's avec Gast Waltzing et Diane Warwick, un concert dans le cadre du festival « Rainy Days » et le concert d'ouverture du nouveau « Luxembourg Festival ».

- La Cinémathèque de la Ville de Luxembourg pour des séances de « Live Cinéma ».

- Le Luxembourg City Tourist Office pour le concert open air « Knuedler Goes Classics » à l'occasion de la Fête de la Musique.

- Le Festival International d'Echternach pour le concert des Lauréats du Concours Reine Elisabeth (session de piano).

L'orchestre a été également actif dans la promotion d'œuvres de compositeurs luxembourgeois :

- Roland Wiltgen avec son œuvre « Tri-partite pour orchestre », une commande de « Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007 », créée au Théâtre Municipal d'Esch-sur-Alzette le 4 mai 2007.

- Walter Civitareale avec son Concerto No 2 pour violon et orchestre « In Memoriam Eugène Ysaÿe », une commande de la Fondation Indépendance, créé à la Philharmonie le 28 septembre 2007.

Les échanges avec nos orchestres partenaires se sont également poursuivis, et nous avons pu accueillir dans nos séries d'abonnement les orchestres de Bruxelles, Liège et Saarbrücken.

L'OPL a participé comme orchestre officiel à la première édition du « Concours International de Direction Evgeny Svetlanov », qui s'est déroulé à la Philharmonie à Luxembourg. Ce Concours qui porte le nom d'un chef d'orchestre russe, a pour but de permettre à de jeunes et talentueux chefs d'orchestre d'accéder à la scène internationale. Il s'inscrit dans une tradition musicale de haut niveau et vise ainsi à pérenniser le patrimoine musical légué par Evgeny Svetlanov.
Le Luxembourg a été choisi pour son rôle primordial dans la construction européenne, incarnée par l'action de ses Premiers Ministres Pierre Werner, Gaston Thorn, Jacques Santer et Jean-Claude Juncker.
La Présidence du Concours est assurée par Nina Svetlanova, Ricardo Muti, Evgeny Kissin et Henri Dutilleux, et le jury se composait de Vladimir Ashkenazy, Rolf Beck, Jean-Claude Casadesus, Paul Hugues, René Koering, Alexander Müllenbach, Lan Shui, Alexander Vedernikov et Elmar Weingarten. Au total 18 candidats ont participé à la course aux récompenses qui étaient dotés de 15.000 €, 10.000 € et 5.000 € pour les trois premiers prix.

Dans le cadre de « Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007 », l'OPL s'était associé à la prestigieuse académie d'été « Acanthes ». Le Centre Acanthes 2007 se déroulait du 5 au 20 juillet dans trois villes de la Grande Région : Metz, Luxembourg et Mons, et accueillait cinq compositeurs : Philippe Boesmans, Peter Eötvös, Michaël Jarrell, Yan Maresz et Marco Stroppa.
Le programme pédagogique de cette édition comportait six ateliers de composition avec la participation de l'Orchestre National de Lorraine, l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg et l'Ensemble Musiques Nouvelles. Un atelier de direction d'orchestre (10 élèves actifs et 20 élèves libres) et un atelier de composition (10 stagiaires) se déroulait à Luxembourg et était placée sous la responsabilité de Peter Eötvös avec ses deux assistants Zsolt Nagy et le compositeur luxembourgeois Claude Lenners.
Un atelier d'informatique musicale, des conférences et une série de concerts se déroulaient pendant toute la durée du Centre.

L'OPL a également joué le concert d'ouverture de l'année « Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007 » qui s'est déroulé le 10 décembre 2006 à la Philharmonie. L'orchestre était fier de pouvoir présenter en création mondiale « Epistola pour soprano, mezzo-soprano, ténor, basse, chœur et orchestre », une commande de « Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007 » au compositeur Ivo Malec.

Pour clôturer l'année culturelle l'OPL a présenté, en collaboration avec la Coordination Générale de Luxembourg 2007, un projet ayant permis à une soixantaine de jeunes Luxembourgeois de participer à un spectacle chorégraphique unique, créé par le chorégraphe-pédagogue anglais Royston Maldoom. Cette initiative a été unanimement saluée par la critique et le public.

3.2. Concerts à l'étranger

L'OPL a assumé pleinement son rôle d'ambassadeur du Luxembourg, en jouant pas moins de 23 concerts à l'étranger en Belgique, Allemagne, France, Suisse, Autriche, Hongrie et Slovénie.
Ainsi l'orchestre à été invité le 24 mars à Bruxelles, pour jouer le concert officiel des festivités du 50ème anniversaire du Traité de Rome. Le Palais des Beaux Arts présentait une coulisse impressionnante avec des représentants des Maisons Royales européennes, de la politique européenne et des Communautés Européennes. La 9ème symphonie de Beethoven, que l'OPL a interprétée avec le Chœur Philharmonique de Brno sous la baguette d'Emmanuel Krivine, a été transmise en direct par Eurovision.

Ci-après la liste des concerts à l'étranger.

Tournée en France
- Grenoble, MC2 (2 février)
- Paris, Cité de la Musique (3 février)
- Dijon (5 février)

Bruxelles, 50e anniversaire du Traité de Rome (24 mars)
Châlons-en-Champagne (31 mars)
Tournée en Suisse
- Viège (19 avril)
- Zürich (21 avril)
- Genève (22 avril)

- Berne (24 avril)

Bruxelles, Palais des Beaux Arts (27 avril)
Trèves, Antikenfestspiele (15, 22, 24 juin, 1er juillet)
Saint-Hubert, (7 juillet)
Tournée en Hongrie, Autriche et Slovénie

- Budapest, National Hall (16 octobre)
- Vienne, Musikverein (17 et 18 octobre)
- Villach, Congress Center (19 octobre)
- Linz, Bruckner Haus (21 octobre)
- Graz, Musikverein (22 octobre)
- Ljubljana, Gallus Hall (24 octobre)

Saarbrücken, E-Wek (11 novembre)

L'OPL s'y est à chaque fois présenté avec grand succès, dans les salles les plus importantes, avec son directeur musical E. Krivine et des solistes de grand renom, tels que Sophie Koch, Claire-Marie Le Guay, Marc Soustrot, Jean-Yves Thibaudet.
La presse nationale et internationale fut unanime par ses louanges quant à la qualité présentée.

3.3. Jeunes

L'OPL a développé sous le nom de login:music, un département éducatif géré par Arend Herold avec la collaboration de Klaus Brettschneider, musicien percussionniste à l'orchestre. Login:music a pour mission de conquérir un public de tout âge pour la musique d'orchestre grâce à des rencontres créatives. Les programmes s'adressent à des enfants en bas âge, aussi bien qu'aux jeunes adolescents. Les activités regroupent concerts symphoniques, concerts de petites formations, ateliers de découverte et des collaborations avec diverses institutions culturelles et pédagogiques de notre pays, tels que le Ministère de l'Education Nationale, le Conservatoire de la Ville de Luxembourg, les Théâtres de la Ville de Luxembourg et d'Esch-sur-Alzette, divers centres culturels du pays, ainsi que bon nombre d'écoles et de lycées.
La coopération avec le Centre de Technologie de l'Education (CTE) est un aspect important dans l'élaboration de matériel didactique (DVD's) pour le réseau entier de l'enseignement luxembourgeois. Cette année une nouvelle production « De Pierchen an de Wollef » fut éditée avec le support du CTE.
Pour l'année culturelle 2007, login:music a participé à la réalisation de l'Opéra de quat'sous - un projet commun de l'Université du Luxembourg, l'association artistique MASKéNADA et le Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg.
Un deuxième projet, qui s'inscrivait dans le cadre de l'année culturelle, fut la production « BABEL », un projet de médiation pour la musique contemporaine, pour lequel la Philharmonie signait comme responsable.
L'OPL, ainsi que deux autres orchestres de la Grande Région (l'Orchestre National de Lorraine et le la Deutsche Radio Philharmonie Saarbrücken) ont présenté la création mondiale d'une œuvre de Violetta Dinescu, composée pour partie par des élèves luxembourgeois. De telles coopérations avec des institutions du Luxembourg et de la Grande Région représentaient une partie importante du travail du département éducatif, afin d'ouvrir un dialogue entre l'orchestre et la société dans toute sa diversité.

Le tableau repris ci-dessous démontre l'augmentation des activités durant les années précédentes. Une augmentation de 4.600 participants en 2006 à 7.325 en 2007 pour 25 concerts organisés et 50 ateliers, contre 30 en 2006.

CONCERTS EDUCATIFS 2007

NOM	DATE	LIEU	CONC SCOL	CONC FAM	PUBLIC
Goldlöckchen	17 - 20/01/2007	Conservatoire de Musique	1	1	550
Schneewittchen	18 - 20/01/2007	Philharmonie, Salle de Musique de Chambr	3	1	1200
Wilde Streiche	09 - 10/02/2007	Philharmonie, Grand Auditorium	2	1	2790
Dreigroschenoper	12 - 18/04/2007	Grand Théâtre de Luxembourg, Studio	0	7	1960
Maria Stewart	18 - 26/04/2007	Lycée des Garçons Luxembourg Lycée Classique de Diekirch	2	0	290
BABEL	19/05/2007	Philharmonie, Grand Auditorium	0	1	1250
Concert d'anniversaire du Lycée technique Mamer	28/09/2007	Philharmonie, Grand Auditorium	0	1	1300
dance!	28 - 30/11/2007	Rotonde2	2	3	4000
			10	**15**	**13340**

TOTAL CONCERTS	25

ATELIERS CREATIFS 2007

NOM	DATE	NOMBRE
Schneewittchen	janvier 2007	5
Goldlöckchen	janvier - février 2007	20
De Pierchen an de Wollef	avril - mai 2007	2
BABEL	janvier - mai 2007	12
Dance	novembre 2007	11
	TOTAL	50

3.4. Concerts de musique de chambre

La série des concerts apéritifs du dimanche matin, organisée avec les Amis de l'OPL et les solistes de l'Orchestre, s'est entièrement déroulée dans la salle de musique de chambre à la Philharmonie, qui comprend 300 places. De plus en 2007, quatre concerts de musique de chambre ont été organisés grâce aux formations régulières des musiciens de l'OPL et à d'autres ensembles variés qui se sont formés pour l'occasion.
Le Quatuor Louvigny, le Quatuor du Luxembourg, l'OPL Woodwind Quintet, l'OPL Wind Quartet et l'Ensemble d'Arco, restent les formations fixes de musiciens de l'OPL qui se produisent à travers le pays en fonction des demandes. Ces formations sont indispensables pour favoriser la mise en valeur de nos musiciens. Les salles combles confirment le grand intérêt du public pour la musique de chambre.

4. Le studio d'enregistrement

4.1. Enregistrements

La plupart des concerts de l'OPL (concerts d'abonnement et concerts hors série) sont enregistrés pour être diffusés sur la Radio Socio Culturelle 100,7. Il en est de même pour les concerts en musique de chambre organisés les dimanches matins par les Amis de l'OPL.
Une sélection de 10 à 12 concerts prestigieux, avec des solistes ou chefs renommés et des programmes ambitieux, est proposée chaque saison au réseau UER (Union Européenne de Radiodiffusion), et sont ainsi diffusés dans de nombreux pays tels la Belgique, la France, l'Allemagne, la Roumanie, la Pologne, la Grèce, l'Espagne, la Suisse romande, le Canada, le Danemark, la Suède, la Finlande, la Russie et la Lituanie.

Des exemples de diffusion sur le réseau UER :

- Concert Berlioz du 4 et 5 octobre 2007:
CASRC (Radio Canada), DEDKU (Deutschlandradio Kultur), DESR (Radio sarroise), ESRNE (Espagne), GBBBC (BBC), GRERT (Grèce), PLPR (Pologne), PTRDP (Portugal), RUOP (Russie).

- Concert Messiaen du 8 novembre 2007:
DKDR (Danemark), ESRNE (Espagne), FIYLE (Finlande), GBBBC (BBC), GRERT (Grèce), HRHRTR (Croatie), LVLR (Lituanie), ROROR (Roumanie) RSRTS (Suisse romande), RUOP (Russie).

Régulièrement des concerts sont diffusés en direct sur la Radio Socio Culturelle :
tels le Gala du Concours Svetlanov du 29 mai 2007, ainsi que « L'Enfance du Christ » de Berlioz donné lors du concert d'Ouverture de « Lux Festival » le 6 décembre 2007.

4.2. Productions de CDs

L'OPL mène une politique d'enregistrement audacieuse mondialement reconnue. Trois axes principaux déterminent ses orientations :

- l'enregistrement d'œuvres luxembourgeoises
  p. ex le projet d'enregistrement d'œuvres de Lou Koster
- l'enregistrement avec des musiciens ou artistes luxembourgeois
- l'enregistrement intégral d'œuvres de compositeurs phares du XXe siècle
  (intégrale Xenakis)
- l'enregistrement d'œuvres peu ou moins connues du répertoire français

Enregistrements réalisés en 2007 :

- Un nouveau CD dans la rubrique « Klassik fir Kanner » avec « Schneewittchen und die sieben Zwerge" de Roald Dahl, et „Goldlöckchen" de Kurt Schwertsik, en février 2007
- Musique de chambre d'œuvres de Vincent d'Indy avec les solistes de l'OPL, en mai 2007
- Un opéra de Gabriel Pierné sous la direction de Nicolas Chalvin, en septembre 2007

Disques sortis en 2007 :

- Hugues Dufourt, « Les Cyprès blanc » et « Surgir » sous la direction de Pierre André Valade et avec le soliste Gérard Caussé
- Gabriel Pierné, deux doubles albums en musique de chambre avec les solistes de l'OPL

4.3. Productions de DVDs

En collaboration avec le Centre de Technologie de l'Education (CTE), le département pédagogique login:music a réalisé la production « De Pierchen an de Wollef », sous la direction de Nicolas Chalvin. Le DVD est sorti en décembre 2007.
Les ingénieurs du son de l'OPL ont également collaboré avec Samsa Film pour la l'enregistrement sonore du projet « Dance » en novembre à la Rotonde 2.

4.4. Sonorisations

Différents programmes, surtout de musique contemporaine, nécessitent un traitement particulier des sources sonores. Ainsi nos ingénieurs du son ont participé au concert « Rainy Days » du 23 novembre 2007, avec une injection de plages sonores préenregistrées, via un système de sonorisation « lointaine ».
Nos techniciens du son interviennent également lors des concerts scolaires et des concerts de familles, qui nécessitent une sonorisation du modérateur.

4.5. Prestations pour des tiers

L'OPL met également son studio d'enregistrement à la disposition d'artistes luxembourgeois. Nous avons ainsi réalisé différentes productions :

- Un CD « Portrait de Jules Krüger », compositeur luxembourgeois pour les Editions Noise Watchers

- Un CD avec l'oeuvre « Wild Card » du compositeur luxembourgeois Claude Lenners, joué en création mondiale dans le cadre du 5ème anniversaire de la Banque Centrale du Luxembourg
- Un DVD avec l'artiste luxembourgeoise Cathy Krier au piano
- Enregistrement des ateliers de composition et des concerts dans le cadre du « Centre Acanthes » 2007
- Enregistrement pour la Radio Socio Culturelle du concert de l'orchestre symphonique du SWR (SüdwestRundfunk) du 15 décembre 2007 à la Philharmonie

4.6. Changement de locaux

Fin 2007, le studio d'enregistrement a trouvé de nouveaux locaux mieux adaptés et avec vue sur la scène du grand auditorium. Ce déménagement représentait une charge importante pour nos techniciens, puisqu'il fallait déplacer tout l'équipement technique du studio. Nous avons profité de l'occasion pour réaménager les câblages et installer un nouveau système de raccordements avec la scène, ce qui facilite la mise en place de nos équipements.

5. Marketing & Communications

La communication a été complètement revue en 2007. Voulant modifier son image, l'OPL a mis beaucoup d'efforts à créer et à implémenter une nouvelle stratégie de marketing et communications.

Premièrement, le département marketing & communication a fait une étude de marché avec une agence spécialisée dans ce domaine.
Cette étude avait pour objectifs :
- de comprendre les représentations sociales & mentales inhérentes à la musique classique
- d'identifier les freins et leviers à la consommation culturelle en général et à l'OPL en particulier
- de dégager des pistes permettant d'alimenter les futurs efforts de marketing

L'échantillon pour le volet quantitatif de l'étude portait sur 530 résidents (>25 ans) à Luxembourg. Cette partie de l'étude nous a permis de quantifier la notoriété, la pénétration, la consommation et la perception de l'OPL et de détecter les socio-types sous-représentés.

Le deuxième volet, qualitatif, de l'étude s'est fait lors d'interviews en profondeur avec des luxembourgeois et résidents à Luxembourg, qui connaissent et sont intéressés par l'offre culturelle de notre pays. Ces interviews nous ont permis d'explorer les motivations, barrières, attitudes et défauts de perception.

Les résultats de cette étude, nous ont permis de retracer comment nous sommes perçus à Luxembourg, ce qui est positif dans notre communication externe et ce qu'il faut améliorer.
La première conclusion que nous avons pu tirer est qu'il nous fallait donner une image qui nous présente pour ce que nous sommes aujourd'hui, tout en nous basant sur nos valeurs.

A cette fin nous avons organisé un concours restreint pour créer un nouveau logo. Le concours a été remporté par Olivier Lamy, un typographe avec bureaux à Bruxelles et à Luxembourg.

Après la création du nouveau logo, tous nos supports de communication ont été revus, adaptés ou nouvellement créés :

Site internet

Notre présence sur internet a été complètement renouvelée, créant ainsi un outil beaucoup plus facile à utiliser pour le public. Les mélomanes peuvent maintenant réserver leurs places pour nos concerts directement en ligne. Nous avons registré une augmentation de 36% de visiteurs sur notre site.

Programme du soir

Les programmes du soir ont été revus et adaptés. Ici nous avons préféré un format plus grand, afin d'agrandir la lisibilité et nous avons misé sur la diversité, en changeant de couverture pour chaque concert.

Lettre Philharmonique

La Lettre Philharmonique a aussi changé de look, tout en gardant les rubriques internes

Calendrier trimestriel

Afin d'assurer une information régulière de nos concerts, nous avons créé un calendrier trimestriel, listant tous nos concerts tout en soulignant quelques événements phares. Ces calendriers sont distribués dans la Grande Région.

login:music

En 2007, beaucoup d'efforts de communication ont été mis en œuvre pour soutenir nos activités pour les jeunes, à savoir spots TV et radio, ainsi que des dépliants, distribués dans la Grande Région, informant le public sur les activités de notre département éducatif.

A côté des communications mentionnées ci-dessus, le département marketing & communications s'occupe bien évidemment de la création et du suivi du plan média, de la diffusion de nos dépliants dans la Grande Région, des campagnes radio et TV, ainsi que de tout ce qui touche de près ou de loin à la promotion de l'orchestre au Luxembourg, dans la Grande Région et à l'étranger.

Dans le cadre de la promotion de nos concerts d'abonnement dans la Grande Région, nous avons étendu le service de notre navette Trèves-Luxembourg à nos deux Cycles Philharmoniques.

6. Conclusion

L'année 2007 a démontré la volonté de l'OPL de s'inscrire dans la diversité offerte par l'année culturelle « Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007 ».
En même temps, l'orchestre souhaite être à la portée de tous les Luxembourgeois et de tous ceux qui habitent à proximité dans les pays environnants, en présentant des concerts dans le Grand Duché et dans la Grande Région. Enfin, l'action intense menée à l'étranger, ainsi que l'activité discographique, affichent clairement la volonté de l'OPL de se montrer un digne ambassadeur de son pays.

XI.

Philharmonie
Salle de Concerts Grande-Duchesse Joséphine Charlotte

1. Préface

La musique est un cadeau précieux! Son potentiel communicatif infini, qu'il s'agisse d'une rencontre avec ce qui est familier ou avec l'inconnu, reste au cœur de la programmation de la Philharmonie. Il s'agit de rendre hommage à la diversité des expressions artistiques tout en visant le plus haut niveau de qualité et marier, au sein de la programmation de la Philharmonie, des événements musicaux illustres à des concerts plus insolites: 22 cycles d'abonnement et toute une série de concerts exceptionnels.

Pour la première fois dans la jeune histoire de la Philharmonie, le Luxembourg Festival a eu lieu en octobre et novembre 2007, fruit du travail commun avec le Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg, en coopération avec l'orchestre en résidence (Orchestre Philharmonique du Luxembourg), le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean et le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg. Le 4 octobre 2007, l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg a ouvert les festivités sous la direction de son chef d'orchestre, Emmanuel Krivine; suivi de productions internationales exceptionnelles telles que celles du Cleveland Orchestra, du Wiener Staatsoper et du Orchester der Bayreuther Festspiele, en regard des grandes représentations d'opéras et de ballets données en automne 2007 au Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg.

Une nouvelle série de concerts «Rising stars» présentant les jeunes musiciens les plus prometteurs d'Europe dans le cadre de la production commune avec **l'ECHO (European Concert Hall Organisation**) a été intégrée dans la programmation de la Philharmonie. Le pianiste luxembourgeois Francesco Tristano Schlimé, artiste nominé par la Philharmonie Luxembourg, s'est non seulement produit à la Philharmonie mais également dans certaines des plus grandes salles de concert européennes ainsi qu'au Carnegie Hall de New York.

Une importance croissante a été accordée aux concerts pour enfants et adolescents. 75 concerts en vente libre, 24 représentations données pour les écoles, des concerts de grande qualité artistique pour les enfants de tout âge ainsi que, pour la première fois, un programme pour les bébés et les tout petits, des ateliers inédits pour les jeunes musiciens… la Philharmonie est là pour accompagner son public dans le monde de la musique. L'altiste Tabea Zimmermann, artiste en résidence à la Philharmonie pendant la saison 2007/08, participe, parallèlement à ses récitals de solistes ou concerts de musique de chambre, également à «Loopino», la série pour les enfants de 3 à 5 ans en collaborant avec de jeunes musiciens du pays en trouvant ainsi d'innombrables terrains d'expression de sa grande musicalité.

La Philharmonie fait tout pour que les portes soient ouvertes au plus grand nombre; c'est pourquoi, à partir de septembre 2007, sont organisés des concerts spécialement à l'attention de ceux qui souffrent de handicaps physiques ou mentaux.

La musique est un monde qui ne connaît pas de frontières; à Luxembourg, elle a pourtant trouvé un de ses plus beaux lieux en Europe!

2. Forme juridique et objet

L'Établissement public a été créé par la loi du 21 novembre 2002 portant création d'un «Établissement public Salle de Concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte».

Selon l'article 2 des statuts, l'Établissement public a pour objet «de conseiller le maître de l'ouvrage et d'organiser la préfiguration des activités futures de la Salle de Concerts» et «de gérer et d'exploiter l'immeuble […] dans le respect de sa vocation prioritaire de servir à l'organisation de manifestations culturelles et pédagogiques, ceci en permettant plus particulièrement la réalisation, l'enregistrement et la diffusion de spectacles musicaux.»

Subsidiairement, l'Établissement public peut servir à l'organisation de manifestations de tout genre susceptibles d'attirer un grand public. Une partie de l'immeuble peut être exploitée à des fins de restauration (Art. 2 des statuts).

3. Mission

La Philharmonie tient une place de choix au Luxembourg. D'une architecture spectaculaire, elle a pour mission:

- de faciliter l'accès à une programmation de grande qualité, qui comprendra aussi bien de la musique classique que contemporaine, ainsi que du jazz, de la chanson et des musiques du monde. Cette offre sera complétée par une palette de services adaptés aux besoins et aux désirs des amateurs de concerts et des musiciens,

- de stimuler la scène culturelle par un programme artistique riche et varié, qui mettra l'accent sur la qualité et l'innovation – en collaboration avec des artistes en résidence, ainsi que des activités pédagogiques ciblées sur un public jeune et nouveau,

- de renforcer les liens entre compositeurs, musiciens et publics et d'encourager les auditeurs à considérer l'écoute en elle-même comme une contribution active au processus de création,

- de transmettre la joie de se retrouver pour partager le plaisir d'apprécier la musique dans un cadre exceptionnel,

- de s'assurer du soutien durable tant du secteur privé que des pouvoirs publics et des autorités locales.

4. Organes de l'Établissement public

4.1. Conseil d'administration

Le Conseil d'administration est composé de personnalités de renom du monde économique et culturel luxembourgeois. Le président, Monsieur Damien Wigny, est un grand ami de l'art et de la musique et un financier d'une grande expérience. Le vice-président, Monsieur Guy Dockendorf, est Premier Conseiller de Gouvernement, Directeur des affaires culturelles au Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche. Les autres membres du Conseil d'administration sont Messieurs Jean-Marie Haensel, Alexander Müllenbach, Fernand Pesch, Arno Schleich, Madame Christiane Sietzen, Messieurs Gast Waltzing et Loll Weber.

Le Conseil d'administration s'est réuni les 30 janvier, 3 avril, 21 juin, 26 septembre et 26 novembre 2007.

4.2. Personnel

En 2007, l'équipe exécutive de l'Établissement public a été agrandie et complétée. Elle est désormais composée comme suit:

Director General

Matthias Naske	Director General
Magali Lamborelle	Assistant to the Director General
Dominique Hansen	Corporate Relations (30h/semaine)

Arts Division

Vera Neuroth	Head of the Arts Division
Carl Adalsteinsson	Assistant to the Head of the Arts Division
Serge Schonckert	Project Manager (20h/semaine)
Johanna Möslinger	Education Manager
Bernhard Günther	Dramaturg
Dominique Escande	Programme Editor (remplacée par Hélène Pierrakos pendant congé de maternité)
Raphaël Rippinger	Archivist

Communication & Marketing Division

Johannes Kadar	Head of the Communication & Marketing Division
Rachel David	Assistant to the Head of the Communication & Marketing Division (remplacée par Didier Goossens pendant congé de maternité et congé parental 20h/semaine)
Patrick Wilwert	PR & Press Officer (remplacé à durée déterminée par Dan Vinkowski depuis novembre 2007)
Patrick Ackermann	Media & Print Producer
Luise Schacht	Communication & Marketing Assistant

Billetterie & Information

Marie-Jo Ramalho	Sales and Customer Care Service Representative
Erminia Moricone	Box Office Assistant
Marco Muser	Box Office Assistant
Martine Schartz	Box Office Assistant (32h/semaine)

Administrative Division

Arlette Klein	Head of the Administrative Division
Sylvia Hanzen	Assistant to the Head of the Administrative Division
Katja Kons	House Management (remplacée par Charlotte Delwiche pendant congé de maternité)
Didier Goossens	Production Assistant (20h/semaine)
Ulrike Piepenbrink	Production Assistant (20h/semaine)
Theodor Sauer	Manager Accounting & Reporting
Jérôme Fellerich	Management Assistant
Luc Engeldinger	Head Porter
Marc Huberty	Porter
Georges Thill	Head Usher
Rolf Heinemann	Usher (25h/semaine)
François Kertz	Facility Technician

Technical Service

Laurent Watgen	Head Technician

House Operations

Carlo Schoup	IT Manager & Security Officer
Léon Marx	Building Technician
Carlos Loureiro	Building Electrician
Jean-Paul Croatti	Maintenance Technician

Stage Operations

Hagen Tschek	Coordinator of Stage Operations
Marc Ollinger	Stage Manager Sound
Kati Moritz	Stage Manager Lighting
Bart Brauers	Stage Electrician Sound
Daniel Sestak	Stage Electrician Light
Jérôme Weishaar	Stage Hand
Mike Liesenbein	Stage Hand

5. Activités

Bilan

Au cours de l'année civile 2007, 168.414 personnes ont assisté à une représentation à la Philharmonie. Ce chiffre ne comprend pas le nombre important de visiteurs, venant uniquement dans le cadre de visites guidées. En comparaison avec l'année 2006, le nombre de visiteurs-concerts a augmenté de 19,13%. La corrélation entre le nombre de visiteurs-concerts et la taille de la ville et du pays témoigne d'un succès manifeste de l'adoption des offres culturelles de la Philharmonie.

Lors de l'année culturelle 2007 le nombre des manifestations a augmenté par rapport à l'année 2006 de 29,48% pour atteindre le nombre de 347 manifestations, parmi lesquelles 225 étaient des manifestations organisées par la Philharmonie. Lors des 225 manifestations organisées par la Philharmonie, près de 5.000 musiciens ont eu l'occasion de se produire dans le Grand Auditorium, la Salle de Musique de Chambre et/ou l'Espace Découverte de la Philharmonie.

Festival rainy days 2007 – paint it black!

Avec le festival rainy days, fondé en 1999 et depuis 2005 partie intégrante de la Philharmonie, le Luxembourg dispose de l'un des festivals de musique contemporaine les plus insolites et sensationnels. Les rainy days donnent des impulsions à la musique, art sensuel contemporain et permettent dans leur version 2007 d'exploiter les univers sonores nocturnes.

Outre deux grands concerts d'orchestre (23 novembre & 2 décembre), la production de film, de danse et de concert de grande envergure avec Jan Fabre, Wolfgang Rihm et l'ensemble recherche (9 décembre) ainsi que le captivante «nocturne» (8 décembre), les rainy days 2007 mettaient également en scène trois concerts dans l'obscurité (24 novembre, 1er décembre, 8/9 décembre). Parmi les compositeurs qui, à travers le jeu de lumière et d'ombre, rendaient audibles sonorités subtiles et fines nuances, il y avait Georges Lentz, Vadim Karassikov, Klaus Lang et Georg Friedrich Haas.

Babel

Le projet musical « Babel », qui s'est déroulé du 19 mai au 6 juin 2007 dans le cadre de l'année culturelle « Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007 », est né d'une initiative de la Philharmonie Luxembourg en coopération avec l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, l'Orchestre National de Lorraine, le Rundfunk Sinfonieorchester Saarbrücken et l'Orchestre Philharmonique de Trèves et fut une expérience musicale exceptionnelle.

Avec le projet « Babel », coordonné par une équipe de médiateurs musicaux expérimentés, la Philharmonie mettait en lumière cette approche régionale et réalisait un projet éducatif qui avait pour objectif de tisser des liens entre les orchestres professionnels de la Grande Région. « Babel » prenait comme point de départ la multiplicité des langues dans la Grande Région pour créer une extraordinaire rencontre de personnes de tous les âges avec la musique. La Philharmonie a commandé à cette occasion une oeuvre pour orchestre d'environ 50 minutes à la compositrice roumaine Violeta Dinescu. Il s'agissait là d'une composition pour grand orchestre, chorale d'amateurs et chœur parlé. L'une des particularités de cette composition était sa section centrale ouverte dans laquelle Violeta Dinescu livrait de simples propositions de composition qui furent perfectionnées par des enfants sous la direction des musiciens des orchestres participants.

Dès janvier 2007, quelque 600 enfants, adolescents, chanteurs adultes débutants et seniors ont travaillé à la réalisation du projet « Babel ». À cette occasion, deux nouvelles chorales composées de chanteurs amateurs ont été créées, de même que deux chœurs parlé constitués de jeunes de 16 à 25 ans, issus de la Grande Région. Un groupe de seniors a mis au point une courte chorégraphie.

Représentations:

19.05.2007 Luxembourg Philharmonie, Grand Auditorium Orchestre Philharmonique du Luxembourg Direction: Howard Griffith	20.05.2007 Metz Arsenal Metz Orchestre National de Lorraine Direction: Roland Kluttig
03.06.2007 Saarbrücken E-Werk Saarbrücken RSO Saarbrücken Direction: Roland Kluttig	06.06.2007 Trier Theater Trier Philharmonisches Orchester der Stadt Trier Direction: Franz Brochhagen

Concerts à caractère social

Avec l'initiative du Ministère de la Famille et de l'Intégration, douze manifestations « Blue » ont été organisées du 24 au 27 octobre 2007 par la Philharmonie et Oily Cart, compagnie théâtrale britannique spécialisée dans la création et présentation de pièces de théâtre pour des personnes handicapées mentales. Ces représentations se sont tenues dans l'Espace Découverte de la Philharmonie. Aussi la Philharmonie a-t-elle organisé un concert à la station des soins palliatifs du Centre Hospitalier Kirchberg en date du 16 juin 2007.

L'Orchestre Philharmonique du Luxembourg à la Philharmonie

Une attention particulière continue à être accordée aux activités de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg qui est l'orchestre en résidence et un partenaire privilégié de la Philharmonie. Un certain nombre de locaux dans la Philharmonie sont exclusivement utilisés par les musiciens et l'administration de l'orchestre comme, par exemple, des loges et des bureaux mais également des infrastructures comme une salle de répétition, une régie technique. De par son occupation du Grand Auditorium – concerts et répétitions – qui atteint la moitié de l'occupation annuelle totale de cette salle principale à la Philharmonie, l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg y occupe une place centrale. La coordination entre la programmation artistique de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg et la programmation propre à la Philharmonie incombe à la Arts Division.

Activités internationales

Le directeur général Matthias Naske participait en tant que membre du Conseil d'administration à la 59ième Conférence annuelle de l'ISPA (International Society for the Performing Arts Foundation) à New York du **16 au 18 janvier 2007**.

La Philharmonie Luxembourg était présente au MIDEM, le salon phare des professionnels de la musique qui se tient annuellement à Cannes, du **20 au 25 janvier 2007**. Le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche rassemblait à cette occasion un panel de professionnels de l'industrie de la musique luxembourgeoise à un stand commun, avec l'objectif d'en promouvoir la portée internationale.

Matthias Naske participait en tant qu'intervenant à la conférence internationale de la IAMA (International Artist Managers' Association) au Royal College of Physicians à Londres du **12 au 13 avril 2007.**

Par ailleurs, Matthias Naske a assisté en tant que membre du Conseil d'administration au congrès international de l'ISPA à Bruxelles du **7 au 10 juin 2007**.

En outre, Matthias Naske a participé en tant qu'intervenant au Russian Music Forum organisé par l'Association of Russian managers and concert halls' directors à Moscou du **29 juin au 2 juillet 2007**.

Matthias Naske a participé en tant qu'intervenant à la 8ième Deutsche Konzerthauskonferenz qui a eu lieu à la Philharmonie à Essen du **8 au 9 novembre 2007**.

Depuis novembre 2005, la Philharmonie Luxembourg est membre de la European Concert Halls Organisation (ECHO). Cette association informelle des premières salles de concerts européennes et du Carnegie Hall de New York, qui se distinguent toutes par leur profil artistique, compte les membres suivants:

Het Concertgebouw Amsterdam – représenté par M. Simon Reinink
Barbican Centre London – représenté par M. Graham Sheffield
Royal Festival Hall London – représenté par M. Michael Lynch
Symphony Hall Birmingham – représenté par M. Andrew Jowett
Palais des Beaux-Arts Bruxelles – représenté par M. Paul Dujardin
Wiener Konzerthausgesellschaft – représentée par M. Christoph Lieben-Seutter
Gesellschaft der Musikfreunde in Wien – représentée par Dr. Thomas Angyan
Théâtre des Champs-Elysées Paris – représenté par M. Dominique Meyer
Cité de la Musique Paris – représentée par M. Laurent Bayle
The Athens Concert Hall Organisation – représentée par M. Nikos Tsouchlos
Konserthuset Stockholm – représenté par M. Stefan Forsberg
Kölner Philharmonie – représentée par M. Louwrens Langevoort
Festspielhaus Baden-Baden – représenté par M. Andreas Mölich-Zebhauser
The Carnegie Hall New York – représentée par M. Clive Gillinson
Philharmonie Luxembourg – représentée par M. Matthias Naske

Les membres se sont réunis au cours de l'année 2007 les 16 et 17 avril au Megaron (The Athens Concert Hall Organisation) à Athènes et les 20 et 21 novembre à la Symphony Hall à Birmingham.

6. Publications

6.1. Programme de saison

Un programme de la saison 2007/08 comptant 172 pages a été rédigé en français, allemand et anglais. Édité à 50.000 exemplaires, il reprend de manière structurée tous les cycles d'abonnement et les concerts et séries d'événements hors abonnement tels qu'ils ont pu être définitivement fixés à la date d'émission de ce livret de programme. Le programme de la saison comprend aussi la liste

des manifestations musicales des organisateurs suivants : l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, les Amis de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, les Solistes Européens Luxembourg, la European Music Academy Schengen, les Soirées de Luxembourg, ainsi que Les Musiciens - Orchestre de Chambre du Luxembourg. Cet ouvrage est primairement destiné à promouvoir la vente d'abonnements à partir du moment où la programmation artistique de la saison a été rendue publique.

Pour la saison 2007/08 un calendrier annuel de la programmation, séparé mais complémentaire à la brochure de saison a été édité à 45.000 exemplaires, ce calendrier a été directement envoyé aux clients en mai 2007, il a également été distribué en Grande Région (Belgique, France et Allemagne) dans des lieux à haute fréquentation publique.

6.2. Programmes du mois

Pour chaque mois, un programme sous forme de dépliant a été rédigé, édité et distribué à 88.500 exemplaires. Une page calendrier énumère aussi bien les manifestations externes que les manifestations internes de la Philharmonie de manière chronologique. Le verso est composé de textes explicatifs mettant en évidence certaines des manifestations du mois en cours. Une rubrique «Prochainement» met en évidence certaines manifestations du mois suivant. Le programme du mois est envoyé à tous les abonnés ainsi qu'à toutes les personnes ayant exprimé le désir de le recevoir.

6.3. Programmes du soir

Dans un souci de rendre la visite d'un concert à la Philharmonie aussi complète et passionnante que possible, chaque concert est accompagné par un généreux livret de programme du soir. D'une envergure variant entre 24 et 96 pages, ces livrets sont conçus avec l'objectif de transmettre aux spectateurs, de manière accessible, variée et illustrée, des éléments d'information sur les compositeurs, les œuvres et les interprètes. Distribués gratuitement au public le soir du concert, ces livrets de programme complémentent l'expérience musicale d'un élément éducatif et ludique supplémentaire au concert en soi.

6.4. Livres

Paint it black! rainy days 2007

D'un volume de 192 pages et édité à 1.500 exemplaires, ce livre fait office non seulement de programme détaillé du festival, mais également d'un ouvrage comportant des textes sur l'ensemble des œuvres et concerts du festival ainsi que des essais sur la noirceur et l'obscurité sous l'angle de la littérature, la peinture, la culture, la pop, la psychologie, la philosophie, l'esthétique et la musique. Aussi constitue-t-il un élément pérenne et tangible du festival. Ce livre reste disponible au public pendant toute la saison 2007/08.

Babel 2007

Ce livre, composé de 64 pages et comprenant un CD, rend compte du projet musical pour toutes tranches d'âge ayant rassemblé 3 pays, 4 orchestres et quelque 600 participants et a été imprimé à 2.000 exemplaires.

6.5. Brochure

Concerts-spectacles pour enfants

Une brochure séparée reprenant le programme annuel complet des concerts-spectacles pour enfants et jeunes publics a été éditée à l'occasion du lancement du livret de programme de la saison 2007/08. Cette brochure reste gratuitement à la disposition du public pendant toute la saison.

XII.

Le Centre de Musiques Amplifiées – Rockhal

L'Etablissement Public a été créé par la loi du 26 mai 2004 portant création d'un établissement public nommé « Centre de Musiques Amplifiées ». Il a pour mission « de conseiller le maître de l'ouvrage et d'organiser la préfiguration des activités futures du Centre », « de gérer et d'exploiter l'immeuble dans le respect de sa vocation prioritaire de servir à la réalisation et l'organisation de concert de musiques amplifiées » et « de promouvoir la création artistique par la mise à disposition d'espaces et de dispositifs d'accompagnement à des musiciens professionnels et amateurs ».

Subsidiairement l'établissement peut servir à l'organisation de manifestations de tout genre. L'établissement peut réaliser des publications en relation avec la musique amplifiée ainsi que des produits sonores, audiovisuels ou informatiques sur tout support existant ou à venir et gérer leur exploitation. Les installations d'enregistrements peuvent être mis à disposition de tiers.

Organes de l'établissement public

Le conseil d'administration est composé de 9 membres dont 4 membres représentant le ministre de tutelle, un membre représentant le ministre ayant le budget dans ses attributions, 3 personnalités du secteur privé reconnues pour leur compétence en matière culturelle ou de gestion d'entreprise et un représentant de la Ville d'Esch-sur-Alzette.

Le Conseil d'Administration se compose comme suit :

- Josée Hansen, présidente,
- Patrick Sanavia, vice-président,
- Marco Battistella, membre,
- Alex Fixmer, membre,
- Jean-Marie Haensel, membre,
- Alex Reuter, membre,
- Tom Bellion,membre,
- Michel Dietz, membre,
- Jacques Heinen, membre.

En 2007 le conseil d'administration s'est réuni à 12 reprises.

La collaboration entre le conseil d'administration, la direction et le personnel du Centre de Musiques Amplifiées s'est déroulée dans les meilleures conditions. Il en va de même des rapports des responsables du Centre de Musiques Amplifiées avec les autorités gouvernementales et, en premier lieu, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche.

Durant l'année 2007, l'équipe de la Rockhal a continué à évoluer sous la direction de l'équipe exécutive, avec les recrutements d'un assistant à la production de spectacles en mai, d'un superviseur marketing & P.R. en septembre et d'un assistant au Centre de ressources en novembre, et les départs de l'assistante d'accueil, du superviseur food & beverage et du responsable technique. Au 31 décembre 2007, l'équipe de la Rockhal comptait 22 employés et un employé – technicien de son sous régime de contrat auxiliaire temporaire.

Les activités du Centre de Musiques Amplifiées

Conformément aux missions définies dans la loi du 26 mai 2004, l'établissement public a continué durant l'année 2007 à assister le maître de l'ouvrage, le Fonds Belval, établissement public, dans la mesure des besoins de ce dernier.

Au niveau de la programmation artistique, les responsables du Centre de Musiques Amplifiées ont continué à établir la position du CMA auprès des agences artistiques au niveau international. En même temps, ils ont continué les collaborations étroites avec les acteurs de la scène musicale luxembourgeoise.

Les bonnes relations avec la Billetterie Nationale ont été maintenues au long de l'année 2007, tout en consolidant les collaborations avec des services de billetterie dans la Grande Région, à savoir Ticketnet (F, B, L), e-ticket (L) et Kartenhaus.de (D).

L'objectif principal du Centre de Musiques Amplifiées est d'assurer la production des spectacles dans les meilleures conditions afin de satisfaire tant l'artiste que le public.

D'autre part, il s'agit d'initier un dialogue avec les artistes, créateurs et producteurs luxembourgeois pour promouvoir et développer le potentiel de la création nationale.

Quant à la production de spectacles, le Centre de Musiques Amplifiées a accueilli de manière régulière des concerts des différents genres des musiques rock, pop et électronique. Les concerts ont eu lieu dans les différentes configurations des salles du Centre de Musiques Amplifiées, petite salle en configuration assise et debout, grande salle en configurations debout, assises et mixtes et le Rockhalcafe.

Le festival Red Rock des 5 et 6 juillet fut le premier événement d'ordre tout à fait exceptionnel qui se déroula à la Rockhal. Deux jours de festival et une pléiade d'artistes internationaux pour une affiche des plus alléchantes : Daft Punk, Faithless, Placebo, Keane, Kaiser Chiefs, Chris Cornell, H.I.M. et Howling Bells. Consciente de l'importance de son rôle au niveau de la promotion des artistes nationaux, la Rockhal a également fait appel, lors de ces deux soirées d'exception, aux meilleures formations locales : Miaow Miaow, Raftside, Torpid et Eternal Tango.

D'un point de vue promotionnel, la Rockhal aura déployé des moyens pareillement exceptionnels, couvrant un rayon de plus de 300 km aux alentours du Centre de Musiques Amplifiées par affichage et tractage ainsi qu'une présence dans les guides des festivals de l'été et sur les plus grands festivals européens (Rock Werchter, Les Eurockéennes, Rock am Ring,…).

Le 8 décembre 2007, la Rockhal organisait Electricity, un festival de musiques électroniques s'étalant sur toute la nuit pour un résultat qui dépassa toutes les prévisions pour cette première édition luxembourgeoise du festival du même nom qui se déroule à Saarbrücken depuis 2002. Cette collaboration aura donné naissance à une impressionnante migration de festivaliers situés dans la Grande Région. A ajouter que cette année, Nancy et l'Autre Canal furent également mis à l'honneur et organisèrent, eux aussi, leur édition du Electricity festival.

Sur le plan musical, et sur trois scènes, se sont succédé : Mousse T, Theo Parrish, DJ Gregory, Prosumer & Murat Tepeli, DJ Foolproof, DJ Serious B, Hell, Richard Bartz, Roger 23, Chich, DJ Sav, IONIC Benton, Patrick Dempsey, Etienne de Crécy, Goose, T.Raumschmiere, Teenage Bad Girl, Principal Trade Center et Elektrash (makes me sick).

Il est a noter que ce festival fut également intimement lié à la soirée de clôture de Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la culture 2007 qui parachevait ainsi une année exceptionnelle !

Le contexte de l'année culturelle a encore donné naissance à plusieurs concepts dans la programmation artistique comme le Music Lab – improsession de musique électronique, Open Mic – jam-session de rap et hip hop, Ladies Only – festival de musique réservé aux artistes féminins et Babelval – festival de musique world à la Rockhal. Ces concepts connaîtront une suite en 2008.

En 2007, de nombreuses collaborations avec les collectifs et associations de la scène luxembourgeoise se sont déroulées sur les différentes scènes de la Rockhal : la seconde édition du Ska-Punk Festival et le concert de The Unseen avec Ashcan Records et Winged Skull, les concerts de The Chariot, Meneguar et Grizzly Twister avec le collectif Schalltot mais aussi une première collaboration unique entre la Kulturfabrik, Bloe Baschtert et la Rockhal pour le Sonic Visions Festival en octobre.

La Rockhal a également produit la 4ème édition du Screaming Fields of Sonic Love, un festival dont la programmation est exclusivement réservée aux formations luxembourgeoises.

Le Rockhalcafé (devenu aujourd'hui le restaurant Rockhalicious – géré en association avec le jeune cuisinier Damien Klein) n'aura pas été en reste, se transformant, à de nombreuses reprises, en véritable petite salle de concert pouvant accueillir jusqu'à 150 personnes. Au rang des grands moments, retenons le passage du groupe français Aaron (concert sold-out), celui de Triggerfinger, les Belgian Night et French Nights (concerts gratuits de groupes belges et français « à découvrir ») ainsi que les soirées électroniques Music Lab et les soirées Open Mic (micros ouverts à tous les fans de Rap et de Hip Hop).

Le Centre de ressources : avec près de 20 événements (ateliers, rencontres, concerts) à son actif, une forte fréquentation des locaux de répétition (pas moins de 20 groupes par semaine) ainsi qu'un développement important des ressources documentaires (600 livres, une cinquantaine de magazines, un archive de près de 4000 morceaux luxembourgeois numérisés), le Centre de Ressources de la Rockhal annonce sa véritable vitesse de croisière en 2007.

Afin de proposer un large éventail de sujets et d'approches différentes, les activités du Centre de Ressource se sont présentées sous forme d'ateliers, de conférences/rencontres ou de concerts. En ce qui concerne les ateliers, cours alliant approche théorique et pratique sur le terrain, on peut citer le deuxième volet du cursus « Home-Recording Essentials » (3 février), l'atelier « Live Mix Essentials » (17 mars), les ateliers « multi-SPACES » en collaboration avec l'Université de Luxembourg et l'Université Ludwig-Maximilian de Munich (du 28 au 31 mars), « L'introduction à la pratique du Circuit-Bending » (28 avril), « L' approfondissement Logic Pro 7 » (5 mai), le cours d'« Initiation à Pure Data » (2 juillet), la formation « Technique vocale et chant » en collaboration avec l'INECC (du 26 septembre au 19 décembre), l' « Initiation à Max / MSP » (10 novembre) ainsi que l'atelier « Approfondissement – Ableton Live 6 » (24 novembre). Au niveau des conférences, panels et rencontres thématiques on a pu compter le « A à Z des métiers de la musique » (10 mars), la conférence « Electrophone 18 - Frank Zappa et Captain Beefheart » (22 mai), la journée d'information avec projections de films et vidéoclips luxembourgeois lors de la fête de la musique (17 juillet), la « Rencontre autour de la production métal indépendante avec Stéphane Buriez » (11 octobre) ainsi que la deuxième édition du panel « Musique et médias » (12 décembre). Reste encore à ajouter que le Centre de Ressources de la Rockhal a participé à l'organisation de certains événements comme les soirées électroniques « Music Lab » (9 février, 6 avril, 20 décembre), les performances slam/rap/hip hop « Open Mic » (2 mars, 21 décembre) et la finale luxembourgeoise du tremplin « Printemps de Bourges ».

L'année 2007 marque également l'ouverture régulière du tout nouveau Rockhalstudio. Afin de tenir compte des besoins et des moyens des groupes locaux, le Centre de Ressources a élaboré trois formules d'utilisation du studio. L'enregistrement démo (3 titres maximum) permet ainsi aux formations de préparer une maquette promotionnelle de haute qualité pouvant servir de carte de visite pour démarcher les acteurs de l'industrie de la musique (labels, promoteurs, programmateurs). L'enregistrement multipiste sans mixage est destiné aux musiciens et artistes souhaitant bénéficier de l'infrastructure du studio pour enregistrer des pistes pouvant être retravaillées et mixées dans une structure à vocation commerciale et/ou en home-studio. La formule professionnelle s'adresse aux musiciens souhaitant faire une production complète dans l'enceinte du Rockhalstudio.

En 2007 le Centre de Ressources de la Rockhal a également mis en place son programme d'accompagnement sur trois ans destiné aux formations souhaitant faire évoluer leur projet musical dans une voie plus professionnelle. Cet accompagnement se traduit par un service d'orientation, de conseil et d'information assuré par le personnel d'encadrement du Centre de Ressources. Selon leur degré d'évolution, les groupes évoluent dans une des trois phases (essai, consolidation, finalisation) et doivent s'engager à fournir un certain nombre de résultats (démo, album, concerts, constitution d'un team…) leur permettant de faire avancer leur carrière musicale.

Dans le cadre des activités du Centre de Ressources, et plus précisément le support et la promotion de la scène locale des musiques amplifiées, on peut retenir :
- la participation au jury et la présence d'un groupe luxembourgeois au Printemps de Bourges
- l'implication directe au sein du comité de pilotage et les participations aux Rencontres Professionnelles Musiques Actuelles en Grande-Région, qui s'est tenu à l'Autre Canal de Nancy
- la présence au jury des sélections de Eros (Europe, Réseau et Outils pour la Scène des musiques actuelles)

- la participation au débat : L'avenir des musiques actuelles en Grande-Région, qui s'est tenu au Pôle Européen Culturel à Aubange en Belgique

Par ailleurs, le studio d'enregistrement du Centre de Ressources a rendu possible la réalisation d'un CD démo présenté lors de la Fête de la Musique à la Rockhal et dans le cadre d'un projet du Service National de la Jeunesse appelé : 'Tous différents, tous égaux'. D'autres productions avec différentes Maisons des Jeunes ont également été réalisées.

Au niveau de l'accompagnement des groupes, les salles de répétitions du Centre de Ressources ont accueilli pendant l'année une vingtaine de groupes de musique amplifiées et une compagnie de danse.

Finalement, le document cadre reprenant toutes les activités et toutes les missions d'accompagnement et d'orientation du Centre de ressources a été finalisé et mis en pratique

Le programme culturel 2007 se présentait dès lors comme suit :

Concerts et spectacles :

13 janvier	Ska Punk Festival Vol. 2 (petite salle)
17 janvier	Söhne Mannheims (grande salle)
20 janvier	Death Before Disco (petite salle)
25 janvier	Spiritualized – Acoustic Mainlines (petite salle)
26 janvier	Belgian Nights – Arker (Rockhalcafe)
27 janvier	Dead Sounds Vol. 1 (petite salle)
02 février	Bandabardo (petite salle)
03 février	DJ Sav's B-Day Party (petite salle)
09 février	Music Lab (Rockhalcafe)
12 février	The Frames (petite salle)
19 février	Terminal Choice (petite salle)
28 février	Belgian Nights – Sacha Toorop (Rockhalcafe)
02 mars	Open Mic (Rockhalcafe)
03 mars	Après Ski Party (grande salle)
09 mars	Metal Battle (petite salle)
15 mars	Garou (grande salle)
16 mars	Sepultura (petite salle)
21 mars	Belgian Nights – Cloé du Trèfle (Rockhalcafe)
22 mars	Aaron (Rockhalcafe)
23 mars	Solexx (Rockhalcafe)
24 mars	J.B.O. (petite salle)
24 mars	Indochine (grande salle)
30 mars	Triggerfinger (Rockhalcafe)
31 mars	Multi-Spaces (Rockhalcafe)
01 avril	Cirque National de chine – Marco Polo (grande salle)
06 avril	All That Remains (petite salle)
06 avril	Music Lab 2 (Rockhalcafe)
07 avril	Jon Oliva's Pain (petite salle)
11 avril	Busta Rhymes (petite salle)
14 avril	Paolo Conte (grande salle)
16 avril	Lionel Richie (grande salle)
17 avril	Deathstars (petite salle)
20 avril	Nouvelle Vague (petite salle)
21 avril	Ange Vs Paul Moutschen (petite salle)
25 avril	Belgian Nights – Joshua (Rockhalcafe)
28 avril	Beatsteaks (petite salle)
30 avril	Kosheen (petite salle)
04 mai	Screaming Fields of Sonic Love IV (petite salle)
11 mai	Secret Show (Rockhalcafe)
16 mai	Belgian Nights – Miam Monster Miam (Rockhalcafe)
18 mai	Get The G on David Guetta (grande salle)

19 mai	Gojira (petite salle)
20 mai	Deep Purple (grande salle)
24 mai	Concert Éducatif X-Ray Orchestra (petite salle)
26 mai	Muse (grande salle)
27 mai	Sergent Garcia (petite salle)
10 juin	Umberto Tozzi (petite salle)
11 juin	Marilyn Manson (grande salle)
15 juin	Dream Theater (grande salle)
17 juin	Fête de la Musique 2007 (Rockhal)
28 juin	Riders On The Storm (petite salle)
05 – 06 juillet	Red Rock Festival (Rockhal + parvis)
08 juillet	Chemical Brothers (grande salle)
10 juillet	Scissor Sisters (grande salle)
11 juillet	Elie Music Awards 2007 (petite salle)
13 juillet	Rock On 13 (Rockhalcafe)
07 septembre	Ten Years After (petite salle)
11 septembre	Meneguar (Rockhalcafe)
12 septembre	Sophie Galet (Rockhalcafe)
16 septembre	Herbert Grönemeyer (grande salle)
18 septembre	Grizzly Twister (Rockhalcafe)
19 septembre	French Nights – Louis Ville (Rockhalcafe)
22 septembre	Ladies Only (petite salle)
26 septembre	Kataklysm (petite salle)
27 septembre	Sneak'in (petite salle)
28 - 29 septembre	Piaf, je t'aime (grande salle)
06 octobre	Fast Friday (petite salle)
07 octobre	Gwen Stefani (grande salle)
10 – 13 octobre	Sonic Visions Festival (petite salle) et (Kulturfabrik)
13 octobre	Illuminate (grande salle)
16 octobre	The Rakes (petite salle)
17 octobre	French Nights – Akor (Rockhalcafe)
18 octobre	Sneak'in (petite salle)
23 octobre	Funeral For A Friend (petite salle)
24 octobre	Belgian Nights – William Street (Rockhalcafe)
31 octobre	Halloween Party (petite salle)
02 novembre	Comeback Kid (petite salle)
03 novembre	Fu Manchu (petite salle)
06 novembre	Yannick Noah (grande salle)
08 novembre	ETHS – Watcha – Headcharger (petite salle)
09 novembre	Luxembourg Jazz Orchestra (petite salle)
10 novembre	Enter Shikari (petite salle)
12 novembre	Mika (grande salle)
13 novembre	Julien Arpetti (petite salle)
16 - 17 novembre	Quéquette Blues (petite salle)
18 novembre	Nana Mouskouri (grande salle)
19 novembre	Chuck Berry (grande salle)
21 novembre	Belgian Nights – Tristand (Rockhalcafe)
24 novembre	Printemps de Bourges (petite salle)
25 novembre	Editors (petite salle)
27 novembre	The Raveonettes (Rockhalcafe)
28 novembre	French Nights – Alex Toucourt (Rockhalcafe)
29 novembre	Sneak'in – Entrée d'artistes (petite salle)
01 décembre	The Unseen (petite salle)
02 décembre	Babylon Circus & Blasted Mechanism (petite salle)
07 décembre	Maroon 5 (grande salle)
08 décembre	Electricity (Rockhal)

19 décembre	Digitalism (petite salle)
20 décembre	Sneak'in (petite salle)
20 décembre	Music Lab 4 (Rockhalcafe)
21 décembre	Open Mic 4 (Rockhalcafe)
22 décembre	Grande Soirée de Gala avec Al Bano (grande salle)

Le Centre de Musiques Amplifiées a pu accueillir 102 spectacles et concerts avec un public de plus de 110.000 personnes, de même que 22 événements privés et publics.

L'année 2007 a été marquée par l'expansion des activités de l'Etablissement public Centre de Musiques Amplifiées. Le nombre de concerts s'est notamment accru. Ce qui importe le plus est que la Rockhal s'est établie en tant que salle de concerts de référence au sein du Grand Duché et dans l'ensemble la Grande Région. Le « Red Rock Festival » en juillet dernier a fortement contribué à la reconnaissance auprès d'un public venant de la Belgique, de la Lorraine, de la Rhénanie-Palatinat et la Sarre pour assister aux concerts organisés par notre établissement.

A cela se rajoute un accroissement de la réputation de la Rockhal auprès d'un public plus ciblé en tant qu'organisateur de concerts de genres spécifiques comme le sont l'Electro, le Rock dit indépendant et le Métal.

Les médias, tous supports confondus (radio, web et journaux), ont exprimé un intérêt grandissant à l'égard de notre établissement, ce qui a permis d'instaurer de très bons contacts avec certains journalistes et des partenariats solides avec les médias les plus importants de la Grande Région.

Au niveau des activités du Centre de Ressources, il a pu être constaté que l'intérêt du public et des artistes visés était très grand de sorte que l'ensemble des activités ont pu afficher « complet ».

En conclusion, il faut constater que les efforts de promotion du Centre de Musiques Amplifiées et de ses activités ont réussi dans le courant de l'année 2007 tant auprès des artistes de renommée internationale qu'au niveau de la scène locale avec l'ouverture et les activités du Centre de Ressources.

XIII.

Radio 100,7

L'année 2007 a été la cinquième année d'utilisation de nos studios équipés d'un système numérique. **radio 100,7** a stabilisé son taux d'audience autour de 5 % en jour moyen et augmenté son écoute globale, notamment auprès de la population luxembourgeoise (28,0 %). **radio 100,7** a complété son équipe par l'engagement d'un rédacteur-animateur complétant ainsi l'organigramme autorisé.

Le programme a été adapté en octobre 2007. Le cahier de programme édité par la radio a compté fin décembre 9 350 abonnés et a été diffusé à 13.750 exemplaires

L'offre de programme « radio à la carte », lancée en 2004 sur internet et ayant été élargie fin 2006, a enregistré un grand succès. Le « téléchargement » d'émissions est de plus en plus utilisé par les internautes. Volume total transféré en 2007 : 44 288 émissions, soit l'équivalent de 321 GB ou un transfert journalier moyen de 121 émissions, soit 2,23 GB. Le nombre total de visiteurs du site pour 2007 est de 318.796 visiteurs, soit en moyenne par jour 873 visiteurs. Le nombre total des pages consultées est de 2.960.094 alors que celui des « hits » est de 4.799.015. Les émissions le plus « téléchargées » sont les magazines d'information suivies des programmes à caractère historique, de témoignage et des magazines culturels (cf. rapport en annexe).

radio 100,7 a lancé une nouvelle campagne de promotion lors de la Foire « Mind & Matter » en octobre 2007 avec le slogan « *do ass méi derhannert* ». Sollicitée par de nombreux organisateurs, radio 100,7 a multiplié ses partenariats dans le cadre de manifestations culturelles.

Partenaire média de « Luxembourg et Grande-Région, capitale européenne de la culture 2007 », radio 100,7 ayant initié une coopération avec la radio de service public SR2 KulturRadio, a ainsi réalisé et diffusé une émission commune avec SR2 dénommée « Zweedausendsiwen - Deux mille sept - Zweitausendsieben ». Cette émission diffusée mensuellement par les deux radios a connu un grand écho auprès du public en Sarre et au Luxembourg. Il a été décidé de *poursuivre* cette coopération en 2008.

L'événement phare a pourtant été la production et la diffusion d'une semaine musicale « **Luxembourg, cité de la musique** », manifestation se déroulant du 3-9 décembre 2007 et regroupant 9 concerts, dont 2 diffusés en direct de Saarbrücken, deux en direct de la Philharmonie et 5 en différé à partir de Luxembourg. Ces concerts diffusés par le réseau Euroradio ont été en tout repris par **70 radios avec environ 20 millions** d'auditeurs en Europe et même au-delà.

Un concert a par ailleurs été échangé en décembre 2007 dans le cadre du protocole d'accord de coopération avec la radio roumaine, protocole signé à Dublin au mois d'avril 2007.

radio 100,7 a consacré de multiples contributions et séries d'émissions à la vie culturelle dans la grande région. Elle a aussi réalisé une émission en direct à partir du festival World et transmis un programme spécial en direct depuis les Rotondes lors de la clôture de « Luxembourg et Grande Région, capitale européenne de la culture ».

Dans le cadre de ses activités au sein de l'UER (Union Européenne de Radio – Télévision), **radio 100,7** a participé à plusieurs réunions techniques et autres et a notamment présenté une contribution sur les relations entre la radio culturelle et les pouvoirs publics au cours de la réunion annuelle des radios culturelles européennes.

3 concerts du Festival International de musique d'Echternach ont été intégrés dans le programme « Festivals d'été » de l'UER en juin-juillet 2007 et une dizaine de concerts OPL ont été diffusés dans le cadre du réseau « Euroradio (Classics) » de l'UER avec – en moyenne une diffusion par une dizaine de radios , soit environ 2,5 millions d'auditeurs
(-trices) par concert.

Sur invitation de la radio le groupe rock luxembourgeois METRO a pu participer en janvier 2007 au Festival Eurosonic à Groningen aux Pays-Bas. Un titre du groupe a été placé sur un CD présentant tous les groupes européens se produisant à Groningen. La radio a aussi participé au festival Europavox.

www.100komma7.lu
rapport d'utilisation pour 2007

Présentation du site

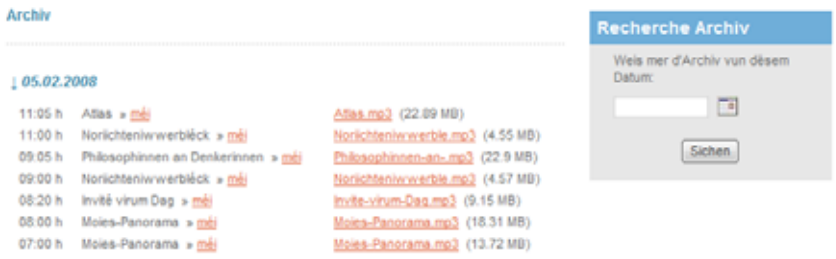
Informations

Le site de radio 100,7 fournit des informations générales sur la radio, l'équipe, les fréquences dans les réseaux câblés et surtout le programme quotidien. La radio 100,7 est d'ailleurs la seule radio à posséder une telle offre.

Grâce à une navigation très intuitive et conviviale les internautes trouvent facilement les informations autour de la radio.

Radio « on-demand »

Depuis fin 2006 le site de la radio 100,7 permet, outre l'écoute directe par streaming (en collaboration avec les P&T) de télécharger des émissions. Pour des raisons de copyright ceci se limite aux productions propres de la radio (tels les magazines et les news) à l'exclusion de la musique.



Un outil de recherche permet dans cette rubrique aussi que l'internaute retrouve avec un maximum de confort les informations recherchées.

Interactivité

Grand nombre d'internautes profitent du courrier électronique et/ou des interfaces sur le web pour communiquer avec la radio 100,7 tant sur le plan de questions posées que sur le plan des remarques sur le programme.

Chiffres 2007

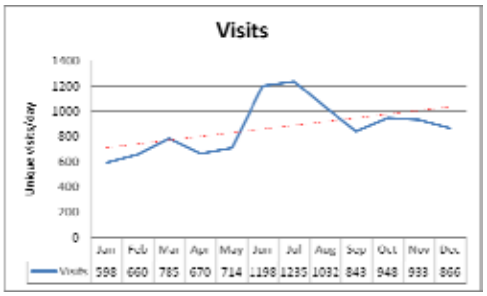
Chiffres mensuels

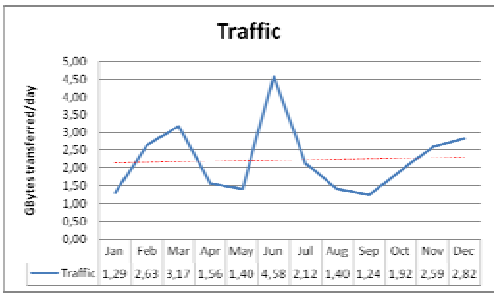
Les chiffres sont en progression permanente, le nombre de visites uniques journaliers a largement passé le cap des 800 visiteurs par jour. Le trafic journalier engendré par les téléchargements est passé au dessus de 2GB/jour.

Month	Visits	Pageviews	Hits	Traffic
Jan	598	6768	12003	1,29
Feb	660	6727	11815	2,63
Mar	785	6958	12160	3,17
Apr	670	6361	11331	1,56
May	714	6792	11494	1,40
Jun	1198	9826	14716	4,58
Jul	1235	8342	12833	2,12
Aug	1032	8479	12461	1,40
Sep	843	8413	13245	1,24
Oct	948	9130	15137	1,92
Nov	933	9775	15496	2,59
Dec	866	9747	15085	2,82

Résumé 2007	Visits	Pageviews	Hits	Traffic
Moyenne journalière	873	8110	13148	2,23
Total annuel	318796	2960094	4799015	813

Les graphiques montrent l'évolution positive ainsi que des pics dans les mois de juin, juillet, août. Deux explications possibles sont que les gens ont plus de temps en été pour écouter des émissions ou encore qu'il y a un besoin d'écouter à des horaires autres que la diffusion programmée.



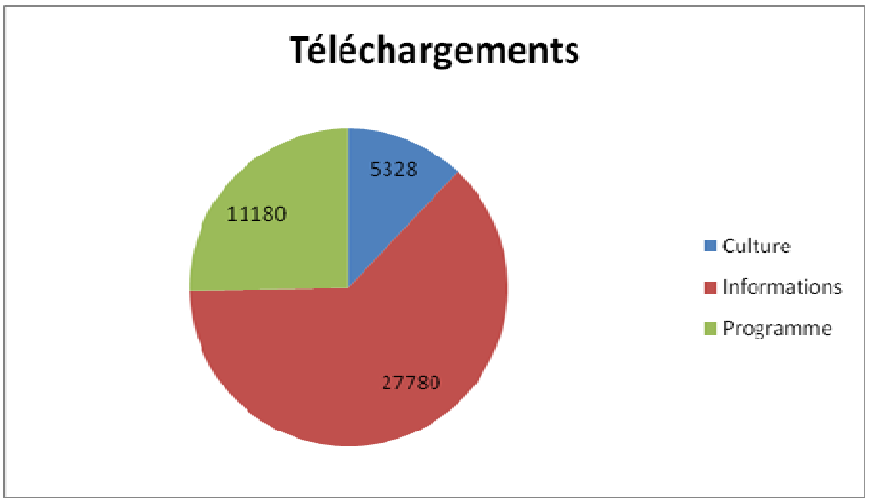


Téléchargements

Toutes les émissions offertes en téléchargement ont fait l'objet de l'intérêt des internautes. En chiffres absolues les « Noorichteniwwerbléck » sont le plus souvent sollicités. Partant du nombre de diffusions nous nous rendons néanmoins compte que la répartition est très équitable. (15 téléchargements par « Panorama » en moyenne, similaire à celui des « Rendezvous » tournant aussi autour de 15).

44288 émissions au total ont été téléchargées par nos utilisateurs ce qui équivaut +/- à 122 émissions par jour.

Le graphique ci-dessous donne un aperçu général sur la répartition des téléchargements suivant les classifications usuels de la radio 100,7:



XIV.

Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean (MUDAM)

La première année complète d'ouverture de Mudam s'achève. 2007 a été cette première année où l'équipe s'est approprié le musée, cette première année où le musée a pu rencontrer son public.

Un public qui accroche, incontestablement : 66.000 visiteurs sur 6 mois en 2006, 90.000 en 2007. Le challenge de 2008 sera de maintenir cet engouement et de continuer à toucher des publics différents. 2007 a été une année d'expérimentation, d'essais en circuit fermé, de redynamisation de la stratégie d'expositions dans un rythme décalé. Ainsi nous avons pu réaménager les galeries pour tenter de nouveaux fonctionnements.

La série d'évènements autour de la Boutique et du Café, la gratuité du mercredi, la Playlist ou la carte améliorée du restaurant ont attiré de nouveaux publics. L'image d'un lieu vivant que Mudam ne cesse de transmettre depuis l'ouverture commence à prendre : que ce soit à travers sa traduction graphique, primée au prestigieux International Museum Communication Awards (IMCA) ou sa programmation innovante, diffusée par l'équipe autour du monde, dans des conférences, des colloques et des biennales.

La mission éducative du musée récolte ses tous premiers fruits. Le travail avec le milieu scolaire par exemple, à l'extérieur comme au musée même, est de plus en plus important : visites guidées en augmentation, activités pédagogiques autour des expositions et de la Collection bien accueillies, *Teacher's Lounges* fréquentées. Pour renforcer l'équipe des médiateurs, deux enseignants détachés du Ministère de l'Éducation nationale se penchent particulièrement sur les projetspédagogiques.

Autre question à côté de celle des effectifs, de plus en plus urgente, est celle du mécénat. Comment rendre pérennes les participations privées ? Les engagements importants pour les années à venir : trouver des financements pour les missions éducatives du musée en 2008, mieux équilibrer le rapport entre participation privée et financement étatique, être en mesure de pouvoir combler les attentes d'un public après une année riche en expositions.

Dans son programme d'exposition, le thème des "migrations" de l'année culturelle a été suivi en bon élève par Mudam avec le souci d'en proposer une vision étendue.

D'abord ***Michel Majerus.*** Le migrant, qui ne respecte aucune frontière, qui se joue avec énergie des limites. Jamais un artiste contemporain luxembourgeois n'a été montré avec une telle ampleur dans son pays. Mudam réussit non seulement le pari d'une première exposition monographique, mais à surprendre, concilier et toucher son public. Grâce à une étroite collaboration et entente avec la famille et la galerie de l'artiste, le musée crée un véritable lien autour d'une œuvre.

Puis ***TOMORROW NOW*** : les migrations mentales, temporelles, esthétiques. La « grosse » exposition du musée, en hommage au luxembourgeois d'origine Hugo Gernsback et inventeur du terme science-fiction, a aussi été sa première expérience avec un « guest curator » et un scénographe. Autour d'un concept inédit – la rencontre du design et de la science fiction – l'exposition couvre 100 ans de création dans ces deux domaines. Plus de 300 pièces, des prêteurs du monde entier : après ***Eldorado,*** cette exposition a de nouveau validé notre très bon réseau et confirmé la crédibilité internationale de Mudam.

Que ce soient les coopérations avec des institutions internationales prestigieuses pour des expositions comme ***Glenn Ligon : Some Changes*** ou ***BLOOM! Experiments in Color Photography by Edward Steichen,*** des colla-borations européennes pour ***Guest House 07*** (ce retour attendu sur la Collection) et ***PORTUGAL AGORA - À propos des lieux d'origine*** (38 artistes !) ; que ce soient des collaborations nationales avec la Phil-harmonie pour *musique/visuelle,* avec le Grand Théâtre de la Ville pour la création mondiale Flamand / Campana,

avec le Casino pour *Cloaca* – chaque projet renforce le réseau que Mudam met en place depuis bientôt une décennie.

Ce réseau n'est pas un appareil maîtrisable, mais un organisme vivant, fait d'amitiés, un tissu de confiance et d'attentes. Bref, c'est une manière de s'entourer, de coopérer et de faire grandir un projet.

1. PROGRAMME ARTISTIQUE

1.1. EXPOSITIONS

En 2007, dans le cadre de *Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture*, Mudam a orga-nisé trois grandes expositions et en a accueilli une quatrième. À côté de ce programme, le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean a aussi essayé d'éveiller la curiosité de son public de manière régulière et ce, à travers l'exposition d'œuvres de la Collection Mudam ou la présentation de commandes spécifi-ques avant de terminer l'année par une autre grande exposition – *PORTUGAL AGORA - À propos des lieux d'origine* – proposant ainsi de clôturer de manière originale la Présidence portugaise de l'Union européenne.

Michel Majerus

09/12/2006 - 07/05/2007

Pour la première fois, l'œuvre de Michel Majerus a fait l'objet d'une grande rétrospective au Luxembourg. Né au Grand-Duché en 1967, Michel Majerus était considéré comme l'un des artistes les plus prometteurs de sa génération. Durant sa brève carrière, il a produit une œuvre originale, oscillant entre peinture et installation, jouant de techniques picturales induites par un nouveau monde numérique, qu'il a combiné avec le répertoire de l'histoire de l'art, notamment le pop art et l'art minimal. Ses installations extraordinaires constituent une démonstration ultime des possibilités offertes aujourd'hui au medium pictural.

Un programme varié de visites et d'activités ainsi que diverses publications a accompagné cette exposition.

Coproduite avec Kunsthaus Graz, Stedelijk Museum Amsterdam, Deichtorhallen Hamburg et kestnergesellschaft Hannover, cette exposition a été conçue spécifiquement pour le Luxembourg en collaboration avec la galerie neugerriemschneider, Berlin, et la famille de Michel Majerus. Ce projet a été réalisé dans le cadre de *Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007* sous le Haut Patronage de Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse.

Des prêteurs du monde entier ont mis leurs œuvres à la disposition du Musée pour l'exposition ***Michel Majerus*** : Estate Michel Majerus, Galerie neugerriemschneider, Berlin ; Collection Edith et Jean Majerus, Luxembourg ; Collections privées Luxembourg ; Ignacio Liprandi Collection ; Buenos Aires ; Pat & Juan Vergez Collection, Argentine ; Neue Galerie Graz am Landesmuseum Joanneum, Autriche ; Collection privée, Belgique ; Eric Decelle, Belgique ; Filiep and Mimi Libeert, Belgique ; Collection privée, London ; Collection Charles Asprey, Angleterre ; The Franck Cohen Collection ; Collections privées, Berlin ; Sammlung Albrecht Kastein, Berlin ; Christian & Christina Kohorst, Berlin ; Staatliche Museen zu Berlin, Nationalgalerie ; Collection Alexander Vivil, Allemagne ; Kunsthalle Mannheim, Allemagne ; Neues Museum für Kunst und Design, Nürnberg ; Dimitris Daskalopoulos Collection, Greece ; Nina Yashar, Nilufar Gallery, Milano ; Stefano Buonerba, Roma ; Collection Mudam, Luxembourg ; Valerius Gerard, Luxembourg ; Dr Romain Poos, Luxembourg ; La Coleccion Jumex, Mexico ; Eugenio Lopez Alonso, Mexico ; Armando Martins, Lisboa ; Mora Art Foundation, Liechtenstein ; Fernando Meana Green / Ma Victoria Larrucea, Espagne ; Collections privée, Espagne ; Collection privée, New York ; Sara und John Schlesinger; Collection of Sam and Shanit Schwartz, USA ; Collection of Edward Israel, Los Angeles ; Collection of Charline von Heyl and Christopher Wool, USA ; Barbara Gladstone Gallery, USA ; Vicki and Kent Logan, USA

En partenariat avec : Banque de Luxembourg

William Kentridge (Collection Mudam)
09/12/2006 - 31/01/2007 (Medialab, Pavillon -1)
William Kentridge est connu pour ses courts-métrages d'animation d'une grande force poétique, ainsi que pour le regard qu'il porte sur la société de l'après-Apartheid. Pour *Zeno Writing*, l'artiste sud-africain s'est inspiré du roman d'Italo Svevo *La conscience de Zeno* (1923). Kentridge s'est attaché au personnage principal dont les peurs et les tourments intérieurs reflètent la violence sociale et la brutalité de la Première Guerre mondiale.

Steve McQueen (Collection Mudam)
31/01/2007 - 12/03/2007 (Medialab, Pavillon -1)
Illuminer met en scène un homme allongé dans l'obscurité, l'artiste lui-même dont la silhouette noire se détache sur les draps blancs d'un lit. Située hors-cadre, une télévision diffuse un reportage sur les Forces Spéciales américaines. Le commentaire évoque l'entraînement des GIs à la veille de leur départ pour l'Afghanistan. Steve McQueen, lauréat du prestigieux Turner Prize en 1999, se plaît à rapprocher l'image vidéo de la peinture pour en souligner les similitudes formelles, ainsi qu'à explorer les codes du langage cinématographique.

Robert Henke
23/03/2007 - 07/05/2007
Mudam a présenté dans le cadre du programme ***musique / visuelle*** de la Philharmonie Luxembourg, l'installation sonore interactive *l_i_n_e* de l'artiste allemand Robert Henke.

En collaboration avec : Philharmonie Luxembourg

Candice Breitz (Collection Mudam)
14/03/2007 - 15/04/2007 (Medialab, Pavillon -1)
Candice Breitz au sujet de *Aiwa to Zen* : « Durant mon premier séjour au Japon en 2002, je décidai de noter tous les mots japonais que je connaissais avant de visiter le pays. Je réussis à rassembler un maigre vocabulaire, constitué d'environ 150 mots, se rapportant essentiellement à un Japon exotique et imaginaire, ou à un Japon prêt à consommer. [...] Je demandai alors à cinq personnes de langue japonaise d'improviser une série de saynètes tirées du quotidien, en s'exprimant avec mon japonais de base. »

Mike Lamy (Production Mudam)
04/04/2007 - 21/05/2007 (La Galerie)
Mike Lamy, jeune artiste vivant au Luxembourg, a suivi ses études à l'ECAL (Ecole cantonale d'art de Lausanne). *Trésors* est le titre d'une série de photo-graphies d'objets, des structures de fils composées et mélangées de cordes, fils de pêche, brindilles, algues... Chacune de ces trouvailles raconte une histoire et Mike Lamy les restitue, agrandies à l'extrême, pour mieux encore brouiller les pistes, perturber la réalité et révéler leurs compositions et matières, comme la beauté cachée de l'objet.

Sam Baron (Collection Mudam)
04/04/2007 - 30/04/2007 (La Galerie)
Sam Baron s'attache à la dimension culturelle des objets, qu'il s'agisse de processus de fabrication artisanaux ou de références formelles historiques. À travers l'installation murale *In Black*, il déploie un paysage poétique composé de 65 éléments en céramique vernie. Pour cette pièce, il s'est intéressé aux productions traditionnelles de faïence portugaise, reprenant des formes vernaculaires inspirées de la nature. En les privant de leur décor peint réaliste, il jette un regard neuf sur ces objets populaires bon marché.

Stefano Bianchi (Collection Mudam)
04/04/2007 - 30/04/2007 (La Galerie)
À travers ses photographies de serpillières savamment composées, Stefano Bianchi nous donne, avec humour, une vision de ce monde éphémère où prime l'apparence et la survalorisation de soi par l'achat de vêtements de luxe. Chiffons, déchets, restes tombés au sol deviennent des symboles de la brièveté de la vie et du temps qui passe. Sorte de vanité moderne, ils interrogent notre attachement aux choses matérielles et aux belles images.

Pierre-Olivier Deschamps (Commande et Collection Mudam)
04/04/2007 - 30/04/2007 (La Galerie)
Il est rare que l'on conserve la mémoire photographique d'un bâtiment dès le premier coup de pioche. C'est pourtant la commande qui a été passée au photographe Pierre-Olivier Deschamps par Mudam. Un tel projet, outre qu'il inscrit immédiatement la question de la mémoire dans les problématiques de la création contemporaine, se double d'une réflexion sur les enjeux actuels de la photographie. Le paysage étant l'invention de celui qui regarde, les travaux de Pierre-Olivier Deschamps montrent que l'architecture est également l'invention de celui qui sait voir.

TOMORROW NOW – when design meets science fiction
25/05/2007 - 24/09/2007
TOMORROW NOW - when design meets science fiction a proposé un voyage dans l'univers des relations entre l'homme et la technologie et a détecté dans notre histoire récente, comme dans le monde d'aujourd'hui, les indices d'un futur déjà présent. L'exposition, hommage au Luxembourgeois de naissance Hugo Gernsback, inventeur du terme science-fiction, a été l'occasion d'explorer aussi bien les éléments de décors que le design lui-même, les produits standardisés que l'architecture conceptuelle, les formes les plus contemporaines de l'art que les innovations les plus audacieuses du design.

L'exposition *TOMORROW NOW - when design meets science fiction* a été conçue et produite par Mudam Luxembourg, les curateurs Björn Dahlström et Alexandra Midal ainsi que le scénographe Mathieu Lehanneur, dans le cadre de Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007, sous le Haut Patronage de Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse.

Un programme varié de visites et d'activités ainsi que diver-ses publications ont accompagné cette exposition.

Des prêteurs du monde entier ont mis leurs œuvres à la disposition du Musée pour l'exposition *TOMORROW NOW :* Malik Gallery Collection Oakland, Aomori Museum Aomori, Archigram Archives London / Denis Crompton, Archivio Superstudio – G. Frassinelli Firenze, Atelier Hollein Wien, Bauhaus-Archiv Museum Berlin / Stiftung Bauhaus Dessau, Bianca Federico, Bourke White Margret, Centre Georges Pompidou Paris, Centre national de littérature Mersch, Chip Lord Projects San Francisco, Collection François Dallegret Québec, Computer History Museum Mountain View, Condé Nast Publications Inc., Courrèges Paris, David Zwirner Gallery New York, Decelle Philippe, Design Museum Helsinki, Deutsches Architekturmuseum Frankfurt am Main, Die Neue Sammlung München, D'Ieteren Gallery Bruxelles, Endeaver Agency Beverly Hills, Espace de l'Art Concret de Mouans-Sartoux (Coll. FNAC), Fifo Stricker, Fonds national d'art contemporain (FNAC), Forest Julien, Frac Centre Orléans, Frac Île-de-France, Galerie Frédéric Giroux Paris, Galerie Jousse-Entreprise Paris, Galerie Kréo Paris, Galerie nationale Téetiakov Moscow, Gallery Stephen Friedman London, Generali Foundation Wien, General Motors Detroit, Harry Ramsom Center's N.B. Geddes Collection, Haunch of Venison Gallery, Henzig Luc, Institut national de l'audiovisuel (INA) Bry-sur-Marne, Jencks Charles, Kuramata Mieko, Kuy-Gideon, Langlais Jean-Christophe, La Piscine Musée d'Art et d'Industrie de Roubaix (Coll. FNAC), Library of Congress Washington, Lot-Ek New York, Michael Hoppen Gallery London, Midal Alexandra, Moerman Jean-Luc, Motti Gianni, Musée d'art moderne de Saint-Etienne, Museum für Gestaltung Zürich, Museum of Modern Art (MoMA) New York, Ortner & Ortner Berlin, Rabanne Paco, SANYO Electric Co., Ltd. Japon, Shishimoto Ai, 15 square de Vergennes Paris, Studio Colombo Industrial design Milano, Studio Santachiara Milano, The Deitch Projects New York, The estate of R. Buckminster Fuller Santa Barbara, The Film Reference Library – a division of the Toronto International Film Festival Group Toronto, Kyoichi Tsuzuki, Tomio Koyama Gallery Tokyo, Toraldo Di Francia C., Toran Noam, Vanlangendonck Philémon, Veillet Patrick, Vitra Design Museum Weil am Rhein, Xtra Xtra Original (XXO) Romainville, Zamp Kelp Günter, Zanotta Milano.

En partenariat avec : KBL European Private Bankers. Avec le soutien de : Cargolux, Pricewaterhouse-Coopers, BUROtrend, Istituto Italiano di Cultura Lussemburgo.

BLOOM! Experiments in color photography by Edward Steichen
14/07/2007 - 03/09/2007 (La Galerie)
BLOOM! représentait une occasion unique de découvrir des photographies inédites d'Edward Steichen. Ce dernier était non seulement passé maître dans l'éclairage de studio, mais il était également fasciné par l'hybridation des fleurs. En 1936, le photographe avait organisé au MoMA une exposition qui ne montrait que des fleurs qu'il avait lui-même génétiquement modifiées. Avec une série de photographies en couleur, ***BLOOM!*** présenta un point de vue nouveau sur les thèmes du portrait, de la nature morte et du paysage.

Un programme de visites régulières par les curateurs, Françoise Poos et Christian Mosar, a accompagné cette exposition.

En collaboration avec : George Eastman House - Rochester New York, Banque et Caisse d'Épargne de l'État, Musée national d'histoire et d'art, Photothèque de la Ville de Luxembourg. Mudam a accueilli cette exposition dans le cadre de *Luxembourg et Grande Région, Capitale europé-enne de la Culture 2007*.

Mudam Guest House 07
13/10/2007 - 26/11/2007
Mudam, installé dans ses murs depuis un peu plus d'un an, est toutefois resté sur la lancée de son programme « Be the artists' guest ». La nouvelle étape de ce concept artistique fut *Mudam Guest House*, durant laquelle le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean a accueilli 11 projets d'artistes autour notamment des questions d'identité individuelle et collective, ainsi que celle du lieu lui-même.

Un programme varié de visites et d'activités ainsi que diverses publications ont accompagné cette exposition.

François Boisrond *En plein dans le motif* (Collection Mudam)
En 2006, Mudam a invité François Boisrond pour peindre sur le vif la mise en place de l'exposition d'ouverture du musée – *Eldorado.* Plus d'un an après, l'artiste revient pour présenter les tableaux réa-lisés pendant et après cet événement.

Pascal Convert *Lamento* (Collection Mudam)
Pascal Convert travaille avec un matériel hautement explosif, les images de l'actualité diffusées dans la presse écrite et à la télévision. L'exposition de quatre sculptures, dont trois appartiennent à la Collection du musée, a été l'aboutissement d'un long accompagnement du travail de Pascal Convert par Mudam.

Marie Cool Fabio Balducci *Sans titre 2005-2007* (Collection Mudam)
Recherchant à travers leur travail la synthèse d'une émotion en un seul geste, les artistes ont présenté un ensem-ble d'une centaine de dessins réalisés à la photocopieuse où la chorégraphie du trait et des objets, les figurations primitives et l'instantanéité incisive du processus évoquent la force de leurs actions.

Wim Delvoye *Super Cloaca* (dans le cadre de la rétrospective *Cloaca* au Casino Luxembourg)
Machine reproduisant le système digestif humain, *Super Cloaca* ingère et digère la nourriture transformée au final en excréments. Au-delà d'une ingénieuse mécanique, elle est l'aboutissement de plusieurs générations de machines, la plus grande ayant été présentée au Mudam.

Thomas Demand *Construction* (Commande et Collection Mudam)
Sur une commande spécifique du musée, l'artiste a réalisé pour la Collection Mudam une série de photographies du bâtiment en chantier. Mais loin de photo-graphier le lieu réel, l'artiste reconstitue d'abord l'espace, grandeur nature, en maquette de carton et papier□; maquette qu'il photographie ensuite.

James P. Graham *Iddu*
Iddu (signifiant « lui » en dialecte sicilien) donne à voir des paysages telluriques façonnés par le temps – puissantes éruptions volcaniques, vents violents et mers agitées – comme une métaphore de la psyché de l'homme et de l'apprentissage de la sagesse.

Simon Jacquard *Walking the dog's dog* (Collection Mudam)
La série de seize dessins de Simon Jacquard dévoile un univers poétique et sensible portant un regard décalé et amusé sur notre environnement quotidien. L'humour bien particulier de l'artiste ne fait que détourner la menace de désastre qui se trame dans ses dessins.

Charles Kaisin *K-Bench* (Collection Mudam)
L'artiste a puisé son inspiration dans son expérience japonaise. La délicate structure de plis en nid d'abeilles de ce banc extensible et modulable révolutionne un grand nombre d'idées reçues en matière de design et d'utilisation des matériaux.

Yazid Oulab *Le Souffle du Récitant comme Signe* (Collection Mudam)
Née de la contemplation d'un fil d'encens qui s'élève dans l'espace, cette œuvre prend source dans une réflexion de Yazid Oulab sur la mystique soufie selon laquelle la poésie est la voie essentielle pour approcher les mystères.

Jan Wanggaard *Detachments*
Taillées à partir d'un matériau pur et naturel – le savon – ces sculptures monumentales s'inscrivaient harmonieusement dans l'architecture du musée, jouant sur les courbes épurées et sensuelles.

Vera Weisgerber *Tumbling Dice* (Commande Mudam)
En 2003, Vera Weisgerber participe au projet *Kanner staark maachen* avec la réalisatrice luxembourgeoise Bady Minck et entreprend un ambitieux projet avec les enfants de familles monténégrines exilées et accueillies au Luxembourg. Le regard qu'elle porte sur le quotidien de ces familles est à la fois intimiste et pudique.

Glenn Ligon: Some Changes
13/10/2007 - 18/02/2008
Toute migration implique un partage, mais aussi une confrontation, une adaptation et une résistance. Le travail de l'artiste américain Glenn Ligon explore des notions comme celle de la construction de l'identité de l'individu, ou encore les appartenances de celui-ci – qu'elles soient sociales, politiques ou sexuelles – et ce dans un pays né de l'immigration. Ses recherches, tout comme cette première expo-sition monographique de l'artiste en Europe, portent sur la différence et la personnalité, mais toujours au sein de « la famille des hommes ». Le langage, fondement et facteur de consolidation de toute communauté et de ses moyens d'échanges, est prééminent dans cette œuvre protéiforme qui

trouve un écho pertinent dans une société composite comme celle du Luxembourg.

Un programme varié de visites et d'activités ainsi que diverses publicationsont accompagné cette exposition.

Glenn Ligon: Some Changes est organisé par The Power Plant Contemporary Art Gallery at Harbourfront Centre, Toronto. Les curateurs sont Wayne Baerwaldt et Thelma Golden. L'exposition itinérante est soutenue par Andy Warhol Foundation for the Visual Arts, Horace Walter Goldsmith Foundation, Peter Norton Family Foundation, Linda Pace Foundation.

Ce projet a été réalisé dans le cadre de *Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007*, sous le Haut Patronage de Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse.

PORTUGAL AGORA – À propos des lieux d'origine
16/12/2007 - 07/04/2008
L'histoire du Grand-Duché est intimement liée à celle de l'immigration. La communauté portugaise y représente près de 40% des étrangers et constitue 14% de la population du Luxembourg. Parfaitement intégrée, cette communauté, y compris pour sa plus jeune génération, conserve des rapports très forts avec son pays d'origine. *À propos des lieux d'origine,* titre emprunté à une œuvre de Pedro Cabrita Reis (Collection Mudam), pose un regard sur la scène artistique portugaise, toutes générations confondues.

À travers divers médias – photographie, vidéo, peinture, sculpture, installation – l'exposition brosse à larges traits le portrait d'un pays créatif et dynamique avec lequel le Luxembourg entretient une relation privilégiée.

Artistes invités :Helena Almeida, Felipe Oliveira Baptista, Miguel Branco, Fernando Brízio, Pedro Cabrita Reis, Isabel Carvalho, Filipa César, Gil Heitor Cortesão, Pedro Costa, José Pedro Croft, Luísa Cunha, Alexandre Estrela, João Paulo Feliciano, Marco Godinho, Margarida Gouveia, João Maria Gusmão & Pedro Paiva, Ricardo Jacinto, Rui Moreira, Paulo Nozolino, João Onofre, Bruno Pacheco, Miguel Palma, João Penalva, João Queiroz, Jorge Queiroz, Paula Rego, Rigo 23, Miguel Ângelo Rocha, Mafalda Santos, Sancho Silva, Ângelo de Sousa, Pedro Sousa Vieira, João Tabarra, Rui Toscano, Francisco Tropa, João Pedro Vale, Joana Vasconcelos

Commissaires d'exposition : Clément Minighetti, Marie-Claude Beaud, Björn Dahlström

Un programme varié de visites et d'activités ainsi que diver-ses publications ont accompagné cette exposition.

L'ensemble des prêteurs, qui, dans le monde entier, ont généreusement mis leurs œuvres à la dispo-sition du Musée ont fait de cette exposition un événement unique : Felipe Oliveira Baptista; Banca Espírito Santo, Lisboa; Miguel Branco; Fernando Brízio; Collection Cottrell-Lovett, New York; Collection João Pinto de Sousa, Lisboa; Cristina Guerra Contemporary Art, Lisboa; Ângelo de Sousa; Fundação Calouste Gulbenkian, Lisboa; Fundação Carmona e Costa, Lisboa; Fundação de Serralves, Porto; Fundação Ilídio Pinho, Porto; Galeria Filomena Soares, Lisboa; Galeria Graça Brandão, Lisboa; Galeria Mário Sequeira, Braga; Galeria Pedro Cera, Lisboa; Galeria Presença, Porto; Galeria Quadrado Azul, Porto; Galerie Kreo, Paris; Galerie Nathalie Obadia, Paris; Marco Godinho; Sérgio Gorjão; João Maria Gusmão & Pedro Paiva; João Penalva; Lisboa 20 Arte Contemporânea, Lisboa; Américo Marques; Bruno Pacheco; Pedro Almeida Freitas; Francisco Tropa; Valadas Fernandes Luís Carlos, Lisboa; Vera Cortês Agência de Arte, Lisboa; ZDB, Lisboa.

Avec le concours de : Fondation Calouste Gulbenkian, TAP Portugal, Instituto Camões Portugal
Avec le soutien de l'Ambassade du Portugal

Michel Paysant – NUSQUAM (Collection Mudam)
16/12/2007 - 07/04/2008
Inspiré par la lecture de *L'Utopie* (1516) de Thomas More, et notamment par une de ses traductions les plus controversées, *NUSQUAM* est un projet qui traite du thème de l'hospitalité, de l'autre et de l'émigration. Vision libre et évocation poétique de la « terre d'accueil », l'installation propose, au regard de l'actualité sociale et politique, parfois brûlante et douloureuse, une réflexion sur le rêve d'ailleurs et les non-lieux. Aux antipodes de la parabole, de la leçon de morale politique ou du simple exercice rhétorique, *NUSQUAM* est une « salle d'attente active » : un lieu pour se ressourcer, s'immerger, être à l'écoute. Un lieu « océanique » pour « être hors de chez soi et pourtant se sentir partout chez soi ».

Avec le concours de : Musée national d'histoire naturelle Luxembourg, Jardin Botanique Bonn, Centre International d'Art Verrier Meisenthal, Objectile, Atelier Stéphane Dwernicki, 3D Prod, Olivier Esmein, Muadhib

1.2. ÉVÉNEMENTS
Un ensemble d'événements extraordinaires, ainsi que la mise en place de rendez-vous réguliers tels que les Playlists du mercredi soir, ont été organisés pour accompagner les différentes expositions programmées par Mudam.

Mudam Playlist
Tous les mercredis soirs le public a été invité à découvrir des sélections musicales que tout amateur de musique a pu proposer librement au Mudam Café. Ces sélections ont été soumises à un jury international composé de professionnels et le lauréat verra sa playlist produite et distribuée sous le label Mudam Playlist.

La meilleure de ces sélections musicales (Mudam Playlist #38 / Boy of the Bipolar Neighbor) a été rediffusée le 17 octobre, événement qui marqua aussi la clôture de cette série régulière d'événements.

Des Playlists spéciales (Mudam Valentine Playlist, Mudam an der Bléi…) ont aussi été programmées.

Mudam an der Bléi
21/03/2007
Pour fêter l'arrivée du printemps, Mudam a invité le public à participer à une soirée composée de petits événements qui mettaient à l'honneur le retour des beaux jours. L'artiste luxembourgeoise Trixi Weis a notamment présenté un film sur son projet ***Hortus****,* un jardin de fleurs comestibles installé au Grund. Dégustation de spécialités à base de fleurs, présentation de cartes postales et Playlist de l'artiste.

10e Invitation aux Musées
24/03/2007 & 25/03/2007
Comme depuis plusieurs années désormais, Mudam a participé à l'Invitation aux Musées. Organisée par l'association « d'stater muséeën », celle-ci invite le public annuellement à venir visiter gratuitement durant tout un week-end les musées et centres d'art de la ville de Luxembourg. Ces musées ont proposé, à cette occasion, un programme spécifique publié dans la brochure « L'Invitation aux Musées ».

Mudam a proposé ***Les Puces du Design***, qui ont regroupé une trentaine de brocanteurs. Cet événement a rencontré un très grand succès auprès du public général et en particulier auprès des graphistes, architectes, architectes d'intérieurs…

United Instruments of Lucilin, le quatuor à cordes, fragment du noyau dur de l'Ensemble, a mis en avant des œuvres exceptionnelles du répertoire contemporain allant de György Ligeti à Toshia Hosokawa, en passant par Giacinto Scelsi et le Luxembourgeois Marco Putz.

Des visites guidées de l'exposition ***Michel Majerus*** et des commentaires d'une œuvre particulière (Marc Couturier, Nari Ward, Mudam Boutique…) étaient proposés aux visiteurs de ce week-end portes ouvertes.

Primer
26/05/2007
Shane Carruth, diplômé en mathématiques et ingénieur en informatique, se lance en complet autodidacte dans le cinéma. Avec 7.000 dollars en poche, il réalise *Primer,* qui va remporter le Grand Prix du Jury au Sundance Film Festival en 2004. Shane Carruth y met à profit ses connaissances scientifiques pour apporter du crédit aux aventures de ses protagonistes qui mettent au point, par hasard, une machine à voyager dans le temps.

Pour accompagner l'ouverture de l'exposition ***TOMORROW NOW - when design meets science fiction***, le film a été projeté dans l'auditorium.

Futureworld
De mai à juillet, la Cinémathèque de la Ville de Luxembourg a accompagné l'exposition ***TOMORROW NOW - when design meets science fiction*** en proposant une sélection de films incontournables de l'histoire de la science-fiction.

7e Nuit des Musées
13/10/2007
Mudam a participé à la 7e Nuit des Musées durant laquelle les musées de la ville de Luxembourg étaient ouverts jusqu'à 1 heure du matin.

Programme spécial :
Mise en route de la *Super Cloaca* de Wim Delvoye, exposée au Mudam dans le cadre de la rétrospective ***Cloaca 2000-2007*** au Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain. Avec Léa Linster, marraine du Mudam Café, des menus spéciaux ont aussi été proposés aux visiteurs.

Outre la présentation de ses sculptures monumentales en savon exposées lors de la Triennale de Milan 2006, l'artiste norvégien Jan Wanggaard a façonné en public une nouvelle sculpture à partir du savon « Tamanohada », marque de produits cosmétiques 100% naturels, vendus en Europe exclusivement au Mudam.

En collaboration avec : d'stater muséeën & Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain

Rádio Já
15/12/2007
Série de performances et de tables rondes proposées par l'artiste Isabel Carvalho pour le vernissage de l'expo-sition ***PORTUGAL AGORA - À propos des lieux d'origine****. Rádio Já* comprenait deux tables rondes réalisées en collaboration avec Radio Latina ainsi que des performances musicales présentées pendant le vernissage de l'exposition. D'une durée de trente minutes et diffusées sur Radio Latina, les tables rondes ont rassemblé des artistes liés, pour la première émission, au domaine musical (Sérgio Rodrigues, Raquel Barreira, Victor Ferreira, David Mourato) et, pour la seconde, à celui des arts visuels (Paulo Lobo, Marco Godinho, Pedro Venâncio). Les performances, quant à elles, se sont tenues à différents moments du vernissage et ont offert à Sous-sol Connection, un jeune groupe de rap (portugais/luxembourgeois), une nouvelle plate-forme, celle d'un vernissage d'exposition. Radio Latina a par ailleurs couvert, indépendamment de la contribution d'Isabel Carvalho, l'ouverture de l'exposition par des interventions directes depuis le musée.

Humberto & Fernando Campana & SH-Jewels
16/12/2007 - 11/02/2008
Mudam Boutique accueille une présentation de *SH-Jewels*, créés par Stephan Hamel et Roberta Bini et mis en scène par les designers brésiliens Fernando et Humberto Campana. Grâce à la combinaison de pierres précieuses et de plexiglas, ces bijoux évoquent une note historique tout en étant résolument contemporains.

1.3. MUDAM CAFÉ & MUDAM BOUTIQUE

Les structures du Mudam Café et de la Mudam Boutique sont l'œuvre des designers français Erwan et Ronan Bouroullec. La direction artistique, dans l'esprit de la philosophie du musée ***Be the artists' guest***, a été confiée au créateur de mode Maurizio Galante et au prescripteur de tendances Tal Lancman.

Mudam Boutique
Un des points essentiels des choix de Maurizio Galante et Tal Lancman est d'offrir une grande diversité d'objets, tout en visant à changer nos habitudes de consommation. Ainsi, Mudam Boutique propose de nombreuses marchandises recyclées et favorise le développement durable par des collaborations avec des associations spécialisées.

Maurizio Galante et Tal Lancman sont deux concepteurs tout azimut qui parcourent le monde entier en quête du détail infime pour recréer une ambiance de marché de Noël « all seasons ». Le bric-à-brac hétéroclite qu'ils proposent brasse le vieux et le neuf, l'ancien et le moderne, l'inédit et la réédition, l'art et l'artisanat, le prototype et l'objet de série, l'onéreux et le bon marché. Une seule contrainte régit le renouvellement régulier des stocks : que les objets aient une histoire.

Pour la période des fêtes, en décembre 2007, les deux curateurs ont élaboré un nouvel achalandage. Afin de promouvoir ce dernier, une carte postale a été éditée et distribuée par les soins de l'équipe Mudam. En outre, du 5 au 31 décembre, Mudam a remboursé le prix d'entrée au musée pour tout achat de minimum 25€ à Mudam Boutique. À cette occasion, Mudam a également

introduit l'offre de chèques cadeaux d'une valeur de 25€ et 50€, tandis que le détenteurs de la carte Mudami ont pu bénéficier d'une réduction de 10% sur leurs achats de Noël à Mudam Boutique.

Mudam Café
Synonyme de tradition culinaire et de savoir faire, la cuisine de Mudam Café se distingue par l'usage varié de produits du terroir, de produits de saison, frais et biologiques. Plaisir, Goût, Santé et Bien-être sont les maîtres mots de la philosophie du Café. L'élaboration d'un menu de qualité, à la fois simple et original, est dictée par les produits mêmes.

Léa Linster, lauréate du Bocuse d'Or et première femme Maître Cuisinier au Luxembourg est la marraine de Mudam Café.

Le Café et ses menus audacieux sont en lien direct avec le mouvement *Slow Food,* qui œuvre pour la protection des cuisines locales et vise à développer l'éducation du goût. C'est une véritable « École du goût » qui se joue à Mudam Café, dans l'espoir d'éveiller le public au plaisir d'une alimen-tation diversifiée, conviviale et éthique.

2. MUDAM PUBLICS

Mudam Publics invite créateurs et théoriciens à offrir leur point de vue sur une exposition, une œuvre précise ou encore la création contemporaine plus générale. Entre conférences, ateliers, petites publications et activités scolaires, Mudam Publics œuvre dans le but de rendre accessible l'art et le design actuel à un public toujours plus large. Le Studio, conçu par Tobias Putrih pour ***Eldorado***, accueille la médiathèque et le matériel pédagogique à disposition du public et des classes scolaires. Véritable espace nomade du Musée, le Studio est également un lieu de rencontre avec les médiateurs.

2.1. CONFÉRENCES

Stories and Observations after 45 Years in Graphics
22/01/2007
Rencontre avec John McConnell, créateur graphique et consultant, lauréat de plusieurs D&AD Awards pour sa remarquable contribution au design. En 1974, McConnell rejoint le studio Pentagram où il lance *Pentagram Papers,* une série de publications autour de raretés dans les domaines du design, de l'architecture et de l'histoire. En 2005, il crée son propre studio et travaille pour des institutions comme le British Museum ou la National Portrait Gallery. À travers une sélection de ses projets les plus importants, McConnell a partagé son expérience unique dans le domaine de la création graphique.
En anglais.

Sous le haut patronage de : British Embassy
En collaboration avec : Design Luxembourg

From Here We Can Go Anywhere
28/02/2007
Günther Holler-Schuster, curateur de la Neue Galerie Graz au Landesmuseum Joanneum, a exploré la diversité extraordinaire des références visuelles de Michel Majerus, notamment l'importance de la culture techno et l'influence des grands maîtres du 20e siècle sur son travail.
En allemand.

Expressing with a Single Mark an Entire World
07/03/2007
Les créations d'Armando Milani – le nouveau logo de Lancia par exemple – ont fait de lui une figure incontour-nable du design graphique. Il a présenté son parcours professionnel, ses influences puisées dans le design européen des années 60-70 et ses projets récents, comme l'affiche *Translating War into Peace* pour les Nations Unies.
En anglais.

En collaboration avec : Design Luxembourg & Istituto Italiano Di Cultura Di Lussemburgo

Un vrai dico d'art contemporain pour Mudam
14/03/2007
Le Petit Jean de La Ciotat de l'Art Contemporain de Jean-Charles Massera a été conçu pour le site Internet de Mudam. Ce dictionnaire en ligne est un outil à la fois ludique, décalé et pointu sur l'art contemporain. Massera a présenté en détail ce projet, qui sera édité en 2008 en version française et anglaise.

Dat kann ech och !
04/01/2007 à Beckerich & 27/03/2007 à Howald
Sur une invitation des communes de Beckerich et de Howald, une médiatrice Mudam a fait cette conférence sur la médiation de l'art contemporain à travers l'exemple du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, suivie d'une visite guidée le week-end.
En luxembourgeois.

CONFÉRENCES AUTOUR DE L'EXPOSITION TOMORROW NOW
Mudam a invité un designer, un historien, un architecte et un scientifique à rencontrer le public autour de l'exposition *TOMORROW NOW - when design meets science fiction*. Quatre points de vue sur une même exposition pour témoigner de la complexité de la conception du futur.

Design for Debate

30/05/2007
Anthony Dunne a présenté divers projets du studio de design Dunne & Raby, mais aussi des projets réalisés par ses étudiants. Son but a été de stimuler la discussion sur l'impact social, culturel et esthé-tique des nouvelles technologies sur la vie quotidienne. Anthony Dunne fait partie d'un des studios de designers les plus importants en Grande-Bretagne, Dunne & Raby et est professeur de design au *Royal College of Art* à Londres.
En anglais.

Hugo Gernsback, un Luxembourgeois « père de la science-fiction moderne » : une histoire étonnante
20/06/2007
Paul Lesch enseigne l'histoire et le cinéma à l'Université du Luxembourg. Il est auteur et co-auteur de nombreuses publications sur l'histoire du cinéma, comme *Lëtzebuerger Kino* et *Au nom de l'ordre public et des bonnes mæurs.* Avec la participation de : Luc Henzig (collectionneur de « pulps » américains des années 20 et 30 – particulièrement des éditions d'Hugo Gernsback – et passionné de littérature fantastique).
En français.

En partenariat avec : PriceWaterhouseCoopers

Pink dystopia
27/06/2007
Les ours polaires en mutation physio génétique, la peur comme vecteur d'aliénation, l'objectivisation de la transformation climatique, les contradictions d'un futur emprunté au passé ou la nostalgie d'un « backtomorrow », le développement durable comme dernier gimmick du capitalisme… L'architecte François Roche est connu pour son regard critique sur nos sociétés modernes et fonde notamment son travail sur une constante prise en compte de l'environnement.
En français.

Das obszöne Genießen der Wissenschaft. Über Populärwissenschaft und Mad Scientists
04/07/2007
Le *Mad Scientist* est une figure classique du cinéma d'horreur et de la littérature de science-fiction, à travers laquelle la culture populaire moderne traite des limites et des abus de la science, en particulier des sciences de la vie. Philipp Sarasin enseigne l'histoire de l'économie et de la sociologie à l'Université de Zurich. Il est l'auteur de nombreux essais, dont *Die Wirklichkeit der Fiktion – Zum Konzept der imagined communities* et *Vom Realen reden – Fragmente der Körpergeschichte der Moderne.*
En allemand.

2.2. WORKSHOPS
Méduses
06/05/2007
Fabriquer des méduses à partir de matériaux de récupération afin de sensibiliser le public à l'état alarmant des mers, c'est ce qu'a proposé l'artiste suisse Stefan Kuhn-Herbstlaub à travers un workshop s'adressant aux enfants de 7 à 10 ans accompagnés de leurs parents.
Gratuit pour les enfants. 5€ par adulte.

Oiseaux Robotiques Solaires
22/09/2007 & 23/09/2007
À quatre reprises, Mudam a proposé un atelier de robotique minimale solaire sur le thème des oiseaux. Deux artistes spécialistes en électronique, le français Paul Granjon et l'allemand Ralf Schreiber, ont animé un atelier destiné aux jeunes avec pour objectif de créer leur propre robot solaire. Ce projet était inspiré par l'œuvre *Automated Forest* de Paul Granjon (Collection Mudam), exposée dans le cadre de l'exposition *TOMORROW NOW - when design meets science fiction.* Aucune connaissance préalable en robo-tique n'était nécessaire. À partir de 10 ans, 15€ par participant.

Avec le soutien de : Banque de Luxembourg

Tumbling dice
18/11/2007
Et si votre vie devait tenir dans une boîte à chaussures ? Depuis 2003, l'artiste luxembourgeoise Vera Weisgerber a travaillé avec des jeunes du Monténégro. Ceux-ci ont documenté leur vie dans les foyers d'accueil, le retour dans leur pays d'origine ou l'installation définitive au Luxembourg à travers des milliers de photos. Dans le cadre de ce projet, intitulé *Tumbling dice* et exposé lors de *Mudam Guest House 07,* l'artiste a invité petits et grands à créer une boîte remplie de souvenirs, de choses qui comp-tent ou qui sont essentielles au quotidien. Le visiteur était libre de participer sur place, de ramener son propre matériel ou de se servir des éléments mis à sa disposition.

2.3. VISITES

Mudam Go! Space Invaders

14/01, 28/01, 11/02, 25/02, 11/03, 01/04, 15/04, 29/04

Deuxième édition du parcours découverte en famille. En demandant son package *Mudam Go!* à l'accueil, les enfants de plus de 6 ans, accompagnés et aidés par leurs parents, ont pu explorer l'univers de Michel Majerus, marqué par les jeux virtuels, les dessins animés et faisant référence à la culture pop.
En français, anglais et allemand.

Mudam Go! Futurama

Tous les jours du 17/06/2007 au 24/09/2007

Cette nouvelle édition du *Mudam Go!* permettait d'entrer dans l'univers fantastique de *TOMORROW NOW - when design meets science fiction* et de découvrir le monde de demain vu par les artistes et créateurs. Ce carnet-découverte s'adressait aux petits accompagnés par les grands et permettait une approche ludique des œuvres.
En français, anglais et allemand. À partir de 6 ans.

Mudam Go! The Black Book

Tous les jours du 28/10/2007 au 19/02/2008

Ce carnet permet aux familles de suivre l'exposition *Glenn Ligon: Some Changes* et de découvrir l'univers de l'artiste new-yorkais.
En français, anglais et allemand. À partir de 6 ans.

On Your Own

Grâce à ce carnet original, les œuvres dévoilaient leurs secrets aux visiteurs. À partir de février, durant la rétrospective consacrée à Michel Majerus, les visiteurs pouvaient choisir parmi plusieurs thématiques proposées à l'accueil du musée et se lancer dans un parcours-découverte à travers l'exposition.

Mudam Tour

Pendant les mois de juillet et août, Mudam proposait un parcours spécifique pour les groupes, qui invitait à découvrir le musée de l'extérieur à l'intérieur.

Mostra!

Ce programme, s'adressant aux plus de 15 ans, propose aux jeunes lusophones du Luxembourg de suivre une formation avec un médiateur Mudam pour obtenir une carte *Mostra!.* Munis de celle-ci, les jeunes peuvent proposer à leurs amis et proches un parcours-découverte des œuvres de leur choix de l'exposition *PORTUGAL AGORA - À propos des lieux d'origine.*

Musée du Jour

Lundis à 12h30

Découvrez une œuvre en compagnie d'un médiateur. Cette visite peut être conclue par un déjeuner au Mudam Café.
Forfait entrée, visite & menu : 20€.

Visites régulières

Samedi à 16h (FR)
Dimanche à 15h (DE) et 16h (LU)
Tous les premiers dimanches du mois à 11h (GB)
Tous les dimanches à 15h30, pendant *PORTUGAL AGORA* (PT)

Visites à réserver

Mudam Publics a pris en charge près de 1.000 visites privées en 2007.
Slow visit : Durée : 1h, Prix : 50€ + prix d'entrée par personne
Speed visit : Durée : 30min, Prix : 30€ + prix d'entrée par personne

2.4. MUDAM ET LES ÉCOLES

Art Therapy Project

17/01/2007

Rencontre avec Lony Schiltz, Directrice du Master of Science en Art Thérapie. Dans le cadre de ce Master of Science de l'Université de Luxembourg, Mudam a proposé en 2007 des ateliers pédagogiques à visée psychosociale, destinés aux jeunes en difficulté sociale et/ou scolaire. Animés par des chercheurs en Art Thérapie, ces ateliers d'expression créative ont initié une approche directe et vivante de l'art contemporain à partir des expositions du musée. Lony Schiltz a

tenu à présenter ce projet d'Art Théra-pie au sein de Mudam et a expliqué le rôle que peut jouer un musée dans un tel projet pédagogique.
En français.

Bulles : Workshop d'animation
L'artiste française Laure Tixier a travaillé de janvier à juin 2007 avec 6 classes de 5 lycées luxembourgeois sur un projet de création de films d'animation d'après un scénario original élaboré par une classe du Lycée du Nord sous la direction de l'écrivain luxembourgeois Tullio Forgiarini.

Les films ont été projetés à l'auditorium en présence des élèves, de l'artiste et des professeurs et un DVD a été réalisé. Les films sont également présentés sur www.youtube.com/mudamLU.

Visites scolaires spéciales : Jacques et le haricot magique
17/12/2007 - 21/03/2008
Mudam propose aux écoles primaires de venir découvrir *Beanstalk*, l'œuvre de João Pedro Vale, et d'écouter le conte dont elle s'inspire, raconté par un médiateur Mudam en luxembourgeois, français, allemand ou anglais.

Teacher's Lounge
22/01, 25/01, 04/06, 07/06 et 24/10
Rencontre avec l'équipe pédagogique du musée proposée aux enseignants de l'éducation primaire et secondaire, afin de pouvoir s'informer sur la programmation scolaire de Mudam. Les enseignants ont ainsi l'occasion de découvrir l'exposition avec un médiateur, ainsi que les parcours-découverte que Mudam propose aux classes. Cette visite est toujours suivie d'un échange informel au Mudam Café.

Education Box
Accompagnant chaque grande exposition, les dossiers pédagogiques permettent aux enseignants de préparer leurs classes à la visite au musée et de les guider eux-mêmes s'ils le désirent. En outre, ils donnent diverses pistes et proposent des activités pour travailler sur les thématiques des expositions. Téléchargeables à partir du site Internet du musée, ces dossiers peuvent aussi être empruntés directement dans le musée dans un coffret pratique contenant également clipboards et crayons.

En 2007, Mudam a élaboré et mis à disposition les dossiers suivants :
• Michel Majerus
• TOMORROW NOW - when design meets science fiction
• Glenn Ligon: Some Changes
• Mudam Guest House 07

2.5. AUTRES ÉVÉNEMENTS
Mudam Date & Valentine Playlist
14/02/2007
Venez fêter la Saint Valentin au Mudam ! Le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean offrait à cette occasion une visite guidée de l'exposition ***Michel Majerus*** et une coupe de champagne au Café. L'équipe Mudam avait aussi spécialement concocté une Playlist Saint Valentin.

Kaffi a Kuch op Ouschterméindeg
09/04/2007
En ce jour férié, Mudam invitait à une visite de l'exposition ***Michel Majerus*** avec un médiateur, avant de prendre le café accompagné d'une part de gâteau au Mudam Café. Durée de la visite : 45 minutes. Entrée, visite, boisson chaude & part de gâteau : 10€

Visite-conférence PORTUGAL AGORA
19/12/2007
À travers une visite-conférence de l'exposition ***PORTUGAL AGORA - À propos des lieux d'origine****,* Miguel Amado a porté un regard original sur la scène artistique portugaise contemporaine. Miguel Amado est écrivain et curateur. Travaillant à Lisbonne et à New York, il a édité le magazine portugais *W Art* entre 2005 et 2006. Il contribue régulièrement aux magazines *Artforum* et *Flash Art* et participe activement à la mise en place d'*ArtBase de Rhizome,* un projet d'archives de projets artistiques sur Internet.
En Portugais.

3. COLLECTION

3.1. COMITÉ SCIENTIFIQUE

La Collection Mudam s'oriente vers les plus jeunes générations d'artistes et explore la création contemporaine dans toute sa diversité. Afin de la conseiller dans sa politique d'acquisition et de garantir ainsi la qualité de la Collection et sa pertinence par rapport à la création internationale, la directrice Marie-Claude Beaud a proposé au Conseil d'administration la création du Comité scientifique composé de Carmen Giménez (Curator art du 20e siècle au Solomon R. Guggenheim Museum, New York), Paul Reiles (ancien Directeur du Musée national d'histoire et d'art, Luxembourg), Dr. Stephan Schmidt-Wulf-fen (Recteur de l'Académie des Beaux-Arts de Vienne) et Sir Nicholas Serota (Directeur de Tate Gallery, Londres), remplacé en 2007 par Alfred Pacquement (Directeur du Musée national d'art moderne – Centre Georges Pompidou, Paris).

Les œuvres de la Collection Mudam sont visibles sur www.mudam.lu

3.2. LA COLLECTION MUDAM

Afin de s'inscrire dans la dynamique du lieu, la Collection du Musée ne s'expose pas de manière permanente mais s'intègre au contraire au programme des expositions sous différentes formes. Les expositions monographiques ou thématiques comptent dans leur parcours une, voire plusieurs pièces de la Collection, tandis que certains projets sont entièrement produits dans le cadre de la politique d'enrichissement du fonds.

La collection dans l'exposition *Michel Majerus*

09/12/2006 - 07/05/2007

Le musée possède désormais un bel ensemble d'œuvres de l'artiste luxembourgeois Michel Majerus. La rétrospective qui lui a été consacrée du 9 décembre 2006 au 7 mai 2007 était l'occasion d'en présenter deux : *Running in Cycles* (2001) et *Untitled (Violet)* datant de 1997. La première est représen-tative des formats gigantesques produits par le peintre et a été acquise en 2002. La seconde a rejoint la Collection au tout début de l'année 2007, grâce à une donation des Amis des Musées d'Art et d'Histoire de Luxembourg.

Halbzeit, la troisième œuvre de Michel Majerus que possède le musée, n'était pas exposée mais sera présentée en 2008, lors de l'exposition intitulée *Out of Storage I : Peintures de la Collection.* Celle-ci marque la première étape d'un cycle d'expositions composées exclusivement d'œuvres de la Collection ; cycle qui se poursuivra en 2009 et permettra de présenter le fonds sous des angles variés.

La Collection dans le sous-sol du Pavillon en 2007

Avant la réalisation du projet du Medialab *Space -1* de Konstantin Grcic et Nitzan Cohen, le niveau -1 du pavillon a été le lieu d'exposition de deux pièces de la collection : du 31 janvier au 12 mars *Illuminer* (2001) de Steve McQueen, puis du 14 mars au 15 avril *Aiwa to Zen* (2003) de Candice Breitz. L'espace sombre sans fenêtre présentait les conditions optimales de présentation des pièces vidéo.

La Collection dans la Galerie

04/04/2007 - 01/07/2007

En raison du transfert de la Mudam Boutique au niveau -1 du musée, l'espace de la Galerie est désor-mais entièrement voué aux expositions. La flexibilité de l'espace, notamment en termes de cloisonnement, permet aux expositions de s'y succéder à un rythme plus rapide et de manière plus réactive que dans le reste du musée. Ainsi, du 4 avril au 1er juillet 2007, ont été présentées l'œuvre *In Black* (2005) de Sam Baron et la série de photographies *Stracci* (2005) de Stefano Bianchi.

La Collection dans *TOMORROW NOW – when design meets science fiction*

25/05/2007 - 24/12/2007

Deux œuvres de la Collection ont pu être présentées lors de l'exposition consacrée aux liens étroits entre le design et la science-fiction : l'installation *Automated Forest* (2003) de Paul Granjon ainsi que *Le Cabinet hypnotique* (2005) de François Roche. Occupant chacune une salle, elles constituaient un temps fort dans le parcours de l'exposition.

La Collection dans *Mudam Guest House 07*

13/10/2007 - 26/11/2007

A l'occasion de l'exposition *Mudam Guest House 07* qui réunissait 11 projets d'artistes, le public a pu décou-vrir de nombreuses œuvres du Mudam, qu'il s'agisse de pièces acquises les années antérieures ou de commandes récentes.

Dans le même esprit que le programme *Be the Artist Guest,* l'exposition a notam-ment permis de souligner la collaboration du musée, souvent sur plusieurs années, avec certains artistes. Ainsi, les quatre photographies de la série *Construction I-IV* (2007) de Thomas Demand, *K-Bench* (2007) de Charles Kaisin et la série de peintures *Sur le motif* (2006-2007) de François Boisrond ont été réalisés spécifiquement pour Mudam.

Ont également été exposées la série de dessins *Sans Titre* (2003-2005) de Simon Jacquard, la série *Sans titre* de Marie Cool & Fabio Balducci, une acquisition de 2007, et la vidéo de Yazid Oulab, *Le souffle du Récitant comme Signe* (2004), une donation datant de 2006.

Enfin, la présentation des sculptures monumentales en cire de Pascal Convert, *La Madone de Bentalha* (2001-2002), *La Mort de Mohammed Al Dura, vendredi 29 septembre 2000, Bande de Gaza* (2002-2003) et *La Pietà du Kosovo* (1999-2000), accompagnée de la parution d'un ouvrage monographique, a marqué l'aboutissement d'un travail étroit entre l'artiste et l'équipe du musée.

La Collection dans *PORTUGAL AGORA - À propos des lieux d'origine*
16/12/2007 - 07/04/2008
Cette exposition, consacrée à la création contemporaine portugaise et qui s'achèvera le 7 avril 2008, propose quatre œuvres de la Collection : *À propos des lieux d'origine* (2005) de Pedro Cabrita Reis, qui a donné le titre à l'exposition, *Kitzune* de João Penalva (2000), une acquisition de 2001, ainsi que les donations (Reginald Neuman) *Autofocus* (2006) de Miguel Palma et *A Experiênca do Lugar II* (2004) d'Helena Almeida.

Par ailleurs, il est à noter que l'acquisition de la peinture *Untitled (Mapa #3)* de Gil Heitor Cortesão (2007), a été validée par le Comité scientifique et est prévue en 2008.

NUSQUAM de Michel Paysant
16/12/2007 - 04/04/2008
Prévu initialement pour l'ouverture du Musée en 2006, le projet *NUSQUAM* de Michel Paysant est présenté simultanément de l'exposition *PORTUGAL AGORA - À propos des lieux d'origine.* Conçu autour du concept d'utopie et de la notion d'accueil, il investit l'espace de passage que constitue la pièce précédant le vestiaire. Produite par le Musée, la pièce fait désormais partie de la Collection Mudam.

Et toujours visibles dans le musée :
En 2007, parallèlement aux différentes expositions, certaines œuvres de la Collection demeurent visibles dans le musée. Certaines sont noma-des ; leur implantation varie en fonction de la programmation à l'instar des *Drifters* (2005-2006) de Bert Theis ou encore du *Studio* (2006) de Tobias Putrih. Cette structure modulable constitue l'espace de documentation et permet l'organisation d'ateliers pédagogiques. D'autres, conçues comme des struc-tures de diffusion, accueillent des projets artistiques : le Medialab *SPACE/-1* de Konstantin Grcic et Nitzan Cohen ou le *Soundlab* de Martin Szekely. Enfin, les *Bancs-terre, Bancs d'eau* et *Chênavélo* de David Dubois (2006), le Mudam Café et la Mudam Boutique de Erwan et Ronan Bouroullec, le *Lobby* de Martin Szekely, les *Decks* de Konstantin Grcic et Nitzan Cohen, la *Chapelle* de Wim Delvoye, *Relief : Castle* (2003) et le *Portrait du S. A. R. Le Grand-Duc Jean* (2006) de Stephan Balkenhol sont à (re)découvrir.

Le 1er juillet 2006, Mudam Luxembourg invitait à la découverte d'un nouveau lieu d'art contemporain avec son exposition d'ouverture *Eldorado.* À travers le concept *Be the artists' guest,* les artistes et designers ont eu carte blanche pour investir et interpréter la totalité des espaces du musée : les lieux d'exposition traditionnels, mais aussi les lieux intermédiaires (accueil, café, boutique, auditorium…).

Depuis son ouverture, les visiteurs peuvent ainsi découvrir, en permanence, des œuvres et commandes de la Collection Mudam Luxembourg.

Stephan Balkenhol
Dans son travail du bois brut, taillé grossièrement, Stephan Balkenhol renoue avec la figuration ainsi qu'avec un processus créatif mettant à l'honneur l'ouvrage artisanal. Dans l'entrée, le *Portrait de S.A.R. Le Grand-Duc Jean* est une commande de Mudam rendant hommage à son Royal homonyme. À l'étage, *Castle* représente une vue du Château de Bourscheid.

Andrea Blum
Mudam a réactivé l'installation d'Andrea Blum, déjà présentée lors de l'exposition d'ouverture *Eldorado* en 2006, pour la réinterpréter en terrasse originale, ouverte aux visiteurs. Fine observatrice de nos comportements psychologiques et sociaux, Andrea Blum crée un lieu à la fois fonctionnel et utopique.

Wim Delvoye

Pour Mudam, Wim Delvoye a conçu une chapelle d'inspiration gothique, tout en métal et ornée de vitraux à l'imagerie subversive. Doigts d'honneurs, baisers, intestins humains, squelettes de *Cloaca* sont radiographiés et accèdent ainsi au statut de vitraux païens.

David Dubois
Le *Chênavélos* est avant tout un tronc de chêne purement utilitaire destiné aux vélos, qui devient également souche de vie des végétaux qui voudront bien s'y développer. Quant aux *Bancs terre* et *Bancs d'eau,* ils introduisent l'essence de la nature, habilement camouflée en meubles d'assises, dans l'environnement du musée.

Konstantin Grcic & Nitzan Cohen
L'*Agora* de Konstantin Grcic et de Nitzan Cohen est une création spécifique pour le Pavillon et permet une totale liberté d'utilisation. Entre cabinet de curiosités et salle de trésor multimédia, le projet *SPACE/-1* au sous-sol du Pavillon fait la part belle aux petits riens qui s'exposent librement. Ici les câbles d'ordinateur ne se cachent pas, au contraire, ils sont intégrés dans un environnement technologique qui se dévoile entièrement.

Anne-Marie Herckes
Créatrice de mode qui préconise l'autonomie de l'habit par rapport au corps, Anne-Marie Herckes a développé tout un travail de miniaturisation de vêtements emblématiques. Elle applique ses réflexions à l'univers de Mudam et propose une alternative ludique à l'uniforme qui, transformé en vignette, devient attribut et signe de reconnaissance.

Tobias Putrih
Tobias Putrih déploie dans le *Studio* un environnement flexible, servant de cadre à une pédagogie expérimentale élargie à l'art et au musée. Espace de création, de documentation et de rencontres, cet espace incitatif répond aux besoins d'une utilisation toujours ouverte à l'invention, l'adaptation, l'expérimentation.

Martin Szekely
Dans l'accueil, les structures épurées de Martin Szekely invitent à joindre à l'utilité de leur rôle de support, l'agréable de leur sobre neutralité. Situé exactement au-dessus, le *Soundlab* consiste en quatre assises, dans lesquelles le visiteur est invité à se laisser gagner par des programmes sonores et musicaux.

Bert Theis
Aux questions soulevées par la monumentalité du bâtiment, Bert Theis propose une réponse : la mobilité modulable. Adaptant son travail de plate-forme à l'espace de Mudam et s'inspirant directement des plans de salles, il a conçu des meubles d'assise qui ont la particularité de s'adapter à toute configuration au gré des besoins ou des fantaisies.

Mudam Boutique & Mudam Café
Les structures du Mudam Café et de la Mudam Boutique sont l'œuvre des designers français Erwan et Ronan Bouroullec. La direction artistique, dans l'esprit de la philosophie du musée *Be the artists' guest,* a été confiée au créateur de mode Maurizio Galante et au prescripteur de tendances Tal Lancman.

Mudam Boutique
Un des points essentiels des choix des « guest curators », Maurizio Galante et Tal Lancman, est d'offrir une grande diversité d'objets, tout en visant à changer nos habitudes de consommation. Ainsi, Mudam Boutique propose de nombreuses marchandises recyclées et favorise le développement durable par des collaborations avec des associations spécialisées.

www.mudam.lu
Claude Closky, créateur de www.mudam.lu a contribué dès 2001 à une première existence virtuelle du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean. Faisant fi des proportions et des normes, bouleversant les codes habituels de lecture, Claude Closky revendique la nouveauté illimitée du Web en prônant la mise au point d'un langage inédit fondé sur ses structures inhérentes. Le site, expérimental et minimal, opte pour un fonctionnement sobre inhabituel. Une iGalerie donne lieu à la production d'œuvres d'art numériques.

Les nouvelles acquisitions 2007
Au cours de l'année 2007, de nombreuses œuvres sont venues enrichir la Collection. Diverses peintures ont été acquises parmi lesquelles trois œuvres caractéristiques de la pratique de Gaylen Gerber, c'est-à-dire réalisées en collaboration avec d'autres artistes, et qui étaient exposées en 2006 lors de l'exposition d'ouverture *Eldorado* : Gaylen Gerber avec B. Wurtz, *Support/Untitled #4,* (2003), Gaylen Gerber avec Heimo Zobernig, *Support/Untitled,* (2003) et *Support/Untitled #4,* (2004), ainsi que Gaylen Gerber avec Michelle Grabner, *Support/Daisy Pattern,* (1999). Outre ces travaux, les peintures *Landscape, Canal Grande* (2006) de Federico Herrero, *An object functioning as a nostalgic emanation of libidinal de-amputations* (2006) de Manuel Ocampo et *Girl Happy*

(2007) de Rosson Crow ont rejoint la Collection.

Deux séries de dessins, l'une de Simon Jacquard, *Sans Titre* (2003-2005), l'autre de Roman Ondák, *Dubbing* de 2001 ont par ailleurs été achetées.

Plusieurs photographies ont été acquises en 2007 : la série de Thomas Demand, *Construction I – IV* de 2007, la série de Jean-Luc Vilmouth, *Dream Houses,* 2000-2006 et l'œuvre d'Eve Sonneman, *St. Francis, Milan* de 1987. La série de John Giorno, composée d'une série de quatre impressions datant de 2003 a également intégré le fonds.

De nombreuses vidéos ont été acquises : Gerard Byrne, *Homme à Femmes* (Michel Debrane) (2004), Waël Shawky, *Cave* (2004), Melik Ohanian, *Invisible Film* (2005), Marijke Van Warmerdam, *Met Losse Handen* (2004), Pedro G. Romero, *La Casa* (2005), Jon Mikel, *Euba, One Minute in Busan* (2005) et David Claerbout, *Untitled (Man under Arches)* (2000).

Enfin l'installation de Saâdane Afif, *9 pièces réduites* (2006), le *K-Bench* (2007) de Charles Kaisin et l'œuvre *In Black* (2005) de Sam Baron font désormais partie de la Collection.

Les donations reçues en 2007
Palette (2006) de Sylvie Auvray (donation anonyme), *Untitled (Violet)* (1997) de Michel Majerus (donation Amis des Musées) et *La Veste artisanale* de Martin Margiela (donation anonyme) ont fait l'objet d'une donation.

Les donations *Falling* (2006) de Gaston Damag (donation Jean Nosbaum) et *Hiroshima Art Document* (1998) de Marie-Ange Guilleminot (donation de l'artiste), initiées en 2007, seront finalisées au début de l'année 2008.

En 2007, a été lancé de surcroît le programme *Go East* soutenu par la KBL *European Private Bankers*. Grâce à une dotation annuelle de la KBL, le Mudam a débuté la constitution d'un fonds d'œuvres d'art réalisées par des artistes originaires ou vivant en Europe de l'Est. Cette notion géographique s'entend au sens large du terme puisque le programme, loin de se limiter aux nouveaux adhérents de l'Union européenne, prévoit d'englober des régions telles que la Russie ou le Caucase. Il se déroulera sur une période de trois ans ponctuée par une première présentation au public, à la fin de l'année 2008, d'une sélection des œuvres acquises.

Dans ce cadre, les œuvres *Dubbing* (2001) de Roman Ondák et *Shadow for a while* (2007) de Mircea Cantor (en cours) ont été acquises.

Le montant total des donations provenant tant de privés que d'artistes ou d'associations s'élève ainsi à 191.330 € pour l'année 2007 dont 55.000 pour le programme *Go East.*

Les validations et engagements prévus en 2008
La composition du Comité scientifique a, durant l'année 2007, évolué. En effet, Nicholas Serota (Directeur de la Tate Gallery, Londres) a été remplacé par Alfred Pacquement (Directeur du Musée national d'art moderne du Centre Georges Pompidou, Paris). Il siège donc aux côtés de Carmen Giménez (Curator art du XXe siècle au Solomon R.Guggenheim Museum, New York), de Paul Reiles (ancien Directeur du Musée national d'histoire et d'art, Luxembourg) et du Dr. Stephan Schmidt-Wulffen (Recteur de l'Académie des Beaux-Arts de Vienne).

Les œuvres suivantes ont été acceptées par le Comité scientifique ; leur paiement sera donc engagé en 2008. Le budget d'acquisition d'œuvres pour la Collection en 2008 est de 620.000 euro alors qu'il était de 823.000 euros pour 2007.

Certaines pièces feront l'objet d'un paiement échelonné sur 2008 et 2009.

Croix noire de Nicolas Chardon, *Pasta paintings* de General Idea, *Lake* (2006) de Masaya Chiba, une sélection de peintures de Frédéric Prat, *Untitled (Mapa #3)* de Gil Heitor Cortesão, *Yellow movies* de Tony Conrad (sous réserve de disponibilité de la pièce), *Sans titre* de Marie Cool & Fabio Balducci, *Guilli guilli* de Claude Closky, *Shadow for a while* de Mircea Cantor, *Road* de Marc Scozzaï, *Notre jardin* de Camille Sauthier, *La Cumbia* de David Zink Yi, *I've heard about* (série de maquettes) de François Roche, *Sans titre, Labours* de Didier Marcel, *Laputa* de Shiro Kuramata, *God Stack* d'Edward Lipski, *Luxembourg* de Martin Parr, *Lux* de Joël Tettamanti, *Sans titre* (titre

provisoire) de Laurent Pariente, *Abba Monument, Berlin* de Candice Breitz. Il est également prévu de produire la modification de l'œuvre *Gardens and Fountains* d'Andrea Blum, réadaptée au contexte du Mudam.

3.3. LA COLLECTION DANS LE MONDE

Mudam mène une politique active d'échange avec de nombreuses institutions culturelles de par le monde. Les œuvres suivantes de la Collection Mudam ont été présentées dans le cadre d'expositions au Luxembourg et à l'étranger en 2007.

Les prêts en 2007 et prévus en 2008
En cours
Jennifer & Kevin McCoy, *Traffic,* 2004
Exposition « Tiny, Funny, Big and Sad », Newlyn Art Gallery & The Exchange, Penzance, Grande-Bretagne 1er décembre 2007 – 27 janvier 2008

Blinky Palermo, *Ohne Titel,* 1968
Exposition « Palermo », Kunstverein Rheinland und Westfalen, Düsseldorf, Allemagne 21 octobre 2007 – 20 janvier 2008

Kara Walker, *Darkytown Rebellion,* 2001
Exposition itinérante « My Lover, my Master, my Enemy »
Walker Art Center, Minneapolis, États-Unis
18 février 2007 – 20 avril 2008
Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris, Paris, France
20 juin 2007 – 9 septembre 2007
Whitney Art Museum, New York, États-Unis
11 octobre 2007 – 3 février 2008
Hammer Museum, Los Angeles, États-Unis
2 mars 2008 – 8 juin 2008
Modern Art Museum of Fort Worth
29 juin 2008 – 28 octobre 2008

Gilbert & George, *Twenty-Eight Street,* 2003
Exposition itinérante « Gilbert & Georges »
Tate Modern, Londres, Grande-Bretagne
15 février 2007 – 7 mai 2007
Haus der Kunst, Munich, Allemagne
9 juin 2007 – 16 septembre 2007
Castello di Rivoli, Turin, Italie
8 octobre 2007 – 6 janvier 2008
De Young, San Francisco, États-Unis
16 février – 18 mai 2008
Milwaukee Art Museum, États-Unis
12 juin – 1er septembre 2008
Brooklyn Museum, États-Unis
3 octobre 2008 – 11 janvier 2009

Hussein Chalayan, *Afterwords,* 2000
Exposition itinérante « Skin & Bones »
MOCA, Los Angeles, États-Unis
24 septembre 2006 – 8 janvier 2007
National Art Center, Tokyo, Japon
6 juin 2007 – 13 août 2007
Sommerset House, Londres, Grande-Bretagne
24 avril 2008 – 10 août 2008

2007
Jeff Burton & Jean Colonna, *Untitled,* 2001
Exposition « FIAC-Cinéma », Palais de Tokyo, Paris, France
19 octobre 2007 – 21 octobre 2007

Nan Goldin, Jimmy Paulette & Taboo !, *Undressing, NYC 1991,* 1991
Exposition « Chanel, l'Art comme Univers », Musée d'Etat Pouchkine, Moscou, Fédération de Russie
26 septembre 2007 – 21 novembre 2007

Jennifer & Kevin McCoy, *Traffic,* 2004
Exposition « Film on Film », Berwick Film and Media Arts Festival, Berwick-upon-Tweed, Grande-Bretagne
21 septembre 2007 – 3 octobre 2007

Fikret Atay, *Fast and Best,* 2002
Rebels of the Dance, 2002
Cérémonie de lancement des travaux de restauration de la Villa Empain/Fondation Boghossian, Bruxelles, Belgique
13 septembre 2007 – 16 septembre 2007

Charles Fréger, *Lux : Ballets,* 2004
Exposition « Old Masters, Gangs & Fashion Models », Galerie Ron Mandos, Amsterdam, Pays-Bas
1er septembre 2007 – 8 décembre 2007

Erik M, *Staccato,* 2003
Exposition « The Sound of Music », Broelmuseum, Courtrai, Belgique
11 juillet 2007 – 30 septembre 2007

Guillermo Kuitca, *19 Diarios,* 1994-2000
52e Biennale de Venise, Venise, Italie
10 juin 2007 – 21 novembre 2007

Philippe Thomas, *Pour un Art de Société, Dolci Dire,* 1988
52e Biennale de Venise, Venise, Italie
10 juin 2007 – 21 novembre 2007

Bert Theis, *Drifters,* 2006 et *Out for Isola,* 2004
Exposition « Agglomérations », MAMCO, Genève, Suisse
6 juin 2007 – 9 septembre 2007

Mark Lewis, *Spadina: Reverse Dolly, Zoom, Nude,* 2005
Exposition « Paysages/Visions Paradoxales", Institut Supérieur pour l'Etude du Language Plastique-ISELP, Bruxelles, Belgique
10 mai 2007 – 20 juillet 2007

Gaspard Yurkievich, *Cubisme,* 2003
Avec Olivier Casamayou, Karine Charaire et Dani Siciliano
Exposition « Dysfashional », Rotonde n°1, Luxembourg, Grand-Duché de Luxembourg
21 avril 2007 – 27 mai 2007

Hussein Chalayan, *Anaesthetics,* 2004
Exposition « Dysfashional », Rotonde n°1, Luxembourg, Grand-Duché de Luxembourg
21 avril 2007 – 27 mai 2007

Grit & Sjerzy Seymour, *T-A-P-E,* 2003
Exposition « Dysfashional », Rotonde n°1, Luxembourg, Grand-Duché de Luxembourg
21 avril 2007 – 27 mai 2007

Ohya, W*izard of Jeanz,* 2001
Exposition « Dysfashional », Rotonde n°1, Luxembourg, Grand-Duché de Luxembourg
21 avril 2007 – 27 mai 2007

Jeff Burton & Jean Colonna, *Untitled,* 2001
Exposition « Dysfashional », Rotonde n°1, Luxembourg, Grand-Duché de Luxembourg
21 avril 2007 – 27 mai 2007

Gerard Byrne, *Homme à Femmes,* 2004
Exposition « 2 ou 3 choses que j'ignore d'elles », FRAC-Lorraine, Metz, France
11 avril 2007 – 17 juin 2007

Charles Fréger, *Lux : portraits photographiques et uniformes,* 2002-2004
Exposition « Charles Fréger », Galerie Les Filles du Calvaire, Paris, France
29 mars 2007 – 5 mai 2007

Gaylen Gerber/Heimo Zobernig, *Untitled/Support,* 2004 et *Untitled/Support,* 2003
Exposition « Gaylen Gerber » , Daniel Hug Gallery, Los Angeles, Etats-Unis
23 mars 2007 – 21 avril 2007

Jennifer & Kevin McCoy, *Traffic,* 2004
Exposition « Tiny, Funny, Big and Sad », British Film Institute, Londres, Grande-Bretagne
13 mars 2007 – 28 mai 2007

Hussein Chalayan, *Airmail Dress,* 1995
Exposition « RRRIIPP!!! Paper Fashion », Benaki museum, Athènes, Grèce
20 février 2007 – 15 mai 2007

Ohya, *Wizard of Jeanz,* 2001
Exposition « RRRIIPP!!! Paper Fashion », Benaki Museum, Athènes, Grèce
20 février 2007 – 15 mai 2007

Hussein Chalayan-Marcus Tomlinson, *Afterwords,* 2000
Exposition « Turkish Week », Helsingor Library, Helsingor, Danemark
30 octobre 2006 – 4 novembre 2006

Prévus en 2008
Blinky Palermo, *Ohne Titel,* 1968
Exposition « Young », Dublin City Gallery-The Hugh Lane Centenary, Dublin, Irelande
23 octobre 2008 -18 janvier 2009

Michel Majerus, *Running in Cycles,* 2001
Exposition « Young », Dublin City Gallery-The Hugh Lane Centenary, Dublin, Irlande
23 octobre 2008 -18 janvier 2009

Michel Majerus, *Halbzeit,* 2002
Exposition « Young », Dublin City Gallery-The Hugh Lane Centenary, Dublin, Irlande
23 octobre 2008 -18 janvier 2009

Stephan Balkenhol, *Castle,* 2003
Exposition « Greetings from Luxembourg. Un voyage à travers le monde du tourisme », Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, Luxembourg, Grand-Duché de Luxembourg
25 avril 2008 -12 octobre 2008

Jan Fabre, *Strategieveld (De Slag bij Gulliver),* 1998 et *Strategieveld (De Slag van de Heilige Scarabee),*1998
Exposition « Jan Fabre, l'Ange de la Métamorphose », Musée du Louvre, Paris, France
26 mars 2008 – 23 juin 2008

Gaspard Yurkievich, *Cubisme,* 2003
Avec Olivier Casamayou, Karine Charaire et Dani Siciliano
Exposition « Dysfashional, Adventures in Post-Style », Mudac, Lausanne, Suisse
12 mars 2008 – 8 juin 2008

Hussein Chalayan, *Anaesthetics,* 2004
Exposition « Dysfashional, Adventures in Post-Style », Mudac, Lausanne, Suisse
12 mars 2008 – 8 juin 2008

Grit & Sjerzy Seymour, *T-A-P-E,* 2003
Exposition « Dysfashional, Adventures in Post-Style », Mudac, Lausanne, Suisse
12 mars 2008 – 8 juin 2008

Ohya, *Wizard of Jeanz,* 2001
Exposition « Dysfashional, Adventures in Post-Style », Mudac, Lausanne, Suisse

12 mars 2008 – 8 juin 2008

Jennifer & Kevin McCoy, *Traffic,* 2004
Exposition « Visualise Carlow », VISUAL- National Center for Contemporary Art, Carlow, Irlande
21 février 2008 – 16 mars 2008

Pierre Bismuth, *The Jungle Book Project,* 2002
Exposition « P2P », Casino-Luxembourg Forum d'Art Contemporain, Luxembourg, Grand-Duché de Luxembourg
26 janvier 2008 – 6 avril 2008

Philippe Thomas, *Les ready-made appartiennent à tout le monde « Pétition de principe »,*1988
Exposition « P2P », Casino-Luxembourg Forum d'Art Contemporain, Luxembourg, Grand-Duché de Luxembourg
26 janvier 2008 – 6 avril 2008

Marie Cool et Fabio Balducci, *Sans titre,* série de 18 dessins, 2007
Exposition « Marie Cool et Fabio Balducci », Espace Attitudes, Genève, Suisse
25 janvier 2008 – 4 avril 2008

3.4. ARTISTES DE LA COLLECTION EN 2007

°œuvre en dépôt
*œuvre internet

Alvar Aalto - né en Finlande, †1976
Marina Abramovic - née en Yougoslavie, vit et travaille aux Pays-Bas
°Dennis Adams - né aux Etats-Unis, vit et travaille aux Etats-Unis
°Elja-Liisa Ahtila - née en Finlande, vit et travaille en Finlande
°Doug Aitken - né aux Etats-Unis, vit et travaille aux Etats-Unis
Haluk Akakce - né en Turquie, vit et travaille aux Etats-Unis et en Angleterre
Helena Almeida - née en Portugal, vit et travaille au Portugal
Francis Alÿs - né en Belgique, vit et travaille au Mexique
Emmanuelle Antille - née en Suisse, vit et travaille en Suisse
Fikret Atay - né en Turquie, vit et travaille en France
Sylvie Auvray,- née en France, vit et travaille en France
Txomin Badiola - né en Espagne, vit et travaille en Espagne
Stephan Balkenhol - né en Allemagne, vit et travaille en France et en Allemagne
Sam Baron - né en France, vit et travaille en Italie
Burt Barr - né aux Etats-Unis, vit et travaille aux Etas-Unis
Vincent Beaurin - né en France, vit et travaille en France
Beaurin et Domercq - nés en France, vivent et travaillent en France
Bernd et Hilla Becher - nés en Allemagne, Bernd †2007, Hilla vit et travaille en Allemagne
Stefano Bianchi - né en Italie, vit et travaille en France et en Italie
Pierre Bismuth - né en France, vit et travaille en Angleterre et en Belgique
Jean-Marie Biwer - né au Luxembourg, vit et travaille au Luxembourg
Sylvie Blocher - née en France, vit et travaille en France
°Andrea Blum - née aux Etats-Unis, vit et travaille aux Etats-Unis
Eric Boulatov - né en Russie, vit et travaille en France
Erwan et Ronan Bouroullec - nés en France, vivent et travaillent en France
Aline Bouvy et John Gillis - nés au Luxembourg / Belgique, vivent et travaillent en Belgique
Robert Breer - né aux Etats-Unis, vit et travaille aux Etats-Unis
Candice Breitz - née en Afrique du Sud, vit et travaille en Allemagne
*Heath Bunting - né en Angleterre, vit et travaille en Angleterre
°Daniel Buren - né en France, vit et travaille en France
°Victor Burgin - né en Angleterre, vit et travaille aux Etats-Unis
Jeff Burton et Jean Colonna - nés aux Etats-Unis / Algérie, vivent et travaillent aux Etats-Unis
Gerard Byrne - né en Irlande, vit et travaille en Irlande
Pedro Cabrita Reis - né au Portugal, vit et travaille au Portugal
Sophie Calle - née en France, vit et travaille en France et aux Etats-Unis
Hussein Chalayan - né en Chypre, vit et travaille en Angleterre
David Claerbout - né en Belgique, vit et travaille en Belgique et en Allemagne
*Etienne Cliquet - né en France, vit et travaille en France
Claude Closky - né en France, vit et travaille en France

James Coleman - né en Irlande, vit et travaille en Irlande
Hannah Collins - née en Angleterre, vit et travaille en Angleterre, Espagne et aux Etats-Unis
Pascal Convert - né en France, vit et travaille en France
Marc Couturier - né en France, vit et travaille en France
Stéphane Couturier - né en France, vit et travaille en France
Tony Cragg - né en Angleterre, vit et travaille en Allemagne
*François Curlet - né en France, vit et travaille en France
Gaston Damag - né aux Philippines, vit et travaille en France
Richard Deacon - né en Angleterre, vit et travaille en Angleterre
Mark Dean - né en Angleterre, vit et travaille en Angleterre
Simone Decker - née au Luxembourg, vit et travaille en Allemagne
Alain Declercq - né en France, vit et travaille en France
Wim Delvoye - né en Belgique, vit et travaille en Belgique et en Angleterre
Thomas Demand - né en Allemagne, vit et travaille en Allemagne
Damien Deroubaix - né en France, vit et travaille en France et en Allemagne
Helmut Dörner - né en Allemagne, vit et travaille en Allemagne
Stan Douglas - né au Canada, vit et travaille au Canada
David Dubois - né en France, vit et travaille en France
Doris Drescher - née au Luxembourg, vit et travaille au Luxembourg
Leandro Erlich & Judith Werthein - nés en Argentine, vivent et travaillent aux Etats-Unis
ErikM - né en France, vit et travaille en France
Jon Mikel Euba - né en Espagne, vit et travaille en Allemagne et en Espagne
Jan Fabre - né en Belgique, vit et travaille en Belgique
Helmut Federle - né en Suisse, vit et travaille en Suisse
Ian Hamilton Finlay - né aux Bahamas, vit et travaille en Angleterre
Roland Fischer - né en Allemagne, vit et travaille en Allemagne
Günther Förg - né en Allemagne, vit et travaille en Suisse
°Michel François - né en Belgique, vit et travaille en Belgique
Charles Fréger - né en France, vit et travaille en France
Katrin Freisager - née en Suisse, vit et travaille en Suisse et en Angleterre
Bernard Frize - né en France, vit et travaille en France
°Rainer Ganahl - né en Autriche, vit et travaille aux Etats-Unis
Dominique Gauthier - né en France, vit et travaille en France
Gaylen Gerber & Michelle Grabner - nés aux Etats-Unis, vivent et travaillent aux Etats-Unis
Gaylen Gerber & B. Wurtz - nés aux Etats-Unis / Autriche, vivent et travaillent aux Etats-Unis / Autriche
Gaylen Gerber & Heimo Zobernig - nés aux Etats-Unis, vivent et travaillent aux Etats-Unis
Franz Gertsch - né en Suisse, vit et travaille en Suisse
Gilbert & George - nés en Angleterre, vivent et travaillent en Angleterre
Tina Gillen - née au Luxembourg, vit au Luxembourg, en Belgique et aux Etats-Unis
°Liam Gillick - né en Angleterre, vit et travaille en Angleterre et aux Etats-Unis
John Gillis & Aline Bouvy - nés en Belgique/Luxembourg, vivent et travaillent en Belgique
John Giorno - né aux Etats-Unis, vit et travaille aux Etats-Unis
Nan Goldin - née aux Etats-Unis, vit et travaille aux Etats-Unis
Jack Goldstein - né au Canada, vit et travaille aux Etats-Unis
°Rodney Graham - né au Canada, vit et travaille au Canada
Paul Granjon - né en France, vit et travaille au Pays de Galles
Konstantin Grcic et Nitzan Cohen - nés en Allemagne et vivent et travaillent en Allemagne
°Johan Grimonprez - né en Belgique, vit et travaille aux Etats-Unis et en Belgique
Cai Guo-Qiang - né en Chine, vit et travaille aux Etats-Unis
Marie-Ange Guilleminot - née en France, vit et travaille en France
Andreas Gursky - né en Allemagne, vit et travaille en Allemagne
Peter Halley - né aux Etats-Unis, vit et travaille aux Etats-Unis
Joan Hernandez Pijuan - né en Espagne, †2005
Federico Herrero - né au Costa Rica, vit et travaille au Costa Rica
Ohya Hiroaki - né au Japon, vit et travaille au Japon
Thomas Hirschhorn - né en Suisse, vit et travaille en France
°Jonathan Horowitz - né aux Etats-Unis, vit et travaille en France
Marine Hugonnier - née en France, vit et travaille en Angleterre
Pierre Huyghe - né en France, vit et travaille en France
Fabrice Hyber - né en France, vit et travaille en France
Simon Jacquard - né en France, vit et travaille en France
Patrick Jouin - né en France, vit et travaille en France

Anne-Marie Jugnet & Alain Clairet - nés en France, vivent et travaillent en France et aux Etats-Unis
Jesper Just - né au Danemark, vit et travaille au Danemark
Charles Kaisin - né en Belgique, vit et travaille en Belgique
Izima Kaoru - né au Japon, vit et travaille au Japon
William Kentridge - né en Afrique du Sud, vit et travaille en Afrique du Sud
Hassan Khan - né en Egypte, vit et travaille en Egypte
Sooja Kim - née en République de Corée, vit et travaille aux Etats-Unis
Harald Klingelhöller - né en Allemagne, vit et travaille en Allemagne
Imi Knoebel - né en Allemagne, vit et travaille en Allemagne
Terence Koh - né en Chine, vit et travaille aux Etats-Unis
*Peter Kogler - né en Autriche, vit et travaille en Autriche
Guillermo Kuitca - né en Argentine, vit et travaille en Argentine
Jonathan Lasker - né aux Etats-Unis, vit et travaille aux Etats-Unis
Antoine Laval - né au Luxembourg, vit et travaille aux Etats-Unis
Camill Leberer - né en Allemagne, vit et travaille en Allemagne
Claude Lévêque - né en France, vit et travaille en France
Mark Lewis - né au Canada, vit et travaille en Angleterre
Richard Long - né en Angleterre, vit et travaille en Angleterre
M+M (Weis et de Mattia) - nés au Luxembourg / Allemagne, vivent et travaillent en Allemagne
*Eric Maillet - né en France, vit et travaille en France
Michel Majerus - né au Luxembourg, †2002
Christian Marclay - né aux Etats-Unis, vit et travaille en Suisse
Martin Margiela - né en Belgique, vit et travaille en Belgique et en France
Jean-Christophe Massinon - né en France, vit et travaille en France
Chad McCail - né en Angleterre, vit et travaille en Ecosse
Jennifer et Kevin McCoy - nés aux Etats-Unis, vivent et travaillent en Grande-Bretagne
Steve McQueen - né en Angleterre, vit et travaille aux Pays-Bas
*Aleksandra Mir - née en Pologne, vit et travaille aux Etats-Unis
Jean-Luc Moerman - né en Belgique, vit et travaille en Belgique
Valérie Mréjen - née en France, vit et travaille en France
John Murphy - né en Angleterre, vit et travaille en Angleterre
Maurizio Nannucci - né en Italie, vit et travaille en Italie
*Cercle Ramo Nash - né en France, vit et travaille en France
Bruce Nauman - né aux Etats-Unis, vit et travaille aux Etats-Unis
Shirin Neshat - née en Iran, vit et travaille aux Etats-Unis
Frank Nitsche - né en Allemagne, vit et travaille en Allemagne
Manuel Ocampo - né aux Philippines, vit et travaille au Canada
Albert Oehlen - né en Allemagne, vit et travaille en Allemagne et en Suisse
Melik Ohanian - né en France, vit et travaille en France
Libia Castro et Ólafur Ólafsson - nés en Espagne / Islande, vivent et travaillent aux Pays-Bas
Roman Ondák - né en Tchécoslovaquie, vit et travaille en Slovaquie
Taiyo Onorato & Nico Krebs - nés en Suisse, vivent et travaillent en Suisse et aux Etats-Unis
Yazid Oulab - né en Algérie, vit et travaille en France
Ownyourown (Charles Wenning et Laurent Daubach) - nés, vivent et travaillent au Luxembourg
Blinky Palermo - né en Allemagne, †1997
Miguel Palma - né au Portugal, vit et travaille au Portugal
Philippe Parreno - né en Algérie, vit et travaille en France
Michel Paysant - né en France, vit et travaille en France
João Penalva - né au Portugal, vit et travaille en Angleterre
Grayson Perry - né en Angleterre, vit et travaille en Angleterre
Raymond Pettibon - né aux Etats-Unis, vit et travaille aux Etats-Unis
Bernard Piffaretti - né en France, vit et travaille en France
Eric Poitevin - né en France, vit et travaille en France
Frédéric Prat - né en France, vit et travaille en France
Tobias Putrih - né en Slovénie, vit et travaille aux Etats-Unis
Fiona Rae - née en Angleterre, vit et travaille en Angleterre
Pipilotti Rist - née en Suisse, vit et travaille en Suisse et aux Etats-Unis
François Roche (R&Sie) - né en France, vit et travaille en France
Romero G.Pedro - né en Espagne, vit et travaille en Espagne
Thomas Ruff - né en Allemagne, vit et travaille en Allemagne
Fernando Sánchez Castillo - né en Espagne, vit et travaille aux Etats-Unis et en Espagne
Charles Sandison - né en Ecosse, vit et travaille en Finlande

Joe Scanlan - né aux Etats-Unis, vit et travaille aux Etats-Unis
°Sarkis - né en Turquie, vit et travaille en France
Denis Savary - né en Suisse, vit et travaille en Suisse
°Thomas Scheibitz - né en Allemagne, vit et travaille en Allemagne
Julian Schnabel - né aux Etats-Unis, vit et travaille aux Etats-Unis
Emil Schumacher - né en Allemagne, †1999
Thomas Schütte - né en Allemagne, vit et travaille en Allemagne
Grit et Jerszy Seymour - nés en Allemagne, vivent et travaillent en Allemagne
Waël Shawky - né en Egypte, vit et travaille en Egypte
Cindy Sherman - née aux Etats-Unis, vit et travaille aux Etats-Unis
*David Shrigley - né en Angleterre, vit et travaille en Angleterre
Katharina Sieverding - née en Tchécoslovaquie, vit et travaille en Allemagne
Nedko Solakov - né en Bulgarie, vit et travaille en Bulgarie
Eve Sonneman - née aux Etats-Unis, vit et travaille aux Etats-Unis
Thomas Struth - né en Allemagne, vit et travaille en Allemagne
Martin Szekely - né en France, vit et travaille en France
Wolfgang Tillmans - né en Allemagne, vit et travaille en Angleterre
Laure Tixier - née en France, vit et travaille en France
°Philippe Thomas - né en France, †1995
Patrick Tosani - né en France, vit et travaille en France
°Tatiana Trouvé - née en Italie, vit et travaille en France
Janaina Tschäpe - née en Allemagne, vit et travaille aux Etats-Unis et au Brésil
Su-Mei Tse - née au Luxembourg, vit et travaille aux Etats-Unis et au Luxembourg
Kyoichi Tsuzuki - né au Japon, vit et travaille au Japon
Cy Twombly - né aux Etats-Unis, vit et travaille en Italie
Juan Uslé - né en Espagne, vit et travaille aux Etats-Unis et en Espagne
Javier Vallhonrat - né en Espagne, vit et travaille en Espagne
Xavier Veilhan - né en France, vit et travaille en France
Michel Verjux - né en France, vit et travaille en France
Ari Versluis et Ellie Uyttenbroek - nés aux Pays-Bas, vivent et travaillent aux Pays-Bas
°Didier Vermeiren - né en Belgique, vit et travaille en Belgique et en France
Jean-Luc Vilmouth - né en France, vit et travaille en France
Kara Walker - née aux Etats-Unis, vit et travaille aux Etats-Unis
Nari Ward - né en Jamaïque, vit et travaille aux Etats-Unis
Marijke Van Warmerdam - née aux Pays-Bas, vit et travaille aux Pays-Bas
Junya Watanabe - né au Japon, vit et travaille au Japon
Franz West - né en Autriche, vit et travaille en Autriche
Bill Woodrow - né en Angleterre, vit et travaille en Angleterre
Gaspard Yurkievich - né en Argentine, vit et travaille en France
Rémy Zaugg - né en Suisse, †2005

4. COMMUNICATION

2007, après l'année d'ouverture du Musée, a été très importante pour continuer à maintenir et aussi à développer la visibilité du Mudam au Luxembourg et à l'étranger, auprès du public néophyte et du public averti.

L'image forte du logo et de la typographie du Mudam a été appliquée aux supports de communications liés aussi bien au Musée lui-même, qu'aux activités et expositions. Des nouveaux réseaux de diffusion ont été développés. En relations extérieures, Mudam a accueilli de nombreuses personnalités et l'équipe a représenté le Musée à des événements nationaux et internationaux.

Mudam a aussi pu bénéficier des réseaux de diffusion et de communication de Luxembourg 2007 (site Internet, programmes, visites presse, newsletter…).

4.1. STRATÉGIES DE COMMUNICATION

L'objectif principal de l'équipe de communication en 2007 a été de continuer à développer les réseaux professionnels du Musée, à sensibiliser à fidéliser le public et à trouver de nouveaux publics.

Afin de préciser le positionnement de Mudam sur la scène nationale et internationale, de définir le plan média en établissant des listes de partenariats, de priorités et des plannings et de gérer et coordonner les actions de communication, de nombreuses réunions internes ont eu lieu dans le courant de l'année entre l'équipe de communication et la direction, mais aussi avec les autres départements.

L'identité du Musée est toujours le fruit du travail de collaboration très étroite entre l'équipe du Musée, les graphistes Ott+Stein, Oliver Peters etl'artiste Jean-Christophe Massinon.

En mars 2007, Mudam était nominé aux Communication & Design Awards, Luxembourg pour *bloc-notes* (photographies Josée Hansen, graphisme Arnaud Mouriamé) et avec Anne-Marie Herckes pour le *Papillon Mudam*.

En novembre 2007, Mudam Luxembourg s'est vu attribuer un « Golden Award » aux prestigieuses International Museum Communication Awards (IMCA). Lors de la remise des prix qui s'est tenue à Bruxelles, Mudam a reçu la plus haute distinction dans la catégorie « Corporate Design » pour sa campagne de communication « Can't Wait! ».

« Can't Wait! » a été réalisée pour l'ouverture du Musée en juillet 2006 par l'équipe Mudam en colla-boration avec Ott + Stein, Oliver Peters et Jean-Christophe Massinon.

Décernés dans quatre catégories, les IMCA Awards visent à évaluer l'excellence créatrice dans le domaine de la communication visuelle des musées et à les encourager dans le développement de campagnes originales et innovantes. Le jury a été présidé par Damien Whitmore, Directeur des programmes du Victoria and Albert Museum de Londres.

Les nominés dans la catégorie « Corporate Design » dans laquelle Mudam a été primé ont été : Bozar, Bruxelles (Belqique) ; Deste Foundation, Athènes (Grèce) ; Fundación Museo De Los Niños, Buenos Aires (Argentine) ; Ivan Mestrovic´ Foundation, Zagreb (Croatie) ; Kunsthaus Graz, Graz (Autriche) ; Kunstmuseum, Stuttgart (Allemagne) ; Massar, Damascus (Syrie) ; MUDAM, Luxembourg (Luxembourg) ; Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam (Pays-Bas) ; Museum Documentation Centre, Zagreb (Croatie) ; MuseumsQuartier Wien, Vienne (Autriche) ; Museum Victoria, Melbourne (Australie) ; Palais de Tokyo, Paris (France) ; Pinakothek der Moderne, Bayerische Staatsgemäldesamm-lungen, Munich (Allemagne) ; Rotterdam 2007 City of Architecture, Rotterdam (Pays-Bas) ; Southbank Centre, Londres (Royaume-Uni) ; Tate, Londres, (Royaume-Uni) ; Württembergischer Kunstverein, Stuttgart (Allemagne).

La motivation du Jury : « The Jury felt that this is a sensational campaign (Can't wait!). It is immediately arresting with fantastic use of type and images. It transforms the traditional nature of a campaign and turns it into something exotic and interesting. Beautifully produced, strong, punchy and fabulous. »

4.2. COMMUNICATION LIÉE AUX ÉVÉNEMENTS ET PROJETS

En général, Mudam communique sur ses événements et activités aussi bien sur supports papier (flyers, cartes postales, cartons d'invitations, affiches, programmes…) que sur supports électroniques (news-letter, e-flux, e-storming, site Internet), par voie d'une distribution gérée directement par Mudam ou bien par l'intermédiaire de réseaux extérieurs (affichage Benoy, Publilux, Tailormade, GES, Pegase…), sans oublier la diffusion de l'information via la presse générale ou spécialisée et les agendas culturels.

Prenons l'exemple des grandes expositions qui se sont déroulées en 2007 au Mudam :

Michel Majerus

À partir du 9 décembre 2006, jour d'ouverture de *Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007*, les visiteurs ont pu découvrir les œuvres de l'artiste luxembourgeois Michel Majerus. Mudam a travaillé très étroitement avec la famille de l'artiste décédé ainsi qu'avec son Estate, la galerie neugerriemschneider, Berlin.

Les festivités de l'exposition ***Michel Majerus*** ont eu lieu le 20 janvier 2007 avec une visite exceptionnelle à laquelle les Amis des Musées, les Mudamis, les donateurs, les collectionneurs, les professionnels et les artistes ont été invités. Un déjeuner offert par les parents de Michel Majerus a été organisé pour les prêteurs et galeristes.

Les supports de communication liés à l'exposition ***Michel Majerus*** ont été développés et distribués à partir de septembre/octobre 2006 (invitations, dépliants, affiches, miniguide…). Tous les supports mentionnent (généralement aussi par leur logo) le partenaire de l'exposition, la Banque de Luxembourg, et sont labellisés « Ce projet est réalisé dans le cadre de *Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007*, sous le Haut Patronage de leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse ».

Cartons d'invitations : mailing ciblé Luxembourg et international, réseau galerie neugerriemschneider
Flyer : mailing ciblé, distribution ciblée Luxembourg et international, réseau professionnel, réseau galerie neugerriemschneider
Affiches A1, A3 : distribution Luxembourg, réseau professionnel, réseau galerie neugerriemschneider
Cartes postales (4 versions) : distribution Luxembourg et Grande Région, réseau professionnel, réseau galerie neugerriemschneider
Mudam Go ! Space Invaders
Newsletter, e-flux, e-storming
Miniguide de l'exposition en français, allemand, anglais
Coédition du catalogue Michel Majerus en 2006 avec Kunsthaus Graz, Stedelijk Museum Amsterdam, Deichtorhallen Hamburg, kestnergesellschaft Hannover, Mudam Luxembourg.

Pour le miniguide, des textes ont été commandés à l'Estate Michel Majerus (Galerie neugerriem-schneider Berlin), mais aussi à des curateurs et directeurs d'institutions culturelles (Kunsthaus Graz, kestnergesellschaft Hannover, Deichtorhallen Hamburg, Casino Luxembourg) et à des critiques d'art.

TOMORROW NOW - when design meets science fiction
Le 25 mai 2007 s'ouvre l'exposition *TOMORROW NOW.* Le vernissage est suivi par un dîner au Mudam Café pour les artistes, prêteurs, galeristes, contributeurs et professionnels qui sont venus au Mudam.

Tous les supports mentionnent (généralement aussi par leur logo) le partenaire de l'exposition, KBL European Private Bankers, et sont labellisés « Ce projet est réalisé dans le cadre de Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007, sous le Haut Patronage de leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse ».

Cartons d'invitations : mailing ciblé Luxembourg et international
Flyer : mailing ciblé, distribution ciblée Luxembourg et international, réseau professionnel
Programme *TOMORROW NOW*
Mudam Go! Futurama
Carte postale enfants Mudam Go!
Miniguide de l'exposition en français, allemand, anglais
Newsletter, e-flux, e-storming
Insertion publicitaire : catalogue Biennale de Prague avec la KBL
Catalogue *TOMORROW NOW* (parution fin 2007)

Glenn Ligon: Some Changes
Mudam Guest House 07
Le 12 octobre 2007, Mudam invitait à l'ouverture de deux expositions, *Glenn Ligon : Some Changes* et *Mudam Guest House 07.*

Tous les supports de communication du projet *Glenn Ligon : Some Changes* sont labellisés « Ce projet est réalisé dans le cadre de Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007, sous le Haut Patronage de leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse ».

Cartons invitations : mailing ciblé Luxembourg et international
Carte postale *Glenn Ligon* : distribution Luxembourg et international, réseau professionnel
Affiche *Glenn Ligon* A3, A1 : distribution Luxembourg, réseau professionnel
Fiche *Glenn Ligon* en français, allemand, anglais : distribution aux visiteurs
Mudam Go! Black Book
distribution professionnelle
Newsletter, e-flux : *Glenn Ligon*
Catalogue Glenn Ligon - Some Changes. Coédition Power Plant (Toronto), Contemporary Arts Museum (Houston), The

Andy Warhol Museum (Pittsburgh), Wexner Center for the Arts (Columbus), Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean (Luxembourg).

Carte postale *Mudam Guest House* : distribution Luxembourg
Affiche *Mudam Guest House* A1, A3 : distribution Luxembourg, réseau professionnel
Fiches *Mudam Guest House* en français, allemand, anglais : distribution aux visiteurs
Newsletter : *Mudam Guest House*

PORTUGAL AGORA - À propos des lieux d'origine
Michel Paysant - NUSQUAM
Les dernières expositions de l'année 2007, *PORTUGAL AGORA*, réunissant 38 artistes portugais (dont 34 sont venus au vernissage) et *Michel Paysant* ont ouvert le 15 décembre 2007.

Le visuel des supports de communication a été proposé par Marco Godinho, le graphiste du catalogue et artiste de l'exposition *PORTUGAL AGORA*.

Cartons invitations : mailing ciblé Luxembourg et international
Miniguide *PORTUGAL AGORA* en français, allemand, anglais et portugais : distribution aux visiteurs
Newsletter, e-flux : *PORTUGAL AGORA*
Édition du catalogue *PORTUGAL AGORA*, graphisme Marco Godinho
Newsletter : *Michel Paysant*
Fiche d'artiste *Michel Paysant* en français, allemand, anglais
Publication *Michel Paysant* : à paraître en 2008

Conçu par le jeune graphiste portugais résidant au Luxembourg, Marco Godinho, la catalogue est paru en décembre 2007. Des textes ont été commandés à Natxo Checa (Directeur de la Galerie ZDB, Lisbonne), Oscar Faria (Critique d'art), João Fernandes (Directeur du Musée d'Art Contemporain Serralves, Porto).

Le catalogue a été réalisé avec le soutien de la Fondation Calouste Gulbenkian et l'Instituto Camões Luxembourg pour les traductions.

Pour tous les supports de communication, Mudam a fait traduire les textes en portugais, afin de mieux sensibiliser le public portugais à l'exposition.

BLOOM! Experiments in color photography by Edward Steichen
L'asbl Luxembourg 2007 et Christian Mosar, curateur de l'exposition, ont été les organisateurs de cette exposition. L'équipe du Musée a assuré l'accrochage de l'exposition ainsi que les relectures, l'organisation du vernissage et le mailing des supports de communication.

Autres activités
Pour les autres événements et activités organisées par le Musée (Playlists, conférences, workshops, visites spéciales, lancement de livres, *Puces du design*, cartes Mudam Café…), l'équipe de communication travaille en collaboration avec les départements culturels et assure la coordination éditoriale, les traductions et relectures, le graphisme, la production et la diffusion. Des flyers, cartes postales, programmes, sont réalisés et diffusés.

Une carte postale *Mudam GO! Futurama* (avec carton d'inscription) a été envoyé à un mailing très ciblé sur les enfants (crèches, écoles, pédiatres, magasins d'enfants, ...). Elle a connu un très grand succès et de nombreux enfants se sont abonnés à la newsletter « enfants ».

4.3. LES MODES DE COMMUNICATION RÉGULIERS SUR LES ACTIVITES DU MUSÉE

Mudam Newsletter
Mudam envoie deux fois par mois une newsletter à ses 600 abonnés, qui par ce biais, sont informés des activités de la semaine.

Programme
Classé en plusieurs chapitres (expositions, visites, événements, Mudam et les écoles, éditions, Collection, architecture), le programme (français, anglais, allemand et portugais pour ***PORTUGAL AGORA***), édité depuis octobre 2006, annonce toutes les activités de Mudam. Envoyé à 450 personnes par voie postale (Mudami, VIP, institutions culturelles…), le programme édité à 4.000 exemplaires est aussi distribué aux visiteurs du Musée. En plus de cette version papier, Mudam envoie une version digitale de son programme à plus de 700 personnes et institutions.

Plan du Musée
Le plan du Musée, avec un petit texte introductif des expositions, est régulièrement mis à jour et distribué aux visiteurs du Musée.

Annonces dans les guides, agendas culturels, supports presse, portails Internet
Toutes les activités sont communiquées et mises à jours sur de nombreux portails d'informations (Rendez-Vous Luxembourg, Plurionet, Agendalux, Programme d'stater muséeën, Programme Luxembourg 2007, ARTactuel, www.saatchi-gallery.co.uk…).

4.4. COMMUNICATION INSTITUTIONNELLE

À côté de la communication des événements, Mudam poursuit aussi sa communication « corporate » (institutionnelle).

Campagne Mudam
Mudam a décliné toute une campagne institutionnelle, en couleur jaune vif, avec une illustration du Musée par l'artiste Jean-Christophe Massinon, pendant l'année 2007 sur cartes postales, stickers, affiches, insertions publicitaires.

La carte postale servait de « save the date 2007 » avec le calendrier des expositions
Distribution : distribution générale Luxembourg et Grande Région, Biennale de Venise, Biennale de Lyon, Art Basel, institutions culturelles, ambassades, écoles,

Les affiches de cette campagne ont été distribuées pendant l'année 2007 (réseaux de distribution Luxembourg, Gare CFL, trains CFL, institutions culturelles, écoles, institutions culturelles).

Mudam a aussi utilisé ce visuel dans des insertions publicitaires : Salzinsel, Land (supplément Musées), Summer in the City, Les lieux des arts contemporains, Poly, Art Basel Catalogue, L'Essentiel n°1, Le Petit Futé Luxembourg 2008.

Dépliant institutionnel
Mudam a édité en 2006, pour un but de distribution au réseau tourisme et institutions culturelles, un dépliant institutionnel général sur le Musée, sa Collection, les informations générales et les expositions à venir. La distribution de cet outil a continué en 2007.
Illustrations : Jean-Christophe Massinon
Photographies : Rémi Villaggi, Pierre-Olivier Deschamps/Agence Vu Paris…
Graphisme : Ott+Stein, Oliver Peters
Distribution : Ministères, Offices de Tourisme, Ambassades, Musées et institutions culturelles, foires…

Luxguide
Mudam a mis à jour son « Luxguide », publié en 2006 au moment de l'ouverture et a distribué ce petit fascicule regroupant des les adresses et numéros de téléphone utiles (hôtels, gare, aéroport, perte carte de crédits, institutions culturelles (avec le programme), restaurants…) àl'attention des invités venus de l'étranger, afin de faciliter leur séjour au Luxembourg.
Distribution ciblée : VIP internationaux, visiteurs internationaux…

4.5. PUBLICATIONS
À côté de ces outils d'information, Mudam édite aussi, pour et autour des expositions et des artistes, des publications destinées à un public général, et avec une mission pédagogique importante. Ces outils sont le fruit de l'étroite collaboration entre les équipes scientifiques (Collection, expositions), le service des publics et l'équipe de communication.

Miniguide des expositions
Pour les expositions ***Michel Majerus, TOMORROW NOW*** et ***PORTUGAL AGORA****,* Mudam édite des guides présentant grâce à des descriptions courtes et des images, les expositions et les œuvres présentées.
Graphisme : Ott + Stein, Oliver Peters, Mudam
En français, allemand et anglais (et portugais pour *PORTUGAL AGORA*)

Cible : public général

Fiches des expositions
À l'instar des miniguides, pour de plus petits projets (*Mike Lamy,* les onze projets ***Mudam Guest House 07, Michel Paysant, Glenn Ligon***…), Mudam publie des fiches d'artistes.
Graphisme : Ott+Stein, Oliver Peters, Mudam
En français, allemand et anglais
Cible : public général

Textes sur les murs
Des textes introductifs, dans les salles d'exposition, sont aussi un outil à caractère pédagogique, produits pour faciliter la compréhension des œuvres.

4.6. ÉDITIONS
***Lamento* – Pascal Convert (1998-2005)**
Mudam a édité une monographie de l'artiste Pascal Convert parue au mois d'octobre 2007, au moment de la présentation des œuvres de Pascal Convert dans l'exposition ***Mudam Guest House 07***.
Des images de presse qui ont fait le tour du monde ont inspiré les travaux de Pascal Convert. Les travaux de l'artiste, parmi lesquels trois sculptures en cire de la Collection Mudam, exposés dans le cadre de ***Mudam Guest House 07,*** mettent en exergue le pouvoir symbolique des images, interrogeant leur dimension politique, esthétique et culturelle, ainsi que leur impact dans la construction de la mémoire et l'amnésie de l'histoire.

Lamento est une monographie réunissant de nombreuses représentations couleur du travail de l'artiste et des images de presse originales. Avec des textes de Catherine Millet (auteur, directrice d'art press), Philippe Dagen (journaliste au Monde), Georges Didi-Hubermann (historien d'art, philosophe) et Bernard Stiegler (philosophe). Un DVD avec deux documentaires accompagne le livre.
Graphisme : Bruno Voidey
En français, en allemand et en anglais.
Distribution : ActarD

TOMORROW NOW – when design meets science fiction
David Lynch, Dan Graham, Shane Carruth, Denis Santachiara, Paul Lesch, J. P. Telotte, Tim Armstrong, Anthony Dunne, Piero Frassinelli, Paco Rabanne… ont contribué à cette publication Mudam autour des thèmes du design et de la science-fiction et de leur relation avec des disciplines aussi diverses que l'histoire, la littérature, le cinéma, l'architecture, la mode… Ce premier volet, qui rassemble de nombreux textes, est accompagné par un second volet entièrement consacré aux photos de l'exposition au Mudam et à des documents historiques. Parution : décembre 2007
Graphisme : Ott+Stein, Oliver Peters
En français et en anglais.

PORTUGAL AGORA
Le catalogue de l'exposition ***PORTUGAL AGORA - À propos des lieux d'origine*** a été conçu par Marco Godinho. L'artiste joue avec le vocabulaire graphique pour questionner les notions de lieu et d'origine, l'emplacement des éléments et leurs relations. La composition et le rythme relient entre elles les œuvres exposées sur le modèle de cartes topographiques. Un système de coordonnées géographiques, latitudes et longitudes, permet de situer les pièces. Le livre éveille la curiosité du lecteur puisqu'il faut, comme dans les publications anciennes, couper les pages s'il veut découvrir les images au-delà des grilles graphiques. Il peut ensuite noter ses réflexions et ses commentaires sur les pages carto-gra-phiques, véritable fil conducteur du livre qui se présente comme un carnet d'esquisses et se consulte à la manière d'un atlas.
Avec des textes de Naxto Checa, Oscar Faria, João Fernandes
Parution : décembre 2007
En français et en portugais.
Graphisme : Marco Godinho

les cahiers de mudam : *Mudam ouvre-toi*
Mudam lance une nouvelle collection de publications *les cahiers de mudam* qui présente le travail d'un artiste. Le 1er numéro de cette série est consacré à François Boisrond, un artiste qui collabore

avec le Mudam depuis l'ouverture.

François Boisrond arrive au Mudam en mai 2006, couleurs, pinceaux et toiles blanches sous les bras pour témoigner en peinture – en historiographe backstage – de l'exposition inaugurale du musée, ***Eldorado***. Plusieurs mois durant, il a fait du musée son atelier et travaillé sur place, au quotidien. Il est ainsi devenu une figure familière pour les visiteurs et pour l'équipe, en se fondant dans un décor dont il a su parfaitement saisir les variations. *Mudam ouvre-toi* présente les séries de dessins et peintures réalisées in situ par l'artiste et présentées dans le cadre de l'exposition ***Mudam Guest House 07***.
En français et en anglais.
Parution : décembre 2007
Graphisme : Mudam Luxembourg (Gilles Pegel, Florence Richard)
les cahiers de mudam n°2, Frédéric Prat, paraîtra au printemps 2008.

***Tumbling Dice* – Vera Weisgerber**
Cette brochure, éditée par Mudam Publics, est parue à l'occasion de l'exposition personnelle de Vera Weisgerber dans le cadre de ***Mudam Guest House 07***.
Graphisme : Joanna Grodecki
En français, en allemand et en anglais.

***Myhome* – Trixi Weis**
Un travelling photographique du jardin de l'artiste luxembourgeoise.
Graphisme : Arnaud Mouriamé

Visite Officielle
Parcours poétique du Mudam à travers le texte d'auteur de Jean-Louis Froment et les dessins de Jean-Christophe Massinon.
En français, en allemand et en anglais.
Distribution : Actar D

COÉDITIONS
Michel Majerus, *Installations 92-02*
Le catalogue a été édité par Peter Pakesch, Gijs van Tuyl, Robert Fleck, Veit Görner & Marie-Claude Beaud dans le cadre des expositions au Kunsthaus Graz (2005), Stedelijk Museum Amsterdam (2005), Deichtorhallen Hamburg (2005-2006), kestnergesellschaft Hannover (2005-2006), Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean Luxembourg (2006-2007).

Glenn Ligon – *Some Changes*
Le catalogue a été édité dans le cadre de l'exposition ***Glenn Ligon - Some Changes*** au Power Plant (Toronto 2005), Contemporary Arts Museum (Houston 2006), The Andy Warhol Museum (Pittsburgh 2006), Wexner Center for the Arts (Columbus 2007), Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean (Luxembourg 2007). Les auteurs Wayne Baerwaldt, Darby English, Wayne Koestenbaum, Huey Copeland, Mark Nash, Stephen Andrews ont contribué à la publication.

Glenn Ligon - Some Changes présente un panorama de l'œuvre de cet artiste et explore l'idée de « révision », mettant l'accent sur la pratique de Ligon consistant à modifier les sujets et les thèmes d'œuvres antérieures pour en produire de nouvelles dans des médiums différents.

Cool Balducci
Publication réalisée en collaboration avec la galerie attitudes à Genève. Parution à l'occasion de l'exposition personnelle de Marie Cool Fabio Balducci dans le cadre de ***Mudam Guest House 07*** et à *attitudes – espace d'arts contemporains* à Genève, du 31 janvier au 5 avril 2008.

4.7. DISTRIBUTION NATIONALE ET INTERNATIONALE DES PUBLICATIONS MUDAM
Pour la distribution des éditions, Mudam travaille avec certains libraires européens ainsi qu'avec *Actar D*, distributeur international – spécialisé en architecture, art, design et photographie – qui assure la promotion et la vente des publications Mudam en Europe et aux États-Unis. En 2007, le livre *Lamento - Pascal Convert* et la publication *Visite Officielle* de Jean-Louis Froment et Jean-Christophe Massinon ont été distribués par Actar D.

Certaines publications sont également vendues chez des libraires luxembourgeois (notamment

chez Fellner Art Books, Librairie Alinéa, Librairie Ernster, Librairie Libo, Librairie Diderich à Esch/Alzette). Les catalogues sont également vendus à des bibliothèques spécialisées en art (écoles des beaux-arts, musées, centres d'art...).

Mudam procède aussi à un échange actif de publications avec d'autres institutions culturelles, musées…

4.8. AUTRES SUPPORTS

Magnets
Pour son 1er anniversaire, Mudam a produit un magnet, objet ludique qui permet de sensibiliser à l'alphabet en typographie Mudam.

Carte de vœux 2008
Trois cartes postales proposent des vues sur le Mudam par trois artistes différents (illustration de Jean-Christophe Massinon, photographie de Christian Aschman, dessin de François Boisrond).

Signalétique
Pour toutes les expositions et projets, des cartels et textes introductifs aux œuvres sont réalisés. Toutes les expositions sont annoncées sur la vitre extérieure du Musée. Mudam réalise aussi des panneaux de signalisation de proximité, afin de faciliter l'accès aux visiteurs. Malheureusement, la signalétique routière et piétonne est toujours insuffisante, voire inexistante.

Écrans
Toutes les expositions et les événements sont annoncés sur les écrans à l'intérieur du Musée.

4.9. GRAPHISME ET COMMANDES ARTISTIQUES

Ott+Stein, Oliver Peters
L'équipe de communication et les graphistes berlinois Ott+Stein et Oliver Peters ont continué, après les années de préfiguration et l'année d'ouverture, de travailler étroitement et intensivement sur le développement de l'image et la typographie Mudam.

Les graphistes berlinois ont conçu les maquettes des supports de communication, le catalogue *TOMORROW NOW…* Ils travaillent en étroite collaboration avec les graphistes du Musée, qui assurent la réalisation et la mise en page des contenus de ces supports.

Jean-Christophe Massinon
Après la campagne d'ouverture *Can't Wait!,* toutes les illustrations utilisées en communication institutionnelle (programme, dépliants, carte de vœux, affiches, cartes postales…) du Musée sont des œuvres de l'artiste français Jean-Christophe Massinon. Il travaille en très étroite collaboration avec les graphistes berlinois Ott+Stein et Oliver Peters ainsi qu'avec l'équipe de communication.

En novembre 2007, Mudam s'est vu décerner le Golden Award aux IMCA (International Communication Awards) dans la catégorie « corporate identity ».

Anne-Marie Herckes
L'équipe de communication a continué à travailler avec l'artiste luxembourgeoise Anne-Marie Herckes. Cette jeune créatrice de mode a proposé un « papillon » porté par toute l'équipe et est devenu un vrai signe de reconnaissance de Mudam (nomination aux « Communication Awards 2007 » dans la catégorie « Product Design »)

Elle a aussi créé des papillons bracelet ou porte-bouton, en série limitée, offerts aux invités de la *Nuit des Mécènes* le 26 juin 2007.

Marco Godinho
Ce jeune artiste portugais résidant au Luxembourg a conçu et créé le catalogue ***PORTUGAL AGORA***. Véritable participation artistique en soi, la composition et le rythme du catalogue relient entre elles les œuvres expo-sées sur le modèle des cartes topographiques. Le livre éveille la curiosité du lecteur, puisqu'il lui faut, comme dans les publications anciennes, couper les pages s'il veut découvrir les images au-delà des grilles. Il peut ensuite noter ses réflexions et ses commentaires sur les pages cartographiques, véritable fil conduc-teur du livre qui se présente

comme un carnet d'esquisses et se consulte à la manière d'un atlas.

Joanna Grodecki
Une brochure, conçue par Joanna Grodecki, est parue à l'occasion de l'exposition personnelle de Vera Weisgerber dans le cadre de ***Mudam Guest House 07****.*
Graphisme : Joanna Grodecki
En français, en allemand et en anglais.

4.10. PUBLICITÉ

Insertions publicitaires
Tout comme les années précédentes, vu les tarifs publicitaires élevés, Mudam a fait très peu d'achat d'espace publicitaire.

La campagne institutionnelle Mudam est parue dans *d'Land* (mars 2007, supplément les Musées), *Nico International* (mars 2007), *Semaines/Analogues* (septembre 2007), *Poly* (septembre 2007), *L'Essentiel n°1* (octobre 2007) et aussi dans les publications *Luxembourg City Highlights 2008, Petit Futé 2008 Luxembourg, Lieux de l'art contemporain 2008.*

Pour les expositions, Mudam a acheté un espace dans la revue d'art *Monopol* pour Michel Majerus (édition décembre 2006/janvier 2007 avec les autres partenaires institutionnels de l'exposition), le catalogue de la Biennale de Prague (*Mudam and KBL, Go East* et *TOMORROW NOW* en partenariat avec la KBL) et dans le magazine *Poly* (pour l'exposition *PORTUGAL AGORA*).

Des prix préférentiels ou des insertions gratuites ont souvent été négociés.

Affichage et distribution
En ce qui concerne l'affichage, les réseaux *Publilux* (Gare et trains CFL), *Benoy, Tailormade Agentur, Ticket Service* ont été activés.

Pour la distribution des supports, Mudam diffuse aussi bien par le biais de ses propres fichiers de diffusion (restaurants et cafés, galeries, musées, instituts culturels, magasins…) ou négociés (partenariats avec des institutions, échanges de diffusion, Biennale de Lyon…), que par le biais de réseaux *Tailormade Agentur, City Cards, GES.*

E-mailing
À côté des newsletter Mudam, des annonces des expositions sont régulièrement expédiées par des grands réseaux de diffusion électronique (e-flux, e-storming).

4.11. RELATIONS EXTÉRIEURES

Durant l'année 2007, marquée par un riche programme culturel – dû aux manifestations liées à la Capitale européenne de la culture – et le premier anniversaire d'ouverture du Mudam, la disposition et la volonté des ministères et autres institutions du Luxembourg d'inclure le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean dans la plupart des programmes de visites officielles se sont affichées clairement.

L'organisation de l'accueil et des visites de personnalités et de leurs délégations invitées par le gouvernement, le Palais grand-ducal, la Chambre des députés… a été ainsi l'une des principales missions de relations extérieures de Mudam.

Visites officielles au Mudam
10/01/2007
Représentants de la presse indienne sur demande du Ministère des Finances
12/01/2007
Invités de Mme Viviane Reding, Responsable de l'Éducation et de la Culture de la Commission européenne
16/01/2007
M. Jean-Daniel Gerber, Secrétaire d'État à l'Économie suisse, sur demande de l'Ambassade de la Confédération suisse au Luxembourg
22/01/2007
M. José Manuel Barroso, Président de la Commission européenne et Mme Viviane Reding, Responsable de l'Éducation et de la Culture de la Commission européenne, sur demande de Mme Reding

08/02/2007
M. Hans Ley, Président du Landtag de la Saar, sur demande de la Chambre des députés
14/02/2007
Membres du Gouvernement régional de Valence, sur demande de la Banque européenne d'investissement
16/02/2007
Mme Erna Hennicot-Schoepges, Membre du Parlement européen, avec un groupe de représentants au Campus Europea sur demande de Mme Hennicot-Schoepges
23/02/2007
M. Markus Löning, Mme Julia Klöckner, M. Achim Großmann, Mme Ulrike Höfken, membres du Groupe parlementaire Allemagne-Belgique-Luxembourg du Bundestag, sur demande de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
23/02/2007
Réception d'une centaine de représentants internationaux suite à la clôture officielle de la Conférence diplomatique pour l'adoption d'un Protocole ferroviaire à la Convention relative aux matériels d'équipement mobiles sur demande du Ministère des Affaires étrangères
07/03/2007
S.E.M. Antti Sierla, Ambassadeur de Finlande à Bruxelles, S.E.M. Mikko Jokela, Ambassadeur de Finlande à La Haye, Mme Laura Kakko, Chef adjoint de la Direction des Affaires européennes du Ministère des affaires étrangères finlandais, M. Timo Heino, Chef de l'Unité des Affaires culturelles du Ministère des affaires étrangères finlandais, Mme Irma Hjelt, Directrice de l'Institut culturel finlandais de Benelux, Mme Rae Verkkoranta, Premier secrétaire de l'Ambassade de Finlande à Bruxelles, Mme Ulla Suortti, Attachée de l'Ambassade de Finlande à Bruxelles, Mme Auli Snikkers, Secrétaire de presse de l'Ambas-sade de Finlande à La Haye, S.E. Mme Tarja Laitiainen, Ambassadrice de Finlande au Luxembourg, sur demande de l'Ambassade de Finlande
16/03/2007
Mme Maria Băsescu, épouse du Président de la Roumanie et Mme Raluca Alexandrescu, épouse de l'Ambassadeur de Roumanie au Luxembourg sur demande de l'Ambassade de Roumanie
21/03/2007
Monsieur Pierre Mores, Président du Conseil d'État, accompagné des Membres du Conseil d'Etat sur demande du Conseil d'État
16/04/2007
S.A.R. La Reine d'Espagne, Sa Majesté Doña Sofía et S.A.R. La Grande Duchesse Maria Teresa, sur demande du Palais grand-ducal et du gouvernement luxembourgeois
18/04/2007
S.E.M. Jean-Paul Senninger, Ambassadeur du Luxembourg en Espagne, accompagné d'un groupe de Consuls sur demande de l'Ambassade du Luxembourg en Espagne
29/04/2007
M. Jean-Pierre Kraemer, Président de la Commission nationale pour la Coopération avec l'UNESCO, et des représentants des Commissions nationales pour l'UNESCO de la Belgique flamande, du Luxembourg et des Pays-Bas avec les Commissions nationales de la Région Europe et Amérique du Nord, sur deman-de de M. Kraemer
03/05/2007
M. Ernest-Antoine Seillière, ancien Président du Medef, Président de BuisnessEurope sur demande de FEDIL a.s.b.l.
30/05/2007
Deux représentants finlandais de la Cours des Comptes européenne sur demande de la Cours des Comptes européenne
08/06/2007
Dr. Josef Pühringer, Gouverneur de la Haute-Autriche et S.E.M. Walter Hagg, Ambassadeur d'Autriche au Luxembourg, sur demande de l'Ambassade d'Autriche
11/06/2007
Représentants de la Ville de Linz (Autriche) sur demande du Ministère de la Culture
19/06/2007
M. Olivier Poivre d'Arvor, Directeur de CulturesFrance, sur demande de l'Ambassade de France
23/06/2007
Accueil et visite libre d'une centaine de conjointes de Chefs de Missions diplomatiques, sur demande du Ministère des Affaires étrangères
25/06/2007
M. Pascal Couchepin, Conseiller fédéral en charge du Département fédéral de l'Intérieur de Suisse, M. Charles Kleiber, Secrétaire d'État à l'Éducation et à la Recherche de Suisse, Ursula Renold, Directrice de l'Office fédéral de la Formation professionnelle et de la Technologie de Suisse et M. Alexander Zehnder, Président du Conseil des Écoles polytechniques fédérales, sur demande de l'Ambassade de la Confédération suisse au Luxembourg
25/06/2007
Délégation autrichienne sur demande de l'Ambassade d'Autriche
29/06/2007
Membres du Harvard Club of Luxembourg sur demande du Harvard Club

09/07/2007
M. Thomas Metz, Generalintendant der Landesmuseen et Leiter der Burgen/Schlösser/Altertümer Rheinland-Pfalz, sur demande de la LRI Landesbank Rheinland-Pfalz International S.A.
13/07/2007
Monsieur Pierre Mores, Président du Conseil d'État, accompagné des Membres du Conseil d'État sur demande du Conseil d'État
05/09/2007
M. Dr. Fritz Behrens, Mme Monika Brunert-Jetter, Mme Angela Freimuth, M. Dr. Gerd Hachen, Mme Ingrid Hack, M. Walter Kern, M. Oliver Keymis, M. Elisabeth Koschorrek, Mme Annegret Krauskopf, M. Manfred Kuhmichel, Mme Claudia Nell-Paul, M. Horst Westkämper, M. Dr. Hans-Ullrich Baumgarten, M. Martin Bornträger, Mme Nicole Laumen, Mme Judith Drögeler, membres du Kulturausschuss des Landtags Nordrhein-Westfalen sur demande de l'Ambassade d'Allemagne
10/09/2007
Albert Pintat Santolària, Premier ministre de la Principauté d'Andorre sur demande du Ministère des Affaires étrangères
11/09/2007
Visite et réception de la Commission Culture du Parlement européen sur demande du bureau de Mme Erna Hennicot-Schoepges, Membre du Parlement européen
19/09/2007
Marc Perrin de Brichambaut, Secrétaire général de l'OSCE (Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe) sur demande du Ministère des Affaires étrangères
30/09/2007
Invités de la S.A.R. La Princesse Sibilla, sur demande de la Princesse
14/10/2007
Invités de S.A.R. Le Prince Jean, sur demande du Prince
21/10/2007
S.E.M. Dr Hubertus von Morr, Ambassadeur d'Allemagne au Luxembourg accompagné d'une délégation allemande, sur demande de l'Ambassade d'Allemagne
29/10/2007
S.E.M. Lulzim Basha, Ministre des Affaires étrangères de la République d'Albanie, S.E.M. Artur Kuko, Ambassadeur de la République d'Albanie au Luxembourg, M. Fatmir Cela, Directeur général des Relations bilatérales, M. le Prince Leka, Conseiller du ministre, M. Thomas Haxhi, Ministre-Conseiller auprès de l'Ambassade de la République d'Albanie au Luxembourg, Mme Esmeralda Mulaj, journaliste, M. Gerald Gjerorgjini, caméraman, sur demande du Ministère des Affaires étrangères
09/11/2007
S.E.M. Thongsing Thammavong, Président de l'Assemblée nationale de la République démocratique populaire lao, Dr. Koukeo Akhamountry, Vice-Président de la Commission des Affaires étrangères, Ass. Prof. Dr Som-Ock Kingsada, député, Mme Inta Xaymounkham, députée, S.E.M. Thongphachanh Sonnasinh, Ambassadeur de la République démocratique populaire lao au Luxembourg, M. Bouseun Sengmany, Directeur général du Cabinet du Président de l'Assemblée nationale, M. Thanta Kongphaly, Directeur général du Département de l'Économie et des Finances à l'Assemblée nationale, M. Douangmany Gnotsyoudom, interprète lao-allemand, Troisième Secrétaire à l'Assemblée de la République démocratique populaire lao à Berlin, sur demande de la Chambre des députés
11/11/2007
M. Bernard Latarjet, Directeur général de la Candidature de Marseille 2013, M. Bertrand Collette, Coor-dinateur général de la Candidature de Marseille 2013, M. Pierre Hivernat, Chargé de la programmation et de l'international de la Candidature de Marseille 2013, sur demande de Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007
14/11/2007
M. Constantin Dan Vasiliu, Secrétaire général du Sénat de Roumanie, M. George Petricu, Directeur du Secrétariat général, M. Miron Florescu, Directeur de la Section informatique, Mme Adriana Badea, Conseiller au Département des relations interparlementaires, sur demande de la Chambre des députés, suivi d'un déjeuner au Mudam Café, sur demande de la Chambre des députés
19/11/2007
M. Manuel Pérez Pérez, Directeur du projet Córdoba 2016, M. David Luque Peso, Coordinateur général pour la Culture de la Ville de Córdoba, M. José Luis Villegas Zea, Directeur des Projets stratégiques de la Ville de Córdoba, M. Francisco Javier Lucena Domínguez, Senior Officer du projet Córdoba 2016, M. Colin Mercer, Chercheur, Policy Analyst et Policy Advisor, Mme Beatriz García, Directeur d'Impacts 08 - The Liverpool Model, European Capital of Culture Research Programme, M. Antonio Gucciardo, Directeur général d'Interarts Foundation, M. Jordi Baltà, Coordinateur de projet d'Interarts Foundation sur demande de Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007
23/11/2007
M. Andrej Verlič, Maire de Maribor, ville candidate à la Capitale européenne de la Culture 2013, M. Vladimir Rukavina, Directeur général de Narodni dom, M. Peter Tomaž Dobrila, Conseiller d'Ace Kibla, relations internationales, e-contents, projets intermedia, Mme Urška Potočnik, Conseiller du maire, sur demande de Luxembourg et Grande Région, Capitale

européenne de la Culture 2007
26/11/2007
Frau Dr. Margit Zugriegl, Directrice de la Österreichische Fotogalerie et curatrice des Salzburger Landessammlungen Rupertinum sur demande de l'Ambassade d'Autriche
29/11/2007
Hauts-fonctionnaires de la province de Noord-Brabant aux Pays-Bas dans le cadre de l'année culturelle 2018
29/11/2007
Délégation hollandaise de la province du Limbourg (candidate à la Capitale européenne de 2018 sur demande de Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007
(liste non-exhaustive)

Lors de ces visites, l'entrée et les visites guidées ont, le plus souvent, été offertes gratuitement par Mudam. Les représentants étrangers se sont également vus offrir une sélection exclusive du matériel de communication (programmes, catalogues…) édité par Mudam.

Mise en place de réseaux
Pour les diverses expositions, l'équipe Mudam a aussi travaillé sur l'élaboration d'un réseau spécifique. Ainsi, pour des expositions collectives comme ***TOMORROW NOW - when design meets science fiction*** et ***Mudam Guest House 07,*** regroupant des artistes de nationalité diverses, ou encore une nationalité spécifique comme pour ***PORTUGAL AGORA – À propos des lieux d'origine***, les différentes ambassades et institutions culturelles spécifiquement concernées ont été informées et contactées afin de mettre en place des réseaux d'information et de collaboration efficaces.

Musées de la Grande Région
Mudam a accueilli dans son Auditorium la *8e Rencontre des Musées de la Grande Région*, représentant également la *4e Assemblée générale ordinaire de l'AMGR asbl* (Association des Musées de la Grande Région), en date du 30 mars 2007. À cette occasion, le Chargé des relations extérieures du Mudam a également dirigé un atelier autour de la thématique de l'Offre culturelle et communication d'une image touristique – enjeux du développement interrégional.

Prix Edward Steichen 2007
Le 28 novembre 2007, Mudam a mis à disposition de l'asbl Edward Steichen Award son Auditorium pour la remise de Prix Edward Steichen 2007 et son café pour la réception suivant cet événement. À cette occasion, le musée a pu accueillir S.A.R. Le Prince Félix, ainsi que de nombreux diplomates et hauts fonctionnaires luxembourgeois et de la Grande Région.

Communicating the museum
Mudam a, en outre, participé à la *7th International Conference for Museum Professionals - Communicating the museum* à Madrid, du 4 au 7 juillet 2007. La conférence de cette année avait pour thématique plus spécifique New Media. Reach wider audiences, improve the visitor experience.

Colophon 2007
Mudam a été invité par Colophon - International Magazine Symposium. Lors d'une conférence, Oliver Peters, Nadine Clemens et Valérie Conrot ont ainsi pu présenter la charte graphique et le logo du Mudam à une centaine d'invités (éditeurs, graphistes, artistes, curateurs…).

Tourisme
Dans le cadre des relations du Musée avec l'ONT (Office national du tourisme), Mudam a régulièrement accueilli gratuitement des groupes d'organisateurs de voyages et de guides lors de voyages d'études au Luxembourg organisés par l'ONT et accueilli les journalistes spécialisés en tourisme invités par l'ONT.

En collaboration avec le LCTO (Luxembourg City Tourist Office), Mudam a aussi élaboré une convention réglant et favorisant les visites touristiques par des guides du LCTO au sein du Mudam.

4.12. RELATIONS PUBLIQUES
Représentations / Missions
Mudam a été représenté, notamment par sa directrice Marie-Claude Beaud, lors de nombreux vernissages et événements artistiques internationaux. Citons par exemple :

03/02/2007 - 11/02/2007
Réunion de l'American Center Foundation et rendez-vous avec divers artistes à New-York
18/02/2007 - 22/02/2007
Rendez-vous avec divers artistes et l'ambassadeur Alain de Muyser, ainsi que visite d'institutions culturelles à Lisbonne, Coimbra et Porto en vue de l'exposition *PORTUGAL AGORA – À propos des lieux d'origine*
01/03/2007 - 03/03/2007
Vernissage de *RRRIIPP!!! Paper Fashion* (exposition que Mudam accueillera en 2008) au New Benaki Museum à Athènes
27/03/2007 - 15/04/2007
Ouverture de *21_21 Design Sight* à Tokyo, de l'exposition de Marlène Dumas au MOT, de *Paper Show* au Sumisho hôtel. Entrevues avec Mme Tokiko Kiyota, directrice de la Japan Foundation, S.E. Mme Michèle Pranchère-Tomassini, Ambassadrice du Luxembourg, M. Fumio Nanjo, directeur du Mori Art Museum, et M. Toshio Hara, directeur et président du Hara Museum of Contemporary Art
27/04/2007
Ouverture du Festival International de Mode et de Photographie à Hyères
05/06/2007 - 10/06/2007
Biennale de Venise
07/07/2007
Ouverture *Design Parade,* Festival International de Design à Hyères
14/07/2007
Documenta 12 à Kassel
20/07/2007
Vernissage de *Campana Brothers* au Victoria & Albert Museum à Londres
22/08/2007 - 24/08/2007
Visite du Musée de verre, du Museum of Contemporary Art Kiasma, et du Design Forum de Finlande sur invitation de l'Ambassade de Finlande au Luxembourg
05/09/2007 - 08/09/2007
Biennale d'Istanbul
08/09/2007 - 10/09/2007
Biennale d'Athènes
13/09/2007
Cérémonie officielle de lancement des travaux de restauration de la Villa Empain à Bruxelles
26/09/2007
Vernissage de Chanel. *L'art comme Univers* au Musée Pouchkine à Moscou
05/10/2007
Inauguration de la nouvelle ECAL/École cantonale d'art de Lausanne
08/10/2007 - 10/10/2007
Vernissage de l'exposition de Candice Breitz, artiste représentée dans la Collection Mudam, à la Fondation Prince Pierre de Monaco, cérémonie de remise du Prix International d'Art Contemporain 2007 à Candice Breitz, dîner au Palais de Monaco
17/10/2007 – 18/10/2007
Vernissages de l'exposition de Mathieu Lehanneur (scénographe de *TOMORROW NOW – when design meets science fiction*) et de David Edwards au Le Laboratoire à Paris et de l'expostion de Mathieu Mercier au Musée d'Art moderne de la Ville de Paris
23/10/2007 - 31/10/2007
Réunion de l'American Center Foundation, visite d'institutions culturelle et d'atelier d'artistes à Buenos Aires
31/10/2007 - 05/11/2007
Rendez-vous avec divers artistes et Jacques E. Lennon, Président des American Friends of Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean à New York
07/11/2007
Vernissage de Christian Lacroix. *Histoires de Mode* au Musée des Arts décoratifs à Paris
19/11/2007 - 22/11/2007
Visite du Ullens Center for Contemporary Art et de l'exposition *China Power Station : Part II*I (que Mudam accueillera en 2008). Rendez-vous à l'Ambassade de Luxembourg à Pékin
23/11/2007 - 30/11/2007
Rendez-vous avec divers artistes et avec S.E.M. Nico Steinmetz, Ambassadeur du Luxembourg et visite d'institutions culturelles à Tokyo
30/11/2007
Visite de Moca Taipei – Museum of Contemporary Art et de l'exposition Duologue – Exhibitions by Lee Mingwei and Su-Mei Tse à Taipei

En outre, Marie-Claude Beaud a participé à l'exposition organisée pour les dix ans de Colette, Paris, qui avait invité dix

curateurs à choisir dix artistes. Marie-Claude Beaud avait choisi l'artiste luxembourgeoise Stina Fisch. Vernissage le 20 janvier 2007.

Marie-Claude Beaud a également participé à plusieurs réunions à Paris pour la triennale *Force de l'Art* 2009 pour laquelle elle avait été nommée en tant que commissaire d'exposition. La directrice du Mudam démissionne néanmoins de ce poste le 20 juillet 2007.

Mudam a aussi été représenté par les curateurs et membres de l'équipe à des vernissages, ouvertures, réceptions au Luxembourg et à l'étranger (Biennale de Venise, ART Basel, 30 ans du Centre Pompidou, IMCA Awards, Biennale de Lyon, Salon du Meuble, Milan…).

Conseils d'administration / Jurys

Un autre point important dans la création et le développement du réseau Mudam est la fait que Marie-Claude Beaud fait partie du Conseil d'administration de diverses institutions culturelles et de jurys internationaux.

Marie-Claude Beaud est membre des Conseils d'administration suivants :
- Palais de Tokyo, Paris
- American Center Foundation, New York
- Vice-Présidente du PIAC (Prix International d'Art Contemporain) de Monaco
- Villa Empain à Bruxelles, Belgique
- Villa Noailles à Hyères, France
- École Nationale Supérieure d'Art de Nancy, France

En 2007, Marie-Claude Beaud était membre des jurys / comités suivants :
- Jury de diplômes de l'ECAL - École cantonale d'art de Lausanne, Suisse
- Jury du concours international de design réservé aux jeunes créateurs de la Villa Noailles à Hyères, France
- Jury du Prix Luxembourgeois d'Architecture

En outre, la directrice du Mudam a fait diverses interventions publiques, notamment lors des événements internationaux suivants :
08/03/2007 : Atelier des rencontres de l'École nationale supérieure des arts décoratifs (ENSAD) de Paris. *Du Mudam à la Force de l'art 2009. L'art contemporain une affaire de passion et d'engagement*
07/10/2007 : Lors du séminaire *Collecting Today,* pour l'étude de cas intitulée *Museum Collections* au MUSAC – Museo de Arte Contemporáneo de Castilla y León
01/12/2007 : Conférence *Creative Museology* au Asia Art Archive à Hong Kong

Participation à différents concours internationaux

Le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, Mudam Luxembourg, s'est vu attribuer un Golden Award aux prestigieux International Museum Communication Awards (IMCA). Lors de la remise des prix, le 29 novembre 2007 à Bruxelles, Mudam a reçu la plus haute distinction dans la catégorie Corporate Design pour sa campagne de communication *Can't Wait!.*

En 2007, le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean s'est également inscrit à d'autres concours internationaux : *Design Management Award 2007, European Museum of the Year 2007* et *Civic Trust Awards 2007* (concours architecture).

L'inscription à ces concours a notamment fait l'objet de l'élaboration de divers dossiers d'inscription et de présentation du musée et de son programme ainsi que, dans le cas des *European Museum of the Year 2007* et *Civic Trust Awards 2007*, de l'accueil d'un des jurés au Mudam.

Mudam a été inclus sur la liste des candidats nominés du *European Museum of the Year 2007*. Les vainqueurs seront annoncés à Dublin en mai 2008.

AmuseeVous

Afin de sensibiliser tout particulièrement les jeunes de la Grande Région à l'art contemporain, Mudam a participé à *AmuseeVous,* une asbl qui s'est associée au festival Rock Werchter et propose aux jeunes de visiter gratuitement un ou plusieurs musées sur simple présentation du bracelet d'entrée au festival. Parmi les 36 musées participants de Flandre, de Bruxelles, de la Wallonie et des Pays-Bas, Mudam était le premier représentant luxembourgeois. À côté de toute l'équipe d'*AmuseeVous,* en visite au Mudam le 8 août 2007, Mudam a ainsi pu se faire connaître à une dizaine de jeunes ayant fait le déplacement, mais surtout grâce au site Internet www.amuseevous.be et à l'action musicale accompagnant ce programme et qui proposait à des groupes musicaux de composer des morceaux de rock en s'inspirant d'un musée. Pour Mudam ce fut le groupe belge *Milow* qui a imaginé une bande-son accompagnant la visite du musée et de l'exposition *TOMORROW NOW - when design meets science fiction.*

www.youtube.com/mudamLU
À l'occasion de la présentation des films d'animations réalisés lors du workshops organisés par Mudam avec l'artiste Laure Tixier et des classes de lycées luxembourgeois, le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean s'est inscrit sur YouTube. Il s'agit là d'un célèbre site web de partage de vidéo sur lequel les utilisateurs peuvent envoyer, visualiser et se partager des séquences vidéo.

Le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean a lancé sa page de présentation www.youtube.com/mudamLU en montrant les quatre courts-métrages d'animation réalisés lors du workshop cité ci-avant. Depuis, la page web est régulièrement alimentée grâce à d'autres films présentant le musée, ses projets, artistes et expositions. La section des « Favorites » reprend des vidéos documentant l'œuvre d'artistes exposés au Mudam ou faisant partie de la Collection Mudam. Depuis la création de www.youtube.com/mudamLU en juillet 2007, près de 1.000 personnes ont visité cette page, tandis que les vidéos mises en ligne par Mudam (7 au total jusqu'à présent) ont été vues par plus de 3.000 internautes durant l'année 2007.

Timbre Mudam
En collaboration avec les P&T Luxembourg et à l'aide d'un pictogramme représentant le musée, proposé par l'artiste Jean-Christophe Massinon, a également été élaboré un timbre poste. Celui-ci fait partie d'une série de trois timbres présentant des « Lieux de culture » (Rockhal, Centre culturel de Rencontres Abbaye de Neumünster, Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean) édité par l'entreprise des P&T et présenté au public le 31 mai 2007.

Dans ce cadre la Commission de Maximaphilie a également édité des «cartes postales maximum» reprenant une photographie du musée, le timbre poste Mudam et la date d'émission du timbre.

Abonnements
Carte Mudami
La « Carte Mudami » est illustrée par une œuvre de l'artiste Jean-Christophe Massinon. Elle est valable pour deux personnes et offre durant une année :
• l'entrée gratuite au Mudam
• l'invitation aux vernissages
• l'envoi gratuit des miniguides
• l'information régulière sur l'ensemble des activités et événements organisés par Mudam
• l'invitation à un parcours-Mudami gratuit à chaque nouvelle exposition
• une boisson offerte après chaque parcours-Mudami
Prix 50 €

Mudam Pass
Il est valable pour deux personnes et offre durant une année
• l'entrée gratuite au Mudam
• l'information régulière sur des activités et événements organisés par Mudam
Prix 30 €

En outre, et en guise de promotion des dites cartes de membre, Mudam a procédé à l'envoi aux déten-teurs d'une Carte Mudami, d'une entrée gratuite à offrir à l'occasion du premier anniversaire de l'ouverture du musée en juillet 2007. Cette action a été renouvelée pour le mois de décembre, période durant laquelle les membres « Mudami » ont également eu droit à 10% de réduction pour tout achat à Mudam Boutique.

4.13. COMMANDES PHOTOGRAPHIES ET ILLUSTRATIONS

Des images et illustrations sont utilisées pour des besoins de communication et d'information (publication, presse, site Internet...). Des commandes ont été passées à ***Blitz*** (pour les reportages photographiques des vernissages et événements), Rémi Villaggi (chargé des prises de vue des œuvres de la Collection Mudam), Jens Ziehe (pour les photographies des expositions (***Michel Majerus*** et ***TOMORROW NOW***) et Andres Lejona (pour les photos des expositions ***TOMORROW NOW, Glenn Ligon, Mudam Guest House 07, PORTUGAL AGORA*** et ***Michel Paysant***).

Christian Aschman
L'artiste Christian Aschman a réalisé une série de photographies du bâtiment pour la carte de vœux et pour des publications à venir. Mudam accompagne aussi le photographe dans des projets de partenariat avec des entreprises.

Jean-Christophe Massinon
Depuis l'ouverture du Musée, le travail de Jean-Christophe Massinon fait partie de l'image institu-tionnelle de Mudam.

Ses dessins, illustrations, pictogrammes sont déclinées sur tous les supports de communication (programmes, écrans, dépliants, newsletter…).

Textes et traductions

L'équipe du Musée (Mudam Publics, Communication, Programme, Collection) a passé de nombreuses commandes de textes en 2007 pour toutes les publications (miniguides, catalogues, éditions…) et de nombreuses traductions (français, anglais, allemand, portugais) ont été effectuées. Selon le public cible, les éditions Mudam sont soit bilingues, soit trilingues (français, allemand, anglais), et même en portugais pour *PORTUGAL AGORA.*

5. RELATIONS PRESSE

Les activités presse ont permis à Mudam de renforcer les relations que le Musée a établies pendant la phase de préfiguration et l'ouverture du musée ainsi que de les élargir vers de nouveaux contacts et médias.

L'effet ouverture a perduré pendant toute l'année 2007. Les médias, qui ont parlé du musée à son inauguration, ont rebondi sur le programme d'expositions dont le coup d'envoi a été donné avec l'exposition *Michel Majerus* au moment des festivités de lancement de l'année culturelle. Celle-ci fut acclamée par la presse nationale et internationale comme le projet phare de 2007. Après une conférence de presse au moment du vernissage en présence de près de cinquante journalistes nationaux et internationaux, un deuxième événement presse a été organisé à l'occasion de la donation des Amis des Musées d'Histoire et d'Art, Luxembourg, d'un tableau de Michel Majerus pour la Collection du Musée.

Grâce à sa programmation éclectique, Mudam a su attirer l'attention à la fois de la presse culturelle et généraliste tout comme des médias spécialisés. L'exposition ***TOMORROW NOW - when design meets science fiction*** l'a démontré par une couverture large et grand publique, tout comme par des retombées dans des magazines très pointus qui paraissaient bien au-delà de la durée de l'exposition. Celle-ci a par ailleurs suscité un grand nombre d'articles de fond comme des doubles pages dans *Libération* ou *La Stampa,* voire plus comme dans *Numéro* ou *RealTokyo.*

En avril, lors du Salon du meuble de Milan, une soirée de relations publiques et presse en rapport avec ***TOMORROW NOW*** a été organisée au *Bar Basso,* établissement mythique de Milan où se croisent les plus grands journalistes et noms du design. Le magazine *Wallpaper* a immortalisé l'événement en publiant une photo double page de la soirée.

Pour chaque événemement, des workshops aux expositions mêmes, Mudam a produit une communication presse en amont. Pour toutes les expositions, des plus importantes aux projets plus isolés, comme ceux présentés dans la Galerie, Mudam a proposé une visite presse. L'exposition ***Bloom ! Experiments in Color Photography by Edward Steichen,*** présentée en commun avec la Coordination générale de Luxembourg 2007, a fait l'objet d'une communication particulière en collaboration avec les attachés de presse de cette organisation.

Pour l'ouverture de l'exposition ***PORTUGAL AGORA - À propos des lieux d'origine,*** Mudam a pu compter sur le soutien de TAP Portugal qui a offert les vols aux dix journalistes portugais invités par le musée dans le cadre d'un voyage de presse. Ce soutien a procuré des retombées presse qui à fait des vagues au sein de la communauté lusitaine. La collaboration des médias lusophones à Luxembourg pour cette même exposition, particulièrement Radio Latina et le journal *Contacto,* a contribué à faire un important travail de relations publiques en direction des immigrés portugais.

Une conférence de presse pour présenter le bilan de la première année d'ouverture du musée a été donnée le 2 juillet 2007 en présence du Président du Conseil d'administration, Jacques Santer, et de la Secrétaire d'État à la Culture, Octavie Modert.

Dans la presse touristique, Mudam fait très souvent partie des lieux à visiter choisis par les rédactions. Mudam figure aussi de nombreuses fois dans les « things to do » au niveau mondial.

En général, l'ouverture du musée comme nouveau lieu de création contemporaine a globalement été applaudie par les médias qui prenaient *Luxembourg 2007* comme occasion pour parler du musée. Pour preuve, la programmation du Mudam apparaît dans quatre-vingt dix neuf pourcent

des articles consa-crés à la manifestation 2007. Là encore, la renommée de l'architecte Ieoh Ming Pei et de la directrice Marie-Claude Beaud forçaient le respect parmi les journalistes les plus confirmés de la presse internationale.

Une vague de nouveaux contacts a pu être établie à la suite des articles publiés après l'ouverture en 2006 dans les journaux les plus importants et suivis, en 2007, par des demandes d'informations et d'interviews. Des interviews que Marie-Claude Beaud a pu donner au cours de ses missions de travail à l'étranger.

Une documentation complète en plusieurs langues ainsi qu'un ensemble d'images ont été préparés et mis à disposition pour chaque événement. Plus de 900 dossiers de presse ont ainsi été distribués au cours de l'année 2007, sans compter ceux qui ont été téléchargés sur le site ou envoyés par courrier électronique.

Tout au long de l'année, Mudam a pu profiter du soutien des structures nationales voire communales (dans la limite des moyens de chacune d'elles) : l'Office National du Tourisme, Luxembourg, Bruxelles, Paris ; Luxembourg City Tourist Office ; Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007.

En ce qui concerne les actions en commun, les événements proposés par le groupement « d'stater muséeën » ont eux aussi remporté un grand succès. Pour Mudam, c'est surtout la *Nuit des Musées* qui a fait l'objet d'une importante couverture média.

Mudam a fait l'objet de citations dans des articles de fond sur des sujets culturels et de société. Les productions et coproductions réalisées avec d'autres institutions, montrées dans des expositions internationales, ainsi que des œuvres en prêt de la Collection du Musée ont valu à Mudam des citations positives dans la presse internationale.

Des visites d'exposition et des demandes de documentation ont été traitées, des informations distri-buées et envoyées en amont de chaque événement.

Pour analyser les retombées, Mudam a eu recours à un organisme de surveillance de la presse internationale : l'Argus de la Presse.

La participation à des conférences internationales sur la communication a permis aux collaborateurs de Mudam de recueillir des informations, d'échanger des expériences et d'élargir leur réseau de correspondants.

Bémol dans les relations presse, les lettres à la rédaction publiées dans un grand nombre de journaux nationaux s'attaquent le plus souvent de manière infondée à la programmation de Mudam.

Heureusement, Mudam a bénéficié tout au long de l'année d'une couverture presse nationale de qualité, critique et objective, réalisée par des journalistes qui ont suivi la programmation du musée d'une manière détachée, avec une motivation infaillible et un devoir d'information qui sont tout à leur honneur.

6. MÉCÉNAT

Le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean est une Fondation de droit privé, financée principalement par l'État luxembourgeois. Mudam a cependant besoin de fonds supplémentaires pour développer ses activités culturelles.

6.1. MUDAM CLUB

Toutes les activités de mécénat sont regroupées sous le terme de Mudam Club. Celui-ci a pour objet de regrouper autour du musée un ensemble de partenaires qui le soutient, soit par des montants annuels que Mudam attribue à l'ensemble de sa programmation, soit par des sommes

destinées à soutenir des projets spécifiques.

Différentes possibilités s'ouvrent à nos partenaires :
- Sponsoring d'une exposition
- Adoption d'un espace du musée
- Financement partiel ou intégral du programme pédagogique, etc.

En créant Mudam Club, le musée entend s'ouvrir aux entreprises, mais souhaite également contribuer à ce que celles-ci accèdent à leur tour au monde de l'art contemporain.

Contreparties
Grâce à son adhésion au Mudam Club, l'entreprise devient un interlocuteur privilégié du musée et bénéficie de nombreux avantages, en fonction de l'engagement pris :
- Mention dans les supports de communication
- Invitations aux vernissages et aux réceptions privées
- Possibilités d'organiser des réceptions et/ou des dîners dans le cadre prestigieux du Mudam Café, etc.

Une visibilité à plus long terme et les privilèges attribués sont garantis par le renouvellement annuel des engagements.

Les possibilites de soutien
• Mudam Parrains EUR 100.000.-
• Mudam Partenaires EUR 50.000.-
• Mudam Tuteurs EUR 25.000.-
• Mudam Associés EUR 10.000.-
Chaque volet comprend une importante contrepartie.

6.2. DONATIONS D'ŒUVRES D'ART
Mudam bénéficie de donations d'oeuvres pouvant provenir de personnes privés (anonymes ou non), d'entreprises ou d'associations. En 2007, Mudam a reçu les donations suivantes :

- *Palette* de Sylvie Auvrey, donation anonyme.
- *Falling* de Gaston Damag, donation Jean Nosbaum.
- *Untitled* de Tina Gillen, donation Marie-Claude Beaud.
- *Hiroshima Art Document* de Marie-Ange Guilleminot, donation de l'artiste.
- *Casque-sac* et *Veste artisanale* de Martin Margiela, donation anonyme.
- *Hackney Wick, Yellow Snow* de Taiyo Onorato et Nico Krebs, donation anonyme.
- Dubbing de Roman Ondak, donation KBL European Private Bankers, dans le cadre de leur soutien financier pour la constitution d'une collection d'œuvres d'art portant sur les artistes de l'Est (cf ci-dessous).
- *Shadow for a while* de Mircea Cantor, donation KBL European Private Bankers, dans le cadre de leur soutien financier pour la constitution d'une collection d'œuvres d'art portant sur les artistes de l'Est (prévue en début 2008).
- *Untitled (violet)* de Michel Majerus, donation Amis des Musées d'Art et d'Histoire du Luxembourg.

6.3. SOUTIEN FINANCIER
Quant au mécénat sous forme de soutien financier, on mettra en évidence des donations pour projets comme des expositions ainsi que des donations se situant dans une perspective à plus long terme :

Banque de Luxembourg
Membre du Club des Fondateurs, la Banque de Luxembourg a fait une donation financière à Mudam pour la 3e année consécutive. La Banque de Luxembourg était également le partenaire de l'exposition Michel Majerus.

Fondation Leir, New York
La Fondation Leir a fait une donation financière pour le pavillon The Henri J. and Erna D. Leir Pavilion pour la 2e année consécutive.

Kredietbank
Membre du Mudam Club, KBL a décidé de soutenir Mudam en 2007 sur 2 projets.

Premièrement, un soutien financier pluriannuel a été accordé à Mudam pour la constitution d'une collection d'œuvres d'art portant sur les artistes de l'Est au sens large (Albanie, Bosnie-Herzégovine, Bulgarie, Croatie, République tchèque, Allemagne de l'Est, Estonie, Hongrie, Lettonie, Lituanie, Moldavie, Pologne, Macédoine, Roumanie, Russie, Serbie Monténégro, Slovaquie, Slovénie, etc.), collection qui appartiendra dans sa totalité au Mudam. Jusqu'à présent, deux œuvres ont été acquises et en septembre 2008, les acquisitions seront présentées lors d'une première exposition ***Go East***. Après trois ans, une exposition plus conséquente sur ce thème sera programmée.

D'autre part, Kredietbank était le partenaire principal de l'exposition ***TOMORROW NOW - when design meets science fiction***.

PricewaterhouseCoopers et **UniCredit**
PricewaterhouseCoopers et UniCredit ont également renouvelé leur donation. PricewaterhouseCoopers a financé, dans le cadre de l'exposition ***TOMORROW NOW - when design meets science fiction***, la conférence *Hugo Gernsback, un Luxembourgeois « père de la science fiction moderne » : une histoire étonnante* du 20/06/2007.

Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de le Culture 2007
Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de le Culture 2007 a soutenu Mudam en 2007 pour les expositions ***Michel Majerus, TOMORROW NOW - when design meets science fiction*** et ***Glenn Ligon : Some Changes***.

Deutsche Bank continue son soutien pluriannuel en 2007.

Des liens se sont créés avec les responsables de **Cimalux** qui ont accepté de devenir membre du Mudam Club.

Fortis Assurances, Soludec, BUROtrend, Pedus et **Vinci** sont également membres du Mudam Club en participant par des montants annuels.

Groupement **« d'stater muséeën »,** Luxembourg avec la participation financière aux frais de la Nuit des Musées.

Pour l'exposition ***PORTUGAL AGORA - À propos des lieux d'origine***, des entreprises et institutions portugaises et luxembourgeoises ont été contactées. La **Fondation Gulbenkian** et l'**Institut Camoes Portugal** ont soutenu Mudam financièrement.

Un soutien financier a également été accordé par l'Istituto Italiano di Cultura Lussemburgo pour l'exposition ***TOMORROW NOW.***

6.4. MÉCÉNAT EN NATURE

Cargolux Airlines
Cargolux Airlines continue son mécénat en nature en offrant au musée une ligne de crédit pour le transport d'œuvres d'art.

Bernard Massard
Dans le cadre d'un échange de services, Bernard Massard a gracieusement mis ses produits à disposition du musée pour la réception à l'occasion du 1er anniversaire de Mudam.

TAP PORTUGAL a offert une ligne de crédit pour les voyages des journalistes dans le cadre de l'exposition ***PORTUGAL AGORA - À propos des lieux d'origine***.

Caves CMC Mathias ont gracieusement mis leurs produits à disposition du musée pour le vernissage de l'exposition ***PORTUGAL AGORA - À propos des lieux d'origine***.

Monsieur Reginald Neuman, membre du Conseil d'administration du musée, a organisé deux réceptions chez lui, jeudi et vendredi, les 13 et 14 décembre 2007 à l'occasion de l'exposition ***PORTUGAL AGORA - À propos des lieux d'origine***.

Deutsche Bank Art Card
Mudam participe au programme Deutsche Bank Art Card. Il s'agit d'une carte éditée par la Deutsche Bank, qui donne accès à plus de 40 musées internationaux renommés.

6.5. FISCALITÉ
Le contexte fiscal pour le mécénat au Luxembourg est peu intéressant, tant pour les particuliers que pour les entreprises. Voilà pourquoi des recherches ont été réalisées pour essayer de favoriser le mécénat au Grand-Duché. Dans cette recherche, la situation dans d'autres pays a été analysée, tout particulièrement en France, en Espagne, en Italie, aux Pays-Bas et au Royaume-Uni. La Banque de Luxembourg a organisé plusieurs tables rondes à ce sujet et organisera en 2008 une grande conférence.

6.6. ÉVÉNEMENTS MÉCÉNAT
Le 26 juin 2007, la première ***Nuit des Mécènes*** a été organisée au sein du Mudam. Mécènes existants et potentiels, artistes, membres du CA et responsables politiques ont été invités à cet événement offrant l'occasion au Mudam de remercier ses mécènes et d'attirer l'attention des mécènes potentiels à notre programme mécénat. Un workshop *Portrait du mécène* a été proposé par Jean-Christophe Massinon. Tous les invités ont reçu un bracelet série limitée par la créatrice de mode luxembourgeoise Anne-Marie Herckes. Cette soirée a réuni plus de 60 personnes.

À l'occasion des fêtes et pour remercier mécènes et fournisseurs de leur collaboration, une visite guidée suivie d'une réception a été organisée pour les mécènes et les amis du Mudam le 19 décembre. Durant cette soirée, les invités ont pu se faire dédicacer le livre *Mudam ouvre-toi* de François Boisrond (publication Mudam).

7. PROJET ARCHITECTURAL ET BÂTIMENT
Après l'année d'ouverture en 2006, l'année 2007 a été un moment d'expérience du bâtiment. En effet, durant l'année 2007, le bâtiment tant pour ses aspects techniques, logistiques, scénographiques que fonctionnels a pu être testé, tout en maintenant des rapports étroits avec l'Administration des Bâtiments Publics, les architectes, les bureaux d'études et les constructeurs.

Dans cet esprit, des échanges réguliers avec l'Administration des Bâtiments Publics, les architectes et les bureaux d'études, ont permis d'affiner différents réglages du bâtiment tant au niveau technique que structurel.

Par ailleurs, dans le cadre des contrats de maintenance du bâtiment, les réglages ont pu être ajustés afin d'optimiser les consommations d'énergies en vue d'une diminution significative des coûts de consommation tout en maintenant des exigences hygrométriques, lumineuses et de températures idéales pour la présentation et la conservation d'œuvres d'art.

Par ailleurs, pour les services logistiques (nettoyages, gardiennage, etc.), les contrats ont été affinés afin de répondre plus exactement aux besoins du bâtiment en optimisant les produits d'entretien (utilisation de savons écologiques ou naturels) et la fréquence des nettoyages.

Du point de vue sécuritaire, la Fondation a travaillé en collaboration avec ses sous-traitants pour mettre au point les services de surveillance du lieu et effectuer différents exercices d'évacuation pour quitter le lieu ouvert au public le plus rapidement possible et dans les meilleurs conditions de calme et de sécurité.

Du point de vue fonctionnel, cette année aura permis de tester la gestion des flux de visiteurs en temps « normal » mais également lors d'événements à grande fréquentation (Nuit des Musées, vernissages, etc.). Ainsi, le bâtiment conçu par Pei est adapté à la gestion quotidienne des visiteurs et permet également la gestion de flux de masse. Cependant, le vestiaire tel que conçu

devra certainement subir quelques modifications afin d'optimiser l'arrivée d'un grand nombre de visiteurs.

Enfin, Mudam a également mis en place différentes scénographies dans le lieu et adapté le rythme des expositions de sorte que chaque visiteur puisse toujours voir une exposition malgré la mise en place de nouvelles structures ou expositions. Dans cette perspective, l'architecture du lieu permet une grande flexibilité des rotations tout en maintenant des espaces ouverts au public. D'autre part, l'architecture puissante du Musée laisse un champ de création pour la mise en place de scénographies lourdes ou légères. Dans cet esprit, nous avons constaté que la mise en place de cimaises modifie le lieu sans lui nuire. Ces constructions offrent de nouvelles perspectives sur l'architecture et son contenu. Ainsi, l'architecture forte de Pei reste un outil de travail remarquable pour les artistes et un lieu d'exploration sans cesse renouvelé pour les visiteurs.

Environnement et Park Dräi Eechelen
Pour un grand nombre de visiteurs, il est difficile de trouver le Mudam. Différentes demandes ont été faites auprès de la Ville de Luxembourg, de l'Administration des Bâtiments Publics et du Fonds du Kirchberg. Un système de signalétique urbain doit être impérativement mis en place. Par ailleurs, l'environnement du Mudam est toujours en chantier. Ainsi, la fin de la construction de l'Hôtel sur la Place de l'Europe et la fin du chantier d'aménagement du Park Dräi Eechelen offriront un environnement plus accueillant aux futurs visiteurs du musée.

8. RESSOURCES HUMAINES

Équipe Mudam
À la fin de l'année 2007, l'équipe Mudam comptait 52 personnes, réparti de la manière suivante :

Direction
Directeur : Marie-Claude Beaud
Assistante de Direction : Zuzana Fabianova

Administration
Directeur administratif et financier : Fabienne Carnoy
Aide-comptable : Susana Rodrigues
Responsable Ressources Humaines : Frédéric Maraud
Assistante administrative : Carole Miny
Logistique : Henriette Larbière
Technicienne de surface : Palmira Gomes
Surveillant : Henri Grun

Mudam Café :
Coordinateur Mudam Café : Pascal Aubert
Jérôme Di Cintio, Pascal Devé, Caroline Pesch, Vincenzo Guitti, Mickael Dupas

Mudam Boutique :
Mélanie Meyer, Céline Merhand

Accueil / Standard :
Coordinatrice Accueil : Stéphanie Rollin
Laurence Le Gal, Sandra Ferreira Fernandes

Communication
Directeur Département Communication : Valérie Conrot
Attaché de presse : Valério D'Alimonte
Assistante attaché de presse : Pascale Staes
Infographistes : Gilles Pegel, Florence Richard
Publications : Nadine Clemens
Mécénat : Annick Spautz
Relations Extérieures : Germain Kerschen
Assistante : Magali Weirich

Départements Culturels
Directeur Départements Culturels / Chef Curateur : Clément Minighetti

Collection :
Curateur / Responsable de la Collection : Marie-Noëlle Farcy
Régisseur de la Collection : David Brognon
Responsable Bâtiment / Muséographie : Louis Bestgen

Programmation :
Curateur / Responsable Programmation : Christophe Gallois
Responsable Événements : Anna Loporcaro
Régisseur des Expositions : Boris Reiland
Assistants : Philippe Gruber, Laura Poggi
Responsable Informatique / Nouveaux Médias : Sam Wirtz

Technique :
Responsable Équipe Technique : Thierry Gratien
Techniciens : Marc Lulling, David Celli

Publics :
Responsable Publics : Nadine Erpelding
Conseiller scientifique : Markus Pilgram
Médiateurs : Cindy Einsweiler, Stina Fisch, Valérie Tholl
Médiateur en salle : Renato Luchini
Médiathèque : Bob Mersch
Professeur détaché / Conseiller pédagogique : Claude Moyen
Professeur détaché : Sandra Greisen

- Contrat à Durée Indéterminée : 43 personnes (38 à temps complet et 5 à temps partiel).
- Contrat à Durée Déterminée : 2 personnes
- Contrat d'Auxiliaire Temporaire : 3 personnes
- Apprentissage : 1 personne
- Détachement de personnel : 3 personnes
  => 2 professeurs détachés (mi-temps pour l'année 2007 – 2008) du Ministère de l'Éducation Nationale
  et de la Formation Professionnelle.
  => 1 employé de la société WSA à temps complet.

Cette équipe permanente a également enregistré au cours de l'année 2007 quelques variations, notamment par l'accueil de stagiaires, d'étudiants ou encore de contrats à durée déterminée (en réponse à des besoins ponctuels relatifs aux rotations et à l'organisation du musée), mais aussi de quelques départs (Björn Dahlström, responsable de la Programmation, et Monica Portillo, responsable du service des Publics) ayant engendré une réorganisation des différents départements du Mudam.

Stages / apprentissage
Mudam accorde une grande place à l'aspect pédagogique, afin de rendre l'art contemporain accessible au plus grand nombre. Cette préoccupation se retrouve également dans la volonté d'intégrer ponctuellement de jeunes universitaires au sein de son équipe dans le cadre de stages obligatoires ou non dans leur cursus. Cet accueil représente une réelle opportunité pour ces étudiants, car non seulement ils peuvent découvrir concrètement le fonctionnement d'une organisation muséale, mais également mettre en application les diverses disciplines théoriques acquises au cours de leurs études.

Ainsi, Mudam a accueilli durant l'année 2007 des universitaires au sein de ses différents départements. Étudiants poursuivant leur cursus au sein de diverses universités européennes et en relation avec l'activité du musée tels que la muséographie, la production, la culture et la communication, les arts plastiques... Ces stages se sont d'ailleurs révélés particulièrement enrichissants et formateurs pour ceux-ci.

L'accueil d'étudiants au sein du Mudam nécessite un réel investissement de la part de l'équipe devant accompagner ceux-ci durant leur visite, afin de leur dispenser une formation pratique de

qualité. Cet investissement et ce suivi quotidien ont permis d'offrir à ces universitaires une approche concrète de leur domaine d'activité respectif et garantir ainsi une qualité exemplaire du travail fourni.

C'est donc à ce titre, que le Service des Ressources Humaines continue à entretenir d'étroites relations avec les diverses universités et écoles d'arts, afin de les informer des diverses opportunités de stages à pourvoir au sein du Mudam, mais également développer des partenariats de formation avec celles-ci.

Enfin, Mudam s'est également rapproché de la Chambre de Commerce de Luxembourg, afin de permettre à certains élèves de suivre leur cursus d'apprentissage au sein de notre musée.

Contrats à Durée Déterminée
Ponctuellement, le Mudam fait appel à du personnel temporaire, notamment lors des rotations pour soutenir l'équipe interne (régie et équipe technique) dans le but de garantir les délais d'installation, mais aussi de conserver une qualité des services proposés au sein du musée, sachant que celui-ci reste ouvert au public durant ces changements d'expositions.

Par ailleurs, durant la période estivale le Mudam a souhaité intégrer 14 universitaires sous contrats étudiants, afin de proposer au public un accueil qualitatif et adapté dans chaque salle d'exposition. Leur rôle principal consistait à aller à la rencontre des visiteurs en leur proposant des explications relatives aux œuvres exposées et artistes présentés.

Cette expérience fut particulièrement appréciée par le public, en raison notamment de la possibilité pour chacun de pouvoir recevoir un accompagnement riche et adapté. Ce choix sera très certainement reconduit cette année après un tel succès.

Contrats Free lance
Dans le but de poursuivre cet accueil qualitatif de notre public, mais aussi de répondre favorablement aux nombreuses demandes de visites guidées sollicitées quotidiennement auprès du service des publics, Mudam fait régulièrement appel à des médiateurs free lance.

Ces personnes formées par notre équipe pédagogique viennent ainsi conforter l'équipe permanente dans le seul but de satisfaire nos visiteurs.

Administration de l'Emploi
Recrutement
Mudam a poursuivi au cours de l'année 2007 une étroite collaboration avec les services de l'Administration de l'Emploi pour le recrutement des divers postes vacants.

Ainsi, le département des Ressources Humaines s'est régulièrement entretenu avec les services de placement de l'Adem, afin d'étudier les candidatures potentielles pour les postes à pourvoir au sein de notre Fondation.

Par ailleurs, Mudam a également concrétisé certains contrats d'auxiliaires temporaires en contrat à durée indéterminée. C'est ainsi qu'à l'issue de leur année de CAT, 5 personnes se sont vues proposer un contrat à durée indéterminée CDI, à savoir :
- Administration : 2 personnes.
- Accueil : 2 personnes.
- Mudam Café : 1 personne.

(2 autres personnes sous contrat CAT seront également reconduites en CDI en 2008)

Travailleurs handicapés
Mudam reste également très attentif et soucieux d'accueillir au sein de son équipe des travailleurs handicapés. À ce titre le Responsable des Ressources Humaines reste en contact avec le service concerné de l'Adem, afin d'étudier les diverses possibilités pouvant être retenues pour l'accueil de travailleurs handicapés.

Formation du personnel
Les membres du personnel Mudam au cours de cette année 2007 ont pu suivre diverses formations nécessaires à la bonne gestion de leurs missions professionnelles, mais également garantir « une certaine sécurité » pour notre public, notamment en s'initiant aux premiers secours.

Internes
Médiateurs free lance pour les expositions 2007.
Formation à l'accueil du public pour les personnes travaillant au sein de ce service.
Formation pour les personnes de la boutique (gestion, accueil, produits…).
Formation pour les personnes du café (accueil, service, composition de boissons…).

Externes
Cours de langues : luxembourgeois et anglais (particulièrement nécessaire au quotidien).
1ers secours dispensés par l'administration des services de secours de Luxembourg (8 personnes de l'équipe ont suivi cette formation).
HTML pour la gestion et le suivi de notre site et des besoins internes de fonctionnement.

9. ADMINISTRATION

Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, Mudam Luxembourg
3, Park Dräi Eechelen, L-1499 Luxembourg
info@mudam.lu, www.mudam.lu
T +352 45 37 85 1, F +352 45 37 85 400
Heures d'ouverture 11h-18h, Mercredi 11h-20h, Fermé mardi

Prix d'entrée :
Adultes 5€, Jeunes < 26 ans, seniors > 60 ans, groupes (min.15 personnes) : 3€, Gratuit pour jeunes < 18 ans, Entrée gratuite les mercredis de 18h00 à 20h00

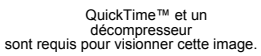
Visites régulières :
Les samedis et dimanches 16h (pour visiteurs individuels et petits groupes de max. 5 personnes)
Visites guidées :
Speed visit (30 min.) prix d'entrée + 30€ / guide pour max. 20 personnes
Slow visit (50 min.) prix d'entrée + 50€ / guide pour max. 20 personnes

Afin de fidéliser ses visiteurs, Mudam propose deux formules d'adhésion :
Le « Carte Mudami » est valable pour deux personnes et offre l'entrée gratuite au Mudam durant une année, l'invitation aux vernissages durant une année, l'invitation à un parcours-Mudami gratuit à chaque nouvelle exposition durant une année. Le « Mudam Pass » est valable pour deux personnes et offre l'entrée gratuite au Mudam durant une année. Fin 2007, Mudam compte environ 300 membres.

Fréquentation
Depuis son ouverture (30/06/2006-31/12/2007), Mudam a été visité par :
155.722 personnes dont **88.950** personnes en 2007.

Nombre des visiteurs par expositions :
Michel Majerus (09/12/2006-07/05/2007) : 41.546 personnes
TOMORROW NOW (25/05/2007-24/09/2007) : 31.485 personnes
Mudam Guest House 07 (13/10/2007-26/11/2007) : 12.300 personnes

Citons aussi :
Nuit des Musées : 3.024 personnes
Invitation aux Musées : 4.935 personnes


QuickTime™ et un
décompresseur
sont requis pour visionner cette image.

Formes juridiques
La Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean a été constituée le 3 juillet 1998 par l'État luxembourgeois, conformément à la loi modifiée du 21 avril 1928 sur les associations et les fondations sans but lucratif, sur base de la loi du 28 avril 1998 autorisant le gouvernement à constituer une Fondation « Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean » et à lui accorder une aide financière.

Ses statuts ont été publiés au Recueil des sociétés et associations du 20 août 1998, C – N° 604.

Conformément à l'article 1 (2) de la loi du 28 avril 1998 précitée, les statuts de la Fondation ont été approuvés par arrêté grand-ducal du 10 juillet 1998.

Le règlement d'ordre intérieur de la Fondation a été approuvé lors de la réunion du Conseil d'administration du 27 novembre 1998. Les modifications au règlement d'ordre intérieur ont été arrêtées lors de la réunion du Conseil d'administration du 26 octobre 2001.

En application de l'article 4 de la loi du 28 avril 1998 précitée, une convention cadre entre l'État du Grand-Duché de Luxembourg et la Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean fixant les conditions et modalités d'octroi de l'aide de l'État à la Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean a été signée en date du 23 juillet 1999. La convention cadre n'a connu aucune modification au courant de l'année 2006.

Objet
Selon l'article 1(1) de la loi du 28 avril 1998 autorisant le Gouvernement à constituer une Fondation « Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean » et à lui accorder une aide financière, la Fondation a pour objet la création et la gestion du « Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean ». Les statuts de la Fondation précisent son objet. L'article 4 des statuts stipule en effet :

« La Fondation a pour objet de créer et de gérer un musée d'art moderne, notamment :
- en constituant une collection d'œuvres reflétant les diverses tendances de l'art moderne et contemporain
- en organisant des expositions et conférences
- en suscitant des échanges artistiques
- en assurant un rôle éducatif et pédagogique. »

Structures
Conseil d'administration
La Fondation est administrée et représentée par son Conseil d'administration.

Le Conseil d'administration s'est réuni quatre fois au cours de l'année, à savoir le 27 février, 25 avril, 11 juillet et 22 octobre 2007.

Le Conseil d'administration est composé des membres suivants
(conformément à l'article 7 des statuts) :
Monsieur Jacques Santer, président
Monsieur Paul Reiles, vice-président
Monsieur Jean Hoss, vice-président
Monsieur Guy Dockendorf
Monsieur Tom Gantenbein
Monsieur Alain Georges
Madame Marie-Françoise Glaesener
Monsieur Enrico Lunghi
Monsieur Reginald Neuman
Monsieur Fernand Otto
Madame Liliane Thorn-Petit
Monsieur Christian Schaack
Madame Danièle Wagener
Monsieur Jeannot Waringo

Bureau
Le Bureau de la Fondation, institué en vertu de l'article 11 du règlement d'ordre intérieur, n'a connu

aucune modification de composition au cours de l'année 2007.

Il s'est réuni cinq fois au cours de l'année, à savoir les 16 février, 17 avril, 3 juillet, 16 octobre, 20 décembre 2007.

Composition du bureau
(conformément à l'article 11 du règlement d'ordre intérieur) :
Monsieur Jacques Santer, président
Monsieur Paul Reiles, vice-président
Monsieur Jean Hoss, vice-président
Monsieur Guy Dockendorf
Monsieur Jeannot Waringo

Comité scientifique
Le Comité scientifique se compose de :
Carmen Giménez, curator at large, Guggenheim Museum, New York
Paul Reiles, directeur honoraire, Musée national d'Histoire et d'Art, Luxembourg
Stefan Schmidt-Wulffen, recteur, Kunstakademie, Vienne
Sir Nicolas Serota, directeur, Tate Gallery, (Londres, Liverpool et St-Ives) remplacé courant 2007 par Alfred Pacquement, directeur du Musée national d'art moderne, Centre Georges Pompidou, Paris

Il s'est réuni une fois au cours de l'année 2007, le 6 septembre à Istanbul.

La Fondation est membre institutionnel de l'ICOM (International Council of Museums), de l'AMGR (Groupement des Musées de la Grande Région) et du groupement « d'stater muséeën » à Luxembourg. Marie-Claude Beaud est membre du CIMAM (Comité International de l'ICOM pour les Musées et les Collections d'Art Moderne) et de la Tate Gallery (Londres, Liverpool, St Yves).

10. PROGRAMMATION 2008
Glenn Ligon: Some Changes
Jusqu'au 18/02/2008

PORTUGAL AGORA - A propos des lieux d'origine
Jusqu'au 07/04/2008

Michel Paysant - NUSQUAM
Jusqu'au 07/04/2008

Frédéric Prat
06/03/2008 - 26/05/2008

OUT OF STORAGE I - Peintures de la collection
06/03/2008 - 26/05/2008

CHINA POWER STATION: Part III
26/04/2008 - 15/09/2008

Candice Breitz : Be My Somebody
26/04/2008 - 15/09/2008

H BOX
14/05/2008 - 26/06/2008

Grayson Perry
19/06/2008 – 22/09/2008

Raqib Shaw
19/06/2008 – 22/09/2008

Laurent Pariente
Juillet 2008 – 22/09/08

ELO
Point de vue sur le Luxembourg
11/10/2008 - 26/01/2009

RRRIIPP!!! Paper Fashion
11/10/2008 - 26/01/2009

Ettore Sottsass
11/10/2008 - 01/12/2008

Ena Swansea
11/10/2008 - 01/12/2008

John Lurie
11/10/2008 - 01/12/2008

GO EAST
Mudam Collection & KBL European Private Bankers
11/10/2008 - 01/12/2008

11. INFORMATIONS
Mudam Luxembourg
Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean
3, Park Dräi Eechelen, L-1499 Luxembourg
info@mudam.lu
www.mudam.lu
t +352 45 37 85 1, f +352 45 37 85 400

Heures d'ouverture
Tous les jours 11h00 - 18h00
Mercredi 11h00 - 20h00
Fermé mardi

Bus
16, 125, 192, 194, 222
Arrêt : Philharmonie/Mudam

Parking
Parking Trois Glands – rue du Fort Thüngen

Prix d'entrée
Adultes : 5€
< 26 ans, > 60 ans, groupes (min. 15 personnes) : 3€
< 18 ans, mercredi de 18h00 à 20h00 : gratuit

Visites régulières
Samedi : 16h00 (FR)
Dimanche : 15h00 (DE) & 16h00 (LU)
Tous les premiers dimanches du mois : 11h00 (GB)

Visites guidées
Visites de groupe sur réservation +352 45 37 85 531, visites@mudam.lu

Mudam remercie
Le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche.
Les artistes pour leur étroite collaboration.
Luxembourg et Grande Région, Capitale Européenne de la Culture 2007

Le Conseil d'administration de la Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean : Jacques Santer (président), Paul Reiles (vice-président), Jean Hoss (vice-président), Guy Dockendorf, Tom Gantenbein, Alain Georges, Marie-Françoise Glaesener, Enrico Lunghi, Reginald Neuman, Fernand Otto, Christian Schaack, Liliane Thorn-Petit, Danièle Wagener, Jeannot Waringo.

L'ensemble des donateurs et des mécènes et en particulier, pour leur soutien exceptionnel, The Leir Foundation, Inc., la Banque de Luxembourg, KBL European Private Bankers et Cargolux.

L'ensemble des partenaires institutionnels qui lors de l'année 2007 ont collaboré à des projets.

Avec le soutien de
PricewaterhouseCoopers, UniCredit International Bank (Luxembourg) S.A.,
Deutsche Bank Luxembourg S.A., CIMALUX, Fortis Assurances Luxembourg, Soludec S.A., BUROtrend,
Pedus Service Luxembourg, Vinci Park Services Luxembourg S.A., Mudamis

XV.

Fonds Culturel National

a) Pendant l'année 2007, le comité-directeur du Fonds Culturel National a eu douze réunions auxquelles s'ajoutent les entrevues et entretiens que les membres du comité-directeur ont eus avec des particuliers ou des délégués de groupements, d'associations et de services ou administrations publics ainsi que les manifestations auxquelles le comité était représenté.

Aucun don en nature n'ayant été fait au Fonds Culturel National durant l'année 2007, la **commission interministérielle** prévue à l'article 11 de la loi de 1982 ne s'est pas réunie.

b) Au cours de l'exercice 2007, le budget géré comportait des dépenses de 917.940,39 EUR et des recettes totales de 902.642.52 EUR .

Les **recettes** du Fonds sont de deux ordres:

1. les recettes provenant en propre au Fonds de la participation aux recettes du Loto par le biais de l'Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte, à raison de 532.932,EUR , d'un sponsoring extraordinaire de la Loterie nationale de 100.000, EUR et d'intérêts de 17.060.63 EUR Ces recettes sont affectées par le comité conformément aux objectifs arrêtés par la loi de 1982 et aux directives politiques générales reçues en 1984 et confirmées par la suite.

S'y ajoutent des recettes diverses : cautions remboursables de 6.169,73 EUR, erreurs de banque de 9604, EUR , divers de 5870.50, EUR et un transfert de 50.000, EUR du compte CCP au compte BCEE du Focuna .

2. les recettes provenant du mécénat, donc des "dons" au sens de la loi de 1982 d'un montant de 231.005.66 EUR .La différence entre les recettes et les dépenses était en 2007 de -15.297,87 EUR. Au 31 décembre 2007, l'avoir réel du Fonds culturel s'est élevé à 77.469,34 EUR (balance des recettes, des dépenses et des engagements).

c) Pour rendre possibles des comparaisons quelque peu valables, nous répartissons les **dépenses** sur cinq catégories. Dans ces cinq catégories, il convient de distinguer, d'un côté, l'apport du **mécénat**, c'est-à-dire les fonds mis à disposition du Fonds et bénéficiant de l'avantage fiscal prévu par la loi de 1982 et, d'un autre côté, la promotion des diverses catégories d'activités culturelles au moyen des recettes propres du Fonds.

Nous obtenons une **première ventilation** des dépenses:

	Fonds	Mécénat	Total
1. Peinture, sculpture, patrim. archit., photographie etc	50.500,00 73,27%	18.425,00 26,73%	68.925,00 100 %
2. Musique, orgues	275.400,00 75,31 %	90.266,70 24,69 %	365.666,70 100 %
3. Littérature, publications, conférences etc.	101.070,83 77,11 %	30.000,00 22,89 %	131.070,83 100 %
4. Animation, théâtre, folklore	150.250,00 78,68%	40.720,00 21,32%	190.970,00 100 %
5. Sciences	10.250,00 33,44 %	20.400,00 66,56 %	30.650,00 100 %
TOTAL	587.470,83 74,62 %	199.811,70 25,38 %	787.282,53 100 %

La **deuxième ventilation** des dépenses, par secteurs, n'est pas moins significative:

	Fonds	Mécénat	Total
1. Peinture, sculpture, patrim. archit., photographie etc	50.500,00 8,60%	18.425,00 9,22 %	68.925,00 8,75 %
2. Musique, orgues	275.400,00 46,88 %	90.266,70 45,18 %	365.666,70 46,45 %
3. Littérature, publications, conférences etc.	101.070,83 17,20 %	30.000,00 15,01 %	131.070,83 16,65 %
4. Animation, théâtre, folklore	150.250,00 25,58 %	40.720,00 21,32%	190.970,00 100 %
5. Sciences	10.250,00 33,44 %	20.400,00 66,56 %	30.650,00 100 %
TOTAL	587.470,83 74,62 %	199.811,70 25,38 %	787.282,53 100 %

On y ajoutera:

- les dépenses propres du Fonds de 61.485,01 EUR pour salaires et charges sociales, de 819,49 pour fournitures de bureau et de 246,9 pour frais de banque ;
- un transfert de fonds de 50.000, EUR , le remboursement de cautions de 8339,46 EUR, les erreurs de banque et divers de 9767,00 EUR, ce qui donnera le total des dépenses de 917.940,39 EUR.

Conclusions

Contrairement à ce qui fut le cas en 1995, le Fonds culturel national n'a guère pu participer, si ce n'est par des interventions modestes et épisodiques, à l'Année Culturelle 2007. En effet, l'absence de réserves déjà relevée au cours des années précédentes s'est accentuée à un point tel que le comité directeur s'est vu obligé, à son grand regret, de fonctionner en quelque sorte au jour le jour, en fonction des contributions mensuelles oscillant entre 39.302, EUR et 52.047, EUR qui lui sont versées par l'Oeuvre Grande-Duchesse Charlotte. Ainsi. par la force des choses, le montant des aides du Fonds a dû être réduit, à la déception de nos « clients » réguliers qui tablaient sur le montant qui leur était traditionnellement accordé pour préparer leur programmation.

Cette rigueur qui nous est imposée par les circonstances est ressentie d'autant plus douloureusement par les intéressés que les sponsors habituels se font de plus en plus rares et poursuivent, dans le meilleur des cas, leur propre politique culturelle.

Pour ce qui est des demandeurs moins réguliers ou nouveaux, ils risquent désormais de ne plus trouver auprès du Fonds culturel l'aide qui autrefois leur était quasiment garantie dès que le projet était intéressant et sérieux.

Parallèlement à cette diminution de nos fonds, il y a lieu de noter que, conformément à l'injonction de la Cour des Comptes, le Fonds culturel conclut désormais des contrats avec les acteurs culturels qui bénéficient d'une aide régulière substantielle comme p. ex. les maisons d'édition ou les compagnies théâtrales. Avec l'accord de la Cour des Comptes, ces contrats ne portent que sur une année. En effet, vu la précarité de sa situation financière, le Fonds risquerait de ne pas pouvoir honorer ses engagements s'il se liait pour plusieurs années consécutives. Il y a lieu de noter que les contrats annuels sont reconductibles.

XVI.

Institut Grand-Ducal

1 Section de linguistique, d'ethnologie et d'onomastique

Generalversammlung : 10. Mee 2007 an de Raimlechkeete vun der Linguistescher Sektioun.
Nominatioun vu neie Memberen: Ben Barthelemy, membre effectif; Günther Rohr, membre honoraire; Kurt Gäertner, membre honoraire; Alexandre Ecker, membre correspondant; Armand Becker, membre correspondant; Luc Deitz , membre correspondant

Visite vun der Ausstellung: 7. Juni 2007**: "Un prince de la Renaissance, Pierre-Ernest de Mansfeld (1517-1604)"**
D'Memberen a Frënn vun der Sektioun goufe vum Här Jean-Luc Mousset duerch d'Austellung gefouert.

Nei Publikatioun: September 2007: Am Kader vum Projet LACuMeL konnt d'Sektioun e weidere Band aus dem Yoland-Zyklus erausginn: **Vita Venerabilis Yolandae** by Alexander Wiltheim. Latin text with English and German translations / By Gerald Newton and Guy Berg

Aarbechtssëtzung : 27. Oktober 2007: Op enger Aarbechtssëtzung goufen enge 50 Visiteuren vum Här Jean Ensch, Member vun der Sektioun, an den Här Lloyd Croatt, President vun der Luxembourg American Cultural Society, de Projet: **"Roots and Leaves"** virgestallt. Den Här Croatt war extra, op Invitatioun vun der Sektioun, iwwert den Atlantik komm, fir d'Aarbechten um neien "Luxembourg American Cultural Center" zu Belgium, New Luxembourg am Wisconsin virzestellen.

Participatioun u Bicherdeeg: Den 17. an 18. November huet d'Sektioun zesumme mat der "section des sciences morales et politiques" grousse Stand op der Walfer Bicherdeeg opgeriicht.

Participatioun u Konferenzen am Ausland: Den 12. an 13. November huet den Här Guy Berg un der Joreskonferenz vun der European Federation of National Institutions for Language zu Riga deelgeholl. Bei der Generalversammlung ass d'Linguistesch Sektioun vum Institut Grand-Ducal als Member an dës europäesch Associatioun opgeholl ginn.

Aarbechten an der Bibliothéik: Am Kader vun der Reorganisatioun vun der ethnologescher Sektioun goufen iwwert 2000 Bicher nei etiquettéiert, an eng XML-Datebank agedroen an, wann et néideg war, nei banne gelooss.

2 Section médicale

Rapport d'activités / calendrier des conférences et présentations organisées par ou sous les auspices de la Société des Sciences Médicales en 2007

La société des sciences a publié 2 Bulletins au cours de l'année 2007

La structure de ses membres est la suivante :

Membres actifs	04/2004	04/2005	02/2006	01/2007	01/2008
Médecins	557	553	646	638	626
Médecins dentistes	123	119	117	114	109
Médecins vétérinaires	44	43	43	41	40
Pharmaciens	157	154	145	148	148
Biologistes	9	9	7	9	8
Autres	15	14	5	10	3
TOTAL	905	892	963	960	934

Par ailleurs, le bulletin est distribué à 11 institutions (bibliothèques)

3 février 2007 symposium sur les migraines
amphithéâtre de la faculté des sciences, 162a, av. de la Faïencerie

- Introduction : Prof H. Metz
- Les maux de tête, levons le voile au Luxembourg
- Présentation des résultats des études épidémiologiques sur les maux de tête au GDL. C. Andrée (50 min.)
- Qu'est-ce qui ne tourne pas rond dans le cerveau des migraineux ? Données nouvelles. Prof J. Schoenen (40-50 min.)
- Le vertige, compagnon négligé des maux de tête. Dr A. Bisdorff (40 min.)

14.03.07: Des tics au TOCs ou quand nos angoisses se transforment en troubles anxieux**:** Prof Ch. Pull, à l'occasion de l'Assemblée générale de la Société des Sciences Médicales

26.03.07 Le Luxembourg, creuset des anomalies moléculaires de l'hémoglobine**:** Dr Paul Groff, à l'Uni.Lu

18.04.07 De Ramsès II à Jeanne d'Arc. La paléopathologie au service de l'histoire: Dr Philippe Charlier, à l'Uni.Lu

18.06.07 Les gènes du cancer: les oncogènes: Dr ès Sc. Marc Pauly, à l'Uni.Lu

07.07.07 Freud et Kafka: l'objet manquant par Georges-Arthur Goldschmidt à l'Abbaye Neumünster

09. Juni 2007 Update Schlaganfall/Neurologie 2007

Amphitheater des Centre Hospitalier de Luxembourg

Organisation: Neurologische Kliniken des CHL und des Krankenhauses der Barmherzigen Brüder, Trier

Sitzung I, Chair : Prof D. W. Droste (Luxemburg), PD Dr. M. Maschke (Trier)

9 :00 Begrüssung, Einleitung (Prof. D.W. Droste, Luxembourg)

9 :20 PD Dr. M. Eicke, Idar Oberstein: Was gibt es Neues in der Diagnostik, Therapie und Prävention des Schlaganfalls?

9:55 PD Dr. G. Schulte-Altedorneburg, Homburg/Saar: Die Rolle des Neuroradiologen in der Diagnostik und Therapie des akuten Schlaganfalls

Sitzung II, Chair : Dr. R. J. Metz (Luxembourg), Dr. M. Mörsdorf, Trier

11 :05 PD Dr. E. Stolz, Giessen: Hirnvenen-/Sinusthrombose - Ursachen, Klinik, Diagnostik und Therapie

11 :40 Prof. Dr. M. Strittmatter, Merzig: Demenz - Klinik, Diagnostik und Therapie

12 :15 Diskussion (Dr René Metz, Luxembourg),

Les chercheurs Luxembourgeois à l'étranger (Uni.lu, bâtiment des sciences, campus « Limpertsberg »)

15.10.07 Transfection des cellules d'eucaryotes par les agents de transfection polycationiques par Partick Neuberg (PhD), Polyp1us- transfection SA/France

22.10.07 Amnésie autobiographique dans les démences fronto-temporales: étude neuropsycho10gique et neuroimagerie anatomique et fonctionnelle par Vanessa Matuszewski (PhD), INSERM E0218/ Université de Caen

05.11.07 Sur quelques aspects de l'organisation et de la dynamique de la chromatine dans le noyau des cellules animales par Thomas Küntziger (PhD), Institute of Medical Biochemistry/University of Oslo

12.11.07 The regulatory function of Ga protein in the activation of T cells par Deborah Klestadt (PhD), Laboratory of Experimental TransplantationIInstitute for Medical Immunology/B

10.12.07 Médecine psychosomatique: réflexion théorique et approche du patient par Théo Leydenbach, Dr méd./spécialiste en psychanalyse et psychosomatique / Paris

Dans le cadre de la **Fédération des académies de médecine**, participation de Prof Metz au congrès annuel du 14/11/2005 à Rome aux thèmes suivants:

- Obésité chez l'enfant et l'adulte
- Programmes d'immunisations
- Dépressions et suicides
- Diagnostic prénatal

Participation de la SSM dans le nouvellement créé **Institut Luxembourgeois de la Formation Medicale Continue** (ILFMC) par le Dr Guy Berchem, Prof Dr Mario Dicato et Dr Marc Keipes (suppléants : Dr Georges Theves, Dr Jacqueline Genoux et Prof Dr Robert Wennig).

Dans le cadre des séances du conseil d'administration de la SSM

08.12.07 Prof Dr Claude Muller: "H5N1"

Programme de FMC de la Zitha avec le soutien de la SSM

10.01.07 Dr P. Rauchs : L'Hypochondrie , l'Hystérie et le Syndrome d'Anita Ekberg

17.01.07 Dr J. Reichling : Les Hépatites Autoimmunes

24.01.07 Dr C. Schmidt : Erreurs Médicales en Médecine d'Urgence ; exposition de quelques cas ; revue de la Littérature et comment les éviter au sein d'un « team work »

31.01.07 Drs M. Stieber & L. Molling: L' Infertilité chez la Femme et chez l'Homme

07.02.07 Dr Pescatore : Colon-Club

28.02.07 Drs S. Michaux & F. Lebrun : Place de l'Echo-Stress dans la Cardiologie Quotidienne : Résultats après un an.

07.03.07 Drs P. Rauchs & L. Burski : Prise en charge du Patient Agité

14.03.07 Dr A. Bellucci : L' Acide Urique

21.03.07 Drs P. Turk & J. Kayser : L' Hernie Hiatale : Traitement médicamenteux et chirurgical

28.03.07 Dr J.Cl. Schneider : L' apport des médicaments dans l' arrêt du Tabagisme

18.04.07 Dr L. Molling : Le Cancer de la Prostate vu par l' Urologue

09.05.07 CODALIS: Les produits de contraste en IRM

27.06.07 Dr. Kiromera (St Gabriel Hospital ; Malawi): Prise en charge des maladies VIH/SIDA à l'hopital St Gabriel

13.06.07 Dr Eloi Welter: Registre National des Insuffisants Rénaux en Epuration Extrarénale au GD Luxembourg

23.05.07 Dr M. Keipes: ZithaGesondhéétsZentrum

19.09.07 M. Margue (ILRES): Parcours de Femmes dans le Cancer du Sein

17.10.07 M. W. Heidrich : Maltherapie mit Krebspatientinnen in der Gruppe (mit Bildbeispielen)

12.12.07 Dr Carlo Bock : Les anticorps monoclonaux en cancérologie

19.12.07 M Moreau Marc : MediQuality

3 Section des Sciences

- Rapport de la réunion plénière ordinaire du 5 mars 2007
- La Section en 2007
- Communications et conférences en 2007
- Fonctionnement de la bibliothèque
- Situation financière
- Perspectives pour 2008

1. RAPPORT DE LA REUNION PLENIERE DU 5 MARS 2007

La réunion plénière ordinaire de la Section des Sciences a eu lieu le lundi, 5 mars 2007, à 18.15 heures, dans l'auditoire 1.03 au bâtiment des sciences de l'Université du Luxembourg, Campus Limpertsberg, 162a, avenue de la Faïencerie, L-1511 Luxembourg.

Ordre du jour :

- Ouverture de la réunion par le président (Pierre Seck)
- Approbation de l'ordre du jour
- Approbation du procès-verbal de la réunion plénière ordinaire du 20 février 2006
- Rapport sur l'activité de l'année 2006 par le secrétaire (Paul Heuschling)
- Compte rendu du trésorier sur l'exercice 2006 (Lucien Hoffmann)
- Rapport des réviseurs de caisse
- Rapport du bibliothécaire
- Aperçu sur l'activité de l'année 2007 par le président (Pierre Seck)
- Admission de nouveaux membres
- Renouvellement du bureau de la Section
- Tous les membres sortants sont candidats au renouvellement de leur mandat. Les autres membres effectifs désireux de poser leur candidature pour l'une ou l'autre des fonctions du bureau, sont priés d'en informer par écrit le secrétaire pour le 23 février 2007 au plus tard. Ils voudront bien joindre à leur candidature un court C.V. avec e.a. leurs publications
- Divers

La réunion plénière sera suivie par la conférence de Madame Annette Lexa-Chomard, historienne des sciences et membre de l'Académie Lorraine des Sciences :

« Lucien Cuénot : l'intuition naturaliste »

Compte rendu :

- Le président Pierre Seck ouvre la réunion plénière ordinaire de la Section des Sciences de l'Institut grand-ducal qui a lieu à l'Université du Luxembourg. Le président invite l'assemblée à respecter une minute de silence en mémoire des membres défunts, L. Robert, G. Ourisson et G. Anders.

- L'ordre du jour est approuvé

- Le procès-verbal de la réunion plénière ordinaire du 20 février 2006 est approuvé.

- Le rapport sur l'année écoulée est fait par le secrétaire Paul Heuschling :

À la suite de la réunion plénière ordinaire du 20 février 2006, le bureau de la Section a eu la composition suivante :
Président : Pierre Seck, chimiste
Vice-président : Robert Elter, ingénieur-chimiste

Secrétaire : Paul Heuschling, biologiste
Trésorier : Lucien Hoffmann, botaniste
Bibliothécaire : Laurent Pfister, hydro-climatologue

Réviseurs de caisse : Gust ALZINGER et Paul GROFF

Comité de rédaction des « Archives »
Lucien Hoffmann (président)
Danièle Evers
Olivier Francis
Paul Heuschling
Laurent Pfister
Norbert Poncin
Pierre Seck

Le bureau de la Section s'est réuni le 13 février et le 25 septembre 2006.

Paul Heuschling passe en revue les diverses communications et conférences organisées ou co-organisées par la Section en 2006.

- Le trésorier Lucien Hoffmann présente un compte-rendu de la situation financière qui présente une nette amélioration vis-à-vis de l'année précédente. L'exercice 2006 a comporté des dépenses de € 16.037,42 et des recettes de € 20.788,23. Le bilan, positif, de 2006 est donc de € 4.750,81. L'avoir en début de l'année était de € 11.488,73. Au 31 décembre 2006, il était à € 16.239,54.

Les principales recettes de l'année 2006 ont été : les subsides annuels du Ministère de la Culture (€ 11.667 et 2.000). Les lignes de dépense les plus importantes étaient liées aux activités d'animation organisées par la Section : les conférences, ainsi que les frais y relatifs comme les affiches et les brochures (€ 4.162,95 et 6.525,40).

- Décharge est donnée au trésorier sur proposition des réviseurs de caisse MM. Gust Alzinger et Paul Groff. Les réviseurs félicitent le trésorier pour le travail minutieux qui a été réalisé. MM. Alzinger et Groff assureront la même fonction pour l'exercice 2007.

- Le bibliothécaire Laurent Pfister présente les horaires d'ouverture de la bibliothèque qui se situe dans nos locaux à la Kalchesbrëck. Le bâtiment accueille les diverses Sections de l'Institut sous la gestion de Monsieur Fichtener. Notre Bibliothèque maintiendra son horaire habituel (après-midi du premier et troisième lundi du mois) et sera gérée sur place par M. Pierre Welter. Les membres de la Section sont invités à visiter les locaux et les collections. Un effort important a été réalisé pour continuer l'intégration des données bibliographiques dans les bases de données. Pour cela, une mise à jour du matériel informatique a été nécessaire.

- Le président présente un aperçu sur les activités prévues pour l'année 2007. En plus des conférences données par nos membres et des chercheurs invités, la Section co-organise un nouveau cycle de conférence de chercheurs luxembourgeois à l'étranger prévu pour automne 2007.

Le Tome 45 des Archives sera publié durant l'année. Le sommaire du tome est présenté. Le président lance un appel aux auteurs pour le prochain tome.

Un site Internet pour la Section sera réalisé par une équipe professionnelle du domaine et hébergé par RESTENA. Il sera mis en ligne durant l'année.

Le Président présente le projet d'un prix des sciences, projet à réaliser après 2008.

- Le président propose de d'admettre les personnes suivantes comme membres d'honneur :
  - Mme Colette Keller-Didier
  - Colonel Jacques Hébrard

  Huit nouveaux membres correspondants sont proposés :

  - Dr. Patrick Matgen
  - Dr Romain Meyer

- Dr Paul Klosen
- Dr Alessandra Cervino
- Dr Steve Majerus
- Dr Pierre Gallego
- Dr Laurent Storoni
- Dr Robert Mergen
-

L'Assemblée approuve à l'unanimité ces propositions.

▪ Les membres sortants du bureau ont tous brigué un renouvellement de leur mandat. Le secrétaire n'a reçu aucune nouvelle candidature. Le bureau de la Section aura donc de fait la composition suivante en 2007 : président : Pierre Seck (chimiste) ; vice-président : Robert Elter (ingénieur-chimiste) ; secrétaire : Paul Heuschling (biologiste) ; trésorier : Lucien Hoffmann (botaniste) ; bibliothécaire : Laurent Pfister (hydroclimatologue).

▪ Divers. Aucun point n'est soulevé.

À l'issue de la réunion une communication a été présentée à 18.45 heures par Madame Annette Lexa-Chomard, historienne des sciences et membre de l'Académie Lorraine des Sciences, sur le sujet :
« Lucien Cuénot : l'intuition naturaliste »

2. La Section en 2007

Lors de la réunion plénière ordinaire du 5 mars 2007, l'Assemblée a donné son accord sur la composition suivante du bureau de la Section et du Comité de rédaction des Archives :

Composition du bureau :

Président :	Pierre Seck, chimiste
Vice-président :	Robert Elter, ingénieur-chimiste
Secrétaire :	Paul Heuschling, biologiste
Trésorier :	Lucien Hoffmann, botaniste
Bibliothécaire :	Laurent Pfister, hydroclimatologue

Comité de rédaction des « Archives »
Depuis la réunion plénière, le comité de redaction se compose comme suit:
Lucien Hoffmann (président)
Danièle Evers
Olivier Francis
Paul Heuschling
Laurent Pfister
Norbert Poncin
Pierre Seck

Membres (au 31.12.2007) :
Huit nouveaux membres correspondants ont été nommés :
- Dr. Patrick Matgen
- Dr Romain Meyer
- Dr Paul Klosen
- Dr Alessandra Cervino
- Dr Steve Majerus
- Dr Pierre Gallego
- Dr Laurent Storoni
- Dr Robert Mergen

Deux nouveaux membres d'honneur sont proposés :
- Mme Colette Keller-Didier
- Colonel Jacques Hébrard

Réunions du bureau en 2007 :
Le bureau de la Section s'est réuni le 9 février, le 12 mars, le 23 mai, le 3 octobre et le 4 décembre 2007.

3. Communications et conférences en 2007

Communications et conférences organisées ou co-organisées par la Section :

5 mars 2007 — Lucien Cuénot, l'intuition naturaliste. Conférence présentée par Madame Annette Lexa-Chomard, historienne des sciences et membre de l'Académie Lorraine des Sciences, dans le cadre de la réunion plénière de la Section des Sciences.

26 mars 2007 — Le Luxembourg, creuset des anomalies moléculaires de l'hémoglobine. Conférence présentée par le Dr med. Paul Groff, membre effectif de la Section des Sciences de l'Institut Grand-Ducal. Conférence co-organisée par la Section des Sciences de l'Institut Grand-Ducal, la Société des Sciences Médicales du Grand-Duché de Luxembourg et la Faculté des Sciences, de la Technologie et de la Communication de l'Université du Luxembourg.

18 avril 2007 — De Ramsès II à Jeanne d'Arc : la paléopathologie au service de l'histoire. Conférence présentée par le Dr. med. Philippe Charlier, médecin légiste et docteur ès-lettres, chargé de cours en paléopathologie et histoire de la médecine aux Facultés de Lille 2 et Paris 7. Conférence co-organisée par la Section des Sciences, la Section Historique et la Société des Sciences Médicales du Grand-Duché de Luxembourg, la Faculté des Sciences, de la Technologie et de la Communication et la Faculté des Lettres, des Sciences Humaines, des Arts et des Sciences de l'Education de l'Université du Luxembourg.

21 mai 2007 — Plantes et Parfums. Conférence présentée par le Prof. Jean-Pierre Haluk, membre de l'Académie Lorraine des Sciences. Conférence co-organisée par la Section des Sciences de l'Institut Grand-Ducal, l'Académie Lorraine des Sciences, l'Association Luxembourgeoise des Ingénieurs, l'Association Luxembourgeoise des Ingénieurs-architectes et Industriels et la Faculté des Sciences, de la Technologie et de la Communication de l'Université du Luxembourg.

18 juin 2007 — Les gènes du cancer : les oncogènes. Conférence présentée par le Dr Marc Pauly, membre effectif de la Section des Sciences de l'Institut Grand-Ducal. Conférence co-organisée par la Section des Sciences de l'Institut Grand-Ducal, la Société des Sciences Médicales du Grand-Duché de Luxembourg, la Faculté des Sciences, de la Technologie et de la Communication de l'Université du Luxembourg et la Fondation Luxembourgeoise contre le Cancer.

Coopération avec l'Académie Lorraine des Sciences (ALS)

Conformément à la convention signée le 17 octobre 2004, la Section des Sciences de l'Institut Grand-Ducal et l'Académie Lorraine des Sciences ont eu un échange fructueux tout au long de l'année 2007.

Ainsi des membres de l'ALS ont assisté à plusieurs conférences organisées par la Section des Sciences, et en retour, des membres de la Section des Sciences ont participé à plusieurs manifestations de l'ALS.

Cycle de Conférences: « LES CHERCHEURS LUXEMBOURGEOIS A L'ETRANGER »

Cycle co-organisé par :

La Section des Sciences de l'Institut Grand-Ducal,
l'Association Luxembourgeoise des Ingénieurs,
l'Association Luxembourgeoise des Ingénieurs, Architectes et Industriels,
la Faculté des Sciences, de la Technologie et de la Communication de l'Université du Luxembourg,
le Centre de Recherche Public Gabriel Lippmann,
le Musée National d'Histoire Naturelle,

la Société des Sciences Médicales du Grand-Duché de Luxembourg,
la Société des Naturalistes Luxembourgeois,
avec le soutien et l'appui financier du Fonds National de Recherche et du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche

15 octobre 2007	Transfection de cellules d'eucaryotes par des agents de transfection polycationiques. Dr Patrick Neuberg, Polyplus-transfection SA, France.
22 octobre 2007	Amnésie autobiographique dans les démences fronto-temporales : étude neuropsychologique et neuroimagerie anatomique et fonctionnelle. Dr Vanessa Matuszewski, INSERM E0218, Université de Caen, France.
29 octobre 2007	Rückstände von Pflanzenschutzmitteln in Obst und Gemüse. Dr Sonja Masselter, Österreichische Agentur für Gesundheit und Ernährungssicherheit GmbH.
5 novembre 2007	Sur quelques aspects de l'organisation et de la dynamique de la chromatine dans le noyau des cellules animales. Dr Thomas Küntziger, Institute of Medical Biochemistry, Université d'Oslo.
12 novembre 2007	The regulatory function of Ga protein in the activation of T cells. Dr Deborah Klestadt, Laboratory of Experimental Transplantation, Institute for Medical Immunology, Belgium.
26 novembre 2007	Le travail à des horaires inhabituels : conséquences sur la vigilance et le fonctionnement cognitif des opérateurs. Prof. Claudine Mélan, Université de Toulouse 2, France.
10 décembre 2007	Médecine psychosomatique : réflexion théorique et approche du patient. Dr Théo Leydenbach, Paris.
17 décembre 2007	Caractérisation physiologique et moléculaire du pyrénoïde des chlorophytes et des anthocérotes. Dr Moritz Meyer, University of Cambridge, UK.

4. Fonctionnement de la Bibliothèque

Les collections de la bibliothèque de la Section des Sciences, regroupant quelque 50 000 ouvrages, revues et périodiques, sont situées dans les locaux à la Kalchesbrëck.

Tous les ouvrages acquis par la bibliothèque depuis 1970 sont répertoriés dans des catalogues papier. Depuis 2000, la bibliothèque de la Section a informatisé son catalogue par l'introduction du système de gestion bibliothéconomique ALEPH 500. Elle fait ainsi partie du réseau luxembourgeois des bibliothèques utilisant ALEPH 500 et de ce fait contribue activement à l'alimentation du catalogue collectif de la Bibliothèque nationale et des bibliothèques associées.

Tous les ouvrages de la bibliothèque sont librement accessibles et consultables sur place. La bibliothèque est prioritairement ouverte aux étudiants et enseignants mais aussi à tout public averti intéressé. Tout le fonds est librement accessible les premiers et troisièmes lundis du mois de 14 à 18 heures.

5. Perspectives pour 2008

La Section des Sciences continuera à

d) organiser le cycle de conférences « Les chercheurs Luxembourgeois à l'Etranger » et ceci nouvellement grâce au soutien financier du Fonds National de Recherche (FNR) ;

e) organiser des conférences « grand public », accompagnées ou non d'expositions en relation avec le sujet traité lors de la conférence ;

f) prêter sa tribune aux chercheurs pour des communications scientifiques ;

g) promouvoir les sciences dans le pays par tous les moyens appropriés et ceci conformément à sa mission officielle ancrée dans les statuts.

Elle publiera le tome 46 des ARCHIVES.

4 Section Arts et Lettres

Pour l'année 2007 les activités de la Section Arts et Lettres de l'Institut Grand-Ducal se résument en trois points:

1) Les travaux de préparation (6 réunions) du projet de publication d'un nouveau périodique annuel „Arts et Lettres" prévue pour le mois de mai 2008.

   Ce projet résulte de la coopération de l'IGD avec le département „Education" du Musée National (M. Edmond Thill).

   Le comité de rédaction se compose de MM. Edmond Thill, Paul Maas, Paul Lesch, Pit Nicolas, Félix Molitor, Nico Thurm, Lucien Kayser et Loll Weber.

2) La participation aux „Journées du Livre" en novembre 2007 à Walferdange.

3) La finalisation de la publicité du coffret discographique „Carlo Hommel" en collaboration avec „Les Rencontres musicales de Bissen".

5 Section historique

La Section historique s'est réunie en 4 réunions de travail (12 janvier, 30 mars, 15 juin, 12 octobre 2007). Etant donné que, 163 ans après sa création, elle ne dispose toujours pas de local propre, ces réunions ont eu lieu au Musée National d'Histoire et d'Art.

Publications:
Plusieurs publications sont en cours de préparation:

- PSH 112, Actes des 11es Journées Lotharingiennes (Luxembourg 2002)
- Mémoires de Christian Calmes
- En collaboration avec la Société Lorraine d'Histoire militaire(Nancy): 2 volumes devant contenir les Actes de deux colloques consacrés à Vauban (Marsal et Longwy 2007).

Bibliothèque:
La bibliothèque de la Section, qui contient des volumes rares et parfois uniques, est dans une situation désespérée. Malgré différentes interventions de la part de MM. Paul Margue et Paul Dostert, aucun progrès n'a été réalisé en la matière. Un fichier électronique du fonds ancien de la bibliothèque est en cours de réalisation. Pour sauver au moins ces volumes-là, la Section a proposé de les déposer dans le nouveau dépôt du MNHA à Schouweiller.

Participation à des expositions:

- "Les archives hors norme" (Archives Nationales, 2007)
- "C'est notre histoire! 50 ans d'aventure européenne" (Musée de l'Europe, Bruxelles, 2007)

Un tableau appartenant à la Section a été restauré par le Service des Sites et Monuments Nationaux et prêté au Ministère des AffairesEtrangères.
M. Paul Dostert a représenté la Section au congrès annuel du Comit International des Sciences Historiques (Pékin, 17-18 septembre 2007).

6 Section des Sciences Morales et Politiques

I. Communications:

1) Als Georges: *Où va la Sibérie ?* (10.01.2007)
2) Mischo Jean: *Les paramètres d'une solution du conflit israélo-palestinien* (12.02.2007)
3) Ravarani Georges: *Quel(s) juge(s) voulons-nous ?* (26.03.2007)
4) Steiwer Jacques: *La démocratie en question* (16.04.2007)
5) Sitter-Liver Beat: *Albert Schweitzer. Bioethik im Rahmen einer umfassenden Seinsethik* (22.05.2007)
6) Campagna Norbert: *Existe-t-il un droit d'être puni ?* (18.06.07)
7) Wagener Marco: *La fin du travail ?* (17.09.2007)
8) Weber Raymond: *La coopération au développement: enjeux, perspectives et politiques* (12.11.2007)

II. Publications:

1) Actes de la Section des Sciences Morales et Politiques: Volume X, mai 2007, Imprimerie Centrale S.A. Luxembourg

Table des matières:

Préface du président

I. Communications

Als Georges (Observations)	La révolution sexuelle et ses problèmes (10.06.2003)
	Où va la Sibérie (10.01.2007) (Observations)
Harpes Jean-Paul	Les comités d'éthique: Fonctionnement et objet (11.12.2006)
Hausemer Hubert	Teilhard de Chardin: Foi et Science (12.04.2005) (Observations)
Kremer Paul	La fin de l'homme (20.12.2006)
Mischo Jean (26.02.2007)	Les paramètres d'une solution du conflit israélo-palestinien
	(Observations)
Schuller Guy	La réémergence de la Chine (06.11.2006)
Tarrach Rolf	En attendant Belval (25.04.2006)
Entringer Henri	L'université du Luxembourg: Analyse critique.

II. In memoriam
Louis Schiltz (1934 – 2006)
Robert Legros (1913-2004)

III. Tableau des membres

IV. Système des publications de la Section 1967-2007

V. Organisation de l'Institut
L'Institut et ses sections
Règlement de la Section des sciences morales et politiques

2) Brochure éditée par Monsieur Jean-Paul Harpes pour la Commission Nationale d'Ethique et la Section des sciences morales et politiques sur "*Faut-il dépénaliser l'euthanasie ?*" (reproduction des actes du colloque organisé en 2006 sur ce sujet par la Commission Nationale d'Ethique et la Section des sciences médicales et des sciences morales et politiques de l'Institut Grand-Ducal.

XVII.

Financement de la culture: comment rendre la philanthropie plus intéressante au Luxembourg?

A l'issue de l'année culturelle européenne en 1995 au Luxembourg, le Gouvernement a entamé tout un programme d'investissements importants en infrastructures culturelles au vu des standards existant dans les autres grandes villes européennes. Cette politique a permis non seulement de répondre aux besoins de la population luxembourgeoise mais aussi à ceux d'une population cosmopolite telle qu'elle est typique pour le Luxembourg.

Il est évident qu'au cours des dernières années les dépenses courantes relatives à ces mêmes infrastructures ne sont pas restées sans impact sur le budget du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, même si une progression comparable a pu être observée dans le domaine de culture auprès d'autres pays européens. Néanmoins, il échet de constater que beaucoup de ces mêmes pays ont pris diverses initiatives au cours des dernières années pour trouver des nouvelles sources de financement de la culture. Si le sponsoring d'activités culturelles est déjà pratiqué depuis toujours par les associations et établissements culturels, le mécénat et/ou la philanthropie reste toujours relativement peu développés au Luxembourg.

La question qui s'impose dès lors est de savoir de quelle manière on pourrait intéresser à l'avenir le domaine privé, c.à.d. les entreprises et les citoyens, de participer plus activement non seulement à la réalisation mais aussi au financement de divers projets culturels organisés au Luxembourg.

Les facteurs favorisant l'activité de mécénat

Le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a réalisé au cours des deux dernières années une étude sur « *Le financement privé de la culture au Luxembourg* ». Le travail en question a analysé entre autres les différents facteurs pouvant inciter le « financement privé » de la culture et faciliter l'acte de mécénat au Luxembourg. Parallèlement, une banque de la place a mandaté au cours de l'année 2007 un cabinet international à analyser la problématique de la philanthropie au Luxembourg et plus particulièrement les facteurs qui peuvent influencer l'acte de mécénat. Les trois facteurs principaux qui ont pu ainsi être isolés sont les suivants :

- ✓ Il s'agit tout d'abord de la **« motivation »** ou plus particulièrement de l'envie d'une personne d'engager une action de mécénat. Celle-ci dépend fortement du degré d'intérêt et de connaissance des problématiques sociales de chacun, que ce soit le particulier ou l'entreprise en elle-même. A ce sujet, des thèmes comme la conception de la responsabilité sociale de chacun, la représentation concrète de l'impact potentiel du mécénat ou l'attitude de la société vis-à-vis du mécénat jouent un rôle déterminant. Si le cadre fiscal a aussi une influence non-négligeable sur les donateurs potentiels, il reflète par la même l'attitude plus ou moins positif de l'Etat vis-à-vis de l'acte de mécénat en général.

- ✓ Le « **cadre »** ou encore la « **facilité »** avec laquelle un particulier peut donner, joue un rôle prépondérant dans l'acte de mécénat. Il s'agit principalement des infrastructures mises à disposition d'un mécène pour s'informer ou être conseillé sur la manière dont les différents projets pourront être réalisés et soutenus. La facilité administrative (législative) avec laquelle il pourra s'engager n'est pas non plus négligeable dans l'acte de mécénat.

- ✓ Reste finalement la **capacité de satisfaire** la **demande** des mécènes potentiels. On pourra énumérer ici la crédibilité des porteurs de projets qui sollicitent des dons, mais aussi les critères objectifs avec lesquels les projets pourront être sélectionnés par le donneur potentiel.

Plus les facteurs énumérés ci-avant sont pris en compte, plus il y a de chances de trouver des personnes qui seront prêtes à s'investir dans des activités de mécénat.

Créer un environnement favorable pour le mécénat au Luxembourg

Une analyse du cadre légal et fiscal en matière de mécénat au Luxembourg montre qu'une révision de nos pratiques est inévitable. Ainsi une comparaison avec les textes en place dans les pays limitrophes montre que qu'une grande partie de ces pays ont fait des efforts substantiels au cours des dernières années pour rendre le mécénat plus attractif et crée ainsi un signal positif à la société en faveur de ce mode de financement. Divers changements ou adaptations sont envisageables au Luxembourg, notamment en ce qui concerne la législation sur les fondations, les seuils déductibles en matière de dons ou encore la simplification administrative en matière d'actes de mécénat. Des réunions de concertation dans ce sens ont déjà eu lieu au cours des deux dernières années entre le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche et le Ministère de la Justice respectivement l'Administration des Contributions Directes.

L'étude réalisée par le Ministère a aussi permis d'établir un inventaire sur les structures existant à l'étranger et permettant au mieux de répondre aux attentes du domaine de la culture. Ainsi trois formes d'organismes ont pu être isolées:

- Les sociétés para-étatiques telles que par exemple la SODEC (Société de Développement des Entreprises Culturelles au Québec) qui mettent à disposition des entreprises culturelles divers instruments pour financer ou promouvoir leurs activités culturelles (crédit d'impôt, garantie de remboursement, aide partiellement remboursable, incitations fiscales, études et recherches,…..).
- Les initiatives privées telles que le « 1 Pour-cent culturel MIGROS » où une société ou une fondation s'engage annuellement à mettre à disposition de la culture une contribution calculée en fonction de son chiffre d'affaires. Avec ses institutions et projets, elle permet dès à présent à une grande partie de la population d'accéder à des activités culturelles et sociales.
- Restent finalement des associations privées du genre « Promothéa » p.ex. qui essaie de promouvoir les arts et le patrimoine en Belgique et de rapprocher au mieux les mécènes potentiels avec les différents offreurs de projets culturels.

Si chacune de ces « structures culturelles » essaie de couvrir de manière professionnelle un volet dans la mise en place d'un projet culturel (financement public, privé, promotion de projets, conseil de mécènes …..), aucune ne permet néanmoins de remplir à 100% les conditions nécessaires pour inciter l'acte de mécénat dans le domaine de la culture.

La seule structure juridique à l'étranger qui réussit avec succès à rassembler des fonds privés dans la société et de les allouer en même temps à des projets concrets est la « fondation communautaire ». A titre d'exemple, on peut énumérer la « Fondation de France » ou la « Fondation Roi Baudouin » qui se caractérise chacune par un grand professionnalisme en matière de collecte et de redistribution de fonds dans la société.

La Fondation communautaire

L'intérêt principal de la fondation communautaire est qu'elle permet de faciliter et de renforcer l'exercice de la philanthropie de tous les acteurs de la société civile, individus, familles ou entreprises et ceci notamment :

- ✓ en apportant son expérience et son expertise en matière juridique et financière,
- ✓ en facilitant les démarches administratives,
- ✓ en garantissant pérennité, continuité et efficacité,
- ✓ en les assistant dans le choix de leurs objectifs, des procédures de sélection de projets,;
- ✓ en garantissant une gestion en bon père de famille de leur patrimoine.

La forme juridique de la fondation communautaire permet que différentes formes / opérations de mécénat puissent s'exercer sous son égide, sans qu'il y ait besoin de créer à cette fin une personne morale distincte. Il peut s'agir notamment:

- d'un **don** *général* qui peut être affecté à la réalisation des objectifs de la Fondation communautaire, ou d'un don *spécifique* en faveur d'un thème, projet ou fonds nominatif particulier.

- d'une « **sous-fondation** » ou « **fonds nominatif** » créés sous l'égide de la Fondation communautaire et gérés dans les mêmes conditions et avec les mêmes privilèges fiscaux et patrimoniaux que les fondations reconnues d'utilité publique. Ces véhicules peuvent être fondés seul, ou à plusieurs particuliers, par une société, une famille, une entreprise commerciale et ses salariés,…etc. Les initiateurs sont libres par la suite de mettre sur pied un véritable programme d'action au service de la collectivité. La Fondation communautaire de son côté met au service de ces fonds nominatifs toute son expérience et sa compétence. Les mêmes fonds, qui ne disposent pas d'une personnalité juridique propre, sont finalement gérés sous le regard de la Fondation par un comité de gestion.

- d'un « **compte de projet** » créé par une association ou un groupe de personnes qui entendent soutenir tel projet culturel ou tel autre problème dans la société. Les initiateurs d'un projet arrivent ainsi à atteindre des personnes ou des entreprises qui souhaitent par des dons s'associer à leurs efforts et leur apporter les moyens qui leur font défaut. Il va sans dire que la qualité, le contrôle et l'efficacité de la Fondation communautaire permettent d'attirer plus facilement des sponsors ou donateurs à participer à ces mêmes projets. L'acceptation du compte de projet par la fondation communautaire permettra d'attribuer des attestations fiscales aux futurs donateurs.

- d'un « **fonds d'entreprise** » c.à.d. une structure spécialement adaptée aux entreprises qui leur permet de rationaliser leur programme de donation et de mécénat. Il s'agit d'une fondation à plus petite échelle qui a l'avantage d'être un instrument flexible, durable, crédible et visible pour l'entreprise qui l'a créée.

- d'un « **don transfrontalier** » réalisé à travers le réseau « **Transnational Giving Europe** » auquel participe une majorité des grandes fondations communautaires en Europe. Le réseau en question permet d'assurer une procédure administrative simple, de garantir la qualité du projet soutenu et de déduire fiscalement le don dans le pays d'origine selon les dispositions légales en vigueur.

L'ensemble de ces instruments mis à disposition par la Fondation communautaire ont comme seul intérêt de faciliter et de promouvoir d'une part l'acte de mécénat et d'allouer d'autre part de manière professionnelle les fonds récoltés à des projets, sélectionnés suivant des critères bien précis. Le champ d'action de la fondation communautaire est le plus élargi possible et est généralement déterminé selon les besoins de la société. Ainsi, elle pourra toucher le patrimoine, la vie de quartier ou tout autre problème social, de même que le sport ou tout simplement la culture.

Le Ministère est convaincu que cette structure permettra de redynamiser la philanthropie au Luxembourg et entend soutenir dans les mois à venir le projet de création d'une fondation communautaire au Luxembourg.

XVIII.

Associations conventionnées

1 Agence luxembourgeoise d'action culturelle

A. Activités de l'Agence

Moments forts de l'année 2007

L'exercice de l'année 2007 a été marqué par « Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture, 2007 ». Grâce à l'appui de l'asbl 2007, l'Agence a pu organiser différents projets d'envergure transfrontalière et européenne, notamment le forum européen de la jeune création et les Eurodjangos. Luxembourg ticket a assumé le rôle de billetterie officielle de la capitale européenne. En outre, l'Agence a su pérenniser le portail culturel de la Grande Région, www.plurio.net, et son partenariat. En coopération avec les responsables de la Ville de Luxembourg et du Luxembourg City Tourist Office, elle a jeté les bases pour un réseau informatique culturel national qui relie les différentes bases de données culturelles et qui permettent un accès libre aux acteurs culturels.

1. Action culturelle

Dans le domaine de l'action culturelle, l'année 2007 été bien chargée. Plusieurs manifestations de genres différents ont été organisés dans le cadre de Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007, notamment « art4lux », les « Eurodjango », l'exposition « Rêve de pierre », la publication du livre « Im Reich der Mitte » et le projet « Légende de Django ».

1.1. art4lux - 3ème Forum européen de la jeune création (10 – 16 septembre 2007)

En collaboration avec les Pépinières européennes pour jeunes artistes, l'Agence a organisé « Art4Lux », le troisième forum de la jeune création du 10 au 16 septembre 2008 à l'Abbaye de Neumünster et au Casino Luxembourg, forum d'art contemporain. Dans le cadre de l'Assemblée générale des *Pépinières européennes pour jeunes artistes*, le directeur de l'Agence, Jean Reitz, a été élu président de l'association.

Parmi les partenaires luxembourgeois du Forum figurent Dance Palace, l'Institut Pierre Werner, le D'qliq Bar et LX5, l'Ecole Hôtelière Alexis Heck de Diekirch et le groupe Editpress.

Cette manifestation présentait le travail d'environ 80 jeunes artistes, lauréats du programme de résidence Map XXL des Pépinières européennes pour jeunes artistes, dont Martine Feipel, artiste plasticienne luxembourgeoise.

Le forum a permis de donner au public luxembourgeois et au grand nombre de professionnels venus de toute l'Europe, ainsi qu'à la presse luxembourgeoise et européenne un aperçu de la richesse et de la créativité des jeunes artistes européens et des tendances de l'art contemporain.

En outre des expositions au Casino et à l'abbaye, le forum présentait 17 spectacles de théâtre d'objet, de musique, de chorégraphie, d'improvisations interdisciplinaires, une trentaine d'œuvres vidéo, ainsi que deux rencontres-débats sur des sujets artistiques d'actualité.

Les jeunes artistes ont donné un spectacle à l'occasion de la réunion de la commission «culturelle du Parlement Européen. Le soir de l'ouverture du forum, Madame la Secrétaire d'Etat, Octavie

Modert, ainsi que Madame l'Ambassadeur de Finlande, Tarja Laitiainen, nous ont fait l'honneur d'assister à une représentation « Discussions » jouée par des artistes finlandais.

Grâce à notre partenaire médias, nous avons pu publier un tiré-à-part placé dans les journaux « Le Jeudi » et «Tageblatt». Un catalogue présentant tous les artistes en résidence à été publié.

Les œuvres des artistes cinéastes Roger Graeme (Écosse), Johanna Reich (Allemagne) et Romeo Gongora (Canada), qui ont été reçus en résidence à l'Abbaye de Neumünster, ont été présentés en avant-première du forum européen de la jeune création.

A noter que la presse luxembourgeoise a intensivement suivi le projet et que des contacts ont pu être noués avec des artistes luxembourgeois et des structures organisatrices luxembourgeoises qui s'intéressent au réseau.

Public : 2552 personnes.

1.2. Eurodjango, cérémonie européenne des Eurojazz Awards (1.12.2007)

L'Agence, en collaboration avec l'association Arts, Nuances et Culture (France) et le Conservatoire de Musique de la Ville de Luxembourg, a réalisé la deuxième édition des Eurodjango, consacrant les artistes européens de la scène jazz. Riche en émotions, cette manifestation a su susciter l'intérêt de la presse luxembourgeoise et étrangère.

Le travail d'organisation en amont du spectacle a été considérable pour les trois organisateurs : il s'agissait non seulement d'organiser la soirée de remise des trophées, mais aussi de la définition d'un jury luxembourgeois et de la coordination du jury international composé de 86 experts issus des neufs pays participants, à savoir la France, la Belgique, le Luxembourg, la Roumanie, l'Italie, le Danemark et la Grande Bretagne. L'Agence s'est servi du « bureau virtuel » de Plurio.net pour diffuser les informations sur les musiciens sélectionnés (CV, exemples musicaux, etc) aux membres du jury dispersé en Europe.

La remise des trophées s'est déroulée le premier décembre au Conservatoire de musique de la Ville de Luxembourg. La cérémonie était présidée par Michel Portal et animée par François Lacharme. Les trophées ont été remises par Madame Colette Flesch, Echevin à la culture de la Ville de Luxembourg, Madame Octavie Modert, Secrétaire d'Etat à la Culture, à l'Enseignement supérieur et à la Recherche, ainsi que de Monsieur Vladimir Cosma, compositeur français.

La soirée de la remise des trophées présentait des artistes de renommée internationale et des jeunes artistes européens prometteurs, mais aussi des musiciens luxembourgeois : Ernie Hammes et son sextuor, le Luxembourg Jazz Orchestra et Pascal Schumacher et son quartuor. Les professionnels étrangers se sont exprimés positivement sur la qualité de la salle du Conservatoire, mais aussi sur les prestations des musiciens luxembourgeois.

La participation des musiciens luxembourgeois à la cérémonie et à la sélection des Eurodjango a permis à des professionnels du jazz de les repérer soit dans la salle, soit au moment de sélection du jury. L'Agence a organisé l'événement au Luxembourg dont l'espoir de faire mieux connaître le jazz luxembourgeois en Europe.

Public 493 personnes.

1.3. Rêve de Pierre (28.06. – 2.09.)

Le projet « Rêve de Pierre » a été initié par les artistes Florence Fréson et Tony Di Napoli. Il s'agit de l'exposition de pierres sonores de l'artiste suisse Arthur Schneiter, qui a été montrée successivement au Museum Schloss Fellenberg à Merzig (Rhénanie-Palatinat) (29.04.-24.06.), à l'Abbaye Neumünster (28.06.-2.09.) et au Musée d'Art Moderne et Contemporain de Liège (19.09-18.11.).

Dans le cadre de cette manifestation, deux concerts, « Rêve de Pierre » avec Toni Di Napoli et Paula Defresne (29.07.) et « Tethys » d'Athur Brunner (30.07.), ont été organisés et intégrés dans le

festival OMNI de l'Abbaye de Neumünster. Le projet a été soutenu par l'Ambassade de Suisse au Luxembourg, le Canton de Thurgovie et la Fondation Pro Helvetia. Le projet se terminait par une lecture musicale « Rêve de Pierre – Danse des Mots » de Maryse Bodé, écrivain luxembourgeoise vivant en Suisse (2.09.).

A noter qu'une des sculptures a été endommagée délibérément par un visiteur.
Public :1602 personnes

1.4 Publication «Im Reich der Mitte»

A la demande de « Luxembourg 2007 », l'Agence a été porteur du projet « Im Reich der Mitte » initié par la journaliste allemande Eva Mendgen. Il s'agit de la publication du premier livre sur la Grande Région qui rassemble des articles de fond sur les aspects culturels, sociaux et économiques de cette région transfrontalière. L'Agence a apporté sa contribution par ses connaissances du paysage culturel du Luxembourg et de la Grande Région et la rédaction de deux articles par Frank Thinnes. L'Agence a, en outre, assuré la traduction et la rédaction de certains articles. La publication a emporté, entre autres, le prix « Saarländischer Staatspreis für Medien ».

1.5. La Légende de Django (17.04.-8.05.)

La légende de Django est un projet du département des Affaires culturelles de la Province de Luxembourg. C'est une exposition itinérante qui valorise la culture des Manouches, des Roms, et celle des Tsiganes par la promotion des patrimoines musicaux et artistiques et qui s'adresse plus spécifiquement à un public jeune de 8 à 12 ans.

L'Agence en tant que partenaire luxembourgeois de ce projet transfrontalier, a cherché des partenaires potentiels et assure désormais la coordination de l'exposition au Luxembourg. L'exposition a été montrée au Cape Ettelbrück du 17.04.-8.05, différentes animations et concerts ont eu lieu.

1.6. Préparation des projets 2008

1.6.1. Festival Arbres et Lumières (octobre et novembre 2008)

A l'initiative de la Ville de Luxembourg, l'Agence organisera avec la société suisse « Grand Chelem Management S.A. » le projet « Festival Arbres et Lumières ». Il se déroulera en octobre et novembre 2008. La société suisse organise depuis cinq années ce festival à Genève. Dix artistes, dont trois luxembourgeois, créeront des installations lumineuses dans les arbres de la Ville.

Des conventions, qui définissent les rôles des différents intervenants, ont été signées entre la Ville et l'Agence et entre l'Agence et le Grand Chelem Management. Plusieurs réunions de travail ont eu lieu à Luxembourg et à Genève (5-7.01 et 13-14.11), impliquant les organisateurs aussi bien que les différents services concernés de la Ville.

1.6.2. Echange d'artistes entre Luxembourg et Virton

Le projet consiste à exposer une sélection d'artistes luxembourgeois à Virton et d'accueillir des artistes gaumais à l'Abbaye Neumünster. L'Abbaye de Neumünster a demandé à l'Agence d'intervenir sur ce projet qui a été initié par la Ville de Virton.

Deux réunions et une visite des lieux ont eu lieu afin de mettre au point le déroulement et fonctionnement de cet échange.

2. Portails culturels

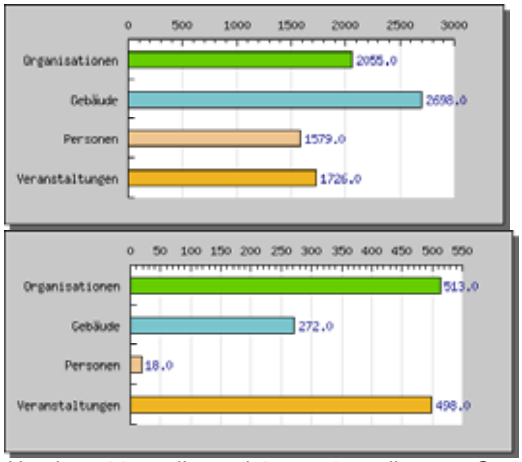
Depuis son lacement en novembre 2006, le portail culturel de la Grande Région www.plurio.net, dont l'Agence est le coordinateur général, s'est imposé comme outil de communication, tant au niveau du public qu'au niveau des acteurs culturels. L'Agence a en outre prouvé qu'elle était à même de gérer un partenariat transfrontalier fort complexe. Le portail plurio.net s'est vu reconnaître

officiellement par la sommet de la Grande Région (1ier février) en tant qu'outil de communication culturel privilégié de l'espace culturel de la Grande Région.

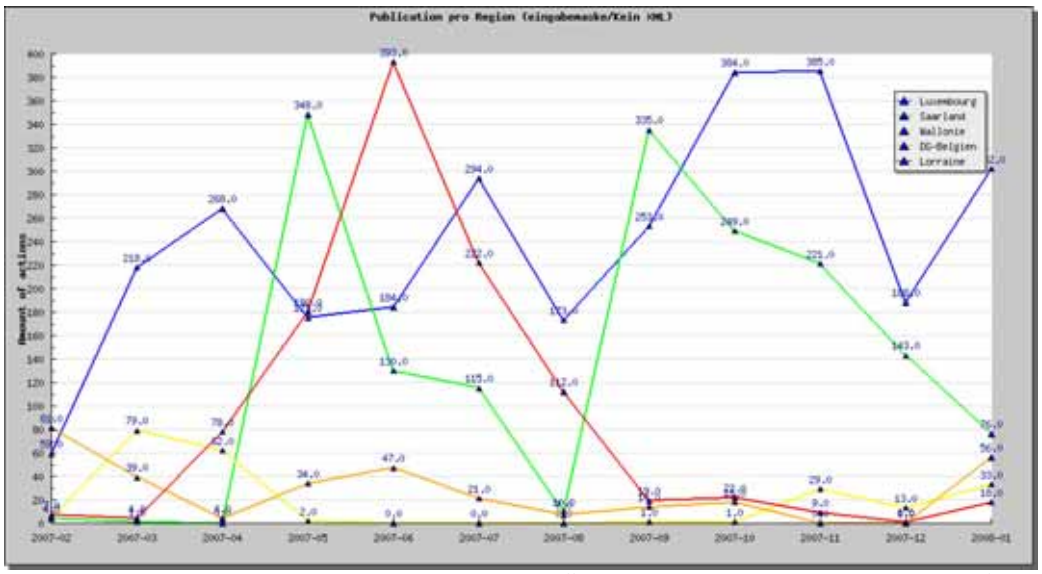
En coopération avec les responsables de la Ville de Luxembourg et du Luxembourg City Tourist Office, elle a jeté les bases pour un réseau informatique culturel national qui relie les différentes bases de données culturelles et qui permet un accès libre des acteurs culturels.

2.1. Activités et résultats de l'Agence culturelle pour l'animation du portail et pour la création d'un réseau informatique culturel au Luxembourg en 2007 (extrait) :

- 2 actions de mailings (mars 2007 et novembre 2007)
- 35 formations avec des opérateurs culturels luxembourgeois
- Suivi et mise à disposition d'un « Help Desk » pour 225 utilisateurs actuels inscrits au Luxembourg
- 4000 enregistrements (manifestations) traités par l'équipe de l'Agence
- Travail rédactionnel : une cinquantaine d'articles dans la rubrique « actualité » et 20 articles pour le focus thématique
- Interfaçage de la banque de données (bdd) plurio.net avec les bases de la Ville de Luxembourg, du LCTO et de la Philharmonie
- Echange mutuel de données entre les bdd de la VDL, du LCTO et de plurio.net
- En outre, le Content Management Système de plurio.net a pu être adapté aux besoins du Kulturhuef Grevenmacher, de la Kulturfabrik Esch et du Kulturhaus Niederanven.
- Les données sont (ou seront d'ici peu) reliées directement à la bdd plurio.net. Tout en gérant leurs sites, les acteurs transfèrent leurs informations au réseau informatique culturel de la Grande Région.
- Présentation et transfert du savoir-faire du projet plurio.net à d'autres initiatives informatiques au Luxembourg, notamment pour la conception du projet www.culture.lu. en coopération avec le service eLuxembourg (proposition d'un plan d'action et d'une solution technique pour la réalisation d'un portail culturel national) et pour la conception d'un outil d'échange avec le SIGI (projet en attente).
- Mise à disposition des outils plurio.net et accès à la base de données pour certains animateurs culturels régionaux et initiatives, par exemple l'initiative ProSUD.
- Création d'une Interface pour le projet HOTCITY
- Import des données culturelles de l'asbl Luxembourg et Grande Région , capitale européenne de la culture, 2007.



Nombre et type d'enregistrements en ligne en Grande Région et (à droite) au Luxembourg



Le tableau ci-dessus présente une comparaison du travail effectué par les administrateurs régionaux en GR. On peut constater que la ligne luxembourgeoise (ligne bleue) se distingue par une grande continuité (avec des hauts et des bas en fonction des saisons et programmations) et le plus grand volume d'enregistrements traités.

2.2. Activités et résultats à l'échelle de la Grande Région et dans le cadre de l'année culturelle 2007 (extrait)

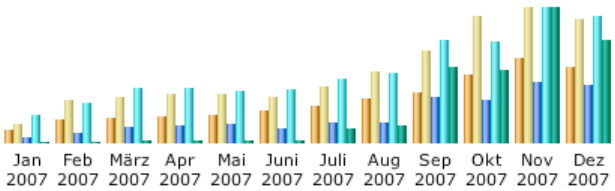
Les volets B1 « mieux connaître » et B2 « mieux coopérer » du portail culturel de la Grande Région www.plurio.net, réalisés avec une subvention de 364.534,76 euros de l'opération-cadre e-bird (Interreg IIIC), ont pu être finalisés au courant de l'exercice 2007. Les négociations avec les principaux partenaires pour assurer le financement du fonctionnement du portail ont abouti à une convention qui est en cours de signature..

Le tableau ci-dessous reprend les principaux résultats et activités à l'échelle de la Grande Région :

- Suivi et clôture des projets B1 et B2 de l'OCR eBird
- Animation de la coopération plurio.net (comités de pilotages, comités d'accompagnement, réunions politiques, 120 meetings et réunions)
- Suivi du développement et de la maintenance technique des outils plurio.net (prestataires de services externes)
- Supervision du « bugtracking » pour l'amélioration continue des outils
- Pérennisation du projet plurio.net par la création d'un partenariat entre les administrations de la culture en Grande Région
- Création, suivi et clôture du projet de convention pour la pérennisation du partenariat plurio.net (document en cours de signature)
- Prise en compte du projet plurio.net dans les stratégies de développement culturel de la Grande Région, notamment pour le sommet de la Grande Région le 1er février 2008
- Présentation et promotion du projet plurio.net à l'occasion de plusieurs conférences, notamment à Berlin (EUDICO, février 2007), Sarrebruck (Museumsverband Saar) et Bruxelles (Open Days 2007)
- Conseil des partenaires en Grande Région pour le développement de solutions régionales pour l'utilisation des outils plurio.net
- « Super-Administration » du portail culturel de la Grande Région
- Suivi de l'interfaçage avec la bdd de « Kulturland Rheinland-Pfalz », le LCTO, la Ville de Luxembourg, SOL.de (Saarbrücker Zeitung), Tel-a-vision
- Conception, montage et rédaction du projet Interreg IVA « plurio.net » (dépôt de projet le 3 mars 2008)

2.3. Fréquentation du site www.plurio.net

Monatliche Historie



Monat	Unterschiedliche Besucher	Anzahl der Besuche	Seiten	Zugriffe	Bytes
Jan 2007	803	1228	25905	118912	890.57 MB
Feb 2007	1467	2743	45876	175010	1.60 GB
März 2007	1615	3002	70963	238966	2.64 GB
Apr 2007	1666	3117	72753	239681	2.57 GB
Mai 2007	1821	3161	79895	227237	3.10 GB
Juni 2007	2116	3008	65212	235579	2.90 GB
Juli 2007	2396	3630	91418	280411	23.28 GB
Aug 2007	2891	4569	91363	305785	29.37 GB
Sep 2007	3270	5960	201700	446097	128.24 GB
Okt 2007	4455	8219	185838	442399	124.48 GB
Nov 2007	5445	8737	266410	590307	230.80 GB
Dez 2007	4873	8056	251583	553866	176.04 GB
Total	32818	55430	1448916	3854250	725.88 GB

Le tableau ci-dessus démontre un essor considérable de la fréquentation du site www.plurio.net.

NB : malgré l'absence de budget pour la promotion du projet, les chiffres placent la fréquentation du site au dessus de la moyenne des sites culturels privés au Luxembourg, (p.ex. agenda culturel de LuxWeb, 6.000 visiteurs par mois).

Les effets de synergies grâce à l'interfaçage avec l'agenda culturel de la ville de Luxembourg :

10% des visiteurs du portail de la Grande Région parviennent du site www.vdl.lu. La fréquentation du site de la ville de Luxembourg a augmenté depuis son interfaçage avec plurio.net de 700%. Le site de la Grande Région a clairement profité de l'apport régulier des données d'excellente qualité de la VDL. Il est plus difficile à évaluer si les données plurio.net ont contribué à l'essor considérable de la fréquentation du site de la VDL, mais il est certain que l'action pour l'harmonisation de la saisie informatique des données culturelles a été très bien reçue par les opérateurs culturels du territoire de la ville de Luxembourg et que la coopération entre les deux projets a contribué à une meilleure diffusion des informations culturelles.

3. Missions de conseil et de médiation

3.1. Conseil aux acteurs culturels

L'Agence est souvent sollicitée par différents acteurs culturels (luxembourgeois et étrangers), par des artistes et des organisateurs, des communes et des ambassades, ainsi que par des étudiants et des jeunes professionnels à la recherche d'informations, de partenariats, de contacts, de financements ou de débouchés. Les demandes émanent aussi bien du Luxembourg que de l'étranger. Elles concernent tant le domaine artistique que le domaine culturel.

Les services de l'Agence pour les artistes et les différentes institutions culturelles (nationales ou étrangères) comprennent aussi bien l'aide logistique que l'aide à la conception ou la médiation.

Il convient de souligner que ce service de médiation et d'information, pour autant « invisible » qu'il soit, n'en nécessite pas moins un temps de travail non négligeable. Étant donné qu'il n'existe pas

d'autre centre de ressources culturelles à Luxembourg, celui-ci est donc extrêmement utile pour les demandeurs qui peuvent ainsi, pour leurs projets, prendre connaissance d'expériences et de contacts, tant au niveau national qu'international. Ce service informel gagnerait à être structuré pas à pas.

L'un des objectifs majeurs de ces démarches consiste en la professionnalisation de la scène culturelle luxembourgeoise, notamment par l'organisation de séminaires permettant aux acteurs culturels d'acquérir une vision globale de tous les aspects qu'implique la réalisation d'un projet artistique.

En plus de ces missions spécifiques, l'expertise du personnel de l'Agence est souvent demandée et appréciée :

- Le directeur participe au groupe de travail de la Fondation Bassin Minier ;
- Les centres cultures décentralisés ont demandé à l'Agence de les aider à monter un réseau (réunions 15.10. et 12.12.) ;
- Le conseil supérieur de la Musique a demandé l'aide de l'Agence pour organiser l'échange d'information entre les organisateurs de concert ;
- Ensemble avec le Cedom, l'Agence a récupéré les œuvres du compositeurs Jean-Pierre Kemmer, en vue de les archiver ;
- Le directeur a présidé une conférence sur la culture en tant que facteur de développement régional à Wiltz ;
- La fédérations des musées en Sarre a demandé à l'Agence d'ouvrir le colloque « Museumswelten » (Saarbrücken, 8.02.) ;
- Le directeur a assisté à une réunion préparative pour l'Exposition universelle à Shanghai (5.03.) ;
- L'Agence a participé a différentes réunions au Service Information et Presse pour préparer un Flash culture ;
- À la demande du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, l'Agence a participé à la préparation d'une réunion des musées régionaux ;
- Accueil des artistes dans le cadre du projet « The Virtual Residency » ;
- Participation à la préparation de la Journée de l'Europe à Luxembourg et à Genève.

3.2. Sélection de chorégraphie

Le directeur de l'Agence a présidé le comité de sélection de chorégraphie instauré par le Ministère de la Culture en 2001. Le jury de la session 2007 se composait de Christiane Eiffes (3CL), de Claude Frisoni (Abbaye de Neumünster), d'Ainhoa Achutegui, (Cape) de Didier Deschamps (Ballet de Lorraine), de Ger Jager (Danswerkpkaat Amsterdam) et Carlo Diagonale (Centre Chorégraphique National de Créteil). Le comité de sélection s'est réuni le 4 avril 2006 : il a émis ses propositions après avoir examiné les 7 projets déposés et après avoir entendu les différents chorégraphes.

Le directeur de l'Agence a vu les artistes chorégraphes afin de leur présenter les remarques et notamment les recommandations du jury. Il a été décidé de tenir une formation continue sur la présentation d'un dossier et d'un budget dans le but de professionnaliser les jeunes chorégraphes luxembourgeois.

3.3. PEJA – Pépinières Européennes pour Jeunes Artistes (http://www.art4eu.net)

C'est en tant que coordinateur national du réseau des Pépinières européennes pour jeunes artistes que le directeur de l'Agence a assisté à plusieurs réunions de rencontres entre les coordinateurs. L'Agence a été contactée par différentes structures professionnelles, qui sont disposées à accueillir des artistes en résidence dans le prochain programme des PEJA, MAP2w, qui se déroulera de 2008 à 2012. Il s'agit du Kulturhaus à Mersch, de la Family of Man à Clervaux, du trois CL et du Cube 521 à Marnach.

3.4. Cercle et Ciné Cité

A la demande de la Ville de Luxembourg, l'Agence a contribué à l'élaboration un concept et un mode de fonctionnement pour l'ensemble Cercle-Cité. L'Agence a assisté à différentes réunions

avec les responsables de la Ville, ainsi qu'avec les architectes et différents intervenants, afin d'accorder les opinions sur le concept et fonctionnement de l'établissement.

Dans la perspective de la gestion de l'ensemble, confiée par la Ville à l'Agence, une convention et un budget de fonctionnement ont été élaborés par l'Agence et les responsables de la VDL.

3.5. Divers

L'Agence était présente au conseil d'administration de l'a.s.b.l. « Luxembourg 2007 », au comité de rédaction de l'Agenda du Luxembourg édité par l'O.N.T., ainsi qu'au groupe de pilotage des Maisons du Grand-duché. Le directeur représente l'Agence au comité de pilotage événementiel de la Ville de Luxembourg.

4. Relais Culture Europe-Luxembourg (Point de contact culture UE)

(voir en annexe)

5. « Luxembourg ticket »

Après quatre années et demie de fonctionnement, la billetterie était bien préparée pour l'événement « Luxembourg et Grande Région, 2007 ». La conception du système et des modalités de vente a été réalisée en fonction des demandes des responsables de l'ASBL. Le personnel opérationnel a été doublé (12 personnes) pour l'occasion et trois nouveaux points de vente ont été installés au Grand-Duché.

Des réunions ont systématiquement lieu avec les différents partenaires afin de répondre à leurs demandes et de faire suivre leurs demandes aux responsables et aux programmateurs de CTS Eventim, qui gère le système informatique. Au regard de l'envergure de la billetterie et en vue du futur développement de ses services, notamment sur le territoire de la Grande Région, le réseau des partenaires nécessite une structuration qui sera mise en œuvre au cours de l'année 2008.

Afin de pouvoir mieux servir notre clientèle institutionnelle, l'Agence a acquis trois nouveaux logiciels : Bussiness Intelligence, Marketing tool et Mitgliederkartenverwaltung, qui permettront une meilleure gestion des informations sur la clientèle et des statistiques plus élaborées.

5.1. Le réseau

L'ouverture du Cube 521 à Marnach porte le réseau à des maisons partenaires de la billetterie à 15 : Grand Théâtre, Théâtre des Capucins, Conservatoire, Théâtre national, Centre culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster, Luxembourg City Tourist Info à Luxembourg, à Luxembourg, Centre des Arts pluriels à Ettelbrück, Kulturhaus à Mersch, Rockhal , Kulturfabrik et Esch City Tourist Office à Esch-sur-Alzette, Villa Fuchs à Merzig (D), Atrium Cloef à Orscholz(D), Musik und Theater GmBH à Saarbrücken et Cube 521 à Marnach.

Les négociations ont été menées avec les nouveaux centres culturels : Op der Schmelz à Dudelange, Trifolion à Echternach, le centre Schungfabrik à Tétange, et la société Global Facilities qui gérera une conciergerie pour Arcelor Mittal.

La mise en place a été coordonnée par l'équipe du « Luxembourg ticket » et les informaticiens de la société « CTS Eventim AG » de Brème, qui ont configuré les ordinateurs et y ont installé le logiciel de billetterie « Showsoft ASP ».

La formation du personnel des nouveaux points de vente a été assurée au call-center de « Luxembourg ticket ».

5.2. « Luxembourg 2007 »

« Luxembourg ticket » a développé, en collaboration avec « Luxembourg 2007 », le « Pass2007 », une carte individualisée qui assure la gratuité de l'accès aux expositions et qui accorde une réduction de 20 % sur la majorité des événements de l'année culturelle 2007. Les outils de

production des « pass » seront utilisés pour proposer d'autres cartes de réduction ou d'autres formules promotionnelles après l'année culturelle.

Dans le cadre de Luxembourg 2007, un point de vente a été installé à la Tourismuszentrale à Saarbrücken. Les points de vente ouverts dans le cadre de la capitale européenne de la culture ont été fermés à la fin de l'année : Hall des Soufflantes à Esch/ Belval (19.04. – 15.10.), Rotondes Luxembourg Bonnevoie (15.12.07 – 9.12.08) et Pavillon Grand-Ducal Luxembourg Gare (27.11.07.-9.12.08).

5.3. Les ventes

En ce qui concerne les ventes, le chiffre d'affaires a connu une croissance de 31,59 % par rapport à 2005 pour atteindre 5,67 mio d'euros. Les recettes propres passent de 312.593,24 € en 2006 à 374.123,96 € en 2007 (+19,68%). Le nombre de billets distribués est passé de 262.107 à 402.825 (+56,39 %).

Les points de ventes les plus fréquentés sont le L.C.T.O. et le site Internet www.Luxembourg-ticket.lu qui a vu augmenter les ventes en ligne de 25,18% (34 063 billets par rapport à 27.212 en 2006). Nous avons pu constater une augmentation considérable des billets gratuits, 96.797 billets distribués par rapport à 46.472 en 2006.

5.4. Les logiciels

Le logiciel de billetterie « Showsoft ASP » a été tout spécialement développé et adapté pour nos besoins propres, afin d'en optimaliser le service. La modification du décompte des représentations a enfin été adaptée par le fournisseur du logiciel, ce qui nous permet des décomptes dans des délais plus courts et des suppléments d'informations, ainsi que de relever des informations sur l'occupation de salles et sur le comportement des consommateurs/clients.

D'autres modifications, notamment concernant une meilleure séparation des données des différents mandataires (utilisateurs) a été demandée et sera réalisée en 2008.

Trois nouveaux modules, le « Marketing Tool » et le « Business Intelligence » et « Mitgliederverwaltung » ont été acquis. Le module Bussiness Intelligence a été livré tardivement (novembre), CTS Eventim ayant préféré terminer les phases tests et les rectifications des « bugs » avant d'installer le module.

La mise en place d'une connexion entre le système informatique de la billetterie et la comptabilité n'a pas encore pu trouver une solution valable.

B. Perspectives 2008 / 2009

Deux grandes perspectives se présentent à l'Agence pour l'avenir : des chantiers au niveau de la Grande Région avec une 2ème candidature de Plurio.net dans le cadre du lancement du nouveau programme Interreg IV A et l'ouverture du centre Cité et Cercle à Luxembourg-ville.

1. Action culturelle

1.1. Réalisation des projets 2008

L'Agence prépare d'autres projets, notamment l'exposition « Arbres et lumières » qui sera organisée en décembre 2008 – janvier 2009, ainsi que l'ouverture de l'espace exposition du nouveau centre socioculturel Ciné Cité.

2. Portails culturels

L'Agence déposera en tant que chef de file un projet Interreg IV A portant sur le développement du portail www.plurio.net pendant le premier semestre 2008. Elle continuera à renforcer le réseau informatique culturel national.

3. Mission de conseil et de médiation

L'Agence continuera et renforcera son action de conseil et de médiation, aussi bien au Grand-Duché qu'en Grande Région.

4. Billetterie

Le site Internet de Luxembourg ticket, qui existe depuis cinq années, demande une refonte totale. Il sera doté du CMS développé pour plurio.net, qui permettra dorénavant aux organisateurs d'alimenter le site eux-mêmes. Une connexion sera réalisée entre les banques de données de Luxembourg ticket et de CTS Eventim, afin de permettre l'échange d'information automatique.

De nouveaux partenaires ont déjà manifesté leur souhait de participer au réseau de « Luxembourg ticket » ; il s'agit du centre culturel à Dudelange, du « Kulturhuef » à Grevenmacher, du « centre culture Schungfabrik à Tétange et de la salle de concert à Echternach.

Le module « Bussiness Intelligence » demande une préparation et une adaptation des informations archivées dans la banque de données de la billetterie. Un poste à mi-temps est en charge de ces travaux.

« Luxembourg ticket » envisage pour la saison 2008/2009 la mise en place d'un système d'impression de billets à domicile qui pourront être contrôlés à l'entrée des institutions au moyen de scanners portables.

Le réesau des partenaires devra être restructuré, les modes de clearing et de paiement avec les partenaires institutionnels seront revus, de nouveaux modèles de contrats seront élaborés.

5. Relais Culture-Europe

Voir en annexe

6. Bureau

Afin de rentabiliser les efforts d'investissement déployés dans le cadre du portail culturel de la Grande Région, il faudrait trouver les ressources humaines nécessaires à la gestion du portail culturel du Luxembourg. La nouvelle réglementation concernant les C.A.T. pourra avoir des répercussions négatives sur le fonctionnement de l'Agence.

C. Conclusion

L'Agence a contribué avec tous ses moyens et toute son équipe à l'amélioration de la visibilité de la vie culturelle du Grand-Duché de Luxembourg. Depuis cinq ans, ses missions spécifiques l'ont fait évoluer vers un « centre de ressources pour la culture ». Ses services assurent tant l'accompagnement et la réalisation de projets nationaux et internationaux, que le conseil apporté aux acteurs culturels du Luxembourg facilitant une professionnalisation de ces derniers. Les cibles des services de l'Agence reflètent la diversité des opérateurs culturels : ils comprennent aussi bien les acteurs individuels - notamment grâce au conseil et la médiation du RCE – que les grandes organisations et institutions culturelles nationales et communales du Grand- Duché (dont la Ville de Luxembourg), les administrations culturelles de la Grande Région et certaines initiatives qui agissent sur un plan international.

Les résultats positifs du travail effectué par l'Agence ont contribué à la bonne image de l'Agence auprès des professionnels de la culture au Luxembourg et en Grande Région. Cependant, l'Agence souffre d'un manque de visibilité en tant qu'opérateur culturel propre auprès du grand public et en dehors de ses cibles en général puisqu'elle agit souvent sur un plan stratégique ou dans le cadre d'un partenariat. Sous l'impact de la dynamique considérable que l'année culturelle 2007 a engendrée, il s'est avéré plus nécessaire que jamais de mettre au point des outils de communication facilitant la reconnaissance de l'Agence par le grand public et de consolider son image et sa notoriété. En vue des opportunités de l'année 2008 (Cité-Cercle, plurio.net, nouvelles actions culturelles), l'Agence devrait prévoir des mesures de communication et de promotion qui mettront en œuvres des dispositifs pour une meilleure visibilité des activités de l'Agence.

2 Relais Culture Europe-Luxembourg

Rappel

Le Relais Culture Europe-Luxembourg a été mis en place en 2000, conjointement par la Commission européenne et le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche. Sa mission est d'informer, d'orienter et d'assister les acteurs culturels en matière de financements culturels européens. Il est le point de contact officiel du programme européen « Culture » . Depuis sa mise en place, le Relais Culture Europe-Luxembourg s'est développé et a élargi son service d'information à l'accompagnement de projets transnationaux qui exigent un niveau de compétences très élevé.

Activités en 2007

L'année 2007 a été marquée par

- le suivi de l'année « Luxembourg et Grande Région, capitale européenne de la culture 2007 », suite à la phase de préparation des projets en 2006. Le financement des petits et moyens projets, en particulier, a été plus difficile en 2007, en partie en raison de l'affectation des budgets à des projets d'envergure et à la multiplication des projets dans le cadre de la capitale européenne de la culture.
- le suivi des nouveaux programmes communautaires 2007-2013 intéressants pour la culture
- le suivi de l'intégration de la culture dans les Fonds structurels 2007-2013 alloués au Luxembourg
- la préparation du futur site Internet du Relais Culture Europe qui sera un outil pratique pour les acteurs associatifs et les artistes
- le suivi de l'actualité culturelle européenne et l'implication dans des groupes de travail, en particulier concernant la *Communication de la Commission européenne relative à un agenda européen de la culture à l'ère de la mondialisation* et *"2008, année européenne du dialogue interculturel"*
- Mais avant tout, l'accompagnement de projets culturels a connu un développement très important: une augmentation de 61% par rapport à 2006 (en termes de rendez-vous individuels).

1. Programme communautaire Culture

Le Relais Culture Europe est le point de contact culturel officiel pour le programme « Culture » et assure, à ce titre, l'information et l'assistance technique relatives à ce programme.

En 2007, deux candidatures ont été soumises à la l'"Agence exécutive Audiovisuel, Education et culture", qui est en charge de la gestion des appels à propositions d'une partie des programmes de la Direction générale correspondante.

Une assistance technique « Culture » intensive a été fournie à la Lëtzebuerger Gesellschaft fir nei Musek ainsi qu'à l'Institut européen des Itinéraires culturels. L'une de ces candidatures, soumise dans le cadre de la coopération avec les pays dits tiers n'a pas été retenue, la 2ème candidature étant toujours dans l'attente d'une réponse.

Plusieurs facteurs expliquent ce faible taux de candidatures :

- les porteurs de projet luxembourgeois ont porté tous leurs efforts sur « Luxembourg et Grande Région, capitale européenne de la Culture 2007 » ainsi que sur la coopération transfrontalière. Or, les projets transfrontaliers ne cadrent que

partiellement avec les priorités des programmes communautaires qui préconisent des partenariats trans-européens et non pas purement régionaux[3].

- malgré le fait que le programme "Culture" est théoriquement plus ouvert, les exigences méthodologiques accrues et la difficulté de mobiliser des cofinancements nationaux rendent la tâche des opérateurs culturels luxembourgeois très ardue et décourage les porteurs de projet, petits ou moyens, qui composent la majorité des opérateurs culturels au Luxembourg.

Une réflexion doit être menée avec le Ministère de la Culture pour examiner quelles sont les chances réelles et les problèmes des acteurs luxembourgeois d'accéder aux programmes européens. Un document d'analyse sur les problèmes et besoins des petits et moyens acteurs culturels est en préparation à ce sujet pour 2008.

2. Autres programmes culturels européens

Information et orientation des acteurs culturels

Pour mieux aider les porteurs de projet luxembourgeois à trouver des financements plus adaptés à leur réalité, le Relais Culture Europe - Luxembourg s'est concentré en 2007 davantage encore sur les autres financements culturels européens, en particulier ceux de la DG Education et Culture : programmes Jeunesse en Action, Education tout au long de la vie (éducation des adultes, coopération scolaire, formation professionnelle…). Un accompagnement très intensif a été fourni au projet "Le sauvetage des juifs bulgares pendant la 2ème guerre mondiale", mis en oeuvre par l'association "Amitiés bulgaro-luxembourgeoises - Club 93". Une candidature de l'association au programme "L'Europe pour les citoyens - action 4 - Commémoration des sites liés à la déportation" n'a malheureusement pas été retenue.

Par contre, une candidature aux financements de la Fondation européenne de la Culture a abouti dans le cadre d'un projet « Capitale européenne de la culture 2007 » (LX5).

Le futur site Internet du Relais Culture Europe-Luxembourg présentera les programmes intéressants pour la culture sous une forme simple et adaptée aux besoins des acteurs culturels, notamment associatifs.

Un contact très régulier est entretenu avec les agences en charge des autres programmes communautaires intéressants pour la culture.

Input stratégique

Le Relais Culture Europe a contribué à la réflexion stratégique de plusieurs groupes de travail ou initiatives et programmes européens :

- Input sur l'amélioration des procédures de candidature du programme « Culture » et animation d'une table ronde lors de la journée de réflexion sur le programme Culture organisé par la Commission européenne (3 mars 2007)
- Réseau national Anna Lindh (Fondation euroméditerranéenne Anna Lindh pour le dialogue des cultures), géré par le Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster
- Input concernant « 2008, année européenne du dialogue interculturel »
- Etude sur la mobilité culturelle et artistique dans la Grande Région (Arteca Lorraine)
- Fonds structurels : programme opérationnel « coopération territoriale » pour la Grande Région (Interreg IVA) et programme opérationnel de coopération interrégional (Interreg IVC) (Ministère de l'Intérieur – Direction de l'Aménagement du Territoire)

Fonds structurels 2007-2013

Les Fonds structurels sont des outils financiers très importants pour le développement régional à travers la culture et c'est pourquoi un suivi intensif est assuré pour mieux ancrer

[3] Il n'existe pas encore de financements transfrontaliers, à l'exception d'Interreg IVA, qui soutiennent des projets plus structurels.

la culture dans les programmes opérationnels nationaux auprès des ministères qui sont ouverts à une concertation avec les acteurs du terrain. Ces programmes opérationnels ont été finalisés en 2007. Ce travail de suivi et d'input stratégique a porté ses fruits en ce qui concerne le Ministère de l'Intérieur-DATer et la coopération transfrontalière dans la Grande Région. Le nouveau programme opérationnel « Grande Région » a en effet intégré une série de possibilités de financements pour la culture et le tourisme, ainsi qu'un dispositif pour les micro-projets. Le Relais Culture Europe informe régulièrement les acteurs culturels luxembourgeois sur ce programme et a organisé un séminaire de travail sur Interreg IVA le 20 février 2008, en coopération avec les autorités de gestion Interreg et la Représentation de la Commission européenne au Luxembourg.

En revanche, les autres programmes opérationnels (Compétitivité régionale et Fonds social européen) n'intègrent pas explicitement la culture, qui pâtit de son manque de visibilité comme facteur de développement économique et social. Un suivi sera assuré en 2008 par le RCE, pour examiner comment la culture peut s'y inscrire suivant les objectifs du FEDER et du Fonds social européen.

3. Accompagnement de projets

Un accompagnement individuel approfondi, correspondant aux besoins spécifiques de chaque projet, est assuré à la demande des porteurs de projets. Ce conseil porte tant sur les financements nationaux et européens que sur l'aide à la concrétisation de projets (méthodologie, partenaires, questions légales, etc.).

En 2007, 81 rendez-vous individuels ont permis d'orienter et d'assister les porteurs de projet investis dans leurs initiatives de coopération, tant au niveau interrégional qu'européen. Cet accompagnement a connu une augmentation de 60% par rapport à 2006.

En tout, 19% des projets s'inscrivent dans le cadre transfrontalier, 59% dans le cadre de la coopération européenne, les projets dépassant le cadre européen étant marginaux. Ce sont en majorité les associations et les artistes qui ont recours à ce service.

Pour répondre à cette demande de la part de porteurs de projets non institutionnels, une série d'outils ont été développés par le Relais Culture Europe-Luxembourg : budgets types, modèles de communiqués de presse, petits financements culturels européens, etc. Ces outils ont été complétés en 2007 et seront mis en ligne en 2008.

Les artistes présentent une demande constante. Ils sont en effet confrontés à de nombreux problèmes dans leurs activités transnationales et plus particulièrement transfrontalières : difficulté de mobiliser des financements suffisants, besoin d'informations administratives et légales, nécessité de formations continues en gestion de projet, diffusion insuffisante, … Le colloque "mobilité culturelle dans la Grande Région" du 25 janvier 2008, organisé par l'Institut Pierre Werner, a permis de rendre plus visibles ces questionnements et d'entrevoir les suites à donner, en particulier par les Eures « Grande Région » (antennes européennes des administrations pour l'emploi).

Informations sur le colloque de l'IPW :
http://www.europaforum.public.lu/fr/actualites/2008/01/ipw-mobilite-culturelle/index.html?highlight=Institut%22Pierre%22Werner.

Ces difficultés des artistes font actuellement l'objet de réflexions et d'initiatives menées par certaines fédérations ou plates-formes d'acteurs culturels, telles le 3CL, dans le cadre de la Grande Région. Le Relais Culture Europe-Luxembourg accompagne certains de ces acteurs dans la formulation de projets transfrontaliers, en vue d'une candidature Interreg IVA.

4. Réseaux européens

La participation aux séminaires et réunions européennes est très importante : contacts, connaissance des activités des réseaux, des organisations des nouveaux États membres de l'UE, des financements européens non communautaires, des futures coopérations, …).

1. Deux réunions du réseau européen des Points de contact culturels (juin 2006 à Berlin et novembre 2006 à Lisbonne)
2. Colloque transfrontalier sur les musiques actuelles à Nancy (décembre 2007)

3. Input et animation d'une table ronde au colloque « Coopération transfrontalière » du réseau européen « Les rencontres », CCRN, décembre 2007

5. Contacts officiels

1. A l'invitation du chef de la Représentation de la Commission européenne au Luxembourg, M. Ernst Moutschen, une première collaboration a abouti à l'organisation commune du séminaire de travail "Interreg IVA" le 20 février 2008 à Schengen, en coopération avec le Ministère de l'Intérieur (Direction de l'Aménagement du territoire) (http://www.europaforum.public.lu/fr/actualites/2008/02/interreg-schengen/index.html)

2. Une coopération s'est développée avec le responsable du site www.europaforum.lu, Victor Weitzel (Ministère des Affaires étrangères), site d'information du public du Luxembourg sur l'actualité européenne.

3. Conclusions

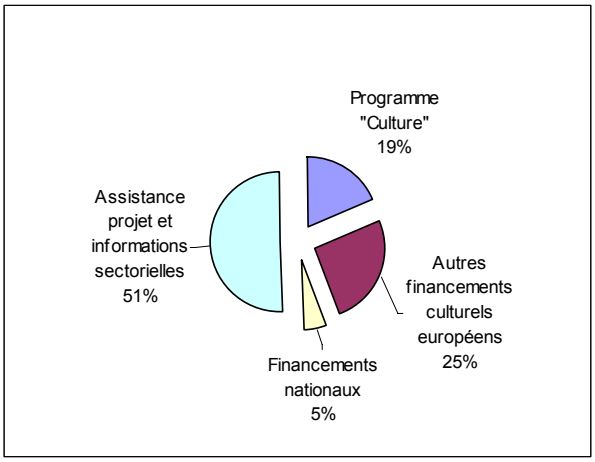
Quelle assistance pour qui et comment ?

Statistiques

- 171 messages d'information (essentiellement par e-mail) ;
- 81 rendez-vous individuels

Type d'informations :

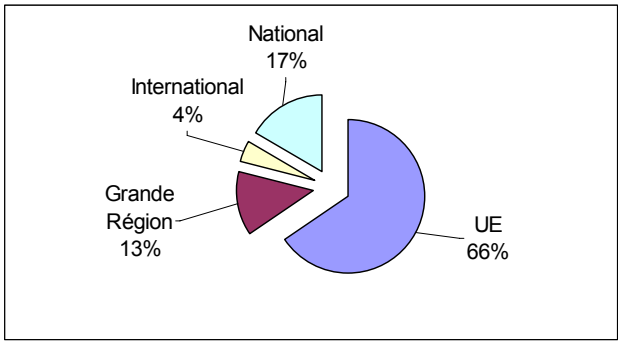
- **Programme « Culture »** : information et assistance technique fournie sur le principal programme communautaire destiné au secteur culturel
- **Financements culturels européens :** tous types de financements culturels : programmes communautaires, fondations européennes, subsides au Luxembourg ... La demande concerne également la médiation avec d'autres projets similaires et des partenaires en Europe et dans la Grande Région.
- **Assistance** projet : infos sectorielles, médiation partenaires (Grande Région, Luxembourg et Europe), méthodologie de projet, budgétisation logistique, informations spécifiques, etc.



Nature des services fournis

Il est intéressant d'analyser comment se réalise une tâche qui accapare une part non négligeable du temps de travail tout en restant invisible. Les informations fournies sont liées à des projets bien concrets, d'où la nécessité d'effectuer des recherches approfondies et bien ciblées pour satisfaire la demande. Il ressort des statistiques que l'assistance aux projets concerne la moitié des demandes, qui sont liées à un besoin de professionnalisation du secteur culturel associatif, qui n'est pas couvert à l'heure actuelle.

Niveaux de coopération



Il ressort également des statistiques que le glissement vers le transfrontalier, que nous avons connu autour de « Luxembourg et Grande Région, capitale européenne de la Culture 2007 » en 2005 et en 2006 s'est réajusté pour redonner à la coopération européenne sa place habituelle (autour de 60% des demandes en 2007). Les demandes de rendez-vous individuels (information et assistance) ont connu une augmentation de 60% par rapport à 2006.

Cette augmentation témoigne de la vitalité de la scène artistique et culturelle luxembourgeoise, renforcée davantage encore par la dynamique de la capitale européenne 2007. Le Relais Culture Europe Luxembourg essaie d'être à la hauteur de la demande dans la limite de ses moyens. Il convient de noter à cet égard qu'il y a une forte demande en matière d'appui, d'ingéniérie de projets et de promotion des artistes, mais que faut de moyens, une structure d'appui disposant de suffisamment moyens pour contribuer à professionnaliser et promouvoir le secteur fait toujours défaut.

6. Perspectives 2008 : futur site Internet du Relais Culture Europe Luxembourg

Des outils pratiques pour faciliter la coopération culturelle en Europe et dans la Grande Région, définis suite à trois réunions de concertation avec des acteurs culturels en 2006.

Ce site tentera notamment de répondre aux besoins des acteurs culturels du secteur associatif et des artistes, qui sont confrontés à davantage de difficultés que les acteurs institutionnels. En raison du manque de ressources humaines et de moyens financiers, ce site, qui devait voir le jour en 2007, ne sera finalisé qu'en 2008. Une première concertation avec l'Agence du Bénévolat a permis de passer en revue les besoins et les outils disponibles, en vue, éventuellement d'un site commun offrant des informations et des outils de travail pratiques.

Le site se présentera sous forme de trois piliers :

Financements culturels nationaux et transnationaux

Informations générales

Informations sur le plan européen : actualité Bruxelles, réseaux, projets, …

Informations sur la Grande Région : adresses, réseaux, projets intéressants, informations pratiques (questions légales, structure du secteur culturel en Lorraine, Sarre, RLP, Wallonie, …)

Outils pratiques

Budgets types, rédiger un communiqué de presse, informations légales et administratives (modèle de contrat, droits de propriété intellectuelle, différentes législations sur la coopération transfrontalière, …)
Méthodologie de projet (clarification des objectifs, des moyens et des groupes cibles, planification

3 Centre de Création Chorégraphique (Trois C-L)

I / Productions

Dania Antinori

Porteur du projet	Centre de Création Chorégraphique TROIS C-L
Coproducteur	Dania Antinori
Première	Les 9 et 10 février 2007 au Studio Trois C-L
	Avant programme : 3 jeunes chorégraphes luxembourgeois
	Anne-Mareike Hess, Emanuela Iacopini, Tania Soubry

TIMELINE
Anu Sistonen

Reprise au Mierscher Kulturhaus les 3 et 4 mars 2007

DANSE.ENTRE.DEUX
Bernard Baumgarten / Cosmin Manolescu

Porteur du projet	Danz Festival Lëtzebuerg
	Ville de Luxembourg
Coproducteurs	Luxembourg et Grande Région, capitale européenne de la Culture 2007
	Sibiu Dans Festival
	Sibiu , capitale européenne de la Culture 2007
	Centre de Création Chorégraphique TROIS C-L
	DCM Fondation
Première	21 juin 2007 au Grand Théâtre de Luxembourg

DUERCHZUCH UM GIELE BOTTER
Annick Pütz

Porteur du projet	MASKéNADA asbl
Coproducteurs	TROIS C-L Centre de Création Chorégraphique Lux.
	Luxembourg et Grande Région, capitale européenne de la Culture 2007
	Ministère de l'Environnement – Eaux et Forêts
	Commune de Differdange et de Pétange
Première	Du 7 au 9 septembre 2007 dans la réserve naturelle du Giele Botter à Niedercorn

CROSSING TOWN
Gianfranco Celestino

Porteur du projet	TROIS C-L / MASKéNADA asbl
Coproducteurs	Théâtre National du Luxembourg, Dance Palace/Trois C-L
Soutien	Istituto Italiano di Cultura Lussemburgo
Première	Théâtre National du Luxembourg, les 7, 9 et 10 novembre 2007

II / Tournées

Bernard Baumgarten
« creatures » au Conservatoire de la Ville de Luxembourg, le 10 mars
Résidence de création « broken car » au Centre de d'Art contemporain Georgu Apostu, Bacau, Roumanie, du 1au 29 mai
« broken car » au Sibiu Dans Festival, le 28 août
« broken car » au Centre de danse national à Bucarest, le 1er septembre
« broken car » au Centre d'Art contemporain Georgu Apostu, le 30 octobre

Gianfranco Celestino

« solo con piano » au Conservatoire de la Ville de Luxembourg, le 10 mars
« solo con piano » au Brescia Festival di Danza, Italie, le 31 mars
« solo con piano » au Festival Rencontre Danse et Industrie à Eupen (B), le 8 septembre

Annick Pütz

« Tanz auf dem Facettenauge » au Musée d'Histoire Naturelle (L) 14 janvier
« Loopino » Philharmonie de Luxembourg du 3 février au 15 décembre,
Représentation de « Loopino à la Philharmonie de Cologne » le 17 et du 22 au 25 mars
« Loopino » au Kultuhaus, à Mersch (L) les 3 et 4 mars
« Gras wachsen hören » Theater im Viertel, Saarbrücken, le 9 mars
« Gras wachsen hören » LX5 Luxembourg-Hollerich. 26 mai
« Het Muzikale Huis » Philharmonie de Luxembourg, 29 et 30 avril
« Het Muzikale Huis » à Bruxelles les 13, 20 et 23 mai
« Tock Tock » au Theaterfestival ST. Vith, le 18 octobre

Anne-Mareike Hess

« Utopie » au Studio du Trois C-L, à Luxembourg les 9 et 10 février
« Utopie » au Dance Palace, à Luxembourg le 1er avril
« Die Schöpfung » à l'église St.Laurentis, à Saarburg du 20 au 22 mars
« Bevore 0 » pour LX5 à Trèves, le 25 Mai
« Bevore 0 » pour LX5 à Saarbrücken le 16 juin
« Rhythms in Live » à la Kulturfabrik, Esch-sur-Alzette
Représentaion pour LX5 à Homebase, Luxembourg le 14 juillet
«Utopia » au Cube521 à Marnach, Luxembourg le 17 octobre
«remember » au Centre « Georgu Apostu » en Roumanie le 29 octobre

Anu Sistonen

« Timeline » au Kulturhaus, à Mersch (L) les 3 et 4 mars
« Timeline » à Pori en Finlande le 20 avril
« Let's Meet Today » à Nancy (F) du 31 mai au 2 juin
« Timeline » au Helsinki Festival, en Finlande du 20 au 31 août

III/ Activités pédagogiques TROIS C-L

Cours et stages de danse
-Anu Sistonen, Aspects techniques et chorégraphiques, janvier/février et du 3 au 25 octobre
-Anne-Mareike Hess, « La danse vécue par tous les sens », 2 séances en janvier
-Yuko Kominami, Movement Laboratory, février, mars, avril et du 15sep. au 03nov.

-Dania Antinori, Atelier de composition chorégraphique en mars
-Tania Soubry, Stage de danse contemporaine et cours bi-hebdomadaires en avril/ mai
-Katia Noir, « L'arbre généreux », Stage pour enfants de 7 à 11 ans, en mai
- Annick Pütz, Atelier mensuel de danse contemporaine du 13 oct 2007 au 17 mai 2008

IV/ Autres projets

Danz Festival Lëtzebuerg

Porteur du projet	Danz Festival Lëtzebuerg a.s.b.l.
Coproducteurs	TROIS C-L
	Ville de Luxembourg/Grand Théâtre
Lieu / Dates	Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg, du 21 au 30 juin

Le Danz Festival Lëtzebuerg est un rendez-vous annuel de rencontre, d'échange et de promotion de la danse contemporaine. Y participent des chorégraphes et compagnies du Luxembourg, ainsi que de la Grande Région.
Le concept du Festival se base ainsi sur le principe de la mobilité et de l'échange artistique. L'édition 2007 constitue un moteur pour d'autres collaborations interrégionales, suivant ainsi la stratégie générale du renforcement des partenariats du Luxembourg avec la Grande Région.

21 juin : Création Luxembourg – Sibiu « Entre.Deux.Danse », au Grand Théâtre de Luxembourg

23 juin : "(re)venir au Luxembourg" Gianfranco Celestino, Anne-Mareike Hess, Karine Kraus, Annick Pütz, Steve Strasser au Dance Palace, Luxembourg

Trois soirées / Neuf créateurs
Au Grand Théâtre de Luxembourg
Volume 1 - 26 juin 2007
Volume 2 - 28 juin 2007
Volume 3 - 30 juin 2007

Nos partenaires : La Ville de Luxembourg
Le Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg
Le TROIS C-L/Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche
La Fondation Indépendance
Luxembourg et Grande Région Capitale Européenne de la Culture 2007
La Fundatia Culturalà – PROIECT DCM
Radio 100.7

Dance Palace (Luxembourg et Grande Région, capitale européenne de la culture 2007)
Du 1er avril au 30 septembre 2007

Résidences de création ouvertes au public.
Au Centre de Production et de Création Artistique (CPCA) à Bonnevoie

Un projet interdisciplinaire et inédit au niveau artistique ! Réalisé dans le cadre de « Luxembourg et Grande Région, capitale européenne de la culture 2007 », le but de Dance Palace est de permettre au public, souvent exclusivement témoin du résultat fini d'une œuvre, d'assister et de participer au processus créateur sous-jacent à celle-ci.

Dance Palace est fort de 6 partenaires transfrontaliers : Musique et Danse en Lorraine ; le Centre Chorégraphique National - Ballet de Lorraine ; la TUFA Trier ; le Ministère de la Culture de la Sarre ; la Compagnie Irène K de la région germanophone de Belgique et du Danz Festival Lëtzebuerg

En résidence de création au Dance Palace :
19 projets artistiques de 6 partenaires transfrontaliers

Les partenaires :
-TROIS C-L

-Musique et Danse en Lorraine
-Ministerium für Bildung, Kultur und Wissenschaft, Saarland
-Luxembourg et Grande Région Capitale Européenne de la Culture 2007

Le programme :
Avril
Aurore Gruel et Emilie Salquebre, *Temps de fonte,* danse
Marie Cambois, *L(S) C MOI(S) 2+*, danse
Jean-Christophe Massinon, *Dance Floor I,* paintings
Steve Strasser & Meredith Nadler, *Architexture, v*ideo and dance

Mai
Pia Müller, *PaarTanz,* multidisciplinary
Ilka Von Häfen, *Passgang,* dance
Steve Strasser & Meredith Nadler, *Architexture, v*ideo and dance
Alexandra Deutsch, *Schwebende Objekte,* sculpture

Juin
Gianfranco Celestino, *Crossing Town,* dance
Annick Pütz, *Evolution et Cycles,* dance
Steve Strasser & Meredith Nadler, *Architexture, v*ideo and dance
Alexandra Deutsch, *Schwebende Objekte,* sculpture

Juillet
Lino Tonelotto, *Présence,* video and dance
Jean-Christophe Massinon, *Dance Floor II,* paintings
Christophe Béranger et Bruno Billaudiau, *Mémoires industrielles,* dance & music
Gudrun Körzel, *DEW II*, dance

Août
Anne-Mareike Hess, *memories - Erënerrongen,* dance
Karin Kraus, *Open Doors,* paintings
La Smalah, *Dolce Vita,* dance and theatre
Ignacio Martinez, *(A) Room stories at the Dance Hotel,* dance

Septembre
Susanne Schorr, *Raumbegehung,* dance
Klaus Massem, *Straight on Track,* drawings
La Smalah, *Dolce Vita,* dance and theatre
Ignacio Martinez, *(A) Room stories at the Dance Hotel,* dance

Partenariat avec Danse à Lille "LES REPERAGES" le 25 mars 2007
Chorégraphe : Dania Antinori

4 Institut européen de Chant Choral (INECC)

Thème	dates	intervenant(s) INECC	lieu	en collaboration	Nombre particip.
Chanter					
Musik in den Grundschulen	sur l'année	Claudine Peters, Daniela Baumann	Bridel, Grousbous, Merzig	Commune Bridel	200
Mise en musique	de janvier à décembre 2007	Joachim Fontaine	Luxembourg / Ecole Ste. Sophie	Lycée Ste. Sophie	65
Chœur universitaire	de janvier à décembre 2007	Julia Pruy	Luxembourg	Université	15
Jazz à Echternach	de mars à juin 2007	Laurence Saltiel	Echternach	Festival International Echternach	120
Stage Musique pour jeunes	avril 2007	Valérie Monteillet, Rosch Mirkes, Willy Fontanel	Mersch et Yutz	Ecole de Musique de Yutz	50
Atelier Ecole de Musique Clervaux	10 au 15 avril 2007	Camille Kerger, Tünde Szalay, Vera Genten, Laurent Remacle	Clervaux	UGDA	80
Abenteuer Stimme	5 et 6 mai 2007	Martin Folz	Steinsel	UGDA	46
Sange mecht Spaass	août 2007	Camille Kerger, Sam Koob	Prüm		23
Zinglabumm 6 + chœur	sortie en octobre 2007	Equipe Zinglabumm + Tünde Szalay	Grand Duché	Moskito	60
Toute une semaine consacrée aux voix d'enfants	du 8 au 12 octobre 2007	Aniko Lomo-schitz, Jutta Hühnerkopf, Barbara Ferrari, Suzette Thomé, Josiane Fanck, Sylvie Serra, Martin Folz, Marc Dostert, Sam Koob, Camille Kerger	Ville de Lux. / Conservatoire de Musique	avec les JML	43 classes 677 enfants
Ateliers ouverts exclusivement aux enseignants	13 octobre 2007	Martin Folz, Brigitte ROSE	Ville de Lux. / Conservatoire de Musique	Conservatoire de Musique Luxermbourg	30
Chœur d'enfants "Zinglabumm"	13 octobre 2007 à 16h00	Suzette Thomé, André Hirtt et Henri Kleren	Ville de Lux. / Conservatoire de Musique	Conservatoire de Musique Luxermbourg	60
Journée des familles	14 octobre 2007	Josiane Fanck, Marc Dostert, Sam Koob, Camille Kerger, Sylvie Serra, ...	Ville de Lux. / Conservatoire de Musique	Ministère de l'Education Nationale	250

Musek an de Spill-a Primärschoulen	15 au 26 octobre 2007	Josiane FANCK	Roodt-sur-Syre	Commune	520
"Give our children a life that's fair"	Représentation le 17 octobre 2007	Camille Kerger, Sven Kiefer (percussions)	Luxembourg-Bonnevoie / Eglise	avec Caritas et ATD-Quart Monde	130
Les enfants et les jeunes qui chantent	28 octobre au 31 octobre 2007 à 19h00	Bruno Hoerner, Mario Paquet	Remerschen / Auberge de Jeunesse	avec l'Ecole de Musique de l'UGDA	50
Chantons Noël	8 décembre et 9 décembre 2007 à 17h00	Camille Kerger, Sam Koob	Steinsel / Ecole primaire	avec l'Ecole de Musique de l'UGDA et la commune de Steinsel	97
Se former					
Au secours, je dois diriger!!!	23 au 28 août 2007	Camille Kerger, Martin Folz	Luxembourg / Abbaye de Neumünster		16
Formation vocale et musicale - niveau débutant	à partir du 25 septembre 2007	Camille Kerger	Ville de Lux. / Conservatoire de Musique	Conservatoire de Musique Luxembourg	25
Formation vocale et musicale - niveau expérimenté	à partir du 27 septembre 2007	Camille Kerger	Ville de Lux. / Conservatoire de Musique	Conservatoire de Musique Luxembourg	17
Formation vocale et musicale - niveau mixte	à partir du 25 septembre 2007	Marc Dostert	Rédange / Zärenhaus		10
Formation vocale et musicale - niveau mixte	à partir du 1 octobre 2007	Tünde Szalay	Remich / Aal Schoul		10
Chœur universitaire du Luxembourg	à partir du 2 octobre 2007	Julia Pruy	Ville de Lux. Université du Luxembourg - Campus Limpertsberg	Uni.lu	15
Musiques actuelles "pop-rock-jazz-musicals"	à partir du 26 septembre 2007	Sascha Ley, Serge Schonkert, Emmanuel Séjourné	Rockhal - Esch-sur-Alzette	Rockhal	14
Cours de direction de chant choral dans le nord	10 novembre 2007 à mars 2008	Martin Folz	Diekirch / Lycée classique		15
Se produire					
Concert AFFETTO	3 mai 2007		Centre ARCA Bertrange	Bertrange	60
Babel	mai-juin 2007	Camille Kerger	Luxembourg, Trèves, Metz, Saarbrücken	Philharmonie	250
West Side Story	juillet 2007		Luxembourg, Thionville, Hombourg-Haut	Musique militaire	160

O Fortuna (Carmina Burana)	3 au 5 août 2007	Denis Menier, Séverine Delforge	Luxembourg, Vittel, Insenborn	Chœur Robert Schuman	50
Klangwelle	2 septembre 2007	Martin Folz	Orscholz Atrium Saarschleife	SR3	900
Orchestre de chambre "les Musiciens" et chœur national du Lux.	Concert le 25 novembre 2007	Nicolas Brochot	Ville de Lux. / Conservatoire de Musique	Orchestre de Chambre "Les Musiciens"	61
"Les Nocturnes" de Claude Debussy	1 et 2 décembre 2007	Joachim Fontaine	Bâle et Luxembourg (Philharmonie)	avec le "Basel Sinfonietta" et le chœur "Seraphita" de Saarlouis / Philharmonie	12
"Les mamelles de Térésias" de Francis Poulenc	le 8, 9 et 11 décembre 2007 à 20h00		Ville de Luxembourg / Grand Théâtre	Ville de Luxembourg / Grand Théâtre	12
S'informer					
2ème journée du bénévolat	18 septembre 2007	Camille Kerger	Luxembourg-Bonnevoie / Rotonde 2	Agence du bénévolat	
Welcome Day	29 septembre 2007	Camille Kerger	Ville de Luxembourg / place d'Armes	Université du Luxembourg	

5 Centre des Arts Pluriels d'Ettelbrück (CAPe)

1. L'offre du CAPe en 2007

Dans le courant de l'année 2007, le Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck (CAPe) a proposé en tout 97 manifestations culturelles publiques (incluant 6 séances scolaires), dont 68 dans le cadre de la saison 2006/2007, de début janvier à fin juin, et 29 dans le cadre de la saison 2007/2008, de septembre à fin décembre).

2. Pluridisciplinarité de l'offre

Conformément à son cahier des charges, la CAPe met en avant la pluridisciplinarité comme principale caractéristique de sa programmation. En reprenant la ventilation des années passées, ces manifestations se décomposent comme suit par catégorie :

Orchestre	4
Musique de chambre et récital	7
Musique vocale	3
Musique contemporaine	1
Swing & fanfare	1
Jazz	1
Musique du monde	7
Chanson/pop	3
Danse traditionnelle	1
Danse moderne	5
Opérette	4
Musical/Théâtre musical	9
Live cinéma	1
Théâtre allemand	4
Théâtre français	2
Théâtre luxembourgeois	1
Cabaret	11
Jeune public	6
Séances scolaires	6
Film documentaire	7
Pantomime, marionettes	2
Conservatoire du Nord	11

Il convient également d'ajouter à ces représentations de spectacles, les expositions temporaires accueillies par le CAPe : elles ont été au nombre de 4 en 2007, dont une organisés dans le cadre du Centenaire de la Ville d'Ettelbruck par des clubs locaux. Les 3 expositions programmées par le CAPe étaient respectivement le lancement du nouveau cycle annuel « Portraits de jeunes femmes artistes du Luxembourg » avec la photographe Véronique Kolber, le projet transfrontalier « La Légende de Django » organisé dans le cadre de l'année culturelle 2007, et enfin l'exposition de Céleste Maia qui fut un évènement notable pour notre établissement et la communauté portugaise du Grand-Duché, compte tenu de la renommée internationale de cette artiste qui exposait pour la première fois au Luxembourg.

Pour être complet sur ce volet, et en comparaison avec l'année précédente, voici nos chiffres de fréquentation : en 2007, sur 97 manifestations (séances scolaires comprises), le CAPe a accueilli en tout **15.673 spectateurs**.

Rappel des années passées :

2005	82 manifestations	18.848 spectateurs.
2006	99 manifestations	22.764 spectateurs

Plusieurs éléments sont à mentionner concernant les chiffres de l'année 2007 :

1. l'évolution de la programmation du fait de la nouvelle direction artistique. Elle se caractérise comme suit par rapport à l'époque précédente :

- davantage de spectacles de petites formes, pour le théâtre en particulier, présentées dans des configurations scéniques plus spécifiques (en petite salle ou sur le plateau) avec, de ce fait, des jauges plus réduites.
- L'introduction d'une ligne de programmation (inexistante auparavant) destinée aux tout-petits (à partir de 2 ans) : de telles séances sont évidemment proposées avec des jauges réduites (60 à 70 places maximum), et ne donnent pas lieu à des représentations proprement « scolaires », puisque l'âge du public ciblé n'est pas celui de la scolarisation. Ceci explique le nombre moins élevé de séances scolaires par rapport aux années précédentes.
- Pour certaines formes de spectacles (opéra, opérette, ballet) : volonté de renouveler les propositions antérieures (spectacles de tournée très conventionnelles). Malgré un intérêt et une qualité accrue en termes de contenu, il semble là encore qu'un certain nombre de spectateurs au profil « grand public » se soient pour l'instant montrés réticents à suivre ces nouvelles propositions.

2. le déroulement de l'année culturelle, avec plusieurs aspects caractéristiques pour le CAPe :

- participation à un cycle de grande envergure en musique de chambre, d'où une forte proportion de ce genre (à l'automne notamment), ceci au détriment de grandes manifestations plus populaires.
- la participation à plusieurs productions dans nos murs, ce qui constitue une exception par rapport à l'activité de fond de la maison : il en a résulté une occupation accrue des locaux du fait des répétitions, là encore au détriment d'autres représentations.

En 2007, le taux de fréquentation global (hors séances scolaires) s'est établi à 54,25 % en 2007. Pour mémoire les années précédentes se présentaient ainsi :

2006 : 62,46 %
2005 : 57,00 %
2004 : 54,00 %
2003 : 55,60 %
2002 : 54,06 %
2001 : 51,65 %

Après une année 2006 riche de nombreux évènements très « grand public », cette baisse est à nos yeux à mettre en relation avec le changement de direction artistique, suite auquel le public doit se constituer de nouveaux repères dans la programmation, et probablement aussi à l'année culturelle et à son offre pléthorique, qui a peut-être entraîné une certaine volatilité des spectateurs.

3. Des partenariats réguliers et nouveaux

En 2007, le CAPe a poursuivi certains partenariats établis de façon régulière depuis plusieurs années :

• Collaboration avec la Lëtzebuerger Gesellschaft für Neue Musik (LGNM) à l'occasion de son désormais traditionnel Concours International de Composition, dédié à la création contemporaine.

• Coproductions avec comme chaque année depuis 2002, avec le KammerMusekVeraïn Lëtzebuerg pour la production d'un cycle annuel de concerts de musique de chambre autour d'un thème annuel.

La programmation 2007 du CAPe comportait aussi la poursuite d'un certain nombre de nos rendez-vous désormais réguliers comme le mini-festival « Printemps Danse », ou les « B-days ».

Par ailleurs, 2007 a vu la participation à de nouvelles initiatives :
• le lancement d'un cycle de 8 récitals de piano étalés sur 18 mois, et consacré à l'intégrale des Sonates de Beethoven par le pianiste luxembourgeois Jean Muller.

• la co-organisation de la Fête de la Musique avec le Mierscher Kulturhaus, qui se poursuivra désormais chaque année.

• la mise en place en commun avec le Mierscher Kulturhaus d'un abonnement conjoint destiné aux enfants et dénommé « Caku ».

Ces 2 dernières initiatives illustrent la volonté commune de ces établissements de développer des collaborations, d'établir leurs programmations respectives de la manière la plus cohérente possible (compte-tenu de leur situation géographique proche), pour tenter d'amener le public à considérer l'offre culturelle de façon plus globale sur la région.

Enfin, le CAPe est resté comme chaque année à la disposition des associations et sociétés locales pour leurs propres manifestations publiques (théâtre des Guiden, concerts de la Philharmonie Grand-Ducale et Municipale, de la Chorale Municipale, spectacle de l'école primaire, etc...) désormais rassemblées dans notre brochure sous l'appellation « hic et nunc » (*ici et maintenant*), et comportant en 2007 différentes manifestations ou expositions liées à la célébration du Centenaire de la Ville d'Ettelbruck.

6 Le Centre de Rencontre et d'Animation Culturelle de Larochette (C.R.A.C.)

1. Objectif principal

Perception des différences et des similitudes entre différentes cultures par des activités d'expression

2. Objectifs secondaires

- Développement de la créativité
- Apprentissage de différentes techniques d'expression
- Aide lors de la réalisation de travaux scolaires à domicile
- Initiation et perfectionnement au multimédia
- Elaboration de supports pédagogiques
- Mise en place de projets pilotes
- Création de synergies entre des institutions et des associations

3. Différents genres d'activités

Activités parascolaires
Des enfants de la commune de Larochette, ont été pris en charge, par le CRAC, pendant les après-midi libres. On les a assisté lors des travaux scolaires à domicile, suivis d'activités d'expression.

Activités scolaires
Des écoliers de différentes classes d'écoles primaires et du précoce, ont suivi des ateliers de sensibilisation à la culture africaine (danses, djembé, traditions).

Activités pendant les vacances scolaires
Ces ateliers ont été réalisés en collaboration avec le CEPA et l'SNJ. Des œuvres d'art collectives ont été crées et embellissent le parc Osterbour.

La vie cachée des objets (Florence Hoffmann)
Les enfants, répartis en 2 catégories d'âge (6 à 8 ans et 9 à 12 ans) ont construit des œuvres d'art à partir de matériaux de récupération (outils, objets et ustensiles). Ils ont donné une « seconde vie » à ces objets, différente de celle de leur origine. L'artiste s'était fixée comme but d'aiguiser le sens d'observation des enfants et leur faculté d'imagination, pour extraire cette seconde nature enfouie dans chacun des objets qui nous entourent.

3.3.2. Initiation au monde du rythme et de la percussion (Damien Thill)

Les participants, (entre 5 et 8 ans) ont construit eux-mêmes des instruments de musique à partir d'objets de la vie quotidienne (p.ex. des balaies, des tonneaux etc.)
Ces objets leur ont permis de faire connaissance avec les percussions et de découvrir le monde magique et sonore du rythme et de la musique.

3.3.3. Réalisation d'un film d'animation et initiation à la photographie digitale (Jean-Roland Lamy-au-Rousseau)

Les jeunes cinéastes (entre 9 et 14 ans) ont réalisé de petits films et des photos digitales. Ils ont été initiés aux facettes de l'écriture et de la lecture de sons et d'images. Ils ont appris à maîtriser les techniques courantes, tel le maniement de la caméra et le montage par ordinateur.
En devenant eux-mêmes des acteurs, ils ont découvert de nouvelles facettes du monde des médias.

3.3.4. Maniement créatif de différents métaux (Jean-Jacques Kohn)

Les jeunes créateurs (entre 10 et 14 ans) ont d'abord fait connaissance avec les caractéristiques de différents métaux, pour ensuite se familiariser avec différentes techniques et pour aboutir finalement à la création d'œuvres d'art, qui sont restés en place dans le Parc Osterbour. Les processus créatifs ont servi aux enfants à aller à la rencontre d'activités nouvelles et inhabituelles. Cette démarche a stimulé les jeunes créateurs à se percevoir d'une autre manière, en dehors du schéma habituel.

3.3.5. Atelier de modelage (Chantal Baden – Cima)
Les enfants (entre 6 et 12 ans), sont partis à la découverte des animaux qui vivent dans la forêt de Larochette. Par après différents animaux ont été reproduits en argile et depuis ce jour, ces créations décorent le Parc Osterbour.

3.3.6. Le cirque (Zirkus Lakritz)
Les enfants (entre 9 et 14 ans) ont découvert un grand nombre de facettes du monde du cirque. Ils se sont transformés en clowns, acrobates et jongleurs. Ils ont mis en place une représentation.

3.3.7. Fête de la couleur et des matières (Lydia Markiewicz)
Les jeunes créateurs (entre 8 et 13 ans), ont découvert les avantages des couleurs pures. Ils ont inventé et comparé différents modes de production de mélanges, en changeant les couleurs et les supports. Ils ont expérimenté avec des outils généralement peu utilisés, mais également avec des supports connus (sacs en papier, morceau de tissus, films, cartons ondulés, ficelles, sable..). Ils ont découvert les notions de rythme, ainsi que différents aspects caractéristiques du monde de l'art contemporain. Ils ont travaillé avec des technologies modernes (appareils photographiques, photocopies….).

3.3.8. Initiation à la danse (Isabelle Mathieu-Schackmann)
Les petits danseurs (5 à 8 ans) ont été initiés à la danse classique et à la danse jazz. L'accent a été mis sur la prise de conscience du schéma corporel, de la musique, de l'espace et du rythme. L'atelier a été clôturé par un petit spectacle.

3.3.9. Construction d'objets qui fonctionnent grâce à l'air, à l'eau ou à l'électricité (Marianne et Alain Grignet)
Les participants (entre 10 et 14 ans) ont construit différents jouets ou engins qui utilisent l'air, l'eau ou l'électricité pour fonctionner. En travaillant avec différents matériaux comme le polystyrène, le pvc, les papiers etc. … les inventeurs en herbe ont réalisé des fusées à eau, des hydroglisseurs, des hors bords, de petites voitures, des jeux d'adresse……
Les principes physiques, liés à ces constructions, ont été expérimentés.

3.3.10. Créations avec du feutre (Ursula Scheuern-Huppertz)
Les enfants (entre 8 et 12 ans) ont découvert les différentes techniques pour travailler d'une manière créative avec du feutre.

3.3.11. Technique créatives d'estampes sans presse (Marianne Wantz)
Les thèmes ont été définis par le groupe d'enfants (entre 6 et 9 ans). Des estampes ont été réalisées à l'aide de matériaux issus de la vie journalière. (p.ex. pommes de terre, oignons, feuilles, ficelles, etc.).

3.3.12. Percussions africaines (Sena Afeto)
Initiation à la percussion et aux danses africaines.

3.3.13. Atelier de mosaïque (Ursula Scheuern-Huppertz)
Les jeunes artistes (entre 8 et 12 ans) ont réalisé un travail de groupe qui est resté en place dans le Parc Osterbour.

Certains de ces ateliers se sont déroulés dans différents lieux (Larochette, Rosport, Echternach). Au total 22 ateliers ont été organisés.

3.4. Embellissement du parc Osterbour
Tout comme durant les dernières années le CRAC a contibué également en 2007, soit en tant qu'initiateur, soit en tant que partenaire à la création d' œuvres d'art exposées dans le parc Osterbour. Entre-temps une cinquantaine de petits chefs d'œuvres embellissent le site.
Cette initiative est unique dans son genre. L'originalité provient du fait que les créateurs sont des enfants et des jeunes. Les parents et les visiteurs séjournant dans l'auberge de jeunesse se montrent enchantés par ce petit musée, situé en pleine nature.

3.5. Réalisation d'un projet dans le cadre de l'année culturelle 2007

« Mir lafen op Sibiu » est un projet interdisciplinaire qui contient parallèlement au volet sportif un projet culturel.
Des élèves âgés entre 12 et 13 ans, ont parcouru 2.330 kilomètres, en course à pieds, une distance qui symbolise l'aller et retour de Luxembourg à Sibiu. Une quarantaine d'enseignants, ont traités différents sujets, directement ou indirectement, en relation avec des thèmes de l'année culturelle : les migrations, la capitale européenne de la culture, les similitudes des langues etc.

Le tout a été clôturé par une grande fête, durant laquelle, les aspects multiculturels de notre société ont été mis en avant plan

3.6. Collaboration lors de la mise en place de nouvelles infrastructures

De nombreuses réunions de concertation, se sont déroulées, pour utiliser les nouvelles infrastructures du CRAC, également pour la tranche d'âge située entre 13 et 17 ans.
Des projets, pour remplir de vie, les nouvelles infrastructures ont été élaborés.

7 Kulturfabrik Esch-sur-Alzette (KUFA)

1. La Kulturfabrik

La KULTURFABRIK "Aalt Escher Schuechthaus" est un centre culturel installé à Esch-sur-Alzette au sud du Grand-Duché de Luxembourg dans les bâtiments d'un ancien abattoir. Le site témoigne de l'architecture de la fin du XIXème siècle et de l'architecture industrielle de l'entre deux guerres.

La KULTURFABRIK est un centre culturel alternatif régional et transfrontalier. Sur ses 4.500 m^2 de locaux se côtoient deux salles de spectacle, une brasserie, un cinéma, une galerie d'exposition, un atelier de réinsertion par la céramique pour enfants autistes, des locaux de répétition pour groupes de musiques et compagnies de théâtre, des locaux administratifs, etc…

Depuis le début, l'équipe artistique a la volonté et l'ambition de faire de la KULTURFABRIK non seulement un lieu d'accueil, de résidence et de création inter et transculturel ouvert à toutes les formes d'art (musiques, théâtre, expositions, danse, cirque, soirées littéraires, films, fête du livre, …), mais aussi un lieu de formation et de rencontre avec les publics (conférences, actions pédagogiques, rencontre avec les artistes, ateliers d'été, ateliers jeunes publics…).

Ouvert sur les enjeux d'un monde en perpétuel mouvement, la KULTURFABRIK se veut un lieu où plaisir et intelligence trouvent porte ouverte.

Une grande importance est accordée à la formation du jeune public, en proposant régulièrement des ateliers pédagogiques avec des artistes.

1. 1. Historique

1885/86: La construction de l'abattoir public d'Esch-sur-Alzette est réalisée hors du centre ville, dans la rue de Luxembourg. La construction est alors composée de 5 bâtiments.

1900-1939: Des travaux de transformation et d'agrandissement sont exécutés entre 1912 et 1939. L'abattoir compte finalement 10 bâtiments, sur une surface utile totale de +/- 4.000 m^2. A partir de 1934 se tiennent régulièrement des marchés à l'intérieur de l'abattoir.

1979: L'abattoir ferme ses portes.

1980: L'entrepôt frigorifique de l'abattoir est utilisé par un professeur de lycée et ses élèves pour la production d'une pièce de théâtre.

1982: Les jeunes acteurs de l'a.s.b.l. «Theater GmbH» occupent l'entrepôt et le transforment en salle de répétition et de spectacles. Quelques mois plus tard, les artistes de l'a.s.b.l. «Galerie Terre Rouge» rejoignent le groupe et ouvrent une salle d'exposition.

1983: De nombreux autres artistes, acteurs et musiciens ont rejoint le groupe, qui occupe entre-temps la moitié des bâtiments.

1984: Les façades des bâtiments sont repeintes, une salle de théâtre-concerts est installée.
Pendant 14 ans, la KULTURFABRIK propose un programme de musique et de théâtre varié et de grande qualité. Elle produit plusieurs créations de théâtre luxembourgeois, organise de nombreuses expositions et des festivals de cinéma, et réalise divers projets socioculturels.
Pendant toutes ces années, l'association met à disposition des salles de répétition et des ateliers d'artistes.

1993: Le gouvernement luxembourgeois (50.000.000.- LUF) et la Ville d'Esch (20.000.000.- LUF + bâtiments) acceptent d'investir dans la rénovation des bâtiments. Le FEDER (Fonds Européen de Développement Régional) prend en charge 64.000.000.- LUF de frais rénovation de l'ancien abattoir.

Décembre 1996: Une convention signée par l'Etat, la Ville d'Esch-sur-Alzette et la KULTURFABRIK asbl officialise le centre culturel KULTURFABRIK et garantit un soutien financier public au fonctionnement du centre.

15 janvier 1997: Les travaux de rénovation commencent. Ils sont exécutés dans le respect de l'esprit et des structures architecturales originelles du site.

2 octobre 1998: Le centre culturel rénové ouvre ses portes.

1. 2. Objet

L'Association a pour but de concevoir et de réaliser le projet artistique du Centre culturel Kulturfabrik.

L'Association a pour objet:

- de promouvoir tous les arts et toutes les cultures;
- de favoriser la jeune création, ainsi que l'interdisciplinarité et l'interculturalité;
- de développer la coopération interrégionale et européenne;
- de prendre dans ce contexte toute initiative, notamment par des actions de sensibilisation et d'animation culturelle, pour assurer une meilleure diffusion et pour atteindre de nouveaux publics;
- de coordonner l'ensemble des manifestations organisés sur le site de la Kulturfabrik.

Dans la poursuite de sa mission, l'Association se propose de coopérer avec les institutions privées ou publiques, locales et nationales, régionales et interrégionales, dédiées à des objectifs similaires. Par ailleurs, elle fonctionne en réseau avec des structures analogues à l'étranger.

L'Association est neutre sur le plan idéologique, politique et confessionnel.

1. 3. Les activités

Les activités touchent à toutes les formes de l'expression artistique:

- la musique contemporaine, actuelle, du monde et classique
- les arts plastiques
- les expositions
- les bistrots littéraires
- la danse
- les conférences
- le théâtre
- le cinéma
- les spectacles de clowns et de marionnettes
- les workshops

1. 4. Les salles et espaces

- 1 GRANDE SALLE de spectacles: 950 places debout resp. 250 places assises
- 1 PETITE SALLE de spectacles: 350 places debout resp. 150 places assises
- 6 SALLES DE RÉPÉTITION pour groupes de musique
- 1 GALERIE d'EXPOSITION
- 1 SALLE DE CINÉMA: 73 places, 108 films, 1164 séances (dont 517 pour jeune public), 9829 spectateurs en 2005
- 1 ATELIER POUR ENFANTS
- 3 ESPACES pour ateliers, workshops, formations, répétitions de compagnie de théâtre et de danse e.a.
- 1 ESPACE pour réunions, conférences, e.a.
- 1 ESPACE pour bistrots littéraires, < 100 personnes
- 1 BRASSERIE-RESTAURANT, plaque tournante des activités et véritable poumon social du centre

1. 5. Les financeurs

- le Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (500.000.- €)
- la Ville d'Esch/Alzette (500.000.- €)
- le Fonds Culturel National (50.000.- €)

2. Fonctionnement et Personnel

2.1. Conseil d'Administration

- Michel Clees (président)
- Christian Kmiotek (vice-président)
- Yves Wagener (secrétaire)
- Bob Krieps (trésorier)
- Guy Dockendorf (Ministère de la Culture)
- Christian Ginter (Commune d'Esch-sur-Alzette)
- Claudine Kaell (membre)
- Marie-France Kieffer (membre)
- Nico Helminger (membre)
- Nick Clesen (membre)
- Jhemp Hoscheit (membre)
- Roger Seimetz (membre)
- Pierre Rauchs (membre)
- Claude Kayser (membre)

2.2. Personnel

L'équipe de la Kulturfabrik était composée au 1 janvier 2007 de 18 personnes à plein temps, de 2 personnes en régime CAT et de 2 personnes en régime ATI.

Contrats CDI :

- Serge Basso de March (directeur)
- René Penning (directeur administratif)
- Anne Steichen (comptable)
- Céline Suel (chargée de communication)
- Jang Kayser (programmateur)
- Richard Laporte (programmateur)
- Damiano Nigro (responsable Ratelach)
- Gilles Heinisch (assistant à la programmation)
- Frits Boross (directeur technique)
- Karim Saoudi (technicien lumière)
- Rudy Lohmüller (technicien lumière)
- Marc Steichen (technicien lumière)
- Yann Viscogliosi (technicien son)
- Luigi Felten (technicien son)
- Boris Schiertz (responsable salles)
- Maria Lopes (responsable logistique)
- Tina Baustert (femme de ménage)
- Yannick Stein (ouvrier)

Contrats CDD :

- Jérôme Netgen (assistant à la production)

En CAT:

- Nicolas Przeor (assistant communication)
- Roby Lies (assistant responsable salle)

En régime ATI :

- Lucia Perreira (femme de ménage)
- Denis Mededovic (ouvrier)

2.3 Partenaires sur la saison 2007

- ALAC - Association Luxembourgeoise d'Action Culturelle
- Ambassade de Roumanie de Luxembourg
- Amistad Cuba-Luxemburgo
- Association des photographes amateurs de Luxembourg
- Association Pavé - Le Gueulard
- ASTI
- Bibliothèque Municipale d'Esch-sur-Alzette
- Brasserie K116
- Caramba Sarl
- Casino Luxembourg - forum d'art contemporain
- Centre Dramatique Regional Thionville
- Centre National de Littérature
- CIGL Esch-sur-Alzette
- Cinéma Forum Sarreguemines
- Cinémathèque de la Ville de Luxembourg
- Círculo Cultural Antonio Machado
- Conservatoire de Musique de la Ville d'Esch-sur-Alzette
- Editions PHI
- Festival du Film Italien de Villerupt
- FLTP - Fédération Luxembourgeoise des Théâtres Professionnels
- FLPA – Fédération Luxembourgeoise des Photographes Amateurs
- FNAC Metz
- Fund Market
- Folk Clupp Lëtzebuerg
- Fondation Kannerschlass
- Independant Little Lies
- Infoladen a.s.b.l
- Institut Culturel Roumain de Bucarest
- Institut Pierre Werner
- Le Jeudi
- Librairie Diderich
- Luxembourg et Grande Région - Capitale Européenne de la Culture 2007
- LX 5
- MasKénada
- Médiathèque Sarreguemines
- Ministerium für Bildung, Kultur und Wissenschaft Saarland
- Musée Brukenthal de Sibiu
- Musée du Paysan de Bucarest
- Radio 100.7
- Revue Secolul 21
- Rockhal
- Salzinsel a.s.b.l
- Sacem Luxembourg
- Samsa Film
- Schalltot Collective
- Service Culturel de la Ville de Sarreguemines
- Sibiu 2007
- Théâtre Municipal de la Ville d'Esch-sur-Alzette
- Théâtre National de Luxembourg
- Université Populaire de Sarreguemines
- Utopolis Longwy
- Ville d'Esch-sur-Alzette
- Ville de Longwy

- Ville de Thionville
- Vox
- Zarabina
- Zic Zac en Lorraine

2.4 Divers

- *La Kulturfabrik a.s.b.l. est membre de:*

  - FLTP – Fédération Luxembourgeoise des Théâtres Professionels
  - TEH- Réseau "Trans Europe Halles" (www.teh.net)
  - ZIC-ZAC en Lorraine

- *Serge Basso a représenté* la Kulturfabrik au débat de la Revue Secolul 21 le 31 mars à Bucarest
- *Serge Basso représente* la Kulturfabrik auprès de la Commission Culturelle de la Ville d'Esch-sur–Alzette
- *René Penning représente* la Kulturfabrik auprès du conseil d'administration de la Fête de la Musique a.s.b.l.
- *René Penning représente* la Kulturfabrik auprès de la Fédérations des centres cultures régionaux
- *Richard Laporte représente* la Kulturfabrik auprès du conseil d'administration de Zic Zac en Lorraine.
- Céline Suel et René Penning ont représenté la Kulturfabrik lors du de la 63ème rencontre du réseau TRANSEUROP HALLES à Vilnius (Lithuanie) du 27 au 20 mai 2007.
- *La Fédération Luxembourgeoise des Théâtres Professionnels* a choisi la Kulturfabrik comme lieu de leur réunion mensuelle.

3. Programmation et Visiteurs

Outre une programmation habituelle, la Kulturfabrik a proposé tout au long de l'année 2007 une programmation axée sur la Roumanie.

Luxembourg et sa Grande Région, ainsi que Sibiu en Roumanie, ont été désignées Capitales européennes de la Culture. En règle générale, les Capitales européennes, nommées la même année, entretiennent peu ou pas de rapports. Toutefois, sous l'impulsion du Luxembourg, des volontés plus concrètes de rapprochements et d'échanges entre ces deux Capitales ont été dès le début clairement affichées par les deux parties.

Dans ce contexte, le Centre Culturel Kulturfabrik Esch a proposé son projet « BELLES ROUMANIES », dont l'objectif était de proposer aux publics luxembourgeois et de la Grande Région, un large éventail de la culture roumaine.

Suite à l'importance du projet de « Belles Roumanies » dans le cadre de Luxembourg 2007, le président roumain Traian Basescu s'est rendu à la Kulturfabrik lors de sa visite officielle au Luxembourg.

3.1. Visiteurs

- Les activités de la Kulturfabrik ont touché **31.000 personnes** en 2007.
- En 2007 la Kulturfabrik
- a crée deux pièces de théâtre (8 représentations)
- coproduit deux pièces de théâtre jouées hors les mûrs
- accueilli deux pièces de théâtre (8 représentations)
- organisé 36 concerts de musique amplifées

- organisé 1 concert de musique contemporaine
- organisé 3 concerts de jazz et blues
- organisé 18 concerts de musique du monde (dont un concert hors des murs et dont une résidence d'artistes)
- organisé une résidences d'artistes d'art contemporain
- organisé 10 bistrots littéraires (dont un hors des murs)
- organisé 6 festivals tout genre
- organisé 1 festival de film
- co-organisé un festival de film
- organisé 7 expositions
- organisé 16 séances pédagogiques
- organisé 9 workshops annuels

3.2. Programmation

3.2.1. Théâtre:

24.01.2007	Bitterer Honig (Shelagh Delaney / Peter Zadek) - en collaboration avec le Théâtre National du Luxembourg)
24.01.2007	Bitterer Honig (Shelagh Delaney / Peter Zadek) - en collaboration avec le Théâtre National du Luxembourg)
26.01.2007	Bitterer Honig (Shelagh Delaney / Peter Zadek) - en collaboration avec le Théâtre National du Luxembourg)
16.03.2007	Lumouxe (Mani Müller / Carole Lorang) *
17.03.2007	Lumouxe (Mani Müller / Carole Lorang) *
21.03.2007	Lumouxe (Mani Müller / Carole Lorang) *
22.03.2007	Lumouxe (Mani Müller / Carole Lorang) *
23.03.2007	Lumouxe (Mani Müller / Carole Lorang) *
06.11.2007	Mansarde à Paris avec vue sur la mort (Matei Visniec / Radu Afrim) *
09.11.2007	Mansarde à Paris avec vue sur la mort (Matei Visniec / Radu Afrim) *
10.11.2007	Mansarde à Paris avec vue sur la mort (Matei Visniec / Radu Afrim) *
17.12. – 21.12.07	Schutt – Debris (par la Cie Independent Little Lies)

(*) manifestations labélisées "Belles Roumanies" & Luxembourg 2007

3.2.2. Musiques contemporaines

26.5.2007	La musique contemporaine roumaine présentée par United Instruments of Lucilin *

(*) manifestation labélisée "Belles Roumanies" & Luxembourg 2007

3.2.3. Musiques Rock – Pop – Heavy – Blues - Electro:

12.01.2007	TTC (France)
13.01.2007	Mad Professor (UK)
31.01.2007	Tambours du Bronx (France)
01.02.2007	Ozark Henry (Belgique)
11.02.2007	Black Uhuru feat. Duckie Simpson et Michael Roze (Jamaïque)
13.02.2007	Dominique A (France)
15.02.2007	Fishbone (USA)
17.02.2007	An Albatross (USA) / Medications (USA)
03.03.2007	dEFDUMp Release Party (Luxembourg)
13.03.2007	Paul Walfisch (Allemagne)
28.03.2007	Dj Q-Bert (USA)
30.03.2007	Adrian Sherwood (UK)
13.04 - 14.04.07	Out Of The Crowd Festival (feat. Last Days of April (Suède), Pelican (USA), Dartz! (UK),…etc.

17.04.2007 The Locos (Espagne)
18.04.2007 Boom Bip (USA)
20.04.2007 No One Is Innocent (France)
08.05.2007 Hermann Düne (France)
17.05.2007 Zap Zoo (Luxembourg)
29.05.2007 The Drones (Australie)
30.05.2007 Mike Patton / Christian Fennesz (USA / Autriche)
03.06.2007 Do Make Say Think (Canada)
19.06.2007 Modest Mouse feat. Johnny Marr (USA)
28.06.2007 Coldcut (UK)
01.07.2007 Puppetmastaz (Allemagne)
13.09.2007 Darkest Hour (USA) – organisé par la Rockhal
20.09.2007 Zion Train (UK)
29.09.2007 Nuits Sonores (avec Nattybass, DJ Bazooka, Flore Dj et DDamage)
02.10.2007 Le Peuple de l'Herbe (France)
06.10.2007 Heavy Trash (USA)
09.10. - 13.10.07 Sonic Visions Festival *** (Festival de groupes de musique amplifiée du Luxembourg et de la Grande Région – en collaboration avec la Rockhal)
15.11.2007 Hightone (France)
17.11.2007 Cinemechanica (USA) / Rahim (USA)
18.11.2007 Ephel Duath (Italie)
20.11.2007 Pablo Moses (Jamaïque) / Seyni Kouyaté (Guinée)
03.12.2007 Horace Andy (Jamaïque)
21.12.2007 Gorefest (Pays-Bas)

(***) manifestation labélisée "Luxembourg 2007)

3.2.4. Musiques Jazz & Blues:

03.02.2007 Soirée d'Ouverture "Belles Roumanies" avec Sascha Ley & Band (Luxembourg) et Iordache (Roumanie) *
10.02.2007 Son of Dave (Canada)
03.10.2007 Mardi Gras BB (Allemagne)

(*) manifestation labélisée "Belles Roumanies" & Luxembourg 2007

3.2.5. Musiques du monde:

02.03.2007 Trio Rouge (France / Italie)
28.04.2007 Ballet Inyange (Ruanda)
03.05.2007 Le Flamenco et Le Jazz ** (avec Nono Garcia, Antonio Serrano et Guillermo McGill)
04.05.2007 De Juerga con Quatro Flamencos ** (Spectacle de danse avec Cathia Poza, Paco Santiago, José Gomez et José de la Negreta)
05.05.2007 A Fuego Lento ** (Spectacle de danse par la Cie Andrés Peña)
10.05.2007 ¿Flamenco? ** (Spectacle découverte avec la Cie Apsâra)
11.05.2007 Le Sitar et le Flamenco ** (avec Gualberto Garcia, Javier Rivera, Juan Maria Real)
15.05.2007 Le flamenco rencontre la musique arabe ** (avec Segundo Falcon et l'Orchestre Chekkara de Tétouan)
08.06.2007 Musiques Traditionelles Roumaines * (avec la Fanfare de Vorona, Taraf de Carei, Taraf de Botosani et Napoleon)
16.06.2007 Musiques Traditionelles Roumaines * (avec la Fanfare de Vorona, Taraf de Carei, Taraf de Botosani et Napoleon)
29.06.2007 Danses et Percussions Africaines (Spectacle de fin d'année des élèves des workshops de danse africaine)
30.06.2007 Maikel Blanco y Su Salsa Mayor (Cuba)
19.10.2007 Different Moods *** (Résidence de 10 artistes de l'Inde, Amérique Latine et d'Europe)
27.10.2007 Schubert's New Orleans Music Festival (30 Joër Folk-Clupp)

23.11.2007 Musiques Traditionelles Roumaines * (avec la Fanfare Lapusnic, Ensemble Iza, Taraf Lautarii Botosanilor)
01.12.2007 Soirée d'Ouverture du Festival du Film Roumain * (avec la Fanfare Lapusnic, Ensemble Iza, Taraf Lautarii Botosanilor)
15.12.2007 La Macanita (Spectacle de flamenco)

(*) manifestations labélisées "Belles Roumanies" & Luxembourg 2007
(**) dans le cadre du Festival Flamenco 2007
(***) manifestation labélisée "Luxembourg 2007)

3.2.6 Art Contemporain

02.07. – 15.07.07 art workshop 2007 – Catching passages * (résidence de 12 jeunes artistes européens en collaboration avec le Casino – forum d'art contemporain de Luxembourg et le Musée Brukenthal de Sibiu)

(*) manifestation labélisée "Belles Roumanies" & Luxembourg 2007

3.2.7. Bistrots Littéraires

15.01.2007 La littérature roumaine * (par Ion Bogdan Lefter)
23.01.2007 Lecture Jhemp Hoscheit et Guy Rewenig
06.02.2007 Bistrot Littéraire : La prose artistique roumaine * (avec Mircea Cartarescu, Stefan Agopian et Pierre Oster)
06.03.2007 Bistrot Littéraire : La poésie roumaine * (avec Ana Bladiana, Emil Brumaru, Alexandru Calinescu et Pierre Joris)
05.06.2007 Bistrot Littéraire : Deutsche Literatur aus Rumänien * (avec Herta Mueller, Nora Iuga, Ernest Wichner, Eginald Schlattner et Guy Helminger)
09.10.2007 La Littérature alternative roumaine * (avec Dan Lungu, Gabriela Adamesteanu, Simona Popescu, Jean Portante et Corina Ciocârlie)
22.10.2007 Conférence de Matéi Visniec *
13.11.2007 La nouvelle vague * (avec Razvan Radulescu et Rodica Draghinescu)
04.12.2007 La contre-littérature * (avec Dan Petrescu et Luca Pitu)

(*) manifestations labélisées "Belles Roumanies" & Luxembourg 2007

3.2.8. Festivals

Avril 2007 Festival Out Of The Crowd
Mai 2007 Festival Flamenco
Juillet 2007 Fête de Fin de Saison *** (30 représentations avec plus de 70 artistes du Luxembourg et de la grande région dans 20 lieux différents à la Kulturfabrik)
Octobre 2007 Festival Sonic Visions (Festival de groupes de musique amplifiée du Luxembourg et de la Grande Région – en collaboration avec la Rockhal)
Octobre 2007 Festival du Film Italien à Villerupt
Décembre 2007 Festival du Film Roumain *

(*) manifestation labélisée "Belles Roumanies" & Luxembourg 2007
(***) manifestation labélisée "Luxembourg 2007

3.2.9. Cinéma
26.10. – 11.11.07 Festival du Film Italien de Villerupt
01.12. – 15.12.07 Festival du Film Roumain *

(*) manifestation labélisée "Belles Roumanies" & Luxembourg 2007

3.2.10. Expositions

23.03 - 07.04.07 Expo “Retours de Roumanie” par Yvon Lambert *
26.03.2007 Expo Minettsdapp (réalisée par 12ème CG1 du Lycée Technique de Lallange)
08.06. - 23-06.07 Expo “Convicted to Senses” par Radu Stanese *
19.09. - 30.09.07 Le Nouveau Paysage Famillial par Patrick Galbats ***
19.10.2007 Expo Gorzo *
23.11. – 03.12.07 Expo “Selected Works” par Gicu Serban *
12.12. - 22.12.07 Family of Man – Connecting Cultures (organisé par ASTI et CDAIC)

(*) manifestations labélisées “Belles Roumanies” & Luxembourg 2007
(***) manifestation labélisée “Luxembourg 2007

3.2.11. Programme éducatif: (ponctuel)

10.03.-11.03.2007 Expression and Impression Theater Workshop (par Fränz Hausemer)
11.05.-13.05.2007 Stage de danse flamenco pour débutants **
11.05.-13.05.2007 Stage de danse flamenco pour intermédiaires **
11.05.-13.05.2007 Stage de chant flamenco **
11.05.-13.05.2007 Stage de guitare flamenco **
11.05.-13.05.2007 Stage de palmas flamenco **
07.06.2007 Musiques traditionelles roumaines * – (animations pédagogiques pour jeunes)
08.06.2007 Musiques traditionelles roumaines * – (animations pédagogiques pour jeunes)
11.06.2007 Musiques traditionelles roumaines * – (animations pédagogiques pour jeunes)
12.06.2007 Musiques traditionelles roumaines * – (animations pédagogiques pour jeunes)
13.06.2007 Musiques traditionelles roumaines * – (animations pédagogiques pour jeunes)
18.10.2007 Different Moods *** - (animations pédagogiques pour jeunes)
08.11.2007 Lecture pour Jeunes (par Jhemp Hoscheit)
23.11.2007 Musiques traditionelles roumaines * – (animations pédagogiques pour jeunes)
12.12.2007 Lecture pour Jeunes (par Josy Braun)
19.12.2007 Lecture pour Jeunes (par Jhemp Hoscheit)

(**) dans le cadre du Festival Flamenco 2007
(***) manifestation labélisée “Luxembourg 2007

3.2.12. Ateliers:

Workshop annuel Cours de yoga (par Carmen Kleiss)
Workshop annuel Cours de percussion pour débutants (par Mostafa Zrika)
Workshop annuel Cours de percussion pour avancés (par Mostafa Zrika)
Workshop annuel Cours de danse africaine pour débutants (par Modestine Ekete)
Workshop annuel Cours de danse africaine pour avancés (par Modestine Ekete)
Workshop annuel Cours de capoiera
Workshop annuel Atelier Psychesch Hellef Doheem
Workshop annuel Workshop de théâtre (par Lycée Technique Wobrécken / Projet Script)
février – mai 2007 Projet Zarabina (Réintégration personnes 45+ au marché de l’emploi)

3.2.13. Co-organisations:

Coorganisations "Hors des Murs" avec le Théâtre Municipal de la Ville d'Esch-sur-Alzette:

30.11.2007 Nuit Gitane et Orientale *** (Spectacle musical de Tony Gatlif)
24.10 - 13.12.07 Anne Frank: Das Tagebuch

(***) manifestation labélisée "Luxembourg 2007)

Coorganisations "Hors des Murs" avec le Théâtre National de Luxembourg

11.04. – 20.04.07 Mercury Fur (par la Ci^{e} Independent Little Lies)

Coorganisations "Hors des Murs" avec "Saarländisches Kultusministerium"

06.06.2007 Bistrot Littéraire : Deutsche Literatur aus Rumänien * (avec Herta Mueller, Nora Iuga, Ernest Wichner, Eginald Schlattner et Guy Helminger)

(*) manifestation labélisée "Belles Roumanies" & Luxembourg 2007

3.2.14. Autres:

09.02.2007 Remise des Trophées aux Sportifs Méritants de la Ville d'Esch
25.02.2007 Metalbörse
16.03.2007 Visite du président roumain M. Traian Basescu
18.11.2007 Metallbörse

Les artistes luxembourgeois
Les productions luxembourgeoises
Les créations luxembourgeoises
à la
Kulturfabrik en 2007

Musique

---

3 groupes luxembourgeois ont joué en tête d'affiche, 23 groupes ont joué en première partie d'artistes internationaux et 20 groupes ont joué lors de festivals.

En total 46 groupes luxembourgeois de musiques actuelles et contemporaines ont joué à la Kulturfabrik en 2007.

Groupes luxembourgeois en tête d'affiche :

- Sascha Ley & Band (concert dans le cadre du festival d'ouverture "Belles Roumanies") - *(février)*
- Zap Zoo Live & Acoustique *(mai)*
- La musique contemporaine roumaine présentée par l'Ensemble Lucilin (mai)

Groupes luxembourgeois en première partie :

- Green Light & The Rocky Bretherens (en première partie de Rude & Visser a.k.a. Mr. Review) - *(janvier)*
- No Attitudes Soundsystem (en première partie de Rude & Visser a.k.a. Mr. Review) - *(janvier)*
- Selecta Smoky (en première partie de Mad Professor) *(janvier)*
- Lupo & Friends (en première partie de Son of Dave) - *(février)*
- Selecta Smoky (en première partie de Black Uhuru) *(février)*
- Sixpax (en première partie de Fishbone) *(février)*
- Ensis (en première partie de An Albatross *(février)*
- Nutz & Farmer Jilez, Dj Kratz, Dj Yetz, Sqratch-O-Matoz (en première partie de Q-Bert *(mars)*
- No Attitudes Soundsystem (en première partie de Adrian Sherwood) - *(mars)*
- The Disliked (en première partie de The Locos) - *(avril)*

- Medley Jukebox (en première partie de No One is Innocent) - *(avril)*
- Stories To Tell (en première partie de Herman Düne) - *(mai)*
- Torpid (en première partie de The Drones) - *(mai)*
- Metro (en première partie de The Drones) - *(mai)*
- Miaow Miaow (en première partie de Modest Mouse) - *(juin)*
- KNKDJS a.k.a. Nutz, DJ Late, Dj Kratz, Dj Nanni K (en première partie de Coldcut) - *(juin)*
- DJ Bazooka (en première partie de Nuits Sonores) - *(septembre)*
- Mutiny On the Bounty (en première partie de Cinemechanica) - *(novembre)*
- Ensis (en première partie de Ephel Duath) - *(novembre)*
- Do Androïds Dream Of Electric Sheep? (en première partie de Ephel Duath) - *(novembre)*
- Selecta Smoky (en première partie de Pablo Moses) *(novembre)*
- Selecta Smoky (en première partie de Horace Andy) *(décembre)*
- Desdemonia en première partie de Gorefest) *(décembre)*

Groupes et artistes luxembourgeois lors de festivals :

- Collaboration de la Kulturfabrik sur la Fête de la Musique à la Rockhal le 17 juin 2007

dEFDUMp CD-Release Party *(mars 2007)*

- dEFDUMp
- Mutiny On the Bounty
- Fast Friday
- Eternal Tango

OUT OF THE CROWD FESTIVAL Vol. 4 *(avril 2007)*

- Anywhere But Here
- Eternal Tango
- Miaow Miaow
- Mutiny On the Bounty

SONIC FACES FESTIVAL *(octobre 2007)*

- Lisa Berg
- Sneja_D
- Nathalie Zlatnik
- Fracture
- Artaban a.k.a. Charles & Max Nilles
- Serge Tonnar
- Sermeq
- Yikez
- Loose Body Parts
- Surf Me Up Scotty
- The Ortigas
- Styx

Lectures

- Bistrots littéraires avec Jhemp Hoscheid (janvier), Guy Rewenig (janvier), Pierre Oster (février), Pierre Joris (mars), Guy Helminger (juin), Jean Portante (octobre), Josy Braun (décembre)
- *Toutes les lectures sont accompagnés par des élèves du Conservatoire d'Esch-sur-Alzette*

Expos

- Du 23 mars au 7 avril: Exposition "Retours de Roumanie" par Yvon Lambert

- Du 19 au 30 septembre: Exposition "Le Nouveau Paysage Familial" par Patrick Galbats

Autres

FÊTE DE FIN DE SAISON *(juillet) / Artistes luxembourgeois:*

- André Mergenthaler
- Dania Antinori
- Mostafa Zrika
- Modestine Ekete
- Dan Wiroth
- Dan Tanson
- Angélique Arnould
- Marie-Lune
- Serge Tonnar
- Yuko Kominami
- Gian-Franco Celestino

Créations

Art Contemporain

- Artworkshop
- La Kulturfabrik a accueilli une résidence de 12 jeunes artistes européens. Sélectionnés par un jury international, ces artistes ont travaillé sur le thème *Catching passages*.
- Directeurs artistiques: Liviana Dan (Musée Brukenthal à Sibiu-Roumanie) et Paul di Felice (Université du Luxembourg)
- Artistes / Künstler : Stina Fisch (L), Mike Lamy (L), Marco Colombaioni, Raffaella Crispino, Elffriede, , Sebastian Moldovan, Paula Müller, Caspar Pauli, Karol Radziszewski, Polly Reed, Karo Szmit, Adrien Tirtiaux
- Co-organisé par Kulturfabrik, le Casino Luxembourg - forum d'art contemporain et le Musée Brukenthal de Sibiu

Théâtre : (Créations)

- Lumouxe (dans le cadre de "Belles Roumanies")

Création & Conte théâtral original
Mani Muller (auteur / L)
Carole Lorang (metteur en scène, L)
Avec :
Rita Bento dos Reis (L), Olivier Foubert (F), Dragos Huluba (RO), Denis Jousselin (F), Bach-Lan Lêbathi (B), Jérôme Varanfrain (F)
Peggy Wurth (costumière, L), Iuliana Vilsan (scénographe, RO) et Yann Tonnar (vidéaste, L), Karim Saoudi (créateur lumière, F)

- Mansarde à Paris avec vue sur la mort

(dans le cadre de "Belles Roumanies")

Une création théâtrale de Radu Afrim, d'après l'oeuvre de Matei Visniec

Avec :

- Comédiens: Constantin Cojocaru (Ro), Marja-Leena Junker (L), Andrei Elek (Ro), Valéry Plancke (F), Marie-Lune (L), Elena Popa (L), Luc Schiltz (L),
- Mihai Pacurar (vidéaste), Mihai Sibianu (vidéaste), Karim Saoudi (lumières), Jérôme Netgen (assistant de production)

Théâtre (Co-productions)

Mercury FUR

- *Répétitions à la Kulturfabrik / Répétitions et représentations au TNL*
- Schauspieler: Elliot - Pitt Simon / Darren - Sebastian Wendelin / Naz - Markus Tomczyk / Lola - Jan Pohl / Duchesse - Christiane Rausch / Spynx - Daniel Kamen / Partygast - Dennis Cubic

- Regie: Johannes Maile, Kostüm- / Bühnenbild: Stefanie Linhart, Produktionsleitung: Marc Baum, Licht: Karim Saoudi, Regieassistenz: Jérôme Netgen, Bühnenbildassistenz: Tom Hemmen

- Eine PRODUKTION von Independent Little Lies (L), TheOnlySupernova (A), Théâtre National du Luxembourg (L), Kulturfabrik (L) und WUK Wien (A)

Anne Frank – Das Tagebuch

- *Co-production entre le Théâtre de la Ville d'Esch-sur-Alzette et la Kulturfabrik*

Salles de répétition

10 groupes ont répété de façon régulière dans nos salles de répétition durant l'année 2007.

Ces groupes sont :

- dEFDUMp
- Metro
- Kitshickers
- Ex Inferis
- Chief Mart's
- Miaow Miaow
- LaFa Connected
- Hal Flavin
- Lecter MD
- SixPäx

8 Kulturhuef Grevenmacher

2007, das Kulturjahr - Rückblick - Ausblick

Rückblick
Wahrscheinlich kann man erst mit etwas mehr Distanz das Kulturjahr resümieren. Im Dezember 2007 sind die Eindrücke noch zu frisch. Es überwiegen Erschöpfung und Enttäuschung, aber auch Stolz über das Geleistete.

Erschöpfung, weil mit geringstem Personalaufwand viel bewegt werden musste. Hier noch ein Dank an die Mithilfe der Arbeiter von der Gemeinde Grevenmacher und des Kulturministeriums! Durch mutterschutzbedingten Personalwechsel auch ein Dank an die Equipe, die alles mitgemacht hat.

Enttäuschung, weil die anvisierte Zahl von 1.500 Besuchern für die Sonderausstellung "Spillkaarten made in Luxembourg" nicht erreicht wurde. (stattdessen: 971)

Stolz, weil steigende Besucherzahlen in einzelnen Bereichen die Mühen belohnen. (+24% Druckmuseum, +32% Spielkartenmuseum, +43% Galerie = Kulturjahr-Projekte)

Die **Kino**zahlen sind nach wie vor sehr wechselhaft, immer in Abhängigkeit vom Filmverleiher, wann welcher Film gespielt werden kann (-16%).

Der Workshop und allgemeine kulturelle Manifestationen litten unter dem Kulturjahr.

Die **Gesamt**entwicklung der Besucherstatistik: -6%, siehe letzte Seite Gesamtstatistik.

2007 wurde ebenfalls die neue **Internetseite** umgesetzt. Die Technik basiert auf der Datenbank von plurio.net, welches die kulturelle Plattform in der Großregion ist.

Abschließend einen herzlichen Dank an alle, die zum Erfolg beigetragen haben, die Stadt Grevenmacher und das Kulturministerium in finanzieller Form, die Mitarbeiter und Ehrenamtlichen mit ihrer hervorragenden Arbeit und Zusammenarbeit!

Ausblick 2008:

In Hinblick auf 2008 sprechen wir der Gemeinde Grevenmacher schon mal einen Dank aus. Die e-gallery, der wir für die Flexibiliät bei der gemeinsamen Raumnutzung danken, wird bald umziehen. Somit kann der Workshopraum zukünftig ohne Einschränkungen genutzt werden. Die Besucher werden sich auf den Ausbau der Workshopaktivitäten für Kinder, Jugendliche und Erwachsene freuen können.

Das **Druckmuseum** wird gerade konzeptionell überarbeitet und die Maßnahmen werden in 2008 in Abhängigkeit von den budgetären Möglichkeiten umgesetzt werden. Auch hier erscheint ein 4-sprachiges Vademecum, welches die Leitideen enthält, die Objekte interpretiert und darüber hinausgehende Anekdoten überliefern wird.

1. Druckmuseum

(a) Besucherzahlen

Einzelbesucher:	**1.369** Pers. (in 2006: 996 Pers. = +37%)
Visites guidées gratuites (sonn- und feiertags):	**148** Pers. / 25 Führungen (in 2006: 207/26 = -28%)
Visites guidées:	**717** Pers. / 39 Führungen (in 2006: 601/33 = +19%)

(b) externe Präsenzen mit Druckmaschine auf Büchermärkten/Messen

- 7.-11. Februar 2007: "**Salon du Tourisme**", Brüssel (B), mit der Entente Touristique de la Moselle
- 17./18. März 2007: **Semaine du livre**, Association des parents d'élèves Hesperange
- 17./18. November 2006: **13ième Journées du livre**, Administration Communale de Walferdange

(c) Kooperationsprojekte

AEPM (**A**ssociation of **E**uropean **P**rinting **M**useums): Dieses Jahr hat keine Jahrestagung stattgefunden, stattdessen wurden verschiedene Arbeitsgruppen eingerichtet.
2008 Tagung in Odense (DK).

(d) Sonstiges

Statt der Edition "Lieszeechen" erschien ein Druck "Sälerbunn" (Gedicht von Gaston Rollinger, Linolschnitt von Robert Ries).
Initiative und Umsetzung durch die ehrenamtlichen Mitarbeiter (Setzer und Drucker).

Kulturjahr

Die Sonderausstellung „Drockkonscht – A aarte de gravura de Tito do Rêgo Silva" zeigte Holzschnittarbeiten und Bücher der aus Brasilien stammenden Künstlerin. Ein schönes Zeugnis zeitgenössischer Kunst mit den Mitteln der traditionellen Holzschnitttechnik.

Perspektiven 2008+:

- Anfang 2008 wird dem Verwaltungsrat eine Überarbeitung des Druckmuseums vorgestellt. Neue Themen werden aufgegriffen und sollen neue Zielgruppen ansprechen.
- Jährliche Editionen (Lieszeechen, Buchpublikationen, Grafiken).

Gesamt Druckmuseum am 31.12.2007 *2.234*

(am 31.12.2006: 1.804 = +24%)

2. Spielkartenmuseum Jean Dieudonné

(a) Besucherzahlen

Einzelbesucher:	**1.369** Pers. (in 2006: 996 Pers. = +37%)
Visites guidées gratuites (sonn- und feiertags):	**168** Pers. / 27 Führungen (in 2006: 135/25 = +24%)
Visites guidées:	**532** Pers. / 28 Führungen (in 2006: 441/24 = +21%)

(b) Kooperationsprojekte

IPCS (**I**nternational **P**laying **C**ard **S**ociety): Jahrestagung in Ravenna mit Vorstellung des Dieudonné'schen Museums. Pflege der Kontakte zum belgischen, deutschen und französischen Spielkartenmuseum, sowie Sammlern und Forschern.

(c) Ankäufe/Neuzugänge

Im Rahmen der Ausstellung „Spillkaarten made in Luxembourg" wurde das „jeu des alliés" als Zeugnis für politische Propaganda gekauft.
Die Gemeinde hat das Spiel „chez Antoine Dieudonné à Grevenmacher" gekauft und als Schenkung dem Museum überreicht. Dieses Spiel ist als Reproduktion erschienen.

Kulturjahr

Die Sonderausstellung „Spillkaarten made in Luxembourg“ wurde auf Initiative des im März 2006 verstorbenen Jean Welter hin organisiert. Leihgaben des großherzoglichen Hofes, des deutschen Spielkartenmuseums, als auch von privaten Sammlern wurden neben Exponaten des Archives erstmalig dem Publikum präsentiert.
Auch wurde das Museum inhaltlich und textlich überarbeitet, ein 4-sprachiges Vademecum ist erschienen, welches einerseits die permanente Ausstellung dokumentiert, andererseits aber auch Grundwissen zum Thema Spielkarten enthält.

Perspektiven 2008+:

- Ausstellung mit einer Selektion der WW2-Kollektion eines holländischen Sammlers, Mitglied der IPCS.

Gesamt Spielkartenmuseum am 31.12.2007 *2.069*

(am 31.12.2006: 1.572 = +32%)

3. Galerie - Ausstellungen

Datum: 26. Januar 2007
Titel: **“SPILLKAARTEN made in Luxembourg”**
Organisator: Kulturhuef (Initiator: Jean Welter)
Besucher: 100 Vernissage + 774 während der Ausstellung **(874)**
Beschreibung: Die Geschichte der Spielkartenherstellung in Luxemburg, verschiedene Aspekte, bisher der Öffentlichkeit noch nicht zugängliche Exponate, Leihgaben des herzoglichen Hofes, des deutschen Spielkartenmuseums und privater Sammler.
Ausstellungsdauer: 27. Januar – 01. Juli 2007
Aktivitäten: Spielenachmittage mit dem alten luxemburgischen Kartenspiel « Mënsch »,
Workshop « Jean qui rit, Jean qui pleure ».
Diese Besucherzahlen sind in den jeweiligen Rubriken.

Datum: 8. Juli 2007
Titel: **“DROCKKONSCHT – A arte da gravura de Tita do Rêgo Silva”**
Organisator: Kulturhuef
Besucher: 50 Vernissage + 179 während der Ausstellung **(229)**
Beschreibung: Holzschnitte und Bücher der brasilianischen Künstlerin Tita do Têgo Silva.
Ausstellungsdauer: 10. Juli – 21. Dezember 2007
Aktivitäten: Live-Druck mit Tita do Rêgo Silva während der Vernissage, Druck-Workshops im Rahmen der Summerakademie.

Gesamt Galerie – Ausstellungen am 31.12.2007 *1.103*

(am 30.11.2006: 774 / 6 Ausstellungen = +43%)

4. Workshop – pädagogisches Programm

(a) Schulen

Ecole européenne, Luxembourg
Ecole préscolaire de Niederanven
Ecole primaire de Grevenmacher 102

(b) Kinder

im Rahmen eines Kindergeburtstages: 166
während der Ferien (inkl. Summerakademie 297): 364

Summerakademie Programm 2007
L'art du pochoir - Schablonenkunst
8 bis 14 Jahre
16.07-20.07.2007 / 14h00-17h00

Zur Anzeige wird der QuickTime™ Dekompressor „TIFF (Unkomprimiert)" benötigt.

Linoléum & Bois - Impression en relief / Linol & Holz - Der einfache Hochdruck
8 bis 14 Jahre
23.07-27.07.2007 / 14h00-17h00

Zur Anzeige wird der QuickTime™ Dekompressor „TIFF (Unkomprimiert)" benötigt.

Le papier / Das Papier
6 bis 12 Jahre
30.07-03.08.2007 / 14h00-17h00
06.08-10.08.2007 / 14h00-17h00

Cerf-moi fort!
6 bis 12 Jahre
13./14./16./17.08.2007 / 14h00-17h00 (4 Nachmittage!)

Grouss Schnëss!
6 bis 12 Jahre
20.08-24.08.2007 / 14h00-17h00

Musel-Nessie
6 bis 12 Jahre
27.08-31.08.2007 / 14h00-17h00

(c) Erwachsene

Buchbindekurse
Spielenachmittage « Mënsch » 89

Perspektiven 2008+:
Nach dem Auszug der e-gallery Ausbau des bestehenden Programms
(weitere Themen und Altersgruppen.)

Gesamt Workshops am 31.12.2007 *883*

(am 31.12.2006: 1.571 = -44%)

5. Kulturelle Veranstaltungen

Musik/Theater/Cabaret/Sonstiges

Datum: 25. Mai 2007
Titel: Jazz am Kino, **SPANIOL4** / Frank Spaniol
Organisator: Kulturhuef
Besucher: 20 Pers.

Datum: 15. Juni 2007
Titel: **Fête de la Musique**
Organisator: Kulturhuef

Besucher: 300 Pers.

Beschreibung: Unter der Schirmherrschaft des Kulturministeriums und mit der finanziellen Unterstützung der "Fête de la Musique-Luxembourg asbl" zum sechsten Mal in Grevenmacher.

Programm: Rock'n Grow (EMMG)
Benny and the Bugs, Songwriting (L)
Steven Pitman, Elvis Presley Tribute Show
Sponsor: Bofferding

Durch die Vermietung des Kinosaals konnten **700 €** (in 2006: 750 €) erwirtschaftet werden und der Kulturhuef wurde von weiteren **903** Personen (in 2006: 279) besucht. Viele Vermietungen waren **gratis** (CIGR, Criaj, Kultur, Schulen (Struwwelpippi), Helloweek, CGL, Maison Relais, Foyer Museldrauwen).

GESAMT Kulturelle Veranstaltungen *am 31.12.2007* **1.223**

(am 31.12.2006: 1.688 = -28%)

6. Kino - Cinémaacher

(a) Besucherzahlen
Die Zahlen setzen sich zusammen aus dem regulären Programm + zusätzlich gebuchte Vorstellungen für Schulen, Vereine und andere Assoziationen.
Besucher gesamt: **4.271** Pers. **(in 2006: 5.055)**
Vorstellungen gesamt: **291 (in 2006: 301)**
Durchschnitt: **15 Besucher pro Vorstellung (in 2006: 17)**
Projektionen und Kasse werden zum größten Teil von einer Equipe ehrenamtlicher Mitarbeiter gemacht.

(b) Premieren:
"Lissi und der wilde Kaiser" am 26. Oktober 2007.

(c) Projektionen für Schulklassen: 14

(d) Projektionen mit 0 Besucher: 23

(e) Eintritte gratis: 297

Perspektiven 2008+:
Vieles hängt von der weiteren Entwicklung bei Caramba ab.

Gesamt Kino am 31.12.2007 *4.271*

(am 31.12.2006: 5.055 / 301 Vorstellungen = -16%)

7. GESAMTSTATISTIK 2007 *(am 30. November 2007)*

	2007	2006	2005	2004
1. Druckmuseum	2.202	(1.751)	(1.915)	(1.255)
2. Spielkartenmuseum Jean Dieudonné	2.037	(1.520)	(1.253)	(1.013)
3. Galerie – Ausstellungen	1.095	(743)	(889)	(1.166)
4. Workshop – pädagogisches Programm	822	(1.551)	(525)	(502)
5. Kulturelle Veranstaltungen	990	(1.688)	(1.924)	(2.001)
6. Kino	3.792	(4.555)	(4.082)	(5.737)
	30.11.2007	30.11.2006	30.11.2005	30.11.2004
		GESAMTBESUCHER Kulturhuef		10.938
		(11.808)(10.588)	(11.674)	
GESAMT-Entwicklung *am 30.11.2007*	-7%	(+12%)	(-9%)	(+15%)

7. GESAMTSTATISTIK 2007 *(zum 31.12.2007)*

	2007	2006	2005	2004
1. Druckmuseum	2.234	1.804	(1.993)	(1.314)
2. Spielkartenmuseum Jean Dieudonné	2.069	1.572	(1.310)	(1.023)
3. Galerie – Ausstellungen	1.103	774	(897)	(1.174)
4. Workshop – pädagogisches Programm	883	1.571	(628)	(521)
5. Kulturelle Veranstaltungen	1.223	1.788	(2.040)	(2.043)
6. Kino	4.271	5.055	(4.360)	(6.830)

31.12.2007	31.12.2006	31.12.2005	31.12.2004
	GESAMTBESUCHER Kulturhuef		
	11.783(12.564)	(11.228)	(12.905**)**

9 Centre socio-culturel régional Prabbeli à Wiltz

PRABBELI
WILTZ
CENTRE SOCIOCULTUREL RÉGIONAL
OPERATED BY COOPÉRATIONS
ÉTABLISSEMENT D'UTILITÉ PUBLIQUE

1. Workshops, Seminare, Vorträge

1.1 Seminare, Symposien

► Symposium »Aspekte der Gewalt«

Das dritte Symposium im Rahmen der Reihe »discours Wiltz«. Organisiert in Zusammenarbeit und mit Unterstützung von »Leader+ Redange-Wiltz«

vom 28.bis zum 30. September

In unserer Kultur ist körperliche Gewalt ein strafrechtlicher Tatbestand. Gewalt ist nicht normal, auch wenn sie für viele Menschen den Alltag prägt. Das Symposium »Aspekte der Gewalt« beleuchtete verschiedene Aspekte der Gewalt und ging auf Fragen des Umganges mit Gewalt ein. Wie und wo können wir zum Beispiel lernen, unsere Aggression konstruktiv zu nutzen? Das Symposium sollte für das Thema sensibilisieren und Impulse für Veränderung und neue Handlungsalternativen setzen.

Das Symposium 2007 stand in Zusammenhang mit dem Projekt »Europäische Straße des Friedens - Straße der Skulpturen in Europa«. Das Projekt einer europäischen Straße des Friedens geht auf den Künstler Otto Freundlich zurück, der die Vision eines europäischen Friedenssymbols zwischen der normannischen Küste über Paris nach Moskau konzipiert hatte. Otto Freundlich fiel dem Antisemitismus der Nationalsozialisten zum Opfer und wurde im Konzentrationslager Majdanek ermordet.

Das Symposium beinhaltete Vorträge, Filmbeiträge, Diskussionsrunden, eine Führung zu den Skulpturen des Projekts »Strasse des Friedens« und eine Vorführung von Clamotta (Improtheater aus Köln)

► Symposium: Barrierefreies Reisen
Syndicat d'initiative Munshausen / Robbesscheier
15. März

► Symposium der Groupement des Sylvicultueurs asbl 23. März

► Interkulturelle Verständigung
Amitié Portugal-Luxembourg asbl
20. Oktober

► Andere lokale oder regionale Vereine und Organisationen nutzten das Prabbeli ebenfalls verstärkt als Veranstaltungsort für Konferenzen, Symposien und Workshops.
Einige Beispiele:

- Vorträge im Rahmen des Integrationsprojekts des Sproochenhaus Wilwerwiltz
- Fortbildungsseminar der Police für das Lehrpersonal
- Präsentation der Landakademie
- Vortrag des Landesverbands der Feuerwehr
- Diashows des lokalen Photoclubs
- »Glasperlenkurs« organisiert von les Amis de la Fleur Wiltz

1.2. Workshops, Kurse

► Paint Nature

Alles was man über das Malen nach der Natur wissen sollte: vom Schwarz-Weiß-Zeichnen zweidimensionaler Objekte aus der Natur bis zur bunten Welt der beweglichen Dinge in 3D (z.B. Haustiere). Es wurde beobachtet, in Ton modelliert, skizziert, Fantasie entwickelt und in Öl gemalt.
Vom 9. Januar bis 13. Februar 2007 - 6 Kurse
Kurse für Kinder von 6 bis 8 Jahren und Kurse für Kinder von 9 bis 12 Jahren.
Kursleiter: Alan Johnston

► Lust auf 1001 Nacht?

Der Kurs vermittelte moderne sowie traditionelle Elemente des Tanzes. Dieser Kurs fand mehrmals im Jahr statt für Anfänger sowie Fortgeschrittene.
Vom 9. Januar bis 20. März 2007 von 19.00 bis 20.30 Uhr – 10 Abende.
Vom 10. Januar bis 21. März 2007 von 19.00 bis 20.30 Uhr – 10 Abende
Vom 2. Mai bis 4. Juli 2007 - 8 Abende
26. September bis 5. Dezember 2007 - 10 Abende.
Kursleiterin Serena Rauch

► Kraidertour

Am 16. Juni entdeckten die Teilnehmer dieser Kräuterwanderung eine beeindruckende Vielfalt an essbaren Wildkräutern, Pilzen und Heilpflanzen entlang der Fahrradpiste zwischen Wiltz und Winseler.
Führung von Claude Michels - Kraidergaart Wanseler

► Blühende Ideen

Eine Meisterfloristin stellte in diesen zwei Kursen zum Thema »An der Wand« am 2. und 3. Mai und ‚In Gefäßen' am 23. und 24. Mai 2007 farbenfrohe Dekorationen zum Selbermachen vor. Kursleitung: Ginette Rothe

► Mixed Media & Frühlingslandschaften

Ein WildLifeKünstler leitete diese beiden Kurse. Mixed Media vom 7. Mai bis zum 2. Juli und Frühlingslandschaften vom 17. April bis zum 22. Mai 2007. Beide Kurse begannen mit grundlegenden Zeichentechniken und Übungen als Vorbereitung für die Reise in die weite Welt des Aquarells und des Zeichnens in der Natur.
Kursleitung: Alan Johnston

► Keramik und Modellieren

Die Keramik Kurse waren ein fester Bestandsteil unseres Angebots im Jahre 2007. Diese fanden in drei Serien statt :
2. bis 4. März
8. bis 10. Juni
9. bis 11. November
Kursleitung: Nicole Huberty

► Abstrakte Malerei

Dieser Kurs behandelte Schwerpunktthemen wie Abstraktion, Findung von Bildideen und Prinzipien der Komposition.
8. Januar bis 19. März - 10 Abende führte zu der Ausstellung »Danse avec les Sentiments«, die am 17. April 2007 in der Galerie das Kulturzentrums Prabbeli eröffnet wurde.
8. Oktober bis zum 20. Dezember zum Thema »Kunst im Schaufenster«. Ausstellungsorte waren diesmal die Schaufenster der Stadt Wiltz, in Zusammenarbeit mit der Union Commerciale de Wiltz.
Kursleiter: Eric Legrain

► Qi Gong Workshops

»Qigong Yangsheng« (könnte man übersetzen mit »Übungen zur Kultivierung der Lebenskraft'«) Es handelt sich um eine ganzheitliche Entspannungsmethode aus der traditionellen chinesischen Medizin, die durch langsam fließende Bewegungen Körper und Geist in Einklang bringt.
Schnupperkurs: 19. April
3. Mai bis 21. Juni
18. Oktober bis 20. Dezember
Kursleiterin: Branca Steffen-Djordjevic

► Schmuckgestaltung

Die Herstellung eines individuellen Schmuckstücks aus Silber und alternativen Werkstoffen mittels einfacher handwerklicher Grundtechniken war Inhalt der Workshops zum Thema Schmuckgestaltung.
16., 18. und 23. Juni
23., 25., und 30. November
Leitung: Goldschmiedemeisterin Angelika Stemer

► Dance-Movement-Improvisations Kurs

Der Kurs zum Thema Kreativer Tanz schaffte Platz für Freude an den Bewegungen des Einzelnen oder an Bewegungen, die man mit anderen teilen kann.
Schnupperworkshop: 15. Februar
Kurs: 1. März bis 29. März
Kursleiterin: Yuko Kominami

► Improvisationstheater

Was ist eigentlich Improvisationstheater? Wie funktioniert es? Und vor allem: wie kann ich es anwenden? Diese Fragen wurden während eines Schnupperabends und eines Tagesseminars beantwortet.
27. und 28. April
Kursleiterin: Eva Thiel (Kölner Improschule / Ensemble Clamotta)

► Filzkurs

Das Filzen ist eine der ältesten textilen Arbeitsweisen und hat seinen Ursprung wahrscheinlich bei den Nomadenvölkern Zentralasiens, die aus der Wolle ihrer Tiere haltbare Kleidung und Gebrauchsgegenstände herstellen. Aus roher Wolle entstanden trendige Accessoires wie Calla-Blüten, kleine Täschchen, Stulpen oder Haarschmuck.
Zwei Workshops: 5. Mai und 12. Mai
Kursleiterin: Hille Thielen-Pohl

► Kochkurs- Die Küche feiert

Ein Kochkurs zum Thema französische Küche für die Feiertage - für alle, die gerne Gäste verwöhnen.
9. Oktober bis 11. Dezember
Kursleiter: Jean Thillens

► Kochkurs- Die süße Versuchung

Für alle Liebhaber von Obst und Desserts in Zusammenarbeit mit »Les Amis de la Fleur Wooltz«
18. und 25. April
Kursleiter: Frédéric Antoine

2. Events & Performances

2.1. Kleinkunst im Prabbeli

► Béierdeckelsgespréicher

Kabarett mit Jay Schiltz, Monique Melsen, Rol Steichen mit dem Kabarett »Roude Léiw«
7. März

2.2. Live Musik im Prabbeli

► Travelling in Light

Sacha Ley stellte ihr neuestes Werk vor.

6. Juni

► Fête de la Musique

COOPERATIONS organisierte die Fête de la musique in Wiltz.

2.3. Lesungen & LeseEvents

In Zusammenarbeit mit dem Sproochenhaus Wilwerwiltz und mit der Unterstützung der Nationalbibliothek wurden mehrere Lesungen & Events im Prabbeli organisiert.

► Ironesch Texter

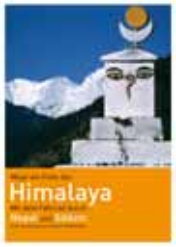
mit Josiane Kartheiser, Josy Braun und Roger Manderscheid
12. Oktober

► Valentinsnuecht

Ein Abend mit Lesungen der Autoren Margret Steckel, Roland Harsch und Jean-Paul Maes

2.4. Diashow

► Wege am Fuße des Himalaya
Mit dem Fahrrad durch Nepal und Sikkim. Roland Wellenzohn berichtete von einer faszinierenden Reise mit dem Fahrrad durch Nepal und Sikkim (Nord-Ost-Indien).
30. Oktober



3. Ausstellungen & Präsentationen

- »on paper«
  COOPERATIONS ART
  17. Januar bis 4. März

- »Die Welt der Alice Hinterscheidt«
  Alice Hinterscheidt / COOPERATIONS ART
  14. März bis 1. Mai

- Abstrakte Malerei - Die Teilnehmer des Kurses »Abstrakte Malerei« mit Eric Legrain stellten aus.
  18. April bis 15. Mai

- Domanski & Tufan
  25. Juni bis 31. August

- Fotoclub Wiltz
  Mai bis Juni (Café & Restaurant)

- Carlo Wertheimer
  Juli bis August Restaurant

- Otto Freundlich
  20. September bis 18. Oktober

- Fotoclub Wiltz
  November (Café & Restaurant)

- »Rencontres« – Künstler aus Bastogne
  21. November bis 07. Januar

4. Ciné Prabbeli

Die 340 Vorstellungen des Jahres 2007 wurden von 7951 Personen besucht. Insgesamt wurden 103 verschiedene Filme gezeigt.

5. Vermittlung

Dokumentation und Öffentlichkeitsarbeit rund um die Aktivitäten im Prabbeli. Zu diesem Bereich gehörten 2007 unter anderem

- die neue Webseite »www.prabbeli.lu« (oder »www.cooperations.lu«) mit aktuellem Angebot
- die Einrichtung von Informationsständen und Displays am Empfang
- hausintern produzierte Flyer zu den verschiedenen Aktivitäten
- Wurfsendungen und Mailings
- gedrucktes Material wie Postkarten, Einladungen, Poster
- die Herausgabe der »Gazette« mit Kinoprogramm und aktuellem Angebot
- Führungen
- Übersetzungskosten
- Einschaltungen in Touristenführer und andere Broschüren
- Zeitungsartikel
- Regelmäßige Radiosendungen auf 100,7
- Punktuelle Interviews auf 92,5
- Herausgabe einer Prabbeli Gazette

PRABBELI
Gazette
OPERATED BY COOPERATIONS
ETABLISSEMENT D'UTILITE PUBLIQUE

avec le programme du cinéma

n° 18 ... 1 juin 2007

SASCHA LEY & BAND mit 'Travelling Light' im Prabbeli

6. Juni

ab 20.00 Uhr
Eintritt: 15 €
Reservierungen: Tel.: 95.92.65-1

Mit ihrer unverwechselbaren Stimme, Ausstrahlung und Authentizität gehört Sascha Ley zweifellos zu den aufregendsten BühnenkünstlerInnen Luxemburgs. Ihre musikalischen Projekte lassen sich - oft fließend - zwischen Jazz, Chanson und der improvisierten Musik ansiedeln, wobei sie sich gerne an weiteren Genres ausprobiert. Am 6. Juni ist sie zusammen mit 5 Top-Musikern im Wiltzer Prabbeli zu Gast.

In ihrem aktuellen Konzertprogramm stellt sie sowohl ihre eigenen Kompositionen von „Travelling Light" (2007 auf CD erschienen) und einige ihrer Kollegen sowie neue Stücke vor.

Raffinierte und mitreißende Themen sind in Harmonien und Rhythmen des modernen Jazz eingebettet, der mit eleganter Coolness und bluesiger Wärme die feine ungeschliffene Poesie der Texte über Lebenslust, Verführung und Leidenschaft widerspiegelt.

Hier flirten Jazz mit Songwriting und melodiöse Verspieltheit mit Tiefe. Begleitet wird Sascha dabei von einigen der besten Musiker aus Luxemburgs lebhafter Jazzszene und der Großregion:

George Letellier: Klavier
Marc Demuth: Kontrabass
Benoît Martiny: Schlagzeug
Anne Paftan: Sopransaxophon
Bassklarinette
& special guest Ernie Hammes: Trompete, Flügelhorn

Eigenwillige, kraftvolle und subtile Musik interpretiert von einem dynamischen und sensiblen Sextett.

„Modern vocal Jazz, auf den man sich problemlos verständigen kann, gibt es auf der neuen CD der luxemburgischen Sängerin Sascha Ley zu hören. "Travelling Light" bietet alles, was das Genre ausmacht: eine interdisziplinär sowohl an Improvisation als auch an ethnischen Musikformen und -stilen bestens geschulte Stimme, feine Phrasierungen und eine Fülle gestalterischer Finessen - alles dargeboten auf der Grundlage stimmungsvoller Eigenkompositionen. Und weil die 5-köpfige Begleitband ebenfalls hervorragend agiert, ist das Resultat eine unbedingt empfehlenswerte Einspielung" (Jazzpodium, März 2007)

COOPÉRATIONS
ÉTABLISSEMENT D'UTILITÉ PUBLIQUE

1. Bericht Kreative Werkstatt

Das von Künstlern geleitete Workshopangebot für behinderte und nicht behinderte Kinder, Jugendliche und Erwachsene wurde auf Anfrage hin angeboten. Dauer, Form und Inhalt der Workshops orientierten sich an Interessen und Motivation der Teilnehmer und Künstler. Der Arbeitsprozess deckte ein breites Spektrum von Medien ab: Theater, Video, Malerei, Objektbau, temporäre Installationen außerhalb oder Kochen.

Zielgruppe: Erwachsene und Jugendliche mit Behinderung
2007 fanden 8 Workshops zu je fünf Tagen und 2 Wochenendworkshops mit behinderten Teilnehmern statt. Geleitet wurden diese Workshops meistens von zwei freischaffenden Künstlern, die pro Workshop engagiert wurden. Die Teilnehmer waren wie gewohnt in der angrenzenden Jugendherberge untergebracht und von einer freischaffenden Betreuerin begleitet. Der Workshopkalender 2007 sah folgendermaßen aus:

von	bis	Dauer	Leitung
19.05.	20.05.	2 Tage	Katrin Vierkant (D), Monica Bracciantini (I)
04.06.	08.06.	5 Tage	Marjella Clancy (IRL), Angelika Stemer (A)
18.06.	22.06.	5 Tage	Marjella Clancy (IRL), Katrin Vierkant (D)
02.07.	06.07.	5 Tage	Angelika Stemer (A), Simone Schwartz (L)
09.07	13.07	5 Tage	Klaudia Stoll (D), Jacqueline Wachall (D)
20.08.	24.08.	5 Tage	Angelika Stemer (A), Monica Bracciantini (I)
03.09.	07.09.	5 Tage	Klaudia Stoll (D), Jacqueline Wachall (D)
15.09.	16.09.	2 Tage	Katrin Vierkant (D), Simone Schwartz (L)
01.10.	05.10	5 Tage	Monica Bracciantini (I), Simone Schwartz (L)
08.10.	12.10.	5 Tage	Simone Schwartz (L)

Insgesamt nahmen 76 behinderte Personen aus Zentren und Einrichtungen des Landes an den einzelnen Workshops teil, davon einige mehrfach. Behinderte Personen, die in geschützten Werkstätten arbeiten, müssen sich für die Workshops Urlaub nehmen.

Zielgruppe: Kinder

- Classe créative
  Unter dem Motto »Classe créative« wurde 2007 wie in den vergangenen Jahren ein Workshop zu fünf Tagen für Primärschulen angeboten. 2007 meldeten sich zwei Klasse. Zur Unterbringung konnte die benachbarte Jugendherberge genutzt werden.

von	bis	Dauer	Leitung
25.06.	29.06.	5 Tage	Klaudia Stoll (D), Jacqueline Wachall (D)

An diesem Termin nahmen zwei Schulklassen (EDIFF) aus Rumelange und eine aus Warken teil.

- Wiltzer Kannersummer
  Während der Sommerferien wurden die Aktivitäten im Rahmen des Wiltzer Kannersummers ebenfalls ausgeweitet. 60 Kinder von Wiltz und außerhalb der Gemeinde nahmen an 111 Workshopeinheiten teil. Die Kinder konnten sich täglich noch am Vortag für den kommenden Workshoptag einschreiben. Das Thema des Kannersummers 2007 war »Zukunft«. Die Workshops wurden von Justine Blau (L), Szymon Dabrowski (L), Marieke Espagnet (L), Jason Lee (IRL) und Katrin Vierkant (D) geleitet. Der Kannersummer dauerte 6 Wochen, begann am 23. Juli und endete am 30. August 2007.

Architekten der Zukunft beim Wiltzer Kannersummer

Rund 40 Kinder der Gemeinde Wiltz und Umgebung besuchten die Workshops der 20. Ausgabe des „Kannersummer". In den Ateliers im „Gruberbierg" wurde gebastelt und die Kinder konnten ihren Zukunftsvisionen freien Lauf lassen. Beim Abschlussfest in der neuen Primärschule wurden die Resultate Eltern und Familie vorgestellt. Zu sehen waren z. B. ein perfekter Bauernhof, eine Stadt in den Wolken oder ein unterirdisches Haus. Neben diesen kreativen Workshops wurde den jungen Teilnehmern vom siebenköpfigen Betreuerteam viel Abwechslung und Animation geboten. *(TEXT/ FOTO: NICOLE MILBERT)*

2. Bericht Art & Environment Projekte

2.1 Jardin de Wiltz

Im Jardin de Wiltz wurden zahlreiche Anpflanzungen durchgeführt.

2.1 Strasse des Friedens

Gemeinsam mit den Partnern CIGR Wiltz + (Projektträger für 2007), dem Naturpark Öewersauer (mit den Gemeinden Eschdorf und Boulaide), LEADER Redange-Wiltz sowie den Partnern im Saarland beteiligte sich COOPERATIONS am Projekt Strasse des Friedens. Als »lebende Skulptur Garten« wurde der Jardin de Wiltz in die europäische Strasse der Skulpturen, Strasse des Friedens aufgenommen. 2007 verwirklichte der luxemburgische Künstler Pit Nicolas im Jardin de Wiltz eine Brunnenskulptur im Rahmen des Projekts Strasse des Friedens.

2.2 Visions of Paradise

»Visions of Paradise« war ein groß angelegter Gartenevent, mit dem

- der Jardin de Wiltz künstlerisch in Szene gesetzt,
- das Abschlussfest des Gartenfestivals Voyage des Plantes und
- auf regionaler Ebene eine Möglichkeiten eröffnet werden, Künstler, Interessenten und behinderte Menschen in einer künstlerischen Manifestation als Darsteller, Mitarbeiter und Zuschauer miteinander in Verbindung zu bringen.

Die Arbeiten am Projekt begannen mit einer Bewerbung im Rahmen des Ginsterfestes und intensivierten sich ab August. Am 29.Spetember fand das Grosse Fest statt, zu dem über 300 Personen erschienen, von denen noch 250 im Prabbeli das Kulturjahr 2007 feierten.

Die Leitung des Projekts hatte der englische Künstler bryan Tweddle. Er wurde unterstützt von der Luxemburgerin Marieke Espagnet. Musik: Pedar und Luis Long.

3.

Der Garten wurde zum Gesamtkunstwerk

Elfen und Feen unterwegs

Abschlussfeier des Gartenfestivals: **„Die Reise der Pflanzen"**

„Visions of Paradise", der Finsternis widerstehend

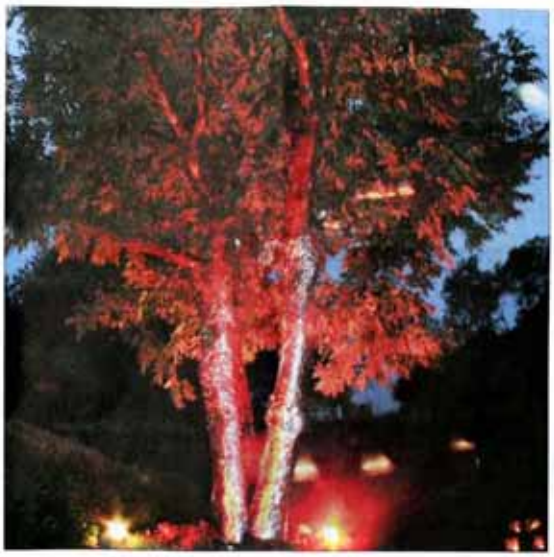
Ginette Clees: Text und Fotos

Im Rahmen des internationalen Gartenfestivals „die Reise der Pflanzen" fand am Samstagabend die Abschlussfeier des Festivals im außergewöhnlichen Ambiente des „Jardin de Wiltz" statt.

Wiltz - Seit dem 20. August liefen die Arbeiten für das paradiesische Fest auf Hochtouren, bei dem die internationalen Künstler Brian Tweddle, Marieke Enguist und Padar Long gemeinsam mit behinderten und nicht behinderten Menschen in der geschützten Werkstatt der „Coopérations" im Wiltzer Grubenberg die Modelle entwarfen und ausführten, die am Samstag für ein wirklich paradiesisches Flair vor Ort sorgten.

Der 2,5 Hektar große Garten, der sich seit seiner Eröffnung im Jahre 1985 durch die Mitarbeiter der „Coopérations" ständig weiterentwickelte, bot einen perfekten Rahmen für diese außergewöhnliche Veranstaltung, die bei den über 200 Gästen am Samstagabend, unter ihnen die Präsidenten der Naturparks Our und Obersauer, Emile Eicher und Marco Schank, die Abgeordneten Romain Schneider und Ali Kaes sowie die Bürgermeister und Vertreter benachbarter Gemeinden, ein paradiesisches Erstaunen auslöste.

Mit abwechslungsreichen Klängen exquisiter Musik, gespielt auf Saxofon, Trompete, Flöte, Trommeln und Dudelsack, begleitet von kleinen Köstlichkeiten und feinen Getränken, konnten die Gäste ab Beginn der Dämmerung die Reise in und durch die mit Kerzen und zauberhaften farbigen Lichtquellen erhellten Anlagen beginnen.



Ungewohnte Beleuchtungen

Unterschiedliche Ausdrucksformen mit Elementen wie Wasser, Steinfelder, Pflanzen, Weideninstallationen, Terrassen und Skulpturen, verwandelten sich in kleine Seen und Wasserläufe mit schwimmender Beleuchtung. Ein Märchenschloss inmitten eines Teiches, in ungewöhnlichen Farben leuchtende Bäume, romantisch dekorierte Schubkarren und Gartenmaterialien und sogar kleine und große Feen begegneten den Gästen auf ihrer Reise durch das Paradies.

Für den absoluten Höhepunkt des Abends sorgte der blaue Hirsch, das Symbol des Kulturjahres 2007, diesmal feuerspuckend und mit brennenden Rahmen. Zum Abschluss der Veranstaltung luden die Organisatoren des paradiesischen Festes, die Naturparks Our, Obersauer, Lorraine und „Haute-sûre Forêt d'Anlier" sowie „Coopérations" asbl", zu einem kulinarischen Empfang ins „Prabbeli" ein.

Der Präsident des Naturparks Our zeigte sich begeistert über die gelungene Veranstaltung und beschrieb das Ereignis nicht nur als schön, sondern als einfach himmlisch. Jetzt ginge es darum, so der Präsident, die entstandenen 32 Gärten, 14 davon in Luxemburg, in ihrem Wachstum zu verfolgen und die Gärten, und somit auch die Regionen, aufzuwerten.

Flanieren im Garten Eden

Hirsch: diesmal als Feuerspucker

3. Künstlerresidenzen

Vom 30. April bis 30. Juni verbrachte die türkische Künstlerin Ayça Tufan bei COOPERATIONS in Wiltz. Die Residenz wurde im Rahmen des UNESCO Aschberg Bursariers for Artists Programm realisiert, bei dem UNESCO die Reisekosten finanziert. Neben ihrer Mitarbeit an unterschiedlichen COOPERATIONS - Projekten, machte Ayça Tufan auch eine Ausstellung in der Galerie Prabbeli.

3.1 Studienaufenthalt von Kunststudenten der Manchester Metropolitan University

Im April fand ein einwöchiger Studienaufenthalt von Kunststudenten der Manchester Metropolitan University unter Leitung von Rory Francis statt. Die Studenten machten temporäre Installationen im Jardin de Wiltz.

10

Dates	Projet	Descriptif
Avril	**Dreigroschenoper**	Création au Grand Théâtre de la pièce de théâtre musicale de Bert Brecht et Kurt Weill
Septembre	**Duerchzuch um Giele Botter**	Promenade artistique dans la réserve naturelle du "Giele Botter"
Octobre	**eng petite hirschmoozak**	performance pluridisciplinaire de Serge Tonnar
Novembre	**Crossing Town**	Création d'une pièce chorégraphique de Gianfranco Celestino au TNL
Toute l'année	**Tock Tock**	Tournée d'une pièce de danse pour enfants de Dan Tanson et Annick Putz

11 Théâtre National du Luxembourg (TNL)

La convention entre le Ministère et le TNL prévoit un certain nombre de productions:

- ***Réalisation d'une pièce luxembourgeoise de spectacle parlé ou musical, en collaboration avec une institution théâtrale luxembourgeoise* :**

KANNIKÜLL, Théâtre National

NOW HERE & NOWHERE, Théâtre National

CROSSING TOWN, en coproduction avec *3CL et MASKéNADA* au Théâtre National

- ***Réalisation d'une pièce luxembourgeoise ou étrangère de spectacle parlé ou musical, en coproduction, sur une scène luxembourgeoise, avec une institution théâtrale professionnelle à l'étranger :***

- **DER BITTERE HONIG,** en coproduction avec les *Ruhrfestspiele Recklinghausen*, *St. Pauli Theater Hamburg* , *Theater im Pfalzbau Ludwigshafen* à la Kulturfabrik

- **PROCÈS IVRE**, en coproduction avec les *Ruhrfestspiele Recklinghausen* au Théâtre National

- **EINE UNGLÜCKLICHE LIEBE,** en coproduction avec le *Théâtre des Casemates* au Théâtre National du Luxembourg

- **MERCURY FUR**, en coproduction avec *Independant Little Lies, The OnlySupernova, Kulturfabrik, WUK Wien* au Théâtre National du Luxembourg

- **METAMORPHOSES**, en coproduction avec le *Centre Culturel de Rencontre, Abbaye de Neumünster, le Théâtre d'Esch, le Théâtre Radu Stanca, Sibiu, la Compagnie Silviu Purcarete* au Centre Culturel de Rencontre, Neumünster

- **URFAUST,** en coproduction avec *les Ruhrfestspiele Recklinghausen* au Théâtre National

- **SCHAF** en coproduction avec les *Ruhrfestspiele Recklinghausen* au Théâtre National

- ***La commande, au moins tous les deux ans, d'une pièce écrite dramatique ou musicale auprès d'un écrivain de théâtre parlé ou musical ou d'un compositeur luxembourgeois ou résidant au Luxembourg :***

- **KANNIKÜLL**, pièce de théâtre, commande faite à l'auteur luxembourgeois Guy Rewenig

- **NOW HERE & NOWHERE** , commande faite à l'auteur luxembourgeois Nico Helminger

- ***L'organisation d'une série de trois à six événements à caractère didactique :***

1. L'organisation de rencontres avec lycéens et universitaires et les diverses équipes de production au TNL. Organisation de soirées de débats sur Dostoïevski et Koltès. Atelier-découverte dans le cadre de *Procès ivre*.
2. MAACH THEATER, projet en coopération avec le Service National de la Jeunesse, organisation de workshops avec des jeunes, ateliers, introduction au fonctionnement d'un

théâtre, cours d'art dramatique. Création de 2 pièces de théâtre *(DisTroy*, *Missing Kleeschen)* ainsi que du *TNL JUGENDCLUB* et *KANNER OP D'BÜHN !*

3. SCHAF, opéra pour enfants, interaction avec les écoles primaires, visites dans les écoles et organisation de rencontres entre les élèves et l'équipe de production, participation du jeune public lors de la représentation théâtrale.

- ***La disponibilité permanente pour des missions de conseil :***

Le TNL a conseillé différentes personnes et associations qui désiraient créer des décors et des costumes en vue du montage d'une pièce de théâtre. Offre de stages dans les différents secteurs du Théâtre.

- ***Divers :***

- Création du - 1er CHAMP LIBRE- FREIRAUM (Forum für neue Regie-Forum pour la nouvelle mise en scène)
- 1er FESTIVAL TOTAL THEATER
- 2ième Luxembourg Fringe Festival
- Accueils : LA LÉGENDE DU GRAND INQUISITEUR, CHOSES DITES-CHOSES VUES, JOURNAL D'INQUIÉTUDE

- Rayonnement à l'étranger :
Représentations à Berlin, Hamburg, Liège, Ludwigshafen, Leverkusen, Saarbrücken, Thionville, Trier, Recklinghausen, Wien

Statistiques saison 2006/2007 :

127 représentations au Luxembourg
90 représentations à l'étranger
52082 spectateurs au Luxembourg et à l'étranger
taux d'occupation des salles au Luxembourg : 84 %

12 Théâtre Ouvert Luxembourg (TOL)

Central Park West – W.Allen	14 représentations	1062	spectateurs
La valse du hasard - V. Haïm	10 représentations	155	spectateurs
Un hiver sous la table – R. Topor	5 représentations	199	spectateurs
La fin du monde - C. Frisoni	5 représentations	1059	spectateurs
Cabaret Charleston	14représentations	610	spectateurs
Gaëtan Vassart	1 représentation	29	spectateurs
Spectacle enfants (Myriam Gracia)	4 représentations	285	spectateurs
Central Park West - W. Allen (reprise)	8 représentations	502	spectateurs
Zizi paon-paon - Jemp Schuster	14 représentations	535	spectateurs
	75 représentations	**4436**	spectateurs

13 Théâtre des Casemates

	Spectateurs	Représentations
GRETCHEN 89ff	460	16
MEIN HERZ - MEIN HUND	269	10
GRETCHEN 89ff reprise	426	7
MONSTER ENNER DEM BUEDEM	409	9
FEST FIR DEN TUN		
KOMACHI-KAWABATI	378	6
	1942	**48**

14 Théâtre du Centaure

« **Ni vu ni connu** » notre projet multidisciplinaire en coproduction avec Luxembourg & Grande Région, Capital Européenne de la Culture 2007, s'est étendue sur toute l'année.
Voir le rapport spécial, joint plus loin.

Nous avons créé quatre nouvelles pièces « **L'Echange** » de Paul Claudel, mise en scène M-L Junker, en coproduction avec le Grand Théâtre de la Ville, « **Je suis Adolf Eichmann** » de Jari Juutinen, mise en voix de M-L Junker, « **Un Portrait de Famille** » de Denise Bonal mise en scène de Jacques Herbet et « **mythique.com** » de Marie-Claire Junker mise en scène de Christian Magnani.

Nous avons repris au Centaure nos spectacles : **« Stabat Mater Furiosa** » de Jean-Pierre Siméon et « **Les Monologues du Vagin** » de Eve Ensler

Nous avons présenté en tournée en France et en Suisse nos productions de « **Trahisons** » de Harold Pinter et « **Les Monologues du Vagin** »

Nous avons accueilli dans notre salle les spectacles invités suivants : « **Bubak la Marmotte** » de Jean-François Wolff, « **Tissue** » de Louise Page, « **Eros Medina** » de Thierry Dubroux, « **Jacques Brel, une histoire** » de Andy Züst et Balli Baldauff

Janvier :
05.01. « Ni vu ni connu »
24.01 « L'Echange » de Claudel au Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg
25.01. L'Echange
26.01. L'Echange
27.01. L'Echange
28.01. L'Echange
29.01.L'Echange
31.01. « Trahisons » de Pinter en tournée à Dreux en France

Février :
02.02. « Ni vu ni connu »
02.02 « Trahisons » en tournée à Sion en Suisse
03.02. « Trahisons » en tournée à Illkirch en France
06.02. « Trahisons » en tournée à Saverne en France
10.02. « Trahisons » en tournée à Luxeuil les Bains en France
24.02. « Je suis Adolf Eichmann » de Jari Juutinen au Centaure
25.02. « Je suis Adolf Eichmann »
26.02. « Je suis Adolf Eichmann »
27.02. « Je suis Adolf Eichmann »
28.02. « Je suis Adolf Eichmann »

Mars :
01.03. « Trahisons » en tournée à Riom en France
03.03. » Ni vu ni connu »
03.03. « Les Monologues du Vagin » au Centaure, deux représentations par jour
04.03. » Les Monologues du Vagin » idem
05.03. » Les Monologues du Vagin » idem
06.03. « Les Monologues du Vagin » idem
07.03. « Les Monologues du Vagin » idem
08.03. « Les Monologues du Vagin » en tournée à Sucy en Brie en France
09.03. »Les Monologues du Vagin » en tournée à Neufchâteau en France
10.03. « Bubak la Marmotte » de Jean-François Wolff au Centaure (spectacle invité)
11.03. » Bubak la Marmotte »
18.03. « Bubak la Marmotte »
20.03. « Lecture pour la Paix » textes de Anna Politkovskaya au Centaure

26.03. « Stabat Mater Furiosa » de Jean-Pierre Siméon au Centaure
27.03. » Stabat Mater Furiosa »
28.03. « Stabat Mater Furiosa »
29.03. « Stabat Mater Furiosa »
31.03. « Les Monologues du Vagin » en tournée à Troyes en France

Avril :
06.04. »Ni vu ni connu »

Mai :
02.05 « Un Portrait de Famille » de Denise Bonal au Centaure
03.05. « Un Portrait de Famille »
04.05. « Ni vu ni connu »
05.05. « Un Portrait de Famille »
06.05. »Un Portrait de Famille »
09.05. « Un Portrait de Famille »
10.05. »Un Portrait de Famille »
11.05. »Un Portrait de Famille »
12.05. »Un Portrait de Famille »
13.05. »Un Portrait de Famille »
18.05. « Un Portrait de Famille »
19.05. »Un Portrait de Famille »
20.05. »Un Portrait de Famille »
21.05. »Un Portrait de Famille »
22.05. »Un Portrait de Famille »
24.05. »Un Portrait de Famille
25.05. »Un Portrait de Famille »

Juin. :
01.06. »Ni vu ni connu »
20.06. Concours d'art dramatique du Conservatoire de Luxembourg
21.06. Concours d'Art dramatique
24.06. Spectacle d'atelier d'enfants du Centre Culturel Français

Juillet :
06.07. »Ni vu ni connu »
07.07. « L'Homme n'est que poussière.. »A.Vialatte, hommage de Roger Linster

Août :
03.08. »Ni vu ni connu »

Septembre :
07.09. « Ni vu ni connu »

Octobre :
05.10. »Ni vu ni connu »
07.10. »mythique.com » de Marie-Claire Junker au Centaure
08.10. »mythique.com »
09.10. »mythique.com »
10.10. »mythique.com »
12.10. »mythique.com »
13.10. »mythique.com »
14.10. »mythique.com »
16.10. »mythique.com »
17.10. »mythique.com »
18.10. »mythique.com »
19.10. »mythique.com »
20.10. »mythique.com »

Novembre :
02.11. »Ni vu ni connu »
10.11. »Jacques Brel-une histoire de Andy Züst et Balli Baldauff, au Centaure

14.11. « Tissue » de Louise Page, spectacle invité au Centaure
15,11. « Tissue »
16.11. « Tissue »
17.11. »Tissue »
18.11. »Tissue »
19.11. »Tissue »
22.11. »Eros Medina » de Thierry Dubroux, spect..invité au Centaure
23.11. « Eros Medina »
24.11. »Eros Medina »
25.11. « Les Monologues du Vagin » au Centaure
26.11. »Les Monologues du Vagin »
28.11. »Les Monologues du Vagin «
29.11. »Les Monologues du Vagin »
30.11. « Les Monologues du Vagin »

Décembre :
01.12. « Les Monologues du Vagin » au Centaure
02.12. »Les Monologues du Vagin »
03.12. »Les Monologues du Vagin »
05.12. »Les Monologues du Vagin »
06.12. »Les Monologues du Vagin »
07.12. »Ni vu ni connu »
07.12. »Les Monologues du Vagin »
08.12. »Les Monologues du Vagin »
17.12. »Les Monologues du Vagin »
19.12. »Les Monologues du Vagin »

15 Spektakel asbl

VULLTIME
am Inouï zu Réiden
Januar 2007-Juni 2007 — 65 Virstellungen
Oktober 2007-Dezember 2007 — 29 Virstellungen

Kannertheater Jaddermunnes
zu Lëtzebuerg, Esch an Dikkrech — 13 Virstellungen
Mäerz/Abrëll — 20 Prouwen

Fräiliichtheater Schankemännchen Asbl
Meng Mamm ass de Sheriff
zu Groussbus — 8 Virstellungen
Juli — 30 Prouwen

Kabarä Schnëssk ätt LCE
Dat ass ze vill — 2 Virstellungen
Juli — 20 Prouwen

ZIZI PAON PAON
am TOL — 14 Virstellungen
November-Dezember — 25 Prouwen

TOTAL — **131 Virstellungen**
95 Prouwen

16 Mierscher Kulturhaus

Situé en plein cœur du Grand Duché du Luxembourg, le Mierscher Kulturhaus , en tant que maison culturelle décentralisée, est avant tout un lieu de découverte, de rencontre et d'expression à la fois régional, national, voire transfrontalier. Afin de développer son positionnement artistique dans le paysage culturel luxembourgeois, la maison tente continuellement de marquer des accents nouveaux au niveau de sa programmation et d'innover les projets et concepts artistiques offerts à son public.

Le Mierscher Kulturhaus offre un programme qui couvre les domaines artistiques de la danse, des spectacles pour enfants et jeune public, de la musique, des expositions et du théâtre luxembourgeois ou germanophone, sans oublier le concept thématique des lisières qui regroupent diverses représentations artistiques autour d'un même thème, sensible, dérangeant, polémique.

Supprimé : ....

Le programme 2007 en un clin d'oeil

La grande nouveauté qui caractérise les activités de l'année 2007 consiste en la création du programme culturel pour enfants, le CAKU, qui se réalise en collaboration avec le Centre des Arts Pluriels d'Ettelbrück, le Cape. Ce programme offre des spectacles de théâtre, de danse, de musique, d'opéra et de marionnettes aux enfants de 2 à 12 ans et fonctionne sur base d'un abonnement ou de vente isolée, tout en offrant de nombreuses représentations destinées aux établissements scolaires.

La programmation a officiellement été « inaugurée » en septembre 2007 avec la pièce de théâtre « Reise zum Mittelpunkt der Erde » du Erfreuliches Theater Ehfurt (D). Suivent 8 spectacles pour enfants (2007-2008) de compagnies de théâtre luxembourgeoises et étrangères. Une vraie réussite qui, surtout, reflète la demande croissante pour le théâtre pour enfants dans la région !

Outre les spectacles pour enfants, la saison 2007 offre également 6 pièces de théâtre, 14 concerts, 9 expositions, 1 spectacle de danse et 10 ateliers s'adressant aux enfants et/ou au grand public. A ceci se rajoutent 3 lisières thématiques détaillées à la page suivante.

Les « Lisières »

« *Contrairement à la frontière, la lisière ne marque pas de coupure brutale, mais décline des lieux de passage entre soi et l'autre, le semblable et le différent, le connu et l'inconnu.* »

L'idée des lisières, c'est d'être au plus proche du citoyen et de son quotidien, tout en lui ouvrant de manière pacifique les portes vers d'autres univers. Dans une telle conception, la culture permet de transcender la peur de l'inconnu, par petites touches et à petits pas.

Le concept des « Lisières » naît en 2007 pour s'inscrire dans une continuité à long terme. Son idée consiste à regrouper, sur une période déterminée allant de 2 semaines à 2 mois, diverses manifestations et représentations artistiques (musique, exposition, théâtre, conférence, etc.) autour d'un thème spécifique. En moyenne, le Mierscher Kulturhaus prévoit deux à trois lisières thématiques par saison culturelle.

Lisière 1 : « Miersch a seng Awunner »
Mars – avril 2007

Lisière 2 : « Aktioun / Reaktioun statt Resignatioun »
Juin – juillet 2007

Lisière 3 : « Tabu… Fraï »
Octobre 2007

Structure interne en 2007

Le Mierscher Kulturhaus est une association conventionnée avec le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche. Son fonctionnement est assuré par une équipe de 5 personnes (3 postes administratifs, 2 postes techniques) et par un Conseil d'administration.

Membres du Conseil d'Administration
Marc Fischbach, président
Paul Ensch, vice-président
Luss Steffen, secrétaire
Michel Malherbe, trésorier

Membres :
Claude Adam, Luc Braconnier, Marcel Erpelding. Germaine Götzinger, Albert Henkel, Fred Lang, Albert Lentz, Rosch Mirkes, Guy Pauly, Serge Tonnar.

Equipe :
Karin Kremer, directrice
Aldo Zampa, assistant (jusqu'en mai 2007)
Peggy Kind, assistante et RP (à partir de septembre 2007)
Odette Da Cruz, secrétariat
Pascal Müller, responsable technique (jusqu'en juin 2007)
Patrick Steffen, coordinateur technique (à partir d'octobre 2007)
Christian Heinisch, aide technicien

Réseau de partenaires

Depuis 2007, le Mierscher Kulturhaus est membre de la Fédération Luxembourgeoise des Théâtres Professionnels (FLTP).

Parmi ses associations partenaires figurent également l'ensemble des institutions culturelles décentralisées (Cape, Kulturfabrik, Kulturhuef, Prabbeli Wiltz, …), les associations culturelles et sociales de la région (Centre National de Littérature, Mierscher Lieshaus, Home pour personnes âgées St. Joseph, Blanneheem,…) les théâtres et associations culturelles nationales (Agence Luxembourgeoise d'Action Culturelle, Théâtre d'Esch, TROIS C-L, …), les établissements scolaires ainsi que d'autres associations, entreprises ou organismes privés et publics.

Contact

Mierscher Kulturhaus
53, rue Grande Duchesse Charlotte
L.7520 Mersch
Tél. : 26 32 43 1
Fax : 26 32 10 55

www.kulturhaus.lu
info@kulturhaus.lu

Le programme 2007

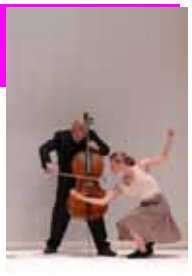
Jeune Public / CAKU

« Die Reise zum Mittelpunkt der Welt »
Erfreuliches Theater Erfurt (D)
Für Kinder ab 7 Jahre
29 et 30 September 2007

« Pätterchen D. »
Dan Tanson, Traffik Theater (L)
Für Kinder ab 5 Jahre
11 November 2007
Schulvorstellungen (6) : 12-15 November 2007

Projet artistique et pédagogique pour adolescents
« Maach Theater am Jugendhaus »
En collaboration avec les Lycées et Maisons de Jeunes de Diekirch, de Mersch et d'Ettelbrück
8 décembre 2007

Danse



« Timeline » Anu Sistonen (chorégraphie) et André Mergenthaler (violoncelle)
3 et 4 mars 2007
En collaboration avec le TROIS C-L et le Théâtre d'Esch

Expositions

Photographies

« Hörbar Portraiten »
Photographies en noir et blanc , divers artistes
Du 1er mars au 21 avril 2007
Dans le cadre de la Lisière 1 « Miersch a seng Awunner »

Photographies
« Mersch à cœur ouvert »
Camera 77
Au Café Schaack à Mersch
Du 29 mars au 21 avril 2007
Dans le cadre de la Lisière 1 « Miersch a seng Awunner »

Peinture et céramique
« Au fil de l'art contemporain »
A la découverte de trois artistes contemporains
Martine Marson , Andy Heinen, Maryse Linster
Du 3 au 25 mai 2007

Exposition des élèves du Lycée Classique de Diekirch
« Ee feine Jong »
Créations artistiques d'adolescents sur le sujet des drogues.
Sur base du livre « Ee feine Jong » écrit par Christiane Ehlinger
Du 28 juin au 12 juillet 2007
Dans le cadre de la Lisière 2 « Aktioun, Reaktioun statt Resignatioun »

Photographies, collages, installations et graffitis
« Hass vernichtet »
Irmela Schramms et jeunes artistes (Graffitis)
Programme officiel de la campagne « All verschidden, all d'selwescht »
Avec le Ministère de la Famille et la Maison des Jeunes de Mersch
Du 21 juin au 10 juillet 2007
Dans le cadre de la Lisière 2 « Aktioun, Reaktioun statt Resignatioun »

Installation et photographies
« Blue pallets and more... »
Coopérations a.s.b.l. Wiltz
Dans le cadre du projet Européen « Art in Dublin »
Du 20 septembre au 7 octobre 2007

Vidéo, Sculpture, Exlibris
« par la suite... »
The'd Johanns, Solange Wozniak, Tania Kremer
Réalisations artistiques avec des personnes atteintes de l'Alzheimer
Avec l'Association Luxembourg Alzheimer et la Maison des Jeunes (Mersch)
Du 11 octobre au 5 novembre 2007

« Miroir, façon de voir »
Roland Miny, photographies (Luxembourg)
Christiane Erard, sculptures (Belgique)
Au Home St. Joseph pour personnes âgées à Mersch
Du 25 octobre au 11 novembre 2007

« Passagio a confronto »
Pascale Seil, sculptures (Luxembourg)
Eugenio Bertin, peintures (Italie)
Du 15 novembre au 6 décembre 2007

Musique

Luxembourg Philharmonia

Martin Elmquist (Luxembourg)
Cornelia Gudea (Roumanie)
Accompagnement en orchestre
13 et 14 janvier 2007

Young Choon Park
Pianiste, Corée du Sud
Mozart (Sonata F et A major) Beethoven (Sonata F minor)

27 janvier 2007

Journée Internationale de la Femme
Ladies Swing Quartet
Concert divertissement
8 mars 2007

Concert apéritif
S'écouter pour mieux s'entendre
Borbala Janitsek (violoncelle), Chris Birch (viola), Johanna Weirich (violon), Antonio Quarta (violon)
11 mars 2007

Musique de chœur
Chor KUP Taldea (Espagne)
Sous la direction de Gabriel Baltès
18 mars 2007

Concert apéritif
S'écouter pour mieux s'entendre
Annie Kraus (piano), Xavier Vander Linden (violon)
6 mai 2007

Musique de garnison
Kiwanis Club « Uelzechtdall »
Sous la direction d'Alfred Kayser
12 mai 2007

Concert Madrigal
« L art du luth français »
Eduardo Eguëz (Buenos Aires)
18 mai 2007

Fête de la musique
Musik unter Nachbarn zwischen Ettelbrück und Mersch
Daniel Balthasar & Band (Cape)
Funky P et autres invités (Mierscher Kulturhaus)

Concert apéritif
S'écouter pour mieux s'entendre
Gilbert Hamus (orgue)
14 octobre 2007

Paula Santoro (Brésil)
Jazz brésilien
3 novembre 2007

Concert apéritif
« Au sujet de l'amour
Myrjam Maas (soprano), Danielle Hoffelt (récital), Valerie Muthig (piano)
11 novembre 2007

Les Siciliens
Etta Scollo (Italie / Allemagne)
17 novembre 2007

Black Dyke Band (GB)
The finest Brass Band in the world
1er décembre 2007

Théâtre

Cabaret
« Béierdeckelsgespréich »
Kabarä Roude Léiw
Du 13 au 15 mars 2007

Cabaret
« Gutt geroden »
Kabaret Stenkdéier
Du 20 au 24 avril 2007

Théâtre & table ronde
« Mensch Kalle ! »
Spielerensemble « Wilde Bühne » (D)
Im Rahmen des Projektes « Suchtprävention durch ehemalige Drogenabhängige als kulturpädagogische Aufgabe »
29 juin 2007

Theater fier Grouss a Kleng
« Eng Geschicht aus fréirer Zait »
Josée Bourg (Erzielerin)
Lisa Berg (Cello)
Am Kader vun der Lisière3 « Tabu … Fraï »
14 octobre 2007

« Op den Hond komm ! »
Theater Draizack
René Engel, Tanja Kremer
20 et 21 octobre 2007
Am Kader vun der Lisière 3 « Tabu… Fraï »

Cabaret
« Den Eischten ass vir ! »
Kabaret Sténkdéier
21-24 novembre 2007
Am Kader vun der Lisière 3 « Tabu… Fraï »

Ateliers

Gesicht und Akt
Mit Rainer Bauer
20-21 janvier 2007 / 17-18 mars 2007/
15-16 septembre 2007 / 17-18 novembre 2007

Intuitives Malen
Mit Rainer Bauer
24-25 Februar 2007 / 13-14 octobre 2007 / 15-16 décembre 2007

Atelier pour les yeux
Par Roland Bal
Réduire les douleurs de nuque et amliorer la vue
6 et 27 mars 2007

Märchenbilder
Erreur ! Contact non défini.
Malatelier für Kinder
A partir du 11 janvier 2007 / A partir du 20 septembre 2007

Yoga
Par Claudine Hellinckx
A partir du 11 janvier 2007 / A partir du 20 septembre 2007

Relaxation par mouvements
Nadira Ansari
Du 20 janvier au 7 juillet 2007 / Du 2 octobre au 11 décembre 2007

Méditation
Nadira Ansari
Du 20 janvier au 7 juillet 2007

Stage de sensibilisation à la musique des 19e et 20e siècles
Joachim Fontaine
Avec l'Institut Européen de Chant Choral
17 et 18 mars 2007

Stage de musique pour jeunes (12 – 17 ans)
Chœurs des jeunes de « l'Ecole de Musique de Yutz » et des « The Rolling Voices »
21-22 avril 2007

Graffiti Workshop
12-18 ans
Par Yves Jean Godfroi
Jugendhaus Miersch
Du 26 mai au 2 juin 2007

Divers

300 Joer Mëchelstuerm
Séance académique, exposition, théâtre, concert
Du 12 au 14 octobre 2007

Chrëschtmaartkino fier Grouss a Kleng
Matt de Lëtzebuerger Guiaden a Scouten
23 Dezember 2007

17 Stater Muséeskaart

« Connaissance, mémoire, invention, éducation : ce sont des notions délicates et désintéressées que seule la puissance publique est en mesure d'assumer parce qu'elles sont d'intérêt public dans une société civilisée, héritière des Lumières. »

Marc Fumaroli, *L'État culturel, essai sur une religion moderne*, Paris, Éditions de Fallois, 1991.

De leur libre-arbitre, les musées qui se situent sur le territoire de la ville de Luxembourg ont créé un groupement des musées et centre d'art pour une meilleure sensibilisation du public à leur offre culturelle. Toutefois, cette initiative entend aussi, par la création de nouveaux événements ponctuels et très ciblés, gagner de nouveaux publics. Parallèlement, en obéissant à la devise « L'union fait la force », les musées visent à constituer petit à petit une masse critique auprès des médias et des responsables politiques. Le bilan en est très encourageant.

Début de la collaboration entre les musées

La première étape d'une collaboration entre les musées a pris forme grâce à l'organisation de rencontres régulières à partir de 1997, lors desquelles il était possible aux différents responsables des musées (directeurs, conservateurs, chargés de la communication et des relations publiques, responsables des services éducatifs) d'échanger des connaissances et des expériences permettant de répondre à un besoin mutuel d'informations. Lors de ces réunions, on remarqua très vite que, malgré des publics très différents, des politiques de communication et de présentation muséologique hétérogènes, des ministères et administrations de tutelle divers (nationaux et communaux), certains problèmes étaient les mêmes pour tous les musées. Ainsi, leur présence insuffisante et irrégulière dans les médias luxembourgeois, une présentation désuète et disproportionnée par rapport à d'autres organisations dans les brochures touristiques de l'Office National du Tourisme ou encore une signalisation et présence visuelle très incomplètes dans la ville de Luxembourg, furent évoquées par chacun des musées comme des points à régler. Il s'agissait donc pour les musées, d'une part, d'arriver à atteindre une masse critique auprès des médias et d'éventuels sponsors et, d'autre part, de créer auprès du public l'envie de visiter régulièrement les musées, de lui en faciliter l'entrée et de le fidéliser en lui proposant une offre culturelle et événementielle de qualité.

Groupement « d'stater muséeën »

C'est ainsi que le groupement « d'stater muséeën » est né le 15 mars 2001. Il ne dispose pas d'un statut juridique propre. Cette ambition a échoué parce que les responsables administratifs de la Ville de Luxembourg refusaient de se lier juridiquement à une asbl supplémentaire, au sein de laquelle se seraient alors retrouvées aussi bien des institutions nationales que communales et privées. C'est pourquoi il a été décidé d'intégrer le groupement dans la structure du Casino Luxembourg asbl, tant au niveau financier que logistique.

Les membres du groupement sont : Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain ; Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean (Mudam Luxembourg) ; Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg ; Musée Dräi Eechelen ; Musée national d'histoire et d'art ; Musée national d'histoire naturelle - 'natur musée' ; Villa Vauban – Galerie d'Art de la Ville de Luxembourg.

Seuls les musées et centres d'art qui répondent aux critères du code de déontologie de l'ICOM (International Council of Museums), qui sont essentiellement ceux du professionnalisme, de l'accessibilité, de la qualité scientifique et muséographique, peuvent faire partie de ce groupement. Le groupement n'intervient ni dans la programmation des expositions, ni dans la politique des horaires d'ouverture et de la tarification de ses membres. La communication et le budget de chaque

musée demeurent indépendants. Seuls les produits et événements communs obéissent à une charte commune.

1. Réunions inter-musées

En principe, une réunion inter-musées est organisée tous les premiers mercredis de chaque mois au Casino Luxembourg. Les dates des réunions en 2007 étaient : 10 janvier, 7 février, 7 mars, 18 avril, 9 mai, 12 juin, 11 juillet, 13 septembre, 7 novembre et 19 décembre.

Une réunion du collège des directeurs a eu lieu le 5 juillet 2007 au 'natur musée'. Au cours de celle-ci, les résolutions suivantes ont été prises pour la saison 2007/2008 :

a. La gratuité pour les visiteurs lors des nocturnes sera maintenue.
b. Les deux événements « L'Invitation aux Musées » et la « Journée internationale des Musées » ne formeront dorénavant qu'une manifestation unique. Le concept du « week-end portes ouvertes » sera maintenu, mais l'événement aura lieu autour du 18 mai plutôt que le dernier week-end de mars. Pour 2008, l'événement aura lieu le samedi 17 et le dimanche 18 mai 2008.
c. « La Nuit des Musées » aura lieu le 2e samedi du mois d'octobre, soit le 11 octobre 2008. Après de nombreuses demandes de partenariat de la part d'institutions et associations non-muséales en 2007 (Luxembourg 2007, Rotondes, Fondation de l'architecture et de l'ingénierie, Espace Paul Wurth), il a été fermement décidé que la manifestation restera exclusivement réservée aux musées et centre d'art. Une délocalisation ou extension du concept initial n'est pas prévue.
d. Dans un but publicitaire, le programme des expositions sera mis à disposition du « Luxembourg Festival », organisé conjointement par la Philharmonie et le Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg.
e. Relookage du site Internet statermuseeen.lu.
f. Relookage du dépliant « Musées & expositions » en mettant davantage l'accent sur les collections. Maintien du format américain (en hauteur). Illustrations couleur.

2. Corporate identity

2.1. Adaptation des différents visuels et publications à la nouvelle charte graphique

Dotée d'une identité forte mais sobre, la charte (et ses nombreuses déclinaisons imaginées par vidalegloesener) permet aux musées de présenter leurs contenus – qui sont fortement diversifiés et spécialisés à la fois – de manière adéquate et indépendante de la communication touristique, qui oblitère souvent la spécificité des contenus culturels. Une identité graphique forte, dénuée d'éléments figuratifs, permet ainsi aux musées d'utiliser pour chaque exposition, chaque événement, les visuels les plus appropriés et les plus attrayants, tout en respectant au maximum le contenu (légendes correctes, respect des droits d'auteur et de reproduction). C'est ainsi que l'exige le contexte scientifique dont proviennent ces illustrations. Le graphisme, clair et à valeur de reconnaissance élevée, unifie les divers messages et informations sous une qualification « musées » qui se distingue de la masse. Grâce à ce concept, la qualité graphique et l'effet publicitaire assurent une communication efficace.
À partir de « L'Invitation aux Musées » 2007, au fur et à mesure que les publications et événements se renouvellent, les différents supports sont relookés selon la version 3 de la charte graphique par vidalegloesener (programme des musées, programme « La Nuit des Musées », annonces publicitaires, carte de vœux, site Internet, etc.).

2.2. DME Award (Design Management Europe Award)

L'objectif du DME Award est de récompenser le savoir-faire et la compétence des entreprises ou des services publics ayant fait du design un élément stratégique de leur développement.
C'est entre autres pour ce petit tour de force que les « d'stater muséeën » ont été primés en 2007. Dans la catégorie « non-profit organizations » du DME, le groupement a reçu le 2e prix pour la qualité de son « Design management », c.-à-d. sa manière d'employer activement et de manière optimale le graphisme et le design dans ses activités. À la remise des prix au *red dot design museum* à Essen (D), le 22 novembre 2007, les organisateurs se sont déclarés impressionnés de la

manière dont la qualité du graphisme fait partie intégrante de la pratique, des valeurs et du succès de notre groupement.

3. Publications institutionnelles

3.1. Musées & expositions

Le dépliant trimestriel « Saison des Musées » (printemps, été, automne, hiver) a été remplacé en janvier 2006 par un dépliant biannuel plus concis intitulé « Musées & expositions ». Ce dépliant trilingue est destiné au public touristique et vise à donner un aperçu rapide des musées et centre d'art de la ville de Luxembourg ainsi que de leur programme des expositions pour les mois à venir.

Actuellement, il est distribué au Grand-Duché et dans la Grande Région par l'entreprise de distribution GES dans les hôtels, les lieux culturels et les relais d'autoroute, ainsi que par l'Office National du Tourisme et le Luxembourg City Tourist Office (Syndicat d'initiative de la Ville de Luxembourg). À l'étranger, il est diffusé par les ambassades luxembourgeoises et les organismes touristiques représentant le Luxembourg (Bruxelles, Paris, Londres, La Haye, Berlin, Copenhague, New York).

Une version spéciale de ce dépliant a été élaboré en collaboration avec la « Dresdner Bank Luxembourg SA ». À l'occasion de sa 40e année d'affaires, cet institut financier a offert à ses clients des coupons leur permettant de visiter à ses frais les expositions proposées dans le dépliant.

Tirage : 60.000 exemplaires pour le dépliant « Musées & expositions ».
Tirage : 3.000 exemplaires pour le dépliant « Musées & expositions Dresdner Bank ».

3.2. Programme des musées

Le programme culturel bimensuel « Programme des musées » est édité depuis le mois d'avril 2003. Le programme des musées reprend les expositions temporaires et toutes les autres manifestations qui ont lieu dans les musées participants (visites guidées, ateliers, conférences, séminaires, concerts et autres événements). Il constitue donc un instrument de premier choix pour tous les visiteurs fidèles des musées. Ce programme est disponible dans les musées participants ; il est également envoyé, par le biais d'un fichier d'adresses commun, aux membres des associations des amis des différents musées, ainsi qu'aux détenteurs de la « muséeskaart ».

Le graphisme a été adapté selon la version 3 de la charte graphique depuis le programme n° 25 (mars/avril 2007) avec une nouvelle série de couverture et l'impression en couleurs de toute la brochure.

Tirage : 5.000 exemplaires (dont 3.350 exemplaires sont envoyés directement par courrier aux abonnés du programme)

4. Collaboration avec les médias

Dans le cadre de « L'Invitation aux Musées » et de « La Nuit des Musées », le groupe Saint-Paul et le groupe Editpress publient chaque année un tiré à part de quatre pages avec le programme de l'événement en question, un éditorial spécifique à l'événement et un sujet de l'actualité des musées à Luxembourg. Ces tirés à part paraissent dans les quotidiens et hebdomadaires *d'Wort*, *La Voix, Le Jeudi*, *Le Quotidien* et *Tageblatt*.

4.1. « L'Invitation aux Musées 2007 »

- Date de parution : jeudi 15 mars 2007
- Tirage : 1.000 tiré à parts par journal
- Éditorial *Un objet, une histoire* par Jo Kox et Marc Clement
- Programme complet de « L'Invitation aux Musées »

4.2. « La Nuit des Musées 2007 »

- Date de parution : jeudi 11 octobre 2007
- Tirage : 1.000 tiré à parts par journal
- Éditorial *Le visiteur de musée* par Jo Kox et Marc Clement
- Programme complet de « La Nuit des Musées »

4.3. Le supplément « MUSÉES » aux éditions du *d'Lëtzebuerger Land*

C'est dans le cadre de « L'Invitation aux Musées » que l'hebdomadaire *d'Lëtzebuerger Land* publie chaque année son supplément « Musées », une publication éditée certes au service du groupement mais non *par* lui. C'est Josée Hansen, rédactrice culturelle de l'hebdomadaire, qui a eu l'idée de ce supplément ; ce dernier est donc financé par le journal lui-même. Le contenu en est totalement indépendant. De toutes les publications sur les musées de la ville, ce supplément est la seule à avoir une valeur pérenne dans le sens où, depuis l'année 2000, elle retrace l'évolution des musées de manière analytique et critique et fait preuve d'une grande compétence journalistique.

- Date de parution : vendredi 23 mars 2007
- Tirage : 1.000 tiré à parts
- Coordination : Peter Feist et Josée Hansen
- Photos : Martin Linster

Articles :	sujets :	auteurs :
Créer, collectionner et vulgariser	Entretien Jo Kox	Josée Hansen
Bien plus qu'un musée	Histoire du 'natur musée'	Morgan Meyer
La responsabilité des curateurs	Interview Enrico Lunghi	Marianne Brausch
En immersion	Bilan après 9 mois de Mudam	Josée Hansen
Renouveau et continuité	Entretien Michel Polfer	Marianne Brausch
« Prolongateurs » de l'Histoire	Transformation Villa Vauban	Didier Damiani
Don de soi	Jill Mercedes Biennale de Venise	Didier Damiani
Fast geschenkt	Dauerleihgaben	Irmgard Schmidmaier
Expérience multisensorielle de l'Histoire	Olivier Goetz	Entretien Danièle Wagener
La notion d'œuvre…	Art et justice	Lucien Kayser
Délocalisations, dare-dare	Histoire des musées	Lucien Kayser
Partages en réseaux	Projet Paris/Île-de-France Tram	Stéphane Roussel
Viel Lärm auf einem Platz	Museumsplatz Bonn	Martin Theobald
Heidegger à la rescousse de la banlieue		Mac/Val Boris Kremer
Making the abstract present	Museums and cemetries	Morgan Meyer, Kate Woodthorpe

5. Publicités

Comme le budget des « d'stater muséeën est très limité, peu de publicités peuvent être réalisées.

5.1. Publicités institutionnelles, visuels musées

- Annuaires Editus : adresse + logo
- Visit Luxembourg (Luxembourg City Tourist Office) (1/1 page) (tirage : 3.000 exemplaires)
- Explorator City Guide of Luxembourg 2007/2008 (1/1 page) (tirage : 10.000 exemplaires)
- Carte du Grand-Duché de Luxembourg Logis de Luxembourg (tirage : 15.000 exemplaires)

5.2. Publicités pour les événements

5.2.1. « L'Invitation aux Musées »
- Rendez-vous Lëtzebuerg (page panoramique Vademecum) (tirage : 35.000 exemplaires)
- Spectacles à Metz (1/3 page quadri) (tirage : 30.000 exemplaires)

5.2.2. « La Nuit des Musées »
- Rendez-vous Lëtzebuerg (page panoramique Vademecum) (tirage : 35.000 exemplaires)
- Spectacles à Metz (1/4 page quadri) (tirage : 30.000 exemplaires)

6. Événements

Afin de sensibiliser le public aux collections permanentes et aux expositions temporaires des musées et centre d'art, trois événements sont annuellement organisés et coordonnés par le groupement. Étant donné que certains des musées avaient déjà auparavant recours à de tels événements, il a été plus ou moins facile de les convaincre d'y participer. Chaque manifestation a entre-temps attiré des partenaires médiatiques dont la philosophie correspond à l'esprit de l'événement couvert et du public ciblé.

6.1. « L'Invitation aux Musées » : 24 & 25 mars 2007

« L'Invitation aux Musées », qui se tenait pour la première fois en 1998 (dernier week-end de mars), est la journée « portes ouvertes » des musées. Ont participé à la 10e édition de cette manifestation le 24 et 25 mars 2007 le Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain, le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, le Musée national d'histoire et d'art et le Musée national d'histoire naturelle - 'natur musée' et le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean (Mudam Luxembourg). La manifestation a connu un bilan positif avec plus de 11.954 visiteurs (tous les musées participants confondus), soit une augmentation de 29,18% par rapport à 2006.

Le Mémorial de la Déportation, le Musée de la Banque et le Musée des Tramways et Autobus se sont également associés au groupement lors de « L'Invitation aux Musées ». La Villa Vauban est restée fermée au public en raison des travaux de réaménagement qui doivent durer jusqu'en 2009.

Placée sous le thème « Un objet, une histoire », « L'Invitation aux Musées » a proposé aux visiteurs, en dehors de celles des expositions en cours (Mudam et Casino Luxembourg), une série de visites leur permettant de découvrir des pièces rarement montrées et provenant des fonds et collections des différents musées. Les musées ont également proposé un programme particulier de visites guidées spéciales et d'ateliers pour enfants et pour jeunes durant ces deux jours.

Une navette régulière gratuite, assurée par des bus anciens et organisée par Routemaster asbl, a été mise en place pour permettre aux visiteurs de se déplacer aisément d'un lieu à un autre.

Par ailleurs, l'hebdomadaire *d'Lëtzebuerger Land* a fait la promotion de l'événement en l'accompagnant de l'édition de son supplément spécial « Musées ».

6.2. « La Nuit des Musées » : 13 octobre 2007

« La Nuit des Musées » constitue l'événement phare du groupement. Dans une ambiance joyeuse et conviviale, la 7e édition de cette manifestation a eu lieu le samedi 13 octobre 2007. Y ont participé le Casino Luxembourg –Forum d'art contemporain, le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, le Musée national d'histoire et d'art, le Musée national d'histoire naturelle - 'natur musée', le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean (Mudam Luxembourg) et le Musée Dräi Eechelen. Malgré une diminution du nombre de visiteurs par rapport à 2006 (12.628 visiteurs enregistrés), l'événement a connu un franc succès auprès du public luxembourgeois.

À l'occasion de l'édition 2007, les visiteurs ont assisté dans les différents musées à de nombreuses activités spécialement programmées : visites guidées, projections de films, performances, concerts, danse, etc. Une petite restauration a également été proposée aux visiteurs dans tous les musées.

Une navette régulière gratuite, assurée par des bus anciens et organisée par Routemaster asbl., a été mise en place pour permettre aux visiteurs de se déplacer aisément d'un lieu à un autre. Pour la première fois, un Rollibus spécial a circulé pour permettre le déplacement aux personnes âgées ou à mobilité réduite.

Ont participé à l'édition 2007 : ARTh, Cosmophone (Su-Mei Tse et Karin Faber), Wim Delvoye, Léa Linster, Jerry Frantz, Patrick Galbats, Carmen Evora, Harmonie Itzig, Maxim Ladid, La Boca, Liquid Penguin, Dustin O'Halloran, La Smalah, Michael Stewart, Traumkapitän, Jan Wanggaard, Zaclama !

Une enquête TNS-ILRES au sujet de « La Nuit des Musées » avec des sondages auprès des visiteurs quant à leurs attentes, leurs critiques et leur satisfaction a été conduite tout au long de la soirée (voir aussi : *Perspectives et défis 2008*).

« La Nuit des Musées » a bénéficié du soutien financier de la Fondation Indépendance – Établissement d'utilité publique pour la promotion de l'art et de la culture.

7. « d'stater muséeskaart »

Soucieux de fidéliser nos visiteurs, mais aussi d'attirer un public nouveau, le groupement a lancé la « muséeskaart », dont les ventes ont toutefois démarré plutôt timidement au cours de la première année de sa commercialisation.

La « muséeskaart » (carte inter-musées) est en vente depuis mars 1997 (grâce à une convention entre le Ministère de la Culture, la Ville de Luxembourg, le Luxembourg City Tourist Office et le Casino Luxembourg asbl signée le 3 mars 1997). Son design graphique s'aligne sur la « corporate identity » des « d'stater muséeën ». La « muséeskaart » propose deux formules de visites des musées : l'une adaptée aux touristes, valable pendant 3 jours consécutifs ; l'autre davantage destinée aux visiteurs réguliers, valable pendant un an. La carte annuelle est un billet unique permettant de visiter tous les musées et centres d'art du groupement « d'stater muséeën ».

Les points de vente principaux de la « muséeskaart » sont le Casino Luxembourg, le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, le Musée national d'histoire et d'art, le LCTO et plus récemment le Mudam. Les ventes de cette carte inter-musées au 'natur musée' sont presque nulles dû à la spécificité de leur public.

La vente est en nette progression et 623 personnes (soit une augmentation de 25 % par rapport à 2006) ont bénéficié des avantages de la carte annuelle. On peut noter que les cartes annuelles se répartissaient selon les formules suivantes : formule 'couple' : 184 personnes (29,53 %) (prix : 75 €, prix réduit : 60 €), formule 'senior' : 156 personnes (25,04 %) (prix : 35 €), formule 'adulte' : 112 personnes (17,98%) (prix : 50 €, prix réduit : 40 €), formule 'famille' : 110 personnes (17,66 %) (prix : 100 €, prix réduit : 80 €), formule 'enseignant' : 43 personnes (6,90%) (prix : 35 €) et formule 'jeune' : 18 personnes (2,89%) (prix : 25 €).
La répartition géographique des détenteurs d'une carte annuelle est la suivante : 45,43 % habitent la Ville de Luxembourg, 52,49% habitent le reste du pays et seulement 2,09% sont originaires de la Grande-Région.

Les 768 ventes de la formule touristique en 2007 (une augmentation de 45 % par rapport à 2006) se déclinaient en 565 adultes (73,57%), 139 seniors (18,10%) et 64 jeunes (8,33%).

8. Internet : www.statermuseeen.lu

Sur base du concept graphique développé par vidalegloesener, et grâce à une aide financière des « Amis des Musées d'Art et d'Histoire asbl », l'agence de communication *Interact* a développé un nouveau site Internet. Les sites web individuels des différents musées du groupement étant indépendants, le site des « d'stater muséeën » est par conséquent plus « sélectif » : il présente les actions communes, offre un lien sur les sites individuels des musées et permet de consulter un site spécial reprenant les activités du groupement, ainsi que tous ses programmes et publications au format PDF.

Par ailleurs, il est important que le site *www.statermuseeen.lu* soit directement accessible à partir de nombreux sites luxembourgeois, par exemple à partir des sites étatiques (ministères, administrations, etc.), touristiques (l'Office National du Tourisme, le Luxembourg City Tourist Office, les organismes touristiques représentant le Luxembourg à l'étranger, etc.), médiatiques (RTL, Luxweb, etc.) ou culturels. Ce n'est actuellement que le cas sur certains de ces sites.

Soucieux d'informer les visiteurs potentiels dans un délai plus rapide et avec des moyens de communication mieux adaptés, une newsletter mensuelle a été lancée en décembre 2001. Cette newsletter reprend les dates des vernissages, le programme des expositions du mois, les conférences et autres événements. Actuellement elle est envoyée à 4.900 personnes.

Liste des e-news envoyées en 2007 :

n° 76 29 mars Nouveau Programme des musées « relooké » (édition mars/avril) / Heures d'ouverture Pâques
n° 77 11 juillet Les expositions de l'été / Nomination aux DME Awards
n° 78 28 septembre « La Nuit des Musées » 2007 / Les Mardis de l'Art
n° 79 23 octobre Musées et graphisme / DME Award
n° 80 19 décembre Carte de vœux / Heures d'ouverture pendant les jours de fêtes

9. Actions promotionnelles diverses

9.1. Bus

Depuis juillet 2002, la Ville de Luxembourg met à la disposition du groupement un bus de ligne. Ce bus dessert les lignes régulières du réseau de la ville et constitue donc une publicité essentielle pour les musées. À l'intérieur du bus se trouve une borne multimédia qui affiche les événements du groupement, ainsi que les expositions et activités des musées partenaires.

9.2. Vitrine ING

Depuis décembre 2005, la banque ING met à disposition du groupement « d'stater muséeën » la vitrine de son agence située Grand-Rue pour l'annonce d'événements à venir. Ainsi les musées de la ville de Luxembourg annoncent à tour de rôle leurs expositions et événements spéciaux par le biais de cette vitrine.

janvier 2007	« d'stater muséeën » amusée-vous en 2007 (graphisme : vidalegloesener)
février-mars 2007	Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg Luxembourg – une ville s'expose (graphisme : Imedia)
avril 2007	Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg Attention, Tsiganes ! (graphisme : Imedia)
mai-juin 2007	Musée national d'histoire et d'art Pierre-Ernest de Mansfeld (graphisme : a I part)
juin-juillet 2007	Musée national d'histoire naturelle best of nature (graphisme : 'natur musée')
septembre 2007	Musée national d'histoire naturelle Science Circus (graphisme : 'natur musée')
novembre-décembre 2007	Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain Wim Delvoye (graphisme : a I part)
décembre 2007	« d'stater muséeën » Vœux de la saison (graphisme : vidalegloesener)

10. Mécénat

Le groupement « d'stater muséeën » est financé, d'une part, par les cotisations annuelles de ses membres et, d'autre part, par les ventes de la « muséeskaart ». Toutefois, les activités ne pourraient être réalisées sans un apport substantiel de divers fonds publics et privés.

- La Ville de Luxembourg à contribué une participation financière à hauteur de 12.500 € pour la réalisation graphique de certains supports ;
- Les Amis des Musées d'Art et d'Histoire ont apporté leur appui financier au « relookage » du site Internet ;
- « La Nuit des Musées » a bénéficié du soutien financier de la Fondation Indépendance – Établissement d'utilité publique pour la promotion de l'art et de la culture.

11. Perspectives et défis 2008

11.1. Design Management

Un *award* comme le DME Award est d'abord une reconnaissance pour des efforts fournis et la preuve que la stratégie choisie est reconnue par des experts en la matière. C'est un facteur motivateur pour tous les concernés de continuer sur cette voie, d'élargir l'investissement dans le groupement (effort, argent), d'envisager un futur en expansion. Là où les statistiques fournissent des éléments de motivation rationnels, l'attribution d'un prix comme celui du Design Management renforce le côté plus émotionnel de la satisfaction et de la fierté. Le fait d'être invité à un événement où de nombreux professionnels du *design* se rencontrent, ou de voir le travail des autres nominés, affine et met à jour les perceptions et les connaissances que l'on peut avoir en la matière et procure un échange précieux. Dans un groupement comme « d'stater muséeën », le graphisme est en partie déterminant pour la bonne collaboration entre partenaires, car il permet une communication à la fois équitable et différenciée de leurs messages et de leur image face au public.
En intéressant encore davantage le public à nos activités et en gagnant une plus grande reconnaissance auprès des organismes financeurs, de nouvelles missions pourraient devenir possibles pour le groupement. Un meilleur budget de promotion pourrait sans doute permettre une meilleure sensibilisation des habitants du Grand-Duché au riche paysage muséal dont ils ont hérité. Mais ce serait aussi grâce à de nouvelles idées de collaboration que de nouvelles tâches pourraient être prises en charge.

11.2. Statistiques

Les musées et centre d'art du groupement « d'stater muséeën » ont enregistré en 2007, pour la première fois, plus de 250.000 visiteurs. Le compte final affiche 253.198 personnes, une année seulement après avoir franchi le cap des 200.000.
Cependant, en regardant de plus près les chiffres, certaines attentes, qui auraient semblé évidentes en cette année culturelle, n'ont pas pu se matérialiser. Par exemple, le nombre de visiteurs venant de l'étranger n'a pu grimper considérablement (si ce n'est en fonction de l'exposition à l'affiche, comme le surplus de visiteurs Belges lors de l'exposition Wim Delvoye au Casino Luxembourg, ou un intérêt accru des médias étrangers pour certains projets). En effet, le taux général d'accroissement (tous visiteurs) est même en baisse par rapport à celui qui avait été enregistré entre 2005 et 2006 : 13,95% de progression en 2007 contre +29% en 2006. On peut donc se poser la question si « l'effet 2007 » ne se serait pas avéré plutôt faible pour le compte des musées, du moins en comparaison avec le phénomène de l'ouverture du Mudam, qui dominait si inconditionnellement l'année 2006.

Les expositions temporaires qui ont attiré le plus de personnes dans les musées respectifs étaient: « Michel Majerus », au Mudam, avec un total de 41.546 visiteurs ; « Attention Tsiganes » au Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, avec 25.326 personnes ; « Un prince de la Renaissance : Pierre-Ernest de Mansfeld » au Musée national d'histoire et d'art, avec 8.236 visiteurs ; « Nature sans frontières » au 'natur musée' comptant 15.655 personnes ; et « Cloaca » au Casino Luxembourg affichant 9.404 visiteurs.

L'analyse des statistiques suggère que le succès auprès du public et la ventilation des divers publics cibles dépend le plus souvent des expositions proposées plutôt que du climat culturel général. Un vrai « blockbuster 2007 » faisant défaut (ce qui était un parti pris de la coordination générale et des institutions concernées), la programmation des différents musées a été mise à l'épreuve. Tous ont tenu le coup, certains affichant des progressions jusqu'à 35% par rapport à 2006.
L'on peut donc sans hésitation parler d'une année record. Mais il faut bien relativiser les nombres. Le compte des visiteurs, aussi flatteur soit-il, n'est qu'un indicateur isolé parmi tous les éléments qui déterminent le vrai succès d'un musée. Sa réussite se reflète avant tout par la qualité d'accomplissement de sa mission, dont témoignent aussi les succès critiques, sa réputation à l'étranger, son travail pédagogique, la qualité de sa gestion, et d'autres facteurs potentiels qui restent encore à déterminer par les moyens d'observation à notre disposition.
Ces moyens-là, nous sommes en train de les développer. Un premier pas dans cette direction a été fait avec l'enquête TNS-ILRES que les « d'stater muséeën » ont menée lors de « La Nuit des Musées » 2007. Prélever et utiliser les statistiques d'une manière qui soit utile au développement des musées ainsi qu'à leur public, créer des modèles et des interprétations appropriés aux missions

d'une institution, éviter de purement transposer des exigences de productivité commerciales à la culture – voilà les buts à moyen terme de ces efforts que les musées de Luxembourg continueront de poursuivre en concertation.

L'analyse conjointe des données statistiques des musées devra être explorée plus en profondeur encore. Elle peut servir, et a déjà souvent servi, d'indicateur aux activités du groupement. Une première expérience de sondage, tentée pendant « La Nuit des Musées », portera ses fruits l'année prochaine. Dans d'autres domaines (visites guidées, programmes éducatifs, etc.), il faut d'abord se donner les moyens de faire les recherches appropriées.

Ces moyens-là, nous sommes en train de les développer. Prélever et utiliser les statistiques d'une manière qui soit utile au développement des musées ainsi qu'à leur public, créer des modèles et des interprétations appropriés aux missions d'une institution, éviter de purement transposer des exigences de productivité commerciales à la culture – voilà les buts à moyen terme de ces efforts que les musées de Luxembourg continueront de poursuivre en concertation.

Pour y arriver, il sera parfois nécessaire de casser le moule et de mettre en question certains a priori. Par exemple, il faudra, dans le futur, veiller à prendre en considération aussi le travail qui ne concerne pas directement le visiteur : les projets *extra-muros*, ainsi que le travail sur les collections, les projets de recherche, la formation continue des employés et du public. Pour illustrer, le Musée national d'histoire naturelle a pu atteindre 25.865 personnes en 2006 au moyen d'activités hors de ses murs grâce aux *Science-Mobil*, *Musée-Bus*, *Panda-Club*, et de nombreuses visites guidées sur le terrain. Les autres musées proposent des activités similaires, qui constituent une importante partie de leur travail de développement – sans que le visiteur ne franchisse le seuil de porte. Participation aux fouilles et visites archéologiques au Musée national d'histoire et d'art, Art Workshop au Casino Luxembourg, visites architecturales au Musée d'Histoire, un programme de professeur associé au Mudam comptent parmi ces projets.

Il sera impératif de savoir intégrer ces activités dans les données de « monitoring », et ceci non pour « vanter » au maximum les exploits des musées vis-à-vis d'un pouvoir politique supposé méfiant ou avare, mais dans la perspective de construire en collaboration avec ces pouvoirs les bases d'une politique culturelle où les savoir-faire des experts et des décideurs s'associent pour le bien commun.

Les musées de Luxembourg interpréteront leurs résultats positifs comme un signe encourageant au milieu de l'atmosphère de bilan que conjure la fin de 2007. À nous tous maintenant de déterminer les valeurs sûres à conserver, les expériences à tenter, les erreurs à ne pas répéter. C'est un travail passionnant !

XIX.

Service de la Comptabilité et des statistiques culturelles

Le service de la Comptabilité et des Statistiques culturelles (CoStac) du Ministère de la Culture est à la fois un service financier et comptable (élaboration et gestion du budget du ministère, comptabilité, contrôle financier des associations conventionnées et des instituts culturels de l'Etat, etc.), mais également un service d'études en charge de l'élaboration des statistiques nationales de la culture.
Le service CoStac emploie deux fonctionnaires, une employée de l'Etat et un expert en charge du développement des statistiques culturelles.

❶ Comptabilité

❶❶ Le budget du Ministère de la Culture

❶❶❶ Le budget global du Ministère de la Culture et de ses instituts culturels

Tableau 1 - Evolution globale des budgets «dépenses courantes» et «dépenses en capital» de 1990 à 2007 (en euros)

Année	Budget ordinaire (1990 – 2000) Dépenses Courantes (2001 – 2007)	Evolution (%)	Budget extraordinaire (1990 – 2000) Budget en capital (2001 – 2007)	Evolution (%)	Total du budget du Ministère de la Culture et de ses instituts culturels	Evolution globale (%)	Budget de l'Etat	Part du budget du ministère de la culture au sein du budget de l'Etat (%)
1990[4]	9.810.609	-	2.974.722	-	12.785.331		2.340.663.759	0,55
1991	12.660.319	+41.96	3.770.461	+26.75	16.430.780	+28.52	2.689.261.103	0,61
1992	14.233.600	+12.43	4.315.826	+14.47	18.549.426	+12.90	2.883.766.791	0,65
1993	15.540.272	+9.18	5.751.130	+33.26	21.291.402	+14.79	3.131.216.487	0,68
1994	17.844.467	+14.83	5.701.551	- 0.86	23.546.018	+10.59	3.344.346.441	0,71
1995[5]	21.883.123	+22.63	6.445.232	+13.04	28.328.355	+20.31	3.629.075.728	0,78
1996	26.097.611	+19.26	8.329.222	+29.23	34.426.833	+21.53	3.882.117.952	0,89
1997[6]	28.092.013	+7.64	10.064.477	+20.83	38.156.490	+10.83	4.046.826.987	1,00
1998	32.473.655	+15.60	11.056.051	+9.85	43.529.706	+14.08	4.224.437.095	1,03
1999	41.319.265	+27.24	9.593.479	- 13.23	50.912.744	+16.96	4.457.486.062	1,15
2000[7]	47.156.909	+14.13	11.279.155	+17.57	58.436.064	+14.78	4.811.784.833	1,22
2001[8]	46.533.865	-1,32	14.809.427	+31.34	61.343.292	+4.98	5.445.409.360	1.13
2002	53.428.284	+14,81	14.160.970	-4,42	67.589.254	+10,17	5.976.087.381	1,13
2003	62.381.444	+14,36	13.392.576	+5,73	75.774.020	+10,81	6.349.169.821	1,19
2004	65.644.711	+ 5,23	12.841.336	- 4,18	78.486.047	+ 3,58	6.476.725.546	1,21
2005	75.544.850	+ 15,08	14.275.726	+ 11,17	89.820.576	+ 14,44	6.991.479.312	1,28
2006[6]	89.205.412	+ 18,08	18.080.405	+ 26,65	107.285.817	+ 19,44	7.629.330.239	1,41
2007[6]	**95.389.277**	+ 6,93	**17.008.385**	- 5,93	**112.397.662**	+ 4,76	**8.011.578.321**	1,40

Sources: Lois budgétaires respectives

[4] Le département de la recherche scientifique faisait partie du Ministère des Affaires culturelles de 1990-1992:
3.488.432€ étaient inscrits au budget ordinaire de 1990 et ont été réduits du montant total: 13.299.041€ – 3.488.432€ = 9.810.609€ ;
4.957.871€ étaient inscrits au budget ordinaire de 1991 et ont été réduits du montant total: 17.618.189€ – 4.957.871€ = 12.660.319€ ;
5.157.970€ étaient inscrits au budget ordinaire de 1992 et ont été réduits du montant total: 19.391.570€– 5.157.970€ = 14.233.600€.
[5] « Luxembourg, Ville européenne de la Culture » (570.155€ en 1994 et 2.082.306€ en 1995).
[6] Présidence du Conseil des ministres au 2ième semestre (917.206€).
[7] Mission d'impulsion 2000/2001 (2.850.776€).
[8] Nouvelle classification : budget des dépenses et budget en capital.
[6] Luxembourg et Grande Région: Capitale Européenne de la Culture 2007: 13.000.000.-€ en 2006 et 12.000.000.-€ en 2007

Figure 1 – Evolution du budget du MC

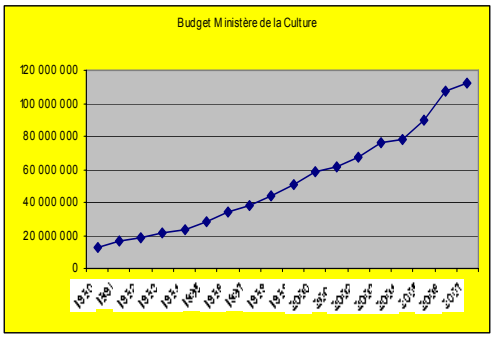
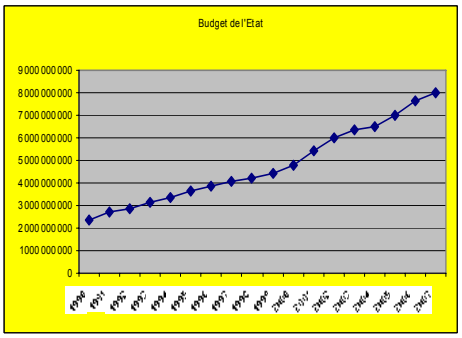


Figure 2 - Evolution du budget de l'Etat



Source: Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (Service CoStac)

❶❶❷ Le budget du Ministère de la Culture et de ses Instituts culturels

Tableau 2 - Evolution du budget du Ministère de la Culture et de ses Instituts culturels

	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007
Section 02.0	**Dépenses générales**						
Culture: dépenses générales	26.374.517	24.351.959	28.626.571	30.550.095	38.637.567	48.999.650	57.773.262
Service des sites et monuments nationaux	2.893.062	2.931.952	3.035.842	3.074.063	3.251.887	3.081.089	2.892.299
Musée national d'histoire et d'art	6.236.669	6.748.638	7.884.256	8.225.053	8.765.257	10.051.761	7.918.218 (3)
Bibliothèque nationale	3.597.386	4.405.901	4.815.124	5.055.497	5.252.769	5.741.212	5.638.225
Archives nationales	1.516.879	1.558.258	1.512.435	1.625.371	1.736.183	1.897.729	1.841.214
Centre national de l'audiovisuel	1.170.006	1.752.039	3.911.955	3.849.964	3.996.560	4.372.043	4.072.483
Musée national d'histoire naturelle	4.460.355	5.178.125	5.600.127	5.946.471	6.061.708	6.283.716	6.243.235
Centre national de littérature	284.991	376.877	387.922	400.393	408.414	614.567	584.851
Commissariat à l'enseignement musical	-	6.124.535	6.607.212	6.917.804	7.434.505	8.163.645	8.400.490
Musée de la Forteresse	-	-	-	-	-	-	25.000
Total des dépenses courantes:	**46.533.865**	**53.428.284**	**62.381.444**	**65.644.711**	**75.544.850**	**89.205.412**	**95.389.277**
Section 32.0	**Dépenses en capital**						
Affaires culturelles	12.997.900	13.277.759	12.461.926	11.978.926	13.309.226	17.277.770	16.571.695
Service des sites et monuments nationaux	359.220	369.735	376.350	390.800	368.640	300.000	251.940
Musée national d'histoire et d'art (1)	0	0	0	0	0	0	0
Bibliothèque nationale	103.869	118.805	137.300	143.900	149.250	98.800	119.950
Archives nationales	30.996	35.800	43.000	33.000	60.000	49.000	55.100
Centre national de l'audiovisuel (2)	234.146	264.621	283.000	259.000	357.460	339.000	0
Musée national d'histoire naturelle (1)	1.083.296	85.000	75.000	0	0	0	0
Centre national de littérature	4.950	9.250	16.000	35.710	31.150	15.835	9.700
Commissariat à l'enseignement musical	0	0	0	0	0	0	0
Musée de la Forteresse	-	-	-	-	-	-	0
Total des dépenses en capital :	**14.809.427**	**14.160.970**	**13.392.576**	**12.841.336**	**14.275.726**	**18.080.405**	**17.008.385**
Total général des dépenses budgétaires	**61.343.292**	**67.589.254**	**75.774.020**	**78.486.047**	**89.820.576**	**107.285.817**	**112.397.662**

(1) Services à gestion séparée à partir de 1997

(2) Service à gestion séparée à partir de 2007

(3) Transfert des crédits "Casino Luxembourg" vers art budg 02.0.41.015

Sources: Lois budgétaires respectives

Les crédits de fonctionnement accordés pour l'exercice 2007 avaient été réduits d'office de quelque 10% par le Ministère des Finances, ceci dans le contexte de l'austérité budgétaire. Néanmoins, le budget des dépenses générales du Ministère de la Culture a connu une augmentation due principalement aux dotations croissantes des associations culturelles et établissements publics.
Notons aussi que le Centre national de l'audiovisuel a obtenu le statut de «service de l'État à gestion séparée» à partir de janvier 2007.

Au cours de 2007, les services "Comptabilité" du Ministère de la Culture et de ses instituts culturels ont effectué 23.003 opérations de comptabilité, dont 2.534 engagements et 20.469 ordonnances. 346 engagements ont été imputés au Fonds social culturel et au Fonds pour les monuments historiques et 4.281 paiements ont été réalisés sur ces deux Fonds spéciaux. Les différents contrôles d'offres, établissements de cahiers spéciaux de charges, établissements de marchés négociés, les contrôles des factures et des bilans ne sont que quelques-uns des travaux intensifs des services concernés.

En ce qui concerne le Fonds social culturel (loi modifiée du 30 juillet 1999 *concernant a) le statut de l'artiste professionnel indépendant et l'intermittent du spectacle; b) la promotion de la création artistiqu*e) dont la gestion incombe directement aux services du Ministère, 421 paiements au montant total de 539.913,78.-€ ont été réalisés sur l'exercice de référence. On constate un léger recul par rapport à l'exercice 2006 où 444 paiements avaient été effectués pour un montant total de 621.177,07.-€ sur ce Fonds.

❶❷ Les Conventions 2007

Les efforts entrepris par le Ministère de la Culture, pour aider les acteurs culturels en leur attribuant un budget intégré dans une convention pluriannuelle, ont été poursuivis en 2007 en augmentant le montant total de la subvention de 9.178.386.-€. Le nombre de 70 unités de conventions, y non compris 4 conventions annuelles liées à des projets précis, signées entre des associations, établissements publics et fondations d'une part et l'Etat, d'autre part, a baissé légèrement suite au transfert de 2 conventions vers le Ministère de la Famille et l'intégration d'une troisième directement dans le budget d'un institut culturel. Une seule nouvelle convention a pu être signée au cours de cette année.

❶❷❶ Les acteurs conventionnés par domaines culturels

- *Patrimoine (Monuments historiques, Sites archéologiques, etc.)*

  - Patrimoine artistique, monumental et naturel

  Fondation «Bassin Minier»; Fond-de-Gras, Association Ferroviaire et Industriel du Fond-de-Gras; Fondation «Hellëf fir d'Natur»; Institut Européen des Itinéraires Culturels; Parc naturel de la Haute-Sûre.

  - Musées

  Musée rural, Binsfeld - Interessenverein Binsfeld-Holler-Breidfeld asbl; Archéo-Park, Dalheim; Musée National d'Histoire Militaire (MNHM), Diekirch ; Fondation «Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean»; Amis de l'Histoire du Roeserbann, Peppange; Société des Amis de la Maison Victor Hugo, Vianden.

  - Bibliothèques

  Norbi (bibliothèques réunis: Bibliothèque Eschdorf, Bibliothèque Tony Bourg, Bibliothèque Vianden, Ettelbrécker Bibliothéik a.s.b.l.).

- *Architecture*

  Fondation de l'architecture et de l'ingénierie.

- *Imprimés:*

  - Littérature

Académie Européenne de Poésie; Comité Luxembourgeois du Bureau européen pour les langues moins répandues (EBLUL-Lux asbl) dit «Sproochenhaus»; Initiative «Freed um Liesen»; Lëtzebuerger Bicherediteuren.

- *Arts visuels*

- Photographie

Les Amis de l'exposition «The Family of Man», Clervaux; Fédération Luxembourgeoise des Photographes Amateurs.

- Pluridisciplinaire des arts visuels

Luxembourg, Casino Luxembourg - Forum d'Art contemporain; Centre Européen pour la Propagation des Arts (CEPA); Cercle Artistique de Luxembourg (CAL).

- *Arts du spectacle*

- Musique

Association des Jeunesses Musicales (JML); Frënn vum Bierger Schlass; Kammermusekveräin (KMVL); Orchestre de chambre Luxembourg, Ensemble «Les Musiciens»; Fête européenne de la Musique; Fondation «Henri Pensis» - Orchestre Philharmonique du Luxembourg (OPL); Luxembourg Jazz Orchestra; Solistes Européens Luxembourg (SEL).

- Chant

Ensemble vocal du Luxembourg; Fondation Pensionnat Notre-Dame (Sainte Sophie) - Initiative Chœur pour enfants et jeunes; Institut Européen de Chant Choral (INECC); Union Saint Pie X.

- Danse

3C-L, Centre de création chorégraphique; International Ballet Association, Luxembourg.

- Théâtre

Fédération Luxembourgeoise des Théâtres Professionnels; MASKéNADA; Spektakel; Théâtre des Casemates; Théâtre du Centaure; Théâtre National du Luxembourg (TNL); Théâtre Ouvert Luxembourg (TOL).

- Pluridisciplinaire des Arts du spectacle

Centre de Musiques Amplifiées (Rockhal); Théâtre municipal de la Ville d'Esch/Alzette; Conservatoire de la Ville d'Esch/Alzette; Fédération nationale de Musique - Union Grand-Duc Adolphe (UGDA); Conservatoire de la Ville de Luxembourg; Théâtres municipaux de la Ville de Luxembourg; Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine Charlotte; Les Amis du Festival de Wiltz.

- *Audiovisuel - Cinéma*

CDAC – Centre de Diffusion et d'Animation Cinématographique; Coopérations – Ciné Prabelli, Wiltz.

Radio

Soziokulturelle Radio 100,7

- *Activités socioculturelles*

Action Solidarité Tiers Monde (ASTM); Agence Luxembourgeoise d'Action Culturelle (ALAC); ATD Quart Monde Luxembourg; Centre d'Information et de Documentation des Femmes Thers Bodé (CID-Femmes), Maacher Kulturhuef, Grevenmacher; Mierscher Kulturhaus; Coopérations, Wiltz; Groupement européen d'Intérêt économique «Islek ohne Grenzen EWIV»; Luxembourg et Grande Région: Capitale Européenne de la Culture 2007; Office National du Tourisme.

- *Interdisciplinaire*

Café-Crème; Centre de Documentation sur les Migrations Humaines, Dudelange; Centre des Arts Pluriels Ed Juncker (CAPe), Ettelbrück; Kulturfabrik, Esch/Alzette; Institut grand-ducal (6 sections); Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster, Luxembourg.

- Autres

  Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie (CEGS), Walferdange.

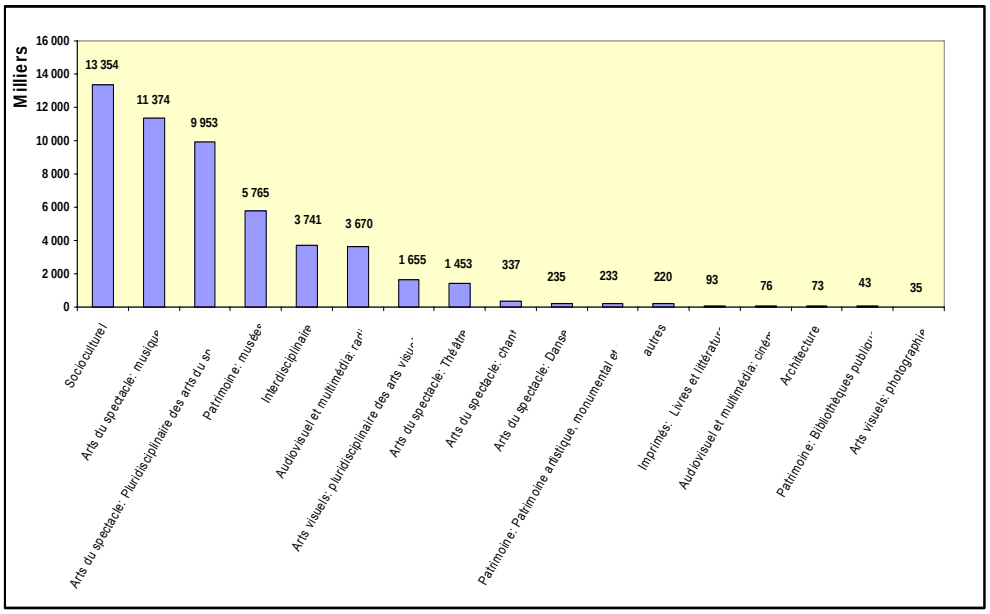
❶❷❷ Les conventions par articles budgétaires

D'un montant total de 54.285.456.- euros, les crédits relatifs au secteur conventionné sont inscrits sous différents articles spécifiques dans le budget des dépenses du Ministère de la Culture.
Ces crédits, qui permettent au Ministère d'impulser sa politique culturelle à long terme, se répartissent comme suit:

	Libellé	
02.0.33.000	Conventions avec les associations culturelles	4.225.000.- €
02.0.33.001	Participation de l'Etat aux frais de fonctionnement de l'institut grand-ducal	70.000.-€
02.0.33.005	Théâtre national du Luxembourg	1.175.000.-€
02.0.33.009	Luxembourg et Grande Région: Capitale européenne de la Culture 2007	12.000.000.-€
02.0.33.017	Agence luxembourgeoise d'action culturelle	264.350.-€
02.0.33.022	Office national du Tourisme	120.000.-€
02.0.33.023	Fête européenne de la musique	37.800.-€
02.0.33.030	Orchestre de chambre du Luxembourg: Ensemble «Les Musiciens»	500.000.-€
02.0.33.031	Particip. finan. de l'Etat aux frais de la structure dédiée à la musique contemporaine	375.500.-€
02.0.33.032	Participation de l'Etat au financement de la Biennale de Venise	200.000.-€
02.0.41.010	Dotation à l'établ. public chargé de diffuser des programmes de radio Socioculturelle	3.706.100.-€
02.0.41.011	Dotation à l'établissement public Centre culturel de rencontre Neumünster	3.105.000.-€
02.0.41.012	Dotation à l'établissement public Salle de concert G.-D. Joséphine Charlotte	7.900.000.-€
02.041.013	Dotation à l'établissement public Centre de Musiques amplifiées	1.800.000.-€
02.0.41.014	Orchestre Philharmonique du Luxembourg	10.250.000.-€
02.0.41.015	Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain	1.400.000.-€
02.0.41.016	Fondation du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean	5.938.506.-€
02.043.000	Participation de l'Etat aux frais des bibliothèques régionales gérées par des communes	45.000.-€
02.043.001	Participation de l'Etat aux frais des théâtres municipaux de la ville de Luxembourg	350.000.-€
02.043.002	Participation de l'Etat aux frais du conservatoire de la ville de Luxembourg	154.000.-€
02.043.003	Participation de l'Etat aux frais du théâtre de la ville d'Esch-sur-Alzette	350.000.-€
02.043.004	Participation de l'Etat aux frais du conservatoire de la ville d'Esch-sur-Alzette	99.200.-€
02.6.33.002	Centre européen de Géodynamique et de séismologie	220.000.-€
TOTAL		54.285.456.-€

Les crédits relatifs au budget à destination des conventions avec des associations culturelles (02.0.33.000) ont augmenté de 251.030.-€ par rapport à l'exercice précédent et cette augmentation a touché 17 associations. Les crédits relatifs aux associations reprises explicitement au budget 2007 ont connu des augmentations plus pertinentes, notamment l'Agence Luxembourgeoise d'Action Culturelle (+78.607.-€), le "Centre Culturel de Rencontre, abbaye de Neumünster" (+355.000.-€), la "salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine Charlotte" (+900.000.-€) et le "Casino Luxembourg-Forum d'art contemporain" (+1.400.000.-€; transfert du Musée national d'histoire et d'art) et la Fondation "Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean" (+338.506.-€).
L'utilisation des 4 «champs utilisateur» du logiciel comptable SAP/R3 ainsi que le détail de la classification utilisée par le service CoStac, déjà été présentés au rapport d'activités 2006, permettent de visualiser les dépenses effectives réalisées dans le secteur conventionné en 2007. La figure no 3 reprend ces dépenses par domaines culturels:

***Figure 3** - Les dépenses effectuées au profit des conventions avec les associations culturelles, par domaines culturels, en 2007 (en milliers d'euros)*



Source: Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (Service CoStac)

❶❷❸ Les subsides

Les crédits relatifs aux subsides (hormis le secteur conventionné) à accorder aux associations et aux particuliers sont regroupés principalement sur les six articles budgétaires suivants:

02.0.33.001: Participation de l'Etat aux frais de fonctionnement de l'institut grand-ducal: **70.000.-€**

02.0.33.010: Subsides aux associations pour la réalisation d'activités culturelles : **550.000.-€**

02.0.33.011: Relations culturelles internationales: subsides aux associations: **60.000.-€**

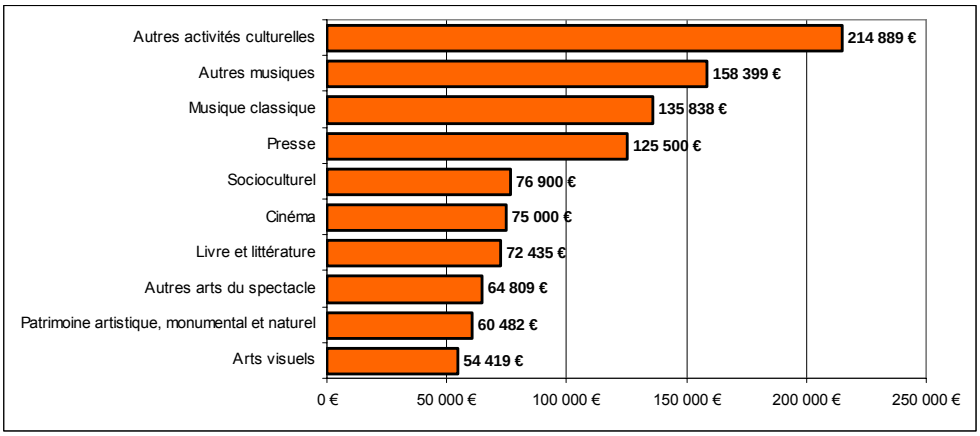
02.0.33.014: Aide à la presse culturelle: subsides aux éditeurs: **120.000.-€**

02.0.33.015: Commission nationale pour la coopération avec l'UNESCO, subsides: **2.000.-€**

02.0.34.062: Subsides aux particuliers pour activités culturelles: **247.500.-€**

Les dépenses réalisées au cours de l'exercice 2007 au montant total de 963.670-€ concernent onze domaines culturels différents et sont représentées dans la figure 4:

Figure 4 – Répartitions des subsides accordés par le Ministère de la Culture en 2007



Source: Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (Service CoStac)

❶❷❹ ***Les transferts et les dépassements***

Pour remédier aux insuffisances de crédits accordées sur différents articles budgétaires, suite aux directives restrictives pour l'établissement des propositions budgétaires, et pour pallier aux imprévus et urgences rencontrées au cours de l'exercice, le Ministère et ses instituts culturels ont opéré 47 transferts de crédit pour un montant total de 360.091.-€ au profit de 35 articles sous-alimentés. La fourchette des montants transférés s'étendait de 30.-€ à 64.000.-€.

En outre, 16 suppléments de crédits ont été accordés pour une somme totale de 2.917.926.-€. Ces dépassements concernaient en premier lieu les loyers d'immeubles et charges locatives accessoires payés à des secteurs autres que le secteur des administrations publiques, les cotisations internationales, les fouilles d'urgence, l'acquisition d'œuvres d'art ainsi que les infrastructures culturelles. La fourchette des montants supplémentaires s'étendait de 1.387.-€ à 2.000.000.-€.

❶❷❺ ***Contrôle de l'utilisation des concours financiers réalisés par la CoStac***

Les articles 81, 82 et 83 de la loi du 8 juin 1999 sur le budget, la comptabilité et la trésorerie de l'Etat disposent que:

*«**Art. 81.** (1) Tous les concours financiers de l'Etat, que ce soit sous forme de participation en capital, de mise à disposition de terrains ou de bâtiments, de subvention, de prêt, d'avance, de garantie ou sous toute autre forme doivent être utilisés aux fins desquelles ils ont été accordés.*
(2) Les bénéficiaires de ces concours financiers doivent justifier de l'utilisation du concours reçu. …
***Art. 82.** En raison du seul fait de l'acceptation d'un concours financier*
Quelle qu'en soit la forme, le bénéficiaire consent à ce que les agents ou services mandatés à cet effet par le ministre ordonnateur et/ou le ministre ayant le budget dans ses attributions procèdent sur pièces et sur place au contrôle de l'emploi du concours financier….
***Art. 83.** (1) Les concours financiers doivent être restitués à l'Etat:*

- *dans le cas où les déclarations se révèlent être inexactes ou incomplètes;*
- *dans le cas où l'utilisation du concours financier ne correspond pas à la fin pour laquelle il a été accordé;*
- *dans le cas où les agents ou services chargés du contrôle sont entravés dans l'exercice de leurs missions par le fait du bénéficiaire.*

(2) Dans tous ces cas le bénéficiaire doit, outre la restitution du concours financier reçu, payer des intérêts au taux légal, à calculer à partir du jour du versement de l'aide par l'Etat jusqu'au jour de la restitution du montant de l'aide par le bénéficiaire à l'Etat.»

Le service CoStac a contrôlé et évalué les budgets prévisionnels et les bilans de 67 associations conventionnées. 32 bilans ont dû être refusés lors d'un premier contrôle faute d'avoir transmis tous les documents requis, dont 28 ont pu être avisés positivement après réception des documents incriminés. En outre, le CoStac a demandé des plans d'assainissement pluriannuels à deux associations vu la situation financière alarmante de celles-ci avant de pouvoir aviser favorablement leurs bilans. En fin de compte, 4 associations se sont vu refuser le paiement du solde suite à leur non-conformité avec les dispositions ad hoc (absence d'activités, utilisation non-conforme des fonds) retenues dans les conventions signées, dont le paiement des tranches de paiement de l'exercice ultérieur de 3 associations a été suspendu.

Dans le cadre du "Rapport spécial sur les aides financières allouées par le Ministère de la Culture" établi par la Cour des comptes, le service CoStac s'est investi très fort afin de clarifier les remarques d'une possible gestion financière défaillante faites par la Cour à l'encontre du Ministère en général et du service en particulier, et a pu redresser les interprétations de l'organe contrôleur.

❶❸ La gestion séparée

De par l'article 43 de la loi du 22 décembre 2006 concernant le budget des recettes et des dépenses de l'Etat pour l'exercice 2007, le statut de service de l'Etat à gestion séparée a été attribué au Centre national de l'audiovisuel à partir de cet exercice: "*Les administrations suivantes sont constituées comme services de l'Etat à gestion séparée: I. Administrations dépendant du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche: - Musée national d'histoire et d'art; – Musée national d'histoire naturelle; - Centre national de l'audiovisuel"*.

Le règlement grand-ducal du 3 février 2006 fixant les règles de la gestion financière et comptable applicables aux services de l'Etat à gestion séparée ainsi que les modalités de contrôle de cette gestion dispose à l'article 10 (2) que "le ministre ayant le service dans ses attributions désigne des agents chargés du contrôle interne de la gestion financière et comptable du service et décide des modalités et des méthodes du contrôle interne."

A part ses contrôles réguliers sur SAP via un accès direct au système ainsi que des contrôles des soumissions publiques, des marchés négociés, des contrats, etc., le CoStac a effectué un contrôle sur place auprès des trois services à gestion séparée sous la tutelle du Ministère, à savoir le Musée national d'histoire et d'art, le Musée national d'histoire naturelle et le Centre national de l'audiovisuel, ceci conjointement avec le service "Mécénat" du Ministère.

Tandis qu'il s'agit du premier contrôle sur place auprès du Centre national de l'audiovisuel, les deux musées avaient déjà été soumis à ce contrôle en décembre 2006. Les contrôles sont réalisés par interviews face-à-face comportant notamment la transposition de la nouvelle réglementation inhérente au nouveau statut aussi bien que la gestion journalière tant administrative que financière. Une attention particulière a été mise sur les procédures internes engagées et les instructions émises.

Le second volet du contrôle a consisté à se pencher sur la gestion des caisses (billetterie, boutique, cafétéria), en l'occurrence les inscriptions détaillées des diverses opérations et des livraisons de marchandises respectivement des objets destinés à la vente. Les musées ont déjà bien transposé les recommandations émises lors du premier contrôle et, à part quelques détails nécessitant une marge de temps plus flexible pour leur implémentation, ont amélioré les points incriminés. En vue de l'ouverture du nouveau bâtiment du Centre national de l'audiovisuel en fin d'année 2007, le déménagement a requis toute l'attention des différents services du Centre. En particulier, le service "Comptabilité" a dû adapter sa gestion aux nouvelles donnes que sont les nouveaux services offerts.

Le troisième volet du contrôle s'est focalisé sur le contrôle de la gestion financière des services en général et sur l'observation des dispositions de la loi du 8 juin 1999 et du règlement grand-ducal du 3 février 2006 relatif aux services de l'Etat à gestion séparée. Le service CoStac, sur base des relevés établis à partir du système SAP, a approfondi le contrôle de l'encodage, des déclarations pour frais de route à l'intérieur du pays et à l'étranger, des contrats d'expert, des offres et bons de commande en rapport avec les factures payées.

Le contrôle approfondi de 175 paiements a porté sur un montant total de 668.678,21.-€, y non compris le contrôle régulier des soumissions et marchés négociés. Les observations faites au cours des contrôles ont été transmises aux services respectifs pour information et pour prise de position.
En général, le CoStac a pu faire un constat très positif de ses contrôles et de la volonté des responsables à contribuer à la transposition des directives.

❶❹ Le Plan Comptable luxembourgeois du « Secteur conventionné »

L'application du plan comptable et l'utilisation d'un reporting standardisé (détails esquissés au rapport d'activités 2006, page 253) sont devenues obligatoires à partir du 1er janvier 2007 pour 25 associations, fondations et établissements publics dont la participation financière étatique dépasse 100.000.-€. Partant, les bilans 2007 de ces entités culturelles à introduire au cours du premier semestre 2008 devront respecter cette nouvelle procédure.

A partir du 1er janvier 2008, 18 autres acteurs culturels du secteur conventionné devront se plier eux aussi à cette règlementation, le seuil ayant été fixé à 50.000.-€ à partir de cette date. D'après les informations collectées auprès des associations, les problèmes inhérents à chaque modification d'un système existant ou à l'introduction d'un nouveau système ont pu être résolus en grande majorité et la satisfaction de cette nouvelle approche a été exprimée. En fin de compte, le produit imposé est plutôt bénéfique à tout un chacun.

❷ Statistiques culturelles

L'intérêt porté aux statistiques culturelles est relativement récent au Luxembourg [(9)].
La nécessité de disposer d'informations cohérentes et régulières sur le domaine culturel amène le Gouvernement à mentionner sa volonté de développer la production et l'étude statistique de la culture dans la déclaration gouvernementale du 12 août 1999, afin d'éclairer sa politique culturelle. Cette tâche est directement dévolue au Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (MCESR) qui, par l'intermédiaire de son service de la Comptabilité et des Statistiques culturelles (CoStac), a pris directement en charge le développement et la production de statistiques sur l'ensemble des domaines de la vie culturelle (musées, bibliothèques, arts du spectacle, imprimés, etc.).

Service statistique et d'études en charge de la Culture, le Service de la Comptabilité et des Statistiques culturelles (CoStac) du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche est chargé de quatre principales missions :

- la production de statistiques ;
- l'étude du domaine culturel ;
- la veille statistique et documentaire;
- la diffusion d'informations documentaires et statistiques

Au cours des six dernières années, le Ministère de la Culture a défini un plan de développement des statistiques culturelles. Il a pour objectif d'étudier le domaine culturel national dans toute sa complexité et s'appuie sur des procédures harmonisées, des objectifs qualitatifs, des outils d'enquêtes statistiques adaptés et des séries de variables descriptives fiables. Il repose également sur un cadre cohérent qui vise à répondre aux multiples requêtes d'informations statistiques culturelles, tant sur le plan national que sur le plan international.

Douze ans après avoir clairement affiché son soutien au développement de statistiques sur la culture [(10)], le Conseil de l'Union européenne a déclaré en 2007 la mise au point de méthodologies, de données et de statistiques culturelles[(11)] comme une action prioritaire. Dans le même temps, la Commission européenne a invité les Etats membres à améliorer leurs données statistiques nationales sur la culture et à accroître leur comparabilité.

Pour répondre à ses nombreuses obligations, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche a élaboré un nouveau **programme statistique, sur base pluriannuelle, couvrant les années 2008, 2009 et 2010**.

Ce nouveau programme statistique, d'étude et recherche répond à plusieurs objectifs, parmi lesquels : assurer une meilleure visibilité des objectifs du service CoStac en termes de production d'études et statistiques et faciliter leur contrôle ; pérenniser les travaux dans le temps ; fournir davantage de données au Ministère et à ses services pour la prise de décision ; se conformer aux principes fondamentaux du Code de bonnes pratiques de la statistique européenne.

❷❶ La production de statistiques sectorielles

L'ensemble de la production statistique, ainsi que des données provenant de sources extérieures (Statec, Eurostat, etc.), sont regroupées dans plusieurs bases de données spécifiques. Cette production statistique alimente à la fois les études du service CoStac et ses différentes publications (*La Culture en Chiffres* et *Les Chiffres Clés*).

---

(9) Cf. *Genèse des statistiques culturelles au Luxembourg*, Programme statistique et de recherche du ministère de la Culture de 2007.
(10) Résolution du Conseil de l'Union européenne du 20 novembre 1995 concernant la promotion des statistiques en matière de culture et de croissance économique.
(11) Résolution du Conseil de l'Union européenne du 16 novembre 2007 relative un agenda européen de la culture.

La production de statistiques sectorielles s'appuie sur le « programme annuel des enquêtes nationales » [(12)].
Principal outil statistique opérationnel, le programme de collecte couvre l'ensemble du champ culturel national, parmi lesquels plus de 300 acteurs culturels de référence :

1. Patrimoine (Patrimoine monumental, archives, bibliothèques, musées, etc.)
2. Arts visuels (Arts visuels, photographie, etc.)
3. Arts du spectacle (Musique, chant, danse, théâtre, etc.)
4. Imprimés (Livre, presse)
5. Audiovisuel (Cinéma, radio, télévision, etc.)

En quelques années, le service CoStac a intensifié ses efforts de production de données, notamment à travers le développement de questionnaires d'enquête propres à chaque domaine culturel (musées, bibliothèques, archives, etc.) mais articulés autour de quatre axes transversaux (informations sur l'acteur culturel, activité annuelle, emploi et finances) garantissant, dans la mesure du possible, un niveau élevé de comparabilité.

Flexibilité et réactivité sont d'autres caractéristiques du programme statistique. Ainsi le questionnaire d'enquête peut, selon les besoins déterminés par les différents projets du Ministère, être adapté d'une collecte annuelle à l'autre. Pour cela, un noyau de questions complémentaires, intéressant un thème ou des questionnements, peut être annexé au questionnaire d'enquête afin de renseigner un champ précis ou une demande particulière, comme la prise en compte du handicap par les infrastructures culturelles (2003) ou la nature des activités éducatives (2005).

L'approche quantitative développée par le service CoStac au travers au travers du programme des enquêtes nationales est marqué par deux phases :

➢ ***Phase de production de données***

- Révision et actualisation des questionnaires d'enquête;
- Pré codage des questionnaires et mise à jour conceptuelle des bases de données spécifiques (SGBD) ;
- Collecte des données avec vérification des questionnaires retournés et collecte de données complémentaires;
- Saisie informatique des données;
- Vérification des résultats d'encodage;
- Imputation des données manquantes et calcul des facteurs de pondération.

➢ ***Phase d'analyse, d'exploitation et de diffusion de données***

- La phase d'analyse permet notamment de mettre à jour les «données clés» sur les domaines, sur les acteurs culturels et leurs activités. Ainsi, le service CoStac est en mesure de répondre aux sollicitations de plus en plus nombreuses émanant des pouvoirs publics, des organismes internationaux et du monde associatif.
- Les enquêtes nationales font régulièrement l'objet de communications, soit à travers une étude sectorielle, qui apporte des éléments de compréhension d'un domaine culturel particulier, soit à travers une présentation synthétique comme la publication *«La culture en chiffres»*, le rapport d'activité du Ministère de la Culture, ou à l'occasion de collaborations rédactionnelles à des publications nationales ou internationales.

[(12)] Enquête nationale sur les musées, les centres d'exposition, les bibliothèques, les salles de spectacle, les manifestations culturelles, le patrimoine, les acteurs des arts du spectacle, le livre, les archives, les autres acteurs culturels.
Voir Annexe 1.

❷❶❶ *Chiffres clés de la culture*

❷❶❶❶ Chiffres clés des musées

***Tableau 3* – Evolution de la fréquentation des institutions muséales**, *1995-2005*

Visiteurs	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2006/2005
Fréquentation totale des musées	307 822	316 804	272 538	305 064	284 479	317 976	319 382	313 591	337 167	385 060	+14,20%
Nombre de musées	28	28	30	32	33	35	37	40	39	41	+5,12%
Musées d'art	31 179	43 288	36 421	38 804	34 856	39 062	38 652	39 468	34 049	106 440	+212,60%
Musées d'archéologie et d'histoire	84 573	91 409	87 547	103 418	84 905	93 406	81 370	91 318	76 787	72 776	-5,22%
Musées de sciences et d'histoire naturelle	52 448	61 456	43 051	59 878	64 611	48 772	63 108	40 845	73 986	49 401	-33,22%
Musées de science et technique	25 411	35 142	33 348	37 425	33 566	50 158	45 194	52 604	51 353	52 871	+2,95%
Musées d'ethnographie et d'anthropologie	6 450	5 883	9 622	13 172	14 828	11 751	10 111	9 341	6 939	9 921	+42,97%
Musées spécialisés	53 504	48 840	39 668	39 967	39 248	44 217	37 791	37 850	46 503	40 091	-13,78%
Musées généraux	54 257	30 786	22 881	12 400	12 465	30 610	43 156	42 165	47 550	53 560	+12,63%
dont :											
Fréquentation des centres d'art	31 179	43 288	36 421	38 804	34 856	39 062	38 652	39 468	34 049	40 809	+19,85%
Nombre de centres d'art	3	3	3	3	3	3	3	3	2	2	-%
Fréquentation des musées nationaux (1)											
Musée national d'histoire et d'art (2)	49 757	26 286	18 381	7 900	7 965	25 239	38 893	38 643	40 485	48 436	+19,63%
Musée national d'histoire naturelle (3)	52 448	61 456	43 051	59 878	64 611	48 772	63 108	40 845	73 986	49 401	-33,22%

Source: Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (Service CoStac)

Note :

(1) Le critère de musée national tel qu'il est défini par la loi du 25 juin 2004 portant sur la réorganisation des Instituts culturels de l'Etat;

(2) Total correspondant aux entrées cumulées du Musée national d'histoire et d'art (MNHA) et du Musée national d'histoire naturelle (MNHN) pour 1995;

(3) Ouverture le 13 décembre 1996.

❷❶❶❷ Chiffres clés du patrimoine

***Tableau 4* – Evolution de la fréquentation du patrimoine fortifié, 1996-2006**

Visiteurs	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2006/2005
Total	450 163	439 553	403 241	392 143	399 410	397 823	455 323	448 787	426 782	426 082	384 337	-9,79%
Château de Bourscheid	31 155	32 875	29 716	26 858	24 667	24 503	25 301	31 516	29 669	39 386	27 850	-29,28%
Château de Vianden	186 909	188 066	167 919	165 500	164 000	165 176	192 219	182 000	176 000	170 000	162 000	-4,70%
Château de Beaufort	51 020	46 419	45 928	42 393	44 218	47 200	50 000	49 500	43 534	37 500	29 700	-20,80%
Château de Larochette	23 600	23 201	16 973	22 184	31 125	30 804	35 910	35 031	27 026	27 639	29 762	+7,68%
Château de Clervaux	47 558	46 907	45 541	44 488	46 599	45 034	48 896	43 866	43 534	30 908	33 078	+7,02%
Casemates de la Ville de Luxembourg	109 921	102 085	97 164	90 720	88 801	85 106	102 997	97 463	99 103	97 051	93 235	-4,96%
Palais Grand-Ducal, Luxembourg	-	-	-	-	-	-	-	9 411	7 916	12 865	8 712	-32,28%

Source: Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (Service CoStac)

***Tableau 5* – Statistiques sur l'activité des principales scènes de spectacles en 2006**

Spécification	Théâtre	Théâtre pour enfants	Concerts	Chant	Opéra	Opérette	Danse & ballet	Autres (1)	Total
Nombre de représentations	511	59	719	14	39	3	85	215	1 645
Fréquentation	52 734	9 157	307 830	3 408	13 282	1304	27 405	41 615	456 735
Salles de spectacle occupées	11	7	11	5	6	2	8	9	16
Fréquentation moyenne par représentation	103	155	428	243	340	434	322	193	-

(1) Catégorie générique qui rassemble les manifestations culturelles n'appartenant à aucune des catégories précédentes comme le pantomime, les conférences, le cabaret et les spectacles humoristiques, les ateliers, les projections de documentaires culturels, les séances de lecture, les spectacles de magie, d'acrobatie, etc.

Source: Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (Service CoStac)

Note de lecture:

En 2006, sur un total de 16 salles de spectacle, 11 salles ont proposé des concerts rassemblant plus de 307.000 spectateurs.

***Tableau 6* – Evolution de la fréquentation des principaux festivals des arts du spectacle, 1997-2006**

Spectateurs	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2006/2005
Festival européen de théâtre et de musique de Wiltz	8 861	8 505	8 251	12 759	14 487	15 072	15 535	12 800	15 329	14 453	-5,12%
Festival international d'Echternach	9 295	10 433	9 716	10 520	10 281	8 771	8 825	9 800	11 524	11 437	-0,75%
De Klenge Marnicher Festival	900	1 200	850	800	960	1 220	780	1 400	1 100	1 000	-9,09%
Musék am Syrdall	842	855	1 400	1 600	1 346	1 000	850	1 860	1 000	1 100	+10,00%

Source: Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (Service CoStac

Note :

Les cycles de concerts ne sont pas repris dans le tableau

***Tableau 7* – Evolution de l'activité théâtrale, 2003-2006 (1)**

Spécification	2003	2004	2005	2006	2006/2005
Fréquentation totale de l'activité théâtrale	**72 874**	**68 388**	**76 116**	**63 509**	-16,56%
Fréquentation selon la langue de représentation					
➢ Fréquentation des représentations en langue allemande	17 057	17 501	23 201	26 065	+12,34%
➢ Fréquentation des représentations en langue française	24 412	31 171	32 427	24 971	-29,85%
➢ Fréquentation des représentations en langue luxembourgeoise	10 742	15 749	14 146	6 568	-53,56%
➢ Fréquentation des représentations dans une autre langue	2 499	1 686	6 342	4 896	-22,80%
➢ Fréquentation dans une langue non spécifiée	18 164	2 281	-	1 009	-%
Nombre de représentations	**612**	**488**	**554**	**574**	+3,61%
Représentations selon la langue utilisée par la production					
➢ Représentations en langue allemande	146	156	215	207	-3,72%
➢ Représentations en langue française	340	251	262	288	+9,92%
➢ Représentations en langue luxembourgeoise	75	68	55	40	-27,27%
➢ Représentations dans une autre langue	8	8	22	29	31,81%
➢ Représentations dans une langue non spécifiée	43	5	-	10	-%

Source: Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (Service CoStac)

Note :
(1) Données statistiques issues de l'activité théâtrale des salles de spectacle (Théâtres, conservatoires de musique, centres culturels) et des festivals luxembourgeois; Y compris le théâtre pour enfants.

Tableau 8 – Fréquentation des principaux festivals de musiques amplifiées

Spectateurs	2006
e-Lake festival	20 000
Rock-a-Field	14 000
Rock um Knuedler	7 000
Blues'n Jazzrallye	25 000
Fête européenne de la musique	5 000
Blues Express	6 000

Source: Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (Service CoStac)

❷❶❶❹ Les chiffres clés de l'exploitation cinématographique

***Tableau 9 – Evolution de l'exploitation cinématographique**, 1999-2006*

Spécification	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2006/2005
Nombre total de spectateurs(1)	1 315 807	1 362 016	1 413 900	1 431 337	1 261 967	1 356 904	1 157 982	1 251 720	8,1%
Recettes brutes(1) *(En Euros)*	7 336 000	7 639 000	8 535 000	8 880 000	7 777 000	8 894 000	7 624 500	...	...%
Infrastructure									
Nombre de sites	8	11	11	11	12	12	11	11	-%
Nombre d'écrans	21	25	25	25	26	26	24	24	-%
Nombre de fauteuils	4 471	5 097	5 097	5 097	5 194	5 194	4 705	4 599	-0,6%
Indices de référence									
Nombre d'écrans pour 100.000 habitants	4,91	5,76	5,69	5,63	5,79	5,75	5,27	5,22	
Fréquentation annuelle moyenne par habitant	3,07	3,14	3,22	3,22	2,81	3,00	2,55	2,72	
Coût moyen d'une place de cinéma *(En Euros)*	5,58	5,61	6,04	6,20	6,16	6,55	6,58	...	

Source: Centre national de l'Audiovisuel (CNA) et Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (Service CoStac)

(1) Sur déclaration des exploitants.

❷❷ Bref aperçu des travaux statistiques menés en 2007

Parmi les études menées et les nombreux sujets traités par le service CoStac, nous présentons dans le présent rapport d'activité les plus importants en termes de temps consacrés à leur développement.

Face à l'étendue de la tâche, il convient de rappeler la difficulté de mener de front des travaux de « collecte-production » et des travaux d' « analyse » pour un service statistique disposant d'un effectif réduit. Ainsi, un temps consacré au travail d' « analyse » offre trop rarement une disponibilité suffisante pour mener simultanément un travail de « production ». Le service CoStac est alors amené à faire des choix en fonction des priorités affichées par le Ministère.
L'adoption d'un programme d'étude pluriannuel 2008-2009-2010 va permettre de corriger cette difficulté et de mener un nombre important de travaux dans un délai raisonnable.

❷❷❶ L'impact économique de la culture

La culture est un facteur de développement économique et de création de richesse (emploi, consommation, etc.) non négligeable. A titre d'exemple, le patrimoine culturel (musées, monuments historiques, sites archéologiques) représente non seulement une dimension de l'identité nationale, mais il est également une ressource touristique qui contribue au développement de l'économie, au même titre que les industries culturelles. De facto, toute politique économique comporte désormais, directement ou indirectement, un volet culturel [(13)].

Si une prise de conscience collective du poids économique de la culture existe bel et bien, la complexité du secteur culturel, les liens étroits entretenus par ce secteur avec d'autres secteurs économiques, et le récent développement des statistiques culturelles, soulèvent de nombreux problèmes (méthodes, définitions, etc.) pour collecter des données statistiques représentatives, fiables et actualisées.

Successivement membre de la coordination du LEG-Culture puis du Groupe pilote sur les statistiques culturelles d'Eurostat, le Luxembourg entend concourir pleinement au développement des statistiques internationales, notamment en participant aux principaux projets se rapportant à l'impact de la culture sur le développement économique. Malgré un retard dans la compréhension du poids économique de la culture au Luxembourg, inhérent essentiellement à la jeunesse du programme statistique national, le service CoStac a posé depuis deux ans les bases d'une telle étude.

Commencée en 2006, l'analyse prospective du service CoStac a privilégié deux champs d'investigations: l'analyse des dépenses culturelles publiques et le développement de statistiques sur les industries culturelles.

❷❷❶❶ Le traitement des données sur des dépenses culturelles publiques

Il y a peu, le Luxembourg était l'un des rares pays à ne disposer d'aucune statistique sur ses dépenses culturelles publiques, c'est dire des statistiques construites sur la base de ses dépenses des comptes de résultats, méthode aujourd'hui incontournable pour toute comparaison internationale.

La réalisation d'une étude préliminaire, centrée sur les dépenses culturelles publiques de l'année 2003[(14)], a mis à jour le niveau réel de l'effort culturel de l'Etat (les dépenses culturelles de l'Etat s'élèvent à 141,3 millions d'euros en 2003 tandis que les dépenses culturelles identifiables dans le budget 2003 de l'Etat représentent seulement 75,77 millions d'euros). Elle a également révélé toute la complexité du financement public de la culture, à savoir le niveau important des transferts financiers de l'Etat vers les communes, la présence de dépenses culturelles dans de nombreux Ministères, et enfin le poids des Fonds publics spéciaux dans le financement de la culture.

En 2007, le service CoStac a poursuivi le développement des deux bases de données consacrées aux dépenses culturelles de l'Etat et aux dépenses culturelles des communes.

- Encodage des données du compte de résultats de l'Etat pour 2005 et gestion de la base de données ETAT ;
- Inventaire, étude et encodage des dépenses culturelles issues des Fonds publics spéciaux, puis intégration dans la base de données ETAT ;
- Encodage des données des comptes de résultats des communes pour 1990, 1991, 1992, 1993, 1994, 1995, 1996, 2000, 2001, 2002 et 2003 et gestion de la base de données COMMUNES.

Un premier travail d'analyse et de synthèse s'est concrétisé à travers la réalisation d'un tableau de bord consacré aux dépenses culturelles publiques.

---

(13) *« La mondialisation de la culture »*, Jean-Pierre Warnier, Collection Repères, Edition La Découverte, Paris 2004.
(14) *« Culture et dépenses publiques en 2003 »*, La Culture en Chiffres n°4, octobre 2005.

❷❷❶❷ La collecte de données et le développement de statistiques sur les industries culturelles

Si de nombreux observateurs s'accordent à présenter les industries culturelles comme un important acteur économique en termes de chiffres d'affaires et d'emploi, ces mêmes observateurs ne sont pas unanimes sur la liste des secteurs qu'il convient de prendre en compte, ni sur l'analyse qu'il convient d'en faire. L'hétérogénéité des sources d'informations et la pénurie de données harmonisées sont les conséquences de l'innovation permanente des industries de la culture. Celles-ci se diversifient et font l'objet de remaniements organisationnels constants. Il est donc illusoire de prétendre donner une prise de vue instantanée qui fasse droit à leur dynamique.

En 2007, le Ministère a poursuivi son travail d'inventaire et de collecte de données cohérentes auprès des principaux acteurs des industries culturelles.

❷❷❷ *L'étude sectorielle de la culture*

❷❷❷❶ Collecte de données sur les bibliothèques publiques

Après une première collecte de données en 2006, l'enquête sur les bibliothèques publiques a bénéficié d'une seconde collecte de données au cours de l'année 2007, permettant ainsi de consolider les données collectées précédemment et de lever les nombreuses interrogations apparues lors de la pré-étude. L'objectif général de cette étude est de dresser un portrait des bibliothèques publiques luxembourgeoises à un moment où le développement de cet équipement culturel fait débat.

❷❷❷❷ Traitement et analyse de l'enquête 2006 sur les musées

La collecte 2006 de l'enquête nationale sur les musées luxembourgeois a servi de cadre à une étude sur les musées luxembourgeois. Cette étude dresse un portrait socioéconomique des musées présents sur le territoire national, étudie leur fonctionnement et présente leurs forces et leurs faiblesses. En outre, cette étude ambitionne de situer les musées luxembourgeois au sein de la Grande-Région et de comparer le Luxembourg à ses voisins européens.

❷❷❸ L'évolution des pratiques culturelles

Cette partie des travaux du service CoStac a pour objet de d'étudier les pratiques culturelles, les habitudes de consommation des publics. Elle s'appuie sur des enquêtes thématiques confiées à des Instituts de recherche.

❷❷❸❶ L'étude des pratiques des équipements culturels

En 2005, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche avait confié la réalisation d'une enquête sur les équipements culturels au centre de recherche luxembourgeois CEPS/INSTEAD.

En octobre 2007, le CEPS/INSTEAD a rendu son rapport au Service CoStac, intitulé :

> ***« Equipements culturels au Luxembourg »***, Enquête EU-SILC / PSELL 3 auprès des résidents au Grand-Duché de Luxembourg, de Philippe Liégeois.

Cette enquête fait notamment suite à une étude plus large menée en 1999 sur les *Pratiques culturelles*. Dans le cadre de cette analyse initiale s'était posée la question de la définition de la notion de « culture ». Il fut ainsi précisé que « … la culture n'apparaît plus alors comme un champ unique et restreint, communément admis de la 'culture cultivée', assez élitiste et hautain, mais plutôt comme un vaste domaine enserrant des cultures, spécifiques à des groupes d'individus, et composées d'une combinaison de pratiques différenciées. »

Deux questions portent sur des pratiques culturelles instituées, déclinées en classes génériques : la *fréquentation des Spectacles* (Concerts, Représentations théâtrales, Cinéma, etc) pour l'une et les

visites d'Equipements culturels (Bibliothèques, Monuments, etc) pour l'autre. La question suivante traite quant à elle d'usages plus proches des *Loisirs*, ou *Récréatifs* : Aller voir des événements sportifs, en Discothèque, etc. La dernière question, enfin, cible des *Equipements et événements explicitement identifiés* : Bibliothèque nationale, Centre des Arts Pluriels, Fête européenne de la musique, etc.

Nomenclature des questions posées
dans le cadre de l'Enquête sur les équipements culturels (2005)

Question et numéro de chapitre dans le présent rapport	Objet	Modalités principales
1	Fréquentation des SPECTACLES (CLASSES GENERIQUES)	Jamais Oui, mais pas durant les douze derniers mois Oui durant les douze derniers mois (où / fréquence)
2	Visite des ÉQUIPEMENTS CULTURELS (CLASSES GENERIQUES)	Jamais Oui, mais pas durant les douze derniers mois Oui durant les douze derniers mois (où)
3	ACTIVITES DE LOISIR / RECREATIVES (CLASSES GENERIQUES)	Durant les douze derniers mois : Non / Oui (où)
4	Visite à / connaissance d'un EQUIPEMENT CULTUREL EXPLICITEMENT IDENTIFIE	Ne connaît pas Connaît juste de nom Est allé

Dans trois questions sur quatre (indicées « 1 » à « 3 » dans le tableau précedent), les individus ont été interrogés sur leurs pratiques « au cours des douze derniers mois ». Sauf pour la question plus spécifiquement relative aux *loisirs*, une information supplémentaire a également été requise quant à d'éventuelles pratiques du même type antérieurement aux douze derniers mois. On qualifiera dans ce rapport de *passé récent* les douze derniers mois et de *passé lointain* la période antérieure. Les réponses attendues reposent le plus souvent sur la dichotomie habituelle « Oui/Non ». Toutefois, dans la question relative au *taux de fréquentation des spectacles*, il a été également demandé de préciser la *fréquence d'assistance aux spectacles* au cours des douze derniers mois.

Enfin, dans ces 3 mêmes questions, les répondants ont été interrogés sur *le lieu d'exercice ou la destination choisie* pour le type d'activité sous analyse : soit le « Grand-Duché de Luxembourg », soit la « Grande Région hors Luxembourg » (Sarre – Lorraine – Rhénanie-Palatinat – Wallonie), soit enfin l' « Etranger (hors Grande Région) ». L'étude distingue les termes *Etranger*, entendu dans le sens qui vient d'être précisé, c'est-à-dire « hors la Grande Région », et *Extérieur*, à comprendre comme « hors le Grand-Duché de Luxembourg ». Souvent aussi au cours de l'analyse, ces modalités géographiques ont été réarrangées de manière à disposer d'un petit nombre de classes de réponses s'excluant mutuellement : le Grand-Duché de Luxembourg seul (c'est-à-dire à l'exclusion de l'Extérieur), le Grand-Duché de Luxembourg en combinaison avec l'Extérieur, ou l'Extérieur seul (c'est-à-dire à l'exclusion du Luxembourg).

La *dernière question* (indicée « 4 » dans le tableau I.1) se distingue quelque peu des précédentes par les équipements qu'elle cible, mais aussi par ses modalités : il est demandé de préciser si l'équipement culturel (explicitement identifié) est « Connu pour y avoir été », « Connu juste de nom », ou « Inconnu ».

L'étude sur les équipements culturels a été réalisée en 2005 dans le cadre plus général de l'enquête du « **P**anel **S**ocio-**E**conomique **L**iewen zu **L**ëtzebuerg » (programme PSELL).
Les chapitres 1 à 4 de l'étude portent sur l'analyse des résultats d'enquête relatifs aux questions « 1 » (assistance à des spectacles), « 2 » (visite d'équipements culturels), « 3 » (activité de loisir) et « 4 » (connaissance d'équipements culturels explicitement identifiés).

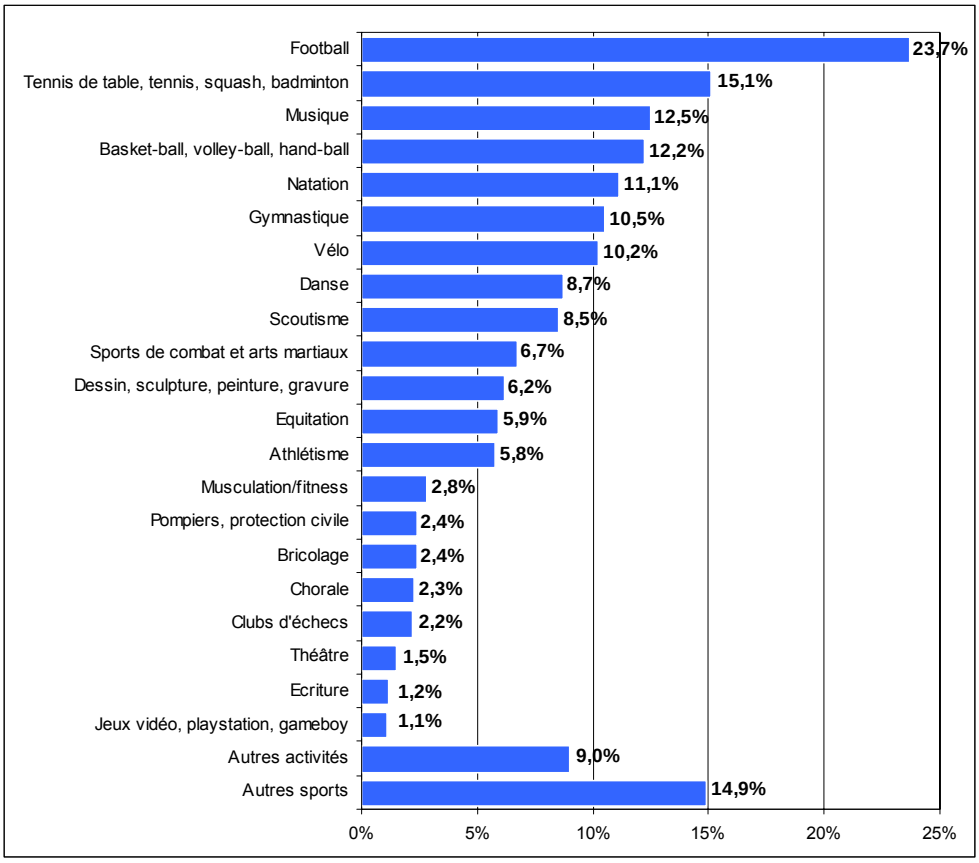
❷❷❸❷ Les pratiques culturelles des jeunes

En 2004, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche avait confié la réalisation d'une enquête sur les pratiques culturelles des jeunes au centre de recherche luxembourgeois CEPS/INSTEAD.

Cette enquête réalisée en 2004 dans le cadre plus général de l'enquête du « **P**anel **S**ocio-**E**conomique **L**iewen zu **L**ëtzebuerg » (programme PSELL) vise les jeunes résidents au Luxembourg âgés de 6 à 19 ans, catégorie d'âge de la population non couverte par l'enquête sur les pratiques culturelles de 1999.

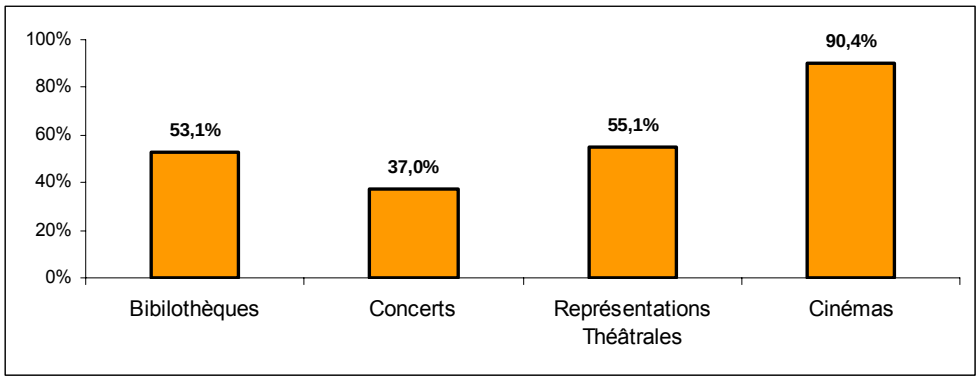
Cette étude thématique aborde un certain nombre de questions comme savoir si la participation aux pratiques culturelles reste marquée par les inégalités sociales chez les jeunes générations, si les pratiques culturelles des jeunes reflètent le groupe social d'appartenance des parents, etc.
Les résultats de cette enquête seront présentés par le Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche sous forme la forme d'une publication, courant 2008. Néanmoins, voici quelques premiers résultats de cette enquête sous forme de graphiques :

***Figure 2** – Taux de pratique des différentes activités sportives, artistiques et de loisirs des jeunes âgés de 6 à 19 ans pratiquant une activité (en %)*



Source: Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche - Service CoStac (Enquête PSELL2004 – CEPS/INSTEAD)

***Figure 3* – Taux de fréquentation de spectacles et d'équipements culturels par les jeunes âgés de 6 à 19 ans au cours des douze derniers mois**



Source: Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche - Service CoStac (Enquête PSELL2004 – CEPS/INSTEAD)

❷❸ Les publications du service CoStac

La lettre d'information statistique ***« La culture en chiffres »*** s'est enrichie d'un nouveau numéro consacré aux concerts au Luxembourg. Lancée au cours de l'année 2004, cette série de publications ambitionne de présenter l'actualité statistique culturelle, ainsi que les résultats des études menées, coordonnées ou commanditées par le Ministère de la Culture.

N°1 : « Les musées luxembourgeois en 2003 » *(2004)*

N°2 : « Les bibliothèques luxembourgeoises en 2003 » *(2004)*

N°3 : « Les salles de spectacle luxembourgeoises en 2003 » *(2004)*

N°4 : « Les dépenses culturelles en 2003 » *(2005)*

N°5 : « Les concerts au Luxembourg » *(2006)*

N°6 : « Population et équipements culturels » *(2007)*

Consacré à la fréquentation des équipements culturels, ce sixième numéro de la *Culture en chiffres* porte sur l'étude des comportements culturels de la population résidente, plus particulièrement sur les habitudes de fréquentation des infrastructures culturelles. Observateurs et acteurs de la scène culturelle nationale s'accordent sur le chemin parcouru en termes d'offre au cours des quinze dernières années. Depuis la première organisation luxembourgeoise de l' « Année européenne de la culture » en 1995, le paysage culturel national a connu une profonde mutation, tant sur le plan de l'infrastructure que sur le plan de l'activité. En investissant massivement dans les équipements culturels, le Luxembourg a ainsi réussi le pari de pérenniser l'intérêt porté à la culture et de développer la scène culturelle nationale. Ce numéro de la *Culture en chiffres* présente les principaux résultats d'une étude thématique sur les habitudes de fréquentation des spectacles et des équipements culturels.

Près de neufs résidents sur dix âgés de 16 ans et plus affirment avoir visité un monument historique au cours de leur vie. Si d'une façon générale, la fréquentation des infrastructures, sites culturels et évènements culturels varie fortement selon le type d'équipements, le Luxembourg reste la destination préférée de la population résidente en terme de visites culturelles.L'âge, le niveau de formation et d'autres caractéristiques socio-économiques jouent un rôle important dans la fréquentation des équipements culturels.

Enfin, le service CoStac a lancé une nouvelle de série de publications en octobre 2007 : ***« Les Chiffres clés »***.

Cette publication se présente sous la forme d'une note de synthèse constituée principalement de statistiques et d'indices actualisés sur un domaine particulier ou un sujet particulier.
Elaborée dans un premier temps pour un usage interne (service du Ministère et départements culturels), cette nouvelle publication pourra connaître dans l'avenir une diffusion plus large.

N°1 : « Le livre et l'édition » *(octobre 2007)*

❷❹ Collaboration avec le STATEC et les acteurs publics luxembourgeois

➢ La collaboration établie entre le Ministère de la Culture et le Service central de la statistique et des études économiques (STATEC) peut être qualifiée de « partenariat privilégié » permettant à la fois au STATEC de disposer de données centralisées et actualisées sur la culture, et au Ministère de la Culture de bénéficier de l'expertise du STATEC dans le cadre du développement de son programme statistique (consommation des ménages, emploi, etc.). Ainsi, depuis plusieurs années, le Ministère fournit au STATEC la majorité des données statistiques relatives au domaine culturel, reprises dans sa publication annuelle *« Annuaire statistique du Luxembourg »* et sur le portail national des statistiques (http://www.statistiques.public.lu).

➢ L'année 2007 a été le cadre du lancement d'une nouvelle **collaboration entre le Ministère de la Culture et l'Office national du Tourisme (ONT)**. L'ONT a sollicité l'expertise du service CoStac, plus particulièrement pour disposer des données de fréquentations collectées à l'occasion du programme des enquêtes nationales. A terme, l'ONT souhaite substituer sa propre collecte de données par celle menée par le Ministère de la Culture.L'année 2007 a été l'occasion de préparer cette collaboration, mais également de fournir les toutes premières données pour la principale publication de l'ONT : le « *Compendium touristique de l'année 2006* ».

Le service CoStac va poursuivre et intensifier ses efforts pour améliorer cette collaboration, mais également fournir dans le futur des analyses spécifiques pouvant répondre aux besoins de l'ONT.

➢ La collaboration entamée en 1999 entre le **Ministère de la Culture et le Centre d'Etudes de Populations, de Pauvreté et de Politiques Socio-économiques (CEPS/INSTEAD)** s'est poursuivie à travers par plusieurs réunions de travail, notamment en vue de la préparation de la prochaine enquête sur les pratiques culturelles de 2009.

Cette coopération s'est également manifestée par la livraison au Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche d'une étude, commanditée en 2005, consacrée aux habitudes de fréquentation de la population résidente des infrastructures et des manifestations culturelles[(15)], ainsi que par la rédaction conjointe à un numéro de « Vivre au Luxembourg »[(16)] et de « La Culture en Chiffres »[(17)] consacrés aux résultats de cette enquête.

❷❺ Les axes prioritaires du programme statistique, d'études et de recherche du Ministère de la Culture de 2008 à 2010

Après le tout premier programme statistique établit pour l'année 2007, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche a élaboré un nouveau programme statistique pour les années 2008, 2009 et 2010 [(18)].

Ce nouveau programme pluriannuel se propose d'assurer une meilleure visibilité des objectifs du service CoStac en termes de production d'études et statistiques et faciliter leur contrôle ; pérenniser les travaux dans le temps ; fournir davantage de données au Ministère et à ses services pour la prise de décision ; se conformer aux principes fondamentaux du Code de bonnes pratiques de la statistique européenne.

---

(15) « *Les équipements culturels* », Philippe Liégeois (CEPS/INSTEAD) ; CEPS/INSTEAD, 2007.
(16) *« Théâtre, cinéma, opéra… qui fréquente quoi au Luxembourg ? »*, Philippe Liégeois (CEPS/INSTEAD), Collection « Vivre au Luxembourg - chroniques de l'enquête PSELL-3/2005 », N°42, CEPS/INSTEAD 2007.
(17) *« Population et équipements culturels »*, Philippe Liégeois (CEPS/INSTEAD) et Philippe Robin (Service CoStac), Collection « La culture en Chiffres », N°6, Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, 2007.
(18) Voir document « Etude et Recherche » : ***Programme statistique, d'études et de recherche du ministère de la Culture, 2008-2009-2010***

Ce programme statistique, d'études et de recherche a été construit sur les missions du Service CoStac afin de dégager quatre domaines d'actions prioritaires :

I. Production de statistiques
II. Etude du domaine culturel
III. Veille statistique et documentaire
IV. Collaboration statistiques et diffusion d'informations documentaires

➔ Présentation des objectifs de production et d'étude du service CoStac de 2008 à 2010

I. La production de statistiques	*Principaux objectifs de production et d'analyse*
I.1 Production de statistiques sectorielles	➢ Statistiques sur le patrimoine historique et archéologique, archives, musées, bibliothèques, arts des spectacles, cinéma, etc.
I.2 Production de statistiques transversales	➢ Statistiques sur l'emploi culturel ➢ Statistiques sur les industries culturelles ➢ Statistiques sur les dépenses culturelles publiques
I.3 Prospective et développement d'indicateurs et d'outils d'évaluations des politiques culturelles	➢ Elaboration d'indicateurs économiques, politiques et sociaux
I.4 Développement d'un système de classification harmonisé des activités culturelles	
I.5 Développement de statistiques et d'indicateurs sur la numérisation du patrimoine culturel	

II. Etude du domaine culturel	*Objet de production et d'analyse*
II.1 Evolution des pratiques culturelles	➢ Renouvellement de l'enquête sur les pratiques culturelles de la population résidente luxembourgeoise en 2009 (EPC 2009) ➢ Les pratiques culturelles des jeunes
II.2 L'étude des publics	➢ Etude du public des musées
II.3 Champ d'études sectorielles	➢ Etude socioéconomique des musées luxembourgeois ➢ Portrait et analyse des bibliothèques publiques
II.4 Champ d'études transversales	➢ Le poids de l'emploi culturel au Luxembourg

	➢ Le financement public de la culture
	➢Inventaire et développement de la numérisation du patrimoine culturel national
	➢ Profil, objectifs, moyens et évaluation de la politique culturelle luxembourgeoise

❷❻ Les contributions du CoStac au niveau international

Service statistique en charge de la culture, le service CoStac représente le Luxembourg dans différents groupes de travail d'experts nationaux constitués auprès de la Commission européenne, de l'Office statistique des communautés européennes (EUROSTAT), le Conseil de l'Europe, de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques (OCDE) et de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO). Dès 1995, le Ministère de la Culture s'est impliqué directement dans le développement des statistiques culturelles au niveau international. A ce titre, le service CoStac participe aux principaux projets européens de statistiques du domaine culturel, mais également au groupe d'experts européens sur la numérisation du patrimoine culturel et scientifique.

❷❻❶ EGMUS *(European Group on MUseum Statistics*)

Au cours de l'année écoulée, les travaux du groupe de travail européen se sont concentrés sur l'élaboration de la structure de son site Internet ainsi que sur les activités en relation avec le groupe de travail "NUMERIC" créé auprès de la Commission européenne dans le cadre du groupe d'experts sur la numérisation et la conservation numérique. Le groupe de travail a décidé de réaliser une première monture en langue anglaise et d'intégrer les traductions allemande et française seulement dans une deuxième étape. De même, la gestion du site incombe dans cette première phase au quatre pays de la coordination formée de l'Allemagne, de la France, des Pays-Bas et du Luxembourg. La structure a été définie comme suit:

➲ Home
➲ About EGMUS: ➢ Meetings ➢ History ➢ Contacts
➲ Countries: ➢ National Data ➢ Legislation ➢ Publications
➲ Standard Questionnaire: ➢ ALOKMI Table
➲ Statistics: ➢EGMUS – Statistics ⇨ complete ⇨ by Country ⇨ by Topic ⇨ by Year
: ➢ International Data
➲ Publications: ➢ EGMUS ➢ International ➢ National
➲ Audience Research: ➢ Population Surveys ➢ Visitor Surveys
➲ Data on Digitisation
➲ Links: ➢ Projects ➢ Institutions ➢ Portals
➲ Contact

Lors d'une réunion d'initiation au système de gestion intégrée développé en étroite collaboration avec l'Institut de Recherche sur les muées de Berlin, les responsables du groupe européen ont pu se renseigner sur l'excellent progrès réalisé en la matière. La présentation détaillée a été suivie d'un atelier permettant aux responsables de se familiariser avec le système. Cette démarche sera

poursuivie l'année prochaine par une réunion élargie ainsi que plusieurs réunions de coordination et de travail permettant la mise en ligne au mois d'octobre au plus tard.

Retenons encore que EGMUS a été sollicité par EUROSTAT en vue de contribuer à une publication sur les statistiques culturelles européennes ce qui, par de là même, souligne la reconnaissance de la Commission européenne de la pertinence du travail réalisé par notre groupe http://ec.europa.eu/eurostat (version anglaise) http://www2.culture.gouv.fr/deps/ version française).

❷❻❷ MSEG (*Member States' Expert Group on digitisation and digital preservation*)

Dans sa communication du 30 septembre 2005 (COM 2005 465 final), la Commission a défini sa stratégie concernant la numérisation, l'accessibilité en ligne et la conservation numérique de la mémoire collective de l'Europe. Que la Commission a fait des bibliothèques numériques un élément essentiel de son initiative i2010 «i2010 – Une société de l'information pour la croissance et l'emploi» est documenté dans sa décision du 27 février 2006, dans laquelle la Commission européenne a institué un groupe d'experts de haut niveau sur les bibliothèques numériques pour pouvoir mieux répondre aux objectifs de son initiative. Ce groupe remplace le groupe de travail des représentants nationaux de l'Union européenne (NRG) sur la numérisation du patrimoine culturel et scientifique. La mission du groupe d'experts est de conseiller la Commission sur la meilleure façon de relever les défis organisationnels, juridiques et techniques qui se posent au niveau européen (COM 2006/178/CE). La Commission a précisé les démarches à entreprendre par les Etats membres dans sa recommandation du 24 août 2006 sur la numérisation et l'accessibilité en ligne du matériel culturel et la conservation numérique (2006/ 585/CE) et oblige à reporter tous les deux ans des mesures prises pour en donner suite.

Un groupe d'experts des Etats membres sur la numérisation et la conservation numérique a été institué le 22 mars 2007 par la Commission (2007/320/CE). Un agent du CoStac en fait aussi partie à côté d'un expert de notre Bibliothèque nationale. La Commission a invité pour une première réunion de ce groupe à Luxembourg à Euroforum (Direction du Contenu numérique et des systèmes cognitifs - Direction Générale de la Société de l'Information et des Médias) le 19 juin 2007. Cette réunion d'information et de coordination a été suivie d'une seconde réunion le 6 décembre 2007 aussi au Luxembourg. Les grandes lignes de travail ont été ficelées et un sous-groupe de travail spécifique s'appelant «NUMERIC» a été créé. Le mandat de ce groupe est de deux années et a pour objectif d'établir un inventaire des travaux déjà réalisés ou en phase de réalisation. Mesurer les investissements actuels réalisés par les Etats membres, définir les moyens empiriques pour des activités de numérisation ne sont que deux points forts de ce projet. Un questionnaire spécifique à cette fin a été établi par la coordination et les premiers résultats ont montré la nécessité de progresser rapidement sur cette direction. Les sources d'information ont été classées dans deux groupes suivant les sources d'informations douces (Minerva Michael – ERICarts – EDL – contacts nationaux) et les sources d'informations fortes (CENL – EGMUS – TAPE – NUMERIC).

❷❻❸ **Réunion internationale « Volet culturel et création »,** Lisbonne, 31/10-01/11.2007

Le service CoStac a participé les 31/10-01/11.2007 à Lisbonne à la réunion d'experts organisée par la Présidence portugaise de l'UE sur la contribution de la culture à l' « Agenda de Lisbonne ». Considérée par la délégation portugaise comme la plus importante réunion d'experts nationaux sur la culture organisée sous la Présidence, cette réunion a permis de faire le point sur la coopération européenne en matière de statistiques culturelles et sur les perspectives de collaboration et de développement à court et moyen termes.

Les conclusions du Forum ont notamment souligné l'importance du développement des statistiques culturelles dans la réalisation des objectifs de l' « Agenda de Lisbonne ». Ce développement ne peut se faire sans l'implication des Etats Membres dans la production d'un système de statistiques nationales fiable et efficace.